

کردار نیک
س ۶۶۵ (۱ و ۲)

گفتار نیک
س ۶۶۵ (۱ و ۲)

بندار نیک
س ۶۶۵ (۱ و ۲)

اوستا میزدینا

یشتها

(جلد دوم)

قسمتی از کتاب مقدس

اوستا

تفسیر و تألیف

پور داود

ز سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی

و
انجمن ایران لیگ بمبئی

از نفقه پشوتن مادرکر

حق طبع محفوظ است

قیمت بی متن اوستا ۳۷ قران با متن اوستا ۸۰ قران
قیمت هر دو جلد یاهم بی متن اوستا در جلد دوم ۷۲ قران
و با متن اوستا در جلد دوم ۷۵ قران



THE LATE SETH COWASJI DINSHAW, C.I.E.

انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی، ممبئی و انجمن ایران لیگ (League)
 ۱۳۰۱ نیست مقاله قزوینی جلد اول کتابی است مشتمل بر مقالات ادبی و تاریخی میرزا
 محمد خان قزوینی ابن عبدالوهاب ۳۷۳۵

۴۲ نیست مقاله قزوینی جلد دوم در کار فراهم شدن است
 ییک مزدیسنان رساله ایست راجع بتعلیمات مزدیسنا بقلم دینشاه جی جی باهای
 ایرانی (سلیستر)
 اخلاق ایران باستان تألیف دینشاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)
 تألیفات پور داود:

ایرانشاه	تاریخچه مهاجرت زرتشتیان بهند با ۵۷ تصویر
خرمشاه	نطقهائی است راجع بآئین و تاریخ و لغت ایران قدیم
کاتها	سرودهای مقدس پیغمبر ایران حضرت زرتشت انوشه روان با متن اوستائی و باترجه انگلیسی دینشاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)
کاتها (بغلی)	بدون مقالات و توضیحات و متن اوستائی و ترجمه انگلیسی
سوشیانس	رساله ایست در خصوص سوشیانس = سوشیانت، موعود زرتشتی
پور اندخت نامه	دیوان اشعار باترجه انگلیسی دینشاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)
یشتها	جلد اول (قسمتی از کتاب آسمانی اوستا) تفسیر با متن اوستائی
یشتها	جلد دوم
خورده اوستا	(جزوی از نامه مینوی اوستا) در کار فراهم شدن است

محل فروش:

Iranian Zoroastrian Anjuman, Shapur House, Cawasji Patel Street, Fort, Bombay.	The Iran League, Kamer Building, Cawasji Patel Street, Fort, Bombay.	در هند
تهران	کتابخانه طهران	در ایران
تهران	کتابخانه کاوه	"
تهران	برلن ایرانشهر	در اروپا
Iranschahr, Berlin-Friedenau Handjerystr. 50/51.		

Printed by Hosang T. Anklesaria at the Fort Printing Press, 1, Parsi Bazaar Street,
 Fort, Bombay, and Published by Rustom Khodadad Kuchebiogi, Jt. Hon. Secy.,
 The Iranian Zoroastrian Anjuman, at Shapur House, Cawasji Patel Street,
 and Kaikhosro Ardeshtir Fitter, Secy., The Iran League, at Kamer
 Building, Cawasji Patel Street Fort Bombay.

Dedicated

TO

THE SACRED AND REVERED MEMORY

OF

SETH COWASJI DINSHAW, C.I.E.

OF ADEN.

مکتوب!

دوست عزیز معظم محترم مرقومه شریفه چند روز قبل زیارت گردید در خصوص ترجمه یشتها عقیده این ضعیف را خواسته بودید، بلی این کتاب یکی دو ماه قبل برای بنده رسید و بنده با کمال لذت یکدور آنرا مطالعه کردم و خواستم همان وقت مکتوبی خدمت سرکار در این خصوص عرض کنم و سرکار را باین خدمت بسیار مهم بادبیات فارسی یعنی ترجمه (اوستا) بفارسی سلیس معمولی عوام فهم خواص پسند که شاید این اولین مرتبه باشد بعد از اسلام که چنین کاری انجام داده شده است نهنیت بگویم، ولی حقیقتش اینست که بقول سعدی خجل شد چو بهنای دریا بدید خودم را و معلومات ناقصه خودم را در جنب این کتاب عظیم القدر جلیل الشان

نامه ایست از پاریس که اساد بزرگوار حضرت میرزا محمد خان قزوینی از برای بنده به رلین فرساده بودند

عقیده ایشان را در خصوص جلد اول یشتها از این رو خواستار شده بودم تا آن را کار بسته در جلد دوم یشتها خطاهای بیش خود را اصلاح کنم و تفسیر مجلدات دیگر اوستا را بطرز خوشتر عطالعه هموطنان رسانم پس از چندی از دانشمند پارسی حضرت دینشاه جی جی باهای ایرانی از بمبئی کاغذی آقای میرزا محمد خان قزوینی رسیده اسقادی راجع جلد اول یشتها درخواست نمودند تا آن را در جلد دوم درج کرده یادگاری از داشمد نزرگ معاصر در تفسیر نامه آسمانی ایرانیان که از آثار عهد فرخنده پهلوی است بحای ماند و ضمناً مایه شادمانی مفسر آن باشد استاد بزرگوار از برای اینکه دیگر باره عطالعه یشتها وقت گراهای خوش صرف نکنند مکتوب سابق خود را از بنده باز خواسته بهند فرسادند

آنک که این مکتوب با من دوست دانشمند آقای دینشاه ایرانی در سر این کتاب جای داده شده و نمونه آن از برای تصحیح از حاجخانه بمبئی راه دور یموده در برلین دوباره بنظر بنده رسیده برخورد واجب دانستم که از باب سپاسگزاری خوشی دوسان دانشمند خود را که نوشته ناچیز بنده را بدیده مهربانی نگریسه و مایه شادمانی بنده شده اند از درگاه اهورامزدا دادار مهربان بزهش کنم

پور داود

لن ۱۰ بهمن ۱۳۰۹

P. D. MARKER AVESTAN SERIES,
VOL. III.

Published under the joint auspices of the
Iranian Zoroastrian Anjuman and the
Iran League, Bombay.

قرنهای طویل در مقابل طوفانهای عظیم تاریخی مقاومت ورزیده و خصایص
ممیزه نژاد خود را از دست نداده اند و در ضمن اقوام دیگر مستهلك
نشده اند ازین ببعده بواسطه شناسائی کاملتر از حال یکدیگر بیشتر از سابق
یکدیگر نزدیک گردیده بقوت اتحاد بیش از پیش در حفظ ملیت خود پایدار باشند.

از خصایص انشاء سرکار در این ترجمه و در سایر مسطورات خودتان
در این سنوات اخیره ایجاز انشاء است یعنی خلّو از حشو و زواید و مکررات
و عطف مترادفات و سجعهای خنک زورکی و ایراد اشعار و امثال بعنف گنجانیده
با سریشم چسبانیده است. انشاء سرکار حدّ وسط است بین اطناب مملّ و ایجاز
مخلّ ولی متمایل بایجاز است از جنس انشاء تاریخ گزیده و تذکرة الاولیاء
شیخ عطار، نه متمایل باطناب از جنس انشاء تاریخ بیهقی در فارسی یا مؤلفات
جاحظ در عربی، گرچه هر دو طریقه مذکوره (یعنی ایجاز غیر مخلّ و اطناب
غیر مملّ) مستحسن و مقبول و رایج است ولی سلیقه نویسندگان در این باب
مختلف است، کَلّ یعمل علی شاکله.

دیگر از صفات بارزه انشاء سرکار طبیعی بودن و بی تکلفی است
که خاص و عام آنرا می فهمند و تمایلی بطریف یکی از اشاهای خصوصی تا اندازه
مصنوعی در آن مشهود نیست: نه تمایلی بوضع چیزنویسی فرنگی مآبان تازه
و ولوع باستعمال عین کلمات اروپائیان و تقلید از طرز تعبیرات و اسالیب
تالیف کلام ایشان، و نه تمایلی بفارسی خالص و اخراج عنصر عربی که شیوه
مصنوعی دسته از وطن پرستان کم اطلاع از اوضاع فقه اللّغه دنیا است، و نه
تمایلی بانشاء فاضلانّه عالمانه متعربین که کلمات و اصطلاحات عربی در آن غالب
باشد، باری انشاء سرکار حدّ وسط بین این افراطیات و مطابق ذوق سلیم و نزدیک
بفهم جمهور ناس است، گرچه برای آنکه بکلی حاقّ مطلب را گفته باشیم. باز
در جزو بیست و نهم آثار تمایل بفارسی تا اندازه بسیار قلیلی از آن لایح است
برای کسی که مکرر آنرا بخواند ولی فقط تا اندازه که اسباب ملاحظت انشا
شده است نه تا حدّی که آثار تکلف و ساختگی بر آن ظاهر گردد

کبير الحجم ۶۲۸ صفحه كوچك ديدم و مداخله خودم را در اين موضوع كه مطلقاً بنده از آن بي اطلاع و سرکار تقريباً تمام عمر خود را در آن صرف کرده ايد بکلی بي محل دانستم، سرکار خوب ميدانيد كه اطلاعات ضعيف بنده از حدود لفظيات و بعضی معلومات مختصر تاريخی ولی تاريخ بعد از اسلام تجاوز نمیکند، در صورتیکه اين کتاب نفيس مهم از ابتدا تا انتهای آن راجع بیک عصری است كه اقلای یکی دو هزار سال قبل از اسلام است و بنابراین بقدر سرسوزنی دایره تنگ اطلاعات من بآن تماس نمیکند، ولی معذلك کله برای امثال فرمایش عالی بذکر چند فقره از ملاحظات خودم كه عمده راجع بانشا و عبارات کتاب است نه باصل موضوع و مندرجات آن اقتصار نمودم تا بدانيد كه خواندن اين کتاب در وهله اول برای يك ایرانی معمولی يعنی برای کسی كه هيچ تخصصی در اين موضوع ندارد مثل بنده چه قبيل اثرانی دارد

اولين فکری كه از يكدور مطالعه اين کتاب عارض انسان ميشود اينست كه خوش بختانه ازین ببعء عموم ایرانیان ميتوانند مستقيماً بدون استعانت از كتب مستشرقين اروپائی كتابی را كه قرنهاى بي شمار تا ظهور اسلام در سرتاسر ايران يگانه كتاب آسمانی آبا و اجداد همين ایرانیان حالیه بشمار ميرفت، و علاوه بر اين - با توريه و انجيل و مهابهاراتا - یکی از قدیمترین كتب مدوّنه نوع بشر است (در مقابل كتب منقوره بر احجار الواح و نحو ذلك) كه از زمنه بسيار قدیم يادگار باقی مانده و بدست مردم امروزی رسیده است، يعنی كتاب اوستا را امروزه بهمين زبان فارسی معمولی حالیه مطالعه كنند و از اوضاع و رسوم و اخلاق و مواعظ و حكم و دستور العملهاى زندگى و فلسفه عالی و معتقدات دينی و روايات تاريخی و قصص اساطيری نياگان قدیم خود و برادران زردشتی حالیه خود كاهوخته اطلاع بهمرسانند و در نتيجه اين قوم نجيب يادگار عنصر خالص ایرانی را بهتر بشناسند،

و شايد نيز یکی از نتايج حسنه اين شناسائی اين باشد كه اين دو خاندان يك عايله بزرگ آریائی (يعنی ایرانیان مسلمان و پارسيان زردشتی) كه

«مرد انسان مردنی درگذشتی» بتتابع اضافات و با خود خواهد گفت
 مردِ انسان یعنی چه؟ ولی بعد از اندکی مراجعه و فکر مقصود سرکار را
 در خواهد یافت که اینست: — «مرد، انسان، مردنی، درگذشتی» یعنی این
 کلمات اربعه متقاربه المعنی عطف بیکدیگر اند و در عین اینکه هر کدام از آنها
 تفسیر مستقلی است برای کلمه «مرد» از اجتماع آنها معاً و روی هم رفته اصل
 حاق معنی «مرد» بهتر دستگیر خواننده میشود، در فرهنگ آخر کتاب
 همه جا از مراعات این نکته جزئی غفلت ورزیده شده است، در فرهنگهای
 متقدمین که آنوقت نقطه و ویرگول و نحو ذلك رسم نبوده در اینگونه موارد
 همیشه و بلا استثنایک و او عاطفه می افزوده اند که درست آن و او عاطفه کار
 ویرگول امروزی را انجام میداده است و میگفته اند مثلاً: — «مرد مرد
 و انسان و مردنی و درگذشتی» و باین طریق مطلب بکلی روشن میشده است.

دیگر بسیار حیف که يك فهرست اعلام الرجال و الاماکن بکتاب الحاق
 فرموده اید تا فایده آن اتم باشد و شاید در آخر جلد دوم بتوانید فهرست
 عامی ازین قبیل که شامل هر دو جلد باشد بیفزایید که فوق العاده مفید
 خواهد بود!

فرهنگی که در آخر این ترجمه افزوده اید از کارهای بسیار مفید
 و يك دسته از لغات فارسی امروزه ریشه آنها باین طریق بدست می آید
 بخصوص که هم فرهنگ است و هم فهرست زیرا که بیان کلمات را
 بصفحانی که در آنجا بتفصیل صحبت از آن کلمات شده است حواله داده اید
 اینکاش در خصوص اعلام نیز همین شیوه مرضیه را اختیار نموده بودید،
 مطلب بسیار صحیحی فرموده اید در صفحه ۶-۷ در خصوص کتب
 مستشرقین که عموماً آن کتب برای استفادۀ جمهور ناس نیست بلکه برای يك

۱ آقای پور داود متعنا الله بطول بقائه در مکبونی که بعدها براقم سطور مرقوم
 فرموده اند نوشته اند که خودشان نیز این خیال را کرده بودند و قصد دارند که در آخر
 جلد دوم عین این کار را انجام دهند یعنی فهرست عامی از اعلام رجال و اماکن که شامل
 هر دو جلد باشد بدینجا الحاق نمایند.

یکی از کارهای بسیار خوبی که در این کتاب کرده اید اینست که همه جا در تضعیف کتاب اعلام را هم بحروف فارسی نوشته اید و هم بحروف لاتینی که باین طریق تلفظ صحیح آنها را هر خواننده که اقلأ حروف فرنگی را بشناسد اگرچه زبان دان نباشد (و اکنون اغلب مردم از همین قبیل اند) میتواند مسبق شود، و الاً اگر بحروف فارسی تنها اقتصار میکردید تلفظ صحیح اغلب اعلام مبهم میماند و خطّ حالیه ما از عهد آن فروق و تفاوت دقیقه اصوات اوستائی بهیچوجه من الوجوه بیرون نمیآمد

حواشی و توضیحاتی که بر این کتاب افزوده اید فوق العاده مفید است و گمان میکنم بلکه یقین دارم فهم ترجمه خشک و خالی اصل کتاب اوستا بدون این حواشی و توضیحات و تفسیرات و مقدمات مفصله مشروحه بواسطه بعد عهد اصل متن و خفاء و دقت اشارات آن برای جمهور ایرانیان حالیه تقریباً از محالات میبود و بکلی اصل مقصد بی نتیجه و عقیم میماند، مخصوصاً مقدمات مبسوطه که در ابتدای اغلب یشتها افزوده اید فوق آنچه تصور آید مفید و متمم و دلکش و برای فهم اصل متن بکلی ضروری و لابد منه است مثلاً فصل راجع بمهر شاهکاری است از نظم و ترتیب و وضوح مطلب و کثرت فوائد تاریخی، و همچنین است کما بیش حال سایر فصول

افسوس که در مسئله سجاوندی^۱ در این کتاب اندکی اهمال ورزیده شده است، مثلاً جل و کلمات مستقلّه از دیگر بواسطه نقطه یا ویرگولی یا خطّ افقی یا قدری فاصله از یکدیگر تمایز داده نشده است و باین جهت بسیاری از اوقات مطالب در یکدیگر داخل شده برای خواننده اشکالات فراهم میآورد و فهم عبارت را تا اندازه در وهله اول قبل از مراجعه ثانوی و ثالث تاریک کرده است، مثلاً در ص ۶۲۰ مرقوم فرموده اید: — «مرت مرد انسان مردنی درگذشتی» خواننده در وهله اولی خواهد خواند: —

معمول بوده است از روایات مختلفه تلقی نموده است و يك كلمه بلکه يك حرف در آن روایات منقولۀ مسموعه از خودش تصرفی یا جرح و تعدیلی یا زیاده و نقصانی نکرده است، و چون بابن عباس و قتاده و عکرمه و وهب بن منبه و اعمش و شعبی و مدائنی و سایر روایات و محدّثین معروف آن عصر معتقد بوده است و حسن ظن بلیغ در حق آنها داشته است (مانند اعتقاد عموم عیسویان و عموم یهود و عموم هندو و غیرهم بر رؤسای روحانی خود، نه بیشتر و نه کمتر) هر روایتی را که از آنها بلا واسطه یا مع الوسایط تلقی می نموده آنها عیناً بی کم و زیاد و مهملات با همان الفاظ و کلمات و حرکات و سکّنات مانند «گراموفون» برای مستمعین اعاده می نموده و املا می کرده و ایشان می نوشته اند، حالا اگر سرکار توقع دارید که در مورد شت و خوشور زرتشت بخصوصه او میبایستی طریقه روایت معنعن ادای عین مسموعات و مرویات خود را بکنار گذاشته برود از چپ و راست جویای صحت و سقم این روایت بخصوص که موضوع آن شت و خوشور زرتشت بوده است بشود و از موبدان و دانایان زردشتی استفسار کند که آیا این روایت هشام بن محمد کلّبی [راوی اصل روایات زردشت اوست چنانکه در اصل طبری عربی هست که بنده رجوع کردم - و هشام بن محمد کلّبی چنانکه معلوم است از شهر مشاهیر روایات قرن دوم بوده است] در خصوص شت و خوشور زرتشت راست است و مطابق با تواریخ و منقولات زردشتیان است یا دروغ و موهوم است و ناکجای آن راست است و ناکجای آن موهوم، اگر فی الواقع سرکار این توقع را از طبری دارید باید عرض کنم که از اوضاع و مجاری امور آن عصر و طریقه روایت و شدت ورع و تقوای روایات و محدّثین مشاهیر که عین يك مطلب را گاه تا ده مرتبه تکرار میکنند بواسطه اینکه گاهی يك کلمه باهم در نتیجه اختلاف دو راوی اختلاف دارند تصویری کاملاً حقه نباید داشته باشید و الا ابداً چنین توقعی که بکلی خلاف عادات و رسوم و اوضاع آن عصر بوده است و وقوعش تقریباً از محالات است از طبری ننمیداشتید.

دسته از متخصصین است، و باید بر این اضافه کرد که مخصوصاً کتب مستشرقین آلمان که کتب ایشان از بس حاوی اشارات و رموز و اختصارات است که فی الواقع برای خود متخصصین هم استفاده از آنها همیشه آسان نیست، کتاب «اساس اشتقاق فارسی جدید»^۱ تألیف پول هورن نمونه ازین قبیل کتب است، پس از تفسیر هر لغتی عدّه کثیری از این رموز و اختصارات مانند K Z و A M و L W و نحو ذلك ایراد نموده است که بعضی از آنها را میتوان از پیش و پس عبارات و از سایر قرائن حدس زد ولی بعضی دیگر را بهیچ رمل و اسطرلابی مطلقاً و اصلاً نمیتوان دانست مقصود از آنها چیست و اشاره بچه چیزهاست، و در اول یا آخر کتاب نیز بهیچوجه جدولی برای تفسیر این اختصارات بدست نداده است بلکه فهم آنها را بذکاوت قراء باز گذاشته است مانند فهم الفاظ و معنیات که تعمداً بقصد تشحیذ اذهان (یا شاید در مورد مانحن فیه و امثاله تا اندازه برای اظهار فضل و سر و صورت عالمانه دادن بمطالب مبتذل) راه حل آنها را از عموم ناس مستور میدارند، اوقاتی که من در برلین بودم از یکی دو نفر از آلمانیان فاضل که با من آشنا بودند حلّ بعضی ازین رموز و اشارات کتاب مذکور را که بدانها جدّاً محتاج بودم خواستار شدم، ایشان پس از تأمل و مراجعه زیاد در منزل خودشان بالأخره نتوانستند مقصود مؤلف را حدس بزنند و اشکالات من همانطور لاینحل ماند.

انتقادی که از طبری در مقدمه کتاب ص ز-ح فرموده اید و مسطورات او را «موهومات شرم انگیز و آلوده بتعصب» فرض کرده اید اگر اذن بدهید عرض میکنم که تا اندازه بی اساس است زیرا که طبری این مطالب را و جمیع مطالب تاریخ کبیر و تفسیر کبیر خود را بطرز روایت سماعی که در صدر اسلام تا قرن چهارم و پنجم مابین علمای مسلمین

غلطنامه ۱

صفحه	سطر	خطا	صواب
۲۸	یاورقی شماره ۳	Schriften	Schriften
۲۸	یاورقی شماره ۴	Sprachforschung	Sprachforschung
۳۲	۱۸	اشمش	اشمش
۳۸	۱	اهنو وئیریه	اهون وئیریه
۳۹	۱	اهنو وئیریه	اهون وئیریه
۴۰	۱۲	ارجاسب را	ارجاسب
۶۱	یاورقی سطر ۲۵	واقع همان	در واقع همان
۶۲	یاورقی سطر ۱۳	پربا پور در مقابل	پسر یا پور در مقابا
۷۵	۱	زره پست	زره پست
۸۶	یاورقی سطر ۷	یشگوی	یشگوئی
۸۹	یاورقی شماره ۵	وردد» سپر»	وردد» سپر»
۱۳۲	یاورقی سطر ۱	چنین مقصود	چنین مقصود باشد
۱۳۷	۱۴	اندرای خوب	اندرای خوب
۱۳۷	۱۷	Upaor	Uparo
۱۳۹	۳ و ۴	سلسله» سلسله»	سلسله» سلسله»
۱۴۲	۴ و ۵	واشتر بجهان او آورد و خر	واشتر بجهان او آورد و خر
		براسب او افکند تا اشترا آمد ^۲	براسب او افکند تا اشترا آمد
۱۵۲	سطر ۱ از فقره ۴۰	بها ده	بها ده

۱ راجع بقلطنامه جلد اول ص ۴۰۴ ملاحظه شود .

۲ دم تاریخ بلعمی چاپ کانور ص ۳۹ نیز چنین مندرج است اما باید سهو کاتب یا غلط مطبعی باشد زیرا از افکندن خر براسب اشترا آید نه اشترا

اما میر خواند صاحب روضة الصفا و فضل الله قزوینی صاحب تاریخ معجم و امثال این مولفین متأخر که ابدأ اسمشان را هم نباید برد زیرا که این اشخاص غالباً تهیدست و قلیل البضاغة از علم و فضل بوده اند و هر چه بزرگان علما مثل طبری و مسعودی و ابن الاثیر و غیرهم مسطور داشته اند ایشان آنها را عیناً بفارسی ترجمه کرده اند دیگر توقع اجتهاد از طرف ایشان در صحت و سقم اینگونه اخبار راجع بملل قدیمه که بهیچگونه وسائل مقایسه و تحقیق و انتقاد در خصوص آنها برای ایشان موجود نبوده است فی الواقع توقع بسیار بعید از اوضاع و آداب آن عصر است۔

[در اینجا جدولی از بعضی اغلاط مطبعی جمع کرده بودم که چون آقای پور داود مدّظله در مکتوبی که بعدها براقم سطور مرقوم فرموده اند نوشته اند که آنها را در اول جلد دوم در ضمن جدول غلطنامه درج خواهند کرد دیگر آنها را اینجا تکرار نکردم]

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

یار من

غرة فروردین ۱۳۰۸

صواب	خطا	صفحہ	سطر
Kereti	Keret	۳۳۲	۱۰ سطر
مردمان، جاودان، پرہیا	مردمان، پرہیا	۳۳۶	فقہہ ۳۱ سطر ۲
یکسرہ	یکرہ	۳۳۹	فقہہ ۴۸ سطر ۲
کہ با قوام	کہ با قوم	۳۴۲	فقہہ ۵۹ سطر ۲
فنا نا پذیر	فنا نا پذیر	۳۵۰	فقہہ ۹۴
۱۷۰، ۷۲	۱۸۰، ۷۲	۳۶۲	لغت ۹
۱۸۲	۲۸۲	۳۶۷	لغت ۱۱

صواب	خطا	سطر	صفحه
دلیر نام من است دلیرترین نام من است	دلیر ترین نام من است	سطر ۱ از فقره ۴۶	۱۵۴
مزدا آفریده	مزده آفریده	۱۱	۱۵۸
دیانو	دیان	۸	۱۵۹
سرگشته	سرگسته	۲	۱۷۲
بجای منک	بجائی منک	یاورقی سطر ۱۳	۱۹۹
وکی و یارش و یاک ییارش	وکی و یارش وکی ییارش	۲۱	۲۲۵
ایزد درو اسب	ایزد دواسپ	۱۱	۲۵۷
باز از او	باز با او	۱	۲۷۵
پس از اندی	پس از اندک	۹	۲۷۷
معنی آتش گرفته اند	معنی آتش گرفته اند	۸	۲۸۰
ملکت	ممالکت	۱۹	۲۹۱
ممالک	ممالکت	۵	۲۹۲
فصل ۲۰ بندهش	فصل ۱۰ بندهش	۹ و ۸	۲۹۸
این کوهها ستوده	این کوههای ستوده	۸	۳۰۷
Horn	Harn	یاورقی سطر ۶	۳۰۷
خره زاد خسرو	خره زاد خرو	۳	۳۱۱
مندرج است	مندرجات است	یاورقی سطر ۱۷	۳۲۶
توضیحات شماره ۴ ص ۱۰	توضیحات شماره ۳ ص بعد	یاورقی سطر ۱۶	۳۲۹
یک طبقه دیگر (پیش	یک طبقه دیگر که پیشتر	یاورقی سطر ۱۴	۳۳۱
پیشور = pistrā	pistra باشد		
که هویتی است	(بیشه ور) و در بهلوی		
باشد و در بهلوی و یاز	و یازند هتخشان		
هتخشان			

فهرست مندرجات

دین

کتابہائی کہ استفادہ شدہ است

دین دبیره (الفبای زند)

دیا چہ

2-11

سبب تألیف و طرز نگارش این نامه

0-12

برخی از مورخین قدیم و جدید که در تألیفات خود راجع بایران

17-10

بہ طرف نیستند

٢٠ - ١٨

نحیصیات اوستائی در ایران و فوائد آن

بیداد عمرها در ایران و ائتلاف کتب و آثار تمدن ایرانیان

٢٣-٢٠

دست آبان

٢٧ - ٢٥

مقدمهٔ فروردین یشت

Σ. - 28

گیمویم ۷۵۴۴۴۴ (یکی از رقبای زرتشت)

٢٠ - ٢٩

بودا

۳۲-۳۰

ايرانيان بودا کيش که کتب ديني بودائي نوشته اند

۳۴ - ۳۶

نوبهار بلخ و آل برمک

۳۶ - ۳۷

ذکر آثار مقدس بودائی در تاریخ قدیم ایران

۳۷ - ۳۶

کلمات شمن و بت

Σ. - 37

استعمال کلمه بوئیتی ل ج د م د = بُت در اوستا

٤١ - ٤٥

کیومرث (گیومرد = گلشاه = گرشاه = پادشاه گوہ) نخستین بشر

49-44

• زو پسر تھامسب ۽ پدر گرشاسب

مندرجات، دینکرد نقل از دوازدهمین نسک اوستای عهد

ΣΥ - ΣΤ

سائنسایان راجع به پیشدا دیان و کیانیان

۱۱۹-۱۱۷	تجزیه بهرام یشت
۱۳۳-۱۲۰	تفسیر بهرام یشت
۱۳۷-۱۳۴	<u>ویو وایو</u> = اندروای (ایزد هوا)
۱۳۵-۱۳۴	ایزد رام
۱۳۶-۱۳۵	ایزد باد
۱۴۴-۱۳۸	<u>تهمورث</u>
۱۵۶-۱۴۵	<u>تفسیر رام یشت</u>
۱۴۵	بغ
۱۵۸-۱۵۷	چیستا <u>ورددم</u> = دانش
۱۶۶-۱۵۹	دین
۱۶۲-۱۶۰	دین از قوای پنجگانه باطنی انسان است
۱۶۵-۱۶۲	مجسم شدن دین (وجدان) در روز قیامت
۱۶۶-۱۶۵	ها دخت نسک
۱۷۱-۱۶۷	<u>تفسیر فصل دوم ها دخت نسک</u>
	جنوب در مزدیسنا محل فروغ و فردوس و شمال مسکن اهریمن
۱۶۸	و دیوها و محل دوزخ است
۱۶۸	سن پانزده سالگی
	پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک سه طبقه بهشت
	و پندار زشت و گفتار زشت و کردار زشت سه طبقه
۱۷۰	دوزخ نامیده شده است
۱۷۳-۱۷۱	<u>خلاصه فصل سوم ها دخت نسک</u>
۱۷۸-۱۷۴	<u>تفسیر دین یشت</u>
۱۷۶	رخش رستم و شبذیز خسرو پرویز

صفحه	
۵۰ - ۵۲	<u>منوچهر</u>
۵۲ - ۵۸	<u>توران, سلم, سائینی, دوداد, داهی و دوداد</u>
۵۹ - ۱۱۱	<u>تفسیر فروردین یشت</u>
	پوریوتکیشان <u>دوداد, داهی, دوداد, دوداد</u> نبازدیشتان
	<u>دوداد, دوداد, دوداد</u> (نخستین) مورگاران کیش
۵۹	و پیامبران و نیاگان و دانایان
۶۱ - ۶۲	طبقات پنجگانه جانوران
۸۰	مدیو ماه, پسر عموی زرتشت
۸۱	شش تن از نخستین پیروان زرتشت
۸۳	اسدواستر, اروند نر, خورشید چهر: سه پسران زرتشت
۸۵	چند تن از پسران کی گشتاسب
۸۷	اسفندیار, نستور, گرزم
۸۸	فرشوشتر و جاماسب
	استوت ایرت <u>دوداد, دوداد, دوداد, دوداد</u> = سوشیانت:
۹۱	آخرین موعود زرتشتی
	سپیتی <u>دوداد, دوداد, دوداد, دوداد</u> ایرز راسپ <u>دوداد, دوداد, دوداد, دوداد</u> دو تن از یارسانان
۹۶	مازندران
۱۰۰	شش تن از یاوران سوشیانت
۱۰۰ - ۱۰۲	هوشیدر, هوشیدر ماه, استوت ایرت: سه موعود مزدیسنا
۱۰۵	هووی دختر فرشوشتر و زن زرتشت
۱۰۵ - ۱۰۶	فرن, ثریقی, پور و چیست: سه دختران زرتشت
۱۰۸	مادرهای سه موعود مزدیسنا
۱۱۲ - ۱۱۹	ایزد بهرام
۱۱۴ - ۱۱۵	اندرا Indra پروردگار برهمنی و اندر <u>دوداد, دوداد, دوداد, دوداد</u> دیو مزدیسنی

صفحه	
۲۳۶-۲۳۷	اُسُتُر وزیر کیکاوس
۲۳۷-۲۶۴	<u>کیخسرو</u>
۲۳۹-۲۵۲	آتشکده آذر گشسب در شهر شیز
۲۴۸	شیبگان و دژ نیست
۲۵۱-۲۶۰	ذکر اسم کیخسرو در اوستا
۲۶۱-۲۶۴	کیخسرو و کورش مربوط نیستند
۲۶۴-۲۶۷	<u>کی لهراسب</u>
۲۶۷-۲۸۴	<u>کی گشتاسب</u>
۲۷۱-۲۷۲	ویشناسپ یشت
۲۷۲-۲۷۳	نوذریان
۲۲۳	ارجاسب و برادرش اندریمان
۲۷۴-۲۷۶	کسان و بستگان گشتاسب
۲۷۷	جنگ دینی ایرانیان و تورانیان بنا بمندرجات شاهنامه
۲۷۹-۲۸۱	زرتشت و کلمات هیربد ورد
۲۸۱-۲۸۲	کوه «مد و فریاد»
۲۸۲-۲۸۳	اسفندیار
۲۸۳-۲۸۴	زمان زرتشت معاصر کی گشتاسب
۲۸۴-۲۸۷	<u>بهمن، همای، دارا، دارا پسر دارا، اسکندر</u>
۲۸۷	<u>کوه نفشت</u> نقل از نزهته القلوب
۲۸۸	سلسله کیانیان
۲۸۹-۳۰۲	<u>هامون</u>
۲۸۹-۲۹۰	دریاچه هامون و دریاچه اُرمیه
۲۹۱-۲۹۶	سیستان
۲۹۷-۲۹۸	رود هیرمند

صفحه

۱۸۵ - ۱۷۹	ايزد ارت (ا. ۱)
	پارندى <u>نسد</u> <u>ايسروپ</u> ؛ يکى از ياران فرشته توانگرى
۱۸۳ - ۱۸۲	ارت ميباشد
۱۸۳	آدا <u>سدسد</u> پاداش اخروى و اسم ديگر ارت است
۱۸۵ - ۱۸۳	تجزيه ارت يشت
۲۰۰ - ۱۸۶	<u>تفسير ارت يشت</u>
۱۸۶	ارث (ا. ۱۴)، رستات <u>ايسروپسدسد</u> دو تن از فرشتگان
۲۰۳ - ۲۰۱	<u>ايزد اشتاد</u>
۲۰۶ - ۲۰۴	<u>تفسير اشتاد يشت</u>
۲۸۸ - ۲۰۷	<u>کيانيان</u>
۲۱۸ - ۲۰۷	<u>مقدمه</u> ، راجع بسلسله کياني
	مندرجات کتاب هشتم دينکرد راجع بدوازدهمين نسا اوستاى
۲۱۰ - ۲۰۹	عهد ساسانيان
۲۱۱ - ۲۱۰	مندرجات کتاب التنبيه والاشراف راجع باوستا
	مندرجات کتاب هفتم دينکرد در خصوص پادشاهان پيشدادى
۲۱۲	و کياني
۲۱۶ - ۲۱۳	سلسله کيانيان ربطى بسلسله تاريخى هخامنشيان ندارد
۲۱۸ - ۲۱۶	ماد (مد)
۲۲۲ - ۲۱۸	<u>کي</u>
۲۲۷ - ۲۲۲	<u>کيقياد</u>
۲۲۷ - ۲۲۴	کي ايوه، کي ويارش، کي يشين، کي آرش
۲۳۷ - ۲۲۷	<u>کيکاورس</u>
۲۲۹ - ۲۲۸	ها ما وارن = يمن
۲۳۴ - ۲۳۱	سياوش و سودابه و فرنگيس و پيران

صفحه

۳۵۷-۳۵۵

ونند

۳۵۶-۳۵۵

اسامي ستارگان در اوستا

۳۵۷-۳۵۶

اسامي حشرات (خرفستران) در اوستا

۳۵۸

تفسير و نند يشت

۳۸۵-۳۵۹

فرهنگ لغات اوستا

۳۸۸-۳۸۶

فهرست برخي از لغات جلد اول و دوم

۴۰۳-۳۸۹

فهرست اسامي قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم

۴۰۷-۴۰۴

غلطنامه جلد اول

صفحه

۳۰۲ - ۲۹۹	سوشیانت
۳۲۲ - ۳۰۳	<u>قر</u>
۳۰۷ - ۳۰۳	<u>زمین</u>
۳۰۹ - ۳۰۷	<u>کوه</u>
۳۰۹	کیان یشت = زامیاد یشت
۳۱۴ - ۳۰۹	قر جزء اسامی اشخاص و بلاد در قدیم
۳۱۵ - ۳۱۴	قر فروغی است ایزدی که بخاصان بخشیده میشود
۳۱۵	قر ایرانی و قر کیانی
۳۲۱ - ۳۱۶	مندرجات زامیاد یشت
۳۱۶	قر اهورامزدا و امشاسپندان پادشاهان پیشدادی
۳۱۷ - ۳۱۶	قر جشید
۳۱۹ - ۳۱۷	وایرغن و ساسانی و عقاب شاهین (نقش علم ایران قدیم)
۳۲۰ - ۳۱۹	نامورانی که پس از گرشاسب آخرین شهریار پیشدادی بقر رسیدند
۳۲۱ - ۳۲۰	قر زرتشت
۳۲۲ - ۳۲۱	نسخ خطی قدیم زامیاد یشت و ترجمه های مستشرقین
۳۵۱ - ۳۲۳	تفسیر زامیاد یشت
۳۲۴ - ۳۲۳	کوه اوشیدرن و ساسانی و ساسانی
۳۲۴	کوه البرز
۳۳۱ - ۳۲۴	اسامی سایر کوهها در هشت فقره اولی زامیاد یشت و توضیحات آنها
۳۳۱	طبقات سه گانه پیشوایان و رزمیان و برزیگیران در ایران قدیم
۳۳۲	رستاخیز
۳۴۵ - ۳۴۴	اسامی رودهائی که بدریا چتهامون میریزد و توضیحات آنها
۳۵۲	هوم
۳۵۴ - ۳۵۳	تفسیر هوم یشت

- ۱۵۰ Christensen, Arthur: Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme; Copenhagen.
- ۱۵۱ Clarke, James Freeman: Ten Great Religions; Boston 1883.
- ۱۵۲ Darab, Dastur Peshotan Sanjana: Gaotema in the Avesta; Leipzig 1898.
- ۱۵۳ Darmesteter, M.: Lettre de Tansar au roi de Tabaristan (Journal Asiatique, Mars-Avril 1894).
- ۱۵۴ Dastur Hoshang Memorial Volume, being Papers on Iranian Subjects, written by various scholars; Bombay 1918.
- ۱۵۵ Dhalla, Maneckji Nusservanji: Zoroastrian Civilisation; New York 1922.
- ۱۵۶ Dubash, Sorabji Edelji: Zoroastrian Sanitary Code; Bombay 1906.
- ۱۵۷ Dubeux, Louis: Chronique de Mohammed Tabari, Tome premier; Paris MDCCCXXXVI.
- ۱۵۸ Encyclopédie de l'Islām.
- ۱۵۹ Ethé, Hermann: Neupersische Litteratur im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۰ کردیزی, ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود بسمی واهتمام محمد ناظم چاب
برلین ۱۳۴۷
- ۱۶۱ Geiger, Wilhelm: Geographie von Iran im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۲ Geiger, Bernhard: Ameša Spentas; Wien 1916.
- ۱۶۳ Geldner, Karl F.: Die Zoroastrische Religion (Das Avesta) im Religionsgeschichtliches Lesebuch, I Heft. herausgegeben von Alf. Bertholet; Tübingen 1926.
- ۱۶۴ Gobineau, Le Comte de: Histoire des Perses; II Tomes; Paris MDCCCLXIX.
- ۱۶۵ Gutschmid, Alfred von: Geschichte Irans und seiner Nachbarländer von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden; Tübingen 1888. .
- ۱۶۶ Hedin, Sven: Zu Land nach Indien, durch Persien, Seistan, Belutschistan, zweiter Auflage, zweiter Band; Leipzig 1920.

کتابهایی که استفاده شده است

از برای تألیف این جلد نیز برخی از کتبی که فهرست آنها در جلد اول مندرج است استفاده شده اما بملاحظه اختصار سلسله شماره آن کتب را در این فهرست نگاهداشته ایم و فقط اسامی کتابهایی در این جا نگاشته میشود که در جلد اول مورد استفاده نبوده است از برای فهرست کامل رجوع شود بمجلد اول صفحه ۱۳-۲۰

- ۱۲۷ ابن خلکان چاپ طهران سنه ۱۲۸۴
- ۱۳۸ Aischylos: Die Perser, übersetzt von Lion Feuchtwanger; München 1917.
- ۱۳۹ امین احمد رازی: هفت اقلیم, جزو اول چاپ کلکته ۱۹۱۸ میلادی
- ۱۴۰ Bartholomae, Christian: Zum Altiranischen Wörterbuch Nacharbeiten und Vorarbeiten; Strassburg 1906.
- ۱۴۱ Baunack, Johannes und Baunack, Theodor: Studien auf dem Gebiete des Griechischen und der Arischen Sprachen, erster Band, Zweiter Teil; Leipzig 1888.
- ۱۴۲ Benjamin, S. G. W.: Persia; London 1889.
- ۱۴۳ Bouvat, L: Les Barmécides; Paris 1912.
- ۱۴۴ Boucher, Colonel Arthur: L'Anabase de Xénophon; Paris 1913.
- ۱۴۵ Brockelmann, C.: Geschichte der Arabischen Litteratur, Zweite Ausgabe; Leipzig 1909.
- ۱۴۶ Casartelli, L. C.: Médecine Mazdéenne; Louvain 1886.
- ۱۴۷ Cassel, D. Paulus: Zoroaster, sein Name und seine Zeit; Berlin 1886.
- ۱۴۸ Christensen, Arthur: Les Types du premier Homme et du premier Roi dans l'histoire légendaire des Iraniens; Stockholm 1917.
- ۱۴۹ „ „ Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse antique; Kobenhavn 1928.

- ۱۵۰ Christensen, Arthur: Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme; Copenhague.
- ۱۵۱ Clarke, James Freeman: Ten Great Religions; Boston 1883.
- ۱۵۲ Darab, Dastur Peshotan Sanjana: Gaotema in the Avesta; Leipzig 1898.
- ۱۵۳ Darmesteter, M.: Lettre de Tansar au roi de Tabaristan (Journal Asiatique, Mars-Avril 1894).
- ۱۵۴ Dastur Hoshang Memorial Volume, being Papers on Iranian Subjects, written by various scholars; Bombay 1918.
- ۱۵۵ Dhalla, Maneckji Nusservanji: Zoroastrian Civilisation; New York 1922.
- ۱۵۶ Dubash, Sorabji Edelji: Zoroastrian Sanitary Code; Bombay 1906.
- ۱۵۷ Dubeux, Louis: Chronique de Mohammed Tabari, Tome premier; Paris MDCCCXXXVI.
- ۱۵۸ Encyclopédie de l'Islām.
- ۱۵۹ Ethé, Hermann: Neupersische Litteratur im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۰ کردیزی, ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود بسعی واهتمام محمد ناظم چاب
برلین ۱۳۴۷
- ۱۶۱ Geiger, Wilhelm: Geographie von Iran im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۶۲ Geiger, Bernhard: Ameša Spentas; Wien 1916.
- ۱۶۳ Geldner, Karl F.: Die Zoroastrische Religion (Das Avesta) im Religionsgeschichtliches Lesebuch, I Heft. herausgegeben von Alf. Bertholet; Tübingen 1926.
- ۱۶۴ Gobineau, Le Comte de: Histoire des Perses; II Tomes; Paris MDCCCLXIX.
- ۱۶۵ Gutschmid, Alfred von: Geschichte Irans und seiner Nachbarländer von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden; Tübingen 1888.
- ۱۶۶ Hedin, Sven: Zu Land nach Indien, durch Persien, Seistan, Belutschistan, zweiter Auflage, zweiter Band; Leipzig 1920.

کتابهایی که استفاده شده است

از برای تألیف این جلد نیز برخی از کتبی که فهرست آنها در جلد اول مندرج است استفاده شده اما بملاحظه اختصار سلسله شماره آن کتب را در این فهرست نگاهداشته ایم و فقط اسامی کتابهایی در این جا نگاشته میشود که در جلد اول مورد استفاده نبوده است از برای فهرست کامل رجوع شود بمجلد اول صفحه ۱۳-۲۰

- ۱۲۷ ابن خلکان جاب طهران سنه ۱۲۸۴
- ۱۳۸ Aischylos: Die Perser, übersetzt von Lion Feuchtwanger; München 1917.
- ۱۳۹ امین احمد رازی: هفت اقلیم، جزو اول چاپ کلکته ۱۹۱۸ میلادی
- ۱۴۰ Bartholomae, Christian: Zum Altiranischen Wörterbuch Nacharbeiten und Vorarbeiten; Strassburg 1906.
- ۱۴۱ Baunack, Johannes und Baunack, Theodor: Studien auf dem Gebiete des Griechischen und der Arischen Sprachen, erster Band, Zweiter Teil; Leipzig 1888.
- ۱۴۲ Benjamin, S. G. W.: Persia; London 1889.
- ۱۴۳ Bouvat, L: Les Barmécides; Paris 1912.
- ۱۴۴ Boucher, Colonel Arthur: L'Anabase de Xénophon; Paris 1913.
- ۱۴۵ Brockelmann, C.: Geschichte der Arabischen Litteratur, Zweite Ausgabe; Leipzig 1909.
- ۱۴۶ Casartelli, L. C.: Médecine Mazdéenne; Louvain 1886.
- ۱۴۷ Cassel, D. Paulus: Zoroaster, sein Name und seine Zeit; Berlin 1886.
- ۱۴۸ Christensen, Arthur: Les Types du premier Homme et du premier Roi dans l'histoire légendaire des Iraniens; Stockholm 1917.
- ۱۴۹ „ „ Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse antique; Kobenhavn 1928.

- محمد عوفی: لب‌الالباب بسعی و اهتمام ادوارد براون چاپ لندن ۱۳۲۱ ۱۷۹
- Mohl, Jules: Livre des Rois (شاهنامه), Tome premier; Paris MDCCCLXXVI. ۱۸۰
- Modi, Jivanji Jamshedji: Haoma in the Avesta; Bombay 1905. ۱۸۱
- Moulton, James Hope: The Treasure of the Magi; Oxford 1917. ۱۸۲
- Nyberg, H. S.: Hilfsbuch des Pehlevi; Upsala 1928. ۱۸۳
- Oldenburg, H.: Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde; Stuttgart u. Berlin 1921. ۱۸۴
- Pahlavi-Pazand Glossary, edited by Dastur Hoshangji Asa and Martin Haug; Bombay 1870. ۱۸۵
- Pavry, Jal Dastur C.: The Zoroastrian Doctrine of a Future Life; New York 1926. ۱۸۶
- Rehatsek, E.: Orientalische Rüstungsstücke in der Zeitschrift d. D. M. G. XXXVI. ۱۸۷
- Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume, being Papers on Irânian Subjects, written by various scholars; Bombay 1914. ۱۸۸

۱۸۹

سر جان مالکم: تاریخ ایران چاب بمبئی

و در آنجا در جزو کتاب Modi Memorial Volume مندرج شده و یک ماه پیش از وفاتش منتشر شده است. با اینکه مارکوارت هیچوقت در ایران نبوده اما علاقه مفراطی بر سر زمینی که موضوع تحقیقات عمرش بوده داشته است مانند پروفیسور براون Browne خواستار مجد و جلال آن بوده است. خواستار بوده که سراسر ایران زمین قدیم دیگر باره جزو قلمرو ایران گردد و ایرانیان بدین قدیم آباء و اجداد خود روی کنند و نروتمندان زیارت گور کورش را در دشت مرغاب برخود واجب شمرند و زبان فارسی را از لغات بیگانه پاک کنند و الفبای عرب را بالفبای اوستا تبدیل دهند و بجای تاریخ هجری یک تاریخ ملی برگزینند چون کاملاً دوستار ایران و با وضاع قدیم آن آگاه بوده کین مخصوصی نسبت بر آنها و ترکها که محوکنندگان تمدن ایران اند اظهار مینمود. هوش و حافظه و پشتکار فوق العاده مارکوارت او را بی نظیر ساخته و بحرات میتوان گفت سر آمد مستشرقین ایران شناس بوده است شاید باین زودبها دیگر کسی بیایه او نرسد و بدبختانه جای او چندی تهی بماند این دانشمند مرحوم را برگردن عموم مستشرقین و همه ایرانیان و بخصوصه بنگارنده حق بزرگی است که مکرراً در طی تألیف این نامه کتباً و شفاهاً از او استفاده نموده ام و بسا در موارد مشکله با و موآسل شده ام. اهورا مزدا روانش را در کشور جاودانی خود شاد و خرم کند و فروهر زر تشت یارش باد

- ۱۶۷ Hertel, Johannes: Die Zeit Zoroaster; Leipzig 1924.
- ۱۶۸ " " Achaemeniden und Kayaniden; Leipzig 1924.
- ۱۶۹ حمداله مستوفی قزوینی: نزهة القلوب بسعی و اهتمام لیسترنج چاپ لندن از بلاد هلند ۱۳۳۱
- ۱۷۰ Horn, Paul: Übersetzungen aus dem Pehlevi-vendidād.
" " Geschichte Irans in islamischer zeit im Grundriss der Iranischen Philologie II Band.
- ۱۷۱ Hoshang Jamasp, Dastoor: Vendidad, Avesta text with Pahlavi translation and commentary, Vol. II—Glossarial Index; Bombay 1907.
- ۱۷۲ Ibnul' L. Balkhi: The Fārsnāma
ابن البلخی: فارس نامه بسعی و اهتمام لیسترنج و نیکسون کبرج ۱۹۲۱
- ۱۷۳ Inostranzev: Iranian Influence on Moslem Literature, Part I, translated from the Russian by G. K. Nariman; Bombay 1918.
- ۱۷۴ Julius, Dutoit: Das Leben des Buddha; Leipzig 1906.
- ۱۷۵ Junker, Heinrich F. J.: Frahang i Pahlavik; Heidelberg 1912.
- ۱۷۶ Kessler, Konrad: Manichäische Religion I B.; Berlin 1889.
- ۱۷۷ Koepfen, Carl F.: Die Religion des Buddha und ihre Entstehung, zweite Auflage II B.; Berlin 1906.
- ۱۷۸ Marquart, Josef *: Untersuchungen zur Geschichte von Iran, Heft I; Göttingen 1896; Heft II; Leipzig 1905.

* استاد مار کوآرت Marquart در سن شصت و شش سالگی در شب چهارم فوریه ۱۹۳۰ = ۱۵ بهمن ماه ۱۳۰۸ بواسطه حادثه آکواری در اطاق خواب خود با گاز مسموم گردید از مرکز ناکهانی این دانشمند بزرگ آسیب بزرگی بوطن ما رسیده چه هنوز يك رشه از تألیفات گرانبهائی او که نگارنده خود نسخ خطی آنها را دیده ام از آنجمله تفسیر گاتها (سرودهای زرتشت) و ترجمه بندهش (کتاب دینی پهلوی) و ترجمه کتاب پهلوی «شهرهای ایران» و رساله ای راجع بامشاسپندان (مبین فرشتگان مزدیسنا) و غیره بطبع نرسیده است

تألیفات دیگر آن دانشمند مرحوم که بطبع رسیده معتبرترین اسنادی است راجع بایران قدیم آخرین تألیف او رساله ایست در خصوص نوروز که نگارنده به عیب از برای Dr. Jivanji Jamshedji Modi Appreciation Committee فرستاده ام

دین دبیره
(الفای زند)

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
a	اهورا، خدا	ahura	اُهور	سپند	آ	۱
ā	آذر، آتش	ātar	آتر	سپند	آ	۲
i	اینجا	idā	ایدا	دوس	ای (کوتاه)	۳
ī	حمله، قوه	īra	ایر	دوس	ای (کشیده)	۴
u	اُشتر، شتر	uštra	اوشتر	دوس	اُو (کوتاه)	۵
ū	چربی	ūtha	اوث	دوس	اُو (کشیده)	۶
e (medial)	میهن، خانه	maetha-	مِثَن	دوس	اِ (دروسط)	۷
		na			کله	
ē (broad)	راست، درست	ērōš	ارش	دوس	اِ (کوتاه)	۸
ê (long)	توانا، زورمند	ēma-	امونت	دوس	اِ (کشیده)	۹
		vant				
ō (broad)	پر، بسیار	pouru	پاورو	دوس	اُ (کوتاه در وسط کله)	۱۰
ô (long)	یک	ōyum	او یوم	دوس	اُو (کشیده)	۱۱
aw	آخور	ān̥harena	اونکهرن	دوس	اُو	۱۲
n̥	اندر، میان	antarē	آنتر	دوس	آن	۱۳
ā	لگام	āxna	آخن	دوس	ا (درینی تلفظ میشود)	۱۴
k	کام، کامه	kāma	کام	دوس	ک	۱۵
kḥ	خرد	xratu	خرتو	دوس	خ	۱۶
kḥ ^v or q	خواب	x ^v afna	خوفن	دوس	خو	۱۷
g	گام، قدم	gāma	گام	دوس	ک	۱۸
gh	موج زدن } جاری شدن	ghžar	غزر	دوس	غ	۱۹
n̥ (ang)	فراخی، بزرگی	frathañh	فرتنکه	دوس	آنک (دروسط و آخر کله درینی تلفظ میشود)	۲۰

۱ { این حرف معمولاً در وسط کله میآید چنانکه در «د» گشوش geu^v یعنی گاو فقط در گاتها چند لغتی مصدر باین حرف است در سایر قسمتهای اوستا مثال فوق «د» «د» «د» با و یا ء نوشته میشود

۲ مثال فوق «د» (۶) بمعنی يك در مفعول به (accusatif) استعمال شده است

۳ «د» در تویی بینی گفته میشود (nasal) خیشومی

۴ این حرف بمنزله خ فارسی است که یش از واو معدوله نوشته میشود مثل خوار،

خواهر، خوامش

- ۱۹۰ Spiegel, Fr.: Alexandersage bei den Orientalen; Leipzig 1851.
- ۱۹۱ „ „ Avesta und Shāhnāme.
- ۱۹۲ Shikand-Gûmānîk Vijār, the Pazand-Sanskrit Text, edited by Hôshang Dastûr J. Jâmâsp-Âsânâ and E. W. West; Bombay 1887.
- ۱۹۳ مؤلف شکند گمانیک و جار موسوم است به مرتان فرخ پسر اهرمزادات
Schwarz, Paul: Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen II u. IV Abt.; Leipzig 1910 und 1921.
- ۱۹۴ Taraporewala, Irach Jehangir Sorabji: Selections from Avesta and Old Persian, Part I; Calcutta 1922.
- ۱۹۵ „ The Religion of Zarathushtra; Madras 1926.
- ۱۹۶ Unvala, Jamshedji Maneckji: Neryosangh's Sanskrit version of the Hōm Yašt (Yasna IX—XI) with the original Avesta and its Pahlavi version: Vienna 1924.
- ۱۹۷ Wesendonk, O. G. von: Urmensch und Seele in der Iranischen Überlieferung; Hannover 1924.
- ۱۹۸ West, E. W.: Zarathuṣtra's Doctrine regarding the Soul. [From the "Journal of the Royal Asiatic Society," July, 1899].
- ۱۹۹ Wolff, Fritz: Avesta, die Heiligen Bücher der Parsen; Strassburg 1910.
- ۲۰۰ Wurm, Paul: Handbuch der Religionsgeschichte, Zweite Auflage; Stuttgart 1908.
- ۲۰۱ Xénophon: Cyropédie et Retraite des Dix-Mille, traduction française de Gail; Paris.
- ۲۰۲ Zeitschrift für Indologie und Iranistik, herausgegeben im Auftrage der D. M. G. von Wilh. Geiger, Band 1, Heft 1; Leipzig 1922.
- ۲۰۳ زرتشت بهرام یزدو؛ زرتشت نامه، یسعی واهمام فرید ربك روز نبرغ چاپ
یطر بورغ ۱۹۰۴
- ۲۰۴ Zimmern, Heinrich: Akkadische Fremdwörter; Leipzig 1917.

دین دبیره
(الفبای زند)

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
s	ستودن	stu	ستو	𐬵𐬀𐬵𐬀	س	𐬰
sh	شاد	šāta	شات	𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀	ش مُشدّد	𐬰𐬀
š	کردار نیک	hvaršta	هُورَشت	𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀	ش	𐬰
h	هاون	hāvana	هاوَن	𐬵𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀	ه	𐬰

فرانسه و آلمانی در سر کلمه نوشته میشود در وسط کلمه «ی کوچک» و «واو کوچک» مبیاید در بعضی از نسخ بجای ۳۵ این حرف دیده میشود

در کلمه «د» که معنی هر دو میباشد برخلاف معمول واو کوچک در صدر کلمه واقع است این کلمه اصلاً «دَو» بوده است. مرور و افتاده است

بساد در نسخ خطی دو حرف را باهم نوشته شکل مخصوصی پیدا کرده است مثلاً این طور
𐬰 (ش) و 𐬰 (آ) = 𐬰 و حروف 𐬰 و 𐬰 (ح) = 𐬰 و حروف 𐬰 و 𐬰 (ت) = 𐬰
و حروف 𐬰 و 𐬰 (ه) = 𐬰

—:0:—

برای سهولت و اختصار حروف لاتینی ذیل در مقابل برخی از حروف اوستایی و فرس و پهلوی انتخاب گردید

a بسته = ā باز = ā dh = ذ ċ = ح ĵ = ج. ž = ژ. g = گ
gh = غ. s = س. š = ش. th = ت v = فرانسه و n آلمانی مثل ou فرانسه = او
x. = خ z فرانسه = ز. q = آ (تلفظ در بینی). n = آنگ

در کلماتی که v از ردیف خارج شده قدری بالاتر قرار داده شده دلیل است که
واو مدوله است مثل xʷafna (خوفن) خواب

تفسیر گاتها را که قدیمترین قسمت اوستا و از سرودهای خود پیغمبر است با انجام رسانیده است و در ماه فروردین سال ۱۳۰۷ تفسیر جلد اول یشتها پایان پذیرفته است این دو کتاب در بمبئی بطبع رسیده منتشر شده است خدای را شکر که این ارمغان نزد هموطنان مقبول افتاده و خود جداگانه مایه تشویق گشته که تفسیر جلد دوم یشتها را بمعرض مطالعه عموم گذارم اینک پس از صرف مدت طولانی این کار در آلمان صورت گرفته و باز در بمبئی بطبع رسیده است امید است که ارباب هنر و دانش در آن نیز بدیده محبت بنگرند تا از حسن اقبال آمان بزودی بتفسیر خرده اوستا دلگرم گردد و آنچه در خصوص مزدیسنا ناگفته مانده در مجلدات دیگر برشته نگارش آید از بیست و یک یشت دوازده یشت که هر مزدیشت و هفتن یشت و اردیبهشت یشت و خرداد یشت و آبان یشت و خورشید یشت و ماه یشت و تیر یشت و گوش = درواسپ یشت و مهر یشت و سروش یشت و رشن یشت باشد در جلد اول جای داده شده و نه یشت دیگر که فروردین یشت و بهرام یشت و رام یشت و دین یشت و ارت یشت و اشتاد یشت و زامیاد یشت و هوم یشت و وند یشت باشد در جلد دوم آمده است مقاله فروهر که متعلق است بفروردین یشت در جلد اول بطبع رسیده است در این جلد نیز مانند جلد اول ایزد هر یشت را مقاله ایست و مندرجات خود یشت تجزیه گردیده و از برای روشن نمودن معنی برخی از جملات جداگانه توضیحات داده شده است از برای اجتناب از تکرار در بسیاری از موارد بتوضیحاتی که در جلد اول داده شده حواله گردیده است از برای مزید فایده يك دسته از لغات اوستائی بالغات فارسی مطابق گردیده و معنی لغوی بسیاری از اسماء خاص نیز نگاشته شده است از همه پادشاهان دو سلسله پیشدادی و کیانی کما بیش سخن رفته بطوری که در فهم فقراتی که در یشتها از آنان یاد شده اشکالی نمانده است . در آخر کتاب فهرستی از برای لغات اوستائی که در این جلد بکار رفته موجود است و فهرست دیگری از برای اسماء خاص و برخی از کلمات که در هر دو جلد آمده ترتیب داده شده است برای اینکه علائم قدمت را نموده باشم

بروی هموطنان روزنه ای گشاید و آنان را بشنیدن سرودهای مقدس اوستا و نیایشهای نیاگان پارسا خوش و خرم سازد تا اینکه در سال ۱۳۰۴ شمسی گذارش به هندوستان افتاد در آنجا آمیزش با پارسیان و مطابق نمودن اخلاق آنان با اخلاق ایرانیان قدیم بر وی ثابت داشت که هنوز اثرات تعالیم اوستا باقی است و پیروان کیش کهن در میان گروه انبوه برهمنان و مسلمانان از هر جهت آراسته و دارای مقام بلند اند گرچه پیش از این سفر در کتب مستشرقین خوانده بود که پارسیان هند نماینده خصلتهای ستوده و اخلاق پاک ایرانیان باستان اند^۱ اما پس از دیدن اوضاع آنان، که در هنگام دست یافتن عرب بر ایران مهاجرت اختیار نمودند، بر وی نیز یقین شد که هوای ناخوش هند که بیشتر مردمان آن سامان را سست نموده، نتوانسته بقوت آئین اوستا غلبه کند و نیروی اراده و عزم و کوشش را از بیروانی که گوش بدستور پیغمبر ایران دارند سلب نماید و کسانی را که باید بنا بتعلیم اوستا زندگانی را میدان کارزار خوبی و بدی بشمرند و در بهبودی خود کوشا و در برانداختن دیو در یوزی و نادانی تخشا باشند بگوشه گیری محکوم کند و قضا و قدر شوم را بر آنان چیر سازد نه اینکه فقط نگارنده از پارسیان خاطره های خوب دارد هر که از کشتی به بندر بمبئی فرود آید خواهد دانست که قوم پارسی در آن سرزمین از يك سرچشمه دیگری زنده و خرم است^۲ همچنین نگارنده همیشه در گوش داشت که زرتشتیان ایران نیز در میان هموطنان خود درست کار و بی آزار و بردبار مشهور اند مطالعه کتب مزدیسنا و مشاهده اعمال پارسیان او را بر آن داشت که بتفسیر اوستا کتاب دینی ایرانیان پردازد تا از اینرو بتکلیف وجدانی و وظیفه وطنپرستی خود رفتار کند و عموم هموطنان را از آئین کهن که امروزه هم موافق تمدن و مقتضیات این دوره است آگاه گرداند در ماه خرداد سال ۱۳۰۵ شمسی

Geschichte des Alten Persiens von Justi S. I

۱ رجوع شود به

Geschichte Irans im Grundriss der Irani.

و بکتاب دیگر همین مؤلف

Philo. II Band S. 895

The Treasure of the Magi by James Hope Moulton : Oxford 1917

۲

p. 119-122

درمیان شاگردانی که هر ساله از برای تحصیل با اروپا میفرستد چند نفر را از برای تحصیل اوستا و پهلوی تخصیص دهد یا چند تن از دانشمندان اوستا و پهلوی دان پاریسی را از برای تدریس بپطهران بخواهد مادامی که ایرانیان اطلاع کافی از تاریخ و دین ایران ندارند بناچار باید آنچه در کتب بیگانه میخوانند بپذیرند و تمام ناسزاهائی که از زمان بسیار قدیم تا با امروز برخی از مغرضین و متعصبین از برای ما پسندیده اند همه را عین صواب بشمرند چنانکه این مغلطه‌ها در مشتی از هموطنان ما آزموده و نادان ما جای کرده آنچه در کتابی مندرج است بنظرشان "زرسره" می آید تاریخ ما و ضمناً بسیاری از مسائل دینی بتوسط نویسندگان یونان و روم و بیزانس و سوریه و ارمنستان و بعدها عربها بما رسیده است مجموع تألیفات آنان رو بهم ریخته اسنادی است معتبر اما بیک يك آنها نمیتوان اعتماد داشت بسا شده که مندرجات یکی از آنها بکلی برخلاف دیگری نوشته شده و بسا در کتابی مطلب کتاب دیگری صراحتاً تکذیب گردیده است غالباً مطلبی از کتابی بکتاب دیگر و یا در ازمنه مختلفه بسایر کتب نقل داده شده اگر آن مطلب صواب است یا خطا از يك مأخذ و مدرک است پیش از قرأت کتابی باید درجه فهم و اطلاع نویسنده آن را بسنجیم و بعد ببینیم که در چه عهدی میزیسته و در کجا بسر میبرده و در زیر نفوذ چه وقایع و پیش آمدهائی بوده و با ایرانیان چه پدر کشتگی داشته و اگر کشیش یا شیخ بوده تا چه اندازه تعصب عیسوی و اسلامی گریبان گیرش بوده است این دقتها در کتب مورخین یونانی قرن پنجم پیش از میلاد و در تألیفات نویسندگان اروپائی همین روزهای خودمان لازم نخستین شرط رسیدن بحقیقت امر است با اینکه هرودت قدیمترین و بهترین سرچشمه اطلاعات ماست راجع بایران قدیم اما کلیه مندرجات او را نمیتوان چشم بسته پذیرفت همیشه باید بخاطر داشت که این مورخ در سال ۴۸۴ پیش از میلاد یعنی فقط دو سه سالی پس از انجام جنگ یونان و ایران تولد یافت در زمان او هنوز آتش کین ایرانیان در دلهای یونانیان زبانه میکشید و هنوز

در ترجمه خود ساده مانده ام چیزی نیفروده و چیزی نکاسته ام در وقت مقایسه کردن متن و ترجمه معلوم خواهد شد که بعینه يك دسته از لغات اوستائی که در فارسی هم مورد استعمال دارد در ترجمه بکار رفته است با اینکه این تفسیر فارسی در میان کلیّه تفاسیر موجوده یشتها چه در زبان گجراتی و چه در السنه اروپائی از همه مفصل تر است و نگارنده توفیق استفاده از کتب دانشمندان بزرگ اوستا شناس داشته و از هیچ زحمتی روی نگردانده و صبر و حوصله وافر بکار برده و وقت طولانی صرف کرده باز مقرر است که حق این نامه کهن سال را بجای نیاورده است همینقدر خوشدل است از اینکه پس از هزار و سیصد سال برخی از اجزاء کتاب مقدس ایرانیان را بزبان متداولی کنونی ایران در آورده و امروزه هر ایرانی میتواند بداند که رتبه اخلاقی آباء و اجدادش بچه پایه بوده است و دیگر اینکه خوانندگان این نامه يك دسته از لغات و اصطلاحات دینی را در آن جمع خواهند یافت بطوری که محصلین بعد در نوشتههای خود از برای ادای کلمات و تعبیرات کمتر بتنگنا خواهند بود چون این تفسیر نخستین تفسیری است که از برای اوستا بزبان فارسی فراهم شده نگارنده آن را مثل ترجمه فرانسه زند اوستای آنکتیل دوپرون Anquetil Duperron می پندارد که پس از چندین سال اقامت در هندوستان و معاشرت با پارسیان بوطنش فرانس برگشته و در سال ۱۷۷۱ میلادی ترجمه اوستا را بزبان فرانسه منتشر ساخته است و همین ترجمه که نخستین ترجمه بوده یکی از زبانهای اروپا سبب گردیده که دانشمندان در پی تحقیق برآیند و از دین ایران که در گوشه و کنار تألیفات قدهاء نیز ذکری از آن شنیده بودند اطلاع کامل بهمرسانند^۱ نتیجه تحقیقات صد و شصت ساله این شده که امروزه چندین صد کتب معتبر در زیر دست داریم نگارنده نیز امیدوار است که این تفسیر فارسی هموطنان دانشمندش را بر آن دارد که از باب خدمت بفرسفه و اخلاق و تاریخ و لغت در زمینه مزدیسنا خدمات شایان کنند و سزاوار است که دولت ایران

۱ رجوع شود به Ten Great Religions by James Freeman Clarke; Boston

1883 p. 178-180

میدانند که در خبر مذکور هرودت کمتر احتمال صدق می‌رود اما چون این مستشرق بنا باقرار خودش طرفدار یونانیان است و از مشرقیان و بخصوصه از ایرانیان خوشش نیاید^۱ کلیه درتألیفاتش راجع بایران در هر جا که دلش خواسته، بسا بدون بهانه بدست آوردن، بیجا نیشی، نمازده است راست است هرودت پدر تاریخ دنیا شمرده شده و نولدکه از بزرگان مستشرقین این دوره است اما نباید از برای پاس آبروی آمان آبروی خود را بریزیم آنان را فرشتگانی بیگناه یا مردمانی بیغرض و مرض پنداریم در این جا موقع آن نیست که از مورخین قدیم بحث کنیم و صحت مندرجات آنان را درخصوص ایران بسنجیم همچنین راجع بمستشرقین همینقدر کافی است که بگوئیم: هر مستشرق دانشمند نیست و هر دانشمندی منصف نیست بی شک ایرانیان قدیم مانند کلیه اقوام عهدکهن و مثل همه ملل حالیه روی زمین دارای عیوب و نواقصی بوده اند راست یا دروغ بودن آنچه در کتب قدما، بما نسبت داده شده منوط بجمع آوردن کلیه وسایل تاریخی است و اما آنچه راجع بدین ایران نوشته اند از یونانیان گرفته تا عربها، میتوان بتوسط اوستا، صحت و سُقم آنها پی برد مطالعه اوستا بها ثبت میدارد که قسمتی از شایعات بکلی درست و قسمت دیگر نه اینکه فقط در کتاب دینی ایران مصداقی ندارد بلکه برخلاف رسم و عادت و خصلت ایرانیان است تعصبی که پس از استیلای عرب بایران رسیده در مدت بیشتر از هزار سال بایرانیان مجال نداده که در پی تحقیق بر آیند رفته رفته کار بجائی رسیده که اسم مردیسنّا از زبانها افتاده و تا چند سال پیش از این «اوستا» از کلمات شاذ و نادر بشمار میرفته است همه آباء و اجداد خود را همانطوری که عربهای دشمن بها تلقین کرده اند، از دوزخیان می پنداشته اند

اینک که حس وطن پرستی در ایران زیاده شده و بیداد دشمنان بیاد آمده

و همه دانسته اند که دست کین نازی و مغول در علم و معرفت را بروی آمان بسته، و آنان را از کاروان تمدن و ترقی دور داشته امید است که فرزندان آن خاك بایران قدیم متوجه گردند در زمینه تاریخ و مزدیسنا که بمنزله ناموس ملی ماست از شنیدن

بودند کسانی که خود مصائب و شداید آن جنگ را چشیده بودند در چنین عهد و محیطی چگونه ممکن بوده که هرودت در تاریخ خود بیطرف بماند

آیا ممکن است کزنفون Xenophon یونانی در ذکر وقایع جنگ کورش صغیر با برادرش اردشیر دوم (۴۰۴-۳۶۱ پیش از مسیح) که همین مورخ، پس از کشته شدن کورش، در سر ده هزار یونانی که در جزو لشکریان کورش بودند فرار کرده و با هزار خطر و مشقّتی که خود ذکر میکند از دست ایرانیان بیونان جان بدر برده، در کتابش 'انابازیس' Anabasis، بکلی بیغرض باشد؟ محققاً نه

نذاکار این نکته تاریخی در این کتاب دینی از برای این است که در جزو مندرجات مورّخین قدیم بیک رشته از مطالبی که راجع بدین ایران است برمیخوریم مثلاً هرودت در کتاب هفتم فقره ۱۱۴ مینویسد که «خشیارشا در هنگام لشکرکشی خود بطرف یونان در آنجا بسیاری از بسر بچگان و دختران مردم را زنده بخاک کرد» زندگان را بخاک کردن از رسوم ایرانی است زیرا که من شنیده ام وقتی که امستریس Amestris زن خشیارشا پیرشد چهارده تن از پسر بچگان بزرگان ایران را زنده بخاک کرد تا اینکه خوشنودی خدائی را که در زیر زمین آرام دارد بجای آورده باشد» نه اینکه فقط چنین خدای زیر زمینی آدمیخوااری در هیچ قرنی از برای ایرانیان سراغ نداریم ایرانیان مردگان را هم بخاک نمیکردند چه رسد بزرگان در کتابی که در بیشتر از دو هزار و سیصد و پنجاه سال پیش از این نوشته شده چنین خبر نادرستی که در آن نظیر هم بسیار دارد چندان عجب نیست ولی حیرت انگیز است که استاد نولدکه Nöldeke دانشمند معاصر آلمانی در کتابش تاریخ ایران در ذکر سلطنت خشیارشا در جزو بدسلوکیهای این شاهنشاه هخامنشی در یونان همین خبر هرودت را یادآور شده می افزاید: خشیارشا را از این حرکت که ناشی از خرافات مذهبی وی بوده میتوان بخشید اما آزدن لاشه لئونیداس Leonidas (پادشاه اسپارت Sparta) و بریدن سر امیر البحر فنیقی دلیل شعور بچگانه اوست^۱ البته نولدکه بخوبی

از گله ورمه برخوردار گردد که ایزد گوش، موکل چاربايان سودمند از سلونوی نسبت بجانوران اهلي خوشنود باشد، تشر، فرشته باران کشت زار کسی را سیراب کند که از دستگیری مستمندان و اتفاق در راه خدا دریغ نرزد؛ کسی همیشه پیروزگر و سرافراز ماند که مهر، پاسبان عهد و بیمان را نیاززده باشد کسی از بیداد اهرمنی و ستم جفاکاران در امان خواهد بود که خود از راه عدل و انصاف نگشته باشد، وبه رشن، فرشته عدالت روی آورده باشد فروهرهای نیاگان از برای خان و مانی بخشایش ایزدی درخواست کنند که کسان آتخانه باکیزه خو و باداد و دهش باشند همای دانش (چیستا ۴۴۵۳) برسر کسی شهپر افکند که دیندار و یارسا و پرهیزگار باشد و رشکوه هماره از آن ایرانیان است اگر دست از دامن کوشش باز ندارند این است خلاصه بیست و یک یشت اوستا نظر بهمین مطالب است که این کتاب بسیار کهن کهنه نشدنی است و سزاوار است که ایرانیان این مبراث مقدس اجدادی را محترم بدانند همانطوری که ادباء و نویسندگان ما مکتوبند که در گوته و کنار باز چند فرد شعری از سخن سرایان قدیم ایران مثل حنظله بادغیسی و فیروز مشرق و بوسلیک گرگانی و شهید بلخی و غیره بجاوبند بحجاست سرودهای اوستا نیز که راه چندین هزار ساله بیموده و از پراکندگی و یاشبدگی خود گویای سم اسکندر و بیداد عرب و یادآور روزگار بست و زست چنگیز و تیمور است روکنند و از خواندن این سرودها روان خود را بفروهرهای پاک و دلیر نیاگان پیوندند

چونکه گل رفت و گلستان شد خراب بوی گل را از که جوئیم از گلاب

اینک که از دست کین دشمنان همه چیز خود را باخته ایم جز از همین اوستا یادگار دیگری از گمشدگان در دست نداریم تا از این سرودها در سرها شوری نیست تا دلها از هیجان ملی تهی است و تا یک ایرانی از هر حیث ایرانی نیست وطن ما بقر و بتکوه ایران باستان نخواهد رسید اگر ما را آرزوی بقاست باید از برای مادیات دست حاجت بسوی اروپا بریم و از برای معنویات چشم امید بسوی عهد فرخنده نیاگان دوخته داریم

عقاید بیگانگان بی نیاز گردند و آنچه در آنها نیک و زشت است خود بتوانند حکم کنند طوطی و ار محتاج بتکرار کردن قول يك مؤلف قدیم متعصب یا يك نویسنده جدید مغرض نشوند. شکی نیست که در آینده در خود ایران تحصیلات اوستائی بدرجه کمال خواهد رسید چون این کتاب در سرزمین ما بوجود آمده و زبانش مصطلح نیاکان ما بوده و هنوز يك دسته از لغات و تعبیرات آن در زبان ما موجود است و بسا از رسوم و عادات عهد زرتشتی در میان ما باقی مانده و بخصوصه کتب پهلوی که کلید فهم اوستاست با اندك تغییری فارسی است نظر بهمۀ اینها يك ایرانی نژاد و فارسی زبان بهتر بمطالب اوستا پی تواند برد و ترجمۀ اوستا بزبان فارسی بهتر و مقرون تر بصواب خواهد افتاد تا بیکی از زبانهای خارجه اوستا باید در آینده فروغی بتاریخ ما افکند و آنچه در آنجا پیچیده است روشن سازد و ارزش داستان ملی ما را که بر از مردانگی و پهلوانی است بما بنما یاند و در زمینه ادبیات ما عهد تجدیدی (renaissance) پیش آورد و ریشه و بنیان چندین هزار ساله لغات فارسی را بما نشان دهد و بالاخره ما را باخلاق پاک نیاکان نامدار ما نزدیک سازد و بدانیم که آن ناموران در روزگار فرخنده خویش بخوشی و سرائازی سرمیبردند دنیا را سرای سپنج و گلخنی بر از آسیب و رنج نمی پنداشتند، کدائی و دریوزی نزد آنان نیکو و پسندیده نبود بزرگوارانشان بجامه شیادان در نیامده بودند، نعمت اخروی آنان را خیره نکرده چشم از نعمت دنیوی نمی پوشیدند و دست از کار و کوشش نمیداشتند بهشت را پاداش تنبلی دو روز عمر خود نمی شمردند با داشتن زندگانی خوش دیندار و پارسا هم بودند این کتاب که عبارت از سرودهای مقدس اجداد ما و دستور زندگانی آنان است بها میگوید: کار و کوشش مایه رستگاری است در راستی و درستی سعادت جهانی و مینوی است، منش پاک فروغ ایزدی است، کسی شایسته فرماندهی و برتری گردد که سر اطاعت بدرگاه خسرو بیهمتا فرود آورد از کسی فرمان برند که خود از سروش، فرشته بردباری و فرمانبری پند نیوشد، خانه بهشتی کسی راست که اوست، فرشته توانگری بدو روی آورد و او را در زندگانی جهانی بی قید نه بیند کسی

که از همه بیشتر بعلم عقلیه توجه نموده اند همانا دو قوم بزرگ قبل از اسلام یعنی ایرانیان و یونانیان بوده اند اما ایرانیان اهمیت این علوم عقلیه نزد ایشان بغایت عظیم بوده است و دامنه آن بغایت وسیع بمناسبت عظمت و فخامت دولت ایشان و طول مدت سلطنت آنان، و گویند که این علوم یونانیان از جانب ایرانیان منتقل شده است وقتی که اسکندر دارا را بکشت و سلطنت کیانیان را منقرض نمود و بر کتب و علوم ایرانیان که از حد و حصر بیرون بود استیلا یافت و وقتی که مملکت ایران [بدست عرب] مفتوح گردید کتب بسیاری در آن سرزمین بدست ایشان افتاد، سعد بن ابی وقاص [سردار لشکر عرب] بعمر بن الخطاب در خصوص آن کتب نامه نوشت و در ترجمه نمودن آن کتب برای مسلمانان رخصت طلبید، عمر باو نوشت که آن کتب را در آب افکنید چه اگر آنچه در آنهاست رهنمایی است خداوند ما را برهنه تر از آن رهنمایی کرده است، و اگر گمراهی است خداوند ما را از شر آن محفوظ داشته است؛ لهذا آن کتب را در آب یا در آتش افکندند و علوم ایرانیان که در آن کتب مدون بود از میان رفت و بدست ما نرسید»

ابوریحان بیرونی نیز که در ۳ ذی الحجه ۳۶۲ در خوارزم تولد یافت و در ۲ رجب ۴۴۰ هجری در غزنه درگذشت در خصوص وطنش خوارزم که یکی از ایالتهای ایران قدیم بوده در آثار الباقیه مینویسد: «ولما فتح قتیبه بن مسلم خوارزم المرة الثانية بعد ارتداد اهلها ملك عليهم اسكجموك . . . و كان قتیبه اباذ من یحسن الخط الخوارزمي و یعلم اخبارهم و یدرس ما كان عندهم و مزقهم كل ممزق فخفيت لذلك خفاء لا یتوصل معه الى معرفته حقایق ما بعد عهد الاسلام به»^۱ یعنی: «و چون قتیبه بن مسلم ثانیاً خوارزم را پس از مرگ شدن اهالی آن فتح نمود اسكجموك را بر ایشان والی گردانید . . . و قتیبه هر کس را که خط خوارزمی میدانست و از اخبار و اوضاع ایشان آگاه بود و از علوم ایشان مطلع بکلی فانی و معدوم الاثر نمود و ایشان را در اقطار ارض متفرق ساخت و لهذا اخبار و اوضاع ایشان بدرجه مخفی و مستور

۱ الأثار الباقیه عن القرون الخالیة باهتمام زاخو Sachau چاپ لیسک ۱۹۲۳ ص ۳۰-۳۶

عربها عنداله مستحسن دانستند که تمام آثار تمدن قوم قدیم ایران را نابود کنند آنچه مفاخر ملی ما بود دستخوش تعصب آنان شد آثار و نقوش پادشاهان ما را محو کردند معبد های ما را ویران نمودند بزرگان و دانشمندان ما را کشتند بانوان ما را بخرید و فروش در آوردند، کتابهای ما را سوختند چنان کردند که ما امروزه جز از چند آثار باقیمانده پادشاهان و چند قطعات سرامیک اوستا سند دیگری از عهد آبادی و سرافرازی در دست نداریم آری چنان کردند که امروزه به برخی از ما امر مشتبّه شده میگویند: اگر ایران حقیقتاً در قدیم هنروران و دانشمندانی داشته پس کو آثار و کتب آنان؟ اینک بجاست که از زبان یکی از مورخین دانشمند عرب بشنویم که دشمنان فرومایه ما در هنگام استیلای خود چه برس ما آوردند عبد الرحمن ابن خلدون که در سال ۷۳۲ در تونس تولد یافت و در سال ۸۰۸ هجری در قاهره در گذشت در فصل معنون به «العلوم العقلیّة و اصنافها» پس از یک صفحه مطلب دیگر که ربطی با نحن فیه ندارد گوید: «و اعلم انّ اکثر من غنی بها [ای بالعلوم العقلیّة] فی الأجيال الذین عرفنا اخبارهم الأمّان العظیمتان قبل الاسلام و هما فارس و الروم . . . اما الفرس فکان شأن هذه العلوم العقلیّة عند هم عظیماً و نطابقها متّسعاً لها کانت علیه دولتهم من الضخامة و اتّصال الملك، ولقد یقال انّ هذه العلوم انما وصلت الی یونان منهم حین قتل الاسکندر دارا و غلب علی مملکة الکیانیّة فاستوی [فاستولی] علی کتبهم و علومهم ما لا یأخذہ الحصر، ولما فتحت ارض فارس و وجدوا فیها کتباً کثيرة کتب سعد بن ابی وقاص الی عمر بن الخطاب لیستأذنه فی شأنها و تقتیلها للمسلمین فکتب الیه عمر آن اطرحوها فی الماء فان یکن ما فیها هدی فقد هدانا الله با هدی منه و ان یکن ضاللاً فقد کفانا الله فطرحوها فی الماء او فی النار و ذهبت علوم الفرس فیها عن ان تصل الینا»^۱ یعنی:

«و بدانکه ما بین اممی که اخبار و تاریخ احوال ایشان با رسیدن است اقوامی

۱ مقدمه ابن خلدون، طبع مصر سنه ۱۳۱۱ ص ۲۸۵-۲۸۶

عین همین عبارت را نیز حاجی خلیفه در کشف الطنون (طبع اسلامبول ج ۱ ص ۴۴۶) در تحت عنوان علم الحکمه ذکر کرده است و گویا از همان مقدمه ابن خلدون نقل کرده است

سلوک عرب چنین بود سرانجام کتاهای ما اوستا نیز از آسیب زمان و کزند دشمنان مصون نمانده امروزه فقط يك چهارم اوستای عهد ساسانیان را در دست داریم از بیست و يك نسلک یا کتاب آن عهد که به ۳۴۵,۷۰۰ کلمه تخمین شده^۱ حالیه فقط چند جزوه باقی است که مجموعاً به ۸۳,۰۰۰ کلمه تخمین گردیده است^۲ در عهد ساسانیان نیز تمام اوستای عهد هخامنشیان را در دست نداشته اند چه قسمتی از آن در استیلای اسکندر از میان رفته بوده است پلینیوس Plinius بزرگ رُمی که در سال ۷۹ میلادی در گذشت نوشته که سرودهای زرتشت دوهزار هزار (۲,۰۰۰,۰۰۰) شعر بوده است^۳ در طی تفسیر یشتها مکرراً اشاره بعظمت اوستای قدیم کرده ایم و گفته ایم که طبری و مسعودی هم نوشته اند که اوستا را در روی دوازده هزار پوست گا و بخط زر نوشته بوده اند^۴ آنچه از این نامه مقدس که از دستبرد حوادث روزگار رهائی یافته به ما رسیده میراث گرانبهای است که از نیاگان یارسای ما بجا مانده است همه فرزندان ایران راست که در آن بدیده ادب و محبت منکرند و از اندرز و پند آباء و اجداد روی نتابند

ما ستا و ژند اندرون زردهشت بگفت است و بنمود گرم و درشت

که هر کو ز فرمان و پند یدر بتابد مرا و هست جادو یسر (فردوسی)
در انجام از باب سپاسگزاری باید بفرمایم که جلد دوم یشتها مانند جلد اول آن در تحت مراقبت هیرید دانشمند آقای بهمن جی سروانجی دهابر Dhabhar انجام گرفته است از استاد بزرگوار که در مدت طولانی بنود زحمت ملاحظه کردن این اوراق داده اند بی اندازه متشکرم چه پس از دقت عالمانه ایشان از تردید

Sacred Books of the East Vol. XXXVII by West p. 45

۱

Geldner in Avesta, Pahlavi, and Ancient Iranian Studies; Strassburg

۲

1904 p. 30

Historia Naturalis XXX 1. 2

۳

Zorastrian Civilisation by Maneckji Nusservanji Dhalla; رجوع شود به

New York 1922 p. 40-41

مانده است که بهیچوجه وسیله برای شناختن حقایق امور در آن مملکت بعد از ظهور اسلام بدست نیست»

باز ابوریحان در صفحه ۴۸ از همان کتاب گوید: «ثم لما كان من اهلاك قتيبة بن مسلم الباهلي كتبهم [ای کتبه اهل خوارزم] و قتلهم اربابهم و احرقهم كتبهم و صحفهم بقوا اُميين يقولون فيما يحتاجون اليه على الحفظ فلما طال عليهم الآمد فاتهم ما اختلف فيه و حفظوا ما اتفق عليه» یعنی: «و چون قتیبه بن مسلم نویسندگان ایشان را [یعنی نویسندگان اهالی خوارزم را] هلاک نمود و هر بدان [بیشوایان دینی] ایشان را بکشت و کتب و نوشته‌های ایشان را بسوخت اهل خوارزم اُمّی ماندند و در اموری که محتاج الیه ایشان بود فقط بمحفوظات خود اتکا نمودند و چون مدت متبادی گردید و روزگار در از برای ایشان بگذشت امور جزئیة مختلف فیه را فراموش کردند و فقط مطالب کلبه متفق علیه در حفظ ایشان باقی ماند»^۱ دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء مینویسد: «حکایت کنند که امیر عبدالله بن طاهر که روزگار خلفای عباسی امیر خراسان بود روزی در نیشابور نشسته بود شخصی کتابی آورد و بتحفه پیش او نهاد پرسید که این چه کتاب است گفت این قصه و امق و عذراست و خوب حکایتی است که حکما بنام نوشیروان جمع کرده اند، امیر فرمود که ما مردم قرآن خوانیم بغیر از قرآن و حدیث پیغمبر چیزی نمیخواهیم ما را از این نوع کتاب درکار نیست و این کتاب تألیف مغانست و پیش ما مردود است فرمود تا آن کتاب را در آب انداختند و حکم کرد که در قلمرو من هر جا که از تصانیف عجم و مغان کتابی باشد جمله را بسوزانند»^۲ چنین بود

۱ تشکرات فروان تقدیم استاد بزرگوار دانشمند آقای میرزا محمدخان قزوینی میکنم که درخواست نگارنده را راجع اتلاف کتب ایران بدست عرب اجابت فرموده چند فقره عارات این خلدون و بیرونی را از پاریس فرستاده اند ترجمه فارسی آنها نیز از ایشان است

۲ تذکرة الشعراء دولتشاه سمرقندی طبع براون ص ۳۰ درخصوص خبر دولتشاه آقای میرزا محمدخان قزوینی در کاغذی بنگارنده مینویسد: «امیر عبدالله (۲۱۴-۲۳۰) بن طاهر سوم از ملوک طاهریه خراسان است که اصلاً ایرانی بودند و شبه استقلالی در خراسان داشتند و بهمین جهت که اصلاً ایرانی بودند و پدرشان طاهر در قصیده معروفی افتخار بایرانی بودن خودشان مینماید حکایت مذکور بی اصل بنظر می آید، شاید دولتشاه درسخن اشتباه کرده است و کسی دیگر بوده غیر عبدالله بن طاهر»

فروردین یشت

مقدمه

مقاله متعلق به فروردین یشت در جلد اول یشتها صفحات ۵۸۲-۶۰۲
مندرج است آنچه از برای فهم مطالب این یشت لازم بود گفته شد اینک
در این جا چند کلمه دیگر افزوده گوئیم فروردین یشت که قدیمترین و بلندترین
یشتهاست دارای ۳۱ کرده یا فصل و ۱۵۸ فقره است اسامی بیشتر از سیصد و
پنجاه پادشاهان و نامداران و دلیران و یارسایان چه مرد و چه زن در آن ضبط
و فروهر هر یک جداگانه درود فرستاده شده است برخی از این اسامی تکرار
شده و برخی اسم خانوادگی گروهی از یارسایان است که بناچار تکرار شده و بسا
اسامی زنان آنان پس از ذکر اسامی شوهران یاد شده است اسامی گروهی از
دختران یارسان نیز در آن مندرج است بسا چندین اشخاص مختلف دارای یک اسم
هستند و از برای تشخیص آیرزات *apara-zāta* یعنی بعد زائیده
شده قید شده اند نگارنده آن را به (دوم) یا (متأخر) ترجمه کردم
مثلاً جاماسب دوم یا جاماسب متأخر باین ملاحظات دسته ای از این
اسامی مکرر شده است پس از تفریق مکررات باز شاید عدد اسامی غیر مکرر بسیصد
برسد^۱ این اسامی که خود جداگانه فرهنگی است از نقطه نظر علم اشتقاق بسیار
گوناگون است نگارنده چنانکه در آخر مقاله فروردین یشت (فروهر) گفتم خیال
نداشتم که در تفسیر فروردین یشت باین اسامی پردازم چه عدد آنها زیاد و هر یک
را جداگانه شرح دادن چندین ماه وقت لازم داشت پس از شروع بتفسیر این

۱ دانشمند دانمارکی کریستنسن در کتاب مختصر خود (تحقیقات زرتشتی) که ۴ ماه پیش
از طبع خارج شده عدد اسامی خاص فروردین یشت را دویست و بیست و هفت (۲۲۷) نوشته است
نگارنده آنها را شمرده زیاده از سیصد و پنجاه یافت رجوع شود به

بیرون آمده امیدوار شده‌ام که باین نامه فضایی ایران بملاحظه اینک که از نظر یکی از دانشوران نامی پارسیان گذشته اطمینان خواهند داشت

همچنین سپاسدار دوستان خود آقایان اسناد خدا بخش ایران و عبدالحسین خان سپنتا هستم که متحمل زحمات تصحیح نونهای این کتاب بوده اند ایشان در بمبئی آنچه لازمه دقت بوده بکار برده اند بطوری که نگارنده در برلین خاطر جمع بوده‌ام از اینکه این نامه از دلسوزی ایشان بخوبی از طبع خارج خواهد شد

بخصوصه درود فراوان و سپاس بیکران بدوست دانشمند عزیزم آقای دینشاه جی‌جی باهائی ایرانی تقدیم میکنم اگر تصادف روزگار مرا بایشان نزدیک نمیکرد هر آینه بآرزوی خود نمیرسیدم و بواسطه فقدان وسایل بانتشار این کتب موفق نمیگردیدم اگر هموطنانم از تفسیر اوستا بخطای هزار ساله برخوردار دانسته اند که دین آباء و اجدادشان برخلاف آنچه مدعیان و دشمنان ساخته اند میباشد و اگر بیروان کیش کهن در ایران و دوستان آنان نیاکان بس از بیشتر از هزار سال بزبان بومی خود دارای چند جلد کتابی راجع بمزدیسنا شده اند همانا آن را مدیون فداکاری و نیت پاک این راد مرد نیک سرشت هستیم مسلم است هر که خواستار علم و معرفت و دوستار مجد و جلال ایران باستان است همراه دوستار و سپاسگزار دینشاه ایرانی است که برای توسعه معارف ما و احیای مافات وطن ما کوشاست

پور داود

برلین اول فروردین ۱۳۱۰ شمسی = ۲۱ مارس ۱۹۳۱ میلادی

فهرست اسامی از فقره ۸۷ با کیومرث که نخستین بشر است شروع شده
و با فقره ۱۴۲ در ذکر اسم اِردت فذری که اسم مادر سوشیانت (آخرین
مخلوق اهورا مزدا) انجام یافته است در انجام می افزاییم که فروردین بشت
دارای بلندترین رتبه اخلاقی است و عقیده بفرور از خصایص دین مزدیسناست

پیش از شروع بتفسیر فروردین بشت اسامی خاص ذیل را که در فقرات
مختلف این بشت آمده در مقالات جداگانه شرح میدهم

گئوتم در فقره ۱۶ کیومرث در فقره ۸۷

زوپسرهااسب در فقره ۱۳۱ منوچهر در فقره ۱۳۱

توران، سلم، سائینی، داهی در فقرات ۱۴۳-۱۴۴

یشت حیقم آمد که در خصوص اسامی آباء و اجداد نامدار و پارسای خود که فقط از تطاول زمان اسمی از آنان در کتاب مقدس اوستا و در برخی از کتب پهلوی باقی مانده جستجوئی نکرده بگذرم از هر يك از آنان که باز در خود اوستا یادی شده و یا در یکی از کتب پهلوی نام و نشانی بجای مانده شرح دادم متأسفانه از بیشتر از آنان در هیچ جا اثری نیافتم و پس از بکار انداختن تمام وسایل موجوده و صرف وقت و حوصله بذکر معانی لفظی آن اسامی اکتفاء کردم معنی لفظی برخی از آنان اصلاً معلوم نیست تقریباً پنجاه اسم را پس از تفتیش کردن و اثری نیافتن برای اختصار از ذکر معانی آنها صرف نظر کردم گرچه معانی آنها معلوم و کسانی که با اوستا و مزدیسنا آشنا هستند بخوبی می توانند حدس بزنند معانی اسامی را از فرهنگ لغات قدیم ایران تألیف بارتولومه استخراج کردم^۱ 'کلیه این اسامی نیز در کتاب اسامی ایرانی تألیف یوستی معنی شده اما برخی از آنها خالی از سهو و لغزش نیست'^۲ ترکیب این اسامی چنانکه کریستنسن در کتاب مذکور بآن برخوردده بهترین دلیل قدمت این یشت است در فهرست بلند اسامی خاص این یشت ابدأ با اسمی بر نميخوریم که یاد آور عهد هخامنشیان یا اشکانیان و ساسانیان باشد و هیچیک از این اسامی با کلمه مهر که غالباً در جزو اسامی اشخاص عهدهای مذکور دیده میشود ترکیب نیافته است بلکه يك دسته از آنها با کلمات مزدا و اشا (ارت) و خشترا (شهریور) و آثر (آذر) مرکب شده که همه اسامی ایزدان گناهست که منسوب بخود حضرت زرتشت است و زمان وی امروزه با کثرت آراء دانشمندان بیش از هزار سال قبل از مسیح است باید در این جا متذکر شویم که متدرجا بفهرست اسامی خاص این یشت افزوده اند و وضع فهرست خود دلیل است که اسامی پارسایان قرون بعد اضافه شده تا از فروهر کلیه پارسایان مشهور مزدیسنا یاد آوری شده باشد مثلاً از غروهر استوت ارت که سوشیانت یا موعود زرتشتی است سه بار یاد شده است: یکبار در آخر فقره ۱۱۰ و بار دوم در آخر فقره ۱۱۷ و سومین بار در آخر فقره ۱۲۸

Altiranisches Wörterbuch von Chris. Bartholomae; Strassburg 1904.

۱

Iranisches Namenbuch von Ferdi. Justi; Marburg 1895.

۲

که گئوتیم اوستا با گوتیم بودا مناسبتی داشته باشد ولی ممکن است که با گوتیم که یکی از سرودگویان وید است مربوط باشد و نیز دانشمند مذکور در تردید است از اینکه در عهد قدیم گوتیم مؤسس دین بودائی را بدون عنوان بودا یا مرناض یاسکیا که اسم خانواده وی بوده در جایی ذکر کرده باشند^۱ در وید اسم هفت تن از ریشیها Rishis یعنی سرودگران یا آموزگاران ذکر شده یکی از آنان موسوم است به گوتیم که مکرراً اسمش در ریگ وید آمده است در مهابهارتا کتاب رزمی هندوان نیز غالباً باین اسم بر میخوریم^۲

مناسبت مهم بودن مسئله و از برای نمودن راه تحقیقی از برای خوانندگان این نامه لازم است که چند کلمه در خصوص بودا گفته شود چه در همین مقاله از یک کلمه دیگر اوستائی که بوئیتی Buiti باشد و نیز برخی از مستشرقین آن را با بودا مشتبّه کرده اند صحبت خواهیم داشت

از پادشاه هند اسوکا Asoka (از سال ۲۶۳ تا ۲۷۲ یا ۲۶۰-۲۲۳ پیش از مسیح سلطنت نمود) مروج دین بودا که بمنزله کی گشتاسب حامی زرتشت و کونستانین مروج دین عیسی بود کتیبه ای کشف شده که از آن ۴۸۰ پیش از مسیح سال وفات بودا مفهوم میشود ولی عموماً سال وفات او را ۴۸۳ ذکر کرده اند نظر باینکه در کتب دینی بودائیان ۸۰ سال عمر از برای بودا قائل شده اند باید سال ولادت وی ۵۶۰ یا ۵۶۳ پیش از مسیح باشد بودا در کاپیلاواستو Kapilavastu که نزدیک سرحدّ جنوبی نیال واقع است متولد شده است پدرش که از امرا بوده موسوم بوده است به سودهدان Buddhodana از قبیله سکیا Sakya اسم خانواده بودا گوتیم Gotama و اسم شخصی وی سیددهنا بوده است^۳

Die Religion bei den Irani. Volk. von Tiele ubersetzt von Gehrich ۱

S. 37 und 257.

Gautama in the Avesta by Darab Dastur Peshotan Sanjana; Leipzig ۲

1898 p. 7-8.

ار برای مزید اطلاع ترجمه اوستای هارله و ترجمه فروردین یشت وندیشمان که گئوتیم را اسم خاص دانسته اند ملاحظه شود؛ Avesta Traduit par De Harlez.

Zoroastriische Studien von Windischmann S. 315.

Das Leben des Buddha von Dr. Julius Dutoit; Leipzig 1906 S. IX-X ۳

گئوتم

(در فقره ۱۶ فروردین یشت)

گئوتمَ 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀 اسم یکی از دیویسان و از رقبای زرتشت است جز در فقره ۱۶ از فروردین یشت دیگر در هیچ جای اوستا و نه در هیچ کتب بهلوی اسمی از او برده نشده است معنی لفظی آن معلوم نیست در سانسکریت گوتمَ Gotama موجود و اسم طبقه ای از سرودگویان ویداست اسم مؤسس دین بودائی نیز گوتمَ میباشد باین مناسبت برخی از مستشرقین از آنجمله هوگ Haug گمان کرده اند که در اوستا گئوتمَ همان گوتمَ مؤسس دین بودائی باشد و در فقره ۱۶ از فروردین یشت منظره ای میان زرتشت و بودا اراده گردیده است^۱ بخصوصه دارمستتر در ترجمه اوستای خود در سر این مسئله یافشاری میکند و دلایلی ذکر میکند که گئوتمَ همان بوداست و از منظره مذکور منظره ای از طرف زرتشت بایروان بودا مقصود میباشد^۲ این حدس و مجموع دلایلی که از برای استحکام آن ذکر شده هیچکدام مبنی بر اساسی نیست اشپگل Spiegel پیش از دارمستتر در ترجمه اوستای خود فقره ۱۶ فروردین یشت را طور دیگر ترجمه کرده گئوتمَ را اسم خاص ندانسته بلکه اسم جنس گرفته است بمعنی دهقان Landmann^۳ گلدنر Geldner نیز معنی دیگری از آن مقصود دانسته باهل قبیله Stammesgenossen ترجمه کرده است^۴ همچنین یوستی Justi پس از آنکه گئوتمَ را یکی از دشمنان مزدیسنا ذکر کرده احتمال داده که کلاه مذکور اصلاً اسم جنس باشد نه اسم خاص^۵ تیل Tiele مینویسد ابدأ ممکن نیست

Haug's Essays p. 208.

Zend-Avesta par Darmesteter Vol. II p. 259 et Vol. III p. XLVIII

Avesta die Heili. Schrifften der Parsen von Spiegel B. III S. 114

Übersetzungen aus dem Avesta von Geldner in Kuhns Zeitschrift für

Vergleichende Sprachforschung S. 555.

Irani. Namenbuch von Justi

ایرانیانی هم که در ممالك شرقی ایران بکیش بودا گرویده بودند خدمات برارزنده بدین بودا نمودند و کتابهای بسیار گرانها از خود بیادگار گذاشتند که تا اکنون هم بودائیان چین و ژاپون رهین منت دانشمندان ایرانی هستند پس از دخول دین بودا بچین در سال ۶۷ میلادی گروهی از دانشمندان ایرانی و بودائی کیش از برای تبلیغ بچین رفتند و کتب مقدس بودائی را بزبان چینی ترجمه نمودند بطور تحقیق معلوم نیست که چند نفر مبلغ از ایران بچین رفتند فقط اسم پنج نفر از آنان محفوظ مانده است از این قرار:

ان شی کاو (An Shi-ka) ان هوان (An Huan) ت ان وئی (T' an-wu-ti)

ان فاهین (An Fa-hien) ان فاجین (An Fa-chin) از اینکه این اسامی ایرانی نیست برای این است که مبلغین خارجه در چین اسامی خود را بچینی ترجمه می نمودند و از برای امتیاز اسامی ممالك و اوطان خود را در سر اسامی شخصی خود جای میدادند چنانکه ملاحظه میشود اسامی مبلغین ایرانی مذکور باستثنای سومی از آنان مصدر است به ان An این کله دلیل است که مبلغین مذکور از اشکانیان بودند چه مملکت پارتها یا اشکانیان بزبان چینی ان سی (An-Si) و بزبان ژاپونی ان سوک (An Sok) نامیده میشود. ملاحظه اینکه در زبان چینی قدیم تلفظ ار (Ar) نبوده کله ارشاک (اشک) به ان (An) تغییر یافت بنا بسنت بودائیان چین و ژاپون ان شی کاو (An Shi-ka) وبعهد اشکانی بوده در شعب مختلفه علم و صنعت مهارتی تام داشت و بآموختن کتب دینی ممالك خارجه همت گماشت پس از مرگ پدرش از بی حقیقی دنیا اندوهگین و آزرده گشته چشم از سلطنت پیوشید تاج و تخت بعمش برکذار نمود خود منزوی و تارك الدنيا شد بمطالعه تعلیمات بودائی پرداخت غالباً ریاضت میکشید و باوراد و اذکار مشغول میگشت پس از چندی از مملکت خویش خارج شده بسیر و سفر رفت تا اینکه در سال ۱۴۸ به لوینگ Lo yang پایتخت چین رسید در زبان چینی زبردست و استادشده تا سال ۱۷۰ میلادی در کار ترجمه کتب مقدس بودائی بزبان چینی بود در فهرست چینی کتب مذهبی بودائی ترجمه چندین کتب منسوب باوست که هنوز هم برخی از آنها موجود است

بودا در خانواده خود با اسم شخصی خود خوانده میشده است وقتی که شهر و خانواده خود را ترک کرده در نقاط مختلف هند وعظ میکردند معاصرین وی را سَرَمَن گوتَم نامیده اند یعنی گوتَم مرتاض و زاهد چه سَرَمَن Sramana که ذکرش بیاید بمعنی مرتاض است و از همین کلمه است شمن در فارسی بنا بعبادت شرفای هند که بخانواده خود اسم یکی از سرودگویان وید را میداده اند قبیله سکیا نیز از برای خانواده خود اسم گوتَم را که اسم یکی از سرودگویان وید است برگزیده است بودا که بمعنی بیدار و داناست عنوانی است که پیروان پس از آنکه هادی آنان محّد کمال رسیده بدو داده اند ممکن است که همین عنوان را پیروان سایر فرقه های مذهبی بمُرشدان خود که معاصر بودا بوده اند میداده اند کهي هم بودا بطرز شاعرانه سکيامونی Sakyamuni یعنی دانای قبیله سکیا خوانده میشده است^۱

دین بودا در عهد اسوکا پادشاه مقتدر مذکور از حدود هند تجاوز نمود بواسطه مبلغین از شمال غربی تا کشمیر و قندهار و کابل نفوذ کرد متدرجاً بسواحل جیحون رسید محققاً پیش از میلاد مسیح دین بودا بلخ رسیده در آن سرزمین زرتشتی معابد بودائی برپا بود مورّخ و نویسنده یونانی الکساندر پولی هیستور Alexander Polyhistor که در حدود سال ۶۰ و ۸۰ پیش از مسیح کتاب خود را نوشت از شمنهای بلخ ذکر می کند^۲

آنطیوخس دومین پادشاه سلوکید (۲۶۱-۲۲۶ قبل از میلاد) بنا بدرخواست اسوکا اجازه داد که در تمام ایران و ممالك قلمرو سلوکید بدستور بودائی از برای ستوران آرامگاه و مریضخانه بسازد^۳ همانطوری که ایرانیان پس از استیلای عرب خدمات شایان بدین اسلام نمودند و گروهی از دانشمندان علوم اسلامی ایرانی بودند چندین صد سال پیش از داخل شدن اسلام بایران زمین

Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde von H. Oldenberg, ۱ ۰
Stuttgart u Berlin 1921 S. 118.

Die Religion des Buddha von C. Fr. Kooppen Zweite Auflage; Berlin ۲
1906 Band II S. 88.

Iranische Alterthumskunde von Spiegel Band 11 S. 717

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت فرود آمد از تخت و بر بست رخت
بلخ گزین شد بر آن نو بهار که یزدان پرستان در آن روزگار
مر آن خانه پنداشتندی چنان که مر مکه را تازیان این زمان

معبد نو بهار بواسطه شهرتی که داشت بعدها با سایر معبد های زرتشتی
مشتبه گردید از اشعار فردوسی نیز در مضمون داستان لشکر کشی ارجاسب بصد
گشتاسب چنین بر می آید که لهراسب در آتشکده منزوی بوده بنا بست
زرتشتیان حضرت زرتشت هم در همان روز هجوم تورانیان در
آتشکده شهید گردید

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ بکشتند و شد روز ما تار و تلخ
و از آنجا بنوش آذر اندر شدند رد و هیرد را همه سر زدند
ز خورشان بمرد آتش زرد هشت ندانم چرا هیرد را بکشت

لابد در این جا از کله رد حضرت زرتشت مقصود است در این جا متذکر
میشویم که خبر دقیقی در منزوی شدن لهراسب در معبد بکلی در تحت نفوذ بودائی است
چه در تاریخ ایران در هیچ قرنی سراغ نداریم که پادشاهی در معبدی منزوی
شده باشد گذشته از اینکه آئین مزدیسنا هم با انزوا و ریاضت سروکاری ندارد

اسم نو بهار مناسبتی با بهار فارسی ندارد و ترجمه این اسم به ربیع الجدید
چنانکه عمر بن الازرق الکرمانی ترجمه کرده درست نیست بلکه نو و بهار
nava vihara که در سانسکریت بمعنی دیر نو میباشد اسم اصلی آن معبد بوده است
از مندرجات برخی از مورخین هم بخوبی بر می آید که نو بهار معبد بودائی بوده
از آنجمله است خبر الکرمانی مذکور که یاقوت حموی و ابن الفقیه ذکر کرده اند
بنا بر این برمکیها که تولیت نو بهار را داشتند و در اراضی وسیع و موقوفات
دیر ریاست روحانی داشتند اصلاً بودائی بودند و بعدها در آخر قرن اول هجری
باسلام گرویدند و در دربار خلفاء بنی عباسی بوزارت رسیدند^۱ کله برمک را هم

ان هوان (An Huan) نیز از شاهزادگان اشکانی بود مردی نیک سرشت و خوش اخلاق بود خاقان چین او را مفتخر ساخته سرهنگ اول سوار نظام خود گردانید در چین شاهزاده ان An یا سرهنگ ان An نامیده میشد. بهمهراهی دانشمند چینی یین فو تائو (Yen Fo-tao) در لوینگ در سال ۱۸۱ دو کتاب بزبان چینی ترجمه نمود

ت ان وُ تی (T'an-wu-ti) در ژاپونی دُم مو تای (Dom-mu-tai) يك بودائی از مملکت پارتها بود در لوینگ در سال ۲۵۴ میلادی چندین قطعات بزبان چینی ترجمه نمود. ان فاهین يك رُهبان بودائی از مملکت پارتها بود تاریخ ورود او در چین معلوم نیست دو کتاب او بیش از سال ۷۳۰ میلادی از دست رفته است

ان فا چین (An Fa-chin) رُهبانی از مملکت پارتها در لوینگ در حدود سال ۲۸۱ و ۳۰۶ چندین کتاب ترجمه نمود سه جلد از آنها پیش از سال ۷۳۰ میلادی از دست رفته است امروزه دو جلد از کتب او موجود است^۱

در پهلوی معبد معروف بودائی در بالای کوه کارلی (Karli) (حالیه کارلا) در میان راه بمبئی و پونه منزلی که در بدنه کوه سنگی از برای اقامت رُهبانان یا شمنها ساخته شده و نگارنده مکرراً بدیدن آن رقتم بانی آن يك ایرانی است که بکیش بودا گرویده بوده است گفتیم پیش از میلاد مسیح دین بودا ببلخ رسید در آن سرزمین زرتشتی معابد بودائی برپا بود از آنجمله است معبد نو بهار معروف که اشمن بگوش همه رسیده است نو بهار در بلخ که آل برمک تولیت آن را داشته اند محققاً آتشکده و منسوب بزرتشتیان نبوده چنانکه برخی از مورخین عرب و ایرانی پنداشته اند و دقیقی در شاهنامه راجع بآن گفته است

۱ از برای اطلاعات مفصل تر راجع ببلخین ایرانی در چین و اسامی کتب آنان که بهترین اسناد قدیم بودائی است رجوع شود بمقاله بسیار مفید هوری پروفیسور در دارالفنون توکیو Dastur Hoshang Memorial Volume; Bombay 1918 p. 509-518

Persian Buddhist Translators in China by Kentok Hori, Imperial University of Tokio.

خود در ناگره نیافت بنا بخبری که در یک سالنامه چینی مندرج است در سال ۵۳۰ سفیری از دربار ایران بچین رسید و یک دندان بودا را برسم هدیه با خود بدربار چین آورد لابد این دندان پیش از تاجگذاری خسرو انوشیروان در ایران بوده چه پادشاه مذکور در سال ۵۳۱ میلادی بتخت نشست هنوز لشکر کشیهای او بطرف کابل و پنجاب روی نداده بود که دندان مذکور در جزو غنائم بدست ایرانیان آمده باشد احتمال برده میشود که شمنهای کابل دره^۱ در آغاز قرن ششم از اثر تعاقبی فرار کرده آن دندان را با خود بایران برده باشند^۲ دومی از آن آثار کشکول (پاتره Patra) بودا بود که بخصوصه اهمیت دارد و در آینده بنا بعقیده بودائیان به بودا های بعد یعنی بموعود های بودائی خواهد رسید این کشکول اصلاً در پاتلی پوتره (Pāṭliputra) که شهر حالیه باتنه (Patna) در کنار رود گنگ باشد محفوظ بوده پس از آنکه جزیره سیلان بدین بودا گروید اسوکا پادشاه مذکور هند آن را برسم ارمغان برای پادشاه سیلان فرستاد در قرن قبل از میلاد آن کشکول بغارت رفت پس از چندی دوباره بمجزیره سیلان برگشت زائر چینی فا هین (Fa hian) در قرن پنجم میلادی آن را در سیلان نیافت ولی در پیشاور بزیارت آن موفق شد و معجزاتی که از آن کشکول دیده ذکر میکند در دو قرن بعد آن کشکول در کابل دره نبوده هوان تسنگ بنوبت خویش آنرا در آنجا نیافته مینویسد «حالبه در قصر پادشاه ایران موجود است و خسرو انوشیروان در فتح کابل بایران برد» چنانکه در تاریخ مسطور است پادشاه آن نواحی پس از شکست یافتن از انوشیروان از جمله هدایائی که تقدیم کرد یکی کتاب بید پای (کلیله و دمنه) و دیگری ظرف گرانبھائی پر از مروارید بود این ظرف ظاهراً همان کشکول فقر بودا بود^۳

۱ مملکتی که امروزه در جغرافیا کابل دره نامیده میشود در قدیم عبارت بوده از نواحی رود کابل تا برود سند پیشاور یا بتخت آن بوده است این مملکت در کتیبه یستون و نقش رستم در عهد هخامنشیان بفرس گندارا Gandāra نامیده شده است مشتبه نشود بمملکت قندهار که در اوستا هراوواتی Harauvati نامیده شده است

برخی از مستشرقین از لغت سانسکریت *para maka* پَرَمَکَ که بمعنی سرو بزرگ است مشتق دانسته اند گرچه از مندرجات مورخین و جغرافی نویسان راجع بآل برمک و نو بهار ذهن قهراً منتقل بکیش بودا و دیر بودائی میشود گذشته از این از اخبارات چینی ابدأ شکی نمی ماند که بلخ در مشرق ایران یکی از مراکز مهم بودائی بوده و نو بهار متعلق بیروان این دین بوده است زائرین چینی در اطراف و اکناف ممالک بودائی قدیم برای بدست آوردن کتب مقدس و آثار بودائی مسافرت نموده و سفرنامهها از خود گذاشته اند یکی از این زائرین چینی موسوم بوده به هوان تسنگ Huan Tsang که از سال ۶۲۹ تا ۶۴۵ در گردش بوده و در شهر بلخ که در آن عهد صد دیر بودائی و سه هزار شمن یا طلاب و زهاد و دهبان داشته در خود نو بهار که صد نفر شمن داشته در مدت يك ماه منزل کرده است در آنجا تشی که بودا از برای غسل و تطهیر بکار میبرده محفوظ بوده است يك دندان بودا و جاروب بودا را هم زائر چینی مذکور در آنجا دیده است^۱

در گوشه و کنار تاریخ ایران مکرراً باسم بودا و آثار مقدس وی بر میخوریم شاید ذکر يك دو فقره آن خالی از فائده نباشد چنانکه معروف است پس از در گذشتن بودا استخوانها و دندانها و موها و ناخنها و آنچه متعلق باو بوده از قبیل جاروب و ظروف و سایر لوازم زندگی وی در گنبد و برج مخصوصی که استوپا Stūpa می نامند در ممالک مختلفه بودائی حفظ شده که هنوز هم بنا بسنت بودائیان برخی از آنها موجود است هر يك از این بقایای بودا را مانند صلیبی که عیسی در بالای آن جان سپرده و چندی هم در خزینه ساسانیان محفوظ بوده تاریخ و سرگذشتی است دو آثار بودائی در عهد سلطنت ساسانیان بایران رسید اولی از آنها یکی از دندانهای بودا بوده که در قدیم در پیشاور محفوظ بوده در حدود سال ۵۲۰ میلادی در ناگره نزدیک جلال آباد بود در قرن هفتم میلادی زائر چینی هوان تسنگ مذکور این دندان را در طی سیاحت

۱ رجوع شود به Die Religion des Buddha von Koeppen B. II S. 34

Krānzhār von Marquart S. 90.

Les Barméides par Bouvat Paris 1912 P. 5 et 28—30.

و کسان را ترک گفته در خلوت بر ریاضت و عبادت میگذارند بعبارت دیگر
 سَرَمَن یعنی زاهد و تارک الدنيا در زبان پالی Pālī که یکی از لهجات سانسکریت
 بوده و قدیمترین و معتبرترین کتب دینی بودائیان جتونی باین زبان نوشته شده
 سَمَن شده است خود بودا را چنانکه گفتیم سَرَمَن گوئیم می گفته اند در تمام
 ممالک بودائی کنونی این لغت با اندک تغییر و تحریفی موجود است^۱ گفتیم که
 الکساندر پولی هیستور در قرن قبل از مسیح از شمنهای بلخ ذکری کرده است
 بی شک مقصودش همان روحانیون کیش بودا بوده است چنانکه سه هزار طلاب
 و مرتاضین بلخ که زائر چین هوان تسنگ نقل کرده شمنها بوده اند شمن در
 فارسی از برای پیروان بودا استعمال نمیشود بلکه از برای تعیین مطلق بت پرستان
 می آید نمیدانیم این لغت در چه عهدی داخل زبان فارسی شده کربانها
 طبقه ای از روحانیون برهمنی که غالباً حضرت زرتشت در گاتها از آنان شکایت
 میکند و در سراسر اوستا از گمراه کنندگان و پرستندگان پروردگاران باطل یا بُتها
 شمرده شده همان سَرَمَن های سانسکریت با شمنها هستند^۲ هیچ وجه دلیلی
 نداریم که شمنها را بخصوصه مرتاضین بودائی و کله بت را با بودا یکی بدانیم

اینک رسیدیم بسر کلمهٔ بوئیتی که دارمستتر بدون هیچ دلیل محکمی مایل است آن را با بودا یکی بداند^۳ این کلمه سه بار در فرگرد ۱۹ و نندیداد در فقرات ۱ و ۲ و ۴۳ تکرار شده است و هر سه بار با کلمه دیویکجا آمده است:

(بوئیتی دَیوِیکْجَا دوسن»(۶)

برای اینکه درست مورد استعمال این کله را دریابیم دو فقره اولی فرگرد مذکور و نداد را ترجمه میکنیم «از طرف شمال اهریمن تبه کار آن دیو دیوان بشتافت و این چنین گفت آن اهریمن زشت تبه کار ای (دیو) دروغ برو زرتشت پاک را هلاک کن دروغ با دیو بوئیتی و با آسیب مرشئون بسوی وی شتافت

Die Religion des Buddha von Koeppen B. 1 S. 83

Encyclopédie de L'Islam : ۲ در خصوص شبن رجوع شود به

Shaman par V. F. Buchner.

Zend Avesta par Darmesteter Vol. II P. 259 Vol. III p. XLVIII

بخصوصه دانستن مناسبات ایرانیان با بودائیان بسیار مفید است چه قسمتی از آئین مانی که در عهد دومین شاهنشاه ساسانی شاپور اول (۲۴۰ - ۲۷۱ میلادی) ظهور نموده از تعلیمات بوداست همانطوری که مانی پیغمبر خود را سوشیانت زرتشتی و بار قلیط عیسوی خوانده خود را موعود بودائی هم نامیده است دین شریف بودا در کلیه ممالک شرقی ایران زمین قدیم کم و بیش دوام داشت تا اینکه در استیلای عرب مانند دین زرتشت و مانی دستخوش تعصب یا برهنگان جزیره العرب گردید از این چند فقره وقایع تاریخی که مجلاً بذکر آنها پرداختیم بخوبی بر می آید که ایرانیان زرتشتی از زمان بسیار قدیم مناسباتی با بودائیان داشته اند و چندان هم جای تعجب نبوده اگر در کتب مقدس ایرانیان ذکری از بودا و آئینش شده باشد ولی بهیچ وجه در اوستا نه صراحةً و نه کنایهً اسمی از بودا و دینش نیست باید بنظر داشت که پیش از ظهور بودا ایرانیان با کیش برهمنی سروکاری داشته اند از کلیه فرشتگان یا دیوها یعنی پروردگاران باطل که در اوستا از آنان ذکری شده باید از دین برهمنان و کتب وید نام و نشانی جست نه از کتب مقدس بودائیان اگر اتفاقاً برخی از کلمات اوستا شباهتی با کلمات بودائی دارد برای این است که دین بودا در سرزمین هند بوجود آمده و مؤسس این دین خود برهمنی و آبشخور بسیاری از فلسفه و تعلیماتش همان وید برهمنان است بخصوصه در فروردین یشت ممکن نیست که اسمی از بودا باشد چه این یشت بسیار قدیم تر از بوداست

اما کلمه شمن که در این مقاله چندین بار تکرار گردید این لغت در ادبیات فارسی معروف است و از برای بت پرست استعمال میشود چنانکه رودکی گفته است بت پرستی گرفته ایم همه این جهان چون بت است و ما شمنیم (لغات اسدی) و معزی سروده است مگر فلک منم خویشی کرد بخت ترا که پیش او بعبادت چیده چون شمنست (فرهنگ سروری)

این لغت از سانسکریت *Saramana* سرمن مشتق شده و در این زبان اخیر از برای روحانیون استعمال میشود است سرمن کسی است که خانه

دیو فراهوشی است و نماز اهورنور نیز همان نماز اهنو وئیریه = یتا اهو وئیریه میباشد^۱ در فصل ۲۸ بندهش در فقره ۳۴ نیز از بت شیدا اسم برده شده گوید «بت شیدا آن است که ستایشش در میان هندوان است»^۲ جمله دوم این فقره مبهم است معنی درستی از آن بر نمی آید^۳ از اینکه در بندهش پرستش «بقی» هندوان نسبت داده شده ابداً مستلزم این نیست که خیال ما به بودا متوجه شود کلیه پروردگاران آریایی که مزدیسنا بر ضد ستایش آنهاست و همه در اوستا دیوها و پروردگاران باطل نامیده شده در میان هندوان ستایش میشده و تا با امروز هم ستایش میشوند

در سومین جایی که در اوستا از بوئیتی اسم برده شده گفتیم که در فقره ۴۳ فرگرد ۱۹ و ندیداد است در اینجا بوئیتی با گروهی از دیوها باهم ذکر شده اند مثل دیو آندر^۴ (Indra) که نزد هندوان از بزرگترین پروردگاران بشمار است اما نزد ایرانیان رقیب امشاسپند اردیبهشت خوانده شده است^۵ و دیو سئورو^۶ (Sauru) که در سانسکریت سرو^۷ (Sarva) گویند و اسم پروردگاری است اما در مزدیسنا دیو آشوب و غوغا و هستی است و رقیب امشاسپند شهریور^۸ شمرده میشود^۹ دیو ناونگهئی^{۱۰} نیه (Naonhaithya) دیو ناخوشنودی^{۱۱} رقیب امشاسپند سیندارمذ^{۱۲} دیو تئوروی^{۱۳} (Taurvi) دیو گرسنگی^{۱۴} رقیب امشاسپند خرداد دیو ژئیر^{۱۵} (Zairica) دیو تشنگی^{۱۶} رقیب امشاسپند امرداد^{۱۷}

۱ راجع بنماز یتا اهو وئیریه بگاتها تفسیر نگارنده ص ۱۰۰ ملاحظه شود

۲ جمله دومی در پهلوی چنین است: «آقس و خش یون بئیا ما همان چگون بت

اسب پرستد» و چنین ترجمه شده است: «and his growth is lodged in idols, as one worships the horse as an idol»

وست West مینویسد که معنی این جمله روشن نیست اما دارمستتر برای اینکه ثابت کند که بت شیدای بندهش همان بودا است در جمله مبهم مذکور کلمات (بت اسب) را بواسطه خوانده یعنی بودا!

رجوع شود به Sacred books of the East Vol. V by West. p. 111

Zend Avesta par Darmesteter Vol. II p. 259

و ۶

۳ رجوع بجلد اول ص ۹۲

۴ رجوع بجلد اول ص ۹۳

۵ رجوع بجلد اول ص ۹۴

۶ رجوع بجلد اول ص ۹۶

زرتشت نماز اهنو ویشریه بجای آورد آبهای نیک و رود دائیتیای نیک^۱ را بستود و بدین مزدیسنا اعتراف نمود دروغ مغلوب وی گشته با دیو بوئیتی و با آسیب مرشئون قدم واپس کشید^۲ اهریمن برای اینکه دین راستین مزدیسنا را از میان ببرد دیو دروغ و دیو بوئیتی که عفریت بت پرستی است و مرشئون (مردمان) را که دیو فراموشی و نحو کننده دین یکتا پرستی است از لوح خاطر انسانی بر آن گماشت که زرتشت را هلاک کنند معنی فقرات فوق باندازه روشن است که هیچ تردیدی باقی نمی ماند از اینکه بوئیتی را دیوی بدانیم که مردم را به بت پرستی وادار میکنند در تفسیر پهلوی اوستا در تفسیر همین فقرات وندیداد بوئیتی دِئو در پهلوی بت شیدا But Šeda ترجمه شده است شیدا کلمه ایست سامی (ارامی) بجای کلمه آریائی دیو که در فارسی بمعنی آشفته و دیوانه است^۳ اصلاً این لغت بزبان اکاد (Akkad)^۴ شدو (šedu) و اسم عفریتی بوده است در عبری شد Sed و در آرامی شیدا (šēdā) شده است^۵ در کتب معروف پهلوی دینکرد در کتاب هفتم آن در باب سوم فقرات ۳۶-۳۹ در معجزات حضرت زرتشت بعینه فقرات ۱ و ۲ از فرگرد نوزدهم وندیداد که ذکرش گذشت به پهلوی چنین نقل شده است «اهریمن تبه کار (پُر مرگ) زشت از طرف شمال (پاختر) شتافته خروش بر آورد ای (دیو) دروغ بشتاب زرتشت پاک را نکش دروغ بادبو بت (بت شیدا) و بادبو سچ فراموشکار (نهان روان) فریفتار بسوی وی شتافت زرتشت باواز بلند نماز اهنو نور بسرود دروغ و دیو بت و سچ فراموشکار فریفتار خود باخته روی بگریز نهادند»^۶ دیو سچ همان مرشئون اوستاست که

۱ دائیتیا و سدرده رودی است در آریا ویج رجوع کنید بجلد اول ص ۵۹

۲ رجوع شود به Vendidad, Avesta text with Pahlavi Translation and Commentary Vol. II Glossarial Index by Dastoor Hoshang Jamasp. Bombay 1907. Neupersische Schriftsprache von P. Horn, im Grundriss der Irani. Philologie B. 1 Abt. 2 S. 6.

۳ راجع به اکاد بجلد اول یشتها ص ۷۹ ملاحظه شود

۴ Akkadische Fremdwörter von H. Zimmern Leipzig 1917 S. 69

۵ فقرات فوق در ترجمه انگلیسی دینکرد که توسط داراب دستور سنجانا صورت گرفته طور دیگر ترجمه شده است

کیومرث .

(در فقره ۸۷ فروردین یشت)

کیومرد = گلشاه = گرشاه - پادشاه کوه

میر خواند در روضه الصفا در ذکر سلطنت پیشدادیان مینویسد «کیومرث لفظی است سریانی و معنی آن زنده گویا باشد»^۱ اتفاقاً معنی این اسم مرگب را بخوبی میدانیم و هیچ کس امروزه تردیدی ندارد که این اسم ایرانی است و هر دو جزء آن در زبانهای فرس و اوستا و پهلوی و فارسی و سانسکریت و در کلیه زبانهای هند و اروپائی اشتقاقاتی دارد و بهیچ وجه مربوط بلغات سریانی یا بلغات یکی از السنه سامی نیست

این اسم در اوستا کبّه مرتن ~~مردن~~ آمده است در پهلوی کیومرد و فارسی کیومرث گوئیم جزء اول این اسم که کبّه باشد معنی جان و زندگی است و در تفسیر پهلوی اوستا نیز کلمّه مذکور جان ترجمه شده است لغت زندگی از همان ماده کبّه است که برورد زمان و اختلاف لهجات ایران باین شکل در آمده در زبان فارسی باقی مانده است این لغت بمعنی مذکور مستقلاً در اوستا مکرراً استعمال شده از آنجمله در گاتهایسنا ۳۰ قطعه ۴ و در هفت هایسنا ۴۱ فقره ۳ و در یسنا ۹ فقره ۱ و در وندیداد فرگرد ۲ فقره ۴۱ و در تشریشت فقره ۱۱ و مهریشت فقره ۷۱ و زامیاد یشت فقره ۴۴ و غیره جزء دیگر که مرتن باشد صفت است یعنی مردنی و در گذشتنی یا بعبارت دیگر مردم و انسان چون سر انجام بشر فنا و زوال است باین مناسبت او را مردم یعنی مردنی و در گذشتنی نامیده اند مرتن نیز بمعنی مردنی و مردم خود جداگانه غالباً در اوستا آمده است از آنجمله در گاتهایسنا ۳۲ قطعه ۱۲ و غیره این کلمه در اوستا مشتقات زیاد دارد از

۱. برخی از مورخین قدیم هم این اسم را سریانی بندهاشته اند

دیو آئشتم ^۱ (Aēsma) دیو خشم رقیب ایزد سروش^۱ دیو مرشئون که
 ذکرش گذشت^۲ دیو دریوی (Drivi) دیو دریوزی و کدائی دیو دئیوی
 و سدک (Daivi) دیو فریب دیو کسویش و سد «کس» (Kasvi) دیو کین و کفر
 دیو پئیتیش (Paitiā) دیوی است که بر ضد آنچه نیک است در کار
 و کوشش است یا بعبارت دیگر قوه ایست اهریمنی که از برای تباه نمودن جهان در
 مقابل هر چیز نیک برعکس رفتار نموده چیز زشت پدید می آورد دیو بوئیتی یا دیو بُت
 در میان این دیوها پس از دیو مرشئون ذکر شده است و ابداً تصور نمیرود
 که از این کله شخص بودا اراده شده باشد چنانکه گفتیم در اوستا و کتب پهلوی
 همیشه کلمه بوئیتی یا بت با دیو یا شیدا قید شده است در گاتها کلمه دیو از برای
 پروردگاران اطل آریائی آمده و در سایر قسمتهای اوستا از برای مطلق شیاطین
 در جائی از اوستا بنظر نگارنده نیست که شخص معروفی دیو نامیده شده باشد
 مثلاً ضحاک یا ارجاسب را دیو خوانده شده باشند بنابر آنچه گذشت گوئیم
 نه کله گئوتم مناسبی با گوتم بودا دارد و نه بوئیتی با بودا اگر بایستی مانند
 کله گئوتم اوستائی که در سانسکریت شبیه و نظیری دارد از برای کله بوئیتی
 نیز در سانسکریت کله شبیه و مناسبی پیدا کنیم لابد باید بلغت
 بهوت Bhūta متوجه شویم که در سانسکریت بمعنی جن و شبح میباشد گروهی
 از دانشمندان مثل یوستی^۳ و تیل^۴ و وست^۵ همین کله اخیر سانسکریت را
 بابوئیتی اوستا مربوط دانسته اند بنا بر این لغت بُت در فارسی و پهلوی از
 بوئیتی اوستا آمده و بوئیتی اوستا از بهوت سانسکریت در انجام متذکر میشویم
 که در فقره ۹ از فرگرد ۱۱ وندیداد دیوی موسوم به بوئیدی دیده و
 ماده او بوئیدیژا دیده و ذکر شده احتمال برده میشود که این کلمه ترکیب
 دیگری از بوئیتی باشد

۱ رجوع بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۲ رجوع بجلد اول ص ۳۱۳

۳ Handbuch der Zendsprache von Justi

۴ Die Religion bei den Irani. Völkern von Tiele Übersetzt von Gehrich S. 87.

۵ Sacred Books of the East Vol. V by West p 111

و فقره ۵ از یسنای ۲۶ باشد فقط بذکر اسم کیومرث اکتفاء شده بفروهری در جزو فروهرهای زرتشت اسپنتمان و کی گشتاسب و ايسدواستر پسر زرتشت و نخستین آموزگاران کیش درود فرستاده شده است * این است آنچه در سراسر اوستا راجع به کیومرث بدست می آید خوشبختانه نواقص را راجع بداستان کیومرث بواسطه کتب قدیم و معتبر مؤرخین می توانیم تکمیل کنیم محققاً مندرجات طبری و بلعمی (یعنی مقدمه ای که بلعمی از برای ترجمه تاریخ طبری نوشته است) و مسعودی و حمزه اصفهانی و ابوریحان بیرونی و مجمل التواریخ از مآخذ بسیار قدیمی است شاید سرچشمه معلومات برخی از آنها راجع بکیومرث چنانکه حمزه اصفهانی قید میکند خود اوستای مفقود شده باشد مقصود نگارنده نیست که در این جا مطالب کتب مذکور را با اختلاف روایاتی که در آنهاست در این جا ذکر کنیم چه کتب مذکور دسترس همه کس می باشد بلکه بذکر خلاصه ای از مطالب آنها که بکلی مطابق مندرجات کتاب پهلوی بندهش است نقل میشود بخصوصه بندهش مفصل تر از سایر کتب از کیومرث صحبت میدارد بیش از شروع بمطلب باید بگوئیم که آنچه در شاهنامه راجع به کیومرث آمده از اصل داستان منحرف است همچنین مسعودی بنابر صواب این داستان را شرح نداده است چه کیومرث بنابر صواب نخستین پادشاه بیشدادی نیست بلکه نخستین بشر است و در سنت کهن ایران مشیا و منیانه از صلب او بوجود آمده اند

فردوسی میگوید

« پزوهنده نامۀ باستان که از پهلوانی زند داستان

چنین گفت کائین تخت و کلاه کیومرث آورد کو بود شاه

مدت سلطنت او سی سال بوده

بگیتی درون سال سی شاه بود بخوبی چو خورشید برگاه بود

رسم پرستش نیز از او ماند

برسم نماز آمدندیش پیش از آنجاییکه بر گرفتند کیش

آنجمله است مَرِتَ همدَهه که نیز بمعنی مردنی و بشر است آن را در بهلولی مَرُتَم و در فارسی مردم گفتند در فرس هخامنشی همین کلمه مرتیه *maritya* میباشد که لغت مرد در فارسی از آن آمده است مشیا و مشیانه که بنا بسنت ایرانیان بمنزله آدم و حوای سامی است و ذکر شان بزودی بیاید از ریشه کلمات فوق است ریشه کلیه این کلمات (مَر) همدَهه میباشد که در اوستا و فرس بمعنی مردن است^۱ گذشته از معنی مذکور از کلمه گیّه که چند بار در اوستا بدون مَرِتن آمده کیومرث اراده شده است چنانکه در فروردین یشت فقره ۸۶ و در یسنا ۶۸ فقره ۲۲ و در ویسپرد کرده ۲۱ فقره ۲ در این سه فقرات فقط از گیّه (یعنی کیومرث) اسم برده شده و باو در جزو اهورا مزدا و زرتشت و مهر و گوشورون درود فرستاده شده است گذشته از این چند موضع در جاهای دیگر اوستا گیّه با مَرِتن آمده چنانکه در فقره ۸۷ فروردین یشت و در فقره ۲ از یسنای ۲۳ و در فقرات ۵ و ۱۰ از یسنای ۲۶ با اینکه مکرراً در کتاب مقدس باسم کیومرث بر میخوریم ولی شرح حالی از او بدست نمی آید فقط از فقره ۱۰ یسنای ۲۶ بر می آید که او نخستین بشر است چه در آن فقره آمده است «فروهرهای مردان باک را میستائیم فروهرهای زنان پاک را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای پاک یارسان را از کیومرث تا سوشیانت پیروزگر میستائیم» مکرراً در طی تفسیر یشتها گفتیم که سوشیانت یعنی موعود مزد یسنا که در آخرالزمان ظهور خواهد کرد آخرین خلقت اهورامزدا است در فقره مذکور بفروهر همه پاکدینان از آغاز خلقت که با کیومرث شروع شده تا باحجام خلقت بشر که با سوشیانت ختم میگردد درود فرستاده شده است دگر اینکه از فقره ۸۷ فروردین یشت که ترجمه آن را ملاحظه خواهید کرد میدانیم که کیومرث نخستین کسی است که بگفتار و آموزش اهورا مزدا گوش فراداد و اوست مؤسس خانواده ایرانی و نژاد ایران از یشت اوست این دو فقره سرچشمه قدیمترین وقایعی است که در تاریخ و داستان ملی ما که ذکرش بیاید بکیومرث نسبت داده شده است در دو موضع دیگر که فقره ۲ از یسنای ۲۳

نرو ماده یا بعرصه ظهور نهادهد از این يك جفت هفت جفت پسر و دختر متولد شدند یکی از آن هفت جفت موسوم بوده به سیامک و زرش موسوم بوده به نساك (این کله در پهلوی نیز و ساك خوانده میشود) از سیامک و نساك يك جفت متولد شدند موسوم به فرَوَاك و زرش موسوم به فراواکئین Fravakun از آنان ۱۵ جفت بوجود آمدند که کلیه نژادهای مختلف هفت کشور از پشت آنهاست یکی از آن ۱۵ جفت هوشنگ و زرش گوزگ Guzak نام داشتند ایرانیان از پشت آنان میباشند^۱

داستان خلقت آدم ابوالبشر بنا بعقیده مسلمانان که در واقع عقیده اقوام سامی پیش از اسلام بوده مفصلاً در تاریخ طبری مندرج است و در برخی از جزئیات که اینک جای ذکر آن نیست شباهتی بداستان آفرینش کیومرث دارد بنا بآنچه گذشت هوشنگ پسر فرواک پسر سیامک پسر مشیا پسر کیومرث میباشد در ندهش و حمزه اصفهانی و آثار الباقیه ابوریحان بیرونی نیز این طور مسطور است اما فردوسی هوشنگ را پسر سیامک و نوۀ کیومرث میشمرد دگر اینکه در کتب مذکور برخلاف شاهنامه هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی است نه کیومرث بقول حمزه اصفهانی «اوشنچ فیسداد اول پادشاه فرس است و او را نیز بوم شاه گویند» و در هر جائی از اوستا که از هوشنگ اسم برده شده با پرذات سلسله قید شده است و همین کله است که امروزه پیشداد گوئیم در جلد اول یشتها ص ۱۷۸-۱۷۹ از هوشنگ و معنی پیشداد صحبت داشتیم در این جا فقط یاد آوری میکنیم که در اوستا هم هوشنگ نخستین پادشاه خوانده شده است نه کیومرث^۱

۱ رجوع کنید بتاریخ طبری در ذکر سلطنت کیومرث و بمقدمۀ تاریخ بلعی چاپ کانپور صفحه ۴ و بتاریخ سنی ملوک الارص والانبیاء تألیف حمزه بن الحسن الاصفهانی چاپ برلین صفحات ۱۲ و ۱۹ و ۲۳ و بآثار الباقیه چاپ زاخو صفحات ۱۰۳-۱۰۶ و بروضة الصفا در ذکر کیومرث بخصوصه به بندهش فصل ۳ فقرات ۱۹-۲۳ و بفصل ۱۵

پسر او سیامک نام داشت که بدست دیوی (پچه اهریمن) کشته گشت
 هوشنگ پسر سیامک از پدر انتقام کشیده پس از کیومرث بتخت نشست « در
 کتب مورخین بطور عموم کیومرث گلشاه نامیده شده است بقول حمزه
 اصفهانی «ای ملک الطین» بلعمی و بیرونی او را نیز گرشاه خوانده اند بقول
 بلعمی «گرکوه است و پادشاه کوه خواندند»^۱

گری سده در اوستا مکرراً آمده و بمعنی کوه است از آنجمله در
 فروردین یشت فقره ۹ این کلمه در سانسکریت گِری Girāy میباشد در
 هلوئی نیز گرگویند و در افغانستان غر وجه مناسبت این اسم را زودی
 بواسطه مندرجات بندهش خواهیم دانست

همچنین کلمه کیومرث عموماً زنده گویا معنی شده است بقول حمزه «کهومرث
 یعنی حی ناطق میت» اینک خلاصه مندرجات بندهش راجع بکیومرث
 «کیومرث نخستین بشر را اهورا مزدا بیافرید او در مدت سی سال تنها در
 کوهساران بسر برد در هنگام مرگ از صلب او نطفه ای خارج شده بواسطه
 اشعه خورشید تصفیه گردید و در جوف خاک محفوظ بماند پس از چهل سال از آن
 نطفه گیاهی بشکل دو ساقه ریواس بهم پیچیده^۲ در مهر ماه و مهر رور
 (هنگام جشن مهرگان) از زمین بروئیدند پس از آن از شکل نباتی بصورت دو
 انسان تبدیل یافتند که در قامت و چهره شبیه همدیگر بودند یکی در موسم
 به مشیه و دیگری ماده موسوم به مشبانه پس از پنجاه سال آن دو
 باهمدیگر ازدواج نمودند بعد از انقضای مدت نه ماه از آنان يك جفت

۱ دبو Dubeux کسی که تاریخ طبری را بفراسه رجه کرده مینویسد چون معنی
 کله کر نزد من آخرین از شعراء و مورخین ایران نامعلوم بوده از این جهت آرا بکلمه گل
 تبدیل داده بجای گرشاه گلشاه گفتند»

Chronique de Mahommed Tabari par Louis Dubeux. Tom. 1.

Paris MDCCCXXXVI. P.6.

۲ عقیده باینکه انسان اصلاً از گیاه تشکیل یافته نزد برخی از اقوام هند و اروپائی نیز

موجود بوده است رجوع شود به Zoroastrianische Studien von Windischmann S. 412

جم تا انجام استیلای ضحاک و در ذکر سلسله نسب از جم تا فریدون و در ذکر سلطنت فریدون پادشاه خونیرس و دست یافتن وی بر ضحاک و کشتن وی دیوهای (بت پرستان) مازندران را و تقسیم کردن کشور خونیرس در میان سه پسرش سلم و تور و ایرج و در ذکر پادشاهی منوچهر در ایران زمین و سلسله نسب ایرج و در ذکر پادشاهی افراسیاب پادشاه توران که در مملکت تور سلطنت میکرد و از زو پسر تهماسب پادشاه ایران زمین که از پشت منوچهر بود و در ذکر سلطنت کیقباد سلسله کیانیان و ایران خدای و در ذکر پادشاهی کرشاسب که بمملکت تور دست یافت و در ذکر پادشاهی کیکاوس نوۀ کیقباد پادشاه کیانی و پادشاه هفت کشور و در ذکر کیخسرو پسر سیاوش که خونیرس خدای بود و در ذکر مشروحي راجع بنژادهای ایران و توران و مملکت سلم تا بعهده کی لهراسب و کی گشتاسب و بیغمبر دین مزدیسنا زرتشت اسپنتمان و ترقیات زمان از آغاز شهر یاری فریدون تا ظهور زرتشت و رسالت وی

چیزدات دارای ۲۲ کرده یا فصل بوده است دینکرد مندرجات آن را مفصل تر بیان میکند و نگارنده باختصار پرداختم چنانکه از فهرست مندرجات دینکرد برمی آید از يك يك پادشاهان و ناموران سلسله پیشدادیان و کیانیان در نسک یا کتاب مخصوصی در جزو اوستا صحبت شده بود بنابر این «دیم ترین خدای نامه یا شاهنامه ایران همان دوازدهمین نسک اوستا بوده که در قرن سوم هجری نیز یعنی در زمان آترفرن بن مؤلف دینکرد موجود بوده است

پس از ذکر این مقدمه گوئیم در کتب تاریخ شرح سلطنت زو پسر تهماسب با اندک تفاوتی از همدیگر ذکر شده است بسا مدت سلطنت وی با کرشاسب یکجا ذکر گردیده چنانکه در روضه الصفاء آمده «در مفاتیح العلوم گوید که کرشاسب و زاب بشرکت سلطنت می رانند» حمزه اصفهانی مینویسد «مدت سلطنت زاب بن سوماسب (تهماسب) سه سال و مدت سلطنت کرشاسب با زاب نه سال بوده است» در جای دیگر مینویسد «کرشاسب در زمان سلطنت

ز و پسر تهماسب

(در فقره ۱۳۱ فروردین یشت)

اَوَزَوَ 𐬵𐬀𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬰𐬀 Uza va لفظاً یعنی یاری کننده یکی از پادشاهان
پیشدادی و یسر توماسپ 𐬵𐬀𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬰𐬀 Tumaspa میباشد معنی این اسم اخیر
چنین است کسی که اسبهایش فربه هستند در اوستا فقط یکبار در فقره ۱۳۱
باسم این پدر و پسر برمیخوریم ولی آنان در تاریخ و داستان ملی ما
مشهور اند و همانند که امروزه زو یا زاب و طهماسب میگوئیم بدبختانه
دوازدهمین نسک عهد ساسانیان که از این ناموران صحبت میداشت و ممکن بود
که ما را از روایات مختلف کتب متأخرین بی نیاز سازد از میان رفته است
در دینکرد در کتاب هشتم و نهم مندرجات ۲۱ نسک اوستای عهد
ساسانیان بطور خلاصه مندرج است در کتاب هشتم در فصل ۱۲ از دوازدهمین
نسک سخن داشته مینویسد «این نسک موسوم است به چیترا دات
Citradat مندرجات آن عبارت است از بیان نژادهای آدمی از کیومرث نخستین
بشر که چگونه اهورا مزدا او را آفرید و از مشیا و مشیانه و کیفیت خلقت آنان
و تفصیل ازدیاد نوع بشر در کشور مرکزی خوئیرس و واقعه نفوذ بشر در
روی شش کشور دیگر که در اطراف خوئیرس واقع است و در بیان
نژادهای گوناگون و عادات قبایل و در ذکر پیشدادیان و شهر یاری آنان از
برای نگهداری و رهنمایی مردمان و در ذکر هوشنگ پیشدادی و سلسله نسب
وی که نخستین پادشاه بود و طهمورث که در روی هفت کشور دومین پادشاه
بود و در تعداد سلسله انساب از آغاز آفرینش تا بحمشید و در ذکر سلسله
حشید که سومین پادشاه هفت کشور بود و در آگاهی از زمان وی و در ذکر
ترقی زمان وی از آغاز آفرینش تا انجام شهریاری او و در ذکر پادشاه ستمگر
ضحاک و نژاد وی و آگاهی از زمان وی و ترقیات عهد وی از انجام شهریاری

و خواست که بکشدش بدان سبب که او را دختری بود و طهاسپ بزنی کرده بود پس سرهنگان طهاسپ را درخواستند بدیشانش بخشید و گفت که از پادشاهی من بیرون شود آن دختر که زن او بود بستید و در خانه باز داشت و منعجان گفته بودند که او را ازین زن پسری باشد که پادشاه شود پس او را پسری آمد و طهاسپ بمرد و پسرش **كودك** بود که منوچهر بمرد و افراسیاب بیامد و پادشاهی عجم بگرفت و جور و ستم کرد و رسمهای منوچهر برداشت و شهرها خراب کرد و آنها خشک شد و قحط افتاد و پنج سال بهاند و افراسیاب در ایران دوازده سال پادشاه بود و سر طهاسپ را نام زوار (زو) بود پس مردمان با او بیعت کردند و با افراسیاب حرب کرد و او را بشکست و از ایران زمین بیرون کرد و باز بترکستان شد و عجم از جور او برستند و این زوار (زو) بن طهاسپ ملکی سخت با عدل و داد بود و هر جا که افراسیاب ویران کرده بود او آبادان کرد هفتاد سال (لابد ۷۰ سهو کاتب است باید ۷ باشد میر خواند هم ۷ نوشته است) از رعیت خراج نخواست تا نعمتها بر ایشان فراخ شد و در روستای عراق رودی از دجله بکشید و آن را زاب نام کرد و بر لب او شهرستانی بنا کرد و امروز آن شهر را مدینته العقبه خوانند ببغداد و در هر سه شهر بوستان بنا کرده است و آن هر سه امروز آبادان است و آن هر سه را در دیوان بغداد زاب الاعلی و زاب الوسطی و زاب السفلی گویند و بفرمود که از کوهها هر جاه گیاه خوش بودی یافتند و بیخ آن آوردند و در بوستانها نشانند و از بهر خود حلوها و طعامها فرمود که پیش از آن کسی ندانسته بود و هر سال بر ترکستان ناخن کردی و خواسته آوردی و همه بسپاه دادی تا همه بی نیاز شدند و جهان بردست او آبادان شد و او را وزیری بود نام او کرشاسپ و از فرزندان آفریدون بود و او را همه داد فرمودی کردن و زوار (زو) سی سال پادشاه بود

زو بن تهاسب در مدت چهار سال در برخی از نواحی سلطنت راند «
ابو ریحان بیرونی مدت سلطنت زاب را نه سال و سلطنت کرشاسب و زاب را
با هم سه سال ذکر کرده است در شاهنامه سلطنت زو پنج سال طول کشیده
و در بندهش فصل ۳۴ فقره ۶ پادشاهی زوب توهماسپیان نیز پنج سال مندرج
است در شاهنامه آمده که پس از کشته شدن نوذر بدست افراسیاب بنا به
پیش نهاد زال سران و بزرگان و سپهبدان ایران زو پسر طهاسب را پادشاهی
برگزیدند هر چند که طوس و گسته دو پسر نوذر وجود داشتند اما چون
دارای فر ایزدی و برازنده تاج و تخت نبودند ناگزیر پادشاهی به زو برگذار شد
که او هم از پشت فریدون و خاندان منوچهر بود

زو تخم فریدون بچستند چند یکی شاه زیبای تخت بلند
ندیدند جز زور طهاسب زو که زورکیان داشت فرهنگ گو

زو وقتی که بتخت نشست کهن سال بود بعدل و انصاف پرداخت
کشور آبادان نمود از اثر جنگ طولانی ایرانیان و تورانیان فحط و غلاء مملکت را
فرا گرفت باران نمی بارید خشکسالی مردم را بستوه آورد و آن را سزای کردار
زشت و خویشی بنداشتند و زو را بر آن داشتند که با افراسیاب صلح کند
و مملکت آسایش بخشد زو در سن هشتاد و شش سالگی در گذشت و تاج و تخت
به پسر کرشاسب برگذار نمود در شاهنامه از اجداد زو ذکر نشده و سلسله
نسب وی در سایر کتب مختلف مندرج است در بندهش فصل ۳۱ فقره ۲۳
سلسله نسب او چنین است زوب توهماسپیان پسر آگائی مسواک Agūimasvāk پسر نوذر
پسر منوچهر در آثار الباقیه مندرج است زاب بن تهاسب بن کجهو بر بن زو
بن هوشب بن ویدینک بن دوسر بن منوشچهر

از برای اینکه شرح حال این پادشاه پیشدادی روشن شود بیفائده نیست که
عین مندرجات بلعمی راجع بزوک که در بسیاری از مواضع مطابق با حمزه اصفهانی است
در این جا نقل شود اینک بلعمی «و این همه کارها در روزگار منوچهر بود
با عدل و داد و او را پسر وی بود نام او طهاسب و منوچهر برو خشم گرفته بود

یاد شده است داستان این پادشاه پیشدادی معروف است شاهنامه و کلیه کتب
تواریخ مفصلاً از آن ذکر میکنند بخصوصه در روضة الصفاء مشروحاً بذکر پادشاهی وی
برمیخوریم مجلاً یادآور میشویم که فریدون ممالک خود را در میان
سه پسرش سلم و تور و ایرج تقسیم کرد سلم و تور برادر کوچکتر خود که در
ایران شهر یاری داشت رشک برده او را کشتند در شاهنامه اسم دختری که از
ایرج آبستن بوده ماه آفرید ضبط شده است

یکی خوب چهره پرستنده دید کجا نام او بود ماه آفرید
که ایرج برو مهر بسیار داشت قضا را کنیزک از او بار داشت

از ماه آفرید دختری متولد شد که فریدون او را پس از رسیدن
سن بلوغ به برادر زاده خود پشنگ داد از آنان منوچهر بوجود آمد که
صد و بیست سال پادشاهی نمود و کین جدش ایرج را خواسته سلم و تور را بکشت
مجلاً از جنگ منوچهر و افراسیاب در جلد اول صفحات ۲۰۷-۲۱۴ صحبت
داشتیم و در این جا محتاج تکرار نیستیم چنانکه ملاحظه میشود در شاهنامه
اسم دختری که از ماه آفرید متولد شده ذکر نشده ولی در مدهش در فصل ۳۱
فقره ۹ اسم این دختر کوزک ضبط گردیده است همچنین در تاریخ طبری
اسم کوزک یاد شده اما بجای اینکه او را دختر ایرج قید کند بر ایرج نوشته است
ابوریحاف بیرونی در آثار الباقیه منوچهر بن کوزن دختر ایرج
درج کرده است

دگر اینکه در شاهنامه منوچهر نبیره فریدون شمرده شده در صورتی
که در سایر کتب میان وی و فریدون چندین پست قرار داده اند
مسمودی در مروج الذهب هفت پست نقل کرده و در تاریخ طبری بعینه مثل
بندش میان منوچهر و فریدون ده پست شمرده شده است اسامی اجداد
منوچهر در کتب تاریخ و بندش یکی است مگر اینکه بواسطه نساخین این
اسامی کم و بیش تغییر یافته اند ترکیب عربی و فارسی آنها با ترکیب پهلوی

منوچهر

(در فقره ۱۳۱ فروردین یشت)

منوچهر از خاندان ایرج یکی از پادشاهان پیشدادی است اسم خاندان وی در اوستا ائیریاوَه (Aryāva) آمده است یعنی باری کنندۀ ایرانیان منوچهر در اوستا منوش چیثرَه (Manuša) میباشد یعنی از نژاد و پشت منوش منوش محققاً یکی از ناموران قدیم بوده که امروزه در اوستا اسمی از او نیست ولی در سایر کتب غالباً یچنین اسمی بر میخوریم در اعصار بعد چندین نامور به مانوش موسوم بوده اند از آن جمله در فصل ۳۱ بندهش فقره ۲۸ مانوش در سلسله نسب لهراسب در جزو اجداد این پادشاه کیانی شمرده شده است همچنین در فرهنگها مانوش یا مانوشان اسم کوهی است که منوچهر در بالای آن تولد یافته لابد این کوه بناموری که مانوش نام داشته منسوب است میرخواند در روضة الصفاء مینویسد «یکی از مستوران حرم ایرج که بمنوچهر حامله بود از وهم گریخته پناه بکوهی برد که آنرا مانوشان میگفتند چون خلف ایرج در آن کوه متولد شد او را مانوش چیر خواندند و بکثرت استعمال منوچهر شد» در فصل ۱۲ بندهش در فقره ۲ چنین آمده «کوه زردز Zardhaz که آب را نیز مانوش گویند از سلسله جبال البرز است» در فقره ۱۰ از همین فصل بندهش آمده «کوه مانوش بسیار بزرگ است کوهی است که منوچهر در بالای آن تولد یافت» در زامیاد یشت فقره ۱ در جزو کوهها از کوه منوش (Manuša) اسم برده شده و پس از آن از کوه زردز یاد شده بنا بر این زردز کوهی است نزدیک کوه مانوش که در بندهش هر دو یکی ضبط شده است عجالتاً راجع باین کوه بهمینقدر اکتفاء نموده تا در زامیاد یشت در تعداد کوهها مفصلتر از آن صحبت بداریم اسم منوچهر و خاندانش ایرج فقط یکبار در اوستا در فقره ۱۳۱ فروردین یشت

خوانند عراقین و آذربایجان و پارس و خراسان و حجاز تا حدّی بایرج داد «حزّة اصفهانی در تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء ذکر میکند «قالوا قسم فریدون مملکتی بین ثلثه اولاده و هم سلم و طوج و ایرج فجعل العراق و ما ينقسم اليها من البلدان مع ارض المغرب و بلاد الهند الى ايرج اصغر اولاده وخصّه بالتاج والسرير و جعل ارض الروم الى بلاد افرنجه مع بلاد المغرب الى سلم اكبر اولاده و جعل التبت والصين و بلاد المشرق الى طوج اوسط اولاده « ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم فی صناعته التنجیم مینویسد « از آفریدون که جباران پارسیان بوده است حکایت کنند که زمین را سه بخش کرده بمیان سه فرزند خویش پاره مشرقی را که اندرو ترک و چین است پسرش را داد توژ پاره مغربی که اندرو روم است پسرش را داد سلم و پاره میانی که ایران شهر است پسرش را داد ایرج «

فردوسی در شاهنامه میگوید

نهفته چو بیرون کشید از میان	سه بهره کرد آفریدون جهان
نخستین بسلم اندرون بنگرید	همه روم و خاور مرا او را گزید
دگر تور را داد توران زمین	ورا کرد سالار ترکان و چین
و زانپس چو نوبت بایرج رسید	مراورا بدر شهر ایران گزید

تعیین و تشخیص ممالک و اقوام تور و سلم برخلاف آنچه در کتب تاریخ ما مسطور است آسان نیست بنا بسنت ملی ما چنانکه خوارزمی در مفاتیح العلوم مینویسد مرز توران معمولاً نزد ایرانیان ممالك مجاور رود جیحون است دانشمند آلمانی مارکوآرت Marquart مینویسد خاک توران بمملکت خوارزم که در اوستا و کتب بهلوی آریا ویج نامیده شده متصل بوده از طرف مشرق جیحون تا بدریا چه آرال امتداد داشت تورانیان ایرانی نژاد بوده جز اینکه از حیث تمدن پست تر بودند از زمان بسیار قدیم دلایلی در دست است که ایرانیان شهر نشین شده و بفلاحت و زراعت می پرداختند گاهای زرتشت که قدیمترین اسناد

بند هشت فرقی دارد اینک آنچه در فصل ۳۱ بندهش فقرات ۹-۱۴ راجع بسلسله نسب منوچهر مندرج است مینگاریم «از فریدون سه پسر بوجود آمدند سلم و تور و ایرج از ایرج دو پسر و یک دختر بوجود آمدند دو پسر وایتار و اناستوخ موسوم بودند و دختر موسوم بود به گوزك ایرج و پسرانش را سلم و تور کشتند اما دخترش را فریدون نجات داده پنهان نمود از این دختر یک دختر متولد گردید سلم و تور از آن آگاه گشته مادرش را (گوزك را) کشتند فریدون دختر بچه نوزاد را پنهان نموده تاده پشت او را حفظ نمود تا اینکه منوچهر بدنیا آمده از جد خویش ایرج انتقام کشیده سلم و تور را کشت سلسله نسب منوچهر چنین است منوچهر پسر مانوش خورنر پسر مانوش خورشید و ینیک پسر ائیرك پسر ئریتك پسر بیتك پسر فروشك پسر زوشك پسر فرگوزك پسر گوزك دختر ایرج پسر فریدون»

توران، سلم، سائینی، داهی

(در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین بشت)

در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ از ممالک ایران و توران و سلم و سائینی Sāimi و داهی Dāhi اسم برده شده است سه مملکت اولی یادآور داستان معروف فریدون است که جهان را در میان سه پسران خود سلم و تور و ایرج تقسیم کرده بود از برای روشن نمودن مطالبی که بعد خواهد آمد چند جمله از مندرجات قدیم ترین مورخین ابرائی را راجع بداستان مذکور در آغاز مقاله مینگاریم بلعمی که ترجمه ایست از تاریخ طبری مینویسد «او را (فریدون را) سه پسر بود بهترین تور نام و میانین سلم و کمترین ایرج پس آفریدون هم بزندگانی خود جهان بر فرزندان قسمت کرده ناحیت ترك و خزر و چین و ماچین و مشرق تور را داد و او را فففور نام کرد و زمین روم و روس و آلان و مغرب سلم را داد و او را قیصر نام کرد و اقلیم میان را که آن را ایران زمین

اسامی گروهی از ناموران تورانی که در اوستا و کتب تاریخ و شاهنامه باقی مانده ایرانی است و در طی یشتها معانی آنها را بیان کردیم دگر اینکه در سنت هم تور پسر فریدون مؤسس سلطنت و مملکت توران بود افراسیاب پادشاه تورانی که در جلد اول یشتها صفحات ۲۰۷-۲۱۴ از او صحبت داشتیم از خاندان فریدون است همچنین ارجاسب رقیب کی گشتاسب از همان دودمان و پشت است نه اینکه فقط تمدن ایرانیان و وضع چادر نشینی و بیابان نوردی تورانیان سبب زد و خورد آنان بوده بلکه بعدها که ایرانیان از حضرت زرتشت دین یکتا پرستی پذیرفتند بیش از پیش آتش کینه تورانیان که بدین قدیم خود باقی مانده بودند شعله ور گردید جنگ کی گشتاسب و ارجاسب یک جنگ مذهبی است ولی قسمتی از تورانیان هم بیرو پیغمبر ایران بودند چنانکه از فقره ۱۴۳ فروردین یشت ترمی آید در میان آنان نیز پارسا و پاکدین یا اشو بودند در خود گاهها حضرت زرتشت از فریان تورانی اسم میبرد که خاندانش از نیکان و دوستان پیغمبر میباشند (رجوع شود بمجلد اول صفحه ۲۶۹)

مملکت سلم یا سرم در اوستا سئیریم بدو دودمان Sairima آمده شکی در این نیست که از سئیریم همان سرم یا سلم اراده شده است ولی اشکال در تعیین محل آن است چنانکه ملاحظه شد مورخین این مملکت را روم و روس و آلان و مغرب و خاور زمین و بلاد فرنگستان و اروپا ذکر کرده اند اما مستشرقین بحمدس و احتمال ساخته برخی بقوم سامی نژاد سولیم Solym که در آسیای صغیر در مملکت لیسلی Licie ساکن بوده اند متوجه شده اند ولی غالب مستشرقین گمان میکنند که قوم سلم همان طوایف معروف سرمت Sarmat یا Sauromat باشند استاد مارکوارت هم چنین عقیده دارد

سرمتها قومی بودند ایرانی نژاد خاك آنان از شمال شرقی دریاچه آرال تا رود وگا امتداد داشت سرمتها نیز مانند تورانیان چادر نشین بودند بفلاحه اعتنائی نمیکردند از تمدن و زندگانی شهری بهره نداشتند لذا بخبری

کتبی ایرانیان است. بهترین دلیل است که ایرانیان برخلاف همسایگان و همنژادان خویش میل مخصوصی بآبادی و کشت و کار داشتند از این جهت بجای و جلال خود افزوده محسود تورانیان گردیدند غالباً تورانیان بیابان نورد و چادر نشین بایرانیان هجوم آورده دستبرد می نمودند رفته رفته پایه تمدن ایرانیان بجائی رسید که تورانیان را بیگانه و تنگ دانستند که آنان را نیز مانند خود باسم شرافتمند ایرانی نامزد سازند بالاخره بنژاد شان داغ باطله زده آنان را آن ائیریه سه دله یعنی غیر ایرانی و خارجه خواندند دست اندازی اقوام بیگانه در سر زمین تورانیان در حدود سال ۱۲۶ یا ۱۴۰ پیش از مسیح روی داده اقتادن بلخ و سغد بدست بیگانگان و متواری شدن ایرانی نژادان آن سامان و یا در تحت فرمان خارجه در آمدن آنان، متدرجاً امتیاز و تشخیص را از میان برد ایرانیان که از زمان قدیم همسایگان مشرقی خود را تورانی و دشمن می نامیده بعدها اقوام بیابان نورد و چادر نشین وحشی را که در سرزمین قدیم توران بغارت و یغما می بردا حنمند تورانی نام دادند اعظم از اینکه آنان حقیقه تورانی باشند یا از نژاد دیگر سواحل سیحون و جیحون که از يك قرن پیش از مسیح تا استیلای مغول محل تاخت و تاز طوایف مختلفه بوده همیشه بنظر ایرانیان داستان عهد کهن و ستیزه تورانیان اصلی و قدیم را محسم می نمود. نوبه بنوبه هر قبیله مهاجری که بآن سرزمینها میرسده بنای کشتار و غارت را میگذاشته نزد ایرانیان از تورانیان بشمار رفتند خواه آن قبیله آریائی بوده خواه مغول و تار و هیتال و ترك از همین جهت است که در شاهنامه ترك و چچی و هیتال جلگی تورانی نامیده شده اند بنا بر این هیچیک از طوایف مغول نژاد و نه ترکهای عثمانی و نه طوایف غیر آریائی مقیم قفقاز و ترکستان روسیه منسوب به تورانیان داستان ملی ما نیستند چنانکه گفتیم مهاجرت طوایف خارجه در سر زمین تورانیان قرنهای پس از تاریخ سنتی است که ایرانیان از برای رقبای تورانی خود مثل افراسیاب و ارجاسب قائل شده اند چطور ممکن است که تورانیان داستان ملی ما مغول نژاد باشند در صورتی که

یاقوت در معجم البلدان سانس را قصبه ای در بلخ ضبط کرده است^۱ اما مملکت داهی باقوی احتمال قوم آن همان است که مورخین قدیم یونان داهه Dahae ذکر کرده اند داهه در سانسکریت داس Dāsa میباشد و صفتی است بمعنی اهریمنی و وحشی در مقابل کلمه آریا این طایفه دلیر ایرانی که شعبه ای از قبایل اسکیت‌ها (Skyths) بوده در طرف شرقی دریای خزر 'سکنی' داشته اند از ازمئه بسیار قدیم تا هنگام استیلای عربها در تاریخ ایران راجع بوقایع سرزمین میان رود جیحون و دریای خزر با اسم آنان برمیخوریم بقول بروسوس Βεροσος پیشوای دینی و مورخ کلدی که در قرن سوم پیش از میلاد میزیسته کورش بزرگ در آخرین جنگهای خود با داهه‌ها در زد و خورد بوده است ارین Arrien مورخ یونانی قرن اول میلادی در جزو لشکریان داریوش سوم در جنگ اسکندر از سواران تیرانداز داهه اسم میبرد بعدها آنان نیز جزو سواران تیرانداز اشکر اسکندر و آنتیوخس بوده اند قسمتی از لشکریان اشکانیان هم از همین طایفه بوده اند دوم پادشاه اشکانی تیردات (۲۴۸-۲۱۴ پیش از مسیح) بتوسط یارن‌ها که دسته از داهه‌ها بوده اند بشکست دادن سلوکبدها موفق شده اند بقول گوتشمید Gutschmid از زمان بسیار قدیم از سواحل رود سیحون تا بصحراهای جنوبی روسیه محل قبایل ایرانیان چادر نشین بوده است داهه‌ها از آن قبایل محسوب میشوند یا قوت و سایر جغرافی نویسان از شهر دهستان اسم میبرند که در سرحد مازندران و ترکستان واقع است لابد این شهر با داهه مناسبتی دارد هر چند که بنای آن بقباد پسر فیروز و بنا بقولی بعدالله بن طاهر (در عهد خلیفه مهدی) منسوب شده است دانشمند دانمارکی کریستنسن Christensen اخیراً کتاب مختصر مفیدی راجع بتحقیقات آئین زرتشت نوشته ضمناً فروردین یشت و اسامی

که از مورخین قدیم یونان و رُم بما رسیده مادها (عمدها) خود را از بستگان و خویشان سرمتها میخواندند. بندهش در فصل ۱۵ که از نژادهای مختلف و محل اقامت آنان صحبت میدارد در فقره ۲۹ مینویسد «آنانی که در مملکت سلم که آروم باشند ساکن هستند» کلمه آروم Arum سلم که در تفسیر وندیداد از برای توضیحات فقره ۲۰ از فرگرد اول نیز استعمال شده کلمه ایست بهلولی از برای تعیین ممالک شرقی امپراطوری رُم بنا بر این مملکت سلم عبارت بوده از سوریه و آسیای صغیر ولی چنانکه اشاره کردیم بیشتر از دانشمندان و مستشرقین قوم سرم را با سرمت هایکی دانسته اند و کلیه چهار مملکتی که در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین یشت از آنها اسم برده شده در مشرق ایران واقع و باقوی^۱ احتمال ساکنین آنها نیز ایرانی نژاد بوده و در میان آنان کم و بیش بیرو آئین زرتشت بوده اند

اینک رسیدیم بدو کلمه دیگر که سائینی و وندیداد و داهی و سوسه باشد تعیین مملکت سائینی بکلی غیر ممکن است وندیشمان Windischmann و بعد از او دارمستتر نوشته اند که از این مملکت چین اراده شده امروزه کسی طرفدار این عقیده نیست

وست West تصور کرده که این مملکت سمرقند باشد چه در فصل ۱۵ بندهش فقره ۲۹ آمده «آنانی که در مملکت سنی (Sēni) که کینیستان Kīnistān باشد ساکن هستند» ظاهراً کینیستان همان سمرقند است این حدس هم بسیار سست و مبني بر اساسی نیست از آغاز اوستا شناسی تا با امروز هر یک از دانشمندان این فن حدسی زده اما هیچکدام دارای دلیل محکمی نیستند فقط شباهت کلمات باهمدیگر موجب این احتمالات گردیده است انکتیل دوپرون Anquetil du Perron در یک قرن و نیم پیش این مملکت را با سوئنس Soanes که بقول استرابون Strabon مملکتی بوده در میان دریای سیاه و خزر یکی دانسته است یوستی Yusti در موضوع سائینی اوستا بکلمه سان متوجه شده که در فرهنگها قصبه ایست در بلخ یا در کابل

فروردین یشت

بخوشنودی فروهرهای توانای بسیار بیرومند پاکدینان و فروهرهای
نخستین آموزگاران کیش (پوریونکیشان) و فروهرهای پیامبران
(بنانزديستان) ^۱

۱ این فقره سرآغاز این یشت شمرده میشود در واقع خود یشت از شماره ۱ شروع میشود هر یک از یشتها دارای سرآغازی است که بمناسبت ایزد همان یشت در برخی از کلمات امتیازی پیدا میکند رجوع شود. عقالة ملحقات یشتها در جلد اول صفحات ۳۲ - ۳۲ به کلماتی که به (نخستین آموزگاران کیش) و (پیامبران) ترجمه شده در متن (پوریونکیشان) و (بنانزديستان) و (پایانزديشت) و (پایانزديشت) آمده که در پهلوی پوریونکیشان و بنانزديستان گویند معنی لفظی کلمه اولی نخستین آموزگاران کیش میباشد چه پوریونکیشان و بنانزديستان معنی کیش است بنانزديشت نیز مرکب است از دو جزء بنا که معنی ناف است در خود اوستا مشتقات زیاد دارد بنیه و بنیه و بنیه و بنیه یعنی اعقاب و خانواده و دودمان در فقره ۶۶ همین یشت ناف معنی خویش و خانواده است گذشته از کلمات فارسی ناف و ناه (پهلوی نافک) کلمات دیگری نیز در فارسی با لغت اوستائی (بنا) نسبتی دارد از این قبیل است نواده و بیره و بیره که در سانسکریت و فرس هخامنشی نبات میباشد و در اوستا بیر (بات) و (نتر) و (نتر) آمده است آتم نبات که یکی از مرشتگان آب است معنی لفظی آن چنین است از ناف آب و زاده آب (رجوع شود بحلد اول ص ۱۰۱ و ۱۰۹) (سوس) Nepos لاتینی و نواده فارسی هر دو از یک ماده است چنانکه (نابل) Nabel آلمانی و (نول) Navel انگلیسی و ناف فارسی جمله از یک ریشه و بنیان است جزء دومی را که بنانزديشت باشد در فارسی نزدیک گوئیم و بنانزديشت در اوستا همان کلمه نزدیک یا نزد فارسی است بنابر این بنانزديشت یعنی کسانی که از یک دودمان و پشت اند و بمناسبت از یک ناف و تخمه بودن بهم دیگر نزدیک اند و یا عبارت دیگر خویشاوندان نظر باینکه کلمات مذکور را در فارسی و در کلیه زبانهای هند و اروپائی مشتقات بسیار است اشکالی در سر معانی لفظی آنها نداریم اشکال در این است که از این کلمات چه کسانی اراده شده اند مستشرقین پوریونکیشان را به نخستین آموزگاران دین یا نخستین پیامبران یا نخستین گروندگان و پیروان اولیه دین ترجمه کرده اند و بنانزديستان را معنی خویشاوندان یا نیاگان رفته اند در سنت مردیسان کلمات مذکور معانی نخستین پیروان و نخستین آموزگاران و دانایان بیش میباشد در خود اوستا هم باین دانیانی که رهنمای مردم و پیشوای دینی بوده اند اشاره شده است از آن جمله اند ویونکشان پدر جمشید و آبتین پدر فریدون و اترط پدر گرشاسب و پوروشسب پدر زرتشت (رجوع کنید به یسنای ۹ فقرات ۴-۱۴) در اوستا بهرجائی که باین کلمات برمیخوریم از آنها همان معنی سنتی برمی آید چنانکه در فقره ۱۷ همین یشت بنابر این اگر کلمات مذکور را مانند تفسیر پهلوی اوستا معنی نخستین پیروان و نخستین گروندگان دین زرتشت و یا بقول کتب پهلوی معنی دامکان پیشنکان بگیریم بخطا نرفته ایم (رجوع کنید بگاتها ص ۱۰۳)

مندرجه در فقرات ۱۴۳-۱۴۴ را مورد بحث قرار داده است بنظر دانشمند مذکور احتمالات مستشرقین راجع بمالک مذکور درست نیست و تعیین محل آنها بطور تحقیق غیر ممکن است

راجع بمالک مندرجه در فوق بکتاب ذیل ملاحظه شود

ترجمه اوستای اسپیلگ Spiegel و ترجمه اوستای دهارله De Harlez

و ترجمه اوستای دارمستتر Darmesteter در توضیحات فقرات ۱۴۳-۱۴۴ فروردین یشت

و به Sacred Books of the East by West vol. 5 p. 59 and Vol. 87 p. 262.

Ostiranische Kultur von Geiger S. 199-202.

Zoroastrische Studien von Windischmann S. 229-280.

Handbuch der Zendsprache von Justi.

Geschichte der Meder und Perser von Prück; Gotha 1906 I Band S. 38.

Geschichte Irans von Justi (im Grundriss der Iran. Philolo. II Band S. 421.)

Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae.

Frñzahr von Marquart S. 155-157

Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique par Arthur Christensen;

Kobenhavn 1928 p. 15-17.

Urmensch und Seele in der Iranischen Überlieferung von O. G. von

Wesendonk; Hannover 1924 S. 23-26.

Geschichte Irans von Alfred von Gutschmidt; Tübingen 1888 S. 31-32.

۱۰ در روی این (زمین) رودهای قابل کشتی رانی جاری است و در روی آن گیاههای گوناگون میروید برای نگهداری ستوران و مردمان، برای نگهداری ممالک ایران، برای نگهداری جانوران پنجگانه^۱، و برای نگهداری مردان پاک ❀

۱ در جلد اول یشتنا صفحه ۲۷۲ گفتیم که کلمه گاو (گئوش) بعلاوه از معنی معمولی دارای یک معنی بسیار منبسط است بسا این کلمه در اوستا بهمه جانوران مفید اطلاق شده است اینک در این جا افزوده گوئیم کلمات (جانوران پنجگانه) که ترجمه کلمات اوستائی (گئوش پنچو) میباشند و مکررا در فروردین یشت فقرات ۱۰ و ۴۳ و ۴۴ و در زامیاد یشت فقره ۶۹ آمده خود بهترین دلیل است که کلمه گاو اسم جنس کلبه جانوران مفید است چه نظر مند رجعات اوستا در ایران قدیم کلبه جانوران را عبارت از پنج طبقه میدانسته اند اسم این طبقات در خود اوستا محفوظ مانده است در فقره ۷۴ فروردین یشت و در فقره ۹ یسنای ۷۱ و در فقره ۱ از نخستین کرده و سپرد اسامی آنها بترتیب ذیل مندرج است

۱ آویاپَ دس دس جانور آبی ۲ آویسمَ دس دس جانوری که در زیر زمین و سوراخها بسر میبرد یعنی جانور خزنده ۳ فرَ پترجات دس دس پرنده ۴ رَوسَ چرات دس دس جانوری که آزادانه در گردش است آن عبارت است از جانور مفید بری در مقابل جانور اهلی ۵ چَنگَرَنگَهکَ دس دس چرند ۶ در تفسیر پهلوی فقره ۹ از یسنای ۷۱ و فقره ۱ از نخستین کرده و سپرد و در بند هفصل ۲۴ اسامی پهلوی این طبقات پنجگانه از این قرار است ۱ آبیک: جانوری که در آب بسر میبرد، رئیس (ود) این طبقه از جانوران ماهی (کر) شمرده شده است (رجوع بجلد اول ص ۶۵) ۲ آونیک: جانوری که در سوراخ زندگی میکند، بزرگ و سرور این طبقه کاکوک یا کاکوم یعنی قائم میباشند ۳ واینک: جانوری که در هوا بسر میبرد، رئیس این طبقه مرغ کرشبت یعنی چرخ قرار داده شده است (رجوع بجلد اول ص ۱۸۴) ۴ فراخفتار: جانوری که آزاد در گردش و بیابان نورد است خرگوش بزرگ و رد این طبقه است ۵ چَرَکَ ارزانی: جانوری که در چراگاه زندگی میکند خربز رئیس این طبقه خوانده شده است در فقره ۷۴ از فروردین یشت بیش از نامیدن طبقات پنجگانه از دو طبقه دیگری از جانوران نیز یاد شده است از این قرار دئیتیک و دس دس و بَسوکَ دس دس دئیتیک همان است که اکنون در فارسی دد گوئیم و از آن جانور وحشی اراده میکنیم

نه هر آدمی زاده از دده است که دد ز آدمی زاده بد به است (سعدی)
این کلمه که در اوستا در مقابل جانور اهل استعمال شده واقع همان (رَوسْ چرات)
یعنی جانوری است که آزاد و دشت نورداست بنابر این جداگانه طبقه مخصوصی نیست مُمدّ ر این
در فصل ۶۱ مینو خرد در فقره ۱۱ آمده «خرگوش رئیس ددان است» برای اینکه کلمه دَنینیک
با جانوران درند که از آفریدگان خرد خبیث یا اهریمن اند مُشبه نشود بسا آن را با صفت
انیدیو سهبد (در گاتها انیدیو سهبد) آورده اند یعنی ددی که بکار آید و سودمند باشد
از آنجمله در فقره ۱۵۴ فروردین یشت و در فقره ۱ سیلای ۳۹ همچنین یسوکْ جداگانه اسم

﴿کرده ۱﴾

۱ اهورا مزدا باسپنتهان زرتشت گفت اینک ترا براسق ای اسپنتهان از زور و نیرو و فر و یاری و یشتبانی فروهرهای توانای پیروزمند یا کان آگاه سازم که چگونه فروهرهای توانای یا کان بیاری من آمدند و چگونه آنها مرا امداد نمودند ☉

۲ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من آسمان را در بالا نگاه میدارم که از فراز نور افشاند که این زمین و گرداگرد آن را مانند خانه ای احاطه کرده است آن آسمانی که از مینویان بر افراشته، اُستوار و بعیدالحدود بریاست چنان بنظر میرسد که فلز گداخته ای بر فراز طبقهٔ سومی (زمین) درخشان باشد^۱ ☉

۳ آسمانی که مانند جامهٔ سناره شان مینوی ساخته شده که مزدا بهمراهی مهر و رشن و سیندارمد^۲ در بر دارد (آسمانی) که آغاز و انجام آن دیده شود ☉

۴-۸ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من نگاه میدارم اردویسور ناهید را اسی که بهمه جا گسترده و درمان بخشنده^۳ ☉

۹ از فروغ و فر آنان است ای زرتشت که من نگاه میدارم زمین فراخ اهورا آفریده را این (زمین) بلند و بهن را که حامل بسا چیزهای زیباست که حامل سراسر جهان مادی است چه جاندار و چه بیجان و کوههای بلند را که دارای چراگاههای بسیار و آب فراوان است ☉

۱ در مزدیسنا از برای عمق زمین سه طبقه قائل شده اند چنانکه در یسنا ۱۱ فقره ۷ نیز از این طبقه سه گانه سخن رفته است اما سطح زمین هفت یاره تصور شده و هفت کشور در اوستا و در ادبیات فارسی مشهور است راجع بهفت کشور رجوع کنید بجلد اول یشتها ص ۴۳۱-۴۳۳
۲ در خصوص درشتگان مهر و رشن و سیندارمد رجوع کنید بجلد اول ص ۹۳-۹۵ و ۳۹۲-۴۰۷ و ۶۱-۶۳

۳ این فقرات بعینه مثل فقرات ۴ ۸ از آبان یشت است که در تعریف ایرد آب اردویسور ناهید میاشد رجوع شود بجلد اول ص ۲۳۴-۲۳۷ فقرات ۱-۵ از یسنا ۶۵ نیز مثل فقرات ۴-۸ از آبان یشت است

۱۴ از فروغ و فر آنان است که آبها از سرچشمهای خشک نشدنی جاری است
از فروغ و فر آنان است که از زمین گیاهها از سرچشمهای خشک نشدنی میروید
از فروغ و فر آنان است که بادهای ابر برطرف کننده از سرچشمهای
خشک نشدنی میوزد ☉

۱۵ از فروغ و فر آنان است که زنان از فرزندان (پسران) حمل گیرند
از فروغ و فر آنان است که آنان باسانی وضع حمل کنند
از فروغ و فر آنان است که آنان (زنان) حامله (نطفه) فرزندان
(پسران) شوند ☉

۱۶ از فروغ و فر آنان است که یک مرد انجمنی (دانا و زبان آور) تولد
گردد کسی که در انجمن سخن خود را بگوشها فرو تواند برد کسی که از
دانش برخوردار در مناظره گشتم (Gaotema) را مغلوب (نموده)
بیروزمند بدر آید^۱

از فروغ و فر آنان است که خورشید راه خویش می بپاید
از فروغ و فر آنان است که ماه راه خویش می بپاید
از فروغ و فر آنان است که ستارگان راه خویش می بپایند ☉

۱۷ آنان فروهرهای پاکانند که در جنگهای سخت بهترین امداد هستند
ای اسپنتمان (درمیان) فروهرهای پاکان (فروهرهای) نخستین آموزگاران
کیش یا آتهای (فروهرهای) مردانی که هنوز متولد نشده و بسوشیاتهای
نوکننده جهان متعلق اند قوی ترین میباشند^۲ اما فروهرهای دیگران
آتهای مردان پاکی که هنوز در حیات اند قوی تر اند از آتهای کسانی که
مرده اند ای اسپنتمان ☉

۱ راجع به گشتم بمقاله گشتم صفحه ۲۸ - ۴۰ ملاحظه شود

۲ راجع بسوشیاتها یعنی موعودهای مزدیسنا رساله سوشیاس تألیف نگارنده ملاحظه شود

۱۱ از فروغ و فرآنان است ای زرتشت که در شکم مادران فرزندی را (یسرانی را) که هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقرّره وضع حل استخوانها و موها و گوشت و احشاء و باها و آلات تناسل (آنان را) بهم پیوندم ۱ ۰۰

۱۲ اگر فروهرهای توانای باکان مرا یاری نمیکردند هر آینه از برای من در اینجا بهترین جنس جانوران و انسان باقی نمی ماندند دروغ قوّت می گرفت دروغ فرمانروا میشد جهان مادی از آن دروغ میگردد ۰۰

۱۳ میان زمین و آسمان در میان دو گوه (خونی و بدی = سپینتا مینو و انگره مینو) دروغ جای گزیند میان زمین و آسمان در میان دو گوه دروغ باقتدار رسد پس آنگاه نگره مینو (اهریمن) (در صورتی که) غالب باشد از سپینمای مینوی مغلوب شده قدم واپس نکشد ۰۰

طبقه مخصوصی است بلکه همان جنگرگمک یی طبقه چرندگان املی است که مثل میش و بز در چراگاهها بسر میبرد و کله مذکور در مقابل جانوران بزی استعمال شده است لغت شبان فارسی از همین کله است شبان یعنی یسوی یا قشوی یا قشوی بان بی شک از این طبقات پنجگانه که در اوسدا بآنها درود فرستاده شده جانوران مفید اراده گردیده است جانوران موزی و دریده در این طبقات محسوب نگردیده حتی از جانورانی که در زیر زمین بسر میبرند یا در دشت و نیابان میگردند جانوران مفیدی مثل قاقم و خرگوش اراده گردیده است در انجام یاد آور میشویم که در اوسقا چارایان خرد مثل میش و بز (انومیه) سده شده نام داده اند و چارایان بزرگ مثل شتر و اسب و گاو و خر را (ستور) سده شده نامیده اند همه جانوران مفید در تحت حمایت ایزد کوش یا ایزد درواسپ قرار داده شده اند (رجوع شود بحلد اول ص ۳۷۲—۳۷۰)

۱ کله ای که بهر زند ترجمه شده در متن یسوی یا قشوی آمده است در فرس نیز یسوی می باشد و در ساسکریت یسوی در پهلوی یسوی و یسر و یور گویند یور در لغت فغور مترّب بنحی است این کلمه در همه جای اوستا یعنی یسوی یا یور در مقابل دودر (دودر) (در گاتها دودر و دودر) که بمعنی دخت یا دختر است نیست بلکه مانند کله کوش - گاو که ذکرش گذشت معنی اعدی دارد و بسا از برای مطلق فرزندان و بجگان استعمال شده است خواه ر و خواه ماده قره ۱۰ همین یشت مدّ بر این معنی است

۲۲ آن (فروهرهایی) که آسمان را نگهداری کردند آب را نگهداری کردند زمین را نگهداری کردند گاو را (ستوران را) نگهداری کردند در شکم مادران فرزندان (بسران) را که هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقرر^۱ وضع حمل استخوانها و موها و گوشت و احشاء و پاها و آلات تناسل (آنان) بهم پیوند^۲ ۱ ۰۰

۲۳ (فروهرهایی که) بسیار آورند^۲ که زورمند فرا رسند که نیک فرا رسند که نیرومند فرا رسند که باجرات فرا رسند که از بی استغانه فرا رسند در ستیزه خونین آنها را بیاری باید خواند در رزم آنها را بیاری باید خواند در جنگ آنها را بیاری باید خواند ۰۰

۲۴ که یاری طلبندگان را پیروزی بخشند بحاجتمندان رستگاری دهند برنجوران تندرستی ارزانی دارند بآن مقدسی که آنها را ستایش کنان و خوشنود کنان زور نثار کند فرّ نیک بخشند ۰۰

۲۵ (فروهرها) بامیل تر بآنجائی در آیند که مردان مقدس نسبت برآستی با ایمان تر باشند و در آنجائی که بزرگترین خیرات تهیه شود و در آنجائی که (مرد) مقدس طرف ستیزه نباشد ۰۰

﴿کرده ۳﴾

۲۶ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که در میان سواران زورمند ترین، در میان پیش روندگان چست ترین، در میان پشتیبانها نلرزیدنی ترین در میان اسلحه و آلات مغلوب نشدنی ترین (هستند) که حمله (دشمن را) بضد کسی که آنها بدو توجه نمودند باز دارند ۰۰

۱ مطلب فقره ۱۱ در اینجا اعاده شده است

۲ یعنی نمتهای فراوان بخشند

۱۸ کسی که در طی زندگانی از فرورهای باکان خوب مواظبت کند (خواه) یک امیر مملکت (خواه) یک شهریار چنین کسی پیروزمندترین شهریار گردد (خواه) هر شخصی که باشد اگر از مهر دارنده دشمنهای فراخ و از ارشناد بروراندۀ جهان و فراينده گيتي خوب مواظبت کند ۱ ☪

۱۹ این است آنچه من ترا راستی از نیرو و زور و فرو یاری و پشتیبانی فروهرهای توانای پیروزمند باکان آگاه ساختم ای اسپنتمان که چگونه فروهرهای توانای باکان باری من آمدند و چگونه آنها مرا امداد نمودند ☪

﴿کرده: ۲﴾

۲۰ اهورا مزدا با اسپنتمان زرتشت گفت اگر در این جهان مادی راهزنی بسر راه تو آید ای اسپنتمان زرتشت و اگر از جنگ و احتیاج هولناک برای شخص خود در هراس باشی ای زرتشت آنگاه این واج را ۲ آهسته بخوان این واج پیروزمند را بلند بخوان ای زرتشت ☪

۲۱ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستایم (بیاری) میخوانم، میسرایم. فروهرهای متعلق بخانه و بده و بناحیه و بایالت، به زرتشتوم را ما میستائیم ۳ (فروهرهای) مقدسینی را که حالا وجود دارند (فروهرهای) کسانی را که بوده اند (فروهرهای) کسانی را که خواهند بود فروهرهای تمام اقوام را آن قوی ترین (فروهرهای) اقوام قوی را ☪

۱ ارشناد فرشته راستی و درستی است رجوع شود بحلد اول ص ۵۳۵

۲ واج در اوستا وَجْ هاء در تقسیر پهلوی گویشن و سخن آمده است در ادبیات مردیسان کلمه واج مستعمل یعنی کلام مقدس و دعاست از همین ریشه است کلمه آواز فقره بعد (فقره ۲۱) واج یا دعائی است که باید در مواقع سخت مذکور خواند

۳ راجع بکلمات خانه و ده و ناحیه و ایالت و زرتشتوم رجوع شود بیاورقیهای صفحات

۴۳۵ و ۴۸۷ از جلد اول یشتها

جای گزید کسافی که مردان را نیازارند آن مردانی که شما (فروهرها) نیکان را اسراومندان را دور بینندگان را چاره بخشان را نامداران را در رزم بیروزمندان را پیش از این نیازرده باشند ۵

﴿کرده ۵﴾

۳۱ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که برضد دشمنان با یک اراده قوی از بالا درکارند بسیار زورمند که از بالا در صف جنگ بازوان قوی دشمنان بد خواه را نابود کنند ۵

﴿کرده ۶﴾

۳۲ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که وفا شناس (و) دلیر، نیرومند در مقابل کینکاهها امان بخشند مینویان بخشایشگر درمان دهنده که از درمان اشی بهره مند اند که^۱ بسان زمین فراخ و بسان رودها دراز و بسان خورشید بلند اند ۵

﴿کرده ۷﴾

۳۳ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که چالاک (و) دلیر (و) جنگاژما و مهیب (هراساننده) همه ستیزه دشمنان را در همشکسته نابود سازند چه از دیوها و چه از مردمان که بنا بخواهش و میلشان هماوردان را در وقت حمله بر اندازند ۵

۳۴ شما نیکبهای خودتان را، فتح و برتری غلبه کننده اهورا آفریده را بآن ممالکی ارزانی میدارید، شما ای توانا ترین، در آنجائی که از نیکبهای شما سؤ استفاده نشده خوشنود و زنجیده و نیازرده باشید در آنجائی که شما را سزاوار ستایش و شایسته نیایش دانسته و راه برگزیده خود می پیمائید ۵

۱ اشی (در فارسی ایزد اورت) فرشته ثروت است یشت ۱۷ مختص باوست بجای خود از او صحت خواهیم داشت رجوع کنید بجلد اول ص ۳۵۹ و ۵۱۸ و ۵۲۹

۲۷ این نیکان را این بهترین را، فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم آنها را در هنگام برسمهای گسترده^۱ آنها را در صف رزم آنها را در جنگ آنها را در آنجائی که مردان دلیر در رزمگاه میجنگند بیاری باید خواند ۵۵

۲۸ مزدا آنها را بیاری خواند برای نگهداری آن آسمان و آب و زمین و گیاه در آن هنگامی که سپنتا مینو آسمان را بر افراشت، در هنگامی که او آب را در هنگامی که او زمین را در هنگامی که او ستور را در هنگامی که او گیاه را (پدید آورد) در هنگامی که او فرزندی را که در شکم مادر هستی یافته اند حفظ نموده نمی میرند تا در زمان مقرر^۲ وضع حمل که استخوانها و موها و گوشت و احشاء و باها و آلات تناسل (آمان را) بهم پیوندد ۲ ۵۵

۲۹ سپنتا مینو (فروهرهای) نیرومند، آرام گزیده، خوب چشم، تند نظر، شنوای، دیر زمانی آسائیده، بلند، کربند بیلا بسته، در آرامگاه نیک، در آرامگاه فراخ برقرار شده، تیز پرواز، دولتمند، نامدار را بر آن گماشت که آسمان را نگهداری کنند ۳ ۵۵

﴿کرده: ۴﴾

۳۰ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم کسانی که دوستی آنان نیک^۴ و نیک کردارند کسانی که نزد آنان مصاحبت طولانی بهتر

۱ راجع به برسم بجلد اول یشتها ص ۵۵۶-۵۶۰ ملاحظه شود

۲ مثل قمره ۱۱

۳ یکی از اسباب اشکال ترجمه اوسنا صفات پی در پی است که در یک جمله میباشد ترجمه آنها بهر زبانی که باشد خوش اتفاق نمی افتد چنانکه در این قمره ملاحظه میشود غالب کلمات آن صفت است

۴ کلمه ای که به (دوستی آن نیک) ترجمه شده در متن به صورت *niyayēnān* آمده که تحت اللفظی بمعنی (خوب دوست) میباشد

﴿کرده ۱۰﴾

۳۵ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که جناح دو صف مرتب شده جنگ را درهمشکنند مرکز را از همپاشند چالاک از برای یاری مردان نیک از بی نازند (و) از برای بتنگنا انداختن بدکردار ॐ

﴿کرده ۱۱﴾

۴۰ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن توانایان، دلیران، پیروزمندان، در جنگ کامیابان را که (گهی) آسایش بخشند (گهی) حمله برند (گهی) تکاپو کنند که . . . ۱ کالبد برازند (و) روان شریف دارند آن پاکانی که باستغاثه کننده پیروزی بخشند، بخواستار کامیابی بخشند، بناخوش تندرستی بخشند ॐ

۴۱ آنها بآن کسی فر نیک بخشند که آنها را مانند آن مرد بستود (مانند) زرتشت پاک کسی که راد مرد جهان مادی و سرور جنس دویا (بشر) است در آن هنگامی که او (زرتشت) مُصمّ کاری بود در آن هنگامی که او در معرض خطر بیم و هراس بود ॐ

۴۲ وقتی که از آنان استغاثه شود از فراز آسمان برای یاری بسرُرع قُوّه خیال فرود آیند باهمراهی نیروی نیک ساخته شده و پیروزی آفریده اهورا و برتری غلبه کننده و سودی که چیزهای گرانبها بخشند و شکوهها آورد که مقدس و فرخنده بحسب بهترین راستی برازند ستایش و شایسته نیایش است ॐ

۴۳ آنها (فروهرها) در میان زمین و آسمان (ستاره) ستویس را ۲ بگردش در آورند که باران بباراند و استغاثه بشنود باران بریزاند و گیاهها

۱ از کلمه سرَوِشمنَ بدل شد «سویس» که بجای آت نقاط گذاشتیم معنی درستی بر نمی آید.

۲ ستویس یکی از ستارگان باران است رجوع شود بجلد اول ص ۳۲۷

❦ (کرده: ۸) ❦

۳۵ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن نامداران، در جنگ پیروزمند، بسیار قوی . . . ۱ که از (راه) منحرف نشوند هر دو (آنها را) بیاری میخوانند: تعاقب کنند و تعاقب شده از برای دست یافتن تعاقب کننده استغانه میکند و تعاقب شده از برای رهایی یافتن ☉

۳۶ آنها (فروهرها) با میل تر بآنجائی روی آورند که در آنجا مردان یارسا باشند کسانی که بیشتر براسی ایمان دارند در آنجائی که نذرهای بزرگ باشد و در آنجائی که یارسا خوشنود شده باشد ☉

❦ (کرده: ۹) ❦

۳۷ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که لشکر بیشمار بیارایند که سلاح بکمر بسته با درفشهای بر افراشته درخشان (بدر آیند) آنانند که سابقاً فرارسیدند در هنگامی که خشتاوی های دلیر بر ضد دانهوا میجنگیدند ۲ ☉

۳۸ شماید که سابقاً حمله دانهوای تورانی را در هم شکستید شماید که سابقاً ستیزه دانهوای تورانی را در هم شکستید از پرتو شما بود که سابقاً گرشنرها ۳ بسیار نیرومند شدند (همچنین) آن خشتاوی های دلیر و سوشیانتها ی دلیر آن ناموران پیروزمند منازل هولناک بیشتر از ده هزار امرای دانهوا ویران گردید ☉

۱ بجای نقاط کلمات سیار و داشت در نسخه‌های دیگر خراب شده بنظر میرسد اما گلدنر و دارمستر و کانگا Kanga آن را به سپر دارنده ترجمه کرده اند

۲ خشتاوی در نسخه‌های دیگر اسم یک خانواده ایرانی و دانهوای اسم یک قبیله تورانی

است رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۳

۳ گرشنرها در نسخه‌های دیگر اسم یک خانواده ایرانی است

توانای مقدسین با همراهی مهر و رشن و داموئیش اَوَیَنَ و با همراهی
باد پیروزمند روی آورند ॐ

﴿کرده ۱۳﴾

۴۹ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که در هنگام همسپتمدم^۱
از آرامگاههای خود به بیرون شتابند در مدت ده شب بی در بی
در اینجا برای آگاهی یافتن بسر برند •

۵۰ که ما را خواهد ستود که ستایش خواهد نمود که خواهد سرود که (ما را)
خوشنود خواهد ساخت که با دست جود (ما را) با شیر و پوشاک
خواهد پذیرفت (و) با خیراتی که بواسطه آن (بنعمت) راستی رسند
اسم کدام یک را از میان ما او خواهد ستود روان کدام یک را از میان ما
او خواهد ستایش نمود بکدام یک از ما او این خیرات را
نثار خواهد کرد تا که از برای او غذای فنا نا بذیر همشه و جاودان
موجود باشد ॐ

۵۱ مردی که آنها را با دست جود با شیر و پوشاک (و) خیراتی که بواسطه
آن (بنعمت) راستی رسند بستاند از برای چنین کسی آن فروهرهای
توانای مقدسین (در صورتی که) خوشنود (و) نیاززده (و) نرنجیده
(باشند) درخواست میکنند •

۵۲ که این خانه از انبوه ستوران و مردان بهره مند باد از اسب تندرو و
گردونه استوار با نصیب باد از مرد پایدار انجمنی (زبان آور) برخوردار باد
آن (مردی) که همواره ما را با دست جود با شیر و پوشاک (و) با خیراتی
که بواسطه آن (بنعمت) راستی رسند میستاید ॐ

برویاند برای نگهداری چارپایان و انسان برای نگهداری ممالك ایران
برای نگهداری جانوران پنجگانه^۱ برای یاری مردان پاک ॐ

۴۴ درمیان زمین و آسمان ستویس راه بیماید باران بیاراند استغانه را بشنود
باران بریزاند و گیاهها برویاند (آن ستویس) زیبای درخشان پر فروغ
برای نگهداری چارپایان، و انسان برای نگهداری ممالك ایران
برای نگهداری جانوران پنجگانه برای یاری مردان پاک ॐ

﴿کرده (۱۲)﴾

۴۵ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که با خود فلزی
باسلاح فلزی با سپر فلزی در میدان رزم درخشان میجنگند که خنجر
آخته برای نابود ساختن هزاران دیوها برگرفته اند ॐ

۴۶ اگر درمیان آنان بادی وزیده بوی مردان (جنگجو) آورد آنگاه آنان
سوی آن جنگجویی روی آورند که فتح بطرف وی پیش بینی شده بآنطرفی
که از برای آنان نثار آورند از برای آن فروهرهای نیک توانای مقدسین
پیش از آنکه شمشیر کشیده شود و بازوان بلند گردد ॐ

۴۷ هر يك از دو طرف (جنگجو) که نخست بآنان با خلوص عقیده و
صفای ایمان نماز آورد بهمان طرف فروهرهای توانای مقدسین باهمراهی
مهر و رشن و داموئیش^۲ او^۳ و با همراهی باد^۴ پیروزمندروی
آورند ॐ

۴۸ آنان ممالك (اقوام) را بیک ضربت براندازند پنجاها صدها هزارها
هزارها ده هزارها ده هزارها صد هزارها^۴ بآنطرفی که فروهرهای

۱ بقره ۱۰ همین یشت و توضیحات آن ملاحظه شود

۲ داموئیش او^۲ یمن اسم فرشته است رجوع شود بحلد اول ص ۴۲۷

۳ ایزد باد (وات ^{۱۰۰۰۰۰}) مقصود است

۴ راجع بترجه این جمله که مکرراً در یشتها دیده میشود و مستشرقین در ترجمه آن با

همدیگر متفق نیستند رجوع کنید به یشتها ترجمه لومل Lommel ص ۳۷

﴿کردهٔ ۱۷﴾

۵۹ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار^۱ از آنان فراخکرت^۲ درخشان را پاسبانی میکنند ☉

﴿کردهٔ ۱۸﴾

۶۰ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان هفتورنگ^۳ را پاسبانی میکنند ☉

﴿کردهٔ ۱۹﴾

۶۱ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان پیکر سام گرشاسب گیسو دارنده و مسلح بگرز را پاسبانی میکنند^۴ ☉

﴿کردهٔ ۲۰﴾

۶۲ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسین را میستائیم که نه و نود و نهصد و نه هزار و نه بار ده هزار از آنان نطفهٔ اسپنتمان زرتشت مقدس را پاسبانی میکنند^۵ ☉

﴿کردهٔ ۲۱﴾

۶۳ فروهرهای نیک توانای پاك مقدسین را میستائیم که در طرف راست امیر فرمانده میجنگند در صورتی که او پیرو راستی باشد در صورتی که

۱ یعنی ۹۹۹۹۹

۲ راجع بدریای فراخکرت بجلد اول ص ۱۳۳ — ۱۳۵ ملاحظه شود

۳ راجع بستارهٔ هفتورنگ بجلد اول ص ۳۲۸ ملاحظه شود

۴ راجع بگرشاسب بجلد اول ص ۱۹۵ — ۲۰۷ ملاحظه شود

۵ راجع بنطفهٔ حضرت زرتشت که بنابست در دریاچهٔ هامون محفوظ مانده و در آینده سبب تولید شوشاینها خواهد شد برسالهٔ شوشیانس تألیف نگارنده ملاحظه شود

﴿کرده ۱۴﴾

۵۳ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که آبهای مزدا آفریده راه زیبا بنمودند (آن آبهای که) سابقاً پس از خلقت یافتن مدت زمانی بجای خود ساکن مانده جاری نبود .

۵۴ اما اکنون آنها در راه مزدا آفریده بسوی امکانی که از طرف فرشتگان 'معین شده و بسوی (سرزمینهای) بر آب که از بیش مقرر گردیده جاری است از برای خوشنودی اهورامزدا و از برای خوشنودی امشاسپندان ۵۵

﴿کرده ۱۵﴾

۵۵ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که بگیاهای حاصلده باغهای زیبا بنمودند که سابقاً پس از خلقت یافتن مدت زمانی بجای خود ساکن مانده نمو نمیکرد .

۵۶ اما اکنون آنها در راه مزدا آفریده در امکانی که از طرف فرشتگان 'معین شده و در وقتی که از بیش مقرر گردیده نمو میکند از برای خوشنودی اهورامزدا و از برای خوشنودی امشاسپندان ۵۷

﴿کرده ۱۶﴾

۵۷ فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم که بستارگان، بهاء و بخورشید (و) بانیران^۱ راههای باک نمودند که سابقاً مدت زمانی بجاهای خود ساکن مانده حرکت نمیکردند بواسطه سبزی گیاهها بواسطه هجوم دیوها .

۵۸ اما اینک پایان راه گرائنده تا آخرین نقطه گردش (بعهد) نیک تجدّد رسند^۲ ۵۹

۱ انیران (آئینَر رَئوچاو سَپسَ لَدَسَ لَدَسَ) یعنی فضای فروغ بی پایان

۲ اشاره است بآخرالزمان و ظهور سوشیانت؛ موعود مزدیسنا که جهان از ظهور وی نو خواهد شد

۷۱ آنان (فروهرها) او را مانند سلاح و سپر مانند زرۀ پست و جوشن بکار آیند بر ضد دروغ غیر مرئی و ورانهای فریفتار و کیند مفسد^۱ و بر ضد اهریمن مهلك ناپاك چنانكه گوئی بيك صد و بهزار و بده هزار سنگر ضربت فرود آمده باشد ॐ

۷۲ چنانكه باين ترتيب باو نه تیغ خوب آخته شده نه گرز خوب حواله شده نه تیر خوب رها شده نه نیزۀ خوب پرتاب شده نه سنگهای فلاخن با (قوت) بازوان انداخته نده نرسد ॐ

۷۳ آنان (فروهرها) خود را ظاهر سازند آنان خود را نموده بکلی مهتا (شوند) آن فروهرهای آرام جای گزیده نيك توانای پاك مقدسين نا اینکه آگاهی یابند که ما را خواهد ستود که ستایش خواهد نمود که خواهد سرود که (ما را) خوشنود خواهد ساخت که بادست^۲ جود (ما را) با شیر و پوشاك خواهد پذیرفت (و) با خیرانی که بواسطه آن (بنعمت) راستی رسند اسم کدام يك را از میان ما او خواهد ستود روان کدام يك را از میان ما او خواهد ستایش نمود بکدام يك از ما او این خیرات را نثار خواهد کرد تا که از برای او عذای فنا نپذیرد همیشه و جاودان موجود باشد^۳ ॐ

۷۴ منشه‌ای آفریده شده را میستائیم دین سوشیانتها را میستائیم^۴ روانهای چاربايان اهلی را میستائیم (روانهای) جانوران بري را میستائیم

۱ غالباً در اوستا دروغ پرستان ورن که مملکت دیلم = کیلات باشد با دیوهای مازندران یعنی مشرکین مازندران یکجا ذکر شده از اوستا برمی آید که در این دو مملکت گروهی بدین قدیم باقی مانده بیرو دین زرتشتی بوده اند رجوع شود بحلد اول ص ۵۷ و ۱۷۸ از کیند مجرم و گناهکاری اراده شده است رجوع شود بحلد اول ص ۵۷ و ۴۲۳ و ۵۳۱

۲ قسمت دوم این فقره (که ما را خواهد سنود ...) بعینه مثل فقره ۵۰ همین یشت است

۳ دین در اینجا بمعنی کیش بیست بلکه یکی از ارواح انسانی است چه در ردیف روان و فروهر آمده و بمعنی وجدان و حس روحانی آمی است در دین یشت از آن صحبت خواهیم داشت رجوع شود بحلد اول ص ۸۸

فروهرهای توانای مقدسین از او خشمگین (نباشند) خوشنود (و) نیاززده (و) نرنجیده باشند ॐ

﴿کرده ۲۲﴾

۶۴ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم که بزرگتر قوی‌تر دلیرتر نیرومندتر پیروزمندتر درمان بخش‌تر مؤثرتر (اند) از آنکه بتوان با کلام شرح داد که ده هزارها (از آنان) در وسط خیرات دهندگان فرود می‌آیند ॐ

۶۵ وقتی که آنها ای اسب‌نتمان زرتشت از دریای فراخکرت با قرّ مرزا آفریده سرا زیر شود آنگاه فروهرهای توانای مقدسین برخیزند چندین چندین صدها چندین چندین هزارها چندین چندین ده هزارها ۰

۶۶ ناهریک از برای خانواده خود ده خود ناحیه خود مملکت خود آب تحصیل کنند این چنین گویان: مملکت ما باید ویران گشته و خشک شود ۰ ॐ

۶۷ (فروهرها) در صف رزم برای محل و منزل خود می‌جنگند در آنجائی که (هریک از آنها) آشیان و خانه داشته اند آنچنان که گوئی مرد دلبری سلاح بکمر بسته از ثروت فراهم آورده خویش مدافعه می‌کند ۰ ॐ

۶۸ و آنهائی که در میان آنان (فروهرها) موفق گردند آب را هر یک بخانواده خود بده خود بناحیه خود بمملکت خود مبرسانند این چنین گویان مملکت ما باید خرم گردد و نمو کند ۰ ॐ

۶۹ وقتی که شهر یار مقتدر مملکت از دشمن کینور تهدید شود این چنین او این فروهرهای توانا را بیاری میخواند ۰

۷۰ آنان بیاری وی میستابند در صورتی که آن فروهرهای توانای مقدسین از او خشمگین نباشند خوشنود (و) نرنجیده (و) دشمنی نگرفته باشند آنان بسوی وی پرواز کنند چنانکه گوئی مرغ خوب شهری (پرواز کند) ۰ ॐ

۷۹ همه آنها را میستائیم همه گیاهها را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آنها را نام برده میستائیم گیاهها را نام برده میستائیم فروهرهای توانای پاک مقدسین را نام برده میستائیم ۰

۸۰ در میان همه این فروهرهای ازلی اینک فروهر اهورا مزدا را میستائیم که بزرگتر و بهتر و زیباتر و استوارتر و داناتر و خوش ترکیب تر و در راستی عالی رتبه تر است •

۸۱ که روان سفید روشن درخشانش کلام مقدس (مَنتَرَسینت) است و ترکیبهایی که او پذیرد زیباترین ترکیبهای امشاسپندان است بزرگترین (ترکیبهای) امشاسپندان است، خودشید نیز اسب را میستائیم ۰

﴿کرده ۲۳﴾

۸۲ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن (فروهرهای) امشاسپندان را آن شهریاران تند نظر، بلند بالای، بسیار زورمند، دلیر اهورائی را که مقدسین فنا ناپذیرند •

۸۳ که هر هفت یکسان اندیشند هر هفت یکسان سخن گویند هر هفت یکسان عمل کنند که در اندیشه یکسان در گفتار یکسان در کردار یکسانند و همه را یک بدر و سرور است اوست اهورا مزدا •

۸۴ یکی از آفات روان دیگری را مشاهده تواند نمود آن (روانی که) بیندار نیک اندیشد، بگفتار نیک اندیشد، بکردار نیک اندیشد، بگرزمان (بهشت) اندیشد، راه آفات روشن است وقتی که بسوی (نشار) زور پرواز میکنند ۰

(روانهای) جانوران آبی را میستائیم (روانهای) خزندگان را میستائیم
(روانهای) پرندگان را میستائیم (روانهای) جانوران بیابان گرد را
مستائیم (روانهای) چرندگان را میستائیم^۱ فروهرهای (این جانوران را)
مستائیم^۲ ॐ

۷۵ فروهرها را میستائیم راد مردان را میستائیم دلیران را میستائیم
دلیرترینها را میستائیم پاکان را میستائیم پاک‌ترینها را میستائیم
نیرومندان را میستائیم نیرومندترینها را میستائیم استواران را میستائیم
پیروزمندان را میستائیم زورمندان را میستائیم زورمندترینها را
مستائیم چالاکان را میستائیم چالاک‌ترینها را میستائیم تخشایان را
مستائیم تخشاسترینها را میستائیم^۳ ॐ

۷۶ زیرا که آن فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین در میان مخلوقات دو
گوهر تخشاسترین هستند که سابقاً در آنجا با هیجان قیام نمودند وقتی که
دو گوهر (یعنی) خرد مقدس (و) خرد خبیث (سپنت مینو و اهریمن)
بکار آفرینش پرداختند ॐ

۷۷ وقتی که اهریمن بر ضد آفرینش نیک راستی خروج نمود آنگاه در آن میان
وهومن و آذر بدر آمدند^۴ ॐ

۷۸ آنان خصوصت‌های اهریمن را بکار را در هم شکستند بطوری که آبها را از
جریان و گیاهها را از نمو نتوانست باز داشت فوراً آبهای قوی آفریننده توانا
و شهریار مطلق اهورا مزدا بجریان در آمد و گیاهها بالیدن آغاز نمود ॐ

۱ راجع طبقات جانوران بتوضیحات فقره ۱۰ همین یشت ملاحظه شود

۲ در آغاز این فقره سه بار در متن کلمه (مستائیم) 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀 یس از کلمات
(منشأ) و (دین) و (روانها) بیجا تکرار شده لا بد سهو نسخ است
۳ تخشا را بجای کلمه یا سِکرت 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀 که بمعنی کوشا و سعی و عامل و فعال و
مؤثر میباشد ترجمه کردیم

۴ راجع بامشاسپند وهومن = بهمن بجلد اول ص ۸۸-۹۰ و راجع باز در آذر بجلد اول
ص ۵۰۴-۵۱۵ ملاحظه شود

۸۹ کسی که نخستین آزرَبان، نخستین رزماآزما، نخستین کشاورز ستور پرور (است) نخستین کسی که روی از دیو بگردانید و بشر را تربیت نمود نخستین کسی که در جهان مادی (نهاز) اشم و هو خواند^۱، بدیوها نفرین نمود و اعتراف کرد که مزدا پرست و پیرو زرتشت، دشمن دیوها و بکیش اهوراست *

۹۰ اوست نخستین کسی که در جهان مادی کلامی را که در آئین اهورا بضد دیوهاست برخواند اوست نخستین کسی که در جهان مادی کلامی را که در آئین اهورا بضد دیوهاست بشارت داد اوست نخستین کسی که در جهان مادی آنچه را که از دیوهاست غیر قابل ستایش و غیر قابل نبایش نامید اوست دلیر سراسر زندگی خوش (و) نخستین آموزگار مهالك *

۹۱ بواسطه او تمام کلام مقدس که در سرود اِشم محتوی است آشکار گردید کسی که بزرگ جسمانی و سرور روحانی گیتی است ستاینده راستی است که بزرگترین و بهترین و نیکوترین (چیزاست) و مبشر دینی است که در میان همه (دینها) بهترین است *

۹۲ کسی را که تمام امشاسپندان متفقاً باخورشید با میل و طیب خاطر و صفای عقیده بزرگ جسمانی و سرور روحانی گیتی خواستار شدند و ستاینده راستی که بزرگترین و بهترین و نیکوترین (چیزاست) و مبشر دینی که در میان همه (دینها) بهترین است (خواندند) *

۹۳ در هنگام تولد و نشو و نمايش آنها و گیاهها شادمان شدند در هنگام تولد و نشو و نمايش آنها و گیاهها بالبدند در هنگام تولد و نشو و نمايش همه آفریدگان خرد مقدس بخود مژده رستگاری دادند *

۱ راجع نهاز معروف اشم و هو . . . بگاتها تفسیر نگارنده ص ۱۰۱ ملاحظه شود

﴿کرده ۲۴﴾

۸۵ فروهرهای نیک توانای پاک مقدسین را میستائیم آن (فروهر)
آذر اُوروازیشت^۱ مقدس انجمنی را و آن (فروهر) سروش پاک
دلیر فرمانبردار (ننومنتر) کبرز قوی آزنده اهورائی را آن (فروهر)
نریوسنگ را^۲ °

۸۶ آن (فروهر) رشن راست ترین را و آن (فروهر) مهردارنده دشتهای
فراخ را و آن (فروهر) کلام مقدس را و آن (فروهر) آسمان را
و آن (فروهر) آب را و آن (فروهر) زمین را و آن
(فروهر) گیاه را و آن (فروهر) ستور را (گئوش) و آن (فروهر)
کیومرث را^۳ و آن (فروهر) دو جهان مقدس را °

۸۷ فروهر کیومرث پاک را میستائیم نخستین کسی که بگفتار و آموزش
اهورامردا گوش فرا داد از او خانواده ممالک آریا (ایران) و نژاد آریا
بوجود آمد رحمت و فروهر زرتشت اسپنتمان مقدس را اینک میستائیم °

۸۸ نخستین کسی که نیک اندیشید نخستین کسی که نیک گفت نخستین
کسی که نیکی بجای آورد نخستین آتربان، نخستین رزمآزما، نخستین
کشاورز ستور پرور^۴، نخستین کسی که بیاموخت، نخستین کسی که بیاموزانید،
نخستین کسی که از برای خود بپذیرفت، نخستین کسی که دریافت
ستور را، راستی را، کلام مقدس را، و اطاعت از کلام مقدس را، و سلطنت
(روحانی) را و همه چیزهای نیک مزدا آفریده را که منسوب براستی است °

۱ اُوروازیشت یکی از آتشیهای پنجگانه است آشی است که در رستنیها و چوسهاس
رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۱-۵۱۲

۲ ایزد نریوسنگ بیک اهورا مزداست رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۸ و ۵۲۹

۳ راجع بکیومرث بقالۀ کیومرث ص ۴۱-۴۵ ملاحظه شود

۴ در سنت است که طبقۀ سه گانه که عبارت باشند از آتربانان یعنی یشوابان دینی
و رزمیان و کشاورزان از یشت سه پسر زرتشت میباشند در موقم دیگر از آنها صحبت خواهیم داشت

۵ فقرات بعد نیز تا آخر قمره ۹۵ راجع است بمجود حضرت زرتشت

پرشت گئو (پسر) یرات را هیستائیم فروهر پاکدین و هوستی
پسر سنوویه را هیستائیم فروهر پاکدین ایسوت پسر وراز را هیستائیم ۵۵

۱ در این فقره پس از مدبوماه که ذکرش در فقره پیش گذشت از شش نفر دیگر از
نخسین پیروان حضرت زرتشت یاد شده است دائره اطلاعات ما راجع بآنان بسیار تنگ است
برخی از آنان محلاً در کتب پهلوی یاد شده اند همچنین معنی لفظی برخی از این اسامی معلوم
نیست (نخست) اسمو خوانوت سدده. ساسم {سجده} Asmo x'auvant در فقره ۳۰ از هرمزد
یشت نیز این اسم موجود است رجوع شود بحلد اول ص ۶۵

(دوم) اشو خوانوت سدده. ساسم {سجده} در معنی لفظی با اسمو خوانوت یکی است
(سوم) گوین {سجده} سدده. Gavayan لفظاً یعنی دارنده گاو میش

(چهارم) پرشت گئو سدده. سدده. Parāat . Gav پسر یرات سدده. سدده.
Parāat لفظاً یعنی دارنده گاوهای ابلق در فصل ۲۹ سدده. سدده. است که پرشت گاو
خنیه در دشت بیشاسی (در کابلستان) سرور جاودانی است او را از این جهت خنیه گویند
برای اسکه او را از بیم دو خشم در خم سپان کرده بودند

در فقره ۱۳۸ خواهیم دید که یکی از پارسایان موسوم به فرداخشنی سدده. سدده. سدده.
Fradaaxšni به خنیه سدده. سدده. Xumbva منسوب است و همین اسم در کتاب هم دینکرد
فصل ۱۵ فقره ۱۱ (حاج سحاح) فرداخشتم صبط شده و در جزو هفت شهریاران
جاودانی خویرس شمرده شده که در بیشاس شهریار است کس پهلوی راجع هفت جاودانیها
با هم دیگر موافق نیست پس آن دو تن از آنان که در کتابی از جاودانیها بشمار رفته در کتاب
دیگر ذکری از آنان شده و بخاشان کسان دیگر نامیده شده اند (بفصل ۹۰ دادستان دیشک
بیز ملاحظه شود) در کتاب نهم دینکرد در فصل ۲۳ فقره ۱۷ از پرشت گاو مثل
فروردین شت بدون خنیه اسم برده شده مدرج است: اهورامزدا زرتشت گفت این
آئین را با ایمان راسخ بدین من که اهورامزدا هستم یار تو خواهم بود خرد و آگاهی از
آن تو خواهد شد مدبوماه و پرشت گاو و سنن و کی گشتاسب و فر شوستر و جاماسب از
یاوران تو خواهند گردید سنن همان است که در فقره بعد از او یاد شده
در فقره ۱۲۷ همین شت از یک پرشت گئو دیگری اسم برده شده که از مملکت

اپاخشیرا و برادر بازگرو گئو میباشد ذکرش بزودی بیاید

(پنجم) و هوستی سدده. سدده. Vohvasti پسر سنوویه سدده. سدده. Snaoya لفظاً
یعنی کسی که اسنوهاش خوب است در فقره ۱۱۲ از یک و هوستی دیگری که از خاندان
پئورواخشنی است اسم برده شده است سنوویه شاید بمعنی «کسی که خوشبود است» باشد

(ششم) ایسوت سدده. سدده. Isvant پسر وراز سدده. سدده. Varāza ایسوت یعنی دارنده
و توانگر راجع به وراز که بمعنی گراز است بحلد اول ص ۴۵۹ ملاحظه شود در خصوص و هوستی
پسر سنوویه و ایسوت پسر وراز و سنن پسر اهوم ستوت در کتاب نهم دینکرد در فصل ۳۲ فقره ۵
از ورشت مانسر (Varštmanšar) نسک یعنی از دومین نسک اوستای عهد ساسانیان نقل نموده
مینویسد «در هنگام نو شدن جهان (رستاخیز) زرتشت از خاندان ابازم (ازد همین جد زرتشت
بقول مسعودی هازم) زوت همه جهان خواهد بود و هوستی پسر سنوویه هاوانان خواهد بود ایسوت
پسر وراز که از مملکت توران است آتروخش خواهد بود سنن پسر اهوم ستوت که از مملکت سائینی
است فربرتار خواهد بود و گشتاسب از خاندان نوذر سرشاورز خواهد بود» در خصوص زوت
وهاوانان و آتروخش و فربرتار و مروشاورز رجوع شود بطلاقات هفتگانه پیشوایان دینی در ایران قدیم
در جلد اول ص ۴۶۹ در خصوص مملکت سائینی Sāini رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۴۴ همین یشت

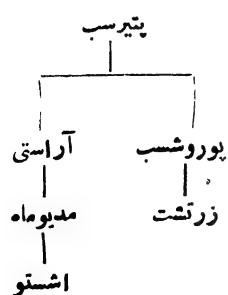
۹۴ خوشا بها يك آثران (ییشوای دینی) متولد شد اوست اسپنتهان زرتشت
مارا با نذر زور و برسم گسترده زرتشت خواهد ستود از این پس
دین نیک مرزا در روی هفت کشور منتشر خواهد شد ۵

۹۵ از این پس مهر دارنده دشتهای فراخ همه فرماندهان مملکت را تقویت
خواهد نمود و غوغاها را فرو خواهد نشاند از این پس آبم نیات قوی
همه فرماندهان مملکت را تقویت خواهد نمود و غوغاها را بلکام
خواهد کشید تقدس و فروهر مدیوماه مقدس پسر آراستی را اینک
میستائیم نخستین کسی که بگفتار و آموزش زرتشت کوش فرا داد ۱ ۵

۹۶ فروهر پاکدین اسمو خوانوت را میستائیم فروهر پاکدین اشنو خوانوت را
میستائیم فروهر پاکدین گوین را میستائیم فروهر پاکدین

۱. میزدیونی مانگه، سپهر دژد، سپهر دژد پسر آراستی مدیوماه را اینک مدیوماه گویند
یکی از یاران مهم حضرت زرتشت است پیغمبر ایران او را در گاتها یسنا ۵۱ قطعه ۱۹ پس از
کی گشتاسب و فراشوشتر و جااسب اسم میبرد از این قرار «مدیوماه اسپنتهان پس از آنکه در
دل خویش دریافت و شناخت آن کسی را که از برای جهان دیگر کوشاست همت خواهد گماشت
تا دیگران را آگاه سازد از اینکه پیروی بآئین مرزا در طی زندگانی بهترین
چیز است» چنانکه ملاحظه میشود زرتشت او را باسم خانواده خود که اسپنتهان باشد مینامد در
سنت مدیوماه پسر عموی زرتشت است بندهش در فصل ۳۲ که از سلسله نسب پیغمبر ایران
صحبت میدارد در فقرات ۲ و ۳ آت مینویسد «از پتیرسب دو پسر ماند یکی پوروشسب و
دیگری آراستی از پوروشسب زرتشت بوجود آمد و از آراستی مدیوماه وقتی که زرتشت دین آورد
و نخست در آریاویج مراسم ستایش بجای آورد مدیوماه دین وی پذیرفت» در فقره ۱۰۶
همین یشت نیز فروهر اشستو مدیوماه درود فرستاده شده است

در زادسپرم مندرج است که در مدت ده سال مدیوماه یگانه
پیرو زرتشت بوده است و در مدت دو سال دیگر کی گشتاسب باو
گرویده است معنی لفظی مدیوماه چنین است کسی که در میان ماه
یعنی در یازدهم ماه تولد یافت و معنی لفظی پسرش اشستو چنین است
کسی که نماز اشا (اشم و هو) بجای می آورد در فقره ۱۲۷
همین یشت از يك مدیوماه دیگری یاد شده که از برای امتناز مدیوماه
بعد زائیده شده نامیده شده است



پسر زرتشت را میستائیم^۱ فروهر پاکدین دَیَوُ تَبیش دلیر را
ميستائیم^۲ فروهر پاکدین نری میثونت اسپنتهان را میستائیم^۳
فروهر پاکدین دائونکه پسر زئیریت را میستائیم^۴ ॐ

۱ است و استر ددسج. واسدواستر Isa/vastra آورت تر ددسج. و ددسج. Urvatat.naru
هو رچتر ه-د-د-د Hvare-cithra اکنون وایسد استرو اروتدر، خورشید چهر گویند بحسب
ترتیب بزرگترین و متوسطی و کوچکترین پسر بیغبر شمرده میشوند معنی خورشید چهر معلوم است
و ممکن است هم بمعنی خورشید نژاد باشد چه کله چتر ددسج نخست بمعنی جامش و ظهور
و پیدایش است دوم بمعنی تخمه و نژاد واصل و نسبت است در پهلوی و فارسی چهر شده است
در گاتها یسنا ۵۳ قطعه ۲ در جایی که حضرت زرتشت میفرماید «از بی ساش اوست
که کی گشتاسب و پسر زرتشت اسپنتمان راه دین بر حق و فرستاده اهورا را روشن
و منبسط میکنند» ظاهراً در این جا از این پسر ایسدواستر اراده شده است در یسنا ۲۳ فقره ۲
و در یسنا ۲۶ فقره ۵ نیز از همین پسر یاد شده است در فقره ۱۲۷ فروردین یشت از یک اروتدر
دیگری یاد شده که از برای امیاز اروندر بعد زائیده شده (دوم یا متأخر) نامیده شده است
در سنت است که ایسدواستر و اروندر و خورشید چهر بحسب ترتیب نخستین پیشوای
دینی و محسن برزیکر و نخستین رزی بوده اند یعنی این سه پسر بزرگ و سردار سه طبقه
معروف ایران قدیم که ائورمان و واستربوشان و ارتشتاران باشند قرار داده شده اند

بندهش در فصل ۳۲ از سلسله سب زرتشت صحبت داشه از این سه پسر چنین یاد کرده است
«ایسدواستر پیشوا و موبدان موبد بود صد سال پس از تأسیس دین در گذشت اروتدر
بزرگ برزگران بود و اینک بزرگ ورجکرد است خورشید چهر بزرگ سبایان بود
اینک در گنگ در فرمانده لشکریان شوتن پسر گشتاسب است در جلد اول
در صفحات ۱۸۰-۱۸۸ مفصلاً از جشید و ورجکرد یعنی باغی که جشید بنا بفرمان
اهورامزدا برای بیش آمد طوفان ملکوش در زیر زمین ساخت و الحال ریاست آن باغ
با اروتدر است صحبت داشیم همچنین در صفحات ۲۱۹-۲۲۱ از گنگ در سخن رفت
راجع بطبقات سه گانه در ایران قدیم بگاتها تفسیر نگارنده بصفحات ۳۵ و ۸۵-۸۹
ملاحظه شود در فقره ۱۲۸ همین یشت از سه سر آینده زرتشت که سوشانیها یعنی موعودهای
مزدیسنا هستند و در آخرالزمان ظهور خواهند کرد اسم برده شده و در فقره ۱۳۹ از
سه دختر زرتشت یاد شده است

۲ دَیَوُ تَبیش ددسج. ددسج. Daevo/bis یعنی دشمن دیوها اطلاعی از او نداریم

۳ نری میثونت ددسج. ددسج. Thrimithvant معنی این اسم معلوم نیست چنانکه
ملاحظه میشود این شخص از خاندان زرتشت و منسوب باسپنتهان است

۴ دائونکه ددسج. ددسج. Daonha پسر زئیریت ددسج. ددسج. Zairita معنی اسم پسر
معلوم نیست زئیریت بمعنی زرد رنگ است

۹۷ فروهر پاکدین سَئِنَ پسر آهوم ستوت را میستائیم نخستین کسی که با صد پیرو در این زمین ظهور کرد^۱ فروهر پاکدین پریذیدیه را میستائیم^۲ فروهر پاکدین اوسمانز^۳ پسر بشته را میستائیم^۴ فروهر پاکدین وهورئوچه پسر فرانیه را میستائیم فروهر پاکدین آشورئوچه پسر فرانیه را میستائیم فروهر پاکدین ورسورئوچه پسر فرانیه را میستائیم^۵

۹۸ فروهر پاکدین ايسدواستر پسر زرتشت را میستائیم فروهر پاکدین اروتندر پسر زرتشت را میستائیم فروهر پاکدین خورشید چهر

۱ سَئِنَ دسئنا Saena پسر آهوم ستوت سئین ۰۴۴۰۰۰۰۰ Abūm . Stut سَئِنَ نیز بمعنی سبرغ است شرح آن در جلد اول ص ۴۰ و ۷۵ گذشت معنی اسم پدرش که آهوم ستوت باشد چنین است « کسی که نماز آهوت (یتا اهو) بجای میآورد » در قمره ۱۲۶ همین یشت از سه تن یاد شده که از خاندان سئن میباشند در کتاب هفتم دیکر فصل ۶ قمره ۵ آمده « درمیان دسورات راجع به سئن گفته شده است که او صد سال پس از ظهور دین متولد شد و دو یست سال پس از ظهور دین در گذشت او نخستین پیرو مزدیسناست که صد سال زندگانی کرد و با صد نفر از مریدان خویش بروی این زمین بدر آمد »

۲ پریذیدیه پسر اوسمانز Perēdidhaya ؟ اطلاعاتی از او نداریم
۳ اوسمانز پسر بشته Usmānar پسر بشته دسئنا Paēstah در قمره ۱۲۰ نیز اسم این پسر و پدر تکرار شده است اوسمانز بمعنی کسی که مردان او را حرمت کنند در قمره ۱۱۵ از یک تنراستی Nanaṛāsti اسم برده شده که او نیز پسر بشته میباشد

۴ وهورئوچه واهورئوچه vohu raočah آشورئوچه سئین Ašo.raočah و ورسورئوچه وارسورئوچه varesmo.raočah هر سه پسران فرانیه Frānya هستند معنی وهورئوچه که بعدها بهروز شده و در تاریخ ایران غالباً بچنین اسمی ریمخویریم معلوم است آشورئوچه یعنی کسی که فروغ و روشنائی راستی (اشا) با اوست و ورسورئوچه یعنی کسی که دارای فروغ مؤثر است در قمره ۱۱۳ اسم یک وهورئوچه دیگر که پسر وراکس varakasa باشد ذکر شده است همچنین در قمره ۱۲۶ یک ورسورئوچه دیگر بریمخویریم که پسر پرت وفسن Perethvafsinan میباشد

۱۰۲ فروهر پاکدین نپتیه را میستائیم فروهر پاکدین وژاسپ را میستائیم فروهر پاکدین هباسپ را میستائیم فروهر پاکدین ویستورو (از خاندان) نوذر را میستائیم فروهر پاکدین فرش همورث را میستائیم فروهر پاکدین فرشوکر را میستائیم فروهر پاکدین آترو نوش را میستائیم فروهر پاکدین آترو پات را میستائیم فروهر پاکدین آترو دات را میستائیم فروهر پاکدین آترو چیتر را میستائیم فروهر پاکدین آترو خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین آترو سوه را میستائیم فروهر پاکدین آترو زنتو را میستائیم فروهر پاکدین آترو دینگهو را میستائیم ۱ ॐ

۱ از اشخاص این فقره باستثنای چند تن از آنان اطلاعی نداریم بناچار باید بدگر معانی لفظی آنان بسازیم

(نخست) سیه Naptiya نپتیه یعنی ناف و نژاد و تخمه رجوع شود بدوضیحات سر آغاز این یشت

(دوم) وژاسپ Vazaspa دارنده اسب بزرگ

(سوم) هباسپ Habāspa دارنده اسب اصیل

(چهارم) ویستورو رجوع شود بدوضیحات فقره ۷۶ آبان یشت در جلد اول ص ۲۶۵

(پنجم) فرش همورث Fraš.hām.vareta یکی از سران کی گشناسب است که در جنگ اریایان و توراییان بدست کهرم سپید ارجاسب کشته شد این اسم در شاهنامه فرشیدورد شده است

ابا کهرم نیغزت در برد

که جان از تن شیر بگسسته شد

(ششم) فرشوکر Frašō.karā یکی از سران کی گشناسب است که در

جنگ اریایان و توراییان بدست ناخواست سر هزار از سرداران ارجاسب کشته شد در یادگار زریران چندین بار از او و کشنده او ناخواست سر هزار اسم برده شده است از آنجمله در فقره ۲۹ و ۳۰ و در شاهنامه نیز ناخواست معروف است

کجا باشد آن جادوی خویش کام

کجا ناخواست از هزاراش نام

فرشوکر یعنی کسی که رساخیز براگیرد در شاهنامه از چندین سران کی گشناسب

که در جنگ تورانیان کشته شده اسم برده شده که هیچک در یادگار زریران پس آن سران از این قرار اند اردشیر شیرو شیداسب یوزار یوستی Yusti و دارمستتر Darmosteter می نویسند که اشخاص فقره ۱۰۲ فروردین یشت و دو نفر دیگری که

اسفندیار دلیر را میستائیم^۱ فروهر پاکدین بستوری (نستور) را
میسثائیم^۲ فروهر پاکدین کوارسمن (کرزم) را میستائیم^۳

۱ اسفندیار نوهٔ لهراسب پسر گشاسب و زش هوتس میباشد پدر بهمن معروف است
بنا شاهنامه رستم بدسور سیمرغ تیر جادویی از چوب گز بدو چشم وی زده وی را کشت
تهمت گز اندر کان کرد زود بد انسان که سیمرغ فرموده بود
برد راست بر چشم اسفندیار سیه شد جهان پیش آن نامدار

این کلمه در اوستا سینهودات *سپنتا داتا* Spentā data آمده و همین معنی خود جداگانه
لغتی است که در اوستا مکرراً استعمال شده است چنانکه در فقره ۹۳ همین فروردین یشت و در
فقره اول از کرده ۱۹ و سپرد دوم سینهودات اسم کوهی است در فقره ۶ زامیاد یشت
در جزو کوهها شمرده شده است شاید همان کوه سهند باشد که در شاهنامه آمده است سوم سینهودات
که اینک اسفندیار گوئیم بکی از ناموران ایران و در داسان ملی ما دارای مقام بلندی است
در فصل ۳۱ بندهش که از سلسلهٔ کیانیان صحبت میدارد در فقره ۲۹ مینویسد «گشاسب
و زرس و برادران دیگرشان از کی لهراسب بوجود آمدند از گشاسب اسفندیار و پشوتن بوجود
آمدند از اسفندیار بهمن و آرتوترسه و میتروتسه و فرزندان دیگر بوجود آمدند» دقیقی در شاهنامه
میگوید که اسفندیار چهار پسر داشت از این قرار بهمن مهر پوش آذر افروز و پوش آذر در فقره ۳۰
از فصل ۳۱ بندهش نیز سلسلهٔ اردشیر بابکان ساسانی با اسفندیار متصل شده است در فقره ۴۱
یادگار زیران آمده «کی گشاسب پس از آنکه بیشگوئیهای حاماسب را شنید و از واقعهٔ جنگ
هولناک آینده آگاهی یافت بخاک افتاد یک ملک شاهزادگان از او التماس نمود که از خاک
برخیزد و بدعت بنشیند اما سود نه بخشید تا اینکه اسفندیار از در بدر آمد شهرمزد
و دین مزدبستا و عمر شاهنشاه سوگند داد کرد که فردا در میدان کارزار تنی از تورانیان را زنده
نگذارد کی گشاسب از شنیدن این بیمان از خاک برخاست و بخت نشست» در انجام داستان
یادگار زیران نیز مندرج است که پس از کشته شدن زرس برادر کی گشاسب سه تن از دلیران
ایران داد مردانگی دادند یکی نسور پسر زرس دیگری گرامی کرت سر حاماسب سومی اسفندیار
پسر کی گشاسب که بخصوصه عرصه را بدشمن تنگ نموده ارجاسب پادشاه نوران را گرفتار
ساخت یک دست و یک پا و یک گوشش را برید و یک چشمش را ناآتش بسوخت آنگاه او را سوار
خردم بریده ای نموده گفت اینک به توران برگرد و آنچه از دست مل نامور اسفندیار دیدی نقل کن

۲ بستوری یا بستوری *سپنتا داتا* در شاهنامه اشباها یون بحای باه نوشته شده
نسور آمده است او پسر زرس و برادر زادهٔ گشاسب است رجوع شود مجله اول ص ۲۸۷

۳ کوارسمن *Kavārasman* در شاهنامه کرزم با کرزم شده است و در
تاریخ طبری کرزم ضبط شده است از ذکر این اسم در ردیف اسفندیار و نسور و فرشوستر
و جاماسب میتوان پی برد که کرزم از بسگان گشاسب است دقیقی در شاهنامه راجع باو گوید

یکی سرکشی بود نامش کرزم گوی امیردار فر سوده رزم

بدل کین میداشت ز اسفندیار ندانم چسپات بود آغاز کار

شنیدم که گشاسب را خویش بود پسر را همیشه بد اندیش بود

از تهمت واقعه کرزم گشاسب از پسرش اسفندیار بدگان شده او را زندان میکنند کرزم یعنی فرامنده رزم کیانی

۱۰۵ فروهر پاکدین منثرواک^۱ پسر سائیموژی هیربد و پیشوای مقدس را میستائیم^۲ که از همه بیشتر ناپاکان مشرک (و) دشمنان راستی را که از برای سرودهای (خویش) خروش بر آورند و بزرگ جسمانی و سرور روحانی ندارند آن مفسدینی که فروهران را بهراسانند برانداخت از برای مقاومت کردن در ستیزه که از طرف پاکدینان برانگیخته شده باشد ॐ

۱۰۶ فروهر پاکدین آشتو پسر مدیوماه را میستائیم^۳ فروهر پاکدین بوذر^۴ پسر آور^۵ نربه پسر راشتروغنتی را میستائیم^۶ فروهر پاکدین بوذر^۷ پسر دازگراسپ^۸ را میستائیم^۹ فروهر پاکدین زبئورونت را میستائیم^{۱۰} فروهر پاکدین کرسن^{۱۱} پسر زبئورونت را میستائیم^{۱۲} آن دلیر فرمانبردار (نومشر) سلاح قوی آزنده اهورائی را ॐ

۱۰۷ کسی که در خان و مانش اشی نیک زیبای درخشان بدر آید در کالبد دختر زیبای بسیار نیرومند خوش اندام، کمر بند بلند بسته، راست بالا بجلل (رایبوند) آزاده نژاد کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش بهتر گشایش (آزادی) جوید کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش برضد^{۱۳} همورد بهتر میجنگد ॐ

۱ منثرواک Mathravāka پسر سائیموژی Sāimuži منثرواک یعنی سراننده کلام مقدس در فقره ۱۱۵ از پسرش اسم برده شده است سائیموژی یعنی دارنده خرکره ابلق کلمه هیربد در اوسا اثر پستی سائیموژی آمده و کلمه ای که به پیشوا ترجمه کردیم در متن همین پستی سائیموژی میباشد

۲ آشتو Aštastu رجوع شود به توضیحات فقره ۹۵

۳ آور^{۱۴} نربه Avarēthrabah پسر راشتر^{۱۵} وغنتی^{۱۶} ۴ بوذر^{۱۷} Būdhra از خاندان دازگراسپ^{۱۸} Dāzgrāspa ۵ زبئورونت^{۱۹} Zbaurvant یعنی ؟ ۶ کرسن^{۲۰} Karsna یعنی ؟ فقره بعد (فقره ۱۰۷) نیز راجع است به کرسن^{۲۱} در فقره ۱۰۸ سه تن از پارسایان نخلاندان کرسن^{۲۲} منسوب اند

۷ راشتر^{۲۳} Rāštare Vaghenti یعنی جشن آرا

۸ دازگراسپ^{۲۴} Dāzgrāspa ۹ میستائیم^{۲۵} ۱۰ زبئورونت^{۲۶} ۱۱ کرسن^{۲۷} ۱۲ میستائیم^{۲۸} ۱۳ برضد^{۲۹}

۱۴ آور^{۳۰} ۱۵ راشتر^{۳۱} ۱۶ وغنتی^{۳۲} ۱۷ بوذر^{۳۳} ۱۸ دازگراسپ^{۳۴} ۱۹ زبئورونت^{۳۵} ۲۰ کرسن^{۳۶} ۲۱ کرسن^{۳۷} ۲۲ منسوب^{۳۸}

فروهر پاکدین فرش آشر (ازخاندان) هوو را میستائیم فروهر پاکدین
جاماسب از خاندان هوو را میستائیم^۱ فروهر پاکدین آوار آشری را
میستائیم^۲ ۵۵

۱۰۴ فروهر پاکدین هوشیوئن از خاندان فروشتر را میستائیم^۳
فروهر پاکدین خوادئن از خاندان فروشتر را میستائیم^۴
فروهر پاکدین هنگهئوروه از خاندان جاماسب را میستائیم^۵
فروهر پاکدین ورشن خاندان هنگهئوروه را میستائیم^۶
فروهر پاکدین وهومنه (همن) (پسر) آوار آشری را میستائیم^۷
از برای مقاومت کردن بر ضد خوابهای بد و علائم بد و^۸
بد و پریهای بد ۵۵

۱ فرش آشر (فروشتر) و جاماسب دو برادر و از شرفای ایران از خانواده
هوو Hvōva (در گاتها هوگو) هر دو وزیر کی گشتاسب بوده اند فروشتر پدر زن
حضرت زرتشت است پیغمبر ایران در گاتها مکررا اسم او را میرد خنانکه در سنا ۲۸
قطعه ۸ و سنا ۴۶ قطعه ۱۶ و سنا ۴۹ قطعه ۸ و سنا ۵۱ قطعه ۱۷ همچنین در سار
قسمتهای اوستا غالباً از او یاد شده است از آنجمله در سنا ۱۲ فقره ۷ و سنا ۷۱ فقره ۱
در گشتاسب شش نیز چندین بار باسم او برمیخوریم چنانکه در فقرات ۱۱ و ۵۴ و ۵۵
جاماسب شوهر بورو جیستاو داماد پیغمبر است غالباً با فروشتر یکجا ذکر شده است در جلد اول
شها ص ۲۲۷ — ۲۳۰ از او و خانواده اش صحبت داریم در فقره ۱۲۷ فروردین یشت
نیز از يك جاماسب دیگر یاد شده که از برای امیاز جاماسب دوم با متأخر نامیده شده است
معنی جزء اول این اسم معلوم نیست در جزء دوم کلمه اسم موجود است فروشتر یعنی دارنده
شتر کار آمد و شتر را هوار در فقره بعد (فقره ۱۰۴) از اعقاب فروشتر و جاماسب اسم
برده شده است

۲ آوار آشری «Avāraōttri» جزء دوم این اسم که شتر باشد
معلوم است جزء اول آن که آوار باشد نمیدانیم چه معنی دارد از این امور اطلاعی نداریم
در فقره بعد (فقره ۱۰۴) از همن نامی پسر آوار آشری یاد شده است
۳ راجع به هوشیوئن و فروشتر ببوضیحات فقره ۱۰۳ ملاحظه شود
۴ خوادئن Xvādaēna یعنی نگهدار دین خود
۵ هنگهئوروه «Hanhaurvah» معنی ؟
۶ ورشن Varšna در فقره ۱۱۶ از يك ورشن دیگر اسم برده شده است
۷ وهومنه اینک همن گوئیم یعنی خوب منش ببوضیحات فقره پیش ملاحظه شود
۸ بجای نقاط کلمه انوافر «Anvafra» خراب شده معنی ای از آن بر نمی آید

۱۰۸ فروهر پاکدین ویراسپ از خاندان کرّسن را میستائیم فروهر پاکدین
 آزات از خاندان کرّسن را میستائیم فروهر پاکدین فرایثوَد از خاندان
 کرّسن را میسائیم^۱ فروهر پاکدین ونکھو پسر ارشیه را میستائیم
 آن ارشیه انجمنی را که در میان مزدیسنان نخباترین است^۲ فروهر پاکدین
 دارِیت رَث را میستائیم فروهر پاکدین فرارِیت رَث را میستائیم
 فروهر پاکدین سکارِیت رَث را میستائیم^۳ ॐ

۱۰۹ فروهر پاکدین آر شونت را میستائیم فروهر پاکدین ویر شونت را میستائیم
 فروهر پاکدین پئیتیر شونت را میسائیم^۴ فروهر پاکدین آمرو را
 میستائیم فروهر پاکدین چرو را میستائیم^۵ فروهر پاکدین دراث را
 میستائیم فروهر پاکدین پئیتی دراث را میستائیم فروهر پاکدین
 پئیتی ونکھه را میستائیم فروهر پاکدین فرشاوخش را میستائیم
 فروهر پاکدین نغو ونکھو پسر ونذنگه را میستائیم^۶ ॐ

۱ ویراسپ Virāspa این اسم مرکب است از ویر و اسپ که معنی
 مرد است و از اسپ شاید بتوان آن را این طور معنی کرد دارنده مردانی بمنزله اسپ
 آزات سراسپ یعنی آزاد فراشوَد Frāyaodha یعنی کسی که در جنگ
 پیشقدم است این سه برادر از خاندان کرّسن که ذکرش گذشت میباشند

۲ ونکھو Vanhu یعنی نیک پسر ارشیه Aršya یعنی راست و درست
 ۳ دارِیت رَث Dārayat ratha فرارِیت رَث Skarayat ratha شاید این سه نفر

هم برادر همدیگر باشند معانی لفظی این اسامی بحسب ترتیب از این قرار است دارنده گردونه
 (گردونه جنگی) پیش راننده گردونه دور گرداننده گردونه

۴ آر شونت Aršvant ویر شونت Vyaršvant
 پئیتیر شونت Paityaršvant از هیچک از این سه نفر خبری نداریم

و معانی اسامی آنان را درست میدانیم
 ۵ آمرو و چرو و سواد و سواد دو تن از یارسانند شرح حالی از آنان در دست نیست
 و معنی لفظی آنها نیز معلوم نیست ابتدا این دو کلمه باسین مرو و چروش که در بندش و مینو خرد
 از آنها سخن رفته و اسم دو مرغی است مناسبتی ندارد (رجوع شود بجلد اول ص ۵۷۰—۵۷۷)

۶ دراث Drātha پئیتی دراث Paiti.dratha پئیتی ونکھه Paitivanha فرشاوخش
 Frānavaxša نغو ونکھو Nemōvanhu ونذنگه Vaedhanha از
 هیچکدام از این یارسانان اطلاعی نداریم و نه معانی اسامی آنان را میدانیم فقط معنی
 فرشاوخش معلوم است یعنی بیش از بیش بزرگ شده

۱۱۳ فروهر پاکدین اشاهور^۱ از خاندان جیشتی را میستائیم^۲
 فروهر پاکدین فرایزنت را میستائیم^۳ فروهر پاکدین فرنه
 از خاندان فرایزنت را میستائیم^۴ فروهرهای پاکدینان
 اشوزد و نریت^۵ پسران سایوژدری را میستائیم^۶ فروهر پاکدین
 وهورنوجه از خاندان ور^۷ کس را میستائیم^۸ فروهر پاکدین
 آرجهوت پسر تور را میستائیم^۹ فروهر پاکدین اوسینه را
 میستائیم^{۱۰}

۱۱۴ فروهر پاکدین یوختاسپ را میستائیم فروهر پاکدین ایشیوئن^۱
 از خاندان گیّه داستی را میستائیم فروهر پاکدین وهومنه (پسر)
 کتو را میستائیم فروهر پاکدین^۲ وهورزده^۳ پسر کتورا میستائیم
 فروهر پاکدین ایش^۴ سرد^۵ پسر ایش سیرینک را میستائیم فروهر پاکدین
 ایش^۶ سرد^۷ پسر زئیرینک را میستائیم فروهر پاکدین چاخشنی را میستائیم

۱ اشاهور^۱ Frāyazenta یعنی بفرزنده در فقره ۱۴۰ از زش

۲ فرایزنت Frāyazenta یعنی بفرزنده در فقره ۱۴۰ از زش

یاد شده است

۳ فرینه Frēnah معنی؟

۴ جرو ونگهو Jarō.vanhū یعنی یاسبان نیکي

۵ راجع به اشوزد و نریت و سایوژدری بجلد اول یشها ص ۱۹۹ و ۲۶۳ ملاحظه شود
 در جلد اول یشها صفحه ۱۹۹ در سر سطر ۲۰ سهوي روي داده (آورواخشیه) مندرج است
 بجای آن باید (اشوزد) مندرج شود از خوانندگان این نامه خواهشمندیم که آن را اصلاح کنند
 نریت در شاهنامه اثرط شده است رجوع شود بجلد اول ص ۱۹۷

۶ وهورنوجه (بهروز) رجوع شود بوصیحات فقره ۹۷ و رکس^۱

Varakasa یعنی نگهدار برگان

۷ آرجهوت Arejahvat^۱ معنی ارجند احتمال دارد از کلمه تور^۲

Tura^۳ تورانی مقصود باشد چه کلمه مذکور در اوستا بمعنی بورانی استعمال

شده است

۸ در فقره ۱۴۰ از زن اوسینه یاد شده است راجع بمعنی آن توضیحات

فقره مذکور ملاحظه شود

﴿کرد: ۲۶﴾

۱۱۱ فروهر یاکدین گئویونگهو^۱ را میستائیم^۱ فروهر یاکدین
هم برترونگهوم^۲ را میستائیم^۲ فروهر یاکدین ستوتور وهیشتهه اشه را
میستائیم^۳ فروهر یاکدین پئورو داخشی از خاندان خشتاو را
میستائیم^۴ فروهر یاکدین خشویوراسپ از خاندان خشتاو را
میستائیم^۵ ॐ

۱۱۲ فروهر یاکدین آباستی از خاندان پئورو داخشی را میستائیم^۱ فروهر
یا کدین وهوستی از خاندان پئورو داخشی را میستائیم^۲ فروهر یاکدین
گیه داسی از خاندان پئورو داخشی را میستائیم^۳ فروهر یاکدین اشوزد
از خاندان پئورو داخشی را میستائیم^۴ فروهر یاکدین اوروذو از خاندان
پئورو داخشی را میستائیم^۵ فروهر یاکدین خشترو چینیه از خاندان
خشویوراسپ را میستائیم^۶ ۷ ॐ

۱ گئویونگهو گئویونگهو Gaopivauhu یعنی فربه کننده گاوان

۲ هم برترونگهوم Ham, baretar-vanhvam یعنی کرد

آورنده نیکها

۳ ستوتور وهیشتهه اشه ستوتور وهیشتهه اشه

Statar-vahi'tahe-a'sahe یعنی بحای آورنده باز اشا وهیشتا در فقره ۱۴۰ بفروهر زن

ستوتور وهیشتهه اشه درود فرستاده شده است

۴ در فقره ۱۴۰ بفروهر زن پئورو داخشی درود فرستاده شده است بتوضیحات

فقره ۷۲ آبان یشت در جلد اول ص ۲۶۳ نیز ملاحظه شود

۵ در فقره ۱۴۰ بفروهر زن خشویوراسپ درود فرستاده شده است راجع بمعنی آن

بتوضیحات فقره مذکور ملاحظه شود

۶ از اعضای خانواده پئورو داخشی اطلاعی نداریم در فقره ۹۶ همین یشت یک

وهوستی دیگر برخورداریم در فقره ۱۴۰ بفروهر زن گیه داسی درود فرستاده شده است

بتوضیحات فقره مذکور ملاحظه شود در فقره ۱۱۴ خاندان گیه داسی مندرج است

راجع به اشوزد بتوضیحات فقره ۷۲ آبان یشت ملاحظه شود

۷ خشترو چینیه X'sathro-cinah یعنی خواستار سلطنت ابو استی

۸ Ayo, asti یعنی آمین اسخوان آورودو Urūduh یعنی؟

فروهر پاکدین هر ذاسپ را میستائیم فروهر پاکدین یازینه
 را میستائیم فروهر پاکدین خواخشن را میستائیم فروهر پاکدین
 آشوپتوئیریه را میستائیم فروهر پاکدین استوت اِرت را
 میستائیم ۱ ॐ

﴿کرده ۲۷﴾

۱۱۸ فروهر پاکدین هوگتو را میستائیم فروهر پاکدین انگهویو را
 میستائیم فروهر پاکدین گتوری را میستائیم فروهر پاکدین
 گتورینه را میستائیم ۲ فروهر پاکدین مزدرانگهو را میستائیم
 فروهر پاکدین سریرانگهو را میستائیم فروهر پاکدین آبت را
 میستائیم فروهر پاکدین سورویزت را میستائیم ۳ ॐ

۱۱۹ فروهر پاکدین اِردو را میستائیم فروهر پاکدین کوی را میستائیم
 فروهای پاکدینان اوخشن پسر وید پسر و (و) دور اِسروت
 پسر برزونت را میستائیم فروهر پاکدین ونگهو ذات پسر خواذات
 را میستائیم ۳ فروهر پاکدین اوزیه از خاندان ونگهو ذات را میستائیم
 فروهر پاکدین فریه را میستائیم ۴ ॐ

۱۲۰ فروهر پاکدین اشم ینکهرئوچ را نام برده میستائیم
 فروهر پاکدین اشم ینکهریز را نام برده میستائیم فروهر پاکدین

۱ راجع به استوت اِرت بتوضیحات فقره ۱۱۰ ملاحظه شود

۲ گتورینه Gaorayana یکی از جاویدانهاست که از باوران سوشانت خواهد بود
 رجوع شود بکتاب ۹ دینکرد فصل ۲۳ فقره ۲

۳ خواذات X^vadhāta یعنی خود داد خود قانون خود کام خود رأی
 و جاودانی این کلمه بمعنی مذکور غالباً در اوستا استعمال شده است همین کلمه است که در پهلوی
 خای و در فارسی خدای یا خدا گویند

۴ در فقره ۱۱۰ باز باسم فریه برخوردیم رجوع شود بتوضیحات فقره مذکور

فروهر پاکدین سیاوسی را میستائیم فروهر پاکدین پئوروشی
پسر کوی را میستائیم^۱ ☉

۱۱۵ فروهر پاکدین ورسپا پسر جن نر را میستائیم فروهر پاکدین
تنزاستی پسر پشته را میستائیم فروهر پاکدین زرزداتی پسر
پشته را میستائیم فروهر پاکدین گیوتی پسر وهمنه را میستائیم
فروهرهای پاکدینان ایرزو و سروتو سپاد را میستائیم فروهرهای
پاکدینان زربنگه و سپنتو خرتو را میستائیم فروهر پاکدین ورشی
پسروا کرزن را میستائیم فروهر پاکدین فراچیه پسر تئوروای
را میستائیم فروهر پاکدین وهمذات پسر منثرواک را میستائیم
فروهر پاکدین اوشتر پسر سذنه را میستائیم ☉

۱۱۶ فروهر پاکدین دنکھوسروت را میستائیم فروهر پاکدین دنکھو فراده
را میستائیم فروهر پاکدین سپوید پسر خشتی را میستائیم
فروهر پاکدین پینگهر پسر خشتی را میستائیم فروهر پاکدین
اوشتا زنت را میستائیم فروهر پاکدین اش سوه را میستائیم
فروهر پاکدین اشا اوروات را میستائیم فروهر پاکدین هئومو
خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین ورشن را میستائیم ☉

۱۱۷ فروهر پاکدین فرو را میستائیم فروهر پاکدین اوسناک را میستائیم
فروهر پاکدین خوانوت را میستائیم فروهر پاکدین دئناوزه را
میستائیم فروهر پاکدین ارجون را میستائیم فروهر پاکدین
آئیوی خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین هویزت را میستائیم

۱ از اشخاص این فقره و فقرات بعد اطلاعی نداریم هر چند که معانی لغوی اکثر این
اسامی معلوم است اما از برای اختصار از ذکر آنها صرف نظر کردیم آخرین اسم فقره ۱۱۴
که کوی و سده Kavi باشد سه بار در این یشت آمده است در فقره ۱۱۹ بفروهر خود او
درود فرستاده شده و در فقره ۱۲۳ از فروهر گروشت پسر کوی یاد شده است کوی را که
در فارسی کی گوئیم عنوان سر سلسله پادشاهان کیانی قباد بوده است در زامیاد یشت از آن صحبت
خواهیم داشت

اَوَسَدَنَ پسر مزدیسنا را میستائیم^۱ فروهر پاکدین فرادَت و نکهو
پسرستیونت را میستائیم فروهر پاکدین رَتَوَچِسَ چیشْمَن را میستائیم
فروهر پاکدین هَوَر چیشْمَن را میستائیم^۲ فروهر پاکدین وِسْرَوَت را
مستائیم فروهر پاکدین بَرْمَن را میستائیم فروهر پاکدین
وِسْرَوَت را میستائیم ۵۵

۱۲۲ فروهر پاکدین هَوَسپ را میستائیم فروهر پاکدین چَوَرَسپ را
مستائیم^۳ فروهر پاکدین کَوَرَا مِیشی را میستائیم فروهر پاکدین
فرئورئوس پسر کئوش را میستائیم فروهر پاکدین فریناَسپ
پسر کئو را میستائیم فروهر پاکدین فرادَت تر پسر گروارتورا
مستائیم فروهر پاکدین وهوشتر پسر آخننگه را میستائیم
فروهر پاکدین وِوارِشو پسر ائینیاو را میستائیم ۵۵

۱ اَوَسَدَنَ «دوسده» Usadhan پسر مزدَسَن «سزودده» اَوَسَدَن یعنی دارای
چشمه ها مزدَسَن یعنی مزدا درست در فقره ۱۳۲ نیز همین اسم در محزو پادشاهان کیانی صحت
شده است همچنین در فقره ۷۱ از زامیاد بشت در ردیف پادشاهان کیانی بان اسم بر مجوریم
همین اسم نیز در اوسنا اَوَسَن «دوس» آمده چنانکه در فقره ۴۵ آبان شب و در فقره ۳۹
سهرام بشت اَوَسَدَن با اَوَسَن هر دو یکی است اسك در فارسی کاؤس کوئیم در فقرات مذکور
از اَوَسَدَن یا اَوَسَن (باستانی فقره ۱۲۱ فروردین بشت) کی کاؤس پادشاه کیانی نوّه کیقباد
اراده شده است (رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۴-۲۱۶)

۲ رَتَوَچِسَ چیشْمَن «رَتَوَچِسَ چیشْمَن» Raocascasman هَوَر چیشْمَن
«هَوَر چیشْمَن» Hvare-casman این دو اسم نیز در فقره ۱۲۸ تکرار شده است
اولی یعنی روشنی باشند دومی یعنی فروغ خورشید باشند در دادستان دنیك در فصل ۳۶
فقره ۴ این دو پارسا روشن چشم و خورشتم ضبط شده و در جزو شش باوران جاودانی
سوشیانت در هنگام رستاخیز شمرده شده اند از ما بقی این باوران که بقول دادستان دنیك در
هفت کشور فرمانده اند در توضیحات فقره ۱۲۸ صحبت خواهیم داشت

۳ هَوَسپ «هواسپ» Hvaspa یعنی کسی که اسبش خوب است چَوَرَسپ
«چوارسپ» Cathvarespa یعنی کسی که چهار اسب (بگردونه) بسته است
هوسپ و چورسپ که در پهلوی تحریف شده هر دو در فصل ۲۹ بندهش در
فقره ۱ آمده اند اولی بزرگ روحانی است در کشور ورویرشت یعنی در کشور شمال غربی
دومی بزرگ روحانی است در کشور ورویرشت یعنی کشور شمال شرقی رجوع شود
بجلد اول ص ۴۳۱-۴۳۳

اِشَمَ بَهْمائی اَوُشتَ را نام برده میستائیم^۱ فروهر پاکدین یو اِشتَ
از خاندان فریان را میستائیم^۲ و (فروهر) اوسهانَر پَدَشته را
از برای مقاومت کردن بر ضد خصومتی که از خانواده
برخاسته باشد^۳ ☸

۱۲۱ فروهر پاکدین سیتی پسر اوسپسنو را میستائیم فروهر پاکدین
اِرزراسپ پسر اوسپسنو را میستائیم^۴ فروهر پاکدین

۱ اِشَمَ بَهْمائی اَوُشتَ این اسم مرکب است از کلمات آغاز یسنا ۴۳ قطعه ۱
اِشَمَ بَهْمائی اَوُشتَ یکی از هفت جاودانهاست که در خونیرس بر میبرد رجوع شود به بندهش
فصل ۲۹ فقره ۵ و به دادستان دینیک فصل ۹۰ فقره ۳ راجع به خونیرس بجلد اول ص ۴۳۳
ملاحظه شود

۲ در خصوص یواشت از خاندان فریان رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۶
و ۲۶۹-۲۷۱

۳ باسامی این پدر و پسر در فقره ۹۷ نیز برخوردیم رجوع شود بتوضیحات
فقره مذکور

۴ سیتی Spitī اِرزراسپَ اِشَمَ بَهْمائی اَوُشتَ Erezraspa هر دو پسر اوسپسنو
Uraspa میباشند سیتی یعنی سفید اِرزراسپَ یعنی دارنده اسب راست رو
اوسپسنو یعنی کسی که گرد بر انگیزد در فصل ۲۹ بندهش فقره ۱ از این دو برادر اسم
برده شده است در فصل مذکور هریک از هفت کشور روی زمین در تحت ریاست یکی از
نیکان و پادشایان قرار داده شده ریاست روحانی کشور فردذفش یعنی کشور جنوب شرقی
باسیتی پسر اوسپسنو میباشد و ریاست روحانی کشور ویدفش یعنی کشور جنوب غربی
با اِرزراسپ پسر اوسپسنو میباشد در کتاب هم دینکرد در فصل ۲۰ فقرات ۱۷-۲۴
داستانی راجع بهجوم مازندرانان در عهد فریدون مدرج است و از آن چنان بر می آید که این
دو برادر از مازندان بوده اند اینک آن داستان بطور خلاصه «پس از سپری شدن روزگار
شهریاری ضحاک مازندرانان به خونیرس (مملکت مرکزی) روی نهاده کشور را ویران کردند
مردم بسته آمده بنزد فریدون شکوه بردند و بدو گفتند ضحاک دیوها را در بند داشتی و همه
در عهد او در امان بودند آنگاه فریدون لشکر بزرگی آراسته بمیدان جنگ مازندرانان شتافت
پنجاه و صدها و هزارها و ده هزارها از آنان بکشت فقط یک ثلث از آنان خسته و در مانده
بکوههای مازندران برگشتند از آن پس کسی از مازندرانان را یارای آن نبود که از کوه
فروید آمده داخل خونیرس شود دو تن از آنان یکی سیتی پسر اوسپسنو و دیگری اِرزراسپ
پسر اوسپسنو از برای آموختن دانش دینی نزد فروشتر آمدند» فروشتر معاصر حضرت
زرتشت و پدر زن پیغمبر و وزیر کی گشتاسب و برادر جاماسب است

۱۲۶ فروهر پاکدین تیر و نکشو (از خاندان) اوسپیشست (از دودمان)
سئن را میستائیم فروهر پاکدین او تیوتی پسر ویتکوی
(و فروهر) زیغری پسر سئن را میستائیم فروهر پاکدین
فرو هکفر از خاندان مرزیشم از دودمان سئن را
مستائیم^۱ فروهر پاکدین و رِسمور نوچه پسر پرث و فسمن را
مستائیم^۲ ☉

۱۲۷ فروهرهای پاکدینان آشنه (و) ویدت گاو از مملکت انگهوی را میستائیم
فروهرهای پاکدینان پرشت گاو (و) دازگرو گاو از مملکت
اچشیرا را میستائیم^۳ فروهر پاکدین هو فروخش از خاندان
کهر کن ها را میستائیم فروهر پاکدین آکید از خاندان
بوذا را میستائیم فروهر پاکدین جاماسب دوم را میستائیم
فروهر پاکدین مدبوماه دوم را میستائیم فروهر پاکدین اروتندر دوم را
مستائیم^۴ ☉

۱۲۸ فروهر پاکدین رنو چس چشمن را میستائیم فروهر پاکدین هورچشمن
را میستائیم فروهر پاکدین فرادت خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین
ویدت خوارنه را میستائیم فروهر پاکدین وئورونمه را میستائیم

۱ در خصوص سئن رجوع شود به توضیحات فقره ۹۷

۲ در فقره ۹۷ نیز باسم و رِسمور نوچه بر خوریم

۳ انگهوی «Anghvi» ظاهرًا این کلمه تحریف شده چه در نسخ با املاء
مخلف نوشته شده است اسم مملکتی است اچشیرا «Apxšira» نیز اسم مملکتی است
تعیین محل این دو مملکت غیر ممکن است همینقدر میدانیم که هر دو مملکت در ایران زمین واقع
بوده است گذشته از آنکه اسامی اشخاصی که منسوب بآنهاست ایرانی است اسم مملکت اچشیرا
خود دلیل ایرانی بودن این مملکت است چه این کلمه بمعنی (بی شیر) میباشد

۴ با سامی جاماسب و مدبوماه و اروتندر در فقرات ۹۵ و ۹۸ و ۱۰۳ برخوردیم
در این فقره جاماسب و مدبوماه و اروتندر دیگری مقصود میباشد که از برای امتیاز با صفت
بعد زائیده شده قید گردیده اند

۱۲۳ فروهر پاکدین فرارازی پسر نور را میستائیم فروهر پاکدین ستیپی
 پسر رَوَت را میستائیم. فروهر پاکدین پَرشِنت پسر گندرو را میستائیم^۱
 فروهر پاکدین آوِیه پسر سینگه را میستائیم فروهر پاکدین اِئتو
 از خاندان مایو را میستائیم فروهر پاکدین یئتوش گاؤ پسر ویا تن
 را میستائیم فروهر پاکدین گَرشت پسر کوی را میستائیم^۲ ۰

۱۲۴ فروهر پاکدین پُئورو بنگه پسر زئوش را میستائیم فروهر پاکدین
 وُهودات پسر کات را میستائیم فروهر پاکدین باونگَه پسر
 ساونگَهنگَه را میستائیم فروهرهای پاکدینان هورِز (و) آنکس را
 میستائیم فروهر پاکدین آروئوشتر پسر اِرِزونت دئینگهئوش را میستائیم
 فروهر پاکدین فراچیر پسر برِزونت را میستائیم^۳ فروهر پاکدین
 وهوپرس پسر ائینیاو را میستائیم^۴ ۰

۱۲۵ فروهر پاکدین پرو دَسَم پسر داشاغنی موزی از مملکت موژ را میستائیم
 فروهرهای پاکدینان فراتور (و) اسروت از خاندان بمش تستور را
 میستائیم فروهر پاکدین اور گاؤ پسر اِرِزونت پسر اوئیغمتستور
 را میستائیم فروهر پاکدین گئو منت پسر زون رئوزدی از مملکت
 رئوز دیه را میستائیم فروهر پاکدین ثریت پسر آئو سرِذ (و)
 فیوشت تئی از مملکت تنیه را میستائیم^۵ ۰

۱ گندِ رَوَ 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀
 یکی از یارسانان است که بفروهرش درود فرستاده شده است دومی دیوی است که بدست
 گرشاسب کشته شده است رجوع شود بجلد اول ص ۲۰۰

۲ در فقره ۱۱۹ باسم کوی بر خوردیم

۳ در فقره ۱۱۹ باسم پَرزونت بر خوردیم

۴ در فقره ۱۲۲ باسم ائینیاو بر خوردیم

۵ پرو دَسَم پسر داشاغنی 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬀𐬎𐬭𐬀
 یک رئوزدی از مملکت رئوزده و فیوشت یک تئی از مملکت تنیه نامیده شده اند این ممالک که
 در متن 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 و 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 و 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 آمده نمیدانیم در
 کجا واقع بوده است نظر بآنکه اسامی اشخاص منسوب باین ممالک ایرانی است بایستی این ممالک
 هم در سر زمین ایران واقع باشد نه در خارج چنانکه برخی از مستشرقین گمان کرده اند

﴿کرده ۲۸﴾

۱۲۹ کسی که سوشیانت پیروزگر نامیده خواهد شد و استوت اِرت نامیده خواهد شد از این جهت سوشیانت برای اینکه او بسر اسر جهان مادی سود خواهد بخشید از این جهت استوت اِرت برای اینکه او آنچه را جسم و جانی است بیکر فنا نپذیرد خواهد بخشید از برای مقاومت کردن بر ضد دروغ جنس دویا (بشر)

(سوم) استوت اِرت که در توضیحات فقره ۱۱۰ از او سخن رفت این سه برادر از یشت بغمبر ایران هستند بنا بست طهه حضرت زرتشت را ایزد نریوسنگ برگرفته بفرشته آب ناهید سپرد که آن را در دریاچه کیانسو (هامون) حفظ نمود در آغاز هزاره باردهمین دوشیزه ای از خاندان بهروز خدا برست و برهیزگار در آن دریاچه آب تنی نموده از آن طهه آسنان خواهد شد پس از انقضای مدت نه ماه هوشیدر با برصه دیا خواهد گذاشت این پس بسن سی سالگی از طرف اهورا مرदा برانگیخته دیں از برتو ظهور وی جانی خواهد گرفت از جمله علامات ظهور وی این است که خورشید ده شبانروز غیر متحرک در وسط آسمان خواهد ایستاد و بهفت کشور روی زمین فروغ خواهد باشید آنکه دلش با خدا نیست از دیدن این خارق العاده زهره خود باخته از هول و هراس جان خواهد سرد و زمین از ناباکان تنهی خواهد گشت در آغاز هزاره دوازدهمین دگر باره دوشیزه ای از خاندان بهروز در دریاچه هامون تن خویش شسته بارور خواهد شد پس از نه ماه هوشیدر ماه متولد خواهد شد و بسن سی سالگی رسالت خواهد رسید در هنگام ظهور وی خورشید بیست شبانروز در میان آسمان غیر متحرک خواهد اسناد در عهد سلطنت روحانی هوشیدر ماه صحاك از کوه دماوند زنجیر گسیخته دست ستم و کینه خواهد گشود بفرمان اهورا مزدا یل نامور گرشاسب نریمان از دشت زا بلسان برخاسه آن ناباک را هلاك خواهد کرد در آخر دوازدهمین هزاره باز دوشیزه ای از خاندان بهروز در هامون خود شسته آستن خواهد شد از او سوشیانت آخرین آفریده اهورا مزدا روی بجهان خواهد نمود چون بسن سی سالگی رسد امانت رسالت مزدا بسنا بوی برگذار شود بواسطه غیر متحرک ماندن خورشید در وسط آسمان بعالمیان ظهور سوشیانت و نوکننده جهان بشارت داده خواهد شد از ظهور وی اهریمن نیست شود دبو دروغ نابود گردد یاوران جاودانی آن حضرت که کیخسرو و گیو و گودرز و طوس و شوتن و گرشاسب نریمان و غیره باشند نیز قیام کنند مردگان برخیزند و جهان معنوی روی نماید در فقرات ۱۴۱-۱۴۲ از مادرهای هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانت یاد شده است (رجوع شود رساله سوشیاس تألیف نگارنده)

میستائیم^۱ فروهر پاکدین اوزو^۲ از خاندان نوماسپ را میستائیم^۳
 فروهر پاکدین اغریث دلیر را میستائیم^۴ فروهر پاکدین منوچهر از
 خاندان ایرج را میستائیم^۵ ☉

۱۳۲ فروهر پاکدین کیتباد را میستائیم فروهر پاکدین کی ایپوه را میستائیم
 فروهر پاکدین کیکلوس را میستائیم فروهر پاکدین کی آرش را میستائیم
 فروهر پاکدین کی پشین را میستائیم فروهر پاکدین کی وبارش را میستائیم
 فروهر پاکدین کی سیاوش را میستائیم فروهر پاکدین کی خسرو را میستائیم^۶ •

۱۳۳ از برای نیروی خوب ترکیب یافته اش^۱ از برای بیروزی اهو را آفریده اش
 از برای برتری فانخش از برای حکم خوب مجری شده اش از برای حکم
 تغییر ناپذیرش از برای حکم مغلوب نشدنیش و از برای شکست فوری
 دشمنان (از او) •

۱۳۴ از برای قوت سالم و از برای فرزند آفریده و از برای تندرستی از برای
 فرزندان نیک با هوش دانای زبان آور مقدر روشن چشم از احتیاج

۱ آئو شرن^۱ سطر^۲ اسد^۳ Aoshnara بقول دینکرد مشاور کیکلوس بوده بالاخره
 کیکلوس از دیوها فریب خورده او را کشت آئو شرن^۴ در هوش و فراست مشهور بوده در
 (آفرین پیغمبر زرتشت) حضرت زرتشت بکی گشاسب دعا کرده گوید « بکند که او مانند مزدا
 یک کش شوی مانند فریدون بروزگر گردی مانند جاماسب بیرومند باشی مانند کیکلوس بسیار
 زورمند گردی مانند آئو شرن^۵ زیرک شوی »

راجع به کیکلوس و او شرن مقاله کیانیان (کیکلوس و اوشر) نیز ملاحظه شود

Sacred Books of the East vol. XI.VII p. 13

۲ اوزو^۱ از خاندان^۲ نوماسپ رجوع شود بمقاله زو سرتهماسب س ۴۶-۴۹ در همین جلد
 ۳ اغریث یسر بشنگ و برادر افراسیاب و کرسیور بوده برخلاف برادرش از
 نیکان و دوستار ایرانیان بوده همین جهت افراسیاب پادشاه توران او را کشت رجوع شود
 بمقاله افراسیاب در جلد اول ص ۲۰۷-۲۱۴

۴ راجع به منوچهر از خاندان ایرج بمقاله منوچهر ص ۵۰-۵۲ ملاحظه شود در همین جلد
 ۵ از کلیه این پادشاهان کیانی در فقرات ۷۰-۷۷ زامیادیش نیز یاد شده است در
 مقاله کیانیان از آنها صحبت خواهیم داشت

۶ یعنی نیروی کیخسرو فقرات ۱۳۴ و ۱۳۵ نیز راجع باوست

از برای مقام کردن در ستیزه ای که از طرف پاکدینان
برانگیخته شده باشد ۱ ۵۵

(کرده ۲۹)

۱۳۰ فروهر پاکدین جم قوی دارندۀ گلۀ فراوان از خاندان ویونگهان را
میستائیم ۲ از برای مقاومت کردن بر ضد فقرانی که از طرف دیوهاست
و بر ضد بیعلوفگی که از خشکی است و بر ضد زوال مرشون ۳ ۵۵

۱۳۱ فروهر پاکدین فریدون از خاندان آبتین را میستائیم ۴ از برای
مقاومت کردن بر ضد جرب و تب و ... و لرزۀ تب و ... ۵ از برای
مقاومت کردن بر ضد آزار مار ۶ فروهر پاکدین ا آئوشنر بسیار زیرک را

۱ تمام این فقرات راجع است به اُستوت اِرت که در فقره پیش گذشت در مقاله فروهر
(جلد اول ص ۶۰۰) گفیم که فروهر هر یک از نامداران و یارسانان از برای رفع آسیب و بلای
مخصوصی خوانده میشود چنانکه در فقره فوق ملاحظه میشود بفروهر سوشیان درود فرستاده شده
از برای مقاومت کردن در مقابل دروغ جله اخیر فقره ۱۲۹ مثل جله اخیر فقره ۱۰۵ میباشد
در متن آمده (ستیزه که از ناکدینان برانگیخته شده باشد) ولی بنظر میرسد که چنین مقصود باشد
(ستیزه که بر ضد پاکدینان برانگیخته شده باشد)

۲ راجع بجم و خاندانش ویونگهان بجلد اول ص ۱۸۰—۱۸۸ ملاحظه شود
۳ مرشون دیو زوال و فراموشی است رجوع شود بجلد اول ص ۳۱۳ و بمقاله گئوتیم

ص ۳۸ جلد دوم

۴ راجع بفریدون و خاندانش آبتین بجلد اول ص ۱۹۱—۱۹۵ ملاحظه شود
۵ بجای نقاط از کلمات تَبَر (تب) و واوَرشا (واو) و سَدَی (سد) نیدانیم که چه
ناخوشیهائی مقصود میباشد

۶ فروهر فریدون از برای رفع ناخوشیها و گزش مار سوده شده باین مناسبت که
او مؤسس طب و مخترع ترباق است چنانکه در تاریخ بلعمی مندرج است: و نخست پادشاهی که
در نجوم نگریست او (فریدون) بود و در علم طب نیز رنج یرد و ترباق او ساخت
جزء اصفهائی مینویسد: و فریدون احدث الرقی و ابدع الترباق من جرم الافاعي و آسس الطب
و دل من النبات ما يدفع الآفات عن اجسام ذوي الارواح

راجع باین موضوع بکتاب ذیل ملاحظه شود *Traité de Médecine Mazdéenne*

par Ossartelli; Louvain 1886 p. 5

۱۳۸ فروهر پاکدین فردا خشتی بسر خونبیه را میستائیم^۱ از برای مقاومت کردن برضد (دیو) خشم گرز خونین آزنده و برضد دروغ پرستانی که خشم را بزرگ میدارند از برای مقاومت کردن برضد آزاری که از خشم سرزند^۲ ॐ

﴿کرده ۳۰﴾

۱۳۹ فروهر پاکدین هووی را میستائیم^۳ فروهر پاکدین فرنی را میستائیم فروهر پاکدین ثرتی را میستائیم فروهر پاکدین پیوروچیستا را میستائیم^۴

۱ رجوع شود؛ وضیحات فقره ۹۶

۲ دیو خشم در اوستا آیشم آمده رجوع شود بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۳ در این فقره و فقره بعد از زبان پارسا یاد شده است

هووی «𐬵𐬀𐬯𐬀» Hvōvi دختر فرشوش و زن حضرت زرتشت است در دین یشت فقره ۱۵ نیز از او یاد شده است در گاتها سینا ۵۱ فقره ۱۷ درجائی که بیغم ایران مگوید فرشوش هوکو دختر کرابها و عزیز را بزنی بن داد دادساره توانا مزدا اهورا وی را از برای ایمان ناکش بدولت راسی رساند» اشاره بهمین زن است در سنت است که سه سر آینده زرتشت (سوشیانتها = موعودها) که در آخرالزمان ظهور خواهند کرد از ست همین زن و بیغمبر میباشند حالانکه در فصل ۳۲ بند هشت فقره ۸ آمده سه سر آینده زرتشت که هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیات باشند از هووی هستند در فقره ۱۲۸ همین شب باسامی این سه برادر برخوردیم در جلد اول یشها صفحات ۲۲۷-۲۳۰ و در توضیحات فقره ۱۰۳ همین یشت از جاماسب و برادرش فرشوشتر صحبت داشبیم و گفتیم آنان از خاندان هووی «𐬵𐬀𐬯𐬀» (در گاتها هوگو «𐬵𐬀𐬯𐬀» هستند هووی مؤث هوو میباشد یعنی دارنده گاوهای خوب

۴ در توضیحات فقره ۹۸ از سه سر زرتشت که ايسدواستر و اُروتدتر و خورشید جهر باشند صحبت داشتم همچنین از سه سران آمده بیغمبر که موعودهای مزدیسنا هستند در توضیحات فقرات ۱۱۰ و ۱۲۸ و ۱۲۹ سخن رفت اینک در این فقره از سه دختر بیغمبر یاد شده است (نخست) فرنی «𐬱𐬀𐬯𐬀» Freni در کسب پهلوی فرن آمده است این کلمه گذشته از اینکه اسم خاص است خود جدا گانه بمعنی سیار و فزون و فراوان میباشد و بهمین معنی مکرراً در اوستا استعمال شده است چنانکه در آبان یشت فقره ۱۲۹ و مهر یشت فقره ۲۰ فرنی بزرگترین دختر زرتشت است چنانکه در فقره بعد ملاحظه میشود اسم چهارتن از زنان پارسا فرنی بوده است امروزه هم این اسم در میان پارسیان معمول است

رهاننده دلاور از برای آگاهی درست از آینده و از بهترین زندگی
(بهشت) غیر قابل تردید °

۴

۱۳۵ از برای سلطنت درخشان از برای مدت زندگانی بلند از برای همه خوش
بختیها از برای همه درمانها از برای مقاومت **کردن** برضد
جادوان و پریها و کویها و کریانههای ستمکار ^۱ از برای مقاومت کردن
برضد آزاری که از ستمکاران سرزند ☉

۱۳۶ فروهر پاکدین سام گرشاسب گیسوان دارنده مسلح بگرز را میستائیم ^۲
از برای مقاومت کردن برضد (دشمن) قوی بازوان و لشکر (دشمن)
با سنگر فراخ با درفش بهمن با درفش بر افراشته با درفش گشوده
(لشکری که) درفش خونین بر افرازد از برای مقاومت کردن برضد
راهن ویران کننده هولناک آدمی کش بیرحم از برای مقاومت کردن
برضد آزاری که از راهن سرزند ☉

۱۳۷ فروهر پاکدین آخروَر از خاندان خسرو را مستائیم ^۳ از برای مقاومت
کردن برضد دروغگونی که دوست خود را هم میفریبد و برضد بخیل
ویران کننده جهان فروهر پاکدین هوشنگ دلیر را میستائیم ^۴
از برای مقاومت کردن برضد دیوهای مازندران و دروغپرستان وَرَن
(گیلان) ° از برای مقاومت کردن برضد آزاری که از دیوها سرزند ☉

۱ کوی و سده و کرّین و سده سده غالباً درگاهها نیز باهم نامیده شده اند از آنرا و
پیشوایان دیویستا بوده اند مکرراً حضرت زرتشت از آنان که گمراه کنندگان قوم اند در گاتها
شکایت کرده است در قسمتهای دیگر اوستا از آنان نیز بمعانی مذکور و بمعانی مطلق گمراه
کنندگان و مفسدین اراده شده است رجوع شود بگاتها تفسیر نگارنده ص ۹۳

۲ راجع بگرشاسب بجلد اول ص ۱۹۵-۲۰۷ ملاحظه شود

۳ آخروَر سده سده Axrura از خاندان خسرو و از دوستان گرشاسب بوده است

معنی ؟

۴ راجع بهوشنگ بجلد اول ص ۱۷۸-۱۷۹ ملاحظه شود

۵ وَرَن = دیلم = گیلان رجوع شود بجلد اول ص ۵۷

۱۴۰ فروهر پاکدین فرنی زن پاکدین اَوَسینمه را میستائیم فروهر پاکدین
فرنی زن پاکدین فرایزنت را میستائیم فروهر پاکدین فرنی زن
پاکدین خشو پورا سَپ را میستائیم فروهر پاکدین فرنی زن پاکدین
گیه داسی را میستائیم فروهر پاکدین آسبنا زن پاکدین پئورو داختی
را میستائیم فروهر پاکدین اوخشنتی زن پاکدین ستئوترو هیشته اشه
را میستائیم ۱ ۰%

۱۴۱ فروهر پاکدین دوشیزه (کنیزک) رَدُوت را میستائیم ۲ فروهر پاکدین
دوشیزه جَفروت را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه فرنگهادر میستائیم
فروهر پاکدین دوشیزه او رَوَدَ ینت را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه
پئسنگهنو را میستائیم فروهر پاکدین (دوشیزه) هورِذا را میستائیم
فروهر پاکدین (دوشیزه) هوجیشرا را میستائیم فروهر پاکدین (دوشیزه)
کنوکا را میستائیم فروهر پاکدین دوشیزه سرونت فذری را میستائیم ۰%

۱ در فقره ۱۱۳ از اَوَسینمه و فرا زَنت و بسگان خاواده فرایزنت یاد شده همچنین
در فقره ۱۱۱ از خشو پورا سَپ و پئورو داختی و ستئوترو هیشته اشه یاد شده و در
فقره ۱۱۲ از گیه داسی اسم برده شده است در این فقره فروهرهای زنان آنان درود فرساده
شده است معانی برخی از این اسامی را که در فقرات پیش ذکر کردیم در اینجا مینگاریم
اَوَسینمه 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 Usinmah یعنی نماز گزار خشو پورا سَپ 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 Gayadhāsti
کسی که زندگایش Xšvivrāspa یعنی با اسبهای تند گیه داسی 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 کسی که زندگایش
از زندگی بخش است؟ آسبنا 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 این اسم مؤنث آسبن می باشد که در فقره ۷۳
آبان یشت از او اسم برده شده است رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۰ اَوَخشنتی 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀
Uxšenti یعنی ؟

۲ کلمه ای که ما به دوشیزه ترجمه کردیم درمن کنیا 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 میباشد همین کلمه است
که در بهلوی و یازدکنیک و کنیچک و در فارسی کنیزک یا کنیز گویند در زبان معمولی
فارسی امروزه کنیز یعنی خدمتگار است همانطوری که کلمه آلدانی 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 Madchen که
اصلاً بمعنی دختر و دوشیزه است برای خدمتگار هم استعمال میشود کنیز در زبان ادبی فارسی
بهمان معنی اصلی خود میباشد از این هشت دختر یا کنیزک بارسا اطلاعی نداریم و معانی
لفظی این اسماء باسننای دو تن از آنها درست معلوم نیست فقط بطور یقین میدانیم که هوجیشرا
𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 Hucithra معنی خویچهر و هورِذا 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀 Hvaredhā بمعنی خورشید سان
نگاه کننده است

فروهر پاکدین هوتوسا را میستائیم^۱ فروهر پاکدین^۲ هاستائیم^۳ فرور پاکدین^۴ ویسپ^۵ تئوروشی را میستائیم^۶ فرور پاکدین اوشت^۷ وئیتی را میستائیم^۸ فرور پاکدین توشنامتی را میستائیم^۹

(دوم) نریتی 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Thriti دختر وسطی زرتشت است معنی این کلمه درست معلوم نیست شاید بمعنی (سوم) باشد نریتی مئوئث نریت 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 میباشد و در فقره ۱۱۳ دیدیم که یکی از مارتابان چنین موسوم بوده است

در جلد اول بستها صفحه ۱۹۷ گفتیم که پدر گرشاسب نریت نام داشته و این اسم در شاهنامه اثرط شده است نریتی در کتب پهلوی سرت آمده است

(سوم) 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 جیستا 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Pourucistā جوانترین دختر زرتشت و زن جاماسب است در گاتها بسنا ۵۳ قطعه ۳ پیغمبر ایران از این دخترش اسم میبرد و او را از یشت هیجنتب و خاندان استنمان و جوانترین دختر خود مینامد قطعه مذکور در گاتها و قطعات بعد آن راجع است به روسی این دختر با جاماسب وزیر کی گشتاسب این اسم در پهلوی و حالیه نزد زرتشتیان یورو چیست گفته میشود معنی آن چنین است: برداش و بسیار دان در ندهش که در فصل ۳۲ از خاندان زرتشت سخن رفته در فقره ۵ فرن و سرت و یورو چیست سه دختر پیغمبر بشمار رفته اند در وجر کرت دینک آمده است «از اورو میج که نحسین زن زرتشت بود چهار فرزند مولد شدند یکی پسر موسوم به ایسد و اسر و سه دختر موسوم به فرن و سرتیک و یورو چیست از ارنیج بردا که دومین زن زرتشت بود دو پسر مولد شدند یکی موسوم به اروتدز و دیگر موسوم به خورشید جهر

۱ هوتوسا 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Hutaosa که در پهلوی هوتس^۱ گویند از خاندان نوذر و زن شاه گشناسب است در فقره ۳۵ رام شت نیز باو خواهیم برخورد (رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۷ و ۳۸۷)

۲ هما دختر شاه گشناسب است رجوع شود بجلد اول ص ۳۹۱

۳ از این چهار زن پاکدین یا یارسا اطلاعی نداریم باید بذکر معانی این اسما اکتفا کنیم (نخست) نریتی 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Zairici یعنی زرد رنگ (دوم) ویسپ^۲ تئوروشی 𐬯𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Vispa-tauruši یعنی بهشت شکست دهنده (سوم) اوشت^۳ وئیتی 𐬯𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Uštavarti یعنی مضمعن^۴ اوشت (اسمی است که به سنای ۴۳ میدهند یعنی که سنای مذکور بمناست اولین کلمه ای که با آن شروع شده «𐬀𐬎𐬎𐬎» اوشت^۵ وئیتی نامیده میشود) (چهارم) توشنامتی 𐬯𐬀𐬯𐬀𐬎𐬎𐬎 Tušnamaiti یعنی اندیشه نرم و آرام توشنامتی نیز اسم فرشه ایست و در گاتها بسنا ۴۳ قطعه ۱۵ آمده است در واقع اسم دیگری است از برای امشاسپند ارمنی = سیند ارمنی

۱۴۴ فروهرهای مردان پاکدین ممالك سائینی را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین ممالك سائینی را میستائیم فروهرهای مردان پاکدین ممالك داهی را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین ممالك داهی را میستائیم ॐ

۱۴۵ فروهرهای مردان پاکدین همه ممالك را میستائیم فروهرهای زنان پاکدین همه ممالك را میستائیم همه فروهرهای نیک توانای باک مقدسین را میستائیم از کیومرث تا سوشیانت بیروزگر ॐ

۱۴۶ بشود فروهرهای نیکان زودی ایجا بدیدن ما شتابند بشود آنان بیاری ما آیند بکنند آنان همچنین در هنگامی که ما در تنگنا هستیم مارا با مدد مرفی نگهداری کنند با بشتیانی مانند اهورا مزدا و با سروش باک توانا و سبند منتر (کلام مقدس) دانا آب بیک دشمن دیو که از اهورا مزدا دشمن دیو است که زرتشت را نفاء جهان مادی فرستاد ॐ

۱۴۷ بیائین آرام بگزینید شما ای خوبان ای آبهای گیاهها و شما ای فروهرهای بارسیان، در این خانه شاد و خوب پذیرفته شده بمانید در این جا آترب ناس مملکت براسقی اندیشیده دستهارا در طلب یاری از برای ما در ستایش شما ای توانابان بلند میکنند شما ای توانا تربنها ॐ

۱۴۸ اینک فروهر همه مردان و زنان باک را میستائیم آنان که روانه ایشان در خور ستایش و فروهرهایشان شایسته استغاثه است اینک فروهر همه مردان و زنان پاکدین را میستائیم فروهر آسانی که در ستایش آن هورا مزدا باک (از برای ما) داداش بخشد در میان همه اینان ما از زرتشت شنیدیم که او (زرتشت) نخستین و بهترین آهورگار دین اهورائی است

۱۴۲ فروهر یا کدین دوشیزه و نگه و فذری را میستائیم فروهر یا کدین دوشیزه
 اِردَت فذری را میستائیم کسی که همچنین ویسپ تئور وئیری نامیده
 (خواهد شد) از این جهت ویسپ تئور وئیری برای اینکه کسی را خواهد
 رانید که همه آزارهای دیوها و مردمان را خواهد دور نمود^۱ از برای
 مقاومت کردن بر ضد آزاری که از جهی سرزند^۲ ॐ

﴿کرده ۳۱﴾

۱۴۳ فروهرهای مردان با کدین ممالک ایران را میستائیم فروهرهای زنان
 با کدین ممالک ایران را میستائیم^۳ فروهرهای مردان یا کدین ممالک
 توران را میستائیم فروهرهای زنان با کدین ممالک توران را میستائیم
 فروهرهای مردان با کدین ممالک سئیریم را میستائیم فروهرهای زنان یا کدین
 ممالک سئیریم را میستائیم ॐ

۱ از موعودهای مردستا که هوشیدر و هوشیدرمه و سوسیات باشد در توضیحات
 فقره ۱۲۸ صحبت داشتم آنک در این دو فقره از مادرهای آنان یاد شده است
 (تخت) سر و ت فذری^۴ Sutat fedhrī یعنی کسی که پدرش نامی و

مشهور است مادر هوشیدر خواهد بود
 (دوم) و نگه و فذری^۵ Vanhu fedhrī یعنی کسی که از پدر شریف
 و یک است مادر هوشیدر ماه خواهد بود

(سوم) اِردَت فذری^۶ Eredat fedhrī یعنی کسی که ماه آرویی
 پدر است مادر سوشیات آخرین موعود خواهد بود و او را بر ویسپ تئور وئیری^۷
 و سپا تاورواری^۸ گویند یعنی همه را شکست دهنده و حه این سیمه در فقره فوق
 ذکر شده است در کتاب هفتم دینکرد در فصول ۷-۱۰ سرحی از موعودها و مادرهای آنان
 مندرج است در کتاب مذکور این دوشیزگان ۱۵ ساله که هر یک بنوب خود مادر یکی از
 موعودها خواهد بود از خاندان بهروز سر فرمان میباشد رجوع شود بوضیحات فقره ۱۲۸
 همین بحث و بر سائله سوشیاس نالیف نگارنده

۲ جهی^۹ و جهیکا^{۱۰} و جهی^{۱۱} و جهی^{۱۲} و جهی^{۱۳} و جهی^{۱۴} و جهی^{۱۵} و جهی^{۱۶} و جهی^{۱۷} و جهی^{۱۸} و جهی^{۱۹} و جهی^{۲۰} و جهی^{۲۱} و جهی^{۲۲} و جهی^{۲۳} و جهی^{۲۴} و جهی^{۲۵} و جهی^{۲۶} و جهی^{۲۷} و جهی^{۲۸} و جهی^{۲۹} و جهی^{۳۰} و جهی^{۳۱} و جهی^{۳۲} و جهی^{۳۳} و جهی^{۳۴} و جهی^{۳۵} و جهی^{۳۶} و جهی^{۳۷} و جهی^{۳۸} و جهی^{۳۹} و جهی^{۴۰} و جهی^{۴۱} و جهی^{۴۲} و جهی^{۴۳} و جهی^{۴۴} و جهی^{۴۵} و جهی^{۴۶} و جهی^{۴۷} و جهی^{۴۸} و جهی^{۴۹} و جهی^{۵۰} و جهی^{۵۱} و جهی^{۵۲} و جهی^{۵۳} و جهی^{۵۴} و جهی^{۵۵} و جهی^{۵۶} و جهی^{۵۷} و جهی^{۵۸} و جهی^{۵۹} و جهی^{۶۰} و جهی^{۶۱} و جهی^{۶۲} و جهی^{۶۳} و جهی^{۶۴} و جهی^{۶۵} و جهی^{۶۶} و جهی^{۶۷} و جهی^{۶۸} و جهی^{۶۹} و جهی^{۷۰} و جهی^{۷۱} و جهی^{۷۲} و جهی^{۷۳} و جهی^{۷۴} و جهی^{۷۵} و جهی^{۷۶} و جهی^{۷۷} و جهی^{۷۸} و جهی^{۷۹} و جهی^{۸۰} و جهی^{۸۱} و جهی^{۸۲} و جهی^{۸۳} و جهی^{۸۴} و جهی^{۸۵} و جهی^{۸۶} و جهی^{۸۷} و جهی^{۸۸} و جهی^{۸۹} و جهی^{۹۰} و جهی^{۹۱} و جهی^{۹۲} و جهی^{۹۳} و جهی^{۹۴} و جهی^{۹۵} و جهی^{۹۶} و جهی^{۹۷} و جهی^{۹۸} و جهی^{۹۹} و جهی^{۱۰۰}

شود بجلد اول ص ۱۴۵

۳ راجع عمالکی که در این فقره و فقره بعد آمده بمقاله توران و سلم و سانی و داهی

ص ۵۲ — ۵۸ ملاحظه شود

۱۵۳ این زمین را میستائیم آن آسمان را میستائیم آنچه خوب که در میان آنهاست میستائیم آنچه برازنده ستایش و شایسته نیایش (و) آنچه را که در خور پرستش مرد پارسائی است (مستائیم) ۵۵

۱۵۴ روانهای جانوران سودمند بری را میستائیم همچنین روانهای مردان و زنان پارسا را در هر جائی که تولد یافته (و) که وجدان نیکشان از پیروزی برخوردار باشد یا برخوردار خواهد بود یا برخوردار بوده است میستائیم ۵۵

۱۵۵ جان و وجدان و قوه دراکه و روان و فروهر مردان پاك و زنان پاك را که از دین آگاه اند و از پیروزی برخوردار اند یا برخوردار خواهند بود یا برخوردار بوده اند میستائیم کسانی که از برای راستی فتح نمودند ینگه هاتم
یتا اهو (۸ بار) ۱ ۵۵

۱۵۶ فروهرهای قوی بسیار نیرومند پیروزگر پارسایان و فروهرهای نخستین آموزگاران کیش و فروهرهای پیامبران بشود که در این خانه خوشنود بخرامند ۵۵

۱۵۷ بشود از این خانه خوشنود گشته جزای نیک و رحمت سرشار درخواست کنند بشود از این خانه خوشنود برگردند بکنند آنان سرودهای مقدس و مراسم را با فریدگار اهورا مزدا و بامشا سپندان رسانند مبادا که آنان گله گویان از این خانه و از ما مزدا برستان دور شوند ۵۵

۱۵۸ یتا اهو . . .

آفرین (درود) میفرستم بفروهرهای قوی بسیدار نیرومند با کدینان (و) بفروهرهای نخستین آموزگاران کیش (و) بفروهرهای بیدامبران اشم و هو . . .
اهائی رئیسجه . . . ۲ ۵۵

۱ راجع بدعاهای ینگه هاتم . . . با اهو . . . بگاتها ص ۱۰۱-۱۰۲ ملاحظه شود

۲ رجوع شود بمقاله ملحقات پشها ص ۳۲ و بفقره ۳۳ هر مزد یشت در جلد اول

۱۴۹ اینک ما جان و وجدان و قوه دراکه و روان و فروهر نخستین آموزگاران کیش^۱ و نخستین شنوندگان آئین را آن مردان و زنان پاک را که سبب پیروزی راستی بوده اند میستائیم اینک ما جان و وجدان و قوه دراکه و روان و فروهر پیامبران دین (نیاگان را) آن مردان و زنان پاک را که که سبب پیروزی راستی بوده اند میستائیم ☉

۱۵۰ آموزگاران کیش خانانها دهها ناحیه ها مملکتها را که پیش از این بوده اند میستائیم آموزگاران کیش خانانها دهها ناحیه ها مملکتها را که پس از این خواهند بود میستائیم آموزگاران کیش خانانها دهها ناحیه ها مملکتها را که اکنون هستند میستائیم ☉

۱۵۱ آموزگاران کیش خانانها دهها ناحیه ها مملکتها را میستائیم که (بتأسیس) خانه کامیاب شدند بده کامیاب شدند بناحیه کامیاب شدند مملکت کامیاب شدند بر راستی کامیاب شدند بکلام ایزدی کامیاب شدند (بنجات) روان کامیاب شدند بداشتن همه خوشیها کامیاب شدند^۲ ☉

۱۵۲ زرتشت سرور جهانی و بزرگ روحانی و نخستین آموزگار دینی سراسر جهان مادی را میستائیم که نیکخواه ترین موجودات بهترین شهریار موجودات شکوهمند ترین موجودات فرهمند ترین موجودات بستایش برازنده ترین در میان موجودات بنیایش شایسته ترین در میان موجودات در میان موجودات شایسته ترین کسی است که خوشنودی وی خواسته شود باقرین سزاوارترین در میان موجودات و بحقیقت او نزد هر یک از موجودات مدوح و برازنده ستایش و شایسته نیایش نامیده شده بر طبق بهترین راستی ☉

۱ راجع بقوای پنجگانه بجلد اول ص ۵۸۷-۵۸۹ و راجع به آموزگاران کیش و پیامبران دین یا نیاگان بوضیحات سرآغاز همین یشت ملاحظه شود
 ۲ معنی این جمله اخیر تقریبی است

آنگاه اهورامزدا در پاسخ گفت آن کس بهرام اهورا آفریده است ای اسپنتمان زرتشت^۱ بنظر میرسد که بهرام در عهد ساسانیان بخصوصه مورد توجه بوده است پنج تن از شاهنشاهان این سلسله بهرام نام داشته اند گروهی از نامداران آن زمان که تاریخ اسامی آنان را حفظ نموده نیز چنین نامزد بوده اند^۲ پیش از ساسانیان هم در روی مسکوکات پادشاهان یونانی و باختری و پادشاهان هند و اسکیت بهرام با اسم اورلاگنو Orlagno نقش است^۳

کلمه بهرام مرکب است از دو لغت اوستائی و رَثرَ غن و اوستا به پیروزی ترجمه شده است جز اول و رَثرَ بمعنی حمله و هجوم^۴ و بمعنی فتح و نصرت است^۵ و بمعانی مذکور در اوستا بسیار استعمال شده و در تفسیر پهلوی اوستا به پیروزی ترجمه شده است جز دوم که غن باشد بمعنی کشنده و زننده است و در جزو اخیر یک دسته از لغات مرکبه اوستائی دیده میشود مثل خرفستر غن و اوستا به پیروزی ترجمه شده است بمعنی حشرات کش و آن اسم چوبدستی سرسیخی است که در قدیم موبدان (آتربانان) بدست میگرفته اند و یکی از علائم درجه آنان بوده چه کشتن حشرات موزی که از موجودات اهریمنی بشمار اند در مزدیسنا ثواب است این کلمه در پهلوی مارکن گردید^۶ هیئت دیگری از این کلمه که جن پهلوی باشد در کتیبه های هخامنشی و در اوستا بمعنی زدن آمده است از همین کلمه است لغت زدن در فارسی و رَثرَغن مجموعاً بمعنی فتح و پیروزی است و در اوستا از برای آن شواهد بسیار داریم^۷

Yusti, Iranisches Namenbuch

۱ رجوع شود به

Darmesteter, Zend-Avesta vol II p.506

۲ رجوع شود به

Jackson, Iranische Religion, im Grundriss der Irani. Philologie

و به

II Band s. 648

۳ فروردین یشت فقره ۳۸ و یسنا ۵۸ فقره ۱

۴ هر مزدیشت فقره ۲۲، فروردین یشت فقره ۲۴، زامیادیشت فقره ۵۴، یسنا ۶۸ فقره ۱۱

۵ رجوع شود به وندیداد فرکرد ۱۴ فقره ۸ و فرگرد ۱۸ فقره ۲ در جزو اخیر کلمه

و اَرَغن و اوستا به { که در فقره ۱۹ بهرام یشت و در فقرات ۳۵-۳۸ زامیادیشت آمده نیز

کلمه غن که بمعنی زدن است دیده میشود اما معنی جز اولی آن معلوم نیست رجوع شود بتوضیحات

فقرات مذکور

۶ یسنا ۹ فقره ۱۷، و یسبرد کرده ۹ فقره ۴، مهریشت فقره ۱۶

بهرام

بهرام در اوستا *وَرَثْرَهَنَ* *Verethrughan* و در پهلوی ورهران میباشد. ارمیها آن را مختصر نموده ورام گفتند همین اسم در گرجستان گورام شد معمولاً در روی مسکوکات و کتیبه‌ها ورهران آمده است. تغییر یافتن نون ورهران به میم از قبیل تغییر بان پهلوی است به بام فارسی^۱ در ادبیات مزدیسنا نیز وهرام گفته میشود در بندهش واهرام ضبط شده است. بهرام یکی از ایزدان بسیار بزرگ مزدیسناست در رتبه و مقام مثل ایزد سروش است در مهریشت دیدیم که بهرام یار و همراه مهر یعنی فرشته رزم و بیکار و پاسبان عهد و پیمان است در فقره ۴۷ بهرام یشت خواهیم دید که بهرام با همراهی مهر و رشن جلوه گراست و جویاست که فریبندگان مهر یعنی مردمان پیمان شکن و مهر و عهد شناس را بسرا رساند و خوار سمرندگان رشن یعنی عدالت را دُچار رنج و گزند نماید

معنی لفظی بهرام مناسبت نامی با وظیفه این ایزد دارد چنانکه خواهیم دید بهرام بمعنی فتح و پیروزی است. بهرام فرشته پیروزی و نگهبان فتح و نصرت است در هنگام جنگ و نبرد باید هماوردان برای پیروزی یافتن و چیر شدن بدو متوسل شوند و او را یاری بخوانند. هریک از دو صف معرکه که بیشتر بواسطه ستایش و نیایش و نذر فرشته پیروزی را خوشنود و شاد کنند رستگار و کامیاب و غالب خواهد بود. نکته خود پیداست که ایرانیان جنگ آور و رزمآزما که همواره در میدانهای جنگ در زد و خورد بودند تا بچه اندازه بایزد بهرام اهمیت میدادند بمناسبت وظیفه این فرشته است که در آغاز بهرام یشت میخوانیم:

«زرتشت از اهورا مزدا برسد ای اهورا مزدای مینوی *باک* تو ای آفریننده جهان خاکی ای مقدس کیست درمیان ایزدان مینوی که بهتر مسلح است

در خصوص ترک‌های مختلف اسم بهرام نزد مورخن قدیم رجوع شود.

پیدا نموده از برای او مجسمه میساخته اند و بیاد مفاخر او اشعار میسروده اند
تولد او را از آب دریا می بنداشته اند و او را کشنده ازدهائی گمان میکردند^۱
برخی از اعمال دلیرانه بهرام که در بهرام یشت مندرج است بخوبی
یادآور اعمال دلیرانه اندرا میباشد عجب در این است که اندرا در مزدیسنا از
یاران اهریمن و دیو بزرگی شمرده شده است در اوستا دوبار باسم این دیو
بر میخوریم در غالب نسخ خطی ایندرا و سپهر Indra نوشته شده در برخی از
نسخ اندرا Andra در فرگرد ۱۰ و نیداد فقره ۹ و در فرگرد ۱۹ فقره ۴۳
در هر دو جا ایندرا در سر دیوهای که از رقبای امشاسپندان شمرده
میشوند جای دارد در کتب پهلوی نیز مکرراً باسم اندرا Indar بر میخوریم
ولی در هیچ جا مشروحاً از او ذکری نشده است در تفسیر پهلوی یسنا ۴۸
در توضیحات فقره ۱ آن قید شده که در روز رستاخیز اردیبهشت دیو اندرا را
شکست خواهد داد در فصل ۳۰ بندهش فقره ۲۹ نیز مندرج است که اندر
رقیب امشاسپند اردیبهشت است در فصل ۲۸ فقره ۸ بندهش آمده که دیو
اندر خیال آدمی را از اعمال نیک منصرف میسازد در کتاب نهم دینکرد در
فصل ۳۲ فقره ۳ اندر دیو فریفتار تعریف شده است

گفتیم در اوستا غالباً بهرام بمعنی پیروزمند آمده و صفت گروهی از
ایزدان است از جمله صفت ایزد آذر است آتش بهرام که بمنزله کاتدرال Cathédrale
عیسویان است مناسبت مخصوصی با بهرام ایزد پیروزی ندارد بلکه در این جا بهرام
معنی اصلی خود میباشد یعنی آتش پیروزمند نگهبانی روز بیستم ماه سپرده
بفرشته پیروزی و موسوم است به بهرام روز که بخصوصه روز مقدسی شمرده
میشود زرتشتیان آن روز را جشن گرفته پیرستگاه آتش بهرام میروند

۱ رجوع شود بکتاب ذیل Zend-Avesta par Darmesteter vol.II p. 559-561.

The Religion of Zarathustra by Irach Jehangir Sorabji Taraporewala, Madras 1926 p. 13 and 104.

Die Yats's des Avesta von Lommel s. 130-135.

Die Ameša-Spentas, ihr Wesen und ihre Bedeutung von Dr. Bernhard Geiger Wien 1916 s. 66 ff.

غالباً وِرترَغَن یا وِرترجن صفت مانند از برای انسان و فرشتگان و ادعیه مثل سوشیانت و هوم و واج و سروش و آذر و مهر و باد و غیره آمده است^۱ در سانسکریت این کلمه وِرترَهَن Vrttra-han میباشد کلمه هن در معنی با کلمه جن یاغن فرس و اوستا فرقی ندارد اما کلمه وِرتر سانسکریت با وِرتر اوستا تفاوتی دارد باین معنی که کلمه وِرتر در سانسکریت بصیغه غُثْث بمعنی دشمن است و بصیغه مذکر اسم عفریتی است ازدها شکل که بدست اندرا Indra کشته شده است^۲ اندرا که یکی از بزرگترین پروردگاران هندوان و پروردگار ملی آنان شمرده میشود و در سرزمین هند در جنگ برضد سیاه پوستهای بومی آن سامان پشت و پناه آریائیهها بوده و امروز هم در کیش برهمنی خداوند آسمان و بهشت است همیشه بصفت وِرترَهَن متَّصَّف شده است یعنی کشنده عفریت دشمن در وید کتاب مقدس برهمنان از جمله اعمال دلیرانه که به اندرا نسبت داده شده کشته شدن همین وِرتر میباشد بدست او وِرتر ازدهائی بوده که آب را در کوهها حبس نموده از جریان باز میداشت اندرا او را کشته و سببه کوه را با هزاران تیرچاک زده آب را از زندان برهانید و بسوی دریا روان ساخت^۳

اسم وِرترَغَن (بهرام) که در مزدیسنا بایزد پیروزی داده شده از همین وِرترَهَن سانسکریت است که در وید صفت پروردگار اندرا میباشد اساساً هم کلمه وِرترَغَن در ایران قدیم چنانکه نزد هندوان بمعنی دشمن کش بوده است معنی پیروزی و فتح در اوستا معنی مجازی این کلمه است چنانکه ملاحظه میشود بهرام یادگاری است از پروردگار قدیم آریائی و بمنزله اندرای هندوان است گرچه در هیچ جای اوستا اشاره نشده که بهرام هم مانند اندرا کشنده ازدها باشد اما غیر مستقیم اثری از این داستان نزد ایرانیان نیز میتوان بدست آورد ستایش بهرام از زمان قدیم بآرمینستان نفوذ کرده و در آنجا با اسم وهاگن Vahagn بجای بنم پروردگار یونانی هرقل (Hercule) مقام و منزلتی

۱ بسنا ۹ فقره ۱۶، یسنا ۵۷ فقره ۳، وندبداد فرگرد ۱۰ فقره ۹، و غیره

۲ رجوع شود به Die Yašt's des Avesta von Lommel s. 181.

۳ Handbuch der Religions Geschichte von Paul Wurm, Stuttgart 1908

بیستم ماه خواه ستارهٔ مریخ خواه اسم گیاهی خواه اسم یکی از پادشاهان و نامداران عهد کهن بخصوص بواسطهٔ داستان فرو رفتن بهرام گور در بانلاق شکار گاهی که موضوع منظومهای بسیار دلکش سخن سراپان ماست بکلمهٔ بهرام مانوسیم^۱

اینک مجملأ بهرام یشت را تعریف نموده میرویم بسر تفسیر آن چهاردهمین یشت اوستا مخصوص بایزد پیروزی بهرام است این یشت نسبتاً بلند یکی از قصاید رزمی بسیار قدیم است برخی از قطعات آن بخصوصه شاعرانه و باطرزی بدیع و عالی سروده شده است این یشت یادآور عهد آریائی و ترجمهٔ آن بی انداره دشوار است از حیث مضامین با یشتهای دیگر فرق دارد مندرجات بهرام یشت را به پنج قسمت عمده تقسیم میتوان نمود (نخست) از فقره ۱ تا فقره ۲۷ (دوم) از فقره ۲۸ تا فقره ۳۳ (سوم) از فقره ۳۴ تا فقره ۴۱ (چهارم) از فقره ۴۲ تا فقره ۴۶ (پنجم) از فقره ۴۷ تا فقره ۵۶ در قسمت اول ایزد پیروزی در ده ترکیب مختلف جلوه کرده خود را بزرگترست مینماید از این قرار نخست در کالبد باد دوم در کالبد ورزاو سوم در کالبد اسب چهارم در کالبد شتر پنجم در کالبد گراز ششم در کالبد جوانی پانزده ساله هفتم در کالبد مرغ شکاری و اِرَغن (شاهین؟) هشتم در کالبد میش نردشتی نهم در کالبد بز نردشتی دهم در کالبد مردی دلیر

بمناسبت اینکه بهرام فرشتهٔ پیروزی است انواع و اقسام زور و نیروی طبیعی و انسانی و حیوانی که لازمهٔ فتح و نصرت است از برای او قائل شده اند از هر یک از این ترکیبهای دهگانه يك قسم قوت و قدرت و شجاعت اراده گردیده است در قسمت دوم در بهره مند شدن زرتشت از پیروزی معنوی و مادی سخن رفته است در قسمت سوم در اثرات تعویذ پر و اِرَغن که یکی از اشکال فرشتهٔ پیروزی است صحبت شده است از قسمت چهارم چنین بر می آید که در میدان

۱ همیشه تا بود از پیش رشن مهر و سرش چنانکه از پس بهرام رام باشد و باد رافعی (فرهنگ سروری) فلک خامس آن بهرام است آنکه در فعل و رای خود کام است سنائی کند صید بهرامی یفکن جام جم بردار که من پیومد این صحرا نه بهرامست و نه گورش حافظ

در شایست لاشایست فصل ۲۲ فقره ۲۰ بهرام برانگیزاننده جنگ نامیده شده است
 در مینو خرد فصل ۲ فقره ۱۱۵ آمده «روان در روز چهارم پس از وفات
 انسان در سپیده دم بهمراهی سروش پاك و باد به و بهرام نیرومند (اماوند) و
 ستیزگی جنود دیوها مثل است و هاند (Ast-vahād) و باد بد و فرهزیست
 (Frehzist) دیو و نیزیست (Nizist) دیو و ستیزگی دیو خشم تباه کار بدکنش
 به پل چینود بلند و سهمگین میرسد آنجائی که هر نیکوکار و گناهکاری باید از
 روی آن بگذرد» در فصل ۵ ارداویرافنامه اردای ویراف مقدس میگوید «وقتی
 که من با سروش پاك و آذر ایزد از پل چینود گذشتم آنگاه مهر ایزد و رشن راست
 و باد به و ایزد بهرام نیرومند از برای سیر در بهشت و برزخ و دوزخ با من
 همراه شدند» در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ مندرج است که گیاه سیسنبر
 مخصوص بایزد و اهرام است^۱ بیک قسم بید مشک اسم این ایزد را داده بهرامج
 (بهرامك) نامزد کرده اند^۲

ستاره مریخ نیز در فارسی موسوم است به بهرام همان ستاره ای که در
 لاتینی با اسم پروردگار جنگ رُم مارس Mars نامزد شده در نزد ایرانیان دارای
 اسم فرشته فتح و ظفر است و اهرام در بندهش فصل ۵ فقره ۱ و بهرام در
 ادبیات فارسی اسم کوکب فلک پنجم است بواسطه معانی مختلف کلمه بهرام غالباً
 در نظم و نثر باین لغت برمیخوریم خواه اسم ایزد پیروزی و فرشته نگهبان روز

۱ سیسنبر گیاهی است بسیار خوشبو میان نعنای و یونه (تحفه حکیم مؤمن) سیسنبر را در
 عربی تمام خوانند (بحرالجواهر) سیسنبر را نیز سیه سنبل گویند (برهان قاطع) اسم لاتینی آن
 Sisymbrium با فارسی یکی است از اشعار قدما برمی آید که این گیاه بخصوصه برای چاره
 زهر گزدم مفید است در فرهنگ سروری از شاعری که اسمش ضبط نشده این شعر شاهد آورده
 شده است

بوی سیسنبر از حرارت خوش عقرب چرخ را گداخته نیش
 شیخ نظامی گفته است

ریخته نوش از دم سیسنبری بردم این عقرب نلو فري
 امروزه در طب جوهر سیسنبر موسوم به تیمل thymol که از گیاه تیم thym که قسمی
 از سیسنبر است کشیده شده دوای پادزهر (Antiseptique) میباشد
 ۲ رجوع شود به تحفه حکیم مؤمن و بحرالجواهر

بسوی مهر و بسوی فریدون و بسوی گرشاسب پرواز نمود گذشته از اینک
در بهرام یشت مهر فرشته جنگ و رشن فرشته عدالت از باران بهرام شمرده
شده اند دو فرشته دیگر نیز در مصاحبت وی دیده میشوند نخست آم آمده که
در فقرات ۷ و ۹ آمده و فرشته زور و نیرو میباشد در اوستا آمونت آمده و در
یعنی با جرأت و زورمند است در مینو خرد اماوند صفت بهرام آمده است
دوم او پرتات آمده که در آخرین فقره بهرام یشت آمده فرشته برتری
و زبردستی است در فقرات ۵ و ۱۰ هفتن یشت و در یسنا ۱ فقره ۶
و یسنا ۲ فقره ۶ و در سیروزه فقره ۲۰ بهرام و آم و او پرتات هر سه با هم
نامیده شده اند در ویسپرد کرده ۲ فقره ۸ بهرام و او پرتات یکجا آمده اند
در ویسپرد کرده ۹ فقره ۴ نیز از او پرتات یاد شده اما با گروهی از ایزدان دیگر

جنگ بره‌ای وارِغن^۱ که در هوا پراکنده شده باشد اگر در سَریکی از دو گروه هم‌وارد سایه افکند رستگاری و پیروزی با همان گروه خواه بود. عبارت دیگر میتوان گفت فتح از آن گروهی است که ایزد پیروزی بطرف آنان توجّه کرده باشد. در قسمت پنجم آمده که چگونه باید در ایران زمین ایزد پیروزی را از خود خوشنود سازند تا از آسیبها و گرندها ایمن مانند و چگونه ایزد پیروزی از نذر خونین و قربانی دیویسنان (مشرکین) روگردان و دلتنگ است. از فقره ۵۷ تا فقره ۶۱ از هوم سخن رفته است. بنظر میرسد چنانکه گلدنر مینویسد این پنج فقره و دو فقره بعد را که فقرات ۶۲ و ۶۳ باشد بعدها افزوده باشند هر چند که در دو فقره آخر باز از قدرت و نیروی بهرام در صف جنگ صحبت شده است.^۱

در بهرام یشت فقراتی موجود است که در سایر قطعات اوستا نیز دیده میشود مثلاً فقره ۱۵ آن شبیه فقره ۷۰ مهر یشت است و فقرات ۲۸-۳۳ آن مطابق فقرات ۶-۱۳ دین یشت است. نظر باینکه فقرات مذکور در بهرام یشت اصلی است باید گفت که فقرات مذکور دین یشت از بهرام یشت برداشته شده است. همچنین فقرات ۴۸-۵۳ بهرام یشت مثل فقرات ۵۶-۶۱ تشر یشت است مگر اینکه در اولی بهرام بجای تشر و در دومی تشر بجای بهرام نامیده شده است معلوم نیست که کدام يك از آنها از دیگری برداشته است.^۲ بهرام در برخی از اشکال دهگانه خود با سایر ایزدان شرکت دارد در فقرات ۱۳ و ۱۶ و ۱۸ تشر یشت دیدیم که فرشته باران تشر در جنگ بضد دیو خشکی اپوش در کالبد جوانی پانزده ساله و ورزاو و اسب سفید در آمد همچنین در فقره ۱۲۷ مهر یشت دیدیم که داموئیش آوَمَن بصورت گرازی همراه مهر است. در فقرات ۳۵-۳۸ زامیاد یشت خواهیم دید که فَر یا فروغ و شکوه سلطنت و قدرت بصورت 'مرغ وارِغن از جمشید جدا شده نو به بنوبه

Drei Yast's von K. Geldner S. 61

۱

Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique par

۲

Arth. Christensen p. 8.

﴿کرده: ۲﴾

۶ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉

۷ بسوی او دومین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد گاونر زیبائی با شاخهای
 زرین در آمد^۲ در بالای شاخهای او آم^۳ (سهه) خوب ساخته شده
 (و) خوب رُسته هویدا بود^۳ این چنین بهرام اهورا آفریده در آمد
 برای فروغ و فرش ۴ ☉

﴿کرده: ۳﴾

۸ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉

۹ بسوی او سومین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد اسب سفید زیبائی
 با گوشهای زرد و لکام زرین در آمد در روی پیشانی او آم^۳ خوب ساخته
 شده (و) خوب رُسته هویدا بود این چنین بهرام اهورا آفریده در آمد
 برای فروغ و فرش ۴ ☉

﴿کرده: ۴﴾

۱۰ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۱ ☉

۱ مثل فقره ۱

۲ کلمه ای که به (در آمد) ترجمه شده در تمام فقرات ۷-۲۷ مثل فقره ۲ در متن و ز^۴
 فاسل آمده که بمعنی سواره آمدن و تاخن است همین کلمه در بهلوی و زیتن و در فارسی
 وزیدن شده که فقط از برای باد استعمال میشود در فقره ۲ این کلمه را بمناسبت باد وزیدن
 ترجمه کردیم ولی در سایر فقرات بنا بمعنی حالیه کلمه وزیدن مناسبی با گاو و شتر و باز و غیره
 ندارد از این جهت آن را به (در آمد) ترجمه کردیم

۳ آم^۳ (سهه) بمعنی جرات و قوّت و رشادت است و نیز اسم مرشته قدرت و پرواست

۴ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

بهرام یشت

(کرده ۱)

۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا مزدا پرسید ای اهورا مزدا ی مینوی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس کیست درمیان ایزدان مینوی کسی که بهتر مسلح است ؟ آنگاه اهورا مزدا گفت آن کس بهرام اهورا آفریده (است) ای اسپنتمان زرتشت ۱ .

۲ بسوی او (بسوی زرتشت) نخستین بار بهرام اهورا آفریده درکالبد بادتند زیبای مزدا آفریده بوزید فرّ نیک مزدا آفریده آورد (آن) فرّ مزدا آفریده را و درمان و نیرو (آورد) .

۳ آنگاه (بهرام) بسیار نیرومند باو (گفت) در نیرو من نیرومند ترینم در پیروزی من پیروزمند ترینم در فرّ من قهرمند ترینم در نیکی من نیکترینم در سود من سودمند ترینم در درمان من درمان بخش ترینم .

۴ من ستیزگی را خواهم درهمشکست ستیزگی همه دشمنان را (چه) جادوان و پریها (چه) کاویهای ستمگار و کریانها .

۵ برای فروغ و فرش من او را با ستایش بلند میستائم آن بهرام مزدا آفریده را بازو بهرام مزدا آفریده را میستائیم برطبق نخستین آئین اهورا با هوم آمیخته بشیر با برسم بازبان خرد و کلام مقدس با گفتار و کردار و زور و با کلام راستین

ینکبه هاتم ۲ .

۱ فقره اول در آغاز ده کرده اول تکرار میشود و فقره اولی هریک از این ده کرده را تشکیل میدهد

۲ ینکبه هاتم . . . رجوع شود بفقره ۲۲ هر مزدیشت در جلد اول ص ۶۱ و بگاتها بمقاله ملحقات ص ۱۰۰-۱۰۲

۱۵ بسوی او پنجمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد گرازی که بادنند انهای نیز حمله کند در آمد (گرازی) نر با چنگالهای تیز ؟ گرازی که بیک ضربت میکشد وقتی که غضب آلود است بآن نزدیک نمی توان شد (گرازی) دلیر با صورت خالخال دار که مهبای (جنگ) از هر طرف نازد^۱ این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

﴿ کرده : ۶ ﴾

۱۶ بهرام اهورا آفریده را میستائیم . . . ۳ ۰۰
۱۷ بسوی او ششمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرد پانزده ساله نورانی روشن چشمان زیبائی با پاشنه های خرد در آمد این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

﴿ کرده : ۷ ﴾

۱۸ بهرام اهورا آفریده را میستائیم . . . ۳ ۰۰
۱۹ بسوی او هفتمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرغ شاهین که (شکار خود را) از پائین (یعنی با چنگالها) گرفته از بالا (یعنی با منقار) پاره

۱ این قره شیه است بقره ۷۰ مهر بشت گراز که در جاوور شناسی بسیار پر زور تعریف شده در ایران قدیم در قوت و نیرو معروف بوده بسا در جزو اسای اشخاص نامدار دیده میشود در شاهنامه مردان شعاع بگراز تشبیه شده اند سپاهش ندادند پاسخش ناز نرسیده بد لشکرش زنان گراز رجوع شود محلد اول ص ۴۵۹
۲ تمام قره ۵ در اینجا تکرار میشود
۳ مثل قره ۱

۱۱ بسوی او چهارمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد شتر سر مست دند انگیر^۱ جست و خیز کننده نیز تک رهسپاری که موهایش از برای لباس مردمان بکار آید در آمد^۲ °

۱۲ که در میان نرهای (چارپایان) جفتگیر دارای قوت بزرگ است که دارای رغبت بزرگ است (وقتی که) او بسوی شترهای ماده روی آورد آن شتران ماده ای که در پناه یک شتر سر مست هستند بهتر محفوظ اند آن (شتری) که شانهایش پر زور و کوهانهایش قوی است . . .^۳ چشمها و با کله با هوش است (یک شتر) با شکوه بلند نیرومند °

۱۳ (یک شتر) روشن رنگ؟ که چشمهای دور بینش در شب تیره از دور میدرخشد که کف سفید از سرفروپا شد بروی زانوهای خوب و پاهاى خوب خویش ایستاده مانند شهریار مطلق مقتدری باطراف خود نگران این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش^۴ °

﴿کرده ۵﴾

۱۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ° °

۱ کله ای که (دندانگیر=گازگیر) ترجمه شده در متن و سید در آمده که معنی آن درست معلوم نیست و در برخی از نسخ و سید در آمده است

۲ فقرات ۱۲-۱۳ نیز در تعریف شتر است و یاد آور اشعار معزی است که در تعریف شترش گفته است

هامون گذار و کوه و ش دل بر تحمل کرده خوش تاروز هر شب بار کش هر روز ناش خار کن
هامون نوردی تیز رواند خور و بسیار دو از آهوات برده گرو در یوبه و در تاخت
چون باد و چون آب روان در کوه و در وادی دوان

چون آتش خاکی روان در کوهسار و در عطن^۵ (خوابگاه شتر)

سیاره در آهنگ او حیران ز س نیرنگ او در تاخت فرسنگ او از حد طایف تاخت
گردون یلاش بافته اختر زماش تافه از دست و یاس یافته روی زمین شکل معن^۶ (سپر)

۳ بجای نقاط از کلمه و سید معنی بر نیاید

۴ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۵ مثل فقره ۱

۲۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم . . . ۱ ❀

۲۵ بسوی و نهمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد گُشن 'بز دشتی زیبای
باشاخرهای سرتیز در آمد^۲ این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش . . . ۳ ۵۵

۲۶ بہرام اہورا آفریدہ را میستائیم ۱ ۰۰

۲۷ بسوی او دهمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد مرد رایومند زیبای
مزدآفریده در آمد که يك کارد (دسنه) زرکوب منقش با انواع زینتها در
رداشت این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرش ۳ ۵۵

۲۸ بهرام اهورا آفریده را میبستائیم کسی که دلبر (مرد) سازد، مرگ آورد،
 نوکند کسی که صلح بیک بخشد و خوب بمقصد رساند زرتشت یاک
 برای پیروزی در اندیشه برای پیروزی در گفتار برای پیروزی در کردار
 برای پیروزی در سخن برای پیروزی در پاسخ باو نماز آورد •

۱ مثل فقرہ ۱

۲ راجع بلغات میش گشن و گشن بر یعنی گوسفند نر (قوج) یا غرم و نر نر

۳ تمام وقرة ۵ در اسحا تکرار میشود

☆ فقرات ۲۸-۳۳ این بشت با اندک فرقی فقرات ۶-۱۳ دین بشت را تشکیل میدهد

میکند در آمد که در میان مرغکان تند ترین است که در میان بلند پروازان
سبکی پرواز ترین است^۱ °

۲۰ در میان جانداران فقط اوست که خود را از تیر پران میرهاند - او یا
هیچکس دیگر -^۲ اگرچه آن (تر) خوب پرتاب شده ببرد که شهیر
آراسته در هنگام سپیده دم پرواز میکند در طرف شب خوراک شب جوینده
در طرف صبح خوراک صبح جوینده (است) °

۲۱ که در تنگهای کوهها (شهیر) میساید که بقله کوهها (شهیر) میساید که
بدره ها و رودها (شهیر) میساید که بقله درختها (شهیر) سائیده بیاتک
مرغها گوش فرا دهند (است) این چنین (بهرام) در آمد
پرای فروغ و فرش ۳ °

﴿کرده ۸﴾

۲۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم ۴ °
۲۳ بسوی او هشتمین بار بهرام اهورا آفریده در کالبد میش گشن دشتی زیبایی
با شاخهای پیچ در پیچ در آمد این چنین (بهرام) در آمد
برای فروغ و فرس ۳ °

۱ کله ای که به [مرغ شاهین] ترجمه شده از روی ترجمه لومل Lommel میباشد
کله مذکور در متن واریغن [واسه] آمده گروهی از مستشرقین آن را ترجمه نکردند این کله
با کلاغ چنانکه دارمستتر پنداشته مناسبتی ندارد ترجمه این فقره بسیار دشوار است ترجمه نگارنده
مطابق ترجمه ولف Wolff میباشد که مقرون بصواب بنظر میرسد بنا بتعریفی که از این مرغ
شده شکئی نمیکند که از آن يك مرغ شکاری مثل شاهین اراده شده است رجوع شود
بقرات ۳۵ - ۳۸ زامیاد یشت قرات ۲۰ - ۲۱ نیز راجع است به واریغن
۲ از سیاق کلام و وزن شعر بر می آید که جمله (او با هیچکس دیگر) بعدها افزوده
شده باشد

۳ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۴ مثل فقره ۱

﴿کرده ۱۴﴾

۳۴ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا مزدا پرسید ای اهورا
مزدا ی میوی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس اگر من از مردان
سیاه بدخواه ساحری آزرده شوم چاره آن چیست ؟

۳۵ آنگاه اهورا مزدا گفت پری از مرغ وارغن^۱ بزرگ شهر بجوی
این پیر را بتن خود بهال با این پیر (ساحری) دشمن را ماطل نما

۳۶ کسی که استخوانی از این مرغ دلیر یا پری از این مرغ دلیر با خود
دارد هیچ مرد توانائی او را نتواند کشت و نه او را از جای بدر تواند برد
آن بسیار احترام بسیار فرنیص آنکس سازد آن او را پناه بخشد آن پیر
مرغان مرغ^۱

۳۷ پس امیر فرمانگزار و بزرگ مملکت آن آدمی کش بکشد (اما) نه صدرا
او آنان را بیکبار نکشد . . فقط او یکی را کشته میگذرد^۲

۳۸ همه بترسند از آنکسی که پیر با اوست چنانکه همه دشمنان از من
برای شخص خود میترسند همه دشمنان میترسند از نیرو و پیروزی که
در شخص من نهاده شده است^۳

۳۹ پیروزی که اُمرا مشتاق آیند اُمرا زادگان مشتاق آیند ناموران مشتاق آیند^۴
که کیکاوس مشتاق آن بود که (نیروی) اسبی در بر دارد که (نیروی) شتر
سر مستی در بر دارد که (نیروی) آب قابل کشتی رانی در بر دارد

۱ مرغان مرغ تعبیری است از رای بان عظمت و بزرگی مثل شاهنشاه و موبدان موبد
۲ بجای قاط از کلمه *Vaesaopn* معنی بر نیاید ترجمه این جمله خالی
از اشکال نیست مقصود این است که امیر و فرماندهی اگر هم سیاه و لشکری که با خود تموید
وارغن^۱ دارد دست یابد فقط يك دو نفری از آنان را میتواند هلاك سازد نه صدها را

۳ یعنی از نیرو و پیروزی من که اهورا مزدا هستم
۴ لومل *Lommel* کلمه نامور را که در منی هئوسرونگهنو *هئوسرونگهنو* آمده
اسم خاص گرفته یعنی کیخسرو رجوع شود بمقاله کیانیان (کیخسرو)

۲۹ با و بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که ماهی کرّ در آب داراست^۱ که تموّجی را بدرستی موتی در رود رنگهای دور کنار بمق هزار قد آدمی تواند دید^۲
 برای فروغ و فرش . . . ۳. ۰۰ ۰۰

﴿کرده ۱۲﴾

۳۰ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که دلیر (مرد) سازد . . . ۴. ۰۰ ۰۰

۳۱ باو بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که اسب داراست که در شب تیره و نی ستاره و بوسیده از ابر یک موی اسب را که در روی زمین افتاده تواند شناخت از اینکه آن (مو) از یال یا از دم (اسب) است
 برای فروغ و فرش . . . ۳. ۰۰ ۰۰

﴿کرده ۱۳﴾

۳۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که دلیر (مرد) سارد . . . ۴. ۰۰ ۰۰

۳۳ باو بهرام اهورا آفریده سر چشمه صلب (نیک) و قوت بازوان و صحت در تمام تن و دوام در سراسر تن داد و آنچنان قوه بینائی که کرّس زرین طوق داراست که (باره) گوشتی را بزرگی مشی بقاصله نه مملکت تواند شناخت اگرچه در بزرگی مانند برق سوزن درخشانی است اگرچه در بزرگی مثل سرسوزنی است
 برای فروغ و فرش . . . ۳. ۰۰ ۰۰

۱ کرّ اسم ماهی عجیب الخلقه است در اقیانوس فراخکرت

۲ در خصوص رود رنگها رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۲ - ۲۲۷

۳ تمام قره ۵ در این جا تکرار میشود

۴ تمام قره ۲۸ تکرار میشود

۴۴ چهار پر در سر راه هر دو (صف) یفشان هریک از دو سپاه که نخست آمّ خوب ساخته شده و خوب بالا را و بهرام اهورا آفریده را نثار پیش آورد پیروزی نصیب او شود ۵

۴۵ به آمّ و به بهرام آفرین میفرستم بهر دو یشتیبانان بهر دو نگهبانان بهر دو پاسبانان (بکنند) هردو پرواز کنند باینجا و آنجا پرواز کنند هردو بیلا پرواز کنند ۱ ۵

۴۶ ای زرتشت این منتر را بهیچکس دیگر میاموز جز بیدریا برادر تنی یا بآترین (متعلق) بطبقه سه گانه این ها سخنانی است قوی و محکم قوی و فصحیح قوی و پیروزمند قوی و چاره بخش این ها سخنانی است که سر مختل را (بیریشان را) نیز نجات دهد و یک ضربت فرود آمده را برگرداند برای فروغ و فرش . . . ۲ ۵

کردۀ (۱۷)

۴۷ بهرام اهورا آفریده را میستائیم که با همراهی مهر و روشن در میان صفوف آراسته جنگ رفته پیرسد که بمهر دروغ گوید که از رشن روی گرداند بکه باید من نا خوشی و مرگ بخشم منی که آن را بجای توانم آورد ۵

۴۸ پس اهورا مزدا گفت اگر مردمان بهرام اهورا آفریده را آنچنان که شاید نثار پیش آورند و ستایش و نیایشی که درخور اوست بر طبق بهترین راستی بجای آورده شود هر آینه بممالک ایران لشکریان دشمن داخل نشوند نه سیل نه جرب نه زهر نه گردونه های لشکر دشمن و نه بیرقهای برافراشته ۳ ۵

۱ معنی ابن فقره درست روشن نیست شاید معنی ذیل مقصود باشد: فرشتگان آمّ و بهرام چهار پر مذکور در فقره ۴۴ را برگرفته 'جفت' جفت در دو صف سپاه هماوردان پراکنده میکنند برش و جنبش هریک از آن دو جفت در هوا بفتح و پیروزی همان صفی که برها در طرف آن در برش است بشارت خواهد داد

۲ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

۳ فقرات ۴۸ — ۵۳ مثل فقرات ۵۶ — ۶۱ نشر یشت است

۴۰ که فریدون دلیر در بر داشت کسی که ضحاک را شکست داد (آن ضحاک) سه یوزه سه کله شش چشم را که دارای هزار چالاکي (نردستی) بود آن دروغ دیو آسای بسیار قوی که اهریمن بر ضد جهان مادی برای تباه کردن جهان راستی بوجود آورد^۱ برای فروغ و فرش^۲

﴿کرده: ۱۵﴾

۴۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم بکند بیروزی (بهرام) بافر این خانه را از برای کله کاوان فرا گیرد چنانکه این سیمرخ^۳ چنانکه این ابر بارور کوهها را احاطه میکند برای فروغ و فرش^۴

﴿کرده: ۱۶﴾

۴۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم زرتشت از اهورا پرسید ای اهورا مزدای مینوی پاک ای آفریدگار جهان مادی ای مقدس کجا بهرام اهورا آفریده را نام برده بیاری خوانند؟ کجا (او را) ستایش کجا (او را) نیایش کنند؟^۵

۴۳ آنگاه اهورا مزدا گفت وقتی که دو سپاه برابر همدیگر ایستند ای اسپنتمان زرتشت هریک صف رزم آراسته پیشرفتگان (بفتح قطعی) نرسند شکست خوردگان (شکست فاحش) نیابند

۱ جلات راجع بضحاک بعینه مثل جلات فقره ۸ از بستان ۹ میباشد راجع بکیکائوس و فریدون و ضحاک بجلد اول ملاحظه شود

۲ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۳ راجع بسیمرخ یا سَنَ دَسَنَه بصفحات ۴۰ و ۵۷۵ جلد اول و بتوضیحات فقره ۹۷ فروردین یشت در همین جلد ملاحظه شود

۵۵ در این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان در آتش این گیاهی که
هیرسی موسوم است و این هیزی که نَمَذَك موسوم است^۱ در آتش اندازند ۵۵

۵۶ در این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان یشت (گاورا) خم
کنند و کمرش را در همشکنند و اندامهایش را (دستها و پاها یشها را)
دراز کنند بنظر میرسد که آنان میکشند اما نمیکشند ۲^۲ در
این هنگامی که دیوهای و یامبور و مردمان دیویسنان گوشه‌ها را می پیچانند
و چشمهای (گاو) را بیرون می آورند^۳
برای فروغ و فرش^۴

﴿کرده ۱۸﴾

۵۷ بهرام اهورا آفریده را میستائیم هوم از زوال رهانده را در برمیگیریم^۵
هوم پیروز مند را در برمیگیریم نگهبان خوب را در برمیگیریم نگهدار
تن را در برمیگیریم کسی که يك هوم باخود نگهدارد در جنگ از بند
اسارت - دشمن - برهد^۶ .

۵۸ تا من این سپاه را شکست دهم تا من این سپاه را یکسره شکست دهم تا
من این سپاه را در همشکنم که مرا تعاقب میکند
برای فروغ و فرش^۴ ۵۸

۱ هیرسی موسوم است و نَمَذَك موسوم است اسم گیاه و هیزی است که سوزانیدن
آنها ممنوع بوده است بدانیم که چه گیاه و یا هیزم و چوب از آنها اراده شده نظر باینکه
در آئین مزدیسنا چوب‌تر و بدبو نباید در آتش گذاشت باید هیرسی و نَمَذَك هیزی باشد
که خوب نیسوزد یا بدبو است

۲ چندین کلمات خراب شده است

۳ در این فقره و فقره بیش اشاره بصخر یفانده ایست که دیو یسنان در وقت قربانی
و مراسم دینی بگاو میدهند چنانکه در گاتها مکررا آمده یغمبر ایران بیروان خود را از بدر
خونی و قربانی باز میدارد

۴ تمام فقره ۵ در اینجا تکرار میشود

۵ شاخه ای از گیاه هوم مقصود میباشد

۶ در بسیار از نسخها کلمه دشمن ندارد احتمال دارد که بعدها افزوده باشند

۴۹ از او پرسید زرتشت کدام است پس ای اهورا مزدا از برای بهرام اهورا آفریده ستایش و نیایش برازنده که بر طبق بهترین راستی است ؟ ۵

۵۰ آنگاه اهورا مزدا گفت از برای او ممالک ایران باید يك گوسفند بریان کنند سفید یا سیاه یا رنگ دیگر (ا^۱ما) یکرنگ ۵۵

۵۱ براهنن نباید از آن (نذر) قسمتی برسد نه بزن بد عمل و نه بآن (نا بکاری؟) که گاتها نمیسراید و برهمزن زندگانی است کسی که مخالف این دین اهورائی زرتشت است ۵۵

۵۲ اگر قسمتی از آن (نذر) براهنن رسد یا بزن بد عمل و یا (بنا بکاری؟) که گاتها نمیسراید و برهمزن زندگانی است کسی که مخالف این دین اهورائی زرتشت است هر آینه بهرام اهورا آفریده چاره و درمان را برگیرد ۵۵

۵۳ بناگاه سیل ممالك ایران را فراگیرد بناگاه لشکر دشمن ممالك ایران درآید بناگاه ممالك ایران در همشکنند بنجاها صدها صدها هزارها هزارها ده هزارها ده هزارها صدهزارها ۵۵

۵۴ پس از آن او (اهورا مزدا؟) ندا در داد ای مردان آبا بهرام اهورا آفریده و گوشورون^۱ آفریده دادار شایسته ستایش و نیایش نیستند در این هنگامی که دیوهای ویامبور^۲ و مردمان دیو یسنان خون میریزند یا (خون) ریزان (سیل) روان کنند^۲ ۵۵

۱ در اینجا از گوشورون که روان ازلی چارایان سودمند است فرشته نگهبان چارایان

اراده شده است رجوع شود بگاتها بمقاله گوشورون ص ۹۷ — ۹۹

۲ ویامبور^۲ Vyāmbara در نسخ خطی باملاء مختلف نوشته شده این کلمه صفت است بقول بارتولومه Bartholomae یعنی بر ضد آب از ویامبور^۲ يك دسته دیوهای مخصوص اراده شده که متأسفانه از آن اطلاعی نداریم چه در هیچ جای دیگر ذکری از آن نشده است

صفوف رزم را پریشان سازد کسی که صفوف رزم را یکسره از همپاشد کسی که صفوف رزم را یکسره از هم بدرد کسی که صفوف رزم را یکسره بتنگنا اندازد کسی که صفوف رزم را یکسره پریشان سازد (آف) بهرام اهورا آفریده (صفوف رزم) دیوها، مردمان، جادوان، بریها، کاویها، کریانهای ستمگار را

برای فروغ و فرس . . . ۱. ۰۰

﴿کرده ۲۲﴾

۶۳ بهرام اهورا آفریده را میستائیم وقتی که بهرام اهورا آفریده در صفوف رزم برانگیخته قریه های (رستاقهای) متحده دستهای مردمان پیمان شکن را (دروغگویان بمهر را) از پشت سر ببندد و چشمهای آنان را بپوشاند و گوشهای آنان را کر کند کسی نتواند یا بیرون نهد کسی نتواند مقاومت کند

برای فروغ و فرس . . . ۱. ۰۰

۶۴ یتا اهو . . .

آفرین (درود) میفرستم به بهرام اهورا آفریده و به او یرنات پیروزگر

اشم وهو . . .

اهمانی رشنجه . . . ۲.

۱ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۲ رجوع شود بمقاله ملحقات یشتها ص ۳۲ و فقره ۳۳ هر مرد یشت در حلد اول

﴿کرده ۱۹﴾

۵۹ بهرام اهورا آفریده را میستائیم سنگی که به سیغوئیر منسوب است
پسر امیری دربرگیرد و ده هزار از پسران اُمر (نیز) که بنیرومند
نامزد است آن پیروز مند که بیپروز مند نامزد است آن نیرومند ۱ °

۶۰ تا من مانند همه ایرانیان دیگر از یک فنج بزرگ بهره مند شوم تا من
این سپاه را شکست دهم تا من این سپاه را یکسره شکست دهم تا من این
سپاه را درهمشکنم که مرا تعاقب میکند
برای فروغ و فرش ۲ ۲ °

﴿کرده ۲۰﴾

۶۱ بهرام اهورا آفریده را میستائیم یما اهو ۳
نیرو از برای ستور ۴ درود بستور، گفتار نرم از برای ستور، پیروزی از برای
ستور، خوراک از برای ستور، پوشاک از برای ستور، کشت و ورز از برای
ستور، از برای تغذیه ما آن را بیروران ۵
برای فروغ و فرش ۲ ۲ °

﴿کرده ۲۱﴾

۶۲ بهرام اهورا آفریده را میستائیم کسی که صفوف رزم را از همپاشد کسی که
صفوف رزم را از هم بدرد کسی که صفوف رزم را بتنگنا اندازد کسی که

۱ شاید در این فقره چنین مقصود سنگ سیغوئیر را مثل تعوید در بر میگیریم چنانکه
پسر امیری آن را در برگیرد سیغوئیر درود میبندد لا بد اسم مملکت یا قومی بوده که امروزه
نمیدانیم چه ملت و یا سرزمینی است در سنگ مخصوصی که منسوب به سیغوئیر بوده اثرات و
خواصی تصور میگردد اند

۲ تمام فقره ۵ در این جا تکرار میشود

۳ دعای یما اهو در این جا باید خوانده شود

۴ در این فقره بجای سور کله «سور» گو (گاو) آمده که بمعنی اعم سوران و
چار پایان سود مند است رجوع بوضیحات فقره ۱۰ فروردین یشت
۵ دو جله اخیر از گاتها یسنا ۴۸ قطعه ۵ میباشد

کلمه رام بمعنی مذکور غالباً در اوستا استعمال شده از آنجمله در یسنا ۲۹ فقره ۱۰ و یسنا ۳۵ فقره ۴ و یسنا ۴۸ فقره ۱۱ و یسنا ۵۳ فقره ۸ و یسنا ۶۸ فقره ۱۵ همچنین مکرراً این کلمه در اوستا اسم مخصوص ایزد رام است چنانکه در یسنا ۱ فقره ۳ و یسنا ۲ فقره ۳ و یسنا ۱۶ فقره ۵ و یسنا ۲۲ فقره ۲۳ و ویسپرد کرده ۱ فقره ۷ و مهریشت فقره ۱۴۶ و وندیداد کرده ۳ فقره ۱ در تمام این فقرات و فقراتی که در پیش ذکر شده رام با صفت خواستر $\text{X}^{\text{Vāstra}}$ آمده این صفت مرکب است از کلمه 'هو' که بمعنی خوب است و از واستر که بمعنی چراگاه و علوفه و اغذیه است مجموعاً یعنی چراگاه و اغذیه خوب بخشنده در پهلوی خوروم؟ گفته اند در جاهائی که رام اسم مجرّد استعمال شده نیز با صفت مذکور آمده است در اکثر فقرات فوق رام بس از مهر نامیده شده در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ گل خیری زرد مخصوص برام میباشد اینک ویو ایزد هوا که گفتیم در سراسر پانزدهمین یشت از عظمت و جلال وی سخن رفته است ویو Vayu را در پهلوی وای یا اندر وای گفته اند نگارنده در تفسیر رام یشت هیئت اخیر را برگزیدم این کلمه را میتوان باد با هوا ترجمه کرد چه در زبان آریائی قدیم از برای باد دو لغت داشته اند نخست وات Vāta دوم وایو Vāyu این دو لغت در سانسکریت و اوستا اسم مخصوص پروردگار و ایزدی هم هست در وید برهمنان لغت وایو ندره از برای باد استعمال شده غالباً اسم پروردگار مخصوص عنصر باد است و اکثر با اندرا Indra یکجا نامیده شده است در کتاب مذکور از اعمال وی کمتر سخن رفته از نقطه نظر دینی نخستین پروردگاری است که ندورات را میپذیرد وایو که یکی از عوارضات طبیعی است در وید بکلی جنبه طبیعی خود را در مقابل عقاید مذهبی نباخته باز یاد آور معنی اصلی خود میباشد وات برخلاف آن بیشتر رنگ و روی طبیعی خود را نگاهداشته معمولاً در سانسکریت از برای باد استعمال شده و ندره اسم خاص پروردگار باد است وات در اوستا چنانکه در وید معمولاً بمعنی باد است و گاهی هم اسم خاص

ویو = اندروای

(ایزد هوا)

پانزدهمین یشت موسوم است به رام یشت این یشت نظر بانشاء و قواعد صرف و نحوی نسبتاً جدید بنظر میرسد اما نظر بخصایص و تعریفی که از فرشته آن شده شگنی نمیانند که مندرجات آن متگی باسناد قدیمی است حتی اوصاف فرشته آن از يك قطعه قدیمی باین یشت نقل داده شده است بدبختانه مقداری از کلمات این یشت خراب شده و بسا از جملات آن دگرگونه گشته بطوری که معنی ای از آنها برنمیآید و در ترجمه چند جمله هم باید بمعنی تقریبی ساخت

هرچند که این یشت به رام ایزدی که در تقویم مزدیسنا نگهبانی روز ۲۱ ماه سپرده باوست منسوب است اما در هیچ جای آن از رام اسم برده نشده بلکه سرا سربشت در تعریف و توصیف ایزد ویو یعنی فرشته هوا میباشد در این یشت گروهی از پادشاهان و نامداران (مثل آبان یشت و گوش یشت و ارت یشت) هر يك بنوبت خویش بفرشته هوا نماز برده و نذر نموده برتری و رستگاری درخواست کرده اند و بعلاوه دوستیزگان چنانکه در فقرات ۳۹ - ۴۱ مندرج است، برای رسیدن بشوهران خوب و خوش بخت شدن و کامیاب گردیدن به ویو متوسل شده اند وجه مناسبت میان ایزد رام و ایزد ویو نمیدانیم چیست دارمستتر در ترجمه اوستای خود (جلد ۲ ص ۵۷۹) از بند هشت بزرگ نقل میکند « رام آن است که او را ویو مینامند » اما در خود اوستا رام و ویو دو ایزد مختلف تعریف گردیده و باهم نامیده شده اند، چنانکه در ویسپرد کرده ۲ فقره ۹ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ فقره ۲۱ و در یسنا ۷۲ فقره ۱۰، و از این فقرات برمی آید که ویو از یاران و از همکاران ایزد رام میباشد

رام در اوستا رام 𐬑𐬀𐬎𐬎 یا رام 𐬑𐬀𐬎𐬎 Rāman آمده و در بهلوی رامشن گفته اند معنی آن همان است که امروزه در فارسی دارد یعنی صلح و سازش و آسایش و خوشی و شادمانی چنانکه فردوسی گفته است
برین گونه خواهد گذشتن سپهر نخواهد شدن رام با من بمهر

استوویذوتو سدده. 𐬵𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀 Astovidhotu (رجوع بجلد اول ص ۵۱۱) یکجا نامیده شده است در مینو خرد فصل ۲ فقره ۱۱۵ از وای وه و وای وتر (هوای خوب و هوای بد) صحبت شده وای وتر بهمراهی استوویذوتو و دیوهای دیگر در مقابل وای وه و سروش و بهرام در سر بل چنوت میکوشند که روح را بدوزخ کشانند چنانکه ملاحظه میشود دیو ویو با دیو مرگ مربوط است

کلمه ویو از وا vā که بمعنی وزیدن است مشتق شده است گفتیم در وید وایو Vāyu غالباً اسم مخصوص پروردگار باد است و با اندرا Indra مربوط است اینک در این جا می افزائیم: وایو و اندرا در وید باهم سوار گردونه درخشان هستند و نشیمنگاه زرین دارند ار وایو و اندرا معاً در جنگ پیروزی در خواست میشود و شکست دشمن طلب میگردد اساساً وایو نزد اقوام آریائی هندو ایرانی اسم یکی از پروردگاران طبیعت و دارای خصایص معینی بوده بعدها نزد ایرانیان امتیازی گرفته از برای آن دو جنبه قائل شده اند بک جنبه خوبی و یک جنبه بدی اندروای خوب مثل همه چیز خوب ایزدی است و اندروای بد مانند سایر چیزهای بد اهریمنی است برخلاف اوستا در وید صحبت از اندرای خوب و بد نیست

در انجام متذکر میشویم در اوستا اَوَپرَو کئیریه 𐬵𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀 و سددهس Upaor Kairya صفتی است که همیشه از برای ویو آورده شده و معنی آن مناسبت نامی با شغل ایزد هوا دارد یعنی در بالا عامل و در بالا کارگر نگارنده این صفت را بمعنی مجازی گرفته «زبردست» ترجمه کرده ام

راجع به ویو بکسب ذیل ملاحظه شود

Erānische Alterthumskunde von Spiegel 2 Pd. s. 101—104.

Études Iraniennes par Darmesteter Tome second p. 187—194.

Zend-Avesta par Darmesteter vol. II p. 578—580.

Geschichte der Religion im Alterthum von Tiele. Deutsche Ausgabe von Gehrlich II Band s. 221—2 5.

Die Ameša Sepenta von Bernhard Geiger s. 79.

Die Yašt's des Avesta von Herman Lommel s. 143-150.

ایزد باد میباشد در یشتهاسه بار وات بمعنی فرشته آمده چنانکه در مهریشت فقره ۹ ورشن یشت فقره ۴ و فروردین یشت فقره ۴۷ وات همیشه باصفت بیروز مند آمده و با مهر یکجا نامیده شده است

از برای ایزد باد یشت مخصوصی نداریم اما روز ۲۲ ماه در محافظت این ایزد است در فصل ۲۷ بندهش فقره ۲۴ واترنگبوی (بادرنگبوی) گیاه مخصوص ایزد باد نامیده شده است در اوستا ایزدی که در ردیف ایزد آب و ایزد آتش و ایزد خاک میتوان نامید تا عنصر چارگانه کامل گردد همان ویو میباشد که ایزد مطلق هوا میباشد نظر بمندرجات رام یشت ویو نیز فضائی است که از بالا بمحدود عالم مینوی و از پائین بمحدود جهان تیره پیوسته است چنانکه از فقرات ۴۳-۴۴ رام یشت برمیآید ویو عبارت است از هوا یا جوّی که آفرینش خرد مقدس را از مخلوقات خرد خبیث منفصل میسازد بنا بتوضیحات فصل اول بندهش: در قسمت زیرین این جوّ فروغ جاودانی حکمفرماست و در آنجا مقام اهورا مزداست و قسمت زیرین آن را که ظلمت ابدی احاطه کرده مرکز اهریمن است هوا در میان این دو منطقه نورانی و ظلمانی واقع است که میدان کارزار گوهر خوبی و بدی است بهشت در منطقه نورانی و دوزخ در منطقه ظلمانی قرار داده شده است برزخ که آن را در پهلوی همستگان (یعنی هماره یکسان) گویند در جوّ واقع است بنابر این هوایی که مجاور عالم مینوی و از ساحت قدس اهورا ست پاکیزه و مقدّس است و از برای نگهبانی آن فرشته گماشته شده که شایسته ستایش و در خور نیایش است اما هوایی که ملاصق جهان تیره و از مرکز استیلای اهریمن است ناپاک و مظهر آن دیوی تصور شده سزاوار نفرین از این جهت است که غالباً در رام یشت تکرار شده «ای ویو = ای هوا آنچه از تو از طرف اهورا مزداست ما میستائیم»

بنابراین دو ویو داریم یکی ایزدی است نگهبان هوای پاک و سود بخش و دیگری دیویست مظهر هوای ناپاک و زیان آور در رام یشت از دیو ویو اسم برده نشده اما در فرگرد ۵ وندیداد صراحتاً از این دیو یاد شده و با دیو مرک

مندرجات مورخین و فردوسی که از برای فهم مطلب لازم باشد ذکر خواهد شد همچنین در این داستان مسائلی خواهیم برداخت که در آنها فائده لغوی باشد اینک گوئیم تهمورث در اوستا تخمو^۱ اوروپ^۲ Taxmo urupa آمده جزء اول این اسم مرکب که تخم^۳ باشد در فرس هخامنشی و گاتها و سایر قسمتهای اوستا بمعنی دلیر و پهلوان است این کلمه باین معنی خود جداگانه مکرراً در اوستا استعمال شده است در پهلوی و فارسی تهم شده چنانکه فردوسی گفته است تهم هست در پهلوانی زبان مردی فزون ز اردهای دهمان در شاهنامه تهمتن لقبی است که برستم داده شده یعنی بزرگ پیکر و قوی اندام در واقع تهمتن معنی کلمه رستم است چه رستم نیز مرکب است از دو جزء نخست از کلمه ر^۴ رثود^۵ raodha که بمعنی بالش و نمو است از همین کلمه است روی در فارسی که بمعنی چهره و صورت ظاهر است کلمه مذکور از ریشه فعل رثود raod که بمعنی بالیدن است میباشد از همین کلمه است رستن و روئیدن دوم از کلمه تهم بنابر این رستم در رست بمعنی تهمتن است یعنی کشیده بالا و بزرگ تن و قوی پیکر بسا در فرهنگها رستم ضبط شده که بخوبی جزء دوم اسم محفوظ است در اسم گسته نیز کلمه تهم بهیئت اصلی خود باقی است یکی از سرداران داریوش بزرگ که در کتیبه بیستون از او اسم برده شده موسوم بوده به تخم سیاد یعنی دارنده سپاه دلیر در تفسیر پهلوی اوستا تخم به «تگ» ترجمه شده است

معنی جزء دوم که اروپ باشد بطور تحقیق معلوم نیست برخی از مستشرقین معنی ای از برای آن حدس زده اند که چندان قابل توجه نیست کلمه اوروپی^۶ urupi جداگانه در اوستا استعمال شده و بمعنی يك قسم سکی است چنانکه در فرگرد ۱۳ و ندیداد فقره ۱۶ و فرگرد ۵ فقره ۳۳ در کتب تواریخ دو صفت از برای تهمورث ذکر کرده اند اولی دیوبند که معنی آن معلوم است و بمناسبت در بند نمودن وی دیوها را بچنین صفتی متصف شده است دومی ریاوند یا دیباوند این کلمه که با شکل دیگر هم ضبط شده خواه بواسطه

تهمورث

(در فقره ۱۱ رام یشت)

در کتب تواریخ راجع به تهمورث روایات مختلف ذکر شده بطوری که نمی توان میان آنها الفتی داد مثلاً طبری و پس از او تقریباً همه مورخین نوشته اند که در عهد تهمورث بوداسف ظهور کرد که مذهب صابئین آورد همچنین غالباً نوشته اند که در عهد تهمورث طوفان بوقوع پیوست و این پادشاه کتب را در اصفهان بزیر خاک پنهان نمود تا از آسیب طوفان محفوظ ماند چنانکه میدانیم بوداسف یا بودای هندی (رجوع بمقاله گشتم) محققاً در اواسط قرن ششم قبل از مسیح تولد یافت و طوفان نوح بنا بمندرجات تورات در دو هزار و پانصد سال پیش از مسیح بوقوع پیوست و مذهب صابئین که در قرآن هم از آنان اسم برده شده و هنوز يك جمعیت تقریباً پنج هزار نفری از آنان در عراق و چند خانواده در جنوب ایران موجود و نگارنده در سال ۱۳۰۶ شمسی مفصلاً با آنان صحبت داشتم ابدأ مربوط بآئین بودا نیست همچنین آنچه مسعودی مینویسد که ایرانیان پیش از زرتشت مذهب صابئین داشته اند بکلی بی اساس است از این روایات نقیض و درهم درهم چنین برمی آید که در هر دوره و عهدی داستان نوی بداستان تهمورث افزوده شده امروزه از برای ما ممکن نیست که بمآخذ اصلی بی برده وجه مناسبت آنها را بیان کنیم چون از ذکر مناسبات منطقی عاجزیم در این مقاله لزومی بذکر آن روایات هم نمی بینیم چه در تاریخ کبیر طبری و مروج الذهب مسعودی و تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء حمزه اصفهانی و آثار الباقیه بیرونی و مجمل التواریخ و غیره مفصلاً این روایات مندرج است در کتب برخی از مستشرقین کلیه داستان تهمورث جمع گردیده و کما بیش شرح و توضیحاتی هم برای آنها نوشته شده است در آخر این مقاله صورت آن کتب را خواهیم نگاشت در این مقاله آنچه در اوستا و کتب پهلوی در خصوص تهمورث آمده و آن مقداری از

در فقرات مذکور رامیاد یشت آمده است «فرکیانی مدت زمانی به تهمورث زیباوند تعلق داشت از پرتو آن او در روی هفت کشور شهریاری نمود بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کاویها و کرپا نهادست یافت و اهریمن را نه بیکر اسبی در آورده در مدت سی سال بدو کرانه زمین همیتاخت «متأسفانه در اوستا مختصراً از تهمورث یاد شده اما آنچه در کتاب مقدس مندرج است مطابق مندرجات کتب متأخرین است مورخین تهمورث را دومین پادشاه پیشدادی ذکر کرده اند از رام یشت هم این طور بر می آید که تهمورث دومین شهریار این خاندان باشد چه اسم او پس از هوشنگ نخستین پادشاه پیشدادی و پیش از جمشید سومین شهریار این سلسله ذکر شده است دیگر اینکه در اکثر کتب تواریخ سلطنت وی سی سال مندرج است در زامیادیشت همین مدت را برای او قائل شده اند چه او در مدت سی سال اهریمن را مطیع خود داشته بر او مستولی بود در اوستا اسم پدر تهمورث معین نشده اما حمزه اصفهانی او را پسر یونججهان (ویونججهان) پسر ایونکهد پسر هونکهد پسر اوشه‌نچ ذکر نموده و جمشید را برادرش دانسته است در مجمل التواریخ هم این طور مسطور است مگر اینکه ابورکهد و هورکهد بجای ایونکهد و هونکهد نقل شده است مسعودی تهمورث را پسر یونججهان (ویونججهان) پسر ارفخشذ پسر هوشنگ نوشته است در آثار الباقیه تهمورث پسر یونججهان پسر اینکهد پسر اوشه‌نک و لقبش زیباوند ضبط شده است بندهش در فصل ۳۱ فقرات ۲ و ۳ مطابق ابوریحان نقل میکند «تهمورث پسر ویونکجهان پسر یکهد پسر هوشنگ بوده است جم و تهمورث و نرس برادر بوده اند بنا با اتفاق روایات و اب این است که تهمورث را پسر ویونکجهان و برادر جمشید بدانم و بنا بسلسله نسبی که از برای او نوشته اند او را نوه یا نبیره هوشنگ بشماریم نه اینکه چنانکه بخطا در شاهنامه آمده او را پسر هوشنگ و پدر جمشید بخوانیم در کتب تواریخ نیز مانند اوستا داستان رام کردن تهمورث اهریمن را مفصلاً نقل شده است درست شکست اهریمن بدست تهمورث در روز خرداد در ماه فروردین

خود مؤلفین که بی ترکیب اصلی کلمه نبرده اند و خواه بدست نسخ بواسطه کم و بیش گذاشتن نقاط از تلفظ و هیئت اصلی خود منحرف شده است اما معنی آن را درست نوشته اند در مجمل التواریخ که در عهد سلطان سنجر در سال ۵۲۰ هجری تألیف شده ریباوند چنین معنی شده است «آن که سلاح تمام دارد» در روضة الصفا این طور معنی شده «یعنی تمام سلاح» حمزه اصفهانی مینویسد «تهمورث زیباوند: معنی زیباوندانه شاک السلاح» این صفت باید در فارسی زیناوند نوشته شود در اوستا مکرراً بصفت زئنگهونت *زئنگهونت* یا *ازینونت* *azinauant* برمیخوریم بسا این صفت از برای خود تهمورث آمده چنانکه در آفرین زرتشت فقره ۲ زئنگهونت صفت اوست و در رام یشت فقره ۱۱ و در زامیاد یشت فقره ۲۸ ازینونت صفت اوست و معنی آن دارند زین یا مسلح میباشد چه این صفت از کلمه زئنگهونت *zaena* که بمعنی سلاح است ساخته شده است ربن فارسی که بمعنی براق و زین اسب است با لغت اوستائی زئنگهونت یکی است لغت مذکور در قدیم در هیچ جا بمعنی براق نیامده بلکه همیشه بمعنی اسلحه و آلات جنگ است متقدمین از شعراً کلمه زین افزار را بمعنی ادوات جنگ گرفته اند چنانکه فرخی گفته است ار آن کرانه کان برگرفت و اندر شد میان آب روان با سلیح و زین افزار زین در زبان ارمنی که از فارسی بعاریت گرفته شده بهمان معنی اصلی خود باقی و بمعنی سلاح است در کتاب ائوگدئچا بنابر صواب زیناوند صفت تهمورث ضبط شده است در آفرین پیغمبر زرتشت حضرت زرتشت بکی گشتاسب دعا کرده گوید بشود که تو مانند تهمورث مسلح (زیناوند) سوی در شاهنامه این صفت از برای تهمورث نیامده است در اوستا دو بار از تهمورث یاد شده نخست در فقرات ۱۱-۱۳ رام یشت دوم در فقرات ۲۸-۲۹ زامیاد یشت در فقرات مذکور رام یشت آمده است «تهمورث زیناوند از فرشته هوا چنین درخواست نمود که وی را همه دیوها و مردمان و جادوان و پریها چیر سازد که وی اهریمن را به پیکر اسبی در آورده بر او سوار گشته تا بدوانتهای زمین براند»

از شوهرش درخواست نمود تهمورث در جواب گفت هنگامی که او از البرز بتندی سرسوی نشیب نهد مرا بیم فرا گیرد و گرز بیایی بسرش میکوبم تا از گزند جان بدر برم زن تهمورث آنچه از شوهرش شنیده بود باهریمن باز گفت و غسل و ابریشم در یافت روز دیگر در بامداد بنا بعبادت تهمورث بر پشت اهریمن اسب بیکر برآمده گردگیتی همیتاخت تا بر فراز البرز برآمد و از آنجا روی به نشیب نهاد آنگاه اهریمن سرکشی نمود و خیرگی آغاز کرد هرچند تهمورث گرز نواخت و خروش برآورد و بر مرکب نهیب زد سودی نه بخشید اهریمن او را از زین بزمین بیفکند و دم در کشیده او را فرو برد و روی بگریز نهاد آنگاه سروش شاه جمشید را از مرگ تهمورث آگاه ساخت و بدو تدبیری آموخت که چگونه لاشه تهمورث را از شکم اهریمن بیرون تواند کشید جمشید آنچه را که سروش گفته بود بجای آورد و اهریمن را بجرم غلامبارگی فریفته لاشه تهمورث از شکم بیرون کشیده و شست و شو داده باستودان نهاد بنای استودان از آن روز است

در کتب مورخین بنای چندین شهر چنانکه حمزه مینویسد به تهمورث منسوب است از آن قبیل بابل و قهندز مرو و کردینداد که یکی از شهرهای مدائن بوده است دیگر از اعمال مشهور تهمورث رام کردن دیوهاست که در اوستا هم اشاره بآن شده است میرخواند در روضه الصفاء از تاریخ جعفری نقل نموده مینویسد که «تهمورث بدست خود یک هزار و چهار صد و هشتاد دیو بکشت و هشتصد سال عمر او بود و سی سال سلطنت کرد و در دیار بلخ مدفون گشت» دیگر از اعمال مشهور تهمورث بوجود آوردن خطا است که در اوستا ذکری از آن نیست اما در یکی از قطعات اوستائی معروف به ائوگدئچا فقره ۹۱ آمده است «تهمورف زیناوند ویونگهان که دیو دیوان اهریمن را به بار داشت هفت قسم دبیری (خط) از او آورد»^۱ همچنین در مینوخرد فصل ۳۷ فقره ۲۱ آمده «برتری تهمورث نیک آئین در این بود که او اهریمن

روی داد^۱ در تاریخ بلعمی مسطور است «خدای عزوجل او را چنان نیرو داده بود که ابلیس را و دیوان را فرمانبردار خود کرده بود و ایشان را فرموده بود که از میان خلق بیرون شوند و همه را از آبادانی بیرون کرده بیابانها و دریاها فرستاد و شان و زینت ملوک و اسب نشستن و زین بر نهادن او آورد و اشتر بجبهان او آورد و خر بر اسب او افکند تا اشتر آمد و اشتر را بار بر نهاد و یوز را شکار او آموخت و پاریسی را او افکند و خط او نوشت» در شاهنامه آمده است

برفت اهرمن را با فسون به بست چو بر تیز رو بار کی بر نشست
زمان تا زمان زینش بر ساختی همی گرد گیتیش بر ناختی

در يك روايت منظوم که مستشرق مرحوم اسپيگل Spiegel در کتاب خود موسوم به (ادبیات پارسیان) طبع نموده این داستان مفصلاً نقل شده و خلاصه اش این است^۲ «تهمورث اهریمن را در مدت سی سال در بند داشت برو زین نهاده بر پشت او سوار شده هر روز سه بار گرد گیتی میگشت و بر سرش گرز پولادین میکوفت و با او دریا و کوه و فراز و نشیب البرز را می پیمود وقتی که از گردش برمیکشت او را در بند نموده جز زخم گرز گران آشام و خوراکی نداشت زن تهمورث واقعه اسب بی خواب و خوراک را از شوهرش باز پرسید تهمورث در پاسخ گفت من خود نیز از کار این اهریمن در شگفت بودم راز کار از او جويا شده بمن چنین گفت که خوراک من از گناه مردم است هرآن روزی که از مردمان بیشتر گناه سرزند من بیشتر خورش یافته شاد و خرم شوم هرآن روزی که کمتر بدی کنند من در رنج گرسنگی دچار گردم اهریمن سالها در بند بود تا اینکه از برای رهایی خود چاره اندیشید و بزنی تهمورث وعده بخشیدن انگبین و ابریشم داد و تحفه هایی که در جهان کسی ندیده بود در صورتی که او از شوهرش پیرسد که در هنگام تاخت و تاز در فراز و نشیب البرز در کجا از سرعت سیرمن او را هراس فرا گیرد زن تهمورث بنا بدستور اهریمن قصه را

رام یشت

بخوشنودی اندر وای (ویو) زبردست که دید بان سایر آفرینشهاست ۵۵

﴿کرده (۱)﴾

۱ من میستایم آب را و بگ را^۱ من میستایم آشتی پیروزمند را و سود را
هر یک از این دو را این اندر وای را ما میستایم این اندر وای را
ما (بیاری) میخوانیم از برای این خانه از برای خانهد ای این خانه
و از برای راد مردی که زور نذر کند . . ۲ ستور و کلام ما اینکه
بیکبارگی بدشمن شکست دهم و بهترین ایزد را ما میستایم ۵۵

۲ او را بستود آفریدگار اهورا مزدا در آریاویج (در کنار رود) دائیتیای
نیک^۳ در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین
نزد برسم گسترده با کف دست سرشار ۵

۱ بگ بمعنی خدا و ایزد است و نیز بمعنی برخ و بهره و بخش است چنانکه بگ^۱ رسی
Baga در گاتها این معنی اخیر آمده است در سایر قسمهای اوستا بگ^۲ رسی گاهی بمعنی ایزد
و گاهی بمعنی بهره و برخ است در کتیبه های پادشاهان هخامنشی غالباً بکلمه بگ^۳ بمعنی خدا
بر میخوریم بگ بزرگ است اهورا مزدا . . در سانسکریت بهاگ^۴ Bhaga و در روسی
بگو^۵ Bogu گویند در وندیداد فرکرد ۱۹ فقره ۲۳ بغودات^۶ رسی و سدی^۷ Baghōdāta
معنی خداداده و خدا آفریده از همین ترکیب است اسم شهر معروف بغداد در کنار دجله
و باکو شهر معروف قفقاز نیز متضمن کلمه بگ^۸ است در فقره ۳۵ تشریشت^۹ رسی و بخت^{۱۰} رسی
Baghō-baxta^{۱۱} بمعنی از طرف ایزدان مقرر شده

فغ^{۱۲} معرب بگ در ترکیب کلمه فغفور عنوانی است که ایرانیان پادشاهان چین داده اند یعنی
یور بگ یا پسر خدا در واقع عنوان پادشاهان آن سرزمین را از چینی بفارسی ترجمه کرده اند
در اشعار متقدمین بسا کلمه فغ بمعنی بت استعمال شده عصری گفته است
گفتم فغان کنم ز تو ای بت هزار بار گفتا که از فغان بود اندر جهان فغان (لغات فرس اسدی)
جلد اول یشتنا ص ۴۱-۴۲ نیز ملاحظه شود

۲ بجای نقاط کلمه ایست که معنی آن درست معلوم نیست

۳ راجع بکلمات آریاویج و دائیتیا صفحات ۵۹ و ۲۸۳ جلد اول ملاحظه شود

را در مدت سی سال به بار داشت و هفت قسم دبیری را (خط را) که اهریمن پنهان نموده بود آشکار ساخت « در شاهنامه مندرج است دیوها در جنگ تهمورث شکست یافته گرفتار بندوی شدند از او درخواستند که آنان را نکشد تا در عوض هنر نوشتن باو بیامورند

نوشتن بخسرو بیاموختند دلش را بدانش بر افروختند
نوشتن یکی نه که نزدیک سی چه رومی چه نازی و چه پارسی
چه هندی و چینی و چه بهلوی نگاریدن آن کجا بشنوی

چنانکه ملاحظه میشود فردوسی میگوید تقریباً سی قسم خط بیاموختند اما فقط از شش قسم خط اسم میبرد دیگر اینکه از شاهنامه برمی آید که خط صنعت اهریمنی است بی شک سهوی است چنانکه از مندرجات انوگدئچا و مینوخرده صراحتاً مفهوم میشود باید خط را هنر ایزدی و آفریده سپنت مینو یا خرد مقدس دانست لکن چندی اهریمن آن را پنهان نموده بشر را از آن محروم داشت در انجام متذکر میشویم که تهمورث در آئین مزدیسنا از پارسایان و از خداپرستان بشمار است و برخلاف آنچه حمزه اصفهانی نوشته که در عهد تهمورث بت پرستی رواج گرفت در کتاب هفتم دینکرد فصل ۱ فقره ۱۹ مندرج است که تهمورث بت پرستی را برانداخت و مردم را بستایش پروردگار امر کرد

در خصوص تهمورث بکسب ذیل رجوع شود

Zoroastrische Studien von Windischmann s. 196-211.

Iranische Alterthumskunde von Spiegl B. I s. 516- 522

Le Premier homme et le Premier Roi dans l'histoire légendaire des Iraniens, Arch. d'études Orient., par Christensen vol. XIV, upsala 1918, p. 181-218.

Encyclopédie de l' Islam , Tahmûrath par v. Minorsky

۸ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من
دو نلک از دیوهای مازندران و دروغ پرستان وَرِن را برافکنم^۱ ۰

۹ اندر وای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه هوشنگ پیشدادی
کامروا گردید

اندر وای پاک را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از
تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش . . . ۲ ۰

﴿کرده ۳﴾

۱۰ من میستایم آب را و بغ را . . . ۳ ۰

۱۱ او را بستود تهمورث زیناوند (مسلح) در روی تخت زرین در روی بالش
زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار^۴ ۰

۱۲ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من
بهمن دیوها و مردمان، بهمن جادوان و پریها ظفر یابم که من اهریمن
را بییکر اسبی در آورده در مدت سی سال تا بدو کرانه زمین برانم ۰

۱۳ اندر وای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه تهمورث کامروا گردید
اندر وای پاک را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از
تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش . . . ۲ ۰

﴿کرده ۴﴾

۱۴ من میستایم آب را و بغ را . . . ۳ ۰

۱ وَرِن = دیلم و گیلان رجوع شود بجلد اول ص ۷۰

۲ مثل فمره ۰

۳ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۴ راجع به تهمورث و صفت زیناوند (مسلح) مقاله تهمورث ملاحظه شود ص ۱۳۸-۱۴۴

۳ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندر وای زبردست که من
آفرینش خرد خبیث (انگزه مینو) را در همشکنم اما نه (آفرینش) خرد
مقدس (سپنت مینو) را ॐ

۴ اندر وای زبردست این کامیابی را با و داد تا اینکه آفریدگار اهورا مزدا
کامروا گردید ۱ ॐ

۵ اندر وای پاک را ما میستائیم اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه
از تو ای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش من او را با نماز بلند با زور میستایم آن اندر وای
نیرومند زبردست را، اندر وای زبردست را ما میستائیم با هوم آمیخته بشیر
و با برسم، با زبان خرد و کلام مقدس، با گفتار و کردار و زور و با کلام
راستین
بنگه هاتم . . . ۲ ॐ

❧ (کرده ۲) ❧

۶ من میستایم آب را و بغ را . . . ۳ ॐ

۷ او را بستود هوشنگ پیشدادی در بالایی قلّه (کوه) هرای ۴ بفلّز
پیوسته در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد
برسم گسترده با کف دست سرشار ॐ

۱ راجع بتواضع ایزدی که اهورا مزدا یکی از فرشتگان خود را میسناید بجلد اول
صفحه ۳۲ ملاحظه شود

۲ در خصوص دعای معروف بنگه هاتم . . . رجوع شود بجلد اول بقره ۲۲
هرمزد یشت ص ۶۱ و بگاتها بمقاله ملحقات ص ۱۰۰-۱۰۲

۳ تمام قره اول در اینجا تکرار میشود

۴ کوه هرا = البرز رجوع شود بجلد اول ص ۱۳۱

۱۹ او را بستود اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه در کردِ سخت راه^۱
 در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم
 گسترده با کف دست سرشار °

۲۰ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که همه
 هفت کشور را از آدمی نهی کنم ☉

۲۱ نه بستانیده نه بآرزومند نه بنا جوانمرد زور^۲ نثار کنند این کامیابی را
 اندروای زبردست ارزانی نه بخشید
 برای فروغ و فرش . . . ۲ ☉

❦ (کرده: ۶) ❦

۲۲ من میستایم آب را و بع را . . . ۳ ☉

۲۳ او را بستود فریدون بسر خاندان آبتن از خاندان توانا در (مملکت)
 چهار گوشه وَرِن در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش
 زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار °

۲۴ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من
 به اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه، سه کله، شش چشم، هزار مکر دارنده
 ظهریا بم باین دیو دروغ بسیار قوی (و) خبیث و فریفتار جهان، این
 دروغ بسیار زورمند که اهریمن برضد جهان مادی بیا فرید ز برای فنای
 جهان راستی که من هر دو زانش را شهرناز و ارتواز را بر بایم کسانی که

۱. در خصوص کنند که در اینجا با صفت (راه دشوار دارنده و صعب العبور) آمده

رجوع شود بحلد اول ص ۱۹۰

۲. مثل فقره •

۳. تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۱۵ او را بستود جشید دارندۀ گله و رمۀ خوب در بالای 'هکر' بلند سراسر درخشان (و) زرین در روی تخت زرین در روی بالشر زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار °

۱۶ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من
در میان تولد یافتگان (بشر) فرهمندترین گردم، در میان مردمان
خورشیدسان باشم که من در سلطنت خود چارپایان و انسان را
فنا ناپذیر کنم آنها و گماها را خشک نشدنی سازم (و) اغذیه زیان
ناپذیر خورند (در سلطنت جم دلبر نه سرما بود نه گرما نه پیری بود
نه مرگ (و) نه رشك دبو آفریده ۲) ❀

۱۷ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه چشمش کامروا گردید
 اندروای باک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم
 آنچه از توای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 برای فروغ و فری ۳

(کردہ: ۵)

۱۸ من میستایم آب را و بیغ را . . . ۴ ۵

۱. «هکر» در اوستا «هو» کثیره در دو دوداد hukairya اسم بلند ترين «قَلَه کوه هر» برز (البرز) است رود اردو بسور از بالاي آن ييلندی هزار قد آدمی سرا زیر کشفه بدریای فراخکرت فرو میریزد رجوع شود به یسنای ۶۵ فقره ۳ به آبان بشت فقرات ۳ و ۲۵ و ۹۶ و بگوش یشت فقره ۸ و بمر بشت فقره ۸۸ و برشن یشت فقره ۲۴ و بندش فصل ۱۲ فقره ۵ معنی لفظی «هو» کثیره یعنی خوب کنش در خصوص هر برز بجلد اول ص ۱۳۱ ملاحظه شود

۲. جلاقی که در میان ابروان نوشته شده معلق است به یسنای ۹ فقره ۵ که اینجا بعدها افزوده شده است

۳ مثل فقره ۵

۴ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۲۹ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه گرشاسب کامروا گردید
 اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه
 از نوای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 برای فروغ و فرش . . . ۱. ۰۰

❧ (کرده: ۸) ❧

۳۰ من میستایم آب را و بغ را . . . ۲.

۳۱ او را بستود آئوروسار^۱ بزرگ^۲ در بیشه^۳ (جنگل) سفید در پیش
 بیشه سفید در میان بیشه سفید در روی تخت زرین در روی بالش زرین
 در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار .

۳۲ از او درخواست این کامیابی را بمن ده نوای اندروای زبردست که یل
 ممالک ایران، استوار سازنده سلطنت: خسرو مارا^۴ نکشد که خویشان
 از کیخسرو برهانم
 او را بر افکنند کیخسرو در همه بیشه آریائیا^۵ (ایرانیان) ۰ ۰۰

۳۳ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه کیخسرو کامروا گردید
 اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه از
 نوای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 برای فروغ و فرش . . . ۱. ۰۰

۱ مثل فقره ۰

۲ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۳ آئوروسار^۱ Anvairya امیری است که بدست کیخسرو شکست

یافت معنی لفظی این اسم معلوم نیست

۴ در من کله (مارا^۲) بجای (مرا) آمده است

۵ بنظر میرسد که در این فقره جلاتی افتاده باشد ظاهرا بایستی این طور باشد

آئوروسار^۱ کامیاب نگردید اما نذر رقیب وی کیخسرو مقبول افتاده بشکست دادن
 آئوروسار^۱ موفق گردید

از برای توالد و تناسل دازای بهترین بدن میباشند و که از نیکوترین
جهانند ۱ ॐ

۲۵ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه فریدون کامروا گردید
اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه از
تو ای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش ۲ ॐ

﴿کرده: ۷﴾

۲۶ من میستایم آب را و بنج را ۳ ॐ

۲۷ او را بستود گرشاسب دلیر در گوذ آبشار رنگهای مزدا آفریده ۴
در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم
گسترده با کف دست سرشار ۵

۲۸ از او درخواست این کامیابی را بمن ده تو ای اندروای زبردست که من
کین برادر خود اورواخشیه را خواسته هیتاسب را بکشم ۵ و او را
بگردونه خویش بکشم اینچنین (شد) با اشتی گفیه سرور اینچنین
با آئو گفیه بزرگ اینچنین با کندرو که در آب بسر میبرد ۶ ॐ

۱ از برای توضیحات این فقره و دو خواهر جشید شهرناز و ارنواز رجوع کنید
بجلد اول، مقاله فریدون ص ۱۹۱-۱۹۵ و بفقرات ۳۳-۳۴ آبان یشت و فقره ۱۴ گوش یشت
۲ مثل فقره ۵

۳ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۴ گوذ 𐬔𐬀𐬭𐬀 Gudha جوی یا آبشار (آپزار 𐬀𐬔𐬀𐬭𐬀 apaghzara) رود
رنگها میباشد رجوع کنید بجلد اول ص ۲۲۷ و بتوضیحات فقره ۵۶ زامیاد یشت
۵ راجع به برادر گرشاسب اورواخشیه Urvāxšaia و کشنده وی هیتاسب بجلد اول
صفحات ۱۹۹ و ۲۰۲ ملاحظه شود

۶ اشتی گفیه یا استی گفیه 𐬀𐬔𐬀𐬭𐬀 Asti. Gafya آئو گفیه 𐬀𐬔𐬀𐬭𐬀
𐬀𐬔𐬀𐬭𐬀 Aevō. Gafya بقول بارتولومه از رُبای گرشاسب هستند از قرینه کلام اینچنین
برمیآید چه سومین رقب گرشاسب که کندرو یا کندرب باشد معروف است در جلد اول
صفحات ۲۰۰ و ۲۰۶ از او صحبت داشتیم

۴۱ اندروای زبردست این کامیابی را بآنان داد تا اینکه آن دوشیزگان کامروا
گردیدند

اندروای پاك را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه
از توای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم
برای فروغ و فرش ۱. ॐ

﴿کرده: ۱۱﴾

۴۲ من میستایم آب را و یغ را . . . ۲
سپنت مینوی (خرد مقدس) را بومند (و) فرهمند را ما میستائیم ॐ

۴۳ ای زرتشت پاك براستی اندروای نام من است از این جهت براستی اندروای
نام من است برای اینکه من هردو آفرینش را میرانم آنچه آفریده خرد
مقدس است و آنچه ساخته خرد خبیث است ای زرتشت پاك جوینده
نام من است از این جهت جوینده نام من است برای اینکه من بهر دو
آفرینش میرسم , آنچه آفریده خرد مقدس و آنچه ساخته خرد
خبیث است ॐ

۴۴ ای زرتشت پاك بهمه چیر شونده نام من است از این جهت بهمه چیر شونده
نام من است برای اینکه من بهر دو آفرینش ظفر یابم آنچه آفریده
خرد مقدس و آنچه ساخته خرد خبیث است ای زرتشت پاك نيك کردار
نام من است از این جهت نيك کردار نام من است برای اینکه من نسبت
بآفریدگار اهورا مزدا و امشاسپندان نیکوئی و رزم ॐ

۴۵ پیش رونده نام من است پس رونده نام است . . .
. . . ۳. یا بنده فرنام من است ॐ

۱ مثل فقره ۵

۲ تمام فقره اول در این جا تکرار میشود

۳ بجای نقاط شش کله خراب شده است

❧ (کرده: ۹) ❧

- ۳۴ من میستایم آب را و بنگ را ۱. ❧
- ۳۵ او را بستود هوتس^۲ دارندۀ برادران بسیار از خاندان نوذر در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار •
- ۳۶ از او درخواست این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که من درخانه کی گشتاسب عزیز و محبوب و خوب پذیرفته شوم ❧
- ۳۷ اندروای زبردست این کامیابی را باو داد تا اینکه هوتس کامروا گردید اندروای پاک را ما میستائیم اندروای زبردست را ما میستائیم آنچه از تو ای اندروای که از خرد مقدس است ما میستائیم برای فروغ و فرش ۲. ❧

❧ (کرده: ۱۰) ❧

- ۳۸ من میستایم آب را و بنگ را ۱. ❧
- ۳۹ او را بستودند دوشیزگان هنوز بمردها نرسیده در روی تخت زرین در روی بالش زرین در روی فرش زرین نزد برسم گسترده با کف دست سرشار •
- ۴۰ از او درخواستند این کامیابی را بمن ده توای اندروای زبردست که ما خانخدای (شوهر) زیبا بالا و جوانی بگیریم که با ما در مدتی که ما (زن و شوهر) در حیات هستیم خوب سلوک کند و اعقاب دانا، هوشیار و خوشگو او از ما بوجود آورد ❧

۱ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۲ هوتس زن کی گشتاسب است رجوع شود بجلد اول صفحات ۲۶۷ و ۲۸۷

۳ مثل فقره •

۵۱ و این نامهای مرا بخوان ای زرتشت پاك وقتی که او در بند نگاه داشته شده در بند بیرون کشیده شده در بند سواره بدر برده شده باشد

۰۰

۵۲ اندر وای که در همه جا با سبها و مردان تردید مستولی کند و در همه جا بضد دیو در کار است در امکان پست و بهزار تیرگی پیچیده حاضر شود بنزد کسی که با و توجه کرده باشد ۰۰

۵۳ با کدام هدیه تور را بستایم کدام هدیه نثارت کنم با کدام هدیه مراسم ستایش تور را بحری سازم، بشود حضور بهمرساند اندر وای تند و کمر بند بیلا بسته، با کمر بند محکم، با گام بلند؟ با سنیۀ گشاده؟ با تهیگاه قوی؟ با چشمهای آلوده نشده؟ مانند کسی که شهریار مملکتی و شهریار مطلق است ۲ ۰۰

۵۴ ای زرتشت پاك برسم برگیر روشن و پر فروغ در روشنائی روز تا سپیده دم ۳ ۰۰

۵۵ اگر تو ستایش مرا بجای آوری من تو را از کلام مزدا آفریده فرهمند درمان بخش آگاه سازم بطوری که اهریمن تبه کار بتو غلبه نکند نه جادو نه جادو گر نه دیو نه بشر ۰۰

۵۶ اندر وای چالاك را ما میستائیم اندر وای دلیر را ما میستائیم اندر وای چالاك ترین چالاكان را ما میستائیم، اندر وای دلیر ترین دلیران را ما میستائیم، اندر وای زرین خود را ما میستائیم، اندر وای زرین تاج را ما میستائیم، اندر وای زرین طوق را میستائیم، اندر وای زرین گردونه را ما میستائیم، اندر وای زرین چرخ را ما میستائیم، اندر وای

۱ بجای نقاط از چندین کلمات معنی ای بر نیاید

۲ معانی جلاقی که در آخر آنها علامت استفهام گذاشتیم درست معلوم نیست

۳ این قره خراب شده است

۴۶ تند نام من است تندترین نام من است دلیرترین نام من است
سخت نام من است سخت ترین نام من است قوی نام من است قوی ترین
نام من است

. . . نام من است

. . . نام من است بیکبارگی شکست دهنده نام من است

. . . نام من است برضد دیوکار کننده نام من است

. . . نام من است ۱ ॐ

۴۷ ستیزه شکن نام من است بستیزگی چیر شونده نام من است تموج
آورنده (آب) نام من است موج ریزنده نام من است موج انگیز نام
من است زبانه کشنده نام من است . . . ۲
گرَدَ نام من است . . . ۳ ॐ

۴۸ نیزه سر تیز نام من است نیزه سر تیز دارنده نام من است

نیزه پهن نام من است نیزه پهن دارنده نام من است

نیزه آخته نام من است نیزه آژنده نام من است

فرهمند نام من است بسیار فرهمند نام من است ॐ

۴۹ واین نامهای مرا بخوان ای زرتشت پاک وقتی در میان لشکر تشنه بخون

(باشی) و در میان صف رزم مرتب شده در میان دو مملکتی که

(دو قومی که) بضد هم میجنگند ॐ

۵۰ و این نامهای مرا بخوان ای زرتشت پاک وقتی که آموزگار دروغین ناپاک

پوینده یا دونده یا سواره یا با گردونه تا زنده بطمع نعمت و بطمع عافیت

(روی کند) ॐ

۱ در این فقره چهار کله خراب شده است

۲ در این فقره سه اسم خراب شده است

۳ گرَدَ 𐬔𐬀𐬎𐬎𐬎 Geredha طاع ترجمه شده دو اسم دیگر نیز در جلات بعد که حای
آنها نقاط گذاشتیم با همین کله ترکیب یافته اما معنی ای از آنها بر نیاید

چیستا = دانش

یشت شانزدهم موسوم است به دین یشت ولی در این یشت از دین که در مقاله بعد از آن صحبت خواهیم داشت سخن نرفته بلکه سراسر این یشت متعلق است بایزد علم که او را چیستی یا چیستا گویند در اوستا گاهی چیستی *Čisti* و گاهی چیستا *Čistā* آمده است از این دو کلمه که هر دو بصیغه مؤنث است یک چیز اراده گردیده است ممکن است که چیستا شکل معمولی کلمه اصلی چیستی باشد چیستی بمعنی دانش و معرفت است و بسا معانی دیگر که اندیشه و آگاهی و آئین و دستور دینی باشد از آن برمیآید چیستا در سانسکریت که بمعنی اندیشه و تصور است از همان ماده چیستی میباشد چیستی از فعل چیت *čit* که بمعنی اندیشیدن و آگاهی یافتن و دانستن است و در اوستا غالباً استعمال شده مشتق میباشد چیستی در کتاب مقدس مشتقات زیاد دارد از آنجمله است چیستیونت *čistiwant* یعنی دانشمند سومین دختر پیغمبر ایران موسوم بوده به پئورو چیستا *Pauručištā* حضرت زرتشت از این دخترش راجع بهروسیست با جاماسب وزیر کی گتاشاسب در گاتها یسنا ۵۳ قطعه ۳ اسم میبرد 'پئورو چیستا یعنی' بردان و بسیار فرزانه چیستی و چیستا در تفسیر پهلوی اوستا به فرزانیگی ترجمه شده نگارنده در تفسیر دین یشت آن را (علم) ترجمه کرده ام -

چیستی بمعانی که در فوق ذکر شده مکرراً در گاتها آمده است چنانکه در یسنا ۳۰ قطعه ۹ و یسنا ۴۴ قطعه ۱۰ و یسنا ۴۷ قطعه ۲ و یسنا ۴۸ قطعه ۱۱ و یسنا ۵۱ قطعات ۱۶ و ۱۸ و ۲۱ در هر جای گاتها که لغت چیستی استعمال شده اسم مجزّد است بیکی از معانی مذکور در هیچ جا اسم ایزد مخصوص علم نیست اما در قسمتهای دیگر اوستا هم اسم مجزّد است چنانکه در هرمزد یشت فقرات ۷ و ۲۶ و غیره و هم اسم مخصوص ایزد دانش است چنانکه در یسنا ۱ فقره ۱۴ و در سروش یشت ها دخت فقره ۱۶ و در فرگرد ۱۹ و نندیداد فقره ۳۹ در این دو فقره اخیر چیستی و چیستا هر دو با هم ذکر شده اند لاند از هر دو ترکیب همان فرشته علم اراده کرده اند

زرین سلاح را ما میستائیم، اندر وای زرین جامه را ما میستائیم، اندر وای
 زرین کفش را ما میستائیم، اندر وای زرین کمر را ما میستائیم، اندر وای
 مقدس را ما میستائیم، اندر وای زبردست را ما میستائیم آنچه از توای
 اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 برای فروغ و فرش ۱

۵۷ بتا اهو

آفرین (درود) میفرستم به اندر وای زبردست که دید بان سایر آفرینشهاست
 آنچه از توای اندر وای که از خرد مقدس است ما میستائیم
 اشم و هو
 اهمائی رنشیچه ۲

۱ مثل فقره ۵

۲ رجوع شود. مقاله ملحقات یشتها صفحه ۳۲ و فقره ۳۳ هر مرد یشت جلد اول
 به

دین

کلمهٔ دین در اوستا *dēnā* و *daēni* آمده و مانند کلمهٔ چیستا مؤنث است و از *da* و *ni* که بمعنی اندیشیدن و شناختن است مشتق میباشد از همین ماده است کلمهٔ سانسکریت دهی *dhi* چنانکه ملاحظه میشود ریشه و بنیان کلمهٔ دین در فارسی آریائی است از برای دین کلمهٔ عربی اصل و بنیانی در السنهٔ قدیم سامی موجود است در زبان قوم سامی نژاد اکاد *Akkad* که در شمال عراق حالیه سلطنت داشته اند و بعدها بابلیها جای آنرا را گرفته تمدنشان را اخذ کرده اند کلمات دنو *denu* و دینو *dinu* بمعنی قانون و حق و قضاء و حکم است، دانو *dānu* یعنی حکم کردن، دیان *dajjānu* یعنی حاکم و قاضی در عبری و آرامی دین *din* و دین *dina* بمعنی قانون و حق و قضاء و حکم است، دان *dān* یعنی حکم کردن، دیان *dajjān* و دیانا *dajjānā* یعنی حاکم و قاضی، مدینت *medinta* یعنی مدینه و بلد (شهر) لغات عربی دین و دیان و مدینه از آرامی داخل زبان عربی شده است^۱ مدینه نظر بمعنی اصلی محل حکم و قضاست، یوم الدین یعنی روز محاکمه، کلمهٔ دین در عربی نخست بمعنی حکم و قضاء، دوم بمعنی رسم و عادت، سوم بمعنی کیش و آئین است برخی از مستشرقین نوشته اند که دین عربی بمعنی مذهب از ایرانیان بعاریت گرفته شده است و برخی دیگر گمان کرده اند که لغت دین را ایرانیان از بابلیها بعاریت گرفته اند^۲ در قدیمترین آثار کتبی ایران که گاههای زرتشت باشد و قدمت آن تا به هزار سال پیش از مسیح میرسد مکرراً بکلمهٔ *dēnā* بر میخوریم در قسمتهای دیگر اوستا نیز بسیار استعمال شده است در تفسیر پهلوی اوستا یا زند دین *daēn* و دینا *daēn* یا دینک *daēn* و گردیده و در فارسی نیز دین گوئیم دین در گاتها بمعانی مختلف آمده در یسنا ۴۴ قطعات ۱۰ و ۱۱ و یسنا ۴۹ قطعه ۶

Akkadische Fremdwörter von Zimmern s. 23-24

Encyclopédie de l'Islam: Din par D. B. Macdonald

چیستا بمعنی فرشته علم همیشه با صفت رَزیشتَ (razixta) آمده
یعنی راست ترین چنانکه در یسنا ۲۵ فقره ۵ و درخورشید نیایش فقره ۸
و در مهر یشت فقره ۱۲۶ در اینجا مَذکر میشویم که چیستا در فقره اخیر
مقدس و زور نثار کننده (یعنی عبادت کننده) و سفید و سفید پوش تعریف
شده است سفید پوش بودن چیستا یعنی ایزد علم مزدیسنا قهراً ما را بسفید
پوش بودن آثر بانان و موبدان یعنی علماء دین مزدیسنا منتقل میسازد که
از زمان قدیم تا امروز سفید پوش بوده و هستند نظر بمعنی کله چیستی
این ایزد مناسبت نامی با (دئنا) یعنی ایزد دین مزدیسنا دارد و بهمین
مناسبت است که یشت شانزدهم با اینکه در تعریف چیستی است دین یشت نامیده
شده است بسا این دو ایزد باهم نامیده شده اند از آنجمله در فقره ۲۴
دو سیروزه کوچک و بزرگ آمده است "چیستای راست ترین مزده آفریده
مقدس را ما میستائیم دین نیک مزدیسنا را ما میسائیم"

گذشته از قطعات مختلف اوستا که از برای نمونه چند فقرات آنها را راجع
به چیستا ذکر کردیم تمام دین یشت چنانکه در آغاز گفتیم بایزد علم متعلق است
از مندرجات این یشت برمیآید که این ایزد بدین زرتشتی اختصاصی دارد چه
فقط در این یشت زرتشت و زتش هووی و آثر بان یعنی پیشوای دینی و شهریار
مملکت بدو نماز برده حاجتی خواسته اند در صورتی که در یشتهای دیگر چنانکه
در آبان یشت و گوش یشت و رام یشت و ارت یشت گروهی از پادشاهان پیشدادی
و نامداران پیش از زرتشت ایزدان این یشته را ستوده تمنائی داشته اند

پیغمبر ایران تمام قوای مادی و معنوی خود را از ایزد علم درخواست
کرده است بخصوصه در فقره دوم این یشت بجمله برمیخوریم که در عین سادگی
بسیار دلکش و در این روزگاران که وطن ما گرفتار چنگال نادانی اهریمنی است
بجاست درخواست نیاگان خود را که در چند هزار پیش از فرشته دانش داشته اند
یادآور شویم حضرت زرتشت در فقره مذکور به چیستا خطاب نموده گوید "ای
علم راست ترین مزدا آفریده مقدس اگر تو در پیش باشی منتظر من بمان و اگر
در دنبال باشی بمن برس"

گذشته از معانی مذکور بسا دین در اوستا اسم مخصوص فرشته کیش زرتشتی است و همیشه با صفت مزدیسنا آمده است چنانکه در یسنا ۸ فقره ۳ و مهر یشت فقره ۱۲۶ و ارت یشت فقره ۱۶ در این فقره اخیر اهورا مزدا پدر ایزد ارت و سفندارمذ مادر وی و سروش و رشن و مهر برادران وی و دین مزدیسنا خواهر وی خوانده شده اند دین نیز اسم روز ۲۴ ماه است یعنی که نکهبانی این روز بایزد دین سپرده شده است در یسنا ۱۶ فقره ۶ و در سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۴ از دین بمناسبت موکل بودن وی بروز ۲۴ ماه یاد شده است روزهای هشتم و پانزدهم و بیست و سوم ماه که موسوم است به دی نیز دین نامیده میشود چنانکه دهمین ماه سال که موسوم است به دی نیز دین گفته میشود اما در این چهار موضع دین بمعنی کیش نیست و ایزد آئین از آن اراده نمیشود بلکه بهمان معنی دی که بمعنی آفریدگار است میباشد در جلد اول صفحه ۴۲ از آن صحبت داشتیم در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ مندرج است که گل سرخ مخصوص بایزد دین است

گفتیم که دین بمعنی تشخص معنوی و وجدان است و در گانهای زرتشت غالباً بهمین معنی آمده و اساس فلسفه پیغمبر ایران شمرده میشود در هر یک از افراد بشر این تشخص معنوی موجود و در میان قوای باطنی که بآن اشاره کردیم مهم ترین و شریف ترین بشمار است چه در طی زندگانی انتخاب خوب و بد با اوست در میان دو گوهر متضاد که سینت مینو و انگره مینو یا راستی و دروغ باشد انسان آزاد و باید بمیل و اراده خویش باستعانت دین یا وجدان راه راست یا راه کج بگزیند در گانهای یسنا ۴۶ قطعه ۶ فرماید «ای اهورا در همان هنگامی که تو دینای (دین) ازلی را بیافریدی کسی که دوستار دروغ است بدروغ اخلاص ورزد و کسی که خواستار راستی است بر راستی روی ارادت آورد» در یسنا ۳۱ قطعات ۱۱ و ۱۲ فرماید «هنگامی که تو در روز نخست جهان مادی و دینا (دین) را از پرتو منش و خرد خویش ساختی هنگامی که تو جهان را بخلفت هستی بیاراستی هنگامی که تو کردار و گفتار بیافریدی تا هر کس بآرزو

و یسنا ۵۳ قطعات ۱ و ۲. بمعنی کیش است و بسا در قطعات دیگر بمعنی خصایص روحی و تشخیص معنوی و وجدان است چنانکه در یسنا ۳۱ قطعات ۱۱ و ۱۲ و ۲۰ و یسنا ۳۳ قطعه ۱۳ و یسنا ۳۴ قطعه ۱۳ و یسنا ۴۴ قطعه ۹ و یسنا ۴۵ قطعه ۲ و یسنا ۴۶ قطعات ۶ و ۷ و ۱۱ و یسنا ۴۸ قطعه ۴ و یسنا ۴۹ قطعه ۹ و یسنا ۵۱ قطعات ۱۳ و ۱۷ و ۱۹ و ۲۱ و یسنا ۵۳ قطعه ۵ همینطور است در اجزاء دیگر اوستا دین گاهی بمعنی کیش و باصفات اهورائی و زرتشتی و مزدیسنا و زیبا و نیک آمده چنانکه در یسنا ۶ فقره ۲ و یسنا ۸ فقره ۷ و یسنا ۱۲ فقره ۹ و وندیداد فرکرد ۲ فقرات ۱ و ۴۲ و فرکرد ۱۹ فقرات ۲ و ۱۶ و تشریشت فقرات ۲۳ و ۲۹ و ۵۹ و گوش یشت فقره ۲۶ و مهر یشت فقرات ۶۴ و ۶۸ و فروردین یشت فقرات ۹۴ و ۹۹ و زامیاد یشت فقره ۸۲ و گاهی بمعنی خصایص روحی و تشخیص معنوی و وجدان است چنانکه در یسنا ۴۰ فقره ۱ یسنا ۵۴ فقره ۱ و وندیداد فرکرد ۵ فقره ۶۲ و فرکرد ۱۰ فقره ۱۹ و غیره

دین. بمعنی اخیر یکی از قوای پنجگانه باطنی انسان است در یسنا ۲۶ فقره ۴ و فروردین یشت فقرات ۱۴۹ و ۱۵۵ این پنج قوه باهم ذکر شده و در جلد اول یشتها صفحات ۵۸۷ - ۵۸۹ از آنها صحبت داشتیم دین در ردیف سایر قوای باطنی آدمی حس روحانی و ایزدی و تشخیص معنوی وی بشمار است یا بعبارت دیگر وجدان اوست که مستقل از عالم جسمانی فنا پذیر است و آن را آغاز و انجامی نیست این قوه را آفریدگار در باطن انسان بودیعه گذاشته تا او را از خونی و بدی کردارش آگاه سازد اگر انسان با آواز این قوه گوش فرا ندهد و از نیکی روی گردانیده بسوی زشتی گراید و بکناهی آلوده گردد آسیبی باین قوه نخواهد رسید و بهمان تقدس و پاکی ازلی خود بعالم مینوی خواهد برگشت پس از درگذشتن انسان دین در جهان دیگر در سر یدل چنوت (صراط) کردار وی را بحسب ساخته بدو روی کند اگر انسان نیکوکار است دین بصورت دختر زیبایی جلوه کند و اگر گناهکار است بهیئت زن پتیاره و مهیبی در آید عجلاله همینقدر اکتفاء نموده بزودی از جسم شدن دین در واپسین مفصل تر صحبت خواهیم داشت

روان مرد دروغ پرست دیویسنا را بزنجیر بندد آنگاه دختری نازنین و زیبا و آزاده نژاد و خوش اندام روی کند روان گناهکار را بمغاک تیره کشاند و روان نیکوکار را از پیل چنوت و از زیر کوه (نُهر) گذرانیده بساحت ایزدان مینوی آرام دهد « چنانکه بعد معلوم خواهد شد در هر جایی که از چنین دختری یاد شده همان دین یا وجدان آدمی است که بحسب کردار انسان بصورت دختر زیبایی یا زن زشتی اعمال جهانی را بحسب نموده در مقابل روان ظاهر میشود در فرگرد ۸ و یشتاسب یشت نیز از مجسم شدن دین در آخرت صحبت شده اما در این جا محتاج بترجمه نمودن این فرگرد نیستیم چه مندرجات آن خلاصه ایست از فرگرد دوم هادخت نسک که بزودی آن را تفسیر خواهیم کرد^۱ جز اینکه در اینجا می افزائیم که فرگرد ۸ و یشتاسب یا گشتاسب یشت به فروشتر که برادر جاماس و پدر زن زرتشت و وزیر کی گشتاسب است خطاب شده است^۲ پس از قطعات اوستائی در میان کتب مذهبی در جایی که مفصلاً از مجسم شدن اعمال سخن رفته در فصل ۲ فقرات ۱۲۵-۱۹۱ از کتاب پازند مینوخرد است مندرجات آن در برخی از جاها با مندرجات فرگرد دوم و سوم هادخت نسک فرقی دارد چنانکه وست West منتقل شده احتمال دارد که مأخذ مطالب آن غیر از متون اوستائی که امروزه در دست داریم باشد^۳ در اردای ویرافنامه فصل ۴ مندرج است که اردای ویراف مقدس در هنگام سیر بهشت و دوزخ به همراهی سروش و ایزد آذر بیل چنوت رسید در آنجا روان نیکوکاری را دید که سه روز پس از وفات از جسد جدا گشته بعالم بالا روی نهاده بود همچنین در فصل ۱۷ همین کتاب مندرج است که وقتی اردای ویراف مقدس از سیر بهشت برگشت و آهنگ سیر دوزخ نمود دوباره بیل چنوت رسید در آنجا روان گناهکاری را دید که در سه شب اولی پس از مرگ معذب بود و دینش کردار

۱ راجع بترجمه گشتاسب یشت بزنداوستای دارمستر جلد دوم صفحات ۶۸۱-۶۸۳ ملاحظه شود

۲ در خصوص و یشتاسب (گشتاسب) یشت رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۲۶-۲۷

Mainyo-i-Khard, translated by West p. 184-187

و اراده خویش بکار انتخاب پردازد از همان هنگام این یک با سخن
 سنجیده و دیگری با گفتار نکوهیده چه دانا و چه نادان هر یک بفراخور
 دل و مغز خود آواز خویش بلند میکند « از فقرات فوق برمیآید
 که دین ازلی است اما هنگام عمل او پس از آفرینش جهان جسمانی است در یسنا ۴۸
 قطعه ۱۷ پیغمبر ایران خواستار است که وجدان (دئنا) زنش دختر فروشتر
 بدولت راستی برسد و بفروغ درستی روی کند تا در انتخاب خویش خوب را
 از بد شناخته پیرامون دروغ و آنچه زشت است نگیرد چون در طی زندگانی
 انتخاب آئین راستین و کیش دروغین با وجدان (دین) است ناگزیر در روز
 واپسین نیز چنانکه در یسنا ۳۱ قطعه ۲۰ و یسنا ۴۹ قطعه ۹ اشاره شده
 وجدان به همراهی روان در کار خواهد بود و در نمودن راه بهشت و دوزخ و بخشیدن
 پاداش نیک و سزای زشت ذی‌مدخل خواهد بود این فلسفه زرتشتی بعدها در
 اجزاء دیگر اوستا برگ و بری گرفته بمجسم شدن دین یعنی وجدان آدمی
 بصورت دختر زیبائی یا زن زشتی در روز قیامت قائل شده اند این عقیده که
 یکی از شاهکارهای آئین مزدیسناست کم و بیش در اوستا و کتب پهلوی ذکر شده
 بخصوصه در هادخت نسک مفصلاً از آن سخن رفته است بملاحظه مهم بودن
 مسئله دو فرگرد نسک مذکور را که راجع باین موضوع است تفسیر خواهیم کرد
 برای اینکه در این زمینه بسیار دلکش که بانتهاء درجه پایه اخلاق ایرانیان بر آن
 بلند نهاده شده اهمالی نکرده باشیم پیش از تفسیر دو فرگرد هادخت نسک مختصراً
 بسایر اجزاء اوستا و کتب پهلوی و یازند و فارسی راجع باین موضوع میپردازیم
 در وندیداد فرگرد ۱۹ فقرات ۲۷-۳۰ از مجسم شدن اعمال در روز واپسین
 چنین سخن رفته است «چون در صبح روز چهارم پس از وفات روان نیکوکار
 یا گناهکار از بدن جدا گشته بیل چنوت (صراط) رسد در آنجا دیو ویزرش^۱

۱ ویزرش وایسره Vizarsha در بندهش فصل ۲۸ فقره ۱۸ آمده
 «در روزها و شبهایی که هنوز روح در روی زمین بسر میبرد بواسطه دیو ویزرش
 در یم و هراس افتاده معذب است دیو ویزرش بر در دوزخ آرام دارد» این روزها و شبها
 عبارت است از سه روز و شبی که بنا بآئین مزدیسنا روح پس از وفات در سر بالین مرده میماند
 و در روز چهارم از جسد مرده جدا میشود

موجود است چه اساساً صد در بندهش جزئی از روایت قدیم محسوب است^۱ چنانکه ملاحظه میشود مسئله مجسم شدن دین یا وجدان در روز واپسین یکی از مسائل بسیار مشهور مزدیسناست بی شک مانی (در سال ۲۷۴ میلادی کشته شد) که در دین خود بصوری قائل شده که پس از وفات در مقابل روح جلوه میکنند و در کتاب فهرست العلوم شرحی از آن ضبط شده در تحت نفوذ آئین زرتشتی بوده است^۲

اینک رسیدیم به هادخت نسک که راجع بمجسم شدن دین حاوی مجموع مطالب کتب فوق است هادخت نسک که در متن اوستای و سترگارد در جزو قطعات یشتها طبع گردیده یشت ۲۱ و یشت ۲۲ شمرده شده است^۳ اما در متن اوستای گلدنر Geldner عدد یشتها از ۲۱ تجاوز نکرده و نند یشت آخرین آنها بشمار رفته است و معمولاً زرتشتیان همین ترتیب اخیر را محفوظ داشته و هنوز هم میدارند هوگ در سال ۱۸۷۲ میلادی متن اوستائی هادخت نسک را با تفسیر آن معاً از روی دو نسخه خطی قدیمی که در قرن چهاردهم میلادی نوشته شده تصحیح نموده و تلفظ پهلوی تفسیر مذکور را با خط لاتینی درج کرده و با ترجمه انگلیسی در آخر ارداویرافنامه منتشر ساخته است^۴ چندی بعد دارمستتر در جزو ترجمه زند اوستای خود هادخت نسک را نیز ترجمه کرده است^۵ تفسیر پهلوی هادخت نسک دارای ۱۵۳۰ کلمه است^۶ در کتاب هشتم و نهم دینکرد که از اوستا سخن رفته و اجزاء آن يك يك شرح داده شده هادخت نسک بیستمین نسک یا کتاب اوستا بشمار رفته است

Dārāb Hormazyār's Rivāyat edited by Ervad M. R. Unvālā vol. I ۱
Bombay 1922. ۱۴۹-۱۵۰ ص

Manichäische Religion von Konrad Kessler I Band, Berlin 1889 s. 228 ۲
and 398-400.

Zend avesta edited by Westergaard vol. I Texts Yasht-fragment XXI ۳
to XXII.

The Books of Arda Viraf, with Gosht-i-Fryano, and Hadokht-Nask, ۴
texts and translations by Hoshang and Haug London-Bombay 1872.

Le Zend- Avesta par Darmesteter vol. II p. 646-658. ۵

Pahlavi Literature by West (im G. ir. Ph.) II. Band S. 88. ۶

نکوهیده اش را بشکل زن پتیاره و ناهنجاری در آورده او را بسوی دوزخ میکشانید^۱ در روایت بهلوی فصل ۲۳ فقرات ۵-۱۲ مجسم شدن دین مثل اردای ویرافنامه ذکر شده است^۲

دینکرد مختصراً باین مسئله اشاره کرده مینویسد « دین بصورت دختر خوبچهری یا بصورت زن زشتی در آمده روان را بسوی بهشت یا دوزخ رهنمون گردد »^۳

در کتاب (شکند گمانیک و جار) تألیف مرتان فرّخ پسر اهرمز دات که ظاهراً در نیمه دوم از قرن نهم میلادی نوشته شده و متن بهلوی آن از دست رفته امروزه فقط ترجمه پازند و ساسکریت آن را که بتوسط دستور معروف پارسیان هند نربوسنگ (در اواخر قرن دوازدهم میلادی) صورت گرفته موجود است، در فصل ۴ فقرات ۹۱-۹۶ مندرج است « در روز چهارم پس از وفات کسی دختر زیبایی که خزینه دار کردار نیک است با توشه ای از کردار نیک بروان نیکوکار روی آورد همچنین در روز چهارم پس از مرگ کسی زن زشتی که خزینه دار کردار نکوهیده است با توشه ای از کردار زشت بروان گناهکار روی نماید »^۴ در دادستان دینیک فصل ۲۵ فقره ۵ نیز مسئله مجسم شدن اعمال مثل (شکند گمانیک و جار) طرح شده است^۵ در کتاب (صدر بندهش) فارسی در فصل ۹۹ مفصلاً از مجسم شدن اعمال سخن رفته^۶ و عین مندرجات صدر بندهش در روایت فارسی (روایت کامه بهره) نیز

The Book of Arda Viraf by M. Haug

۱

Artâ Virâf-Nâmak par Barthélemy

بیاد داشهای بارتلمی نیز ملاحظه شود

The Zoroastrian Doctrine of a Future Life by Jal Dastur

۲

C. Pavry, New York 1926 p. 39.

Dinkard, édition Sanjana vol. 2 (trans) p. 82-83

۳

Shikand-Gûmânîk vijâr, the Pâzand-Sanskrit text edited by Hôshang

۴

Dastûr J. Jâmâsp-Âsânâ and E. W. West, Bombay 1887

Sacred Books of the East vol XVIII by West

۵

Saddar Nasr and Saddar Bundehehsh

۶ صدر نثر و صدر بندهش

edited by Ervad B. Dhabhar Bombay. 1909. ۱۶۱-۱۷۰ ص

هادخت نسک

فرگرد ۲

۱ برسید زرتشت از اهورا مزدا ای اهورا مزدا ای خرد مقدس ای آفریدگار جهان مادّی ای باک وقتی که پاکدینی (اشو) از جهان در گذرد آن شب در کجا روانش آرام گیرد؟ •

۲ آنگاه گفت اهورا مزدا او (یعنی روح) بسر بالین جا نموده اُستودگاتا^۱ سرایان این چنین آمرزش درخواست کند "رحمت (نیکوئی) بر او رحمت بآن کسی که مزدا اهورا بارادۀ خویش بدو رحمت فرستد" در این شب روان باندازۀ تمام زندگانی جهانی خوشی دریابد ∞

۳ در شب دوم کجا روانش بسر برد؟ •

۴ آنگاه گفت اهورا مزدا او بسر بالین جا نموده اُستودگاتا سرایان این چنین آمرزش درخواست کند "رحمت بر او رحمت بآن کسی که مزدا اهورا بارادۀ خویش بدو رحمت فرستد" در این شب روان باندازۀ تمام زندگانی جهانی خوشی دریابد ∞

۵ در شب سوم کجا روانش بسر برد؟ •

۱ اشود اسم دومین گاتهاست که از بسنای ۴۳ تا ۴۶ باشد لابد در اینجا (ها) یا فصل اول این گاتها مقصود است که (های) ۴۳ باشد چه در این (ها) در قطعات اولی حضرت زرتشت از برای خود و حاضرین دعای خیر میکند و در قطعات بعد از معرفت بذات اهورا مزدا صحبت میدهد در فرگرد سوم هادخت نسک خواهیم دید که روان مرد گناهکار در سر بالین جسد مرده گاتا (کام نمویی زم) و ۴۴ تا ۴۶ میسر آید کام نمویی زم اسم (های) ۴۶ از اشودگاتها میباشد که در قطعات اولی آن بیغمبر ایران از عدم توفیق خود گله مند است در اینجا مندرک میشود که هر یک از فصول گاتها را بکلمه ای که آن فصل با آن شروع شده مینامند بنابر این اشود از کلمۀ اوشتا *Uštāiia* میباشد که نخستین کلمۀ یسنا ۴۳ میباشد و کام نمویی زم که در متن فرگرد سوم هادخت نسک یکم^۲ آمده از همان کلمات کام نمویی زم میباشد که نخستین کلمات یسنا ۴۶ میباشد

بنابر این هادُخت نِسک حَالِیه قطعه ایست که از بیستمین نِسک مفقود شده عهد ساسانیان بجا مانده است و بعلاوه سروش یشت هادُخت که امروزه یازدهمین یشت اوستا را تشکیل میدهد از هادُخت نِسک قدیم بیادگار مانده است همچنین آفرین گهنبار جزو همان نِسک از دست رفته میباشد^۱

پس از این مقدمه گوئیم هادُخت نِسک کنونی را که امروزه بطور معمول یکی از قطعات اوستائی میشمارند، نه جزوی از یشتها، دارای سه فرگرد یا فصل است فصل اول آن که مرکب است از ۱۷ فقره در فضیلت و تأثیر دعای معروف (اشم وهو . . .) میباشد چون داخل در موضوع این مقاله نیست آن را تفسیر نمیکنیم در فرگرد دوم از مجسم شدن دین (وجدان) نیکوکار بصورت دختر زیبائی سخن رفته و در فرگرد سوم از مجسم شدن دین گناهکار بصورت زن زشتی بحث گردیده است^۲

۱ بجلد اول یشها صفحه ۵۲۳ نیز ملاحظه شود و به Avestalitteratur von Geldner

(in G. ir. Ph.) II Band S. 20.

۲ راجع به دین و ترجمه هادُخت نِسک (گذشته از ترجمه هوگ Haug و دارمستر Darmesteter) بکتاب ذیل ملاحظه شود:

La vie Future d'après le mazdeisme par Nathan Soderblom ; Paris 1901 p. 82—91.

The Zoroastrian Doctrine of a Future Life by Jal Dastur C. Pavry New York 1926 p. 28—48.

Die Yašt's des Avesta von H. Lommel Göttingen 1927 S. 101—104 und 154—156.

۱۰ آنگاه روان مرد پا کدین باو خطاب نموده پیرسد ای دختر جوان (زن جوان) تو کیستی تو ای خوش اندام ترین دخترهایی که من دیده ام؟ *

۱۱ پس از آن دین خود او (وجدانش) باو پاسخ دهد: تو ای جوانمرد نیک پندار نیک گفتار نیک کردار نیک دین من دین خود تو هستم (جوانمرد پرسد) پس کجاست کسی که تو را دوست داشت از برای بزرگی و نیکی و زیبایی و خوشبوئی و نیروی پیروزمند و قدرت بدشمن غلبه کننده (تو) آنچنان که تو بنظر میآئی؟ *

۱۲ (دختر پاسخ دهد) ای جوانمرد نیک پندار نیک گفتار نیک کردار نیک دین آن کس تو هستی که مرا دوست داشتی از برای این بزرگی و نیکی و زیبایی و خوشبوئی و نیروی پیروزمند و قدرت بدشمن غلبه کننده (من) آنچنان که من بنظر تو میآیم ☉

۱۳ وقتی که تو میدیدی دیگری (لاشه) میوزانید و به بت برستی میرداخت و ستم میورزید و درختها را میبرید آنگاه تو نشسته گاتها میسرودی و آبهای نیک و آذر اهورا مزدا را میستودی و مرد پاک را که از نزدیک و دور میرسید خوشنود میساختی ☉

۱۴ محبوب (بودم) تو مرا محبوب تر ساختی زیبا (بودم) تو مرا زیبا تر ساختی مطلوب (بودم) تو مرا مطلوب تر ساختی بلند پایه (بودم) تو مرا بلند پایه تر ساختی و از این پس من اهورا مزدا همیشه ستوده و معتمد را مردمان ستایش خواهند نمود^۱

۱۵ روان مرد پا کدین نخستین گام فرا برداشته بهومت (پندار نیک) درآید روان مرد پا کدین دومین گام فرا برداشته بهوخت (گفتار نیک) درآید

۱ این جمله اخیر بنظر میرسد که از طرف اهورا مزدا بیان شده باشد چنانکه گلدنر Geldner و دارمستر و دستور زال یاورى Pavry نوشته اند نه از زبان دین چنانکه هوک Haug و زودر بلوم Soderblom ترجمه کرده اند.

۶ آنگاه گفت اهورا مزدا او بسر بالین جا نموده اشتود گنا سرایان این چنین
آمرزش درخواست کند "رحمت بر او رحمت بآن کسی که مزدا اهورا
باراده خویش بدو رحمت فرستد" در این شب روان باندازه تمام
زندگانی جهانی خوشی دریابد ۰۰

۷ پس از سپری شدن شب سوم در سپیده دم روان مرد پاکدین را چنین
مینماید که در میان گیاهها باشد و بوهای خوش دریابد و او را چنین
مینماید که باد معطری از نواحی جنوبی بسوی وی میوزد ۱ (بادی)
خوشبوتر از بادهای دیگر ۰۰

۸ و مرد پاکدین را چنین مینماید که این باد را بمشام (بینی) خود
دریاخته باشد (چنین گوید) از کجا میوزد این باد این خوشبوترین
باد که هرگز بمشام خود درک نکرده بودم؟ ۰۰

۹ در وزش این باد دین وی (وجدان وی) بپیکر دختری باو نمودار شود
(دختری) زیبا، درخشان، با بازوان سفید، نیرومند، خوشرو، راست بالا
باسینه های برآمده، نیکوتن، آزاده، شریف نژاد، ۲ بنظر پانزده ساله، ۳
کالبدش باندازه جمیع زیباترین مخلوقات زیبا ۰۰

۱ طرف جنوب در مزدیسنا محل فروغ و فردوس خوانده شده و طرف شمال را
مسکن اهریمن و دیوها و محل دوزخ و آسیب دانسته اند درخصوص محوسات شمال رجوع شود
به اردیبهشت یشت فقرات ۹ و ۱۶ و خرداد یشت فقره ۸ و وندیداد کرده ۷ فقره ۲ و فرگرد ۸
فقرات ۱۶-۱۸ و فرگرد ۱۹ فقره ۱ و مینو خرد فصل ۴۹ فقرات ۱۵-۱۷

۲ در آبان یشت فقرات ۶۴ و ۷۸ و ۱۲۶ در برخی از این صفات ناهید مثل دین
تعریف شده است

۳ سن پانزده سالگی در اوستا بهترین اوقات عمر آدمی شمرده شده درینا ۹ فقره ۵
آمده که در عهد سلطنت جمشید پسر یونگهان پدر و پسر هردو پانزده ساله مینمودند در اینجا
موقع را غنیمت شمرده متذکر میشوم که در جلد اول یشتها در صفحه ۱۸۱ بنگارنده سهوی روی
داده مندرج است در هنگام شهریاری وی و یونگهان و پسرش جمشید هردو بظاهر پانزده ساله
مینمودند از خوانندگان این نامه خواهشمندم که آن سهورا اصلاح کنند در فقره ۱۳ تیر یشت
آمده که تشر فرشته باران بر کعب جوان پانزده ساله در فروغ پرواز میکند همچنین در فقره ۱۷
بهرام یشت آمده که بهرام ایزد یروزی بشکل جوان پانزده ساله خود را بر رشت نمود
در فصل ۳۰ بندهش فقره ۲۶ مندرج است که در رستاخیز پجگان بسن جوان پانزده ساله
و مردان بسن چهل ساله برخیزند

۱۸ از برای او خورشی از روغن زرمیه^۱ آوردند این چنین است خورش جوانمرد نیک پندار نیک گفتار نیک کردار و نیک دین پس از مرگ این چنین (است) خورش زن جوان بسار نیک پندار بسیار نیک گفتار بسیار نیک کردار خوب تعلیم یافته مطیع بزرگ خویش (شوهر خویش) و مقدسه ☉

فرگرد ۳

فرگرد سوم ها دخت نسك نیز ببلندی فرگرد دوم آن است و دارای هجده فقره است کلمات و جملات آن هم همان است که در فرگرد دوم استعمال شده مگر اینکه بمناسبت صحبت شدن از روان گناهکار برخی از کلمات و جملات تغییر مییابد آنچه در فرگرد دوم خوب و بسندیده بوده در فرگرد سوم زشت و نکوهیده شده است نساخین قدیم نظر باینکه فرگرد سوم شباهتی با فرگرد دوم دارد شش فقره سوم را که از فقره ۲۷ تا خود فقره ۳۲ باشد از قلم انداخته اند این فقرات محذوف در مقابل فقرات ۹-۱۴ دومین فرگرد است البته نساخین منتقل نشده که در فقرات محذوف باید درست بعکس مطالب فقرات ۹-۱۴ فرگرد پیش مندرج شود خوش بختانه مندرجات فقرات از قلم افتاده را میتوان دانست که از چه قرار بوده است چنانکه گفتیم در فصل ۱۷ اردای ویراف نامه که از روان گناهکاری سخن رفته کاملاً مندرجات سومین فرگرد ها دخت نسك ذکر شده است اینک نواقص فرگرد سوم ها دخت نسك را بواسطه فصل هفدهم اردای ویرافنامه تکمیل نموده بدون رعایت ترتیب فقرات خلاصه آن را مینگاریم زرتشت از اهورامزدا حال روان گناهکار را در سه شب

۱ زرمیه زرمه Zaremaya صفت است یعنی بهاری از کله زرم زرمه Zarema که بمعنی بهار و فصل سبز است مشتق شده است روغن زرمیه کره ایست که از شیر فصل بهار استخراج کرده باشد چون روغن این فصل بسیار عالی و مطلوب است غذای بهشتی را نیز چنین موسوم ساخته اند در دادستان دینک در فصل ۳۱ فقره ۱۴ راجع باین وجه تسبیح مندرج است «چون کره شیر گاو در دوم ماه بهار دوشیده که در اوستا زرمیه نامیده شده بخوبی و لذت معروف است از این جهت این اسم را از برای تعیین خورش بهشتی برگزیده اند»

روان مرد پاکدین سومین گام فرا برداشته بهوورشت (کردار نیک) درآید
 روان مرد پاکدین چهارمین گام فرا برداشته باینران (فروغ بی پایان)
 درآید ۱ ॐ

۱۶ آنگاه مرد مقدسی که پیش از او بدرود زندگانی گفته بدو خطاب
 نموده یرسد: چگونه توای پاکدین بدرود زندگانی گفتی؟ چگونه
 ای پاکدین از منزلهایی پر از ستور این جهان هوا و هوس
 رستی؟ چگونه از جهان مادی بجهان معنوی و از جهان فناپذیر
 بجهان جاودانی در آمدی؟ چگونه مینماید تو را (این)
 سعادت طولانی؟

۱۷ آنگاه مسکویداهورا مزدا از او میپرسد از کسی که راه پر بیم و سهمگین
 و تباه را بیمود و از جدائی روان از تن ۹

۱ هومت و هوخت و هورشت که در کتاب مینوخرد فصل ۵۷ فقره ۱۳ هومتگاه و
 هوختگاه و هورشتگاه نامیده شده سه طبقه بهشت است در اردای ویرافنامه در فصل
 ۷ و ۸ و ۹ مندرج است که اولی در کره ستارگان دومی در فلک ماه و سومی در فضای
 بلند ترین روشنائی واقع است پس از طی نمودن این سه مرحله روان بیکو کار میرسد بفضای
 فروغ بی پایان سزسه لسه لسه = انیران (anaghra. močao) در آنجاست بارگاه
 جلال اهورامزدا یا عرش اعظم که آن را در ادبیات فارسی گرزمان (گرومان) و در
 Garonmāna گویند یعنی خان و مان ستاش در آنجاست بزرگوار و هیشت (سزسه
 و سزسه و سزسه) anhu vahišta یعنی بهترین جهان که در فارسی بهشت شده است همچنین
 از برای دوزخ سه طبقه قائل شده اند روان گناهکار پس از رسیدن بسر پل چنوت
 (صراط) در گام اول به دژمت (دژمت و دژمتا dužmata پندار بد) در گام دوم
 به دژوخت (دژوخت و دژوختا dužuxta گفتار بد) در گام سوم به دژورشت (دژورشت و دژورشتا
 dužvaršta کردار بد) داخل شود از این مهالك گذشته بفضای تیرگی
 بی پایان (آتروختگه سزسه لسه لسه) (anaghra. temanh) در آید در آنجاست
 مقر اهریمن که خات و مات دروغ (دژوخت و دژوختا) (drujō. nmāna) نامیده میشود در
 آنجاست بزرگ (دژانگه دژانگه) (dužanh) یعنی جهان زشت که در فارسی دوزخ
 شده است

پیموده و درد جدائی روح از بدن کشیده؛ چیزی می‌رسید از برای او خورش
 زهر آلود آورند چه جوانمرد زشت پندار و زشت گفتار و زشت کردار و زشت
 دین را جز از آن نشاید بزن بد عمل بسیار زشت پندار و بسیار زشت گفتار و
 بسیار زشت کردار و ناپاک و بد تعلیم یافته و نافرمان بردار از شوهر خویش نیز
 چنین خورشی دهند

در انجام مقال متذکر میشویم که در فرگرد دوم هلاکت نسک از برای
 زنی که اعمال نیکوکار را مجسم می‌سازد لغت نائیریکا (Nāṛikā استعمال
 شده چه این لغت بمعنی زن نیکوکار و یزدان پرست است در فرگرد سوم از برای
 زنی که اعمال زشت مرد گناهکار را مجسم می‌سازد لغت جهی (Jahī آمده
 چه جهی یا جهیکا (Jahikā بمعنی زن گناهکار و روسپی خو و را کاره
 و اهریمنی است رجوع شود مجلد اول ص ۱۵۵

اولي پس از مرگ پُرسيده اهورا مزدا در پاسخ گفت که روان درسه شب اولي کرد بالين جسد سرگسته پسر برده اين چنين گاتا "كام نموني زم" ميسرايد "اي اهورا مزدا بکدام مملکت روي آورم، بکجا رفته پناه جويم؟" پس از سپري شدن شب سوم در سيده دم روان مرد ناپاک را چنين مينمايد که درميان برفها ويخها باشد و بوهاي گنديده دريابد و او را مينمايد که باد عفتي از نواحي شمال بسوي وي ميوزد از خود ميپرسد از کجاست اين باد که بدبوتر از آن هرگز درک نکردم در وزش اين باد دين خود را (وجدان خود را) مي بيند که بصورت زن زشت پتياره، چرکين، خميده زانو، مانند کثيف ترين حشرات و گنديده تر از تمام موجودات گنديده باوروي ميآورد روان مرد گناهکار از او ميپرسد تو کيستي که هرگز زشت تر از تو نديدم زن در پاسخ گويد اي جوانمزد زشت پندار و زشت گفتار و زشت کردار من کردار زشت خود تو هستم از آزو کردار بد تست که من چنين زشت و تباه و بزهکار و رنجور و بوسيده و گنديده و درمانده و درهمشکسته ام وقتي که تو ميديدي کسي ستايش مينمود و نيابش ايزدان بجاي ميآورد و آب و آتش و گياه و آفريدگان نيك ديگر را محافظت مينمود تو بخوشنود ساختن اهريمن و ديوها ميپرداختي وقتي که تو ميديدي کسي صدقه و خيرات ميکرد و آنچنان که بايد پارسايان از نزديک و دور رسيده را خدمت ميکرد و مهان نوازي مينمود تو بخل ميورزидي و در بروي مردم مي بستي من منفور بودم تو منفور ترم ساختني من هولناک بودم تو هولناک ترم ساختني من نکوهيده بودم تو نکوهيده ترم ساختني من در شمال (دوزخ) جاي داشتم تو بواسطه پندار و و گفتار و کردار زشت خود بيش از بيش مرا بطرف شمال راندي گمراه شدگان همواره بمن نفرين کنند براي اينکه مدت زماني اهريمن را فرمان بردند روان مرد ناپاک در قدم اول به دژمت در قدم دوم به دژوخت در قدم سوم به دژورشت و در قدم چهارم بظلمت بي بايان رسد آنگاه مرد ناپاکي که پيش از او بدرود زندگاني گفته از او ميپرسد تو اي ناپاک چگونه از سراي فاني بعالم باقي رسيدي؟ چگونه مينمايد تو را اين زجر طولاني؟ پس از آن اهريمن گويد از کسي که راه پريم و هراس مرگ را

با برسم، با زبان خرد و کلام مقدس با گفتار و کردار و زور و با کلام
راستین

یَنکِه هاتم ۱

﴿کرده: ۲﴾

۵ راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۲ ॐ

۶ اورا (علم را) بستود زرتشت از برای نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار
نمودن در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کامیابی: ۳ •

۷ که باو راست ترین علم مزدا آفریده مقدس قوت در پاها و شنوائی در
گوشها و قوت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن
ببخشد و آنچنان قوه بینائی که ماهی (کرّ) در آب داراست ۴ که تموّجی
را بدرشتی موئی در رود (رنگهای) دور کنار (بعد الحدود) بعق هزار
قد آدمی تواند دید ۵

برای فروغ و فرش ۶ ॐ

﴿کرده: ۳﴾

۸ راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۲ ॐ

۱ فقره ۴ در انجام کردهای دیگر این یشت تکرار میشود در خصوص دعای معروف
نکبه هاتم در جلد اول بقره ۲۲ هر مزدیشت در صفحه ۶۱ و بگاتها. مقاله ملحقات
ص ۱۰۰-۱۰۲ ملاحظه شود

۲ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۳ از فقره ۶ تا ۱۳ با اندک تفاوتی مثل فقرات ۲۸-۳۳ بهرام یشت است

۴ کرّ اسم ماهی عجیب الخلقه است در اقیانوس فراختر رجوع شود بفرهنگ لغات

اوسنا در جلد اول

۵ در خصوص رود (رنگها) رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۲-۲۲۷

۶ بینه مثل فقره ۴

شین یشت

﴿کرده ۱﴾

بخوشنودی راست ترین علم مزدا آفریده مقدس

۱ راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم که راه نیک نماید و بگذر نیک کشاند و آنچه موافق میل است بعمل آورد ۱ کسی که زور تقدیم کند، مقدس، هنرمند، نامدار، تندکردار، تیزکنش، بمقصد نیک رساننده و گشایش نیک بخشنده را آن دین مزدائی یک را ۲ ۰۰

۲ او را (علم را) زرتشت از جای خود برخاسته و از خانه به بیرون شتابنده (چنین) بستود: ای راست ترین علم مزدا آفریده مقدس اگر تو در پیش باشی منتظر من بمان، اگر در دنبال باشی بمن برس ۰۰

۳ بشود صلح (آشتی) نصیب ما گردد چنانکه راهها بمقصد خوب رساند، کوهها گذرهای نیک بخشد و از بیشه ها بخوبی بتوان گذشت و از رودهای قابل کشتی رانی بخوشی گذر توان نمود سود و شهرت و نیایش و قدرت از آن ما (باد) ۰۰

۴ برای فروغ و فرش من او را با ستایش بلند میستایم او را با ستایش خوب بجای آورده شده، با زور میستایم آن راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را راست ترین علم مزدا آفریده مقدس را ما میستائیم با هوم آمیخته بشیره

۱ (آنچه موافق میل است بعمل آورد) معنی حدسی است از کلمه نیمر زیشت

۰۰ nimarezišta که معنی آن بطور تحقیق معلوم نیست

۲ قره اول در آغاز کردهای دیگر این یشت تکرار میشود

﴿کرده: ۴﴾

۱۱ راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱ ۰۰

۱۲ او را بستود زرتشت از برای نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار نمودن
در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کامیابی ۰

۱۳ که باو راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس قوّت در پاها، شنوایی در
گوشها و قوّت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن
ببخشد و آنچنان قوّهٔ بینائی که کرگس زرین طوق داراست که (پاره)
کوشی را بزرگی مشتی بفاصلهٔ نه مملکت تواند شناخت اگر چه
در بزرگی مانند برق سوزن درخشانی است اگر چه در بزرگی مثل
سرسوزنی است
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

﴿کرده: ۵﴾

۱۴ راست ترین علم مزدا آفریدهٔ مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱ ۰۰

۱۵ او را بستود هووی پاك و دانا ۳ که زرتشت پاك را خواستار بود
تا اینکه از او خوش بخت گشته بر طبق دین بیندیشد، بر طبق دین
سخن گوید، بر طبق دین رفتار کند
برای فروغ و فرش ۲ ۰۰

۱ تمام قرهٔ اول در اینجا تکرار میشود

۲ بعینه مثل فقرهٔ ۴

۳ هووی Hvōvi دخر فروشتر و زن زرتشت است در فقرهٔ ۱۳۹ فروردین یشت
نیز از او اسم برده شده است رجوع شود بتوضیحات قرهٔ مذکور

۹ اورا بستود زرتشت از برای نیک اندیشیدن و گفتن و رفتار نمودن در اندیشه و گفتار و کردار و از برای این کامیابی .

۱۰ که باو راست ترین علم مزدا آفریده مقدس قوت در پاها، شنوائی در گوشها و قوت در بازوان و صحت در سراسر تن و دوام در سراسر تن ببخشد و آنچنان قوه بینائی که اسب داراست که در شب تیره اگرچه باران بیارد و ژاله بریزد و تکرگ بیفتد (بمسافت نه مملکت) یک موی اسب را که در روی زمین افتاده باشد تواند شناخت از اینکه آن از یال یا از دم (اسب) است ۱

برای فروغ و فرش ۲

۱ کلماتی که درمان ابروان نوشته شده بعد ها افزوده اند
اشعار مردوسی در تعریف رخس اسب معروف رستم بسیار قابل توجه است
خصوصه یک فرد آن راجع بقوه بینائی رخس بسیار شبیه بفرقه ۱۰ دین یشت است

سپه چشم و بور ابرش و گاو دم	سپه خایه و تند و پولادسم
تنش یرنگار از کران تا کران	جو داغ گل سرخ بر زعفرات
چه بر آب بودی چه بر خشک راه	بروز از خور افزون بدو شب ز ماه
بی مورچه بر یلاس سیاه	شب تیره دیدی دو فرسنگ راه
بیروی بیل و ببالا هیوت	بزهرة حو شیر و که بیسوت

عطای در صفت شبذیز اسب معروف خسرو پرویز گوید

بر آخور بسته دارد ره نوردی	کزو درتک نه بیند باد گردی
سبق برده ز وهم فیلسوفات	چو مرغابی ترسد ز آب طوفات
یک صفرا که برخورشید راند	فلک را هفت میدان باز ماند
بگاہ کوه کندت آهنیست سم	که دریا بریدن خیز ران دم
زمانه گردش و اندیشه رفتار	چو شب کار آگه و چون صبح بیدار
ساده نام آن شبرنگ شبذیز	برو عاشقتر از مرغ شب آویز

از اوسا که قسمت مهم آن منظوم است بخونی میتوان دریافت که ذوق شاعرانه و خیالات عالی و تعبیرات دلکش از هزار سال پیش از مسیح تا با امروز از خصایص ایرانیان بوده و هست

۲ بمینه مثل فرقه ۴

ارت (اشی)

آرت یا آرد در اوستا اشی و نگوهی $A\check{s}i.vanhu\text{ } \text{𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀}$ نامیده شده است کلمه اخیر (وَنگهَوُ $vanhu$) صفت است یعنی نیک و خوب از همین ماده است لغت (وه) یا (به) در فارسی بسا اشی بدون این صفت در اوستا آمده است در پهلوی ارشش و نگ $Aršā\check{v}ang$ گویند این اسم در پهلوی بهیشت های دیگر هم نوشته شده مثل $Aršā\check{v}ang$ یا $Aršā\check{v}ang$ معمولاً اشیش و نگ $Aršā\check{v}ang$ گفته میشود ارت یا ارد نیز پهلوی است که در زبان فارسی باقی مانده است

در اوستا چه در گاتها و چه در قسمتهای دیگر آن ارت (اشی) گاهی اسم مجرّد است بمعنی توانگری و بخشایش و برکت و نعمت و مزد و پاداش و بهره و گاهی اسم خاص ایزدی است که نگهبانی ثروت و دارائی بعهده اوست ارت از جمله ایزدان دین زرتشتی است که در گاتها از او اسم برده شده است گذشته از امشاسپندان (و هومن و اردیبهشت و شهریور و سپندارمذ و خرداد و امرداد) و آذر و سروش و ارت دیگر با سامی هیچ یک از فرشتگان و ایزدان مزدیسنا در گاتها بر نمیخوریم ارت مثل سفندارمذ و ناهید و چیستا (فرشته علم) مؤنث تصوّر شده ایزدی است که در جهان مادی ثروت و نعمت و جلال و خوشی دینداران از پرتو اوست در جهان معنوی و در روز واپسین پاداش اعمال نیک و سزای کردار زشت بدستکاری او بخشیده خواهد شد در تفسیر پهلوی اوستا در توضیحات یسنا ۶۰ فقره ۴ کلمه اشی (ارت) چنین تفسیر شده: "توانیکه هیچ فرارونیه $tuvānikih hač frāronih$ " یعنی توانگری که از درستکاری و پارسائی است^۱

۱ در لغات فارس اسدی در تحت لغت فرارون چنین ضبط است: کوآکب یابانان فریر رون گویند ز آنک رفتشان باز یس بوذ آرا فرارون گویند آنج بر صلاح بوذ و آنج بر صلاح نبوذ آرا فریر رون گویند دقیقی گفت
حسودت در بنادز بهرام فیرون نظر بانوز برجیس فرارون

﴿کرده: ۶﴾

۱۶ راست ترین علم مزدا آفریده، مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱. ۰۰

۱۷ او را بستود آتریان دور سفر کرده ۲ که حافظه از برای (مسائل)
دین خواستار و قوت از برای تن خواستار بود
برای فروغ و فرش ۳. ۰۰

﴿کرده: ۷﴾

۱۸ راست ترین علم مزدا آفریده، مقدس را ما میستائیم که راه نیک
نماید ۱. ۰۰

۱۹ او را بستود رئیس مملکت و بزرگ مملکت که صلح و سازش از برای
مملکت خواستار و قوت از برای تن خواستار بود
برای فروغ و فرش ۳. ۰۰

۲۰ یثا اهو

آفرین (درود) میفرستم براست ترین علم مزدا آفریده مقدس
اشم و هو

اهمائی رثشچه ۴. ۰۰

۱ تمام فقره اول در اینجا تکرار میشود

۲ مقصود از (آتریان دور سفر کرده یا دور فرستاده شده) پیشوای دینی است
که از برای تبلیغ دین زرتشتی بممالک خارجه و سر زمینهای دور سفر میکرد

۳ بعینه مثل فقره ۴

۴ رجوع شود بمقاله ملحقات یشتها ص ۳۲ و بفقره ۳۳ هر مزد یشت

خواه راستی پرستان و خواه پیروان دروغ در گاتها : یسنا ۴۳ قطعه ۱۲ کلمه
 اشی هم اسم مجرّد استعمال شده بمعنی پاداش و مزد و هم اسم ایزدی است که نماینده
 پاداش و سزاست از این قرار " و هنگامی که تو بمن گفتی : تو باید از برای
 تعلیم یافتن بسوی راستی روی آوری. من سر نه پیچدم از آنچه تو گفتی : خود را
 سهبا ساز بیش از اینکه سروش من بمصاحبت اشی گنجور مزد هر دو گروه را
 از سود و زیان تقسیم کند " در یسنا ۳۴ قطعه ۱۲ آمده است : " چه چیز است
 آئین تو. چه را خواستاری ؟ چه ستایش، چه عبادت ؟ بیگاهان ما را ای مزدا تا
 بشنوند که چه پاداشی اشی خواهد بخشید. بواسطه اشا (راستی) راه نیک
 و هومن را (منش پاک را) بهما بیاموز " در یسنا ۳۱ قطعه ۴ نیز اشی ایزد آسا
 جلوه گر و با ارمتمی (سپندارمذ) یکجا نامیده شده است گذشته از این چند
 قطعات اشی در گاتها غالباً اسم مجرّد استعمال شده است بمعانی مذکور در فوق^۱
 در یسنا ۴۳ قطعه ۱۲ دیدیم که اشی مصاحب و متحد سروش خوانده شده است
 عمین ارتباط و اتحاد در سایر قسمتهای اوستا نیز میان ارت و سروش ملاحظه
 میشود چنانکه در یسنا ۲۷ فقره ۶ و ویسپرد کرده ۷ فقره ۱ و ویسپرد کرده ۱۱
 فقره ۱۶ و ویسپرد کرده ۱۲ فقره ۱ در یسنا ۱۰ فقره ۱ آمده است :
 " از اینجا اکنون رانده باد. رانده دیوها، رانده، عفریته ها، سروش نیک
 (در اینجا) منزل کناد، اشی نیک در اینجا فرود آید، اشی نیک در اینجا
 آرام گزیناد در این خانه اهورائی که (از آن) هوم راستی پروراست "^۲
 در قسمتهای دیگر اوستا نیز ارت گاهی اسم مجرّد است و گاهی اسم فرشته
 مخصوص کلیّه لوازم خوشی و آسایش یک خاندان پارسا از برتو توجه
 ایزد ارت است از برای زندگانی با شکوه و پر نعمت باید باو متوسل شد بهر خاندانی

۱ رجوع شود بگاتها : یسنا ۲۸ قطعات ۴ و ۷ و یسنا ۳۱ قطعه ۴ و یسنا ۴۳ قطعات ۱
 و ۴ و ۵ و ۱۶ و یسنا ۴۶ قطعه ۱۰ و یسنا ۴۸ قطعه ۹ و یسنا ۵۰ قطعه ۹ و یسنا ۵۱
 قطعات ۵ و ۱۰ و ۲۱

۲ از (خانه متعلق بهوم) خانه ای که در آنجا مراسم هوم بجای آورده میشود و عبارت
 دیگر خاندانی که مزدیسنا کیش است اراده شده است

دارمستتر در ترجمه اوستای خود (ج ۲ ص ۳۱۸) از بندهش بزرگ نقل میکند "ارت ایزد خانه بهشتی است بهتر است که او را اهلیش ونگ Ahlishvang بنامند بر-نی نیز او را اشیش ونگ مینامند او بفروشکوه خانه می افزاید زیرا هر که بدیگران چیزی دهد همان چیز افزوده و بزرگتر شده بخانه اش بر میگردد همچنین ارت پاسبان گنجینه پارسایان است برای اینکه بهشت بمنزله خانه ایست که از جواهرات ساخته شده باشد، گفته شده است که سراسر جهان مادی بدون دین اهورا باندازه خانه و نشیمنگاه يك مرد پارسا ارزش ندارد" نریوسنگ Neriosengh دستور دانشمند معروف پارسایان که در اواخر قرن دوازدهم میلادی بسر میبرد در تفسیر سانسکریت یسنا ۱ قمره ۱۴ کلمه اشی را در سانسکریت به لاکشمی lakṣmi که بمعنی ثروت است ترجمه کرده و چنین توضیح داده است: "یکی اشی در این است که ثروت اشخاص خوب را حفظ میکند و پشتیبان کسانی است که ثروت خود را در راه هر مزد اتفاق نموده و آن را در اعمال خیریه صرف میکنند و او نیکان را از گزند دشمنانشان دور میدارد" از توضیحات فوق وظیفه و شغل ایزد ارت بخوبی معلوم میشود همین وظیفه درگاهها هم از برای این ایزد معین شده مگر اینکه در این قسمت قدیمی اوستا شخصیت این ایزد آن طوری که در سایر قطعات کتاب مقدس دیده میشود ثابت نیست مثل امشاسپندان جنبه تجرد او غلبه دارد نه اینکه فقط پاداش کردار نیک پارسایان با ایزد ارت است بلکه سزای کردار زشت گناهکاران نیز با این فرشته است باین معنی: عقوبتی که از طرف ایزد ارت بگناهکاران میرسد نیز ایزدی است و نظر بعدل و انصاف خداوندی که باید هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت نباید سزای کردار زشت را از طرف ایزد ارت جنبه تیره و نکوهیده وی تصور نمود در هیچ جای گاتها حضرت زرتشت از سزای کردار بزهکاران تنها یاد نکرده بلکه در هر جا که از آن سخن رفته با ذکر پاداش نیکوکاران توأم است برخلاف بسا ار پاداش نیک بدون ذکر سزای زشت صحبت داشته است در خود گاتها جزای اعمال شخصیت پیدا نموده مظهر رحمت و سبخط خداوندی است از برای کلیه مردمان

کهنبار فقره ۴ و گاهی اسم خاص ایزدی است که تکهبانی گنج و ثروت با اوست نریوسنگ مذکور در تفسیر سانسکریت یسنا ۱۳ فقره ۱ مینویسد: «پارند پاسبان گنجهای نهانی است» لابد از گنجهای نهانی معادن مقصود میباشد در فقره مذکور یسنای ۱۳ ارت و پارند، یکجا نامیده شده اند همچنین در فقره ۳۸ تشریشت و فقره ۶۶ مهریشت و فقره ۲۵ دو سیروزه این دو ایزد با هم دیده میشوند در فقره ۸ گشتاسب یشت از ارت و در فقره ۹ آن از پارند یاد شده است غالباً پارند با صفت (گردونه چست و سبک دارنده) تعریف شده است (رجوع بجلد اول ص ۳۵۹) در ویسپرد کرده ۷ فقره ۲ آمده است: «پارند چست را ما میستائیم کسی که چست است در میانی چست اندیشان، چست در میان چست گویان، چست در میان چست کرداران او بدنهارا چست و چالاک گرداند»^۱

کلمه آدا سوس ādā که بمعنی پاداش اخروی است در گاتها و قسمتهای دیگر اوستا غالباً استعمال شده و گاهی هم اسم خاص ایزدی است چنانکه در گاتها یسنا ۴۹ فقره ۱، در یسنا ۶۸ فقره ۲۱ و در ویسپرد کرده ۴ فقره ۱ آدا و ارت یکجا نامیده شده اند آدا اسم دیگری است از برای فرشته توانگری چنانکه توشنامیتی Tušnamiti اسم دیگری است از برای آرمیتی Armaiti (سفندارمذ) (رجوع بجلد اول ص ۹۳) اینک ارت یشت آنچه در قطعات مختلف اوستا راجع به ارت ذکر شده در این یشت جمع است ارت از برای علو مقامش دختر اهورا مزدا و خواهر

۱. برخی از مستشرقین خواسته اند که میان لغات پارند و یرن که ستاره یرن باشد مناسبتی قرار دهند اما نگارنده وجه مناسبت منطقی درجائی نیافتم هر چند میان پارند و یرن و بخصوصه یرن که متقدمین از شعراء استعمال کرده و در فرهنگها بمعانی مختلف مثل بافته ابریشمی (قسمی از یرن) و یرن و یرن و تبغ و جوهر ششیر و غیره ضبط شده شباهت تأمی موجود است معزّی گفته است که با بلنگان در کر که با کوزنان در شر (آبگیر) که از رفیقان قر که از ندیمان یرن فرخی گفته است خون یرنند بیدگون بر روی پوشد مرغزار یرن هفت رنگ اندر سر آرد گوهسار

که ارت بصورت دختر زیبایی روی کند برکت و وسعت لازمه نزول اوست در فروردین یشت فقره ۱۰۷ آمده است "کسی که درخان و مانش (درخانه کُرسن) اشی نیکِ زیبایِ درخشان بدر آمد، در کالبد دختر زیبای بسیار نیرومند، خوش اندام، کمر بند بلند بسته، راست بالای مجلل، آزاده نژاد، کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش بهتر گشایش جویده کسی که مغلوب نشدنی در رزم با بازوان خویش برضد هموردان بهتر میجنگد" در فقرات ۱-۳ یسنا ۵۲ از اشی یاد شده مندرج است که اشی کامروا میسازد و همه چاره و درمان آنها و جانوران و گیاهها با اوست و ستیزگی دیوها و مردمان را که بدخواه خانواده ای باشند تواند در هم شکست و پاداش نیک اُخروی در دست اوست در فقره ۵۴ زامیاد یشت آمده: اشی آسایش بخشنده، ستور و علوفه ارزانی دارنده با آن کسی همراه است که دارای فراست در یشت بعد که استاد باشد در فقرات ۳-۵ آن خواهیم دید که راجع بجاه و جلال بخشیدن ارت بخان و مان مرد خدا پرست و راستی دوست مفصل تر صحبت شده است

بیست و پنجمین روز ماه موسوم است به ارت یعنی که پاسبانی این روز بمهد فرشته توانگری است در یسنا ۱۶ فقره ۶ نیز ارت در ردیف فرشتگان سی روز ماه یاد شده است همچنین در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۵ بنا بترتیب اسامی روزهای ماه به ارت بر میخوریم در بندهش فصل ۲۷ فقره ۲۴ آمده که اقسام بهارها گلهای مخصوص به ارت میباشد در فصل ۲۲ همین کتاب که از دریاها صحبت شده در فقره ۴ آن راجع بدریای خوارزم مندرج است: "گفته شده است که دریای خوارزم پر از سوداست برای اینکه از توانگری ارت بهره مند است"

پارندی پارسا پārendi که در پهلوی یارند گویند از یاران و همراهان ایزد ارت شمرده شده چه این دو ایزد غالباً با هم نامیده شده و وظیفه آنان نزدیک بهم دیگر است یارند نیز که مانند ارت مؤنث است گاهی اسم مجرّد است بمعنی فیض و فراوانی و نعمت چنانکه در یسنا ۳۸ (هفت ها) فقره ۲ و آفرینگان

محسوب داشت در این فقرات مطالب مختلف نیز گنجانیده شده است مثلاً زنان و مردان عقیم و کودکان خردسال و دختران نابالغ نباید از آب زوری که نذر ارت شده استفاده کنند (فقره ۵۴) در فقرات ۵۵-۵۷ بر قابت تورانیان و ایرانیان اشاره شده است بخصوصه فقرات ۵۷-۵۹ دارای بلندترین درجه اخلاقی است و بخوبی خاندان پاک و بی آلاش ایرانیان قدیم را مینمایاند در این فقرات ایزد ارت خروش بر آورده گله مند است از زنی که فرزند نیاورد یا از زنی که بچه سقط کند و آمیزش با چنین زنی را نمی کند از زن شوهر داری که از بیگانه آستن است و از مردی که بزور دختری را از راه بدر برده آستن میکند اما او را بزنی نمی گیرد نیز گله مند است

امشاسپندان و از خرد سوشیانتها برخوردار خوانده شده است (فقره ۲) درجای دیگر اهورا مزدا پدرش و سپندارمذ مادرش و سروش ورشن و مهر برادرانش و دین خواهرش شمرده شده اند (فقره ۱۶)

از قسمت اولی این یشت که از جاه و جلال سخن رفته قهراً بیکی از صفات بارزۀ ایرانیان قدیم که میل مخصوصی بجاه و جلال داشته وجوای زندگی خوب بوده اند منتقل میشویم و از قسمت اخیر آن متوجه میشوم که ارت نگهبان خانواده است که اخلاق نیک در آن فرمانروا باشد

مطالب مهمّ این یشت از این قرار است: نخست فقرات ۶-۱۴ راجع است بجاه و جلال مذکور، تمام خوشی زندگانی و لذایذ دیوی و شکوه و نعمت و سازش و آرامش و غذاهای فراوان و گوناگونان و آذوقه بسیار در انبار ذخیره شده و بوهای خوش و بسترهای با بالشها آراسته و خانه های خوب و مستحکم ساخته شده و ستوران و کله و دیوانهای زیبا و زمان و دختران نیکو و انواع زیفتها مثل دست بند و خلخال و طوق و کمر بند آراسته و اسبهای تیزتک و گردونهای خروشنده و نیزه و تیر و شترهای مهیب کوهان بلند و زر و سیم و لباسهای فاخر نصیب خاندان مرد پارسائی شود که فرشته توانگری ارت از او خوشنود گشته بدو روی آورده باشد دوم فقرات ۱۵-۲۲ راجع است بملاقات و مکالمه حضرت زرتشت با ایزد ارت در این قطعات که از قطعات بسیار دلکش و شاعرانه اوستا محسوب است پیغمبر ایران بامدح و ثنا توجه ایزد ارت را بخود کشیده باو میگوید که جهان از تولدش ره و رسم خدا پرستی گرفت و اهریمن از او شکست یافته رهسپار دیار تیره گردید ایزد ارت نیز پیغمبر را ستوده در برگرفت سوم فقرات ۲۳-۵۲ راجع است بنامداران و پادشاهانی که ایزد ارت را ستوده حاجتهای خود را باو عرضه داشته و تمنّای رستگاری نمودند این نامداران که هوشنگ پیشدادی و جمشید و فریدون و هوم پارسا و کیخسرو و زرتشت و کی گشتاسب باشند بهمان ترتیب در گوش یشت هم یاد شده اند چهارم فقرات ۵۴-۶۲ را میتوان در ستایش ارت و مراسم وی

۲ دختر اهورا مزدا , خواهر امشاسپندان (است) کسی که باخرد سوشیانتها
فراز آید و آن کسی را او کامروا ساخته معرفت (خرد) فطری بخشد
و آن کسی را او بیاری آید که از نزدیک او را بخواند و از دور او را
بخواند کسی که (آب) زور نذر ارت کنند (باین میباند) که (آب) زور
نذر مهر کرده باشد ॐ

۳ برای فروغ و فرش من او را با ستایش بلند میستایم , او را با ستایش
خوب بجای آورده شده , با زور میستایم آن ارت نیک را ارت را
ما میستایم با هوم آمیخته بشیر با برسم با زبان خرد و کلام مقدس , با گفتار
و کردار و زور و کلام راستین
بنگه هاتم ۱ ॐ

﴿ کرده ۲ ﴾

۴ ارت نیک را ما میستایم ۲ ॐ

۵ درود به هوم , بکلام مقدس (منترا) و بر رشت یاک حقیقه درود به هوم
زیرا که همه می هارا خشم سلاح (کرر) حنین آرنده همراه است
اما می هوم را خود راستی در پی است ۳ ॐ

۶ ای ارت نیک , ای ارت زیبا , ای ارت درخشان , ای کسی که با فروغ
شادمانی افشانی , ای ارت توای کسی که فر نیک بخشی , مردانی که تو همراه آنانی
از خان و مان بوی خوش بر آید از آن خان و مان که ارت نیک پاهای
خود فرو نهد , رأی موافق , دوستی طولانی (نصیب آن خانه گردد) ۳ ॐ

۷ مردان در کشور پادشاهی کنند با اغذیه فراوان , در آنجائی که آذوقه
انبار شده و بوهای خوش بلند گشته و بسترهای (گاهها) گسترده و سایر

۱ فقره ۳ در انجام کرده های دیگر این یشت تکرار میشود

۲ مثل فقره اول

۳ راجع بگیاه هوم و فشرده یا می هوم بجلد اول صفحات ۴۷۱-۴۷۳ ملاحظه شود

ارت یشت

بخوشنودی ارت نیک، چیستای نیک،^۱ ارث نیک، رَستات نیک^۲
 قز (و) سود مزدا آفریده

﴿کرده: ۱﴾

۱ ارت نیک را ما میستائیم، شهریار بزرگوار خوب بالا را کسی که خوب
 ستوده شده، کسی که چرخهای (گردونه اش) خروشنده (است)، نیرومند
 سود بخشنده، درمانده، بسیار هوشمند^۳ توانا را^۴ ۵۵

۱ چیتا اسم فرشته علم است رجوع شود بمقاله آن
 ۲ ارث Erethé ورستات راساستا Rasastat را غالب مستشرقین
 به راستی و درستی و عدل و انصاف و مروت ترجمه کرده اند بارتولومه
 Bartholomae انرژی یعنی انرژی گرفته ورستات و کلمه راست رasant را
 که از همان ماده است و در فقرات ۱ و ۳ یسنای ۵۲ استعمال شده معنی نکرده است
 ارث ورستات دو فرشته مزدسا میباشد در تفسیر پهلوی اولی رَسْ Ras
 و دومی رس استیشیه Ras estishih شده است کلمه رس که ماه اشباه برخی از مفسرین
 اوستا گردیده به راس راس rā در پهلوی و در فارسی نیز بمعنی راه است مربوط به
 در انجام این یشت ناز بتربیی که در آغاز آمده به ارث ورستات برمیخوریم که با ارت
 و چیتا ذکر شده اند همچنین در سنا ۱ فقره ۱۴ و سنا ۳ فقره ۱۶ و سنا ۷ فقره ۱۶
 این چهار ایزد باهم نامیده شده اند در سیروزده کوچک فقره ۲۵ نیز بآنان در جزو ایزدان
 دیگر برمیخوریم در وسپرد کرده ۹ فقره ۴ ارث بدون رستات آمده ولی آن را در این
 جا میتوان اسم مجرد گرفت ارث ورستات نیز مثل ارت و چیتا منوشت اند چون در اوستا
 از این دو ایزد ذکر اسم برده شده و در هر جایی هم که بآنان برمیخوریم فقط بذکر اسامی آنان
 اکتفاء شده اطلاعی از وظیفه آنان نداریم نظر باینکه همیشه با ارت و چیتا آمده اند باید
 آنان را از یاران مخصوص همدیگر بندا داشت

۳ کلماتی که به (بسیار هوشمند) ترجمه کرده ایم در متن رتو ویر ویر ویر ویر ویر
 perethu-vira آمده هر دو جز، این صفت در زبان فارسی هم موجود است چه اولی بمعنی پهن
 و دومی بمعنی (ور) است که در زبان ادبی بمعنی فهم و ادراک است اما پهن ادراک با فراخ
 فهم در فارسی مصلح نیست مگر اینکه بزبان ادبی نیز ور ترجمه کنیم چنانکه ناصر خسرو
 گفته است زن بدکنش حذر کن و زن پس دروغ او منبوش گر بهوش و بصیری
 و نیز ویر

۴ فقره اول در آغاز ۹ کرده دیگر این یشت تکرار میشود

۱۱ کنیزکانشان (دختران) نشسته خلخالها بپا کرده، مهربند بپیان بسته با تو ز
زیبا، انگشتهای بلند، بدن باندازه زیبا که از برای نظر کننده لذتی است
(کنیزکان) کسانی که تو همراه آنان باشی ای ارت نیک براستی خوشا
بکسی که تو یارش شوی همچنین یار من باش تو ای پر نعمت
ای نیرومند ☉

۱۲ اسبهای تند، هراس انگیز، نیز تگ شان گردونه تند را با چرم نرم (تسمه)
بگردش در آورند (مرد) سرودگر دلیر سر نیز اسب چست گردونه را
بگردانند^۱ (آن سرودگر) دارنده نیزه سر نیز دسته بلند را که از دور
زنند با تیر چست پران همورد را از پشت سر پی کند و دشمن را
از پیش رو براندازد (اسبهای) کسانی که تو همراه آنان باشی ای ارت
نیک براستی خوشا بکسی که تو یارش شوی همچنین یار من
باش تو ای پر نعمت، ای نیرومند ☉

۱۳ شتران هراس انگیز کوهان بلند بسیار جسور شان از زمین برخاسته
در هیجان باهمدیگر بستیزد^۲ (شتران) کسانی که تو همراه آنان باشی
ای ارت نیک براستی خوشا بکسی که تو یارش شوی همچنین یار
من باش تو ای پر نعمت، ای نیرومند ☉

۱ مقصود از مرد سرودگری که اسبها او را میگردانند مردی است که ایزد ارت را
مدح و ثنا میگوید و سرودگوی اوست
۲ بمناسبت (شتران هراس انگیز) که جزو جلال و ثروت شمرده شده متذکر میشود.
هرودت (1,80) مینویسد: وقتی که سپاه کوروش به سارد پایتخت لیدی رسید در دشتی مقابل
سواران کوروش Kurosh صف جنگ آراست کوروش چون سواران همورد بدید به بیم افتاده
چاره اندیشید امر کرد تا همه شتران بارکش لشکران ایران را جمع کرده آذوقه و بار بپنهان از
بشت آنها برگیرند و سواران اسبهای خود گذاشته بسترها سوار شوند آنگاه شتر سواران ایران
روی بمرکه نهاده نزدیک سواران لیدی آمدند چون چشم اسبهای آنان بهیکل مهیب شترها افتاده
برمیدند و از میدان روی بگردانیدند و این سبب فتح سپاه کوروش شد بنابراینچه هرودت
مینویسد اسب از بوی شتر بیر متأذی است و از آن دوری میجوید بقرات ۱۱-۱۳ بهرام یشت
که نیز از شتر سخن رفته ملاحظه شود

۳ دَرغَو بازو و سَدَ: دَرغَو (Daregho-bāzu یعنی دراز بازو جزو وجاهت شمرده شده است در فقره ۱۱ همین سبب لغت (بلند انگشت) دَرغَو انگشت و سَدَ: دَرغَو (Dareghō-angūṣṭa) برخورداریم که بمعنی دراز انگشت است و از آن انگشت بلند و باریک اراده شده است ممکن است که از دراز بازو و یادراز دست زبردستی و تسلط و اقتدار اراده شده باشد یعنی کسی که دستش همه جا میرسد چه نجبین پادشاه هخامنشی اردشیر اول را (۴۶۴-۴۲۴ پیش از مسیح) دراز دست میگفته اند که نزد مورخین یونان ماکروخیر Makrokheir و نزد مورخین رُم لنگی مانوس Longimanus نامیده میشده است عنوان مذکور اصلاً بمعنی مقتدر و زبردست بوده و قدماء نیز بهین معنی گرفته اند اما مورخین متأخر آن را بمعنی حقیقی کلمه گرفته از آن کسی را که دارای دسپای بلند بوده مقصود دانسته اند رجوع شود به Aufätze zur Persischen Geschichte von Noldeke S. 49. Geschichte der Meder u. Perser von Prášak II. B. S. 162.

۱۴ ایشان را آورنده سیم و زر در سرا آورد^۱ از ممالك خارجه و رختهای
 و طرز عالی کار شده کسانی را که تو همراه آنان باشی ای ارت نیک
 برستی خوشا بکسی که تو یارش تنوی همچین یار من باش تو
 ای پر نعمت ای نیرومند ॐ

۱۵ بسوی من بنگر، رحمت خود را شامل من ساز، ای ارت بزرگوار نیک
 آفریده خوبچهر (نوا ی کسی که) باراده خود فرمانگزاری، به تن تو
 قر داده شده است ۲ ॐ

۱۶ پدر تست اهورامزدا، که بزرگترین ایزدان، که بهترین ایزدان (است)
 مادر (تست) سپندارمذ برادران تو (هستند) آن سروش نیک مقدس
 و رشن بزرگوار نیرومند و مهر دارنده دشتهای فراخ کسی که ده هزار
 دیدبان (و) هزار گوش دارد ۳ خواهر (تست) دین مزدیسنا ॐ

۱۷ در میان ایزدان ستوده ترین کسی که از (راه) راست منحرف نشود
 آن ارت نیک بزرگوار در گردونه خود درنگ نموده باین سخنان گویا شد:
 تو که هستی که مرا میخوانی (ای کسی) که آوازش در میان کسانی که مرا
 میخوانند نازنین تر بگوشم میآید ॐ

۱۸ آنگاه او چنین گفت: (منم) سپنتهان زرتشت نخستین بشری کی (نماز)
 آتش و هیش ۴ بجای آورد، اهورامزدا را بستود، امشاسپندان را
 بستود، کسی که در هنگام تولد و نشو و نمایش آنها و گیاهها خرسند
 شدند در هنگام تولد و نشو و نمایش آنها و گیاهها ببالیدند ॐ

۱ کلمه ای که به (آورنده) ترجمه شده در متن آبرتر سر ۵۳۴۱ Aberetar آمده است
 مستشرقین آن را به کاروان با عامل یا بازرگان یا خدمتکار ترجمه کرده اند نگارنده معنی
 حقیقی کلمه را نگاشته حدس معنی مجازی را بخود خوانندگان برگذار میکنم

۲ در این فقره و فقره بعد زرتشت متکلم است تا خود فقره ۲۲ راجع است بکاله
 و ملاقات پیغمبر با ایزد ارت

۳ راجع به ده هزار دیدبان و هزار گوش مهر بجلد اول صفحه ۴۰۴ ملاحظه شود

۴ نماز معروف اشم وهو . . . مقصود است

گریزان نشوم که از من همه دیوها برخلاف میل شان ترسیده فرار کنند
(و) از ترس در تاریکی بدوند ۱ ۵۵

۲۶ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار هوشنگ پیشدادی این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش ۲ ۵۵

❦(کرده ۴)❦

۲۷ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ۵۵

۲۸ او را بستود جشید دارنده کله ورمه خوب در بالای (کوه) هرا °

۲۹ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من
از برای آفریدگان مزدا کله پرواری مهتا سازم، که من از برای آفریدگان
مزدا بیمرگی (زندگانی جاودانی) آورم °

۳۰ و که من از آفریدگان مزدا گرسنگی و تشنگی را دور بدارم و که من از
آفریدگان مزدا پیری و مرگ را دور بدارم و که من از آفریدگان مزدا
در مدت هزار سال باد گرم و سرد را دور بدارم ۴ ۵۵

۳۱ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار جشید دارنده کله ورمه خوب
این توفیق را یافت
مرا برای فروغ و قرش . . . ۲ ۵۵

❦(کرده ۵)❦

۳۲ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ۵۵

۳۳ او را بستود فریدون پسر خاندان آبتین، از خاندان توانا در (مملکت)
چهار گوشه ورن °

۱ در تاریکی بدوند یعنی در جهان تیره سرنگون شوند رجوع شود بقره ۴ گوش بشت

۲ قره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل قره او

۴ رجوع شود بقرات ۹-۱۰ گوش بشت

بروان تو سعادت جاودانی راست است آنچه بتو میگویم
برای فروغ و فرش ۱ ۵۵

﴿کرد: ۳﴾

۲۳ ارت نیک را ما میستائیم ۲ ۵۵

۲۴ اورا بستود هوشنگ پیشدادی به پایۀ ۳ هرای بلند زیبای مزدا
آفریده .

۲۵ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من
همه دیوهای مازندران طفریابم، که مرا ترس نگرفته از بیم دیوها

۱ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۲ مثل فقره اول

۳ کله ای که (به یانه) ترجمه شده در نسخ قدیم خطی اوسا مخلف نوشته شده
در برخی آپَ بَدَ دَسَ دَسَ دَسَ، در برخی دیگر آپَ بدی دَسَ دَسَ و در برخی نیز
آپَ بدی دَسَ دَسَ ضبط شده است این دو هیئت اخیر در مِ اوسای گلدنر Geldner
و در متن اوسای وسترگارد Westergaard سر هم درج شده یعنی دو جزء این کله متصل
به هم دیگر نوشته شده است در باورقیهای دو متن مذکور نسخه بدلها نیز ضبط گردیده است
در فرهنگ لغات اوسائی کانگا Kanga و فرهنگ زبان اوسائی یوستی Yusti آپَ بَدَ
دَسَ دَسَ Upabda متصل و در فرهنگ لغات ایران قدیم بارتولومه Bartholomae آپَ بَدَ
Upa pad منفصل مندرج است در فقره ۲۱ آبان یشت و در فقره ۳ گوش (درواسپ) یشت
نیز این کله موجود و نگارنده (در بالا) ترجمه کرده ام دارمستتر Darmesteter این
کله را در فقرات فوق مذکور یعنی قلعه واشیگل Spiegel یعنی قلعه گرفته اند اما غالب
مسنشرفین چنانکه وندبشمان Windischmann و دُهارله De Harlez و گلدنر و کانگا و
اخیرا لومل Lommel ولی متردداً یعنی پایه گرفته اند بارتولومه این کلمه را چنین
معنی کرده است Gegen am Fuss, Hang, Anstieg و لف Wolf در ترجمه اوسنای خود
کلمه اخیر را برگزیده و نگارنده قریب همین معنی آن را در فقره ۲۱ آبان یشت و
در فقره ۳ گوش یشت (در بالا) ترجمه کرده ام نظر باینکه کلمه بَدَ دَسَ Bda و از
همین ماده کلمه بَدَ دَسَ Padha یا بَدَ دَسَ Padha یعنی یا میباشد اگر آپَ بَدَ
دَسَ دَسَ Upa bda را منفصل نوشته و معنی (به پایه) بگیریم شاید مقرون تر
صواب باشد

۳۹ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار هوم . . . ۱ درمان بخشر
شهریار زیبای زرد دیدگان این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش . . . ۲ ۰

﴿کرده: ۷﴾

۴۰ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ۰
۴۱ او را بستود یل ممالك ایران متحد سازنده کشور خسرو •

۴۲ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که
من افراسیاب تورانی نابکار را رو بروی دریاچه چنچست (ارمیه)
زرف و بهن بکشم من پسر کفر کشنده از سیاوش که بخیانت کشته شد
و از برای (کین) اغریرث دلیر ۴ ۰

۴۳ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار یل ممالك ایران متحد سازنده کشور
خسرو این توفیق را یافت
برای فروغ و قرش . . . ۲ ۰

﴿کرده: ۸﴾

۴۴ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۳ ۰
۴۵ او را بستود زرنشت یاک در آریاویج (در کنار رود) دائیتیای نیک •
۴۶ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من
هوسر نیک و آزاده را بر آن دارم که بحسب دین بیندیشد، بحسب دین سخن
گوید، بحسب دین رفتار کند، او بدین مزدیسناى من ایمان آورد و
آن را در یابد، و از برای جمعیت من مایه شهرت نیک شود ۰ ۰

۱ بجای نقاط از کله فراشی frāšmi معنی درستی بر نیاید رجوع شود بجلد اول ص ۳۸۳

۲ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل فقره اول

۴ رجوع شود بفقره ۲۲ گوش یشت

• هوسر زن کی گشتاسب است رجوع شود بفقره ۲۶ گوش یشت

۳۴ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که
 من به اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه، سه کله، شش چشم،
 هزار مکردارنده ظفریابم باین دروغ بسیار قوی دیو آسا (و) خبیث
 یافتار جهان، این دروغ بسیار زورمند که اهریمن بر ضد جهان مادی بیافرید
 و برای فتنای جهان راستی، که من هر دو زنتش را بر بایم: شهر ناز
 و ارنواز را کسانیکه از برای توالد و تناسل دارای بهترین بدن میباشند
 و که از نیکوترین جهانند ۱ ॥

۳۵ بشتافت، فرارسید: ارت نیک بزرگوار فریدون پسر خاندان آبتین
 از خاندان توانا این توفیق را یافت
 برای فروغ و قرش ۲ . . . ۲ ॥

﴿کرده: ۶﴾

۳۶ ارت نیک را ما میستائیم ۳ . . . ۳ ॥

۳۷ او را بستود هوم . . . ۴ درمان بخش شهریار زیبای زرد دیدگان
 در بلندترین قلّه کوه مرا •

۳۸ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که
 من افراسیاب تورانی نابکار را در بند آورم و بسته بکشم، و بسته برانم
 بسته برای کیخسرو (برم) تا او را روی دریا چه چشچست ژرف و بهن
 (وسیع السطح) بکشد آن پسر کیفر کشنده از سیاوش دلیر که بخیانت
 کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر • ۵ ॥

۱ رجوع شود بقره ۱۴ گوش یشت

۲ فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۳ مثل فقره اول

۴ بجای قاط از کلمه فراشمی *frašmi* معنی درستی بر نیاید رجوع شود بمجلد اول ص ۳۸۳

• در خصوص هوم عابد رجوع شود بمقاله افراسیاب صفحه ۲۱۰ در جلد اول و فقره ۱۸ گوش یشت نیز ملاحظه شود

۵۲ بشتافت، فرا رسید: ارت نیک بزرگوار کی گشتاسب بلند همت این توفیق را یافت

برای فروغ و فرش . . . ۱. . . ۰

﴿کرده: ۱۰﴾

۵۳ ارت نیک را ما میستائیم . . . ۲. . . ۰

۵۴ و گفت ارت نیک بزرگوار: از (آب) زوری که نذر من میشود نباید بهیچکس برسد، نه بمردانی که سترون شده اند^۳، نه بزنانی که دشتان نشوند^۴، نه بکودکان نابالغ^۵، نه بدخترانی که هنوز بمرد نرسیده اند ۰

۱. فقره ۳ در اینجا تکرار میشود

۲. مثل فقره اول

۳. لغتی که به (سترون) ترجمه شده در متن پیشتر خشودر^۱ و در دایره المعارف^۲ آمده که در پهلوی پتیرک شوسر Patirakšusr شده است یعنی منی خشکیده این صفت از برای مرد سالخورده ای آورده شده که از کار افتاده و قوه نوالد و تناسلش زایل شده باشد

۴. دشتان زنی است که حیض نشود این لغت از کلمه دخت^۱ و Daxša مشتق شده که بمعنی حیض است در اینجا کلمه جیهکا^۲ که معمولاً از برای زن است و سبک میآید استعمال شده است راجع باین کلمه بصفحه ۱۴۵ جلد اول و بآخر فرکرد ۳ هادخت نسک در همین جلد ص ۱۷۳ ملاحظه شود

۵. نابالغ بجای کلمه اوستائی آیرنایو^۱ aperiñāyu استعمال شده که بمعنی (نابالغ) میباشد و در پهلوی آیرنای شده است^۲ = آ از ادوات نفی است و آیرنایو مرکب است از دو جزء اولی یرن^۳ Perena بمعنی یر دومی آیو^۴ āyu یعنی زمان و مدت بنابراین آیرنایو یا نابالغ کسی است که هنوز عده سالی که از برای سن بلوغش لازم است بر نشده باشد آیرنایو^۵ Perenāyu که در اوستا نیز استعمال شده کسی است که سن بلوغ رسیده و زمانی که از برای رسیدن بآن لازم است یر شده باشد همین کلمه است که امروزه در فارسی یرنا گوئیم و از آن مطلق جوان اراده کنیم ناصر خسرو گفته است ای گنبد گردنده بی روزن خضرا باقامت فرتوتی و باقوت برنا در فرهنگ انجمن آرای نامری وجه اشتقاق بسیار عجیبی از برای لغت یرنا مندرج است!

۴۷ بشتافت، فرارسید: اوت نیک بزرگوار زرتشت این توفیق را یافت

برای فروغ و فرش . . . ۱

(کد: ۹)

٤٨ اوت نيك را ما ميستائيم . . . ٢ ۝

۴۹ اورا بستود کی گشتاسب بلند همت رو بروی آب داییتیا •

۵۰ و از او درخواست: این کامیابی را بمن ده ای ارت نیک بزرگوار که من

به آشت آئوروات یسرویسپ ئوروا آشتی . . . با خود سرتیر

۳ با سپر سورتیز و ستبر کردن که دارای هفتصد شتر است در عقب

زئینیاوَر خویذاهه در یك جنگ (پیروزمند) مقابل توأم شد كه من به

ارجاسب خيون نابكار در يك جنگ (پيروزمند) مقابل تو اتم شد، كه من به

در شینیک دیویسنا در یک جنگ (پیروز مند) مقابل توانم شد •

۵۱ کہ تشریافت زشت نهاد را بر اندازم، کہ من دیویسناسمینج 'اوروشک'

را براندازم، که من دگر باره همای و واریدکنا را از مملکت خیدونها بخانه

برگردانم، که من مَالِك خيول را بر افکنم: پنج‌جاها صدها، صدها

هزارها، هزارها ده هزارها، ده هزارها صد هزارها ۴ ۵۵

۱. فقره ۳ در این جا تکرار میشود

۲ میل فقرہ اول

۳ خود سر تیز و سپر سر تیز در اوستا اوروی، خنودَ، دلاد...
Urvi.xaotha و اوروی ورثر دلد... Urvi.verethra آمده است و آن عبارت بوده از خود
و سپری که در بالای آنها سیحی بشکل سر نیزه یا بشکل تیر نصب بوده این شکل خود و سپر
در قرون اخیر هم در ایران معمول بوده است در بالای خودی از عهد شاه عباس صفوی که
تصویر آن در مجله آلمانی انجنین شرقی دیده میشود سیخ بسیار بلندی نصب است بطوری که
ارتفاع خود به سئ سانتیمتر میرسد رجوع شود به Zeitschrift d. D. M. G. XXXVI

Orientalische Rüstungsstücke von E. Rehatsek S. 655-656

۴ در خصوص اسامی خاص این دو فقره رجوع شود بفقرات ۲۰-۳۱ گوش پست

و توضیحات آن

۵۷ در نخستین کله شکوه کند ارت نیک بزرگوار از زنی که فرزند نزاید^۱ :
 بمنزل او داخل مشو، و در بستر او میاسای. با شما چه کار کنم؟
 بآسمان بالا روم، بزمین فرو روم؟ ☸

۵۸ در دومین کله شکوه کند ارت نیک بزرگوار از زنی که فرزندی از مرد
 بیگانه بوجود آورده از برای شوهرش آورد. با شما چه کار کنم؟ بآسمان
 بالا روم، بزمین فرو روم؟ ☸

۵۹ در سومین کله شکوه کند ارت نیک بزرگوار: این از برای من خیشن ترین
 کاری است که مردمان ستمگار میکنند از اینکه آنان دختری را
 از راه بدر برده و مدتی بی زنا شوئی (او را) آبتن کنند، با شما چه
 کار کنم؟ بآسمان بالا روم، بزمین فرو روم؟ ☸

۶۰ آنگاه گفت اهورا مزدا، ای ارت زیبای آفریده کردگار، بآسمان بالا
 مرو بزمین فرو مرو، اینجا اندر خانه زیبای خسروی بنیان من بسر بر ☸

۱ در این فقره نیز مانند فقره ۵۴ از برای زن کله جھیکا استعمال شده است چنان
 بنظر میرسد که درین فقره زن بد عملی مقصود باشد که چنین پس اندازد دروندیداد
 فرکرد ۱۰ فقره ۱۴ از چنین زنانی که دوائی بکار برده جنین می افکنند و بچه سقط میکنند
 سخن رفته است در فقره مذکور از چهار دوا یا گیاه که شیرۀ آنها از برای جنین افکندن
 بکار میرفته اسم برده شده از آنجمله است بنگ که در اوستا بنگه *Banha* و
 و در پهلوی منگ (*۵۶*) میباشد پنج و منج معرب بنگ و منگ است چرس یا حشیش
 از همین گیاه که در لاتینی اندیکا *Indika* یا کانایس ساتوا *Cannabis Sativa* گویند استخراج
 میکرد ناصر خسرو گفته است سپس ییشان دهر مرو گرتخوردی تو همچو ایشان بنگ
 در فرهنگ سروری قل از صیده ایریحان شده مندرج است: «منگ نوهی است
 از حبوب که چون خورده شود عقل خورنده نخل گردد و مست گردد آن را در
 معالین بکار برند و دانه آن بلون سرخ بود و به ناختواه مشابهت دارد اما از آن بزرگتر
 باشد» سوزنی گفته است خرمنگ خورد گونی دیوانه شد بشهر خر زهره خورده بودی باری
 بجائی منگ در فرهنگها گذشته از اینکه منگ بزرا بنج ضبط شده معانی دیگر هم از
 برای آن مسطور است در لغات فرس اسدی مندرج است: «منگ قمار باشد قریع الدھی
 گفت نشکیند زلوس و نشکیند ز فحش نشکیند زلاف و نشکیند ز منگ»

۵۵ در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند^۱ مرا برمایندند (تعاقب کردند) من خود را بزیر پای . . .^۲ گاونری پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند^۳

۵۶ در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند مرا برمایندند من خود را بزیر گلوی یک میش گشتم^۴ از یک کلهٔ مرکب از صد (گوسفند) پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند در آن هنگامی که تورانیان و نوذریان دارندهٔ اسبهای تند مرا برمایندند

۱ نوذر پسر منوچهر برادر زراسب مؤسس خاندان نوذریان است که پس از منوچهر هفت سال پادشاهی نمود و بدست افراسیاب تورانی کشته شد در فقرهٔ ۹۸ آبان یشت نیز نوذریان دارای اسبهای تندرو تعریف شده اند رجوع شود بجلد اول یشتها بصفحات ۲۶۵ و ۲۷۹ و فقرهٔ ۱۰۲ فروردین یشت در همین جلد

۲ بجای نقاط از کلهٔ ~~سده سده~~ معنی برنیاید

۳ مکرراً گفتیم که در یشتها استعاراتی است که باید در سر آنها دقتی کرد و بدون تأمل در آنها حکمی نه نمود بسا شده که در اینگونه موارد مشکلهٔ يك دو کله را هم مفسرین اوستا بر صواب ترجمه نکرده و در این صورت استعاره و کنایه ای را که ممکن بود پس از دقت دریابیم معنائی ساخته اند و بکلی دور از فهم و ادراک در این فقره و فقره بعد از دانستن معنی مناسب لغت یزدیهٔ ~~سده سده~~ بتوسط بارتولومه Bartholomae که بمعنی رم دادن است معنائی حل گردیده دانشمند دیگر آلمانی ریختل Reichelt ما را بمعانی بسیار دلکش و نفی این دو فقره که اشاره است بر قنات نوذریان یعنی پادشاهان کبانی و تورانیان منتقل ساخته مینویسد: «جنگ دائمی میان تورانیان و نوذریان ثروت را از مملکت بیرون کشید فرشته توانگری اُرت بگا و گوسفند که کنایه از مایهٔ ثروت قومی است که هنوز در درجهٔ باین تمدن است پناه برد اما ملتی که نظر بجای و بی تجربه گمی بکودکان و دختران خرد سال تشیه شده بمعنی التجاه فرشته ثروت برنخورده از اینکه دولت و ثروت بسه بیورش چارایان و ستوران است ناگزیر فرشته ثروت را از یناهگاههای خود رانده باز بجنگ دائمی دلغوش داشتند» رجوع شود به

The Dastur Hoshang Memorial Volume ; Bombay 1918 p. 397—8.

۴ گشتم در اوستا و زرتشتی ~~واحد~~ لغتی است که از برای گوسفند نیز استعمال شده است در فرهنگها بمعنی مطلق ستوران نیز ضبط است

اشتاد

رونت باد ویزه جان و دل شاد نکهدارت سروش و رشن و اشتاد

(زراشت بهرام)

ارشتات Arštāt که معمولاً در فارسی اشتاد گفته میشود

ایزدی است که پاسبانی روز ۲۶ ماه سپرده باوست در یسنای ۱۶

فقره ۶ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ فقره ۲۶ در ردیف سی

فرشتگان روزهای ماه شمرده شده است ارشتات یعنی راستی و درستی

آرش که بمعنی راست میباشد در سر یکدسته از کلمات مرکبه اوستا دیده میشود

مثل آرش نکش Arš tkaoša یعنی راست کیش آرش مننگه

Arš manah یعنی راست منش و راست پندار آرش و چنگه

Arš vacanh یعنی راست گفتار از همین ماده است کلمات

ارش ereš, ارشو erešva و ارشبه erešva که درگاهها

استعمال شده و هر سه در پهلوی (راست) ترجمه شده است ارشتات که

فرشته مؤنث است غالباً در اوستا و کتب پهلوی یاد شده ۱ اما فقط بذکر

اسمش اکتفاء گردیده بطوری که امروزه معلوماتی راجع باین ایزد در دست

نداریم

چند باری هم در اوستا ارشتی Aršti آمده که ترکیب دیگری است

از ارشتات چنانکه در یسنا ۵۷ فقره ۳۳ و در فقره ۱۹ سروش یشت هادخت

که از فقره مذکور یسنای ۵۷ برداشته شده است در این دو موضع ارشتی با کله

ایزد قید گردیده است ۲

۱ رجوع شود به یسنا ۱ فقره ۷ و یسنا ۲ فقره ۷ و یسنا ۳ فقره ۹ و ویسپرد کرده ۷

فقره ۲ و هفت امشاسپند یشت فقرات ۵ و ۱۰ و مهریشت فقره ۱۳۹ و سروش یشت هادخت

فقرات ۱۶ و ۲۱

۲ ارشتی به همین املاء بمعنی نیزه است 'در پهلوی' یشت گفته اند

چنان بود تیرش کنز و پی گان شمرند هر تیر یشت گران (اسدی)

۶۱ با این نذر تو را درود گویم، با این نذر تو را نیایش کنم چنانکه گشتاسب
 تو را نزد آب دائیتیا بستود، زوت^۱ باید در بشت برسم^۲ ایستاده با آواز
 بلند بگوید: با این نذر تو را درود گویم، با این نذر تو را نیایش کنم
 ای ارت زیبای آفریده کردگار ॐ

۶۲ یَناهُو

آفرین (درود) میفرستم به ارت نیک، به چیستای نیک، به اِرتِ نیک،
 به رَسَساتِ نیک، به فر (و) سود مزدا آفریده

اشم و هو

اهمائی رُشچَه . . . ۳ ॐ

۱ زوت^۳ در اوستا زاونر زدا Zaoar اسمی است که بزرگترین پیشوای دینی
 مزدیسنا میدهند رجوع شود مجلد اول صفحات ۱۰۳ و ۴۶۹

۲ در خصوص برسم رجوع شود. مقاله آن در جلد اول ص ۵۵۶-۵۶۰

۳ رجوع شود مقاله ملحقات یسناها ص ۳۲ و بقره ۳۳ هر مزدبشت

این یشت دو بار کلمه آرشو^۱ خذ^۲ aršuxdha که صفت است بمعنی راست گفته شده که در پهلوی راست گوشن^۳ ترجمه گردیده، تکرار شده است از این قرار: و گفتارِ راست گفته شده (راستین) پیروزمند در مان بخش ر^۴ ما میستائیم، گفتار در مان بخش راست گفته شده (راستین) پیروزمند ر^۵ ما میستائیم جزء اولی این صفت همان کلمه (ارش^۶) است که ذکرش گذشت این یشت کوچک که فقط دارای ۹ فقره است و از قطعات دلکنی کتاب

مقدس شمرده میشود نیز ائیرینم خوارنو^۷ airyanem X^Varenō یعنی فرّ ایرانی نامیده میشود چنانکه یشت بعد که از فرکیانی صحبت میدارد موسوم است به فرکیانی اما معمولاً زامیاد یشت نامیده میشود

در فقرات ۳-۴ اشتاد یشت از ارت فرشته توانگری که یشت ۱۷ متعلق باوست سخن رفته و در فقرات ۵-۷ از تشر فرشته باران که هشتمین یشت منسوب باوست صحبت شده است اما مطالب مختلف این یشت چنانکه در تفسیر آن ملاحظه خواهید کرد ارتباطی با فر دارد در انجام متذکر میشویم شاید میان اسم این یشت و مفهوم این یشت چنین ارتباطی بتوان تصور کرد که فر ایرانی یا شکوه و جلال سلطنت ایران نصیب کسی میشود که راستی دوست و درستگردار باشد تفسیر پهلوی اشتاد یشت مثل قسمت عمده تفسیر پهلوی اوستا (زند) از دست رفته است در کتاب (زند بهمن یشت) فصل اول فقره ۶ از تفسیر و هومن یشت و خرداد یشت و اشتاد یشت اسم برده شده است^۱

یخ (سرماي) در همفسرده را شکست دهد^۱، دیو اېوش را شکست دهد^۲،
ممالك غير ايراني را شکست دهد^۳ ॥

۳ من بيافريدم ارت نيك بزرگوار را او درخانه زيباي خسروي بنيان
(من) بدر آيد^۴ ॥

۴ همراه شود ارت بسيار خوشی بخشنده آن مردی را که راستی را خوشنود
سازد او (ارت) بدر آيد در خانه زیبای خسروي بنيان (درحالی که)
همه رمه، همه پیروزی، همه خرد (معرفت و دانش)، همه فرزانی دارنده است
(اگر) آن ارت نيك بزرگوار يك با فرونهد در خانه زیبای
خسروي بنيان ۰

۵ هزار اسب و هزار رمه آورد و فرزندان کار آزموده
سراسر ستاره تشر بجنبش در آيد، سراسر باد زبردست مزدا آفریده و
سراسر فرزانی (بجنبش در آیند) ॥

۱ یخ در اوستا آئخ *سوم* *سوم* *سوم* در فقره ۶ همین یشت نیز آمده است در هادخت
نسك فرگرد ۳ فقره ۲۵ نیز بایستی همین کلمه باشد اما در نسخ اشنباهی در املاء این کلمه
اتفاق افتاده که آن را نامفهوم ساخته است در فرگرد سوم هادخت نسك دیدیم که روان
مرد گناهکار پس از سر آمدن شب سوم مرگ در صبح از جسد جدا میشود و او را چنین
می نمایند که در میان برهها و یخها در آمده باشد و از طرف شمال باد گنبدیده، عمامش رسیده باشد
سرما و زمستان سخت و یخ و فسر دگی طبیعت کرده اهریمنی است در این فقره لابد از
کلمه یخ سرماي سخت اراده گردیده است

۲ اېوش (آپوش *سوم* *سوم* *سوم*) دیو خشکی است این کلمه لفظاً هم بمعنی
خشک کننده است اېوش رقیب تشر فرشته باران است در تشر یشت منازعه فرشته باران
و دیو خشکی بهارز شاعرانه تعریف شده همچنین در بندش فصل ۷ فقرات ۸-۱۲
شرحي راجع بآنان مندرج است رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۳۳۲ و بفقرات
۲۸-۲۱ تشر یشت

۳ غير ايراني بجاي کلمه آن آئیریه *سوم* *سوم* *سوم* Anairya ترجمه شده است آن از
ادوات نفی است یعنی (نه ايراني) یا (نیران)

۴ رجوع شود بفقره ۶۰ ارت یشت

اشتاد یشت

بخوشنودی فرّ ایرانی مزدا آفریده

۱ اهورا مزدا گفت به سپنتمان زرتشت: من بیافریدم فرّ ایرانی از ستور
برخوردار، پُر رمه، پُر ثروت، پُر فرّ را (که) خرد (علم و معرفت)
خوب فراهم شده، و دارائی خوب فراهم شده (بخشد) در همکننده آژ^۱
در همکننده دشمن (است) ॐ

۲ او (یعنی فرّ ایرانی) اهریمن پُر گزند را شکست دهد، خشم سلاح
خونین آژنده را شکست دهد^۲، بوشاسب خواب آلوده را شکست دهد^۳

۱ آژ در اوستا آژی سَک دیو حرص و طمع است، در بندهش فصل ۲۸ فقره ۲۷
چنین تعریف شده است: «آژ دیوی است که همه چیز را فروبرد اگر چیزی نصیبش نشود
خود را بخورد او خبیثی است که اگر تمام اموال جهانی باو داده شود او را پُر نکرده قانع
نسازد، گفته شده است: چشم آزمند دای است که جهان در آن فانی است» از دیو آژ که
غالباً با صفت دَیو دات **𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬭𐬀** daevō-dāta یعنی دیو داد یا دیو آفریده آمده
در یسنا ۱۶ فقره ۸ و یسنا ۶۸ فقره ۸ و وندیداد فرگرد ۱۸ فقرات ۱۹ و ۲۱ اسم
برده شده است از این دو فقره اخیر چنین بر می آید که دیو آژ دشت آژر میباشد
آژت هر روز بفردا دهد وعده چیزی که نباشد چنان (ناصر خسرو)

۲ دیو خشم و غضب مقصود است رجوع شود بجلد اول ص ۴۷۵ و ۵۲۰

۳ بوشاسب اسم دیو خواب سنگین است که در فرهنگهای فارسی هم ضبط گردیده
در بندهش فصل ۲۸ فقره ۲۶ چنین تعریف شده است: «بوشاسب دیوی است که تبلی
آورد» در اوستا بوشینستا **𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬭𐬀** Bušyānsta آمده در وندیداد فرگرد ۱۱ فقرات ۹
و ۱۲ و فرگرد ۱۸ فقره ۱۶ و مهریشت فقرات ۹۷ و ۱۳۴ از او اسم برده شده است
غالباً با صفت دَیو گَو **𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬭𐬀** Daeγhō gava یعنی دراز دست آمده است بجلد
اول یشتها ص ۴۷۷ و ۵۲۱ — ۵۲۲ نیز ملاحظه شود

1
مقدمه

در مقالات دیگر متذکر شدیم که این پادشاهان نزد ایرانیان بمنزلهٔ انبیاء بنی اسرائیل اقوام سامی میباشند پس از نفوذ اسلام در ایران همانطوری که دین ما بتاراج دین عرب رفت و زبان ما آلوده و خط ما نابود و رسوم و عادات ما دگرگون گشت داستانهای ملی ما نیز باقصص اقوام سامی آمیخته شد ناموران و پادشاهان ما با پیغمبران بنی اسرائیل سروکاری پیدا کردند در کتب مورخین عرب و ایرانی بذکر بادشاهی برنمیخوریم که با یکی از انبیاء بنی اسرائیل مربوط نباشد یا یک قسم پیوند و خویشی با یکی از آنان نداشته باشد و بساهم تعصب عربی مورخین را بر آن داشت که این پادشاهان را پیرو دین یکی از انبیاء بنی اسرائیل پندارند و باین واسطه آنان را از قهر و غضب الهی نجات داده سعید دانستند حتی پیغمبر ایران را شاگرد ارمیا یا عزیز علیه السلام شمردند اما با و رحم نپاورده

۶ و آنها بهمه قلل کوهها حاصل دهند (و) بهمه ژرفا (دره های) رودها و همه گیاههای نو دمیده زیبای سبز رنگ نشو و نما بخشند به بخ در همفسرده زوال آورند^۱ و به دیو ابوش زوال آورند ۰۰

۷ درود بستاره تشر را یومند^۲ فرهند درود به باد زبردست مزدا آفریده درود بفرّ ایرانی

یتا اهو وئیریو (چهار بار)

اشم و هو (سه بار) ۰۰

۸ (نماز) اهو وئیریو را ما میستائیم^۳ اردیبهشت زیباترین امشاسپند را ما میستائیم گفتار راست گفته شده پیروزمند درمان بخش را ما میستائیم گفتار درمان بخش راست گفته شده پیروزمند را ما میستائیم کلام مقدس، دین مزدیسنای خواستار هوم را ما میستائیم فرّ ایرانی را ما میستائیم ینکبه هاتم ۰۰

۹ یتا اهو وئیریو . . . (دو بار)

آفرین (درود) میفرستم بفرّ ایرانی مزدا آفریده

اشم و هو

اهمائی ریشچه ۳ ۰۰

۱ نظر باینکه در دو جله پیش در همین فقره ۶ کلمه فرَدَتَ Fradatha کلمه ای که در پهلوی فراد دهشده Frakdahisnuh شده و نگارنده بناسبت مقام (حاصل) و (نشو و نما) ترجمه کرده ام تکرار شده و نساخین قدیم ملتفت نشده همین کلمه را در جله سوم هم نوشته اند در صورتی که بایست کلمه مهرکَ مهرکا Mahrka بنویسند چنانکه در جله چهارم همین کلمه اخیر از برای دیو ابوش آورده شده است شکی نیست که اصلاً از برای بخ با سرمای سخت کلمه مهرکَ که بمعنی فنا و نیستی است و امروزه در فارسی مرگ گوئیم و نگارنده در فقره فوق (زوال) ترجمه کرده ام آورده شده بوده است زیرا که بخ و فسدگی طبیعت از سرمای سخت و در نتیجه آسیب یافتن گیاهها و حیوانات مانند خشکی و بی آبی که دیو ابوش نمایند آن قرار داده شده از کرده امر یعنی بشمار اند و فرشته باران تشر که زمین را بارور و قلل کوهها و دره ها را خوش و خرم و حاصل خیز مینماید دشمن آنهاست و آنها را بطرف فنا و زوال میکشاند

۲ نماز معروف یتا اهو وئیریو . . . مقصود است

۳ رجوع شود بمقاله یشتها ۲۲ و فقره ۳۳ از هر مزدیشت در جلد اول

خود در مقالات هر يك نگاشته ایم. در میان این پادشاهان از نوذر مختصر آید کرده ایم. اما در همین مقاله بمناسبت اینکه کی گشتاسب در اوستا از خاندان نوذر خوانده شده از این پادشاه پیشدادی ذکری خواهیم کرد. همچنین در این جلد کیومرث را که بنا بشاهنامه نخستین پادشاه کیانی است اما نظر بمندرجات اوستا و کتب پهلوی و بسیاری از کتب تواریخ نخستین بشر است شرح داده ایم.^۱ از پیشدادیان تا باندازه که مربوط باوستا و مزدیسناست کاملاً اما منفصل از همدیگر سخن داشته ایم. اینک در این جا از کیانیان در يك جا و بترتیبی که در داستان ملی ماست بحث میکنیم و آنچه در اوستا راجع بآنان آمده کاملاً نقل خواهیم کرد. و نیز مندرجات کتب پهلوی را تا باندازه که بنظر نگارنده رسیده و تا باندازه که در تحصیلات مزدیسنا بدانستن آنها ناگزیریم ذکر خواهیم کرد. همچنین در طی مقالات کیانیان يك دسته لغات مربوط بآنان را معنی خواهیم کرد. از پادشاهان کیانی بحسب ترتیب از کیکاووس و کیخسرو و کی لهراسب و کی گشتاسب صحبت خواهیم نمود. بدلیلی که بجای خود ذکر خواهد شد فقط چند کلمه در خصوص پادشاهان دیگر این سلسله که بهمن و دختر وی همای معروف به چهر آراد و دارا و دارا پسر دارا باشد سخن خواهیم داشت. در اوستا نیز پس از کی گشتاسب از پادشاهان دیگر این سلسله اسمی برده نشده است.

در مقاله زو پسر تهباسب (جلد ۲ ص ۴۶-۴۷) گفته ایم که بنا بمندرجات کتاب هشتم دینکرد در فصل ۱۲ یکی از نسکهای عهد ساسانیان که عبارت بوده از دوازدهمین نسک یا کتاب اوستا چیترا دات Citradāt نام داشته و در آن از نژادها و بخصوصه از سلسله پادشاهان ایران صحبت میشد بنا بفهرستی که در دینکرد راجع باین نسک مندرج است در آنجا از همه پیشدادیان و کیانیان سخن رفته بود. بدبختانه این نسک امروزه در دست نیست محققاً مؤلف دینکرد در قرن سوم هجری از مجموع ۲۱ نسک اوستای عهد

او را نفرین شده استادش خواندند! از طرف دیگر غرور ملی ایرانیان را بر آن داشت که پادشاه گردنکشی را مثل بخت النصر (نبوکدنزر Nebukadnazar ۶۰۵-۵۶۲ پیش از مسیح) پادشاه مقتدر کلد و فاتح بیت المقدس و اسیر کننده جهودان را از فرزندان گودرز و از سرداران کی لهراسب بشمرند و از همین غرور ملی بوده که اسکندر را پسر دارا قرار دادند باین معنی که دارا دختر فیلقوس (فلیپ) را بزنی گرفته اسکندر از او بوجود آمد چون اسکندر دولت بزرگ هخامنشی را در هم شکست و تاج و تخت ایران بیونانیان رسید بایرانیان ناگوار آمد که بیگانه را بخود مسلط دانند از این جهت او را ایرانی و از پشت دارا و وارث تاج هخامنشیان قرار دادند از این اضافات و تصرفات که خواه تعصب و نادانی و خواه غرور ملی آنها را برانگیخته باشد صرف نظر نموده داستان ملی ما بکلی روشن و تفکیک عناصر بیگانه که بعدها بآنها افزوده شده آسان است بخصوصه این داستانها در شاهنامه مفصل تر و بی آلایش تر از سایر کتب باقی مانده است نگارنده در این مقاله محتاج بذکر کتب و قایع این پادشاهان نیستم و نه بذکر اضافات و تصرفاتی که فقط از برای نمونه بیک دو فقره آن در فوق اشاره گردیده زیرا که وقایع آنان را متقدمین مثل فردوسی و طبری و مسعودی و حمزه و مؤلف جمل التواریخ مشروحاً ذکر کرده اند و مورخین متأخر مثل ابن الاثیر و میرخواند و غیره نقل از متقدمین نموده مفصلاً در کتب خود نگاشته اند در این مقاله باندازه از مورخین مذکور ذکر خواهیم کرد که ممد فهم مندرجات اوستا و کتب بهلوی باشد و در آن واحد آنچه از اوستا که قدیم ترین آثار کتبی ایران است و از کتب بهلوی مینگاریم دلیل صحت مندرجات شاهنامه و سایر کتب خواهد بود در جلد اول یشتها و در همین جلد از پادشاهان پیشدادی که هوشنگ و تهمورث و جمشید و ضحاک و فریدون و منوچهر و نوذر و زاب و کرشاسب باشند صحبت داشتیم^۱ و آنچه در اوستا و کتب بهلوی راجع بآنان آمده بجای

۱ هوشنگ در جلد اول صفحات ۱۷۸-۱۷۸، تهمورث ج ۲ ص ۱۳۸-۱۴۴، جمشید ج ۱ ص ۱۸۸-۱۸۸، ضحاک ج ۱ ص ۱۸۸-۱۹۱، فریدون ج ۱ ص ۱۹۱-۱۹۵، منوچهر ج ۲ ص ۵۰-۵۲، نوذر ج ۱ ص ۲۶۵، زو ج ۲ ص ۴۶-۴۹، کرشاسب ج ۱ ص ۱۹۶-۲۰۸

و فصلهای دیگر در جترشت از آغاز و انجام جهان سخن رفته و هادوخت در موعظه و پند است

اشتاذ و با نیست و هادوخت در اوستای حالیه موجود است اولی را اشتاد یا اشتات یست گوئیم و آن عبارت است از یشت هجدهم که در چند صفحه پیش بتفسیر آن پرداخته ایم. دومی محققاً تحریف شده آبان یشت است که در جلد اول تفسیر کرده ایم، سومی را در جزو مقاله دین در همین جلد شرح داده گفته ایم: هادخت نسک که جزوی از قطعات اوستا بشماراست باره ایست از بیستمین نسک مفقود شده عهد ساسانیان اما جترشت که در برخی از کتب روایات نیز بهمین املاء ضبط شده^۱ همان چیتردات کتاب پهلوی دینکرد است که از دو کلمه اوستائی چیتر^۲ و دات^۳ که بمعنی تخمه و نژاد است و اکنون چهار گوئیم و از کلمه دات^۴ که بمعنی قانون است و در فارسی داد گوئیم مرکب شده است جترشت مسعودی مرکب است از کلمه اولی مذکور و یشت چیتردات که يك قسم گهن نامه یا آئین نامه و خدای نامه و شاهنامه (منشور) و سیرالملوک بوده مانند این کتاهاي مذکور از دست رفته شاید شاهنامه فرودسی آنها را تا باندازه جبران کرده باشد اما از مأخذ اوستائی بقایائی از چیتردات سراغ نداریم از این نسک نه متن موجود است و نه تفسیر پهلوی عهد مؤلف دینکرد و نه ترجمه فارسی زمان مسعودی بنا بمندرجات دینکرد در نسکهای دیگر اوستا نیز از پیشدادیان و کیانیان سخن رفته بود و در دینکرد در جائی که مندرجات اوستا شرح داده شده غالباً با سامی این پادشاهان برمیخوریم

شکی نیست که در سراسر اوستای عهد ساسانیان مکرراً از پادشاهان این دو سلسله یاد گردیده و از باب مثال بداستانهای آنان که معروف خاص و عام

Haug's Essays p. 131

۱ رجوع شود به

در کتاب روایات داراب هرمزدیار، سنّی ۱۹۲۲ میلادی در دفتر اول صفحه ۳ کلمه چدرشت و در صفحات ۶ و ۸ و ۱۱ خشت طبع شده بجای چیتردات یا چیتر یشت

به Fragmens relatifs a la religion de Zoroastre (کتاب علمای اسلام و نام ۲۱

Paris M. DCCC. XXIX p. 14.

نسک اینا اهو ویریو) نیز ملاحظه شود

ساسانیان ۲۰ نسک را بازند یعنی تفسیر پهلوی آنها در زیردست داشت بنا بصریح خود مؤلف، نسک ۱۱ که موسوم بوده به وشتگ (vāstag) نسک با تفسیر پهلوی آن در عهد او موجود نبوده و از نسک ۵ موسوم به ناتر (Natar) متن موجود و تفسیر از دست رفته بود بنابراین چیتزدات در آن عهد هنوز موجود بوده که مؤلف دینکرد بشرح مندرجات آن پرداخته و اریک یک پادشاهان پیشدادی و کیانی اسم برده است، بدبختانه این نسک امروزه مثل بسیاری از نسکهای دیگر در دست نیست و از گردش روزگار از سرچشمه و آبشخور بسیار قدیمی داستان مقدس ملی خود بی بهر مانده ایم نظر بمندرجات مسعودی که در حدود سال ۳۴۵ هجری وفات نموده ترجمه فارسی چیتزدات نسک نیز در عهد او موجود بود اینک عبارت مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف: «وزرادشت احدث هذا الخط والمجوس تسمیه دین دبیره ای کتابه الدین و کتب [الابستا] فی اثنی عشر الف جلد نور یقضبان الذهب حفرا باللغة الفارسیة الاولى ولا یعلم احد الیوم یعرف معنی تلك اللغة و انما نقل لهم الى هذه الفارسیة شیئی من السور فهی فی ابديهم یقرّونها فی صلواتهم کاشناد^۱ و جترشت^۲ و بانیست^۳ و هادوخت^۴ و غیرها من السور فی جترشت الخبر عن مبدأ العالم و منتهاه و فی هادوخت مواعظ^۵ یعنی زرتشت این خط را احداث کرد و زرتشتیان آن را دین دبیره یعنی خط دین میناهند اوستا در روی دوازده هزار پوست گاو زر نشان بزبان فرس قدیم نقش بسته شده بود امروزه کسی این زبان را نسیداد جز اینکه برخی از سوره ها و فصلهای آن را بفارسی کنونی نقل داده اند که حالیه در دست دارند و در نماز شان میخوانند مثل اشتاد و جترشت و بانیست و هادوخت

۱ نسخه بدل: کاشتان، کاستیان

۲ نسخه بدل: حترست و حبرست و حسرست

۳ نسخه بدل: و بانیست، و بانست

۴ نسخه بدل: درخه

۵ رجوع شود به کتاب التنبیه و الاشراف چاپ دخویه De Goeje ص ۹۱—۹۲

کیانی دارای جنبه ملی است و اختصاصی بایرانیان دارد برخی از مستشرقین خواسته اند که از برای يك دو تن از پادشاهان کیانی نیز در میان کتب برهمنان نظایری بجویند اما موفق نشده حدس و احتمال شان مبنی بر اساسی نیست فقط اندك شباهت لفظی و ظاهری مایه تصوّرات شان شده است همچنین برخی از مورخین و مستشرقین خواسته اند که سلسله کیانیان و سلسله هخامنشیان را یکی بدانند^۱ درن اواخر هرتل Hertel این مسئله را که سابقاً يك چند نفری طرفدار داشته بشدّت تعقیب کرده است در کتاب خود موسوم به (زمان زرتشت)^۲ اصراری دارد که زرتشت را معاصر داریوش بزرگ سومین پادشاه هخامنشی قرار دهد و گشتاسب معروف را که در اوستا و سنت مزدیسنان معاصر و دوست و حامی پیغمبر ایران بوده با گشتاسب پدر داریوش که بنا بکتابتیه بهستان (بیستون) در ایالت‌های پارت و گرگان از طرف پسر خود خسترباون (ساتراپ) یا مرزبان و حاکم بوده یکی بدانند و باین ترتیب زمان زرتشت را در سال ۵۵۰ پیش از مسیح معین نماید^۳ هرتل در مقابل تنقیدات دانشمندان شش ماه پس از انتشار کتاب مذکور از برای اثبات ادعای خود کتاب دیگری موسوم به (هخامنشیان و کیانیان) منتشر ساخته است^۴ در این کتاب سلسله داستانی و سلسله تاریخی را یکی پنداشته و بنا بر این گشتاسب باید همان پدر داریوش باشد هرتل در این کتاب حملات سختی به بزرگترین دانشمندان موثق اوستا شناس و مورخین نموده کلیه عقاید آنان را راجع بزمان زرتشت و پادشاهان کیانی باطل شمرده، سنت های قدیم ایران را عمیل و مذاق خود تأویل نموده تمام اوستا

History of Persia from the Most Early Period to the Present Time by ۱

Sir John Malcolm 2 vols. London 1815, 1829.

و رجوع شود بترجمه فارسی آن (تاریخ سر جان مالکم)

Histoire des Perses par Le Comte de Gobinau; Paris 1869 II Tomes.

Persia by Benjamin; London 1889.

Die Zeit Zorouster von Hertel; Leipzig 1924

۲

۳ رجوع شود به گاتها تفسیر نگارنده ص ۲۹ — ۳۱

Achaemeniden und Kayaniden von Hertel: Leipzig 1924

۴

بود اشاره شده بود چنانکه نمونه آن را اکنوٹ در اوستای باقی مانده می بینیم همچنین در زند یا تفسیر پهلوی اوستا مکرراً از آنان سخن رفته بود و اکنون در تفسیر باقی مانده اسامی برخی از این پادشاهان از باب توضیح موجود است

در کتاب هفتم دینکرد که موسوم است به زرتشت نامه در دیباچه آن باز از پادشاهان پیشدادی و کیانی سخن رفته بترتیب از کیومرث نخستین بشر و از مشیا و مشیانه (آدم و حوا) و از سیامک پسر مشیا و مشیانه و از هوشنگ و از همورث و از جشید و از فریدون و از ایرج پسر فریدون و از منوچهر پسر ایرج و از زو پسر تهماسب و از سام گرشاسب یاد شده و از کارهای هر یک مختصراً سخن رفته است بطرز زامیادیش اعمال نیکی که از ناموران بروز کرده از پرتو فرایزدی بوده که آنان دارای آن بودند پس از ذکر پیشدادیان از فقره ۳۳ دیباچه مذکور از پادشاهان کیانی که موضوع مقاله ماست سخن رفته و مندرجات آن را بجای خود ذکر خواهیم کرد همچنین در بندهش بزرگ در یکی از آخرین فصول آن که خلاصه اش را دارمستتر در ترجمه اوستای خود (ج ۲ ص ۳۹۸-۴۰۲) نقل کرده از همه شهریاران پیشدادی و کیانی یاد گردیده و باعمال عمده آنان اشاره شده است آنچه در اوستا و کتب پهلوی راجع بکیانیان آمده غالباً مطابق شاهنامه و کتب مورخین است اختلاف روایاتی که در کتب مورخین و شاهنامه دیده میشود جزئی است اساس داستان بهم نخورده بهمان ترکیب باستانی خود باقی است

داستان پادشاهان پیشدادی مشترك است میان آریائیها یعنی هندوان و ایرانیان اسامی برخی از ناموران این طبقه همانطوری که در کتاب مقدس اوستا و کتاب رزمی شاهنامه ذکر شده در وید کتاب دینی هندوان و در کتاب رزمی آنان مهابهارتانیز موجود است و اعمال برخی از آنان در کتب هر دو دسته آریائی با همدیگر شیه است چنانکه قصص انبیاء بنی اسرائیل در میان اقوام سامی مشترك و در تورات و انجیل و قرآن رواج دارد اما داستان سلسله

در اوستا از ذکر اسامی این پادشاهان یا لا اقل يك دو تن از مبان آنان خودداری کرده باشند و باز عجیب تر که ترکیب اسامی فروردین یشت نیز شبیه بترکیب اسامی معمولی عهد ماد و هخامنشی نیست مثلاً هیچ اسمی در این فهرست بلند موجود نیست که مثل دسته ای از اسامی خاص عهد هخامنشی با کلمه مهر ترکیب یافته باشد^۱ نظر باین دلیل و دلایل دیگری که در این جا موقع ذکر آنها نیست یشتهای بزرگ هم پیش از عهد ماد سروده شده چه رسد بگاتها که سراینده آنها خود بیغمبر ایران است و هیچکس او را مثل هرتل معاصر گشتاسب پدر داریوش (۵۲۱-۴۸۵ پیش از مسیح) تصور نخواهد کرد گذشته از اینکه گروهی از دانشمندان عهد او را پیش از سلطنت ماد یعنی بیش از قرن هشتم پیش از مسیح دانسته اند

کاری با برادانی که به هرتل وارد آمده^۲ و ممکن است باز وارد آید نداریم فقط در این جا متذکر بشویم که پادشاهان کیانی را آن طوری که در اوستا از آنان یاد شده و آن طوری که در سنت کهن ایرانیان آمده ابدأ نمیتوان با پادشاهان هخامنشی مربوط کرد و نه پادشاهان ماد را با پیشدادیان بخصوصه یاد آور میسویم که اسامی پادشاهان دو سلسله داستانی بکلی غیر از اسامی پادشاهان دو سلسله تاریخی است مثلاً فریدون و فروری، کیخسرو و کورش لفظاً از يك ریشه و بنیان بستند چیزی که هست این است برخی از وقایع پادشاهان هخامنشی را که بیادها مانده بود بعدها بیادشاهان کیانی نسبت داده اند و نیز ممکن است که برخی از داستانهای ملی را بعدها بتاریخ يك پادشاه واقعی ضمیمه کرده باشند همچنین چند تن از پادشاهان اخیر هخامنشی را که در آخر مقاله ذکرشان بیاید بیادشاهان کیانی پیوسته اند و اسکندر فاتح ایران و برهم زننده دولت هخامنشیان را جا نشین کیانیان پنداشته اند و نیز باید گفته شود که اسامی این پادشاهان اخیر

۱ رجوع شود بصفحه ۲۶ همین کتاب

و کتب پهلوی و خطوط میخی و بالاخره شاهنامه و کتب تواریخ را زیرورو نموده اما بدبختانه چیز تازه بازار نیاورده همان کالای بیش را بشکلی درهم و برهم و ترکیبی دگرگون بها نشان میدهد

از اینکه درگانه‌ها بهیچ وجه اسمی از هیچیک از پادشاهان هخامنشی نشده و ابدأ اشاره‌ای به سلطنت مقتدر این سلسله نگردیده بجای خود محفوظ در سایر قسمتهای اوستا نیز که بحکم علم اشتقاق چندین صد سال متأخرتر از گانه‌هاست ابدأ اسمی از هخامنشیان و ناموران آن عهد نیست شاهنشاهان این سلسله که کورش و کمبوجیا و داریوش و خشیارشا و اردیشر و غیره باشند در سراسر دنیای قدیم معروف بودند چه رسد در وطن شان ایران این پادشاهان خود نیز زرتشتی بودند چطور ممکن است که در کتاب دینی ایرانیان از آنان یاد نشده باشد! همچنین از پادشاهان سلسله ماد که پیش از هخامنشیان سلطنت داشتند اسمی نیست اگر درگانه‌ها اصلاً اسم خاصی موقوف نبوده و از چندین تن از ناموران مثل گشتاسب و جاماسب و فرشوتتر یاد نشده بوده میتوانستیم بگوئیم که پیغمبر ایران در موعظه و تعلیم دینی خود محتاج بذکر اسمی امراء و بزرگان نبوده از این جهت اسمی پادشاهان ماد و هخامنشی هم در آن نیست چنانکه پادشاهان هخامنشی در کتیبه‌های سیاسی خود محتاج بذکر اسم زرتشت و روحانیون بودند گذشته از گانه‌ها در سراسر اوستا از هیچ يك از چهار پادشاه معروف ماد که دیاکو و هووخشتر و فرورتی و استیاج که یونانیها Astyages, Phraortes, Kyaxares, Deiokes نامیده اند اسمی نیست در فروردین یشت اسمی چندین صد تن از پادشاهان و ناموران و پارسایان محفوظ مانده و بفروهر هریک درود فرستاده شده اما در این فهرست بسیار بلند بهیچ اسمی بر نمیخوریم که یادآور یکی از پادشاهان ماد یا هخامنشی یا یکی از ناموران آن عهد‌ها باشد در صورتی که از طرفی بدون شك پادشاهان هخامنشی مزدیسنا کیش بوده و از طرف دیگر شاه پرستی از خصایص قوم ایران است و از اوستا هم محبت نسبت بشاه بخوبی مفهوم میشود با وجود این‌ها اتفاق بسیار عجیبی است که عمداً

کي

شکوه سلطنت و حسن کی ثباتی داد ز تخت جم‌سخنی مانده است و افسر کی (حافظ)
اینک چند سطرى در خصوص کلمه کی نگاشته پس از آن مرتباً بذکر پادشاهان
این سلسله می بردازیم کی که در فارسی عنوان پادشاهان کیانی است

باسم ماه بر میخوریم ولی از دائره وسعت آن کاسه به برخی از نواحی غربی ایران
اطلاق میشده مثل ماه سهاوند و ماه دینار و ماه شهریاران و غیره همین نواحی را
نیز جغرافیوت عرب جلال نامیده اند (۱) طبری در ذکر سلطنت سهرام گور
(۴۲۰—۴۳۸ یا ۴۳۹ میلادی) مینویسد: سهرام گور در آخر عمرش از برای
شکار به ماه رفت و در ذکر سلطنت هرمزد چهارم (۵۷۹—۵۹۰ میلادی)
مینویسد: عادت او بر این بود که تابستان را در ماه میگذرانید (۲)
در دیوان وس و رامین که سرانده آن فخرالدین گرگان آن را از یک داستان
سهای بنظم فارسی در آورده مکرراً بکشور ماه و بوم ماه و ماه آباد و زمین ماه
که از همه یک کشور اراده شده بر میخوریم (۳) زیرا که ویس دختر
شاه قارت و ملکه شهر و خواهر و سرو و زب شاه موبد و معشوقه رامین
برادر شاه موبد از کشور ماه بود شاه قارت در سر زمین ماه پادشاهی
داشت و شاه موبد در مشرق اتراب در خراسان شهریار بود (۴) کلمه ماد
با کلمه میان که در اوستا میبدهند Maidriya آمده و کلمه ایست

(۱) در خصوص ماد و ماه و ماهات و ماه النصره و ماه الکوه و هیئت سریانی و ارمنی این

اسم رجوع شود به Eräufahr von Marquart S. 17-20.

Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen; Leipzig 1:21 و به

IV. Abt, S. 145.

و به معجم البلدان کلمات ماه و ماه دینار و سهاوند

(۲) رجوع شود به Tabari, übersetzt von Noldke S. 103 u. 265.

(۳) بشهر بود شهر و را یکی شاه بزرگ و نامور از کشور ماه (ص ۲۰)

مدار او را به بوم ماه آباد سوی موش کسی کن بادل شاد (ص ۲۹)

ترا دارم چو جان خویش شاد زمین ماه را همواره آباد (ص ۲۹)

زمین ماه یکسر باد ویران خودشت دین و چون شور یابان (ص ۳۳)

و گر نه بوم ماه از کین شود بست پس آنکه خون توانی زین گنه رست (ص ۵۱)

(۴) رجوع شود بجلد اول یشها ص ۳۰۵ و ۳۳۴

نیز بعدها بواسطه یونانیان و داستان اسکندر بایرانیان رسیده است بد بختانه از دولت ماد^۱ و هخامنشی در تاریخ ما اسمی نمانده چنانکه از دوره سلطنت چهار صد و هفتاد و شش ساله اشکانیان نیز از مآخذ خودمان جز چند سطر مبهم خبری بماند رسیده است

۱ از آنکه نگارنده در طی تفسیر شتها همیشه (ماد) گفته ام بجای (مد) که بدبختانه نویسندگان دیگر ارات میگویند برای این است که نحو اسم در استعمال اسم يك قسمت از وطن خود یونانیها را تقلید کرده باشم ماد Mada که اسم قوم و مملکت غربی ایران است در مقابل پارس مملکت جنوبی ایران بهمین ترکیب در پنج قرن پیش از مسیح تقریباً پنجاه بار در کتیبه های پادشاهان هخامنشی در بهسان (یسون) و ابیه قصور فارس و شوش و غیره گاهی اسم مملکت و گاهی کسی که منسوب بان قسمت ایران بوده، معنی مادی، تکرار شده است (۱) نخست یونانیهای آسیای صغیر یعنی ساکدین نواحی خلیج از میر حایه که مملکت آنان نیز جزو قلمرو سلطنت ایران بود و در کتیبه های خطوط میخی هخامنشیان یون (Yonie) Yaun نامیده شده اسم ماد و پارس را باروبا رسانیدند چون یونها تلفظ (آ = آ) باز نداشته و بان آهنگ آشنا نبوده ناگزیر کلمات خارجه را در وقت ضرورت به (ا = e) مبدل میکردند از این جهت ماد و پارس نزد آنان مد و پرس شد (۲) و بهمین هشت و تلفظ یونانیهای دیگر رسید و بعد از آنان به رُمها رسیده میان سایر اقوام غربی مدشر گردید که حالیه نزد کلیه اروپائیها بهمان ترکیب قدیمی بوسها باقی است در کتاب پهلوی کارنامک اردشیر بابکان اس کله بهمان ترکیب قدیمی هخامنشی خود مادک - ماد آمده اما معمولاً در پهلوی تغییر یافته ماه میگفته اند در کتاب مذکور مکرراً از يك پادشاه كُرد ماد يك اسم برده شده که رقیب اردشیر بابکان بود نخست اردشیر در جنگ او شکست خورده فرار کرد و پس از جندی دوباره لشکری آراسته با چهار هزار نفر او و شیخون برده هزار تن از گردها را کشت و گروهی را زخمی و دسگیر نمود و پادشاه كُرد را با سراب و برادران و بدگاش با غنائم بسیار به پارس فرستاد (۳) مادک پهلوی در عربی ماهی شده است (۴) در کتب مورخین و جغرافیای ایرانی و عرب قروب وسطی غالباً

(۱) رجوع شود به Die Keilinschriften der Achameniden von Weissbach S. 150.

(۲) Aufsätze zur persischen Geschichte von Noldeke S. 147.

Histoire de l' Art par Perrot et Chipier p. 411. و

(۳) Artachšir i Pâpakân übersetzt von Noldeke S. 48. رجوع شود به

Kârnâmô i Artakshîr i Pâpakân by D.D. Peshotan Sanjana; Bombay و 1896 p. 22.

(۴) رجوع شود به آثارالباقیه جاب زاخو Sachau ص ۱۱۱

حضرت زرتشت پادشاه عصر و بدوست و حامی خود گشتاسب داده است چنانکه در کاتها: یسنا ۴۶ قطعه ۱۴ و یسنا ۵۱ قطعه ۱۶ و یسنا ۵۳ قطعه ۲ فقط يك بار در یسنا ۲۸ قطعه ۷ گشتاسب بدون عنوان کوی نامیده شده است کوی در قسمتهای دیگر اوستا گاهی بمعنی امیر ستمگار و مطلق گمراه کننده و مفسد با کرّین و جادو و پری یکجا ذکر شده چنانکه در یسنا ۹ فقره ۱۸ و فروردین یشت فقره ۱۳۵ و زامیاد یشت فقره ۲۸ و گاهی هم عنوان یکی از پادشاهان سلسله کیانی است و در هر جا آمده بجای خود ذکر خواهیم کرد کلمه کوی در وید برهمنان بمعنی امیر و یا شهریار و سرور نیامده بلکه از برای ستاینندگان دیوها یعنی پروردگاران هندوان استعمال شده است یا بعبارت دیگر کوی در آئین برهمنی يك قسم شمنی است بنابر این بسیار منطقی است که دیویسنان در اوستا ارگمراه کمندگان و دشمنان مزدیسنا شمرده شده اند نظر بمندرجات اوستا میتوان گفت کوی عنوانی است بمعنی پادشاه و شهریار که بدون امتیاز هم از برای اُمرای دیویسنان و دشمنان بکار رفته و هم از برای اُمرای مزدیسنا بنابر این بایستی چنین تصور کرد که اساساً کوی عنوان بوده و بعدها این عنوان از برای پادشاهانی که بعد از سلسله پیشدادی بسرکار آمدند اختصاص یافته و رفته رفته اسم مخصوص خاندان این سلسله پنداشته شده است اصلاً کوی اسم کسی نبوده که پادشاهانی بدو منسوب شده باشند همان طوری که هخامنشیان به هخامنشیا که یکی از اجداد کورش بزرگ است منسوب گشته و سلسله اشکانیان و ساسانیان بارشك (اشك) و ساسان نسبت داده شده اند عنوان پیشدادی نیز که در اوستا پرذات *paradhātā* آمده و اسم نخستین سلسله پادشاهان ایران قرار داده شده نیز عنوانی است مثل کیانی زیرا که پیشداد بمعنی نخستین قانونگذار است و اسم شخص مخصوصی نبوده زامیاد یشت که گفته ایم فرکیانی یشت هم نامیده میشود از فرکیانی صحبت میدارد اما در این یشت از "فرکیانی" شکوه سلطنت کیانیان بخصوصه اراده نشده بلکه از آن مطلق

مثل کيقباد و کيکاوس و کيخسرو وغيره و اسم خاندان اين سلسله بشمار رفته در اوستا کويي و «Kavi آمده و در سانسکریت نیز کوی گویند از گاتها چنین برمیآید که کوی یعنی پادشاه و امیر و مطلق فرمانده باشد چه این کلمه از برای اُمرا و شهریاران دیویسنا که مخالف آئین مزدیسنا بودند و بزرگداشت خصوصت میورزیدند نیز استعمال شده است چنانکه در گاتها یسنا ۳۲ قطعات ۱۴ و ۱۵ و یسنا ۴۴ قطعه ۲۰ و یسنا ۴۶ قطعه ۱۱ و یسنا ۵۱ قطعه ۱۲ کوی در این چند جا باستثنای قطعه اخیر با گرهم Grehma یا با کرپن و در Karapan و اوسیح Usij یکجا نامیده شده است گرهم و کرپن و اوسیح از پیشوایان دیویسنا و مخالف مزد یسنا میباشند همچنین همین عنوان را

مشترک میان اقوام هندو اروپائی (در سانسکریت میدهه mādhyā و در لاتینی مدیوس medius) ارتباطی ندارد بنابر این وجه اشتقاق کاسل Cassel بی اساس و ماد را تمدنات کشور میانگی یا مملکت مرکزی و وسطی ترجمه کرد (۱) لابد ماد يك قبیله ایرانی بوده که اسم خود را با قامنگاه خود دادند همین مادها بودند که در حدود سال ۷۱۳ پیش از مسیح در مغرب ایران بنای استقلال گذاشتند و همدان (اکباتانا) را پایتخت خود قرار دادند و دولت آشور را منقرض کردند و سراسر ایران زمین و قسمتی از ممالک مجاور را در زیر فرمان خود در آورند و زمینه جهانگیری هخامنشیان و عظمت و جلال ایران را حاضر نمودند سزاوار نیست که ما امروزه اسم آنان را شکسته و نادرست بزبان آوریم بدبختانه برخی از نویسندگان ما بزرگترین پادشاه ایران و سر سلسله هخامنشیان را که یکی از ناموران جهان بشمار است مثل یونانیها سیروس مینویسند و در این اواخر چندین خانواده ایرانی سیروس نامیده شده اند بجای کورش چنانکه در کتیبه ها آمده و ابوریحان بیرونی هم همین هیئت ضبط کرده است (۲)

Zoroaster, Sein Name und Seine Zeit von D. Paulus Cassel ; Berlin (۱)

1886 S. ۵.

(۲) رجوع شود به آثار الباقیه ص ۱۱۱ در این جا کورش همان کيخسرو تصور شده :

« کورش وهو کيخسرو » رجوع شود بمقاله کيخسرو

فروهر یا کدین کوی (کی) ستوده شده است همچنین در فقره ۱۱۴ و ۱۲۳ بفروهر دو تن از پارسایان درود فرستاده شده که اسم پدر هردو کوی بود در این جا باید متذکر شویم که در اوستا در هرجا که کلمه کوی از برای امرای دیو یسنا آمده بصیغه جمع «کوی‌ها» استعمال شده است با این که در اوستا کوی بمعنی مطلق شهریار آمده ولی در برخی از موارد چنان نظر میرسد که این عنوان از همان قدیم از برای تعیین خاندان کیانی تخصیص یافته باشد چه در فقره ۷۱ زامیاد یشت از کیقباد و کی اییوه و کیکلوس و کی آرش و کی پیشین و کی و یارش و کی سیاوش یاد شده و در فقره بعد مندرج است که کیانیان همه چالاک و همه بهلوان و همه پرهیزگار و همه بزرگ منش و همه چست و همه بیباک بودند صفات مذکور از برای پادشاهان و شاهزادگانی که همه از کیانیان هستند آورده شده است دیگر اینکه در اوستا هیچ یک از پادشاهان پیشدادی مثل هوشنگ و طهمورث و جمشید و فریدون و منوچهر و غیره کوی یا کی خوانده نشده اند اما شاهزادگان سلسله کیانی که میدانیم برخی از آنان بتاج و تخت نرسیدند و پادشاهی نداشتند مثل اییوه و آرش و پیشین و و یارش و سیاوش همه کوی یا کی نامیده شده اند از فقره ۶۶ زامیاد یشت برمیآید که سیستان وطن کیانیان است چه در فقره مذکور آمده: «فرکیانی کسی راست که در سر زمینی که در آنجا دریای کیانسیه واقع است شهریار دارد، دریائی که رود هلمند در آن فرو ریزد» در فصل ۲۱ بندهش فقره ۷ مندرج است کیانسیه در جایی است که در آنجا منزل خاندان کیانی است، در فصل ۱۳ بندهش فقره ۱۶ مندرج است که دریای کیانسیه در سیستان است شکی نیست که این دریا چه همان است که امروزه دریاچه هامون گوئیم عَجَالَةً بهمینقدر اکتفاء نموده تا در توضیحات فقره ۶۶ زامیاد یشت مفصل تر از آن صحبت بداریم اختصاص دادن پایگاه و خانه کیانیان به سیستان نیز دلیل است که از آن سلسله خصوصی اراده شده زیرا که در سنت کهن ایران و اوستا و داستان ملی و تاریخ میدانیم که بخصوصه سلطنت کیانیان پس از کیخسرو با مشرق ایران ارتباطی داشته

فر پادشاهی اراده شده زیرا در این یشت از فر کیانی یعنی فر پادشاهی اهورامزدا و امشاسپندان و ایزدان و زرتشت و سوشیانتها یاد شده همچنین در کرده‌های (فصلهای) ۴ و ۵ و ۶ از فر کیانی هوشنگ و طهمورث و جمشید سخن رفته چنانکه میدانیم این پادشاهان از سلسله پیشدادی میباشند و بخصوصه هوشنگ در کرده ۴ فقره ۲۶ پرذات قید شده است. عنوان فصل ۳۱ بندهنش که از پادشاهان صحبت میدارد چنین است: «در نژاد و نسب کیانیان» اما در این فصل از پادشاهان پیشدادی و ضحاک و پادشاهان کیانی و ساسانی سخن رفته و این خود دلیل است که اگر کامه کیانیان در عنوان مذکور مطلق پادشاهان ایران اراده شده است نه ساسانه مخصوصی در کتاب هفتم دینکرد فصل ۳ فقره ۶۴ (چاپ سنجانا) مندرج است: «زرتشت بواسطه الهامی آگاهی یافت که زاگ زشت و بدکیش و برآسیمب از کریان‌های گشتاسب و بسا از کی‌ها و کریانه‌های دیگر که در دربار گشتاسب بودند باهمدیگر متحد گشته قصد هلاک وی کردند» لابد در این جا صحبت از وقتی است که هنوز گشتاسب بزرزشت نگرویده بود که زاگ نام از پیشوایان دینی با سایر کی‌ها یعنی امرای دربار نسبت بزرزشت سوء قصد نموده بودند چنانکه ملاحظه میشود در این جا نیز کی بمعنی امیر آمده و احتمال هم دارد که کی‌ها شاهزادگان و بستگان خاندان گشتاسب باشند در شاهنامه غالباً کی عنوان پادشاهان مخصوص کیانی است و گاهی بمعنی مطلق پادشاه آمده چنانکه در این شعر: چواغریث آمد ز آمل بری ار آن کار او آگهی یافت کی^۱ در این جا کی از برای افراسیاب پادشاه توران آمده است در لغات فرس اسدی کی بمعنی پادشاه ضبط شده از این قرار: «بزرگترین ملکان را کی خوانند و این از کیوان گرفتند» معلوم است که وجه اشتقاق اسدی بکلی بی اساس است در سلسله نسب کتیباده که مؤسس پادشاهان کیانی است کوی یا کی نامی سراغ نداریم اما در ایران قدیم کوی اسم خاص هم بوده چنانکه در فروردین یشت فقره ۱۱۹

۱ شاهنامه جلد اول صفحه ۵۹ جاب عکسی از روی خط اولیا، سبع شیرازی

کیکائوس و دیگری را کیراش و یکی را کی پشین و یکی بیارش و یکی را اوسد و این کیقباد ملکی با عدل و داد بود و جهان آبادان کرد و شهرها بنا کرد و حدها و فرسنگها پدید کرد؛ ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه سلسله نسب قباد را این طور ذکر کرده است: کیقباد بن زغ بن نوذکا بن یشو بن نوذر بن منوچهر بنا بمندرجات بندهش کیقباد از خاندان و پشت زو نبود بلکه پسر خوانده او بود زیرا در فصل ۳۱ فقره ۲۴ این کتاب مندرج است: «که کیقباد نوزاد را در پارچه پیچیده در تابوتی گذارده روی آب انداخته بودند زاب پسر هماسب آن بچه لرزان و ناتوان را که در شرف هلاک شدن بود در روی رود دیده از آب برگرفت» نظر باین خبر کیقباد در خانه زو پرورش یافته و نسبت پسر خواندگی بنجات دهنده خود دارد داستان باب انداختن کیقباد شبیه است بداستان موسی^۱ ییغمبر بنی اسرائیل: چنانکه در تورات آمده فرعون بقبایله فرمان داده بود که آنچه بسر از زنان بنی اسرائیل مقیم مصر متولد شوند بکشند چه هلاکت قوم خود را در از دیاد آنان می پنداشت اما قبایله ها بر سران را نکشتند پس از آن فرعون بقوم خود امر کرد که آنچه بسر زائیده شود به نهر اندازند شخصی از خاندان لاوی یکی از دختران لاوی را بزنی گرفت و از او پسری آمد چون بسیار بکو منظر بود ویرا سه ماه نهان داشت و چون نتوانست او را دیگر پنهان کند تابوتی ازنی برایش ساخته آن را از قیر و زفت اندوده طفل را در آن نهاده باب انداخت دختر فرعون تابوت را در میان نیزاردیده بکنیزانش گفت ما آن را برگیرند بچه را موسی^۱ نام داده در قصر فرعون پرورش دادند . . . مدت سلطنت کیقباد را صد سال نوشته اند این مدت غیر طبیعی که از برای غالب پادشاهان قائل شده اند شاید از این جهت باشد که اسم چندین تن از پادشاهان یا چندین تن از آباء و اجداد آن شاه از قلم افتاده فراموش کرده بوده اند و مدت سلطنت یا مدت عمر چندین نفر را بمشهور ترین آنان داده اند چنانکه بزودی خواهیم دید که در میان کیقباد و کیکائوس اسم پسر کقیباد که کی ایوه باشد از قلم

و آن سرزمینها محل نشاء و نهام دین پیغمبر ایران زرتشت بود و اسامی ممالکی که در اوستا از آنها اسم برده شده غالباً در شرق ایران واقع است از آنچه گذشته خلاصه کرده گوئیم: با اینکه در اوستا کوی یا کی بمعنی مطلق امیر و پادشاه آمده از برای تعیین طبقه مخصوصی از پادشاهان نیز استعمال شده است بنابر این بجاست که سنت کهن و مقدس ایران را حفظ نموده کیانیان را مثل پیشدادیان سلسله خصوصی بشماریم

کیقباد

قدح بشرط ادب گیر ز آنکه ترکیبش ز کاسه سر جمشید و بهمنست و قباد (حافظ) کیقباد سر سلسله پادشاهان کیانی است راجع باو و پادشاهان دیگر این سلسله تقریباً مندرجات مورخین با همدیگر موافق است پس از مردن گرشاسب آخرین پادشاه پیشدادی با اینکه طوس و گستم پسران نودر در حیات بودند و خاندان فریدون هنوز از میان نرفته بود اما چون فر ایزدی با آنان نبوده تا گیر پادشاهی نرسیدند پس از مشورت زال با موبدان، کیقباد را که دارای فر ایزدی و برازنده تاج و تخت بود بشهریاری برگزیدند رستم پسر زال رفته او را از البرز کوه باستخر آورد بعد از رسیدن شاه نو تورانیان که بایران هجوم آورده بودند شکست یافته برگشتند در کتب مورخین بنای چندین شهر منسوب باوست از آنجمله بقول حمزه اصفهانی در کتاب سنی ملوک الارض و الانبیاء استان ابرانو ثارث کواذ» در اصفهان؟

نسب کیقباد را مختلف ذکر کرده اند و برخی او را پسر زغ یا زاغ (لابد زاو مراد است) ذکر کرده اند و برخی دیگر او را از خاندان نودر یا منوچهر دانسته اند که زاو هم منسوب بهمان خاندان است حمزه نمیگوید که کیقباد بازو نسبی دارد فقط مینویسد که مؤسس سلسله کیانی کیقباد در عهد زو بن طهاسب نشاء و نهام کرده و در مدت سلطنت خود مردم را بآبادانی گماشت در تاریخ بلعیمی مندرج است: «گویند که کیقباد از فرزندان منوچهر بود و دختری بزنی داشت از مهتران ترکستان و از او پنج فرزند بودش یکی را نام

و برخی دیگر کی افینه و کی بینه و کینه و افوه ضبط کرده اند کی افوه نزدیکتر بهیئت پهلوی این اسم است در هیئت افینه باز همان ترکیب پهلوی کله موجود است جز اینکه در پهلوی حرف (ن) و (و) دارای يك علامت و حرف است باین ملاحظه ایپوه را ایینه خوانده اند و افینه معرب آن است بسیاری از مورخین مثل حمزه و بیرونی و مؤلف جمل التواریخ او را پسر کیقباد و پدر کاوس نوشته اند معنی این اسم درست معلوم نیست اما یوستی چنین معنی کرده است به نیکی مایل یا دارای نیکی^۱ در چند سطر پیش دیده ایم که در تاریخ بلعمی پنج پسر که کیکاوس و کی آرش و کی پشین و کی بیارش و اوسد باشند به کیقباد منسوب اند در شاهنامه چهار پسر باو منسوب اند از این قرار:

نخستین چه کاوس با آفرین کیارش دوم بد سوم کی پشین
چهارم کی ارمین کجا بود نام سپردند گیتی بآرام و کام

اما صواب در این است که آنان را مثل بندهش و بسیاری از کتب دیگر پسران کی ایپوه و از نوکان کیقباد بدانیم در قمره ۱۳۲ فروردین یشت و در قمره ۷۱ زامیاد یشت این اسامی چنین است: کوی^۱ اوسدَن و «...» و «...» و «...» (Usadhan) کوی^۲ آرشَن و «...» و «...» (Aršan) کوی^۳ پیسینَنگ و «...» و «...» و «...» (Pisinañh) یا کوی^۴ پیسین و «...» و «...» و «...» (Pisina) کوی^۵ بیرشن و «...» و «...» و «...» (Byaršan) چنانکه ملاحظه میشود کیکاوس و کی آرش و کی پشین شاهنامه مطابق کوی اوسدَن و کوی آرشَن و کوی پیسین اوستا میباشد اما کی ارمین شاهنامه شباهتی به کوی بیرشن اوستا ندارد البته ارمین بجای بیرشن آمده بیارش طبری و بلعمی درست مطابق و یارش پهلوی و بیرشن اوستاست از کی ایپوه و سه پسرش که کی آرش و کی پشین و کی و یارش و کی بیارش باشند جز از دو موضع در اوستا که ذکرش گذشته دیگر یادی نشده اما از پسر دیگرش کیکاوس که پسر ارشدش بوده و بتاج و تخت رسیده بیشتر اسم برده شده است

Auf das gute gerichtet, oder: reich an gut.

Iranisches Namenbuch von Justi S. 516.

رجوع شود به

به گرشاسب یا گرشاسب شاهنامه ناصر خسرو گفته است شکارت کیقباد و کی پیشینست بسا کس کز تو با تاج و تگینست
 بَیَرَشَن که در تاریخ بلعمی بیارش ذکر شده مرکب است از دو جزُ جزُ
 اخیر آن را که ارشن باشد معنی کرده ایم جزُ اولی آن که بی bi باشد همان است که
 در لاتینی بیس bis گویند و بمعنی دو بار می باشد و در سر یکدسته از لغات السنه
 اروپائی دیده میشود مثل biennial فرانسه یعنی دو ساله در اوستا نیز همین
 کلمه در سر برخی از کلمات موجود است مثل بیارِ دراجه *byāre drajah*
 یعنی دو ساله یا بدرازای دو سال یا مدت طول دو سال بیارش
 را اگر دارندهٔ دو اسب نر ترجمه کنیم بخطا نرفته ایم چنانکه بزودی خواهیم دید
 که سیاوش، در اوستا سیاو رَشَن، مرکب است از سیاو + آرَشَن *Syāva + aršan*
 یعنی دارندهٔ اسب سیاه

کیکاوس

مرغی دیدم نشسته بر بارهٔ طوس در پیش نهاده کَلَّهٔ کیکاوس
 با کله همیگفت که افسوس افسوس کو بانک جرسها و کجا نالهٔ کوس (خیام)
 کیکاوس دومین پادشاه کیانی که گفته ایم بقول بندش و بسیاری
 از مورخین پسر اپیوه و نوه کیقباد است در داستان ملی ما و کتب تواریخ
 شهریار خیره سر و بوالهوسی تعریف شده است کاوس پس از لشکر کشی بسوی
 مازندران و در آنجا اسیر دیوها شدن و بالاخره بواسطه رستم رهائی یافتن و
 مازندران را تصرف نمودن قصد تسخیر هاماوران نمود در آنجا آوازه حسن
 جمال سودابه دختر پادشاه هاماوران بگوش وی رسید او را خواستاری کرده
 بزنی گرفت طبری سودا به را دختر پادشاه یمن مینویسد مسعودی مینویسد:
 کیکاوس نخستین پادشاهی بود که پایتخت خود را از عراق به بلخ نقل داد و
 در عراق از برای ستیزگی با خدا بنائی برپا کرده بود یمن را او خراب کرد
 پادشاه یمن موسوم به شمر بن یرعش بجنک وی شتافت و کیکاوس را گرفتار
 کرده بزندان انداخت اما سعدی دختر پادشاه یمن عاشق کیکاوس شده رنج

در مینوخرّد فصل ۲۷ فقرات ۴۵-۴۸ آمده: «و از کی کوآذ سوذ این بوذکو اندر یزدان سپاسدار بوذوش خدائی خوب کرد پیوند و تخم کیان از او ی اواژ گرفت» در فقره ۳۳ دیباچه هفتمین کتاب دینکرد مندرج است: «فر مدت زمانی به کی کباد سر سلسله کبانی تعلق داشت از بر تو آن بادشاهی ایران رونق گرفت او پادشاهی در خاندان خود بر قرار ساخت و کارهای درخشان و سودمند نمود» اینک چند کلمه در خصوص معانی لفظی سه پسر کی ابیوه گفته پس از آن از جانشین قباد که کاوس باشد سخن میداریم آرشن که در فارسی آرش گوئیم در اوستا گذشته از اینکه اسم خاص است اسم مجرد هم استعمال شده. یعنی مرد و نر در مقابل زن و از برای تعیین جنس نر ستوران نیز آمده چنانکه در فقره ۵۸ ارت یشت. یعنی مرد و در فقره ۵۵ همین یشت از برای تعیین گاوانر استعمال گردیده از همین ماده است اسم خاص ارشک (ارشک) و ارشادا Aršādā که اسم قلعه ای بوده در هرووتی Harauvati یعنی در قندهار حالیه که داریوش در کتیبه بهستان (بیستون) در ذکر یکی از فتوحاتش از آن اسم میبرد لابد اسم خاص آرشن یا آرش. یعنی مرد و دلیر و جوان مناسبی با اسم قلعه مذکور دارد مشبه نشود با آرش تیر انداز معروف معاصر منوچهر که در اوستا ارشخش Erexxša نامیده شده^۱

معنی لفظی بیسین سومین پسر کی ابیوه معلوم نیست این اسم در تاریخ طبری فاشین ضبط شده در برخی از نسخ شاهنامه کی پشین و در برخی دیگر کی نشین نوشته شده این اسم با این ترکیب اخیر مثل بسیاری از اسامی غیر مأنوسه دیگر در شاهنامه دگرگون نوشته شده است چنانکه حیّ قتیبه را در شعر حیّ قتیبه است ز آزادگان که از من نخواهد سخن رایگان حسین قتیبه نوشته اند پشین که از اسامی متروکه است بکلمه نشین که از لغات رایج است تبدیل یافته است مسلم است که این اسم باید در فارسی پشین یا پشین باشد تغییر یافتن سین اوستا به شین در فارسی از قبیل تغییر یافتن کرساسپ اوستائی است

گشتاسب سی سال پادشاهی کرد این هزاره بیایان رسید آنگاه هزاره چهارم آغاز کرد در این هزاره زرتشت آئین اهورا مزدا پذیرفت و آن را بگشتاسب نمود که آن را بپذیرفت و مجری ساخت و جنگ شگفت آمیزی بضد ارجاسب کرد ایران و آن ایران (ایران و خارجه) بجنگ در افتادند^۱ شکی نیست که هاماوران شاهنامه و شمبران بندهش بزرگ هر دو يك مملکت است پروفیسور مارکوارت مینویسد که شمبران 𐎱𐎠𐎼𐎿 بندهش بزرگ را باید سمران 𐎱𐎠𐎼𐎿 Samarān خواند چنانکه در فهرست شهرها^۲ آمده است مملکت یمن را که در میان سنوات ۵۶۲-۵۷۲ میلادی خسرو انوشیروان گرفت در قدیم نزد ایرانیان چنین نامیده میشده است ابن خرداد به نیز عنوان پادشاه یمن را سمدار شاه (باید سمران شاه خواند) درج کرده و ابن الفقیه نقل از ابن الکلبی ساکنین بربر یمن را سامران ضبط کرده است^۳ از جمله خیره سربهای کیکاوس این بود که بوسوسه اهریمن خیال عروج بعالم بالا نمود طرز آسمان بیمائی او را مختلف ذکر کرده اند بنا بشاهنامه چهار عقاب بیایه تخت بست که پس از چندی پرش خسته شده بآمل فرود آمدند در معجم البلدان مندرج است که

۱ رجوع شود به Zend-Avesta par Darmesteter vol. II p. 401-402.

۲ فهرست شهرها عبارت است از يك جزوه بهایوی در آخر کتاب یادگار زریران این جزوه دارای هشتصد و هشتاد گله است و در آن از صد و ده شهر سخن رفته و از بناکنندگان این شهرها که غالباً ساسانیان هستند نیز یاد شده است همچنین اسامی اشخاص بیش از عهد ساسانیان که بنای برخی از شهرها منسوب بآنان است نیز ذکر شده است در آخر فهرست از بغداد اسم برده مینویسد سازنده آن ابو جعفر است که او را ابود وابق مینامند رجوع شود به Pahlavi Literature by West im Grundriss der Irani. Philolo. B. II S. 118.

Erānfahr von Marquart S. 26

۳ رجوع شود به

Etudes Irani. par Darmesteter vol. II p. 221-224.

و به

Iranische Nationalepos von Noldeke im Grundriss der Irani. Philolo. B. II S. 168.

یاقوت در معجم البلدان در ماده ابرقوه مینویسد «سعدی دختر تبع زن کیکاوس بود» نیامه نیز از پادشاهان یمن بودند امین احمد رازی در کتاب هفت اقلیم در اقلیم اول در ذکر یمن (چاپ کلکته ص ۷) مینویسد: «و بزعم فارسبان کیکاؤس بدست ذوالاذعار گرفتار گشته بود»

زندانیان را از او بکاهید پس از چهار سال رستم او را از زندان برهانید و بازنش سعدی^۱ بمملکتش برگشت و پسری از او آمد موسوم به سیاوخش چنانکه ملاحظه میشود سعدی^۱ که در شاهنامه سودابه شده نزد مسعودی هم دختر پادشاه یمن است جز اینکه برخلاف مشهور سیاوش که ذکرش بیاید پسر سودابه تصور شده است نظر بتعریفی که از هاماوران یا هاموران و ممالك متحد وی مصر و بربر در جنگ بصد کائوس در شاهنامه شده قهراً منتقل میشویم که هاموران باید مملکت قوم قدیم حمیر و یمن حالیه باشد در روضة الصفاء نیز مسطور است: «در شاهنامه یمن را بهاموران تعبیر کرده است» مندرجات بندهش بزرگ هم ممد بر این است در جائی که مینویسد: «در عهد کیکاوس دیوها قوی شدند و آشنی کشته شد دیوها کیکاوس را بر آن داشتند که با آسمان صعود کند اما سرافکنده بزمن افتاد و قرّ شاهی از او جدا گشت پس از آن در خاک شمبران Šambrāu با بزرگان و سران بزنجیر بسته شد دیوی بود موسوم به زنگیاب Zingyab^۱ که زهر در چشم داشت و از مملکت عربها آمده بود و در ایران بادشاهی یافت بهر که با دیدگان بد نگاه میکرد میکشت ایرانیان افراسیاب را بکشور خود خواندند افراسیاب این زنگیاب را کشت و خود در ایران پادشاهی نمود بسیاری از ایرانیان را گرفته بترکستان فرستاد ایران را ویران کرد تا اینکه رستم از سیستان برخاسته جامه رزم پوشیده پادشاه شمبران را دستگیر کرد و کیکاوس را از اسارت برهانید آنگاه بجنگ افراسیاب شتافت و او را شکست داد و بترکستان راند افراسیاب دگر باره جنگ آغاز نمود کی سیاوخش برزم وی شتافت اما بواسطه مغلطه سوتاییه که زن کیکاوس بود سیاوخش بایران باز نکشت و بنزد افراسیاب رفت و بدو پناه آورد بنزد کیکاوس برنگشت دختر افراسیاب را بزنی گرفت کیخسرو از او بوجود آمد سیاوخش در آنجا کشته شد کیخسرو افراسیاب را کشت و بگنگ رفت و بادشاهی بکی لهراسب برگذار نمود وقتی که

۱ راجع به زنگیاب که در اوسنا زئینگو زسودون Zainigu آمده بتوضیحات فقره

۹۳ زامیاد یشت ملاحظه شود در شاهنامه و کتب تاریخ این اسم نیامده است

و نشیمنگاه امشاسپندان بفریفت چگونه کیکاوس بفریب دیو خشم و دیوهای دیگر بنای ستیزگی با ایزدان گذاشت و کیکاوس با گروه دیوها و دروندان (مفسدین) بتاریکی بیکران پرتاب شد و از سپاهش جدا گردید و ازخیره سری از ستیزه خود برضد ایزدان دست برنداشت آفریدگار فر ایزدی را از او برگرفت سپاه کیکاوس از اوج (فر) بزمین افتاد و کیکاوس بفراخکرت فرود آمد و این نیز گفته شده که در هنگام گردش آسمان کسی متصل بکیکاوس بود و از پی آنان ایزد نریوسنگ (فرشته ایست که پیک خدائی سپرده باوست) میتاخت و میخواست او را جدا کند ناگاه از کیخسرو که هنوز متولد نشده بود چنان آوازی برخاست که گویا از هزار مرد خروش برآمده باشد و گفت ای نریوسنگ او را مکش زیرا که اگر تو او را هلاک سازی در آینده کسی نخواهد بود که سپاه کینخواه را بصد توران برانگیزاند زیرا که از این مرد سباوش بوجود خواهد آمد و از سباوش من یا بدائرة هستی خواهم گذاشت من کیخسرو که دلیران و یاوران دینی را بضد یلان توران در هنگام کار زار برانگیزم آن یلان را نابود کنم و آب لشکر را بریشان سازم و چنان کنم که شهریاران توران روی بگریز نهند نریوسنگ از این سخنان فروهر کبخسرو شاد گشته دست از کیکاوس برداشت اما کیکاوس فناپذیر گردید» از این خلاصه مطالب بخوبی برمیآید که در اوستای عهد ساسانیان مفصلاً از کیکاوس صحبت میشده و از عصیان وی نیز سخن رفته بوده است از این خلاصه نیز برمیآید که کیکاوس پس از سیر آسمان و گسستن فرایزدی از او مادر سباوش را بزنی گرفت اینک شرح این پیوند بنا بشاهنامه: روزی درشکار گاهی پهلوانان ایران طوس و گیو و گودرز بدختر خوبچهری که از بیم خنجر آخته پدرمست خویش سر بدشت و ببابان نهاده بود برخوردند این دختر از خاندان کرسیوز برادر افراسیاب بود و نسبش بفریدون میرسید دل پهلوانان بدو گرم شد طوس گفت این دختر بمن میرسد زیرا که من او را یاقم گییو گفتم از آن من است برای اینکه اسب من نخست باین جا رسید سخنشان بتندی بجائی رسید که بناچار داوری نزد کاوس بردند و او را میانجی برگزیدند کاوس چون

کیکائوس از فراز آسمان پرتاب گشته در شهر سیراف فرود افتاد باز با قوت در ماده ری مینویسد: من در يك کتاب قدیم ایرانی خوانده ام که کیکائوس گذاشت از برای رقتن بآسمان چرخ میسازند و آن را با بزار لازم آراستند خداوند به بادهای امر کرد که او را تا بابرها برسانند و پس از آن بحال خود واگذارند آنکاه کیکائوس پرتاب شده بدریای جرجان افتاد غرور کیکائوس سبب گردید که فر ایزدی از او جدا شد چنانکه جمشید از غرور خویش فر ایزدی را از دست داد^۱ و در فقرات ۳۸-۳۱ زامیادیش خواهیم دید که چگونه فر ایزدی از او روی برتافت در اوستائی که اینک در دست داریم در خصوص سیر آسمان کیکائوس اشاره نشده اما در یکی از قطعات اوستائی موسوم به آئوگدئچا در فقره ۶ مندرج است: «کسی از چنگال مرک رهائی نیابد نه کسی که مانند کیکائوس بگردش آسمان پرداخت و نه کسی که مانند افراسیاب تورانی خود در تک زمین پنهان نمود و در آنجا کاخ آهنین ببلندی هزار قد آدمی با صد ستون ساخت . . .»

در کتاب نهم دینکرد فصل ۲۱ فقرات ۲-۱۲ مندرجات نخستین نسک اوستای عهد ساسانیان که موسوم بوده به سونکر نسک تجزیه گردیده چنین شرح داده شده است: چگونه کیکائوس در روی هفت کشور پادشاهی نمود، چگونه دیوها و مردمان را تندتر از حرکت دست فرمانبردار خود کرد، چگونه او در بالای البرز هفت کاخ برپا نمود یکی زرین و دو سیمین و دو پولادین و دو آبکین (بلورین) و چگونه گروه دیوهای مازندران را از ویران کردن جهان باز داشت و آنان را از برای خدمت خود دربند نمود و چگونه مردمانی که بواسطه طول زمان زور خود را باخته و جان شان نزدیک بود که از تن شان بیرون شود خود را بقصر او رسانده و پیرامون کاخ او گشته جوانی بآنان برگشت و بسن جوانی پانزده ساله شدند پس از آن دیوها قصد هلاک کیکائوس کردند و دیو خشم از پی تباهی بنزد او آمد و بنظر او پادشاهی را در روی هفت کشور خوار نمود و او را بشهر یاری آسمان

مینویسد که ورود سیاوش مبدأ تاریخ سال خوارزمیان بوده است^۱ سران و ناموران توران هنرهائی که از سیاوش دیده بودند بدو رشك بردند بخصوصه کرسیوز برادر افراسیاب که همواره او را متهم میساخت از اینکه او با ایرانیان در رابطه است و خیال تسخیر توران دارد بالاخره بسعایت کرسیوز پادشاه توران فرمان داد که دامادش را بکشند^۲ فرنگیس را که از سیاوش آستن بود به پیران سپرد که اگر پسری زاید آن پسر را بکشد اتفاقاً فرنگیس پسری زاد و او را کیخسرو نام کردند اما پیران را دل نشد که او را بکشد افراسیاب که پس از چندی از وجود چنین پسری آگاهی یافت به پیران گفت که او را شبانان بسپرد تا در میان آنان بزرگ شود تا حسب و نسبش را نداند و بکینخواهی پدرش قیام نکند بنا بمندرجات بلعمی کیخسرو تا هفت سالگی در میان شبانان بود روزی افراسیاب به پیران گفت که امشب در اندیشه کودک بودم که چگونه پادشاه زاده در میان شبانان تواند ماند برو او را نزد من آر پیران رفته او را از شبانان برگرفت و در راه باو بیاموخت که آنچه افراسیاب از تو میپرسد جواب غیر آن بده که من از او بر تو همی ترسم

- ۱ رجوع شود به آثارالباقیه ص ۳۵ و به چهار مقاله نظای العروضي السمرقندی به حواشی میرزا محمد خان بن عبدالوهاب قزوینی ص ۲۴۷ - ۲۴۸
 رجوع شود بحلد اول بشها. مقاله ویسه و کنگ در ص ۲۱۹
 ۲ فردوسی میگوید که از خون سیاوش گیاهی روئید که آن را خون سیاوش نامزد کرده اند :

بساعت گیاهی از آنخون برست جز ایزد که داند که او چون برست
 گیارا دهم من کنوت نشان که خوانی همی خون سیاوشان
 سی فاده خلق را هست از او که هست آن گیارا اصلش از خون او

در تحرالخواهر و تحفه حکیم مؤمن مندرج است که خون سیاوشان فارسی دم الاخوین است و آن عصاره ناصغی است سرخ رنگ که اگر گیاه یا درختی اسحراج میشود گیاهی موسوم به پرسیاوشان که در ایران در جاهای تناک میروید معروف است آن را در لاتینی *Capillus veneris* یا *Capillus muliebris* و در زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسه *Adiantum, adiante* نامیده میشود معمولاً *Capillaires de Montpellier, Frauen haar, cheveux de vénus* و غیره میگویند این گیاه در طب قدیم یونانی و ایرانی دواي معروف بوده و امروزه نیز در طب جدید مورد استعمال دارد بخصوصه دوائی است مسکن و بضد سرفه بکار میرود

آن دخترک بدید شیفته گشته اورا برازنده خود دیده بزنی گرفت از او
 پسری آمد که اورا سیاوش نام کردند چون سیاوش بزرگ شد سودابه
 بدو عاشق گشت پس از برانگیختن و سایل و کامی نیافتن از او نومید
 شده کین او در دل گرفت و اورا نزد کیکاوس منہم ساخت از اینکه او
 دست خیانت بسوی وی دراز نمود کیکاوس از پسرش خواست که از برای
 اثبات بیگناهی خود بمیان آتش برود از این محاکمه و قضاء عهد قدیم که
 در اوستا ورنه ~~و~~ در بهلوی و در اکنون باید سوگند بگوئیم در
 جلد اول صحبت داشته ایم^۱ سیاوش از این سوگند از آتش گزند ی ندید
 اما سودابه جرأت نکرد که بآتش نزدیک شود بنا بسنتی که یاقوت در
 معجم البلدان در ماده ابرقوه ذکر میکند: «ابرقوه محلی بوده که در آن جا
 کیکاوس از برای آزمایش آتش افروخته بود و در آنجا هنوز تپه که از
 خاکستر آن آتش تشکیل یافته موجود است» اما اشتباها در این سنت کیخسرو
 بجای سیاوش ذکر شده سودابه عاشق کیخسرو شده و کیخسرو در آتش رفت
 در اقلیم سوم از کتاب هفت اقلیم تپه مذکور بنا بر وایت دیگری سیاوش منسوب
 شده است سیاوش برای اینکه از تهمت و افتراء نامادری خود سودابه دور
 باشد بهمراهی رستم بجنگ افراسیاب رفت و او را شکست داد و صد تن
 از خاندان و بستگان افراسیاب را گروی گرفته بنای صلح نهاد کیکاوس از خبر
 صلح برآشفته سیاوش پیام فرستاد که صد تن گروی را کشته باز با تورانیان
 بجنگد اما سیاوش نخواست که برخلاف قولش رفتار کند بناچار کس بنزد
 افراسیاب فرستاده از او در خاک توران پناه خواست پس از داخل شدن
 بتوران پیران ویسه سپید افراسیاب دختر خود جریره را بدو داد از او پسری آمد
 موسوم به فرود پس از چندی سیاوش بمیل خود پیران دختر افراسیاب را موسوم
 به فرنگیس بزنی گرفت و نزد پادشاه توران منزلی یافت و کنگ دژ را بنا نهاد
 در آنجا بسر میبرد کنگ دژ ظاهراً در خوارزم بوده و ابوریحان بیرونی

آبان یشت کاوس از برای فرشته آب ناهید نذر نموده خواستار است که بزرگترین شهریار ممالك گردد و بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کویها و کریانها چیر گردد در فقره مذکور بهرام یشت کاوس آرزومند است که پیروز گرشود در فقره مذکور آفرین پیغمبر زرتشت که از قطعات متأخر اوستا بشمار است زرتشت یکی گشتاسب دعا کرده فرماید: "بکند که تو مانند مزدانیک کنش شوی، مانند فریدون پیروز مند گردی، مانند جاماسب نیرومند شوی، مانند کاوس بسیار توانا (۱۵۲: ۲۷۳ شریزه) باشی، مانند آئوشنر بسیار بزرگ شوی، مانند طهمورث مسلح (زیناوند) گردی" در فقره ۱۳۲ فروردین یشت و در فقره ۷۱ زامیاد یشت که ذکرش در مقاله کیقباد گذشته در اولی فروهر کاوس در ردیف پادشاهان و شاهزادگان کیانی ستوده شده و در دومی باز در ردیف پادشاهان و شاهزادگان کیانی کاوس دارنده فرّ کیانی شمرده شده است در فقره ۱۲۱ فروردین یشت از یک اوسَدَن (اوس) نامی که یکی از پارسایان و پسر مزد یسناست یاد گردیده بفروهرش درود فرستاده شده است چنانکه ملاحظه میشود اسم کاوس بدون عنوان کی در اوستا اوسَن یا اوسَدَن میباشد و در فارسی بایستی اوس باشد در جز و اسامی قدیم ایرانی نیز در طی تاریخ با اسم اوس برمیخوریم کاوس اسمی است که با عنوان کی ترکیب یافته اما یکبار دیگر هم این عنوان را با و اضافه نموده گفته اند کیکارس بنابر این در کیکارس دوبار کلمه کی موجود است قابوس معرب کاوس است و بعدها همین اسم معرب اسم ایرانیان قدیم شده چنانکه قابوس بن وشمگیر زیاری (۵۵۷-۴۰۴ هجری) اوسَن اوسَن در اوستا اسم مجرّد استعمال شده بمعنی اراده و میل و آرزو چنانکه در گاتها: یسنا ۴۵ قطعه ۹ این کلمه در تفسیر پهلوی (زند) خرسندی ترجمه شده است بارتولومه اسم خاص اوسَن را از کلمه اوسَن Uss مشتق میداند بنابر این "دارای چشمه ها" ۱

بناباستور پیران سئوالات افراسیاب را کیخسرو بعکس پاسخ گفت افراسیاب تصور کرد که این کودک کم مغز کسی نخواهد شد که ناندیشه خونخواهی پدرش افتد و اسباب زحمت توران فراهم آورد به پیران گفت این را برگیر بهادرش سپار از اوکاری نیاید من از سومی برسم او پاسخ از پامیدهد پیران کودک را بهادرش سپرد ما بقی حکایت را در مقاله کیخسرو ذکر خواهیم کرد

در خصوص حسن جمال سیاوش که سودا به را گرفتار ساخت و بالاخره سبب کشته شدن وی گردید در تاریخ بلعمی مندرج است، «کیکائوس را پسری آمد او را سیاوش نام کردند و در همه جهان ازین سیاوش نیکو روی تر کس نبود» در آفرین پیغمبر زرتشت در فقره ۳ پیغمبر ایران بگشتاسب دعا کرده فرماید: «بکنند که تو مانند کی سیاوش زیبا پیکرو بی آرایش شوی» سیاوش در اوستا سیاورشن Syāvarān 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬰𐬀 و در بهلوی و گاهی هم در فارسی سیاوخش گویند این اسم مرکب است از سیاو و س که در جز و اسامی مرکبه صفت است بمعنی سیاه و ارشن که آن را در مقاله کیقباد معنی کرده ایم این اسم مجموعاً یعنی دارنده اسب سیاه چنانکه سیاوسی Syāvaspi 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬰𐬀 که در فقره ۱۱۴ فروردین یشت آمده و اسم یکی از پارسایانی است که فروهرش ستوده شده در معنی با سیاوش یکی است از گنگ دژ که ساخته سیاوش است در جلد اول (ص ۲۱۸-۲۲۱) صحبت داشته ایم در مقدمه کتاب هفتم دینکرد فقره ۳۸ و در مینوخرد فقرات ۵۷-۵۸ نیز این بنا منسوب باوست در این جا بیش از این محتاج بذکر سیاوش نیستیم چه در مقاله کیخسرو خواهیم دید که غالباً در اوستا سیاوش و کیخسرو یکجا ذکر شده اند

اینک برگردیم بر سر کیکائوس این اسم در اوستا کوی اوسن و ساد 𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀 𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀 Kavi. Usan یا اوسدن Usadhan 𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀 𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀 میباشد در آبان یشت فقرات ۴۵-۴۶ و در بهرام یشت فقره ۳۹ و در آفرین پیغمبر زرتشت فقره ۲ اوسن و در فقره ۱۳۲ فروردین یشت و در فقره ۷۱ زامیاد یشت اوسدن آمده گذشته از این فقرات دیگر در اوستا از کائوس سخن نرفته است در فقرات مذکور

مدت سلطنت کیکاوس در شاهنامه و غالب کتب تواریخ صد و پنجاه سال ذکر شده در آثارالباقیه (ص ۱۰۴) و در بندهشن فصل ۳۴ فقره ۷ نیز همین مدت ذکر شده جز اینکه هفتاد و پنج سال پس از سیر آسمان و هفتاد و پنج سال پس از سیر آسمان قید گردیده است^۱

کیخسرو

تکیه بر اختر شب دزد مکن کاین عیار تاج کاووس برد و کمر کیخسرو (حافظ) پس از چندی خبر کشته شدن سیاوش در توران بایران رسید سراسر کشور در ماتم و سوگواری نشست آتش کین افراسیاب در دلها زبانه کشید رستم که سیاوش را پروریده بود از بی کینخواهی برخاست نخست سودابه را که سبب مهاجرت سیاوش شده بود کشت و پس از آن لشکر آراسته با پسرش فرامرز بتوران زمین روی نهاد سرخه پسر افراسیاب و ییلم برادر پیران در این جنگ کشته شدند افراسیاب شکست دیده از میدان روی بتافت از بیم اینکه مبادا کیخسرو بدست ایرانیان افتد به پیران گفت که او را بکشد اما پیران او را نکشت و بآنطرف دریای چین آرام داد رستم متدرحاً ممالک توران را فرا گرفت ولی چون پادشاه بی فرو گناهکاری مثل کاوس شهریار ایران بود در نیک بختی و خوشی بروی ایرانیان بسته شد خشکسالی و قحطی همه را ستوه آورده بود شبی سروش گو درز را بخواب آمده بدو گفت که چاره درد ایران در این است که کیخسرو پسر سیاوش را بایران آورند و جز از گویو پسر تو کسی این کار را نتواند ساخت گویو بامر پدرش گو درز رهسپار دیار توران شد پس از چندی تفحص بتفصیلی که در شاهنامه مندرج است کیخسرو را پیدا کرده با مادرش فرنگیس بایران آورد اما کیخسرو پس از ورود بشاهی برگزیده نشد زیرا که طوس با سران دیگر همدستان نبوده میخواست که فربرز بسر کیکاوس جانشین پدر گردند نه کیخسرو نو که از طرف ما در بافراسیاب تورانی منسوب است

۱ در جلد اول یشتها نیز از کیکاوس صحبت داشه ایم از برای مزید اطلاعات رجوع شود

اما اشپیکل و یوستی آن را آرزومند، با اراده، توانا ترجمه کرده اند بنا بر این مشتق است از کلمه 'اوسن' که بمعنی اراده و آرزوست^۱ برخی از مستشرقین خواسته اند که میان 'کوی' 'اوسن' اوستا و 'اوسنس' کاویه *Uśanas Kāvaya* ریک وید ارتباطی قرار بدهند اما وجه مناسباتی که ذکر کرده اند طوری نیست که خواننده قانع شود^۲ کاوس که کاوس و کاووس هم نوشته میشود بسا در پهلوی کی هوس و کا هوس نیز خوانده شده است در فقره ۳۴ دیباچه هفتمین کتاب دینکرد مندرج است: فرمادت زمانی به کی آرش و برادرانش که از پشت کیقباد بودند تعلق داشت که همه چالاک و پهلوان و پرهیزکار و شگفتگردار بودند بزرگترین برادر آنان کیکاوس بیادشاهی رسید در مینوخرود فصل ۲۷ فقرات ۵۴-۵۵ آمده: "و از کا هوس سوز این بوذ چون کی سیاوخش از تن او برهنید (بوجود آمد)"

اما اشنر که در این مقاله مکرراً از او اسم برده ایم و در بندهش بزرگ دیده ایم که او با کاوس یکجا ذکر شده و در فقره ۳ آفرین پیغمبر زرتشت پس از کاوس یاد شده در اوستا ائوشنر *Aošmtra* میاشد اشنر و زیر کاوس بوده که بفریب اهریمن فرمان کاوس گشته شد در مقدمه کتاب هفتم دینکرد در فقرات ۳۶-۳۷ راجع با و مندرج است: "اشنر بسیار زیرک در همان زمان کیکاوس از فرّ ایزدی پهرمند بود اشنر پیش از تولدش در شکم مادرش اعجاز و کرامات از برای مادرش ذکر میکرد و در هنگام تولدش اهریمن را بحاجت ساخت اشنر فرماندار (صدر اعظم) و در هفت کشور مستشار کیکاوس بود مردی بود فرزانه و خردمند و دانا"

در فقره ۱۳۱ فروردین یشت راجع با و آمده: "فروهر پاکدین ائوشنر بسیار زیرک را ما میستائیم"

Arische Periode von Spiegel S. 282.

۱ رجوع شود به

Iranisches Namenbuch von Justi.

و به

۲ رجوع شود بکتاب مذکور اشپیکل ص ۲۸۱ - ۲۸۷

Vedische Studien von Geldner p. 166.

و به

ز بیرون چونیم از تک نازی اسب بر آورد و بنهاد آذر گشسب
نشستند گرد اندرش موبدان ستاره شناسان و هم بخردان

کیخسرو پس از يك سال درنگ در آن آتشکده بنزد بدر برگشت و همه دانستند که فرایزدی یار و همراه اوست او را شاهی برگزیدند

کیخسرو و آذرگشسب

اینک در این جا از آتشکده آذرگشسب که در تاریخ ما بسیار معروف و محل آن را در شهر شیز نوشته اند صحبت میداریم و ضمناً اشتباهی را که متأسفانه بنگارنده در تفسیر گاتها روی داده خرابه تخت سلیمان حالیه را بنا بقعیده راولنسن Rawlinson خرابه آذرگشسب نگاشته ام اصلاح و جبران میکنم و بهمین ملاحظه مندرجات شاهنامه را راجع به دژ بهمین ار برای روشن نمودن مطالب ذیل مفصلاً نگاشته ام

آتشکده آذرگشسب که در شاهنامه و کتب پهلوی آغاز داستانی دارد در ایران قدیم از امکنه بسیار متبرکه و در عهد ساسانیان زیارتگاه خاص و عام بوده و چندین سال پس از استیلای عرب و منقرض شدن دولت زرتشتی باز برپا و مورد توجه بوده است بدبختانه امروزه این برستشگاه که در پارینه دارای آن همه عظمت و جلال و تقدس و شهرت بوده چنان با خاک یکسان است که در تعیین محل آن هم که شهر شیز باشد عاجزیم مطابق مندرجات شاهنامه راجع بآذرگشسب در فصل ۱۷ بندهش که از اقسام آتشیها صحبت شده در فقره ۷ مندرج است: «آذرگشسب تاهنگام پادشاهی کیخسرو و همواره پناه جهان بود وقتی که کیخسرو بتکده دریاچه چچست را ویران کرد آن آتش بیال اسب او فرو نشست سیاهی و تیرگی را بر طرف نموده روشنائی بخشید بطوری که او توانست بتکده را ویران کند در همان محل در بالای کوه اسنوند Asnavand دادگاهی (معبدی) ساخت و آذرگشسب را فرونشاند» چنانکه ملاحظه میشود در شاهنامه فروغی که تیرگی را بر طرف نموده روشنی نامیده شده است

کیو در این مناقشه بطوس گفت که ناج و تخت ایران بکسی میرسد که داری
قرّ ایزدی باشد اگر نه با بودن تو چرا کیتباد را از البرز آورده پادشاهی بدو
برگذار کردیم

ترا کربدئی قرّ و رای درست ز البرز شاهی نبایست جست
کسی را دهد تخت شاهی خدای که با قرّ و برز است و باهوش و رای

پس از گفتگوها و پرخاشها قرار شد که فریبرز و کیخسرو باردبیل رفته
دژ بهمن را که مقر اهریمن بوده تسخیر کنند و هر کدام که بگرفتن آن قلعه
کامیاب گشت پادشاه شود نخست فریبرز با طوس لشکر کشیده بتسخیر دژ بهمن
رفتند چون بنزدیک قلعه رسیدند زمین همچو آتش بردمید سنانها از گرمی
بر فروخت و بدن در میان زره بسوخت در مقابل گرما تاب نیاورده برگشتند
و یقین کردند که کسی در مقابل جادوی اهریمنی تاب چنین گرمای سوزان
را نخواهد داشت پس از آن کیخسرو با گودرز و سپاهیان بسوی دژ بهمن
شتافتند چون کیخسرو بنزدیک دژ بهمن رسید در نامه ای ستایش و درود
خداوند نوشته آن را بنیزه بلندی بست و بگیو گفت یزدان را یاد نموده این نامه را
بدیوار دژ نه وقتی که نامه بدیوار دژ نهاده شد خروش از دشت و کوهسار
برخاست جهان تیره و تار شد پهلوانان جایی را نمیدیدند کیخسرو اسب سیاه
خود برانگیخته بیاران گفت که دژ را تیر باران کنند گروهی از دیوهای قلعه
هلاک شدند

و زانپس یکی روشنی بردمید شد آن تیرگی سر بسر ناپدید

در دژ نمودار گشته کیخسرو داخل دژ شد

یکی شهر دید اندران دژ فراخ	پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ
در آنجا که آن روشنی بردمید	شد آن تیرگی سر بسر ناپدید
بفرمود خسرو بدانجایگاه	یکی گنبدی تا بابر سیاه
در از او پهنای او ده کند	بگرداندش طاقهای بلند

خواهد نمود^۱ یا قوت در ماده شیز نقل از بودلف مسعر بن المهلهل که ذکرش
باید مفصلاً از آتشکده شیز صحبت میدارد همچنین در ماده جزق مینویسد
که این شهر در آذربایجان نزدیک مراغه واقع است و در آنجا آثار ابنیه پادشاهان
قدیم ایران و ویرانه يك آتشکده موجود است و باز یا قوت در ماده گزن
مینویسد که این شهر کوچک در شش فرسخی مراغه واقع است و در آن جایك
پرستگاه و يك آتشکده قدیمی که نمای آن بکاخسرو منسوب است دیده میشود
گروهی از مورخین و جغرافی نویسان مثل ابن خردادبه و ابن الفقیه و
طبری و مسعودی و غیره کم و بیش از آتشکده آذر گشسب و شیز و گنجک
ذکری کرده اند با وجود وفور اخبار باز تعیین محل آتشکده معروف آذر گشسب
دشوار است بنا بر مندرجات شاهنامه دژ بهمن که بدست کیخسرو بآتشکده تبدیل
یافته در ولایت اردبیل واقع بوده، در بندهش دیده ایم که محل آذر گشسب در کوه
اسنوند میباشد در فصل ۱۲ بندهش فقره ۲۶ مندرج است که کوه اسنوند
در آتروپاتکان است

از این کوه در فقره ۵ زامیاد یشت اسم برده شده بجای خود
از آن صحبت خواهیم داشت امروزه بطور تحقیق نمیدانیم که این کوه در کجای
آذر بایجان واقع است در زاد سپرم نیز در فصل ۶ فقره ۲۲ مندرج است
«آذر گشسب پیروزگر در کنار دریاچه چچست واقع است» باز در زاد سپرم
در فصل ۱۱ فقره ۹ مندرج است؛ «آذر گشسب در کوه اسنوند در آتروپاتکان است»
در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۹ و در آتش نیایش فقرات ۵-۶ از

۱ در شاهنامه دژ بهمن که کیخسرو بگرفتن آن کامیاب گشته بر و بوم اهریمن خوانده شده
در کتب پهلوی مذکور اوزدیزار uzdaēzār نامیده شده این کله که از انات مرو که فارسی است
باید بکده ترجمه شود در کتب پهلوی و بازند این کله بمعنی مطلق بتکده استعمال شده است
اوزدیسار Uzdistār یعنی مجسمه بت اوزدست برستشنی بمعنی بت برستی این کلات از لغت اوستایی
اوزداز uzdaēza مشتق شده که بمعنی بشه و ته و بلندی است و نیز بمعنی
دبواز و برج و بارو آمده از ریشه فعل داز داز که بمعنی انباشتن و چیدن است
مثل انباشتن سنگ و گل لغت دز یا دیز و دژ در فارسی که بمعنی قلعه و حصار است با لغت
اوستایی داز داز که بمعنی سنگ یا گل انباشه و رویهم گذاشته است یا بعبارت دیگر
معنی یشته و تپه و تل است یکی است

اما در بندهش این فروغ موسوم به آذرکشب یکی از سه شراره مینوی بوده که بجهان خاکی ار برای امداد جهانیان فرود آمده در آذر بایجان قرار گرفت و شراره دیگر را یکی موسوم به آذر فرو با و دیگری آذر برزین مهر نیز مانند آذرکشب سرگذشتی است که در فصل مذکور بندهش از آنها سخن رفته است در عهد ساسانیان آتشکده آذر فرو با در کاریان (فارس) و آتشکده آذر برزین مهر در ریوند (خراسان) در مقابل آذرکشب آذر بایجان بسیار معروف و زیارتگاه بوده اند اما ظاهراً بعظمت و جلال آذرکشب نبوده اند زیرا که آذرکشب آتش بادشاه و سپاهیان بوده و آذر فرو با یا آذر فروغ به بیشوایان دینی و آذر برزین مهر به برزیگران اختصاص داشت در شاهنامه این سه آتش چنین نامیده شده: چو آذرکشب و چو خرداد و مهر فروزان چو هرام و ناهید و مهر^۱ در مقدمه کتاب هفتم دینکرد (زرتشت نامه) در فقره ۳۹ نیز تأسیس آذرکشب بکیخسرو منسوب است از این قرار: «فر بکیخسرو پسر سیاوخش رسید از برتو آن او بافراسیاب جادوی تورانی و یاران بدکنش وی چیر گشته شکست داد چنانکه کرسیوز و سایر یاران جهان ویران کن وی را و او کامیاب گشته بتکده کنار دریاچه چچست را که آرامگاه دروغ سهمگین بوده ویران کرد در یادش اعمال نیکش اینک بر تختی نشسته ستوده است در محلی پنهان یک جاودانی تا روز رستاخیز تن او را یاسبانی میکند»^۲ همچنین در فصل ۲۷ مینو خرد فقرات ۵۹-۶۳ مندرج است: و از کیخسرو سود این بود که افراسیاب را کشت و در کنار دریاچه چچست بتخانه را ویران کرد و گنگ دیز را بیاراست و سوشیانت پیروزگر را در روز واپسین یاری

۱ رجوع شود بجلد اول یشها ص ۵۱۳

۲ معانی جلات اخیر درست معلوم نیست معانی فوق تقریبی است از مجموع آنها مفهوم میشود که کیخسرو نموده و جاودانی است و بعدها هم خواهیم دید که در کتب دینی مزدیسنان مکرراً به جاودانی بودن کیخسرو اشاره شده است

معروف شیز که باتفاق اکثر مورخین آذرگشنسب بوده و معرب آن بایستی جشمنسف باشد در تاریخ قم نقل از همدانی ما جشمنسف نامیده شده است عین عبارت تاریخ مذکور این است: "و اما آتش ما جشمنسف که آب آتش کیخسره است بموضع برزه آذر بیجان بود انوشروان در حال آن نظر و فکر فرمود و آن را بشیز که اولین موضعی است از مواضع آن ناحیت نقل کرد زیرا که این آتش بنزدیک ایشان بغایت عظیم و محترم بوده است" ^۱ از مؤلفین متأخر امین احمدالرازی در هفت اقلیم مینویسد: شیز نام شهری است میان مراغه و زنجان در آنجا آتشکده بزرگی موسوم به آذر جشمنسف واقع بوده پادشاهان ایران آن را بسیار محترم میداشته پیاده بآنجا میآمدند زرتشت از همین شهر بود از این جا بکوه سبلان رفت و در آنجا کتاب ابستا را تألیف نموده نزد کمی گشتاسب آورد ^۲ یکی از قدیمترین مؤلفین عرب که از شیز و آتشکده آن اسم برده ابوسعید عبد الملک بن قریب معروف به اصمعی است که در سال ۱۲۲ هجری در بصره تولد یافت و در ۲۱۳ هجری در همانجا در گذشت و چندی در بغداد در دربار هرون الرشید مربی پسرش الامین بود ^۳ اینک اصمعی گوید: "پادشاه (خسرو پرویز) پیشتر رفت تا بشهر شیز رسید و در آنجا آتشکده بزرگی است که تا با امروز بر پاست خسرو در این معبد پیوسته ستایش نمود و سپاه خود را بیمار است در مدت یک ماه با سپاهش در آنجا بیاسودند و آذوقه فراهم کرد و بازارها مرتب ساخت" خبر

۱ نگارنده نسخه خطی فارسی تاریخ قم را در سال ۱۳۰۴ شمسی هجری در طهران نزد آقای سید عبد الرحیم خاخال دیده ام و چند صفحه سواد از آن برداشته ام از آنجمله آنچه راجع بآتشکده است کتاب مذکور را حسن بن محمد بن الحسن القمی در سال ۳۷۸ بزبان عربی تألیف نموده و در سال ۸۰۵ و ۸۰۶ حسن بن علی بن الحسن بن عبد الملک القمی آن را بفارسی ترجمه نموده نسخه ای از این ترجمه نیز در طهران نزد آقای اقبال آشتیانی موجود است مقاله آتشکده فردجان قم را آقای مجتبی مینوی از روی نسخه آقای خاخال استنساخ نموده از برای توضیحات لغت آذر برزین در دیوان ناصر خسرو درج شده است رجوع شود به دیوان ناصر خسرو چاپ طهران ۱۳۰۷-۱۳۰۴ ص ۱۵۷-۱۵۸

۲ رجوع شود به Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 12. 288.

Persia Past and Present by Jackson p. 186.

و به

۳ رجوع شود به ابن خلکان و به Geschichte der Arabischen Literatur von

Brockelmann I. 104.

کوه اسنوند (آسنونت سید «سید») و کوه ربوند که در نیشابور محل آتشکده معروف آذر برزین مهر بوده یکجا ذکر شده است شکی نیست که از این دو کوه در فقراتی که مختص بآذر است. مناسبت آتشکده‌های آنها ذکر شده است همچنین در فقرات مذکور از فر ایرانی و فرکیانی و کیخسرو و دریاچه خسرو یاد گردیده بنا بر این میتوان گفت که از اوستا نیز برمیآید که کوه اسنوند محل آذر گشسب بوده است احتمال دارد که این کوه سهند حالیه باشد که در طرف مشرق دریاچه ارمیه (چچست) و در جنوب شهر تبریز واقع است یاقوت در معجم البلدان در ماده شیز مینویسد: «شیز ولایتی است در آذر بایجان این اسم در فارسی جزن یا کرن میباشد عربها آن را معرب کرده شیز گفته اند» اما عبیداله بن خرداذبه که در حدود سنه دوست هجری میزیسته در کتاب خود موسوم به المسالك والممالك^۱ از شهرهای مهم آذر بایجان صحبت داشته جنزه (گنجه) را شهر خسرو پرویز و ارمیه را شهر زرتشت و شهر شیز را محل آتشکده آذر جشنس شمرده میگوید این آتشکده نزد مجوسان محترم است و رسم پادشاهان بر این بود که پس از تاجگذاری پیاده از مداین بزیارت این آتشکده میآمدند چنانکه ملاحظه میشود ابن خرداذبه برخلاف یاقوت گنجک و شیز را دوشهر مختلف میشارد ابن الفقیه همدانی در کتاب البلدان که در حدود سنه ۲۹۰ هجری تألیف شده همان مطالب ابن خرداذبه را تکرار کرده آتشکده آذر جشنس را در شیز قرار میدهد

و در جای دیگر کتابش مینویسد که آذر جشنسف در (برزه) آذر بایجان بوده اما انوشیروان آن را به شیز نقل داده است^۲ در تاریخ قم همین روایت مفصل تر از همدانی نقل شده اما آذر جشنسف در فردجان که یکی از دههای قم است قرار داده شده ولی موقتی بنا بروایتی در عهد قباد بآذر بایجان نقل گردیده و پس از کشته شدن مزدك دو باره به فردجان برگشته است و آتش

۱ المسالك والممالك چاپ دخویه De Goeje ص ۱۱۹

۲ کسب البلدان چاپ دخویه ص ۲۸۶ و ۲۴۶

از نذورات معمولی مردم، از طرف پادشاهان هدایای گرانبها باین پرستشگاه تقدیم میشده و رفته رفته ثروت هنگفتی در آن جمع شده بوده است از مندرجات شاهنامه و تاریخ طبری راجع بجنگ بهرام گور (۴۲۰-۴۳۸ یا ۴۳۹ میلادی) با خاقان (پادشاه هیتال) بخونی میتوان دریافت که گنج و خزینه آذرگشسب بچه اهمیت بوده است

فردوسی میگوید که بهرام گور پیش از بمیدان جنگ خاقان رقتن در آذربایجان بآتشکده آذرگشسب رفت و پس از آن بجنگ شتافته دشمن را شکست داده پیروزمند دوباره باذر بایجان برگشت و در آتشکده با سران و بزرگان بستایش ایستادند پرستش کنان پیش آذر شدند همه موبدان دست بر سر شدند بعد از آنکه بهرام گور در پرستشگاه مراسم سپاسگزاری بجای آورد و خداوند را از فتح و پیروزی که نصیب وی شده بود بستود باصطخر رفت اموال و غنائمی که با خود از جنگ آورده بود به بینوایان و لشکریان و غیره بخشید همچنین ارغمانی که بایستی باذرگشسب بدهد فراموش نکرد

بفرمود تا تاج خاقان چین به پیش آورد موبد پاکدین
 گهرها که بود اندران آرده بکنند و دیوار آتشکده
 بزر و بگوهر بیاراستند سرتخت آذر به پیراستند
 یقیناً از آذر در شعر فردوسی همان آذرگشسب اراده شده زیرا که طبری همین خبر را ذکر کرده صراحتاً از این آتشکده اسم میبرد طبری نیز مانند فردوسی مینویسد که بهرام گور پیش از بجنگ خاقان رقتن در آذربایجان بآتشکده آنجا بستایش پرداخت و در چند سطر بعد مینویسد پس از شکست دادن و گرفتن مملکت وی و بدست آوردن تاج و دیهیم وی باذر بایجان برگشت و امر کرد که یاقوت و سایر جواهرات دیهیم خاقان را در آتشکده آذر بایجان بیاویزند در چند سطر بعد دیگر نیز مینویسد: بهرام گور در وقت مراجعت از این جنگ باذر بایجان رفت یاقوت و جواهرهای تاج خاقان را همچنین شمشیرش را که بمروارید و جواهرات دیگر در نشانده بود و بسیاری از زینتهای دیگر او را

فوق را راولنسن Rawlinson از اصمعی ذکر کرده^۱ و جکسن Jackson این خبر را از راولنسن گرفته در کتاب خود نقل کرده است^۲ از برای نگارنده ممکن نشده که تحقیق نموده بدانم این خبر از کدام کتاب اصمعی استخراج شده و اول و آخر آن چه بوده است ولی چنان بنظر میرسد که این خبر راجع باشد بجنک خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ میلادی) و بهرام چوبینه زیرا که خسرو پرویز پیش از اینکه بجنک بهرام چوبینه در آید بآتشکده آذرگشسب رفت و در آنجا نماز و ستایش بجای آورد و از خداوند پیروزی و یاری در خواست نمود در شاهنامه راجع بآن آمده

وزاندشت بی بر برانگیخت اسب همیاخت تا پیش آذر گشسب
بیاز اندر آمد بآتشکده دلش بود یکسر بدرد آزده
بشد هیربد زند و استا بدست به بیش جهاندار ایزد پرست
گشاد از میان شاه زرین کمر بر آتش بر آکند چندی گهر
نیایش کنان پیش آتش بگشت بنالید و از هیربد بر گذشت
همیگفت کای داور داد پاک سر دشمنان اندر آور بخاک

لابد همین آتشکده است که در اواخر سلطنت خسرو پرویز در سال ۶۲۴ میلادی پس از شکست یافتن ایرانیان امپراطور هراکلیوس Heraklius (هرقل) آن را غارت و خراب کرد^۳ و گنج و ثروت هنگفت این پرستشگاه که بقول ثوفانس Theophanes (۷۵۰-۸۱۷ میلادی) مورخ بیزانس شبیه گنجهای کرزوس بود دستبرد رُم‌ها شد^۴ بملاحظه اینکه آذرگشسب آتش پادشاهی بوده، گذشته

Journal of the Royal Geographical Society 10. 76. ۱

Persia Past and Present p. 135. ۲

Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldeke S. 127. رجوع شود به ۲

Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Irani. Philolo. II و ۳
B. S. 544.

۴ روت هنگفت پادشاه لیدی (Lydie) ملکنی بوده در سواحل غربی آسیای صغیر) کرزوس Kroesus که در سال ۵۴۷ یا ۵۴۶ پیش از مسیح از کوروش هخامنشی شکست یافته در قدیم ضرب المثل بوده است و حالیه هم نزد اروپائیان

مورخین ایرانی و عرب پس از استیلای اسلام کرسی نشین اولی را شیز و کرسی نشین دومی را اردبیل نوشته اند محققاً اردبیل پایگاه تابستانی بوده چه ابن الفقیه آن را سردترین دشت ایران شمرده (ص ۲۰۹) بلاذری صراحةً اردبیل را پایگاه مرزبان نوشته است (ص ۳۲۵) ^۱ گروهی از دانشمندان مثل دارمستتر و نولدکه و جکسن و مارکوارت گمان کرده اند که کلمه شیز باید از يك کلمه ایرانی جس ^۲ ōs یا چیس ōis یا چیز ōiz معرب شده باشد استاد مارکوارت بنا بر تحقیقی که نگارنده شخصاً از او کرده ام بعقیده قدیم خود باقی نیست برخی از این دانشمندان نیز آنچه بنظر نگارنده رسیده مثل دارمستتر و جکسن شیز را بالاخره بکلمه اوستائی چنچست ^۳ Čacasta که اسم دریاچه ارمیه است مربوط دانسته اند ^۴ هرچند که این اسم بدریاچه مذکور و نواحی آن اطلاق میشده اما ارتباط لفظی و لغوی این کلمه با شیز بسیار بعید بنظر میرسد احتمال قوی دارد و بنکارنده تا باندازه یقین شده که شپیگان Šapigān یا شسپیگان Šaspigān که مکرراً در کتاب دینکرد آمده همان شیز باشد مگر اینکه این اسم را در بهلوی بدخوانده بهیئت مذکور در آورده اند و در نتیجه در سر تعیین چنین شهری در ایران قدیم عاجز مانده اند سابقاً دارمستتر در ترجمه اوستای خود (vol. III p. XXI) نوشته که ممکن است شپیگان یا شسپیگان را نیز شیزیگان Štiziḡān خواند و شهر معروف شیز را از آن مقصود دانست بنظر نگارنده این حدس همیشه درست میرسد تا اینکه از استاد دانشمند مارکوارت Marquart شنیده ام که او خود این اسم را در دینکرد شیچیگان Šicikan خوانده یعنی شیز بنا بر این معنایی حل شده و میتوان گفت که بنامندرجات دینکرد در قدیم یک جلد اوستا در شهر شیز در آذربایجان لابد در خود آتشکده معروف آنجا در آذرگشسب محفوظ بوده و جلد دیگر در دفتر خانه دولتی در فارس (پرسپولیس) اینک

Erānfahr von Marquart S. 108.

۱ رجوع شود به

Erānische Alterthumskunde von Spiegel J. B. S. 133-134.

و

Zand-Avesta par Darmestetar vol 3. p. XXI.

۲ رجوع شود به

Zoroaster the Prophet of Ancient Iran by Jackson p. 197.

و

Persia Past and Present p. 73.

و باز بکتاب همین مؤلف

بآتشکده شیز بخشید خاتون، زن خاقان را (ملکه هیاطله را) خدمتکار آن پرستشگاه نمود^۱، بمناسبت این قبیله ثروت ها و اشیاء نفیسه که در شیز جمع شده بوده آن را گنجک نام داده اند در واقع این کلمه پهلوی که امروزه در فارسی گنج میگوئیم عنوان شهر شیز بوده در ایران زمین قدیم اسم گنجک تخصیصی بیک شهر معین آذر بایجان نداشته بسا از شهرهای دیگر هم چنین نامیده میشده اند از آن جمله است گنجه در اران (در قفقاز) و غزنه یا غزنین در زابلستان (در افغانستان) گنجه و غزنه نیز اصلاً گنجک بوده است^۲ بنابر این برخلاف آنچه ابن خردادبه نوشته و ذکرش گذشته شیز و گنجک دوشهر مختلف آذربایجان نبوده بلکه این هر دو اسم بیک شهر اطلاق میشده است گنجک را که یکی از شهرهای بسیار قدیم ایران و پایتخت آذربایجان محسوب میشده غالباً مورخین و جغرافی نویسان یونان و رُم با اسم غزکا Ghazaka یا گنزکا Ganzaka و باشکال مختلف دیگر ذکر کرده اند^۳ آذربایجان در قدیم دو پایگاه داشته یکی همین گنجک بوده که معرب آن جزن یا جزنق است اسم پایگاه دوم آذر بایجان از قلم استرابون Strabon اقتاده در کتابش ذکر نشده است

Tabari, übersetzt von Nöldeke S. 100-104.

۱ رجوع شود به

Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Irani. Philolo. II. B. ۵۶
S. 527.

خطای شاعر که مکرراً در اسکندر نامه از گنج و ثروت آتشکدها یاد میکنند و میگوید آنها را اسکندر غارت کرد و بعد خراب نمود ضمناً از یک آذرگشسب اسم میبرد که در بلخ واقع بوده و فرمان اسکندر نادر و ویران شد

بطفان شمیر چون آب کشت	بلخ آمد و آتش زرد هشت
کزو تازه گلرا دهن تلخ بود	بهار دلفروز در بلخ بود
صنمخانی چو خرّم بهار	یری پیکرانی درو چون بهار
نهاده بهر گوشه بی دست رنج	درویش از اندازه دینار و گنج
شده نام آن خانه آذر گشسب	زده موبدش نعل زرین براسب

۲ رجوع شود بمعجم البلدان بکلمه غزنه و غزنین

Zand-Avesta par Darmesteter vol. 2. p. 155.

و

Eräufahrt von Marquart S. 39.

و

۳ در خصوص اشکال مختلف این اسم رجوع شود به ترجمه تاریخی طبری نواد که ص ۱۰۰

به دفترخانه است محققاً در پارس جزو قصر سلطنتی بوده که حالیه تخت جمشید کوئیم (پرسپولیس) در تاریخ ایران نیز مشهور است که این قصر را اسکندر در سال ۳۳۱ پیش از مسیح غارت کرد و بعد آتش زد در سنت قدیم ایرانیان و در کتب بهلوی است که اسکندر ملعون یک جلد اوستا را نیز که در دفتر خانه کوشک شهر یاری پارس بود بسوخت تنسر هیربدان هیربد اردشیر پاپکان در جزو کاغذی که به جسنفشاه پادشاه طبرستان نوشته و او را باطاعت اردشیر دعوت کرده میگوید «میدانی که اسکندر کتاب دین ما، دوازده هزار پوست گاو، بسوخت باصطخر»^۱ در ارداویرافنامه فصل ۱ مندرج است: «زند اوستا که در روی پوستهای گاو بخط زر نوشته شده بود در ستخر پاپکان بود، در دفترخانه، امریمن پتیاره شوم اسکندر بدکنش را بر آن داشت که آن را بسوزاند» غرض از ذکر این دو فقره این است که هیچوقت شکی در میان نبوده که دژ نیست دینکرد همان دفترخانه یا بقول اروپائیا archives ارگ دولتی پارس باشد^۲ ابدأ غریب نیست که شپیگان که بنا باختلاف املاء در نسخه بدلها سسپیگان و شپان و شیزیگان هم خوانده شده همان شهر معروف شیز باشد که از زمان بسیار قدیم یکی از پایتختهای ایران و در عهد ساسانیان بخصوصه اقامتگاه تابستانی خسرو پرویز بوده است بنابر این میتوان گفت که يك جلد اوستا در آذربایجان در شهر شیز در خود آشکده آذر گشسب محفوظ بوده است اینک باید دید که شهر گنجك یا شیز که محققاً آذر گشسب در آنجا بوده در کجا واقع است امروز محلی که گنجك یا شیز نامیده شود یا اسمی که یادآور این شهر قدیمی باشد و يك شباهت لفظی با کلمات گنجك و شیز داشته باشد در آذربایجان سراغ نداریم جز اینکه در شمال خرابه تخت سلیمان حالیه محلی موسوم است به گنج آباد خرابه هائی هم که در آن سر زمین واقع است دارای

۱ درخصوص کاغذ تنسر رجوع شود به Journal Asiatique Mars-Avril 1894 p.212.

۲ حمداله مسوقی در نزهة القلوب (ص ۲۰۰) مینویسد: «کوه نقش در فارس نامه

آمده که بمحدود اصطخر است و صور همه چیز و همه حیوانات به نقاری بر آن نگاریده اند و آثار عجیب در آن نموده چنانکه صانعان این زمان از مثل ساختن آن عاجز شده اند و در عهد اکاسره کناب زند را بر آن کوه داشتندی»

از برای روشن نمودن مسئله مندرجات کتب سوم دینکرد: "بیست و یک نسک (کتاب) اوستا را که اهورا مزدا بعدد کلمات ایتا اهو وئیریو^۱ آفریده و بواسطه زرتشت نزد گشتاسب آورده شده بود بفرمان گشتاسب در دو نسخه کامل نوشتند بنا بر سنت دیگر بفرمان آخرین دارا، دارا پسر دارا - یکی از آن دو نسخه را در گنج شیپگان *šapigān* گذاشتند و نسخه دیگر را در دژنپشت در هنگام استیلای اسکندر نسخه ای که در دژنپشت بود سوخت نسخه دیگر را که در گنج شیپگان بود یونانیها برداشته بزبان خود ترجمه کردند پادشاه اشکانی ولخس^۲ امر کرد تا قطعات باقی مانده اوستا را که پراکنده و پیریشان شده بود خواه آنچه مدون باقی مانده بود و خواه آنچه بیادها مانده بود، جمع آوری کنند پادشاه بزرگ اردشیر پایکان (۲۲۴-۲۴۱ یا ۲۴۲ میلادی) هیربدان هیربد تنسر را بدربار خود خوانده بدو گفت که مابقی مانده اوستا را گرد آورده در یکجا مدون سازد شاپور پسر اردشیر (۲۴۲-۲۷۲) فرمان داد تا قطعات راجع بطب و نجوم و جغرافیا و فلسفه را که نزد هندوان و یونانیان پراکنده بود بدست آورده جزو اوستا سازند و نسخه از آن در گنج شیپگان گذاشتند بالاخره شاپور (دوم) پسر هرمزد (۳۱۰-۳۷۹) از برای مرتفع ساختن مناقشات دینی که در میان فرق مختلف برخاسته بود آذربید مهرانسپند را بر آن داشت که باوستا مرور نموده سند و حجتی بر صحت آن بدست بدهد^۳ دژنپشت که بمعنی قلعه نوشته

۱ دعای معروف ایتا اهو وئیریو . . . که فقره ۱۳ بسنای ۲۷ را تشکیل میدهد و در بسنا ۱۹ از فضیلت و تأثیر آن سخن رفته نیز اهو وئیریو به معنی ایتا اهو وئیریو *Ahuna vairyu* گفته میشود این دعا که در قدیم همیشه در سر زبان ایرانیان و حالا هم در سر زبان هر زرتشتی است مرکب است از ۲۱ کلمه

۲ ولخس = بلاش احمال کلی دارد که بلاش اول (۵۱-۷۸ میلادی) اشکانی باشد که بخصوصه در تاریخ ایران خدا پرست و پرهیزگار تعریف شده و احمال هم دارد که بلاش سوم (۱۴۸-۱۹۱ میلادی) باشد رجوع شود بگاتھا تفسیر نگارنده ص ۵۲

۳ مدت سلطنت پادشاهانی که نگارنده در میان ابروان در جزو مندرجات دینکرد افزوده ام از تاریخ ایران نولدکه *Aufsätze zur persischen Geschichte von Noldeke* استخراج شده مورخین دیگر کم و بیش در این تاریخها باهمدیگر اختلاف دارند

دریاچه عمیقی را احاطه کرده است . . . در شیز آتشکده برپاست که نزد اهالی بسیار مقدس است تمام آتشدانهای مقدس زرتشتیان مشرق و مغرب از همین آتش برافروخته میشود در بالای گنبد آن هلال نقره نصب است که طلسمی تصور میشود چندین تن از امراء خواستند که آن را نکنند اما موفق نشدند بخصوصه چیزی که در این جا جالب دقت است این است که این آتش مدت هفتصد سال است که مشتعل است نه خاکستری از آن میباید و نه خاموش میشود میگویند که این شهر را پادشاه هرمز از سنگ و آجر بنا نهاد این آتشکده و عمارات بلند و باشکوه اطراف آن را او برپا ساخت " این است مختصراً آنچه مسعر بچشم خود در اواسطه قرن چهارم در شیز دیده و يك افسانه محلی هم راجع بتأسیس این آتشکده بتوسط هرمز نقل کرده که چندان دارای فائده نیست و از ذکر آن در این جا صرف نظر میکنیم مسعر راجع بمعادف و عمق دریاچه شهر باندازه مبالغه کرده که یا قوت صحت حکایات گراف و دروغ آمیز او را بعهده نگرفته و در انجام می افزاید: " مؤلف دیگری مینویسد که نار درخش آتشکده معروف مغها در شیز واقع است و پادشاهان ایران در هنگام بتخت نشستن پیاده بزیارت آن می آمدند اهالی مراغه این ناحیه را گزن مینامند " هرچند که مسعر بن المهلهل نمیگوید که اسم آتشکده شیز چه بوده ولی جز بآذرگشسب خیال کسی بآتشکده دیگری متوجه نمیشود همچنین آتشکده نار درخش (آذر درخش) شیز که یا قوت از مؤلف دیگری نقل میکند باید اسم دیگر آذر جشنس (یعنی آذر گشسب) ابن خرداذ به باشد که گفتیم بقول او در شیز واقع و نزد مجوسان بسیار محترم است و پادشاهان ایران را رسم بر این بود که پس از تاجگذاری پیاده از مداین بزیارت آن می آمدند

چنانکه ملاحظه میشود گذشته از تخت سلیمان حالیه که چند تن از دانشمندان محل آذرگشسب در آنجا تصور نموده اند اردبیل که در شاهنامه محل دز بهمن و بعد آذرگشسب شمرده شده و کوه اسنوند که در بندهش آمده

کتیبه و خطوط و علاماتی نیست راولنسن Rawlinsون خرابه تخت سلیمان را در آذربایجان خرابه شهر قدیم شیز تصور نموده^۱ یوستی Justi نیز او را پیروی کرده^۲ و جکسن هم این عقیده را تقویت کرده است^۳

نگارنده را پس از چندی که دانشمندان فوق را در وی نموده آذرگشسب را در میان خرابه های معروف به تخت سلیمان حالیه می پنداشته ام تردیدی روی داده باستاد مارکوارت متوسل شده ام ایشان بنگارنده نوشته اند: «کنجک یا الشیز اقامتگاه تابستانی خسرو بروبز اما اقامتگاه زمستانی شهر باران سابق اتریات بود اقامتگاه تابستانی این شهر یاران اخیر موسوم بوده به فراذه اسپ یعنی اسب خیز که در کوهی واقع بوده و امروزه این محل تخت سلیمان نامیده میشود برخلاف گنجک یا الشیز بنا تا آنجه در ساختمانها مندرج است باید در نواحی دریاجه ارمیه در سر راه مراغه و تبریز در نزدیک لیلان باشد نظر بتعریف مفصلی که مسعر بن المهلهل کرده در نزدیک آن معدنها و چشمه نفتی بوده که آتشکده آذرگشسب بواسطه آن روشن بوده است چنانکه در باکو»^۴ مفصل ترین و موثق ترین خبری که از شیز و آتشکده آن تا رسیده همان خبر ابودلف مسعر بن المهلهل است که در اواسط قرن چهارم هجری چندی در دربار سامانیان میزیسته و بحین هم سفر کرده بوده است سفرنامه داشته که بدبختانه از دست رفته است یاقوت غالبا مطالب آن را در مواقع مختلفه نقل کرده است از آنجمله آنچه در ماده شیز مینویسد از آن کتاب است مسعر بن المهلهل از برای بدست آوردن جواهرات و فلزات قیمتی شیز رفته بود و بقول خود او این شهر در کوه در میان مراغه و زنجان بنزدیکی شهر زور و دبنور واقع است در آن کوه معادن طلا و نقره و جیوه و سرب و زرنیخ و جمست موجود است مسعر پس از ذکر اقسام طلا و کیفیت و کمیت سایر معادن آجا مینویسد: «دیوارهای شهر

Journal of the Royal Geographical Society X.

Beitrag I. 20.

Persia Past and Present p. 124—123

۴ آتشکده معروف باکو که حالیه در دهی موسوم به سوراخ خانه در نزدیک شهر

واقع است همیشه بواسطه چشمه نفت در آنجا روشن بوده هنوز هم بنای آن برپا است

کیخسرو کشته شد بناچار پادشاه توران از میدان روی گردانیده به بهشت گنگ پناه برد کیخسرو از بی او رفت جهنم و کرسیوز گرفتار ایرانیان شدند افراسیاب خود را رهانیده فرار کرد تمام خاک توران بدست کیخسرو افتاد اما لشکر فغفور چین بیاری افراسیاب شتافت دو باره آتش جنگ زبانه کشید افراسیاب زخم برداشته بناچار از میدان برگشت و باطرف دریا در گنگ دژ که سیاوش ساخته بود پناه برد کیخسرو نیز برای دستگیر نمودن او از بی رفت در هیچ جا اثری از او نیافته نا امید برگشت فقط امیدش در این بود که با توجه ایزدی کامیاب خواهد شد و انتقام پدرش را از افراسیاب خواهد کشید از برای رسیدن باین آرزو باجدش کیکاوس باذر بایجان بیرسته‌شگاه آذر گشسب رفتند نشستند چون باد هردو باسب دمان تا در خان آذر گشسب

در آنجا بستایش و نماز پرداختند و از خداوند یروزی و کامیابی خواستند افراسیاب از بیم جان خویش سرگشته میکشت تا اینکه در بالای کوه بنزدیک بردع (برده) در غاری پنهان شد هوم یار سا که در همان کوه منزوی بود او را شناخته در بند نموده خواست بنزد کیخسرو به برد اما در راه افراسیاب از بند او رهائی یافته در دریای خنجست فرو رفته پنهان شد کیکاوس و کیخسرو واقعه را باز یافته از آذر گشسب بکنار دریاچه آمدند بتدبیر هوم برادر افراسیاب کرسیوز را که اسیر ایرانیان بود در کنار دریا پالهنک بگردنش انداخته بخروش در آوردند افراسیاب را مهر برادری بقرار ساخته از آب بیرون آمد آنگاه او را دستگیر نموده هردو را از برای انتقام خون سیاوش کشتند^۱ کیکاوس نیز چندی پس از کشته شدن افراسیاب از جهان درگذشت کیخسرو پس از شصت سال

۱ در جلد اول ص ۲۰۹-۲۱۰ مفصلاً از هوم و گرفتار شدن افراسیاب صحبت داشته ایم در این جا یاد آور میشویم که برده در جایی که افراسیاب پنهان بوده نزدیک گنجک یا شهر شیز بوده که کیکاوس با نوه اش در آتشکده آذر گشسب آنجا عبادت مشغول بود (رجوع شود بمجم‌البلدان به کله برده) دیگر آنکه دریاچه خنجست همان خنجست اوسامت که در ناحیه ارمیه باشد و در کنار آن افراسیاب و کرسیوز بسزا رسیدند بنا بتدرجات شاهنامه این دریاچه را نباید چندان از آذر گشسب دور پنداشت

و شاید کوه سبیلان یا سولان حالیه نزدیک اردبیل باشد؟ و بخصوصه مراغه و اراضی نزدیک آن نیز قابل توجه است در انجام باید بگوئیم که تعیین محل شهر شیز یا گنجک و پرستگاه با شکوه آذرگشسب بسته به تحقیقات و کشفیات آینده است عجالةً چنان بنظر میرسد که آذرگشسب مانند بانی خود کیخسرو از جهان روی برآفته باشد چه دشتهای و کوههای و درههای آذر بایجان نیز از در بر داشتن سنگهای فرو ریخته آن کاخ مقدس نیز بی بهره مینماید

گذشته از آذرگشسب آشکده دیگری نیز در بالای کوه کوشید میان فارس و اصفهان منسوب بکیخسرو و نار کوشید موسوم بوده است^۱ حمداله مستوفی قزوینی همین آشکده را اسم برده دیر کوشید نامیده است^۲



اینک برگردیم بسر کیخسرو:

فرازنده جوشن و زین اسب فروزنده فترخ آذر گشسب

کیخسرو چندی پس از مراجعت از آذر گشسب لشکری آراسته بسر کردگی طوس از برای خونخواهی پدرش سیاوش بتوران فرستاد از خیره سری طوس برادر کیخسرو (بسر سیاوش و جریره) فرود گشته شد ایرانیان روی رستمگاری ندیده برگشتند کیخسرو بار دوم طوس را بجنگ افراسیاب فرستاد پس از چندی زد و خورد در يك جنگ تن بتن گروهی از ناموران توران بدست پهلوانان ایران گشته شد از آنجمله پیران بدست کیو گرفتار گشته بفرمان کیخسرو بند از بندش جدا کردند افراسیاب دگریخت و تورانیان زنهار خواستند خبر مرگ پیران در بیکند با افراسیاب رسیده دیگر باره بایران تاخت پسر وی شیده بدست

۱ رجوع شود به سنی ملوک الارض چاپ برلین ص ۲۷

۲ نزهة القلوب ص ۶۹ رجوع شود به Iranian Influence on Moslem Literature

Part I. Translated from the Russian of M. Inostranzev with supplementary appendices from Arabic sources by G. K. Nariman; Bombay 1918. p. 204.

فریبرز و طوس و صد هزار ایرانیان باخروش و ناله بکوه و دشت روی نهادند ناله و خروش سودی نه بخشید آنچه سران و بزرگان التماس نمودند که کیخسرو از خیال خود منصرف شود اثری نکرد و بیاران و مهتران گفت که او را تنها گذاشته برگردند زیرا که بالاتر راه سخت و بی آب و علف است کسی که دارای قرّ ایزدی نیست از آن ریگ زار نتواند گذشت سه تن از ناموران که زال و رستم و گودرز باشند برگشتند اما طوس و گیو و فریبرز و بیژن برگشتند يك شبانروز با کیخسرو رفتند پس از بیمودن دیابان بچشمه رسیدند شب را در آنجا ماندند کیخسرو بیاران گفت فردا صبح کسی مرا نخواهد دید و شما هم این جا نمانید زیرا که برف خواهد بارید و شما دچار خواهید شد

همراهان کیخسرو بخفتند چون در بامداد بیدار شدند شاه را ندیدند چندی بی او گشتند از گردش بسار خسته شده دوباره بهمان سرچشمه باز آمدند و گان نمکزدند که در هوای خوش برف نا هنگام آنان را دچار سازد در آنجا چیزی خورده بخواب رفتند ناگاه باد و دمه برخاست چندان برف بارید که همه را هلاك کرد

اینك به بنیم از کیخسرو از این پادشاه پارسا و پرهیزگار که آغاز و انجام شکفت آمیزی داشته و کارش همه دین پروری و دادگستری بوده و در داستان ملی ما بسان پیغمبری تعریف شده در کتاب مقدس ایرانیان تا بچه اندازه سخن رفته و بکدام يك از اعمالش اشاره شده است

خسرو که معرب آن کسری^۱ و در یونانی خسروئس Xsroes شده در اوستا هئوسروه هئوسروئس Haosravah آمده لفظاً یعنی نیکنام یا کسی که بجویی مشهور است و دارای آوازه و شهرت نیک است هئوسرونکبه هئوسروئس هئوسروئس اسم مجزّد است یعنی شهرت خوب و آوازه نیک در سانسکریت سئوسروس Sausravas میباشد این کلمه بمعنی مذکور در تشریشت فقره ۴ و در مهریشت فقره ۳۳ استعمال شده است هئوسرونکهن هئوسروئس هئوسروئس صفت است یعنی دارنده شهرت خوب یا نامور در بهرامیشت فقره ۳۹ استعمال گردیده است^۱

۱ اومل Lommel در ترجمه یشهای خود آن را اسم خاص پادشاه گرفته یعنی کیخسرو

پادشاهی از دنیا دل سرد شد يك هفته بنهار و ستایش ایستاد و فرمان داد که کسی را نزد او بار ندهند در روز هشتم یلان و ناموران از او سبب دلتنگی و گوشه گیری پرسیدند کیخسرو در پاسخ میگوید که از کسی آزرده و دلتنگ نیست فقط او را آرزوی سفر اخروی است بزرگان ایران چنان پنداشتند که در کیخسرو نیز مانند کیکاوس اهریمن رخنه نموده او را بانديشه خام انداخت گیو بفرمان پدرش گودرز بزابلستان شتافته تا زال و رستم را از بدبختی آینده ایران آگاه سازد کیخسرو دوباره و سه باره بخلوت نشست و در بروی دیگران بسته بستایش پرداخت و کسی را بخود راه نداد شبی سرش را در خواب دید که باو مزده کامیابی و توفیق سفر مینوی داد و گفت لهراسب را جانشین خود گردان زال چون بایران رسید سبب رخ پنهان داشتن کیخسرو پرسید شاه در پاسخ گفت که آنچه او از هرمزد خواستار بود باو مزده کامیابی داده شد و گناهان او بخشیده شده از این سرای خاکی رسته بجهان مینوی جاودانی روی خواهد نهاد سران و بزرگان باو شوریده پرخاش کردند و سخنان وی را باوه و ناسزا پنداشته و او را فریفته اهریمن انگاشتند اما از صبر و ملایمت و متانت کیخسرو دانستند که در شاه یزدان پرست اهریمن راه نیافته بلکه پرتو ایزدی رهنمون او است کیخسرو سران و بزرگان و لشکریان را در دشتی گرد آورده هر يك را بارمغان و بخششی بنواخت و لهراسب را جانشین خود خواند زال گفت چنین بی نام و نشانی را بیادشاهی نخواهیم آنگاه کیخسرو در خصوص لهراسب گفت

نبیره جهاندار هوشنگ هست همان راد و بینا دل و پاکدست
ز تخم پشین است و از کیقباد دلی پر ز دانش سری پر ز داد
مرا گفت یزدان بدو کن توروئی نکردم من این جز بفرمان اوی

ناموران پس از شنیدن این سخنان او را بیادشاهی پذیرفته براننده تاج و تخت و دارنده قر ایزدی دانستند پس از آن کیخسرو کسان خود را بدرود گفته بآهنک سفر مینوی با دستان و رستم و گودرز و گیو و بیژن و گستههم و

دیگر اینکه در این فقره می بینیم که کیخسرو در کنار دریاچه چنچست
 از برای ناهید نذر نموده و بعدها هم خواهیم دید که در نزدیک همین
 آب از پدر خود انتقام کشیده افراسیاب را کشت همین اسم است که در شاهنامه
 تحریف شده خنجست شده بجای اینکه مثل کتب پهلوی چچست باشد
 یعنی دریاچه ارمیه

(دوم) در فقرات ۱۷-۱۸ گوش یشت (درواسپ یشت) در این جا
 هوم در بلندترین قله کوه هرا از برای درواسپ فرشته نگهبان ستوران نذر نموده
 خواستار است که افراسیاب نابکار تورانی را در بند آورد و او را دست بسته بنزد
 کیخسرو برد تا او را روبروی دریاچه ژرف و پهن چنچست بکشد آن پسر
 کیفرکننده از سیاوش دلیر که بخیانت کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر
 و ایزد دواسپ هوم را کامروا ساخت

هئوم هسدها Haoma در اوستا همان هوم نامور شاهنامه است که
 در کوه منزوی بوده خدای را میپرستید^۱ کوه هرا هسدها Harā نیز در آنجائی
 که هوم نذر نموده همان است که امروزه هربرز یا البرز گوئیم^۲ اما اغریث که در فقره
 فوق و در فقراتی که بعد خواهد آمد در اوستا اغریث^۳ Aghraeratha
 میباشد^۳ برادر افراسیاب و کرسیوز است و برخلاف دو برادرش در مزدیسنا از
 نیکان شمرده شده و در فروردین یشت فقره ۱۳۱ فروهر پاکش در ردیف
 نامورانی مانند جم و فریدون و اشمر و زوو منوچهر و پادشاهان کیانی ستوده
 شده است اغریث با اینکه برادر پادشاه توران و سپهبد سپاه افراسیاب است
 اما محبت مخصوصی بایران داشته و بهمین جرم بفرمان افراسیاب کشته شد زیرا که
 او ناموران ایران را که پس از شکست یافتن نوذر پسر و جانشین

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۰

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۱۳۱

۳ رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۱

هوسروه به سیددلسدس گذشته از اینکه اسم کسی است اسم دریا چه ای (وئیری واسدلد) نیز میباشد در زامیادیشث فقره ۵۶ که بزودی بآن خواهیم پرداخت آمده همچنین در آتش بهرام نیایش فقره ۵۰ و در دوسیروزه کوچک و بزرگ فقره ۹ اول بکیخسرو و بعد بدریاچه خسرو درود فرستاده شده است در فصل ۲۲ بندهش فقره ۸ آمده: «دریا چه هوسرو (خسرو) در پنجاه فرسنگی دریاچه چچست (ارمیه) واقع است ۱ در دو فقره مذکور فقط بکیخسرو درود فرستاده شده و با عنوان کی آمده است گذشته از این دو فقره در جاهائی که از کیخسرو اسم برده شده بحسب ترتیب یشتها از این قرار است:

(نخست) در آبان یشت در فقرات ۴۹-۵۰ آمده: "یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور خسرو از برای فرشته آب ناهید رو بروی دریاچه ژرف و بهن چچست (ارمیه) صد اسب و هزار گاو ده هزار گوسفند قربانی کرده از او درخواست که او را در همه ممالک بزرگترین شهریار گرداند و بدیوها و مردمان و جادوان و پریها و کاویها و کریانهای ستمگار چیر سازد که گردونه اش در تکیاپو پیش از گردونه دیگران باشد و در کمینگاه گرفتار نشود ناهید حاجتش را بر آورده او را کامر و ساخت" در این جا خسرو بدون عنوان کی آمده است صفتی که غالباً در اوستا از برای کیخسرو آورده شده اولی آرشن سدیدس میباشد یعنی دلیر و یل و پهلوان دومی هن کرم سدیدس؛ han-kerema که آن را میتوان استوار سازنده یا متحد کننده ترجمه کرد لابد این صفت باین مناسبت است که او استحکام و اتحادی بممالک ایران بخشید و دشمن دیرینه ایران افراسیاب را شکست داده کشت و دست تورانیان را از ایران دور داشت در فقره فوق نیز کیخسرو همان طوری که در داستان ملی ماست بسیار توانا و زبردست و در همه جا پیروزمند و همه فرمانبردار او و در میدانهای جنگ کامروا تعریف شده است

۱ وست West احتمال میدهد که این دریا چه وان با سوان باشد

S.B.E Vol. V. p. 86.

رجوع شود به

Zend-Avesta par Darmesteter vol. II. p. 681.

و به

فروهر یا کدین کیخسرو ستوده شده و فقرات بعد که ۱۳۳-۱۳۵ باشد نیز متعلق است بکیخسرو یعنی در این فقرات سبب ستایش فروهر کیخسرو و مزیت‌های این ستایش ذکر شده است

(پنجم) در رام یشت فقرات ۳۱-۳۳: «اُورو سارَ سَدَ سَدَ سَدَ»
 Aurvaśāra بزرگ مملکت در بیشه سفید در روی تخت زرین و بالش زرین و فرش زرین، نزد برسم گسترده و با کف دست سرشار ایزدهوا، اندروای را بستود و از او درخواست که او را بدست کیخسرو یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور گرفتار نسازد و کیخسرو بکشتن وی کامیاب نگردد و که او بتواند خود را از دست کیخسرو برهاند اما اندروای درخواست او را نپذیرفت و نذرش مقبول نیفتاده کامروا نشد برخلاف کیخسرو کامیاب گشته اُورو سارَ را در تمام بیشه‌های ایران شکست داد» در این فقرات یک بار خسرو بی عنوان و دو بار با عنوان کی آمده است در شاهنامه که سرچشمه عمده داستان ملی ماست از این اُورو سارَ که یکی از رقبای کیخسرو است یاد شده است

(ششم) در ارت یشت فقرات ۳۷-۳۸ در این فقرات مثل فقرات ۱۷-۱۸ گوش یشت که ذکرش گذشته از کیخسرو یاد شده جز اینکه در این جا هوم بفرشته توانگری، ارت متوسل شده و از برای او نذر نموده خواستار است که او را بدستگیر نمودن افراسیاب و دست بسته بنزد کیخسرو بردن کامیاب سازد

(هفتم) باز در ارت یشت فقرات ۴۱-۴۲ از این قرار: خسرو (بی عنوان کی) یل ممالک ایران و متحد سازنده کشور فرشته توانگری ارت را ستوده خواستار است که وی را کامیاب سازد تا اینکه او روبروی دریاچه ژرف و پهن چشمت افراسیاب نابکار تورانی را تواند کشت او پسر کیفر کشنده از سیاوش دلیر که بخنایت کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر

(هشتم) در زامیاد یشت فقرات ۷۴-۷۷: در این فقرات آمده که فرکیانی چندی بکیخسرو متعلق بوده است مندرجات این فقرات همان است که

منوچهر (پادشاه پیشدادی) گرفتار تورانیان شده بودند از بند رهانیده آزاد ساخت^۱

(سوم) باز در گوش یشت فقرات ۲۱-۲۲ از این قرار: «از برای درواسپ یل ممالک ایران و متحده سازنده کشور خسرو (بدون کی) روبروی دریاچه ژرف و بهن چنچست صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند قربانی کرده و آب زور نذر نموده از او درخواست که او را بکشتن افراسیاب نابکار تورانی در روبروی دریاچه ژرف و بهن چنچست کامروا سازد آن پسرکیفرکشنده از سیاوش دلیر که بخیانت کشته شد و از برای (کین) اغریث دلیر درواسپ او را کامیاب ساخت»

(چهارم) در فروردین یشت فقره ۱۳۲ پس از یاد کردن فروهر کیقباد

و کی اییوه و کیگوس و کی آرش و کی پیشین و کی ویارش و کی سیاوش

۱ در فصل ۳۱ بندهش در فقرات ۲۰-۲۲ مندرج است: «از اغریث گویت شاه بوجود آمد وقتی که فراسیاه منوچهر را با ایرانیان در کوه بدشخوارگر اسیر نمود و در میان آنان پریشانی و ویرانی و قحطی افکند اغریث از درگاه ایزدی خواستار شد که او را کامیاب گرداند تا سیاه و ناموران ایران را از تنگنا برهاند فراسیاه اغریث را از این کار ناصوابش گشت اما در پاداش (عمل نیک) پسر ی مثل گویت شاه از او بوجود آمد» در فصل ۲۹ بندهش فقره ۵ اغریث پسر پشنگ یکی از جاودانیها و شهریار مملکت ساوکوستان Saukavastān شمرده شده در فقره ۱۳ همین فصل مندرج است: مملکت ساوکوستان در طرف شمال در سر راه ترکسان و کنسان واقع است یوستی Justi در ترجمه بندهش خود (ص ۱۷۳) این مملکت را کاشغر تصور کرده است اغریث همیشه در اوسا ما صفت تَرَوَ «سلاسه» Narava آمده نظر بر ترکیب کله باید اغریث یکی از اعضاء خاندان نرو Narn باشد اما بنا بر بتدرجات بندهش و شاهنامه اغریث پسر پشنگ و برادر کرسیوز و افراسیاب است در سلسله نسب این خاندان نرو نام وجود ندارد باوجود این گروهی از دانشمندان مثل اشبگل و دارمستر و بارتولومه و لومل تَرَوَ را اسم خانوادگی اغریث گرفته اند اما دُهارله De Harlez آن را Valeureux و گلدنر held ترجمه کرده اند یعنی دلیر و بهلوان رجوع شود بترجمه اوستای این مستشرقین بفرقه ۱۸ گوش یشت نگارنده آن را دلیر ترجمه کرده ام نظر باین است که در اوستا کله تَرَوَ گذشته از اینکه در مقابل ماده استعمال شده بمعنی دلیر و جنگی هم آمده است مستشرقین هیچ دلیل ندارند که (تَرَوَ) را اسم خانوادگی بدانند فقط ترکیب کلمه آنان را باخیار کردن این معنی گماشته است نگارنده در معنی مذکور منطق را رعایت کرده ام نه صرف و نحو را

گفته ایم کیخسرو در سنت ایرانیان از جاودانیهاست و يك فقره از مندرجات دینکرد را راجع باین موضوع در آغاز این مقاله ذکر کرده ایم (ص ۲۴۰) در کتاب مهم دینکرد نیز در فصل ۱۵ فقره ۱۱ کیخسرو در جزو هفت جاودانیها شمرده شده است در مینو خرد فصل ۲۷ فقرات ۵۹-۶۳ پس از ذکر اینکه کیخسرو افراسیاب را کشت و بتخانه کنار دریا چه چست را ویران کرد او از پرتو کردار نیکش در روز واپسین برانگیخته و از یاوران سوشیانت پیروزگر شمرده شده است همچنین نامورانی که در سفر اخیر با کیخسرو همراه بودند و بقول فردوسی پس از غایب شدن شاه در زیر برف مانده هلاک شدند در مزدیسنا از جاودانیها میباشند و در روز واپسین ظهور کرده سوشیانت را در نو نمودن جهان یآوری خواهند کرد در فصل ۲۹ بندهش فقره ۶ از توس پسر نوذر و گویو پسر گودرز در جزو جاودانیهای دیگر اسم برده شده است در صد در بندهش فصل ۳۵ کیخسرو و طوس و گویو و بشوتن و سام نریمان از جاودانیهایی هستند که در روز واپسین از یاوران اوشیدرماه خواهند بود از طوس که در اوستا توس Tusa آمده و در آبان یشت فقرات ۵۳-۵۴ و ۵۷-۵۸ از او و رقبای وی پسران ویسه و کارزار وی با تورانیان سخن رفته در جلد اول (ص ۲۱۶-۲۱۸) از همه آنان صحبت داشته ایم

همانطوری که داود و سلیمان از پادشاهان بنی اسرائیل در ادیان سامی از پیغمبران شمرده شده اند کیخسرو پادشاه ایران نیز در مزدیسنا مقام تقدس و جنبه روحانی دارد چنانکه حمزه اصفهانی نوشته (ص ۲۷): ایرانیان کیخسرو را پیغمبری دانسته اند

در انجام متذکر میشویم که برخی از مستشرقین بیهوده بخود زحمت داده که ثابت کنند کیخسرو همان کورش سرسلسله هخامنشی (۵۵۹-۵۲۹ پیش از میلاد) است این عقیده باندازه نامربوط و بی اساس و غیر منطقی است که بهیچ وجه بآن نمی ارزد کسی وقت تلف نموده چیزی در خصوص آن بگوید یا بنویسد راست است برخی از اعمال کیخسرو آن طوری که در

در فقره ۵۰ آبان یشت و در فقرات ۱۳۳-۱۳۵ فروردین یشت ذکر شده جز اینکه در این جا کیخسرو از پرتو فریانی افراسیاب و برادرش کرسیوز را در زیر بند آورده از سیاوش دلیر، اغریث دلیر انتقام کشید

(۴۲) باز در همین یشت در فقره ۹۳ آمده: "از پرتو گرز پیروزمندی بوده که افراسیاب تورانی بکشتن دروغ پرست زئینگو Zainigu^۱ کامیاب شد و کیخسرو بکشتن افراسیاب کامروا گردید" در هر دو جای زامیاد یشت کیخسرو با عنوان کی آمده است: کرسیوز برادر افراسیاب که در اوستا کرسیوزد و Keresvazdu می باشد همان است که بسعایت وی افراسیاب داماد خود سیاوش را کشت این اسم لفظاً یعنی لاغر (کم) دوام

(دهم) در آفرین پیغمبر زرتشت فقره ۷ در این جا پیغمبر بکی گشتاسب آفرین خوانده فرماید "بکند تو مانند کیخسرو از نا خوشی و مرگ ایمن گردی" در این فقره مجاودانی بودن کیخسرو اشاره شده است چنانکه در شاهنامه دیده ایم که کیخسرو شصت سال پس از پادشاهی از دنیا دل سرد شده خدای را ستایش نموده درخواست که وی را بسوی خود خواند آرزویش بر آورده شد از نظرها ناپدید گردید در سنت و کتب پهلوی هم خواهیم دید که کیخسرو از جاودانی هاست و از برای او مرگ طبیعی قائل نشده اند این است آنچه در اوستا راجع بکیخسرو آمده چنانکه ملاحظه میشود آنچه در شاهنامه و کتب تواریخ در خصوص او گفته شده در کتاب مقدس ایرانیان نیز این سنتهای کهن یاد شده است از رقیب وی افراسیاب پادشاه توران زمین که در اوستا فرنگر سین هانکاس و Frainrasyan آمده و از هنگ وی در اوستا هنگن هانکاس Hankana در جلد اول در مقاله افراسیات (ص ۲۰۷-۲۱۴) صحبت داشته ایم^۲

۱ راجع به زئینگو = زنگیاب با آغاز مقاله کیکاوس و توضیحات فقره ۹۳ زامیاد یشت ملاحظه شود معنی لفظی این اسم معلوم نیست رجوع شود به Iran. Namenbuch von Justi S. 495
۲ کلمه افراسیاب را مورخین مشرقی جناح الطاحونه یعنی پره آسیا معنی کرده اند البته این معنی درست نیست رجوع شود بجلد اول ص ۲۱۱

کودک دریافت که او باید از خاندان پادشاهی باشد و بعد بنا برتقریر شبان حدسش بیقین پیوست موبدان باستیاج گفتند که خواب تو تعبیر شد دختر زاده تو در بازی پادشاه شد و بکودکان دیگر در ده فرمان راند دیگر احتمال خطری نمیرود کورش را با مادرش بفارس روانه کرد اما از برای انتقام کشیدن از هارپگوس که حکم او را مجری نداشته بود امر کرد در پنهانی پسر بچه هارپگوس را گرفته بکشند و از گوشت او طعمای بپزند پس از آن هارپگوس را بمهمانی خوانده غذای مذکور را باو خوراند و بعد از اتمام غذا سرواعضاء بچه را باو نمود هارپگوس دانست که گوشت پسر بچه خود را خورده است کورش وقتی که بزرگ شد بدستاری همین هارپگوس که همیشه کین استیاج در دلش بوده تاج و تخت ماد را بدست آورد

قسمت اخیر این خبر باندازه پست و زشت و مخالف دین و آئین و رسم ایرانیان قدیم است که ابداً نمیتوان احتمال داد که چنین داستانی در ایران ساخته شده بیونانیان رسیده باشد گذشته از اینکه مورخ دیگر یونانی کتزیاس Ktesias طبیب اردشیر هخامنشی (۴۰۴-۳۶۹ پیش از میلاد) مینویسد که این خبر هرودت دروغ است، خود این داستان تنفر انگیز بهترین دلیل است که از مأخذ ایرانیان نیست چه تنفر فوق العاده که ایرانیان قدیم بلاشه داشته اند و تنفری که بخصوصه از آئین ایران سرایت کرده ابداً مجال ساختن چنین داستانی بایرانیان نمیداده آنها خوراندن لاشه بکسی و آنها از طرف پادشاهی که بگلی ضد مردانگی و بزرگ منشی ایرانیان قدیم است سراسر داستانهای ما پر از پهلوانی و مردانگی و بزرگی و جاه و جلال است

حتی دشمنان را هم که تورانیان باشند پست بقلم نداده اند آنان نیز پهلوان و جنگجو و غیرتمند و راد مرد و با داد و دهش و دانا و هوشیار تعریف شده اند جز از جادوئی عمل پست و زشت دیگری از برای آنان نه پسندیده اند سلوك افراسیاب تورانی با وزیرش پیران در سر دختر زاده اش کیخسرو ابداً شبیه سلوك استیاج پادشاه ماد با وزیرش هارپگوس در سر دختری زاده اش کورش نیست افراسیاب پس از آنکه دانست پیران کیخسرو را

داستان ملی ماست شبیه است برخی از اعمال کورش هخامنشی از آئین بزرگ شدن کورش در میان شبانان آن طوری که هرودت و مورخین دیگر یونانی ذکر کرده اند بخوبی یاد آور داستان کودکی کیخسرو است قسمتی از اخبارات این مورخین را جع بهخامنشیان افسانهها و داستانهای بوده که در همان عهد در میان ایرانیان رایج و بگوش یونانیها رسیده بوده است

اینک از برای مزید اطلاع مندرجات هرودت (I. 107—130) را جع بولادت کورش بطور اختصار نقل میشود، «استیاج آخرین پادشاه ماد در خواب دید که از دخترش مند^۱ چندان آب فرو ریخت که شهر و همه آسیا را غرق کرد موبدان این خواب را چنین تعبیر کردند که از این دختر پسری بوجود خواهد آمد که تاج و تخت استیاج را خواهد بر انداخت بنابر این استیاج دخترش را بیک ایرانی در فارس موسوم به کبوجیا بزنی داد تا از مملکت ماد دور باشد و فرزندش نتواند بتاج و تخت استیاج دست اندازی کند دگر باره استیاج در خواب دید که از شکم دخترش شاخه رزی روئیده سراسر اسب را فرا گرفت باز موبدان تعبیر کردند که از دخترش فرزندی بوجود خواهد آمد که بجای استیاج پادشاهی خواهد کرد استیاج دخترش را که آبتن بود از فارس بنزد خود خواند و میخواست که بچه اش را بکشد وقتی که کورش متولد شد استیاج او را بوزیرش هارپگوس Harpagos داد که او را بخانه خود برده بکشد^۲ اما هارپگوس او را نکشت و یکی از شبانان استیاج موسوم به مهر داد سپرد که او بچه را در بالای کوه گذاشته تا تلف شود مهر داد بنا بخواهش زنش بچه را نکشت و بجای بچه خود نگهداری کرد تا اینکه کورش بسن دوازده سالگی رسید و در میان بچگان شبانان رشد نمود روزی در هنگام بازی منازعه میان او و یکی از پسران اشراف روی داد و بنزد استیاج شکایت کردند از اینکه بچه شبانی بشریف زاده برتری جسته است کورش را پیش استیاج بردند و او بقیافه و حرکات

۱ اسم این دختر را هرودت Mandane ضبط کرده این اسم باید حالیه در فارسی مند باشد

که در فرهنگها غیر سیاه ضبط شده است

۲ ترکیب فرس اسم هارپگوس Harpagos معلوم نیست

پسر اسفندیار پسر بشتاسب پسر لهراسب پسر کی اوکی پسر کی مانوش^۱ بوده است در بندهش فصل ۳۱ ققره ۲۸ مندرج است: "لهراسب پسر اوزاو (زاو) پسر مانوش پسر کی پیشین پسر کی ایویه پسر کی کواد بود" چنانکه ملاحظه میشود لهراسب از خاندان قباد است پسر یا نوه و نبیره کیخسرو نیست در فروردین یشت ققره ۱۳۷ از آخر *Uzava* نامی اسم برده شده که از خاندان یا پسر خسرو است. با بودن چنین پسری وجه مناسبت پادشاهی رسیدن لهراسب معلوم نیست جز اینکه تصور کنیم که این پسر پیش از غیبت کیخسرو مرده بوده یا اینکه این خسرو در ققره مذکور غیر از کیخسرو پادشاه است و این شق اخیر بیشتر احتمال دارد.

از لهراسب به بعد اوضاع کیانیان رنگ و روی دیگری بخود گرفته دیگر صحبت از پایتخت استخر نیست بلکه بلخ پایتخت ایران است و در آثار الباقیه همین مناسبت لقب لهراسب بلخی ضبط شده است دیگر اینکه در عهد او دین یکتا پرستی در ایران رواج گرفت جنگهایی که میان ایرانیان و تورانیان واقع شده جنگهای دینی است برخلاف جنگهای پیش که از برای خونخواهی بود مثل جنگ کینخواهی ایرج در عهد یشتادایان و جنگ کیخسرو و افراسیاب از برای انتقام خون سیاوش ره و رسم یکتا پرستی که بواسطه پیغمبر زرتشت اسپنتمان در میان ایرانیان رواج گرفته بود سبب ناخوشنودی تورانیان دیوبسنا گشته جنگهای سخت برانگیخت فردوسی میگوید که لهراسب در بلخ آتشکده بر زین ساخت و در شاهنامه دو پسر منسوب باوست یکی گشتاسب و دیگری وزیر مدت پادشاهی او ۱۲۰ سال بود بندهش در فصل ۳۱ ققره ۲۹ مینویسد: "از لهراسب، گشتاسب و وزیر و برادران دیگر بوجود آمدند" در فصل ۳۴ بندهش ققره ۷ مدت پادشاهی او نیز ۱۲۰ سال معین شده

۱ کیاجان و کبوجی و اوکی هر سه يك اسم است که تحریف شده باهمدیگر فرقی پیدا کرده است ترکیب اصلی و قدیمی این اسم معلوم نیست ولی احتمال برده میشود که همان اسم زاو یا اَوَزَو *Uzava* باشد که باین هیئتها در آمده است

Tabari übersetzt von Nöldeke S. 2.

رجوع شود به

Irani, Namenbuch von Justi S. 281.

نکشت شاد شد و از پیران خوشنود گردید و سپاس گفت و پیران هم با وجود محبتی که بکیخسرو داشت بمملکتش خیانت نه نمود بلکه در جنگ بضد کیخسرو خود و کسانش را فدای افراسیاب و وطنش توران کرد

کی لهراسب

کنون تاج و اورنگ لهراسب شاه بیارایم و بر نشانیم بگاه (فردوسی)
 کی لهراسب پس از کیخسرو بتخت نشست گفته ایم بقول شاهنامه لهراسب از خانواده کیان از پشت پشین و کیقباد است در تاریخ بلعمی مندرج است که کیخسرو پیش از غیبت همه سپاه و رعیت را گرد کرد و گفت این مملکت و حکومت هرکرا خواهید بدهید "گفتند پس ما را مردی نامزد کن تا این مملکت بدو دهیم لهراسب آنجا نشسته بود از اهل البیت ملك بود و کیخسرو انگشت بسوی او فراز کرد و خاموش گشت " حمزه اصفهانی مینویسد کیلهراسب پسر عموی کیخسرو بوده زیرا که لهراسب بن کیاوجان بن کیمنش بن کیفشین ابن کیا فوه بوده است

ابوربحان مینویسد کیلهراسب بن کیوجی بن کیمنش بن کیقباد بوده است مسعودی نیز سلسله نسب لهراسب را مثل حمزه نوشته است همچنین در مجمل التواریخ جز اینکه در این کتاب اخیر کیاوجان یا کیوجی اقتاده است ابن الاثیر مثل حمزه اصفهانی لهراسب را پسر عموی کیخسرو نوشته است محمد بن جریر طبری در آغاز تاریخ ساسانیان نسب ساسانیان را بیادشاهان کیانی رسانده در سلسله نسب اردشیر بابکان مینویسد: "اردشیر پسر بابک پسر ساسان پسر بابک پسر ساسان پسر بابک پسر مهر مس^۱ پسر ساسان پسر بهمن ۱ در من تاریخ طبری مهر مس آمده استاد نوادکه Nöldeke احتمال میدهد که تلفظ درست این اسم مهرسان باشد بنظر نگارنده (گذشته از اینکه چنین اسمی در جای دیگر در جزو سلسله ساسانیان دیده نشده) این اسم تحریف شده نیست مس در پهلوی که اکنون در فارسی مه گوئیم بمعنی بزرگ است مثل مسغان در لهجه دری که مصطلح زرتشتیان ایران است ما مس یعنی مادر بزرگ و با مس یعنی پدر بزرگ بنابر این مهر مس درست اسمی است مثل بزرگهر و بزر جهر معرب از وچورگ متر Vachurgmitr پهلوی است که وزیر خسرو انوشیروان بوده این اسم را نیز بوذر جهر گویند

از کی لهراسب اطلاعات زیادی در دست نداریم بیشتر وقایع عهد او متعلق است به عهد کی گشتاسب که در مقاله بعد در ذکر پادشاهی او بیان خواهیم کرد در مینوخرّد فصل ۲۷ فقرات ۶۴-۶۷ مندرج است و از کی لهراسب سوژ این بود: کوش خدائی خوب کرد و اندر یزدان سپاسدار بود و دین پدر قمار کی گشتاسب از تن او برهینیهست (پیدا شد)“

کی گشتاسب

بگشتاسب گفت ای جهان کدخدای رسولم بنزدیک تو از خدای (زرتشت بهرام پژدو)

کی گشتاسب پس از گوشه گیری کی لهراسب بجای پدر بتخت نشست زن او در شاهنامه دختر قیصر روم (یونان مقصود است) تصور شده است دقیقی گوید :

پس از دختر نامور قیصر که ناهید بُد نام آن دخترا
کتایونش خواندی گرانمایه شاه دو فرزند آمد چو نابنده ماه
یکی نامور قزّخ اسفندیار شه کارزاری نبرده سوار
پشوتن دگر کرد شمشیر زن شه نامبردار لشکر شکن

بعد فردوسی میگوید دو تن از شاهزادگان کیکاوسی نزد لهراسب بوده و توجه شاه را بخود کشیده بودند دست گشتاسب از کار کوتاه شده رنجیده خاطر از ایران بیرون رفت و بالاخره بروم (یونان)^۱ رسید بتفصیلی که در شاهنامه مندرج است کتایون دختر قیصر شیفته حسن جمال گشتاسب گشته زن وی شد چنین بنظر میرسد که این داستان نسبتاً نو باشد و بعدها بداستان گشتاسب افزوده شده باشد زیرا در اوستا و کتب پهلوی ذکری از کتایون نشده ناهید و کتایون

۱ کلیة ایرانیان یونان را به روم تعبیر کرده اند اسکندر نیز رومی نامیده شده است

کلیه مورخین هم همین مدت را ذکر کرده اند بقول دقیقی در شاهنامه
 لهراسب از تاج و تخت چشم پوشیده در آشکده نوبهار جای گزید و در آنجا
 بستایش و پرستش خدای پرداخت^۱ و پسرش گشتاسب را جانشین خود گردانید
 در فقره ۱۳۲ فروردین یشت که از کلیه پادشاهان و شاهزادگان کیانی
 یاد شده از لهراسب اسمی نیست همچنین در فقره ۷۱ زامیاد یشت در جزو
 پادشاهان و شاهزادگان کیانی اسم او ذکر نشده پس از ذکر اسم کیخسرو
 در فقرات ۷۴-۷۷ در زامیاد یشت از زرتشت در فقرات ۷۹-۸۲ یاد شده
 و پس از آن از کی گشتاسب در فقرات ۸۳-۸۷ سخن رفته بدون اینکه در میان
 کیخسرو و کی گشتاسب ذکر کی از لهراسب شده باشد عجب در این است که در
 فهرست بسیار بلند فروردین یشت که از کلیه پادشاهان پیشدادی و کیانی و گروهی
 از ناموران و دلیران و بزرگان و پارسایان اسم برده شده از لهراسب سخنی نیست
 فقط در يك فقره اوستا اسم او موجود است آنهم بواسطه پسرش گشتاسب
 از او اسم برده شده و آنهم بدون عنوان کی و آن فقره ۱۰۵ آبان یشت است
 از این قرار: "زرتشت در آریا و بیج در کنار رود دائیتیا با هوم و برسم و با یندار
 و گفتار و کردار و با آب زور فرشته آب ناهید را ستوده از او درخواست:
 این کامیابی را بمن ده ای اردویسور ناهید که من کی گشتاسب دلیر پسر
 لهراسب را همواره بر آن دارم که بحسب دین بیندیشد، بحسب دین سخن گوید،
 بحسب دین رفتار کند نذر و ستایش زرتشت پذیرفته شده کامروا گردید"
 لهراسب در اوستا آاوروت اسپ دردهسپا Aurvat-aspa آمده
 لفظاً یعنی تیز اسب، تند اسب مکرراً همین کلمه صفت از برای خورشید استعمال گردیده
 خورشید نیز اسب گفته شده است^۲ و بسا هم این صفت از برای آبم نبات که
 یکی از ایزدان آب است آمده است^۳

۱ رجوع شود بمقاله گشتم در همین جلد ص ۳۲-۳۴

۲ رجوع شود به خورشید یشت فقرات ۱ و ۶ و مهر یشت فقرات ۱۳ و ۹۰
 و فروردین یشت فقره ۸۱ و یسنا ۱۶ فقره ۴ و وندیداد فرکرد ۲۱ فقره ۵ و غیره

۳ رجوع شود به زامیاد یشت فقره ۵۱ و یسنا ۲ فقره ۵ و یسنا ۶۵ فقره ۱۲ و غیره

سی ام سلطنت گشتاسب و سال پنجاهم عمرش بود وقتی که زردشت از آذربایجان بسوی وی آمد و دین خود را با و آشکار ساخت ابوریحان در آثار الباقیه مینویسد مدت سلطنت کی گشتاسب بن لهراسب تا ظهور زرادشت سی سال و پس از آن نود سال بود مسعودی در مروج الذهب نقل میکند: سی سال از پادشاهی کی گشتاسب گذشته بود وقتی که زرتشت دین خود با و اظهار کرد در فصل ۳۴ بندهش فقره ۷ مندرج است کی ویشناسپ تا هنگامی که او دین پذیرفت سی سال و رویمرفته صد و بیست سال پادشاهی کرد در اوستا مکرراً از جنگ دینی ایرانیان و تورانیان سخن رفته همچنین از یاران و بستگان گشتاسب و دلیران و پهلوانانی که در جنگ مقدس جانفشانی کردند در کتاب مقدس یاد شده است گشتاسب در اوستا ویشناسپ *vištāspa* آمده و چندین اشخاصی نامی در قرون تاریخی ایران چنین نامیده میشده اند که نزد یونانیان هیستاسپس *Hystaspes* ضبط شده اند بسا از مورخین ایرانی و عرب این اسم را بشتاسب و بشتاسف ضبط کرده اند این اسم لفظاً یعنی دارنده اسب چموش و رمو در کاتها چهار بار پیغمبر ایران از این پادشاه دوست و پشتیبان خود نام میبرد: (نخست) در یسنا ۲۸ قطعه ۷ در این جا زرتشت خواستار است که گشتاسب با آرزوی خود رسیده کامروا گردد (دوم) در یسنا ۴۶ قطعه ۱۴: زرتشت کی گشتاسب را پیرو و دوست خود خوانده از مزدا اهورا خواستار است که او را در فردوس با خود او محشور بگرداند (سوم) در یسنا ۵۱ قطعه ۱۶: زرتشت کی گشتاسب را شهریار مزدا اهورا پرست و پیرو منش *ياك* و راستی میشارد (چهارم) در یسنا ۵۳ قطعه ۲: پیغمبر کی گشتاسب را با یکی از پسرانش که اسمش را نمیرد و با فروشتر (وزیر گشتاسب) یکجا نام میبرد و آنان را یاوران دین اهورا مینامد و خواستار است که آنان با پندار و کفقتار و کردار مزدا را از خود خوشنود سازند

در سایر قسمتهای اوستا غالباً باسم این پادشاه معاصر پیغمبر *رمیخوریم* از آنجمله در یسنا ۱۲ فقره ۷ که کی گشتاسب مزدیسنا کیش خوانده شده

هر دو اسم ایرانی است در فصل ۳۱ بندهش فقره ۸ کتابوت و برمایون دو برادران فریدون هستند^۱ گذشته از اینکه بهیچ وجه در کتب دینی ایرانیان کتابوت یا کی تابون نامی زن گشتاسب ذکر نشده و این خود دلیل نو بودن این داستان است، در عروسی کتابوت با گشتاسب و دو خواهر دیگرش با شاهزادگان دیگر از اُسقف (Episcopus) سخن رفته که مراسم عقد و نکاح بجای آوردند لابد بایستی این داستان پس از نفوذ دین عیسی بوجود آمده باشد که پیشوایان این دین مراسم زناشویی بجای آوردند فردوسی نیز مانند دقیقی کتابوت را مادر اسفندیار خوانده است بنا بمندرجات اوستا و باتفاق کلیّه کتب پهلوی و یازند زن گشتاسب موسوم است به هوتس که در اوستا هوتوسا Hutaosa هوتاشد^۲ و این زن مانند خود گشتاسب از خاندان نوذر که ذکرش بیاید بوده است شاید همین اسم باشد که نزد یونانیان آتسا Atossa شده و شاعر یونانی اشیلُس Aeschylus (۵۲۵-۴۵۶ پیش از میلاد) در کتاب تیاتر خود "ایرانیان" و هرودت از او اسم میبرند که دختر کورس و زن داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۵ پیش از میلاد) بوده است

در کتب دینی مزدیسنا از کی گشتاسب پیش از پادشاهان دیگر کیانی سخن رفته برای اینکه پیغمبر ایران حضرت زرتشت اسپنتهان در عهد او و پدرش ظهور نموده در هرجائی که از زرتشت ذکری شده بناچار از گشتاسب که دوست و پشتیبان و مروج دین و بقول خود اوستا پناه و بازوی کیش زرتشتی بوده نیز سخن رفته است وقایع مهمّ عهد این پادشاه کلیّه مربوط است بمزدیسنا گرویدن این شاه بزررتشت سبب شد که تورانیان دیویسنا بایران مآختند وقایع این جنگ را دقیقی در هزار بیت در شاهنامه بیادگار گذاشته و پس از کشته شدن او فردوسی آن را بانجام رسانیده است بنا باتفاق مورخین کی گشتاسب ۱۲۰ سال پادشاهی کرد طبری مینویسد که سی ام سلطنت گشتاسب بود وقتی که زرتشت دین خود بدو نمود حمزه اصفهانی مینویسد که سال

۱ رجوع شود بمجلد اول ص ۱۹۴

۲ رجوع شود بمجلد اول ص ۳۸۷

ارت را ستوده خواستار کامیابی و دست یافتن بدشمنان است در فقره ۶۱ همین یشت نیز کمی گشتاسب بر سوم و عادات مزدیسنا فرشته توانگری ارت را ستوده است در زامیادیشْت فقرات ۸۴-۸۷ آمده که کمی گشتاسب دارای قَر کیانی بوده و از پرتو آن بحسب دین اندیشید و سخن گفت و رفتار نمود و بدین مزدیسنا گروید و بدخواهان و دیوها را برانداخت و از نیروی گرز خویش مروج راستی گشته و بازو و پشت و پناه دین زرتشت شده و دین اهورائی را از بند رها نیده بمقام برازنده جای داده و به تریاونت و به بَشن و به ارجاسب و بسایر خیونهای نابکار چیر گشت در یکی از قطعات اوستا موسوم به «آفرین پیغمبر زرتشت» که دارای ۹ فقره است و در متن اوستای وسترگارد Westergaard یشت ۲۳ محسوب شده حضرت زرتشت یکی گشتاسب آفرین خوانده باو درود میفرستد یکی از قطعات دیگر اوستا منسوب بخود گشتاسب و موسوم است به ویشْتاسپ یشت این قطعه نیز در متن اوستای وسترگارد یشت ۲۴ شمرده شده و دارای هشت فرگرد یا فصل است فرگرد اول آن مثل آفرین پیغمبر زرتشت است در سایر فرگردها نیز زرتشت پیادشاه معاصر خود دعا میکند و باو بند و اندرز میدهد و او را بپرستش خداوند و نیایش ایزدان میخواند و با اجرای وظایف دینی و مراسم آئینی تشویق میکند چنین مینماید که اساساً آفرین پیغمبر زرتشت وقتی سر آغاز ویشْتاسپ یشت بوده و بعدها از آن منفصل شده باشد ویشْتاسپ یشت نظر بقواعد صرف و نحوی نو مینماید این یشت نیز ویشْتاسپ نسک نامیده شده است شکی نیست که در ویشْتاسپ یشت کنونی بقایائی از دهمین نسک اوستای عهد ساسانیان موجود است بنا بمندرجات فصل دهم از هشتمین کتاب دینکرد دهمین نسک اوستا موسوم بوده به ویشْتاسپ ساست یعنی آموزش گشتاسب این نسک راجع بوده بتعلیماتی که یکی گشتاسب داده شده بوده است همچنین از نمودار شدن امشاسپندان بگشتاسب از طرف اهورا مزدا و بدو بشارت دادن پیامبری زرتشت سخن رفته بوده است و راجع بوده بمجنگ ارجاسب خیون که بتحریک دیو خشم بضد گشتاسب جنگ برانگیخته بوده است بدبختانه این نسک که ظاهراً مفصلاً از گشتاسب صحبت میداشته از دست رفته است در ویشْتاسپ

و در یسنا ۲۳ فقره ۲ و یسنا ۲۶ فقره ۵ فروهر وی ستوده گردیده است در آبان یشت فقره ۹۸ گشتاسب دارنده اسبهای تیز تک از خاندان نوذر که ذکرش بیاید خوانده شده و در فقره ۱۰۵ همین یشت که ذکرش در مقاله لهراسب گذشت زرتشت خواستار است که کی گشتاسب از پیروان وی گزدد باز در فقرات ۱۰۸-۱۰۹ همین یشت کی گشتاسب بلند همت (برزئیذی و ایزدیه) رو بروی دریاچه فرزندان از برای اردویسور ناهید قربانی نموده خواستار است که بدشمنان خود تژیاونت و ایزدیه و یسنا ۱۳۲ وارجاسب (آرجت اسپ و ایزدیه) ظفر یابد^۱ باز در فقره ۱۳۲ همین یشت کی گشتاسب از جمله دلیرانی که پیروزمند بخان و ماناشان برگشته اند محسوب شده است در این جا لابد اشاره است به برگشتن گشتاسب از جنگ تورانیان در گوش یشت (درواسپ یشت) فقرات ۲۹-۳۱ کی گشتاسب بلند همت از برای درواسپ فرشته موگل چارپایان در کنار رود دائیتیا قربانی کرده آرزومند است که به آشت ائورونت و ایزدیه و یسنا ۴۴ پسر ویسپ تئور و اشتی و ایزدیه و یسنا ۴۴ و بارجاسب از قبیله خیون و ایزدیه و به دَرشَینیک و ایزدیه و یسنا و به تژیاونت و به سپینج آورو شک و ایزدیه و یسنا و غلبه کند و دگر باره همای (هومیا و ایزدیه) و واریذ کنا و ایزدیه و یسنا را از مملکت خیونها (توران) بخانه برگرداند^۲ در فقرات ۹۹-۱۰۰ فروردین یشت بفروهر پاکدین کی گشتاسب دلیر کسی که از نیروی گرز خود مروج راستی و بازو و پشت و پناه دین زرتشت بوده و کیش اهورائی را که در بند و زنجیر دشمنان بوده رها نده بمقام شایسته خود رسانیده درود فرستاده شده است

در رام یشت فقره ۳۵ که ذکرش بیاید هونتس آرزومند است که زن کی گشتاسب گردد در فقرات ۴۹-۵۱ اورت یشت بعینه مثل فقرات ۲۹-۳۱ گوش یشت باز یکی گشتاسب بر میخوریم اما در این جا کی گشتاسب فرشته توانگری

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۵

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۹-۲۹۱

از خاندان نوزر (نَوَترَ سَاسَن) خوانده شده چنانکه در رام یشت فقره ۳۵ آمده: هوتس از خاندان نوزر در روی تخت و بالش و فرش زرین فرشته هوا "اندروای" را ستوده از او درخواست که چنان سازد او در خانه کی گشتاسب خوب پذیرفته شده عزیز و محبوب گردد

دیگر اینکه کلیه پادشاهان کیانی نوزریان نامیده شده اند چه در فقرات ۵۵-۵۶ اوستا یشت نوزریان را در مقابل تورانیان نامیده اند لابد در این جا از نوزریان همان پادشاهان کیانی اراده کرده اند در فقره ۷۶ آبان یشت و در فقره ۱۰۲ فروردین یشت ویستور و وایده و نیز بخاندان نوزر منسوب شده است^۱

فقراتی که راجع بگشتاسب ذکر شده بخوبی حاکی جنگ دینی است و مکرراً از ارجاسب برادرزاده افراسیاب که پس از کشته شدن افراسیاب در جنگ کیخسرو بتاج و تخت توران رسیده نیز یاد شده است و از فقرات مذکور همینقدر برمیآید که از گشتاسب شکست یافته است بنامندرجات شاهنامه ارجاسب بدست اسفندیار پسر گشتاسب کشته شده است ارجاسب در اوستا چنانکه در یادگار زیربان قید شده از قبیله خیون (خویثون سَاسَن) توران است^۲ و بصفت درونت و «سَاسَن» (درگاهها در گوت و «سَاسَن») یعنی دروغپرست و مئیریه سَاسَن یعنی فریفتار و نابکار متصف شده است همچنین از اندریمان (در اوستا و ندرمئینیش سَاسَن و سَاسَن) برادر ارجاسب که یکی از پهلوانان توران و در جنگ دینی بدست اسفندیار کشته گردید در اوستا یاد شده است^۳ در آبان یشت فقرات ۱۱۶-۱۱۸ آمده: اندریمان (برادر) ارجاسب نزدیک دریای فراخکرت صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند از برای ناهید قربانی کرده از او درخواست که بکی گشتاسب و زیر چیر شود و ممالك ایران را براندازد اما ناهید او را کامروا نساخت از ناموران ایران

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۲۶۷-۲۶۵

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۹-۲۶۳

۳ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۹

یشتی که امروزه در دست داریم. مطالبی بر نمیخوریم که شرح حالی از خود گشتاسب بدست بیاید بسا از مندرجات آن از سایر اجزاء اوستا برداشته شده بخصوصه قسمتی از آن در فرگرد ۱۹ و ندیداد موجود است و فرگرد دوم و یشتاسپ یشت که به فروشتر وزیر کی گشتاسب خطاب شده خلاصه ایست از فرگرد دوم ها دخت نسک که در جزو دین یشت آن را تفسیر کرده توضیحات لازمه داده ایم^۱

در فقرات مذکور در فوق دیدیم که از چندین رقیب و همورد نامی کی گشتاسب مثل تریاوت و یسن و آشت آئورونت و در شینیک و سپینج اوروشک در اوستا اسم برده شده اما در شاهنامه و سایر کتب نامی از آنان نیست واریذکنا که با همای در فقره ۳۱ گوش یشت آمده و کی گشتاسب آرزومند است که آنان را از مملکت توران دگر باره بخانه شان برگرداند بی شک همان به آفرید و همای دو دختر کی گشتاسب میباشند که پس از افتادن بلخ بدست تورانیان و کشته شدن لهراسب که ذکرش بیاید این دو خواهر اسیر ارجاسب شدند و بعد برادر شان اسفندیار آنان را نجات داده از توران بایران برگردانید^۲ اینک نوذریان که در آغاز این مقاله گفتیم هوتس و شوهرش گشتاسب هر دو در اوستا باین خاندان منسوب اند در مقاله کیقباد دیدیم که سرسلسله کیانیان کیقباد بنا. مندرجات بند هش پسر خوانده زاب پسر تهماسب بوده چون زاب از خاندان نوذر پسر منوچهر است باین مناسبت کیانیان از خاندان نوذر بشمار رفته اند گشتاسب در آبان یشت فقره ۹۸ از نوذریان (نئوتئیریه سده سوم نوذری) شمرده شده از این قرار: هوو ها و نوذریها ناهید را ستوده دولت و اسبهای تند رو خواستند هوو ها^۳ کامیاب گشته از ثروت بی نیاز شدند و گشتاسب کامروا گردیده با اسبهای تند رو رسید همچنین هوتس زن کی گشتاسب

۱ مجلد اول ص ۲۷ نیز ملاحظه شود

۲ رجوع شود مجلد اول ص ۳۹۱

۳ جاماسب و برادرش فروشتر از خاندان هووها هستند رجوع شود مجلد

باز با او صحبت خواهیم داشت^۱ (سوم) فرشیدورد در اوستا فرَشْ هَمْ وَرِتَ
 ۱۰۲ فقره در فروردین یشت فروهرش ستوده شده است
 بنابشاهنامه فرشیدورد در جنگ دومی تورانیان بدست کهرْم سپهبد توران
 کشته شد و پس از آن برادرش اسفندیار از او انتقام کشیده کهرْم را کشت
 (چهارم) فرشو کر در اوستا ۱۰۲ فقره که نیز در فقره ۱۰۲ بفروهرش
 درود فرستاده شده است هرچند که در شاهنامه از او اسم برده نشده اما بطور
 یقین میدانیم که او پسر گشتاسب است زیرا در یادگار زیران مکرراً از او یاد شده
 و در همین جنگ دینی بدست ناخواست پسر هزار سردار تورانی کشته شد^۲
 دقیقی در شاهنامه گذشته از اسفندیار و پشوتن که در آغاز این مقاله متذکر شدیم
 از چهار پسر دیگر گشتاسب که اردشیر و شیرو و شیداسب و نیوزار باشند نام میبرد
 از هیچکدام این چهار پسر اخیر در اوستا اسمی نیست برخی از مستشرقین گمان
 کرده اند که سیزده تن از پارسایانی که در فقرات ۱۰۲-۱۰۳ فروردین یشت
 فروهرهاشان ستوده شده از فرَشْ هَمْ وَرِتَ گرفته تا خود اسفندیار همه
 از پسران گشتاسب باشند فردوسی در شاهنامه مینویسد که سی و هشت تن از
 پسران گشتاسب در جنگ تورانیان کشته شدند

پسر بود گشتاسب راسی و هشت دلیران کوه و سواران دشت
 بکشتند یکسر بر آن رزمگاه بیکبارگی تیره شد تخت شاه

همچنین در یادگار زیران بنا به پیشگویی جاماسب بیست و دو تن از پسران
 گشتاسب در جنگ کشته خواهند شد و در جای دیگر یادگار زیران گشتاسب
 از سی دختر و پسرش که از هوتس داشته اسم میبرد^۳ دیگر از کسان گشتاسب
 گرزم است که در اوستا کوارسمن و «سلاسدس» نامیده شده است در شاهنامه
 مندرج است که پس از زد و خورد بسیار و کشته شدن گروهی از ناموران

۱ رجوع شود بنوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین یشت مجلد اول ص ۷۰ نیز
 ملاحظه شود

۲ راجع باین دو اسم بتوضیحات فقره ۱۰۲ فروردین یشت ملاحظه شود

۳ بتوضیحات فقرات ۱۰۲-۱۰۳ فروردین یشت ملاحظه شود

که در این جنگ جانفشانی کردند نیز در اوستا یاد شده یکی از آنان زیر پسر لهراسب و برادر گشتاسب است که سبهد ایران بوده و بدست بیدرفش تورانی کشته شد در فقرات ۱۱۲-۱۱۳ آنان یشت آمده: زیر (زئیری و ئیری) سوار سوار (سوار) سواره جنگ کنان رو بروی آب داییتیا صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند از برای ناهید نذر نموده درخواست که به دیو یسنا هوم یگ^۱ سوار سوار و ارجاسب دروغپرست در میدان کارزار غلبه کند و کامروا گردید در فروردین یشت فقره ۱۰۱ فروهر یا کدین زیر نیز ستوده شده است^۱ از هوم یگ Humayaka در شاهنامه اسمی نیست همچنین از نستور پسر زیر که در اوستا یشت و ئیری سوار سوار و در یادگار زیران بستور نامیده شده در فقره ۱۰۳ فروردین یشت پس از ذکر اسم اسفندیار یاد شده بفروهر پاکش درود فرستاده شده است بنا بر مندرجات شاهنامه و یادگار زیران نستور (نستور) بهمراهی عمش اسفندیار از خون پدر خود زیر انتقام کشید^۲ دیگر از دلاوران این جنگ و کسان گشتاسب که در اوستا هم از آنان یاد شده باشد پشوتن و اسفندیار و فرشید ورد و فرشوکر میباشند که هر چهار از پسران گشتاسب هستند (نخست) پشوتن در اوستا یشتو^۳ و در ویشناسب یشت فقره ۴ زرتشت بگشتاسب دعا کرده فرماید: « بشود که تویی ناخوشی (آبَسْكَ) (سوار سوار) و بیمرگ (آمهرْكَ سوار سوار) شوی مانند پشوتن » پشوتن در سنت مزدیسنان از جاودانیهاست در هنگام ظهور سوشیانت با کیخسرو و گیو و طوس و سام نریمان از یاوران سوشیانت خواهد بود^۳ (دوم) اسفندیار در اوستا سپنتو دات^۴ و در ویشناسب یشت فقره ۲۵ از او یاد شده و در هر دو جا با صفت آنخم^۵ یعنی تهم و دلیر و پهلوان آمده بزودی

۱ درمن اوسای گلدنر در فقره ۱۱۲ آنان یشت سوار سوار و در فقره ۱۰۱ فروردین یشت سوار سوار آمده است

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۲۸۷

۳ رجوع شود بجلد اول ص ۲۲۰-۲۲۱

پس از اینکه دانستیم تا بچه اندازه در کتاب مقدس ایرانیان از گشتاسب و ناموران زمان وی و از جنگ دینی و از دلیران آن رزم چه از تورانیان و چه از ایرانیان سخن رفته اینک از برای روشن نمودن برخی از وقایع این سنت مندرجات شاهنامه را مختصراً مینگاریم و پس از آن بذکر يك دو فقره توضیحات می پردازیم. دقیقی در شاهنامه گوید: ارجاسب پادشاه توران از گرویدن گشتاسب بزرگشت بر آشفته بایران تاخت پس از چندی زد و خورد تورانیان شکست یافته برگشتند گشتاسب پسرش اسفندیار را برای هویدا کردن دین زرتشت بکرد جهان فرستاد و خود از برای روا کردن دین بزابلستان رفت پس از آنكه گشتاسب بسعایت گرز از اسفندیار بدگن شده او را بزدان افکند ارجاسب از بند شدن اسفندیار و رفتن گشتاسب بسیستان و نمی ماندن بلخ از سپاه آگاه شده موقع را غنیمت شمرده با صد هزار جنگی بسرکردگی پسرش کهرم دگر باره بایران هجوم آورده بسوی بلخ رو نهاد فردوسی پس از درگذشتن دقیقی ما بقی وقایع این جنگ را چنین مینگارد: سپاه توران داخل بلخ شد لهراسب پیر از پرستگاه بیرون آمده سلاح برگرفت و بجنگ تورانیان شتافت دشمنان او را احاطه نموده از پای در آوردند و پس از آن داخل آتشکده شده زند او ستارا با پرستگاه بسوختند و هیر بدان را کشتند زن گشتاسب با لباس تبدیل خود را بزابلستان رسانیده واقعه را از برای گشتاسب نقل میکنند:

شهنشاه لهراسب در شهر بلخ	بگشتند و شد روز ما تار و تلخ
و ز آنجا بنوش آذر اندر شدند	رد و هیر بد را همه سر زدند
ز خونشان فروزنده آتش بمرد	چنین بدکنش خوار نتوان شمرد
ببردند پس دخترانت اسیر	چنین کار دشوار آسان مگیر

هشتاد هیر بد که بخدمت آتشکده گماشته بودند کشته شدند گشتاسب پس از شنیدن این سخنان از زابلستان سپاهی آراسته بی رزم برخاست میمنه لشکر را به پسر خود فرسیدورد سپرد و میسر را به نستور پسر وزیر داد و خود

ایران و توران در انجام اسفندیار در میدان کار زار کا مروا گشته تورانیان را شکست داد پس از این پیروزی و گریختن دشمنان گشتاسب به بلخ برگشت و اسفندیار را از برای رواج دادن دین زرتشت بگرد جهان فرستاد چندی بعد یکی از ناموران نامزد به گرزم از خویشان گشتاسب که کین اسفندیار در دل داشت اسفندیار را نزد پدرش متهم ساخت از اینکه او لشکری گرد آورده خیال دارد تو را از تخت براندازد و خود شهریار گردد گشتاسب از سعایت گرزم بدکمان شده جاماسب را بی او فرستاد وقتی که اسفندیار بنزد پدر آمد او را بزنجیر بسته بزدان گنبدان دژ افکند در برهان قاطع ضبط است که گرزم برادر اسفندیار بود و از يك شعر فردوسی هم این طور برمیآید از این قرار: در هنگام جنگ دومی وقتی که ایرانیان در کوهی محاصره شده در تنگنا افتاده بودند گشتاسب پس از مشورت با جاماسب او را به گنبدان دژ فرستاد تا اسفندیار را از زندان رها کند بیاری ایرانیان آورد: اسفندیار گله کنان بجاماسب میگوید: مرا بند کردند بر بیگناه همانا گرزم است فرزند شاه ممکن است که در این جا اسفندیار بطور شکوه و طعنه گرزم را پسر گشتاسب شاه خوانده باشد چه دقیقی صراحتاً در خصوص او میگوید: شنیدم که گشتاسب را خویش بود پسر را همیشه بداندیش بود بقول فردوسی گرزم (در تاریخ طبری قرزم) در همین جنگ دومی بدست تورانیان کشته شد در اوستا کوارسمین (گرزم) از پارسایان شمرده شده و در فقره ۱۰۳ فروردین یشت پس از اسفندیار و بستور فروهر پاکش ستوده شده است^۱ در این جا فقط یاد آور میشوم که از دو وزیر کی گشتاسب که جاماسب و فروشتر باشند غالباً در اوستا سخن رفته و مکرراً از آنان در طی تفسیر یشتها صحبت داشتیم^۲

Yātkār-i Zarīrān von Geiger S 76.

۱ رجوع شود به

Neupersische Schriftsprache von P Horn im Grundriss der Irani. ۲ به Philolo. I. B. II. Abt. S. 24.

بتوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین یشت نیز ملاحظه شود

۲ رجوع شود بجلد اول "مقاله جاماسب ص ۲۲۷-۲۳۰ و بتوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین یشت همچنین بتوضیحات فقره ۱۰۴ فروردین یشت که از اولاد و احفاد جاماسب و فروشتر یاد شده نیز ملاحظه شود

یک تورانی موسوم به "برات روکش" Bratrakres در روز خرداد از ماه اردیبهشت درس "هفتاد و هفت سالگی شهید گردید و تا آن روز شهادت چهل و هفت سال از رسالتش گذشته بود هر چند که در شاهنامه نیز صراحتاً نیامده که حضرت زرتشت هم در همان روز در میان گروه هیربدان در بلخ شهادت یافته باشد اما قریب بیقین است که از کلمه "رد" در شعر:

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند ردو هیر بد را همه سرزدند
همان پیغمبر ایران اراده شده که در آتشکده نوش آذر در هنگام پرستش
با هشتاد تن از هیربدان و موبدان یعنی پیشوایان دینی کشته شدند

نخست چند سطر در خصوص کلمه هیربد نگاشته بعد کلمه رد را معنی خواهیم کرد و بقرائن خواهیم دانست که رد اسم برازنده و مناسبی است از برای پیغمبر و در خود اوستا هم غالباً این کلمه از برای زرتشت آمده است هیربد در اوستا آثرپیتی aethrapaiti آمده بمعنی آموزگار (معلم) این کلمه مرکب است از دو جزء: اولی که آثر aethra باشد بمعنی آموزش و تعلیم است و جزء دوم که پیتی پی باشد بمعنی مولا و صاحب و دارنده است که در فارسی "بد" شده و در آخر یک دسته از لغات مرکبه مانند موبد و سپهبد دیده میشود آثریه aethrya بمعنی شاگرد و آموزنده است کلمات آثرپیتی و آثریه بمعنی استاد یا آموزگار و شاگرد یا آموزنده در اوستا بسیار استعمال شده چنانکه در مهریشت فقره ۱۱۶ و در فروردین یشت فقره ۱۰۵ و یسنا ۲۶ فقره ۷ در هیچ جای اوستا کلمه آثرپیتی یا هیربد بمعنی آثربان یا موبد نیامده بعدها این معنی بر آن اطلاق شده است در فقره ۵۹ آئوکدئچا کلمه آثرپیتی استعمال شده و در توضیحات آن افزوده اند مغوبتان مغویت (موبدان موبد) اما بدون شک بعدها از کلمه هیربد همیشه پیشوای دینی اراده میکرده اند چون در ایران قدیم پیشوایان دینی استاد و آموزگار بودند یا بعبارت دیگر تربیت و تعلیم مردم با آنان بوده بی مناسبت نبوده که آنان در آن واحد که آثربانان نامیده میشده اند هیربدان هم خوانده شوند

در قلبگاه ماند ارجاسب نیز سپاه آراسته بمیدان جنگ ایرانیان در آمد سه شبانروز جنگ طول کشید فرشیدورد در جز و سی و هشت برادرش کشته شد گروهی از سران و ناموران ایران از پای در آمدند بناچار گشتاسب روی از معرکه بگردانید از تورانیان گریزان بکوهی پناه برد

یکی کوهش آمد بره پر گیا بدو اندرون چشمه و آسیا
که برگرد آن کوه یک راه بود وز آنرا گشتاسب آگاه بود
سپهدار ایران بر آن کوه شد ز بیکار ترکان بی اندوه شد

ارجاسب با سپاهش از پی ناخته بآن کوه رسیدند چون راه آن کوه نیافتند چهار سوی آن را گرفته محاصره کردند گشتاسب در آن محاصره چاره کار از وزیرش جاماسب خواست جاماسب گفت که باید اسفندیار را از زندان گنبدان دژ بخواهی در صفحه پیش گفتم که جاماسب با لباس مبدل خود را با اسفندیار رسانیده او را بسوی کوه مذکور رهنمون گشت پس از آمدن اسفندیار ایرانیان دل گرفتند و تورانیان بهراس افتادند پهلوانان توران مثل کهرم و کرگسار و اندریمان بدست اسفندیار کشته شدند سپاه توران پراکنده و پیریشان شد و ارجاسب چاره جز این ندید که از کارزار روی بگرداند و بروئین دژ برگردد آنگاه اسفندیار باندیشه رها کردن دو خواهرش افتاد بهمراهی پشوتن کالا بر گرفته بلباس بازارگانی بسوی روئین دژ رفت باین حيله که از برای داد و سند آمده داخل قلعه شد شبی بر بام قلعه بعنوان جشن آتش انبوهی افروخته اشکریانش را که دور از قلعه با برادرش پشوتن نگاهداشته بود بهجوم اشاره کرد ارجاسب در آن گیر و دار بدست اسفندیار کشته شد روئین دژ بدست ایرانیان افتاد همای و به آفرید دو دختر گشتاسب از اسارت نجات یافتند

چنانکه دیدیم همین مطالب عمده در اوستا هم ذکر شده مگر اینکه در کتاب مقدس اشاره نشده که حضرت زرتشت هم در هجوم دومی تورانیان در شهر بلخ بالهراسب شهادت یافته باشد در صورتی که بنا بسنت کهن و بشهادت کلیه کتب دینی پهلوی پیغمبر ایران در همین جنگ در آتشکده بلخ بدست

و در ادبیات ما هم همین معنی است چنانکه فردوسی گفته:

پوشید درع سیاوش رد زره را کره بر کمر بند زد^۱

نظر بمعنی کله رد در اوستا و نظر بطرز استعمال این کله با هیرب در اشعار فردوسی راجع بکشته شدن موبدان و پیشوایان در آتشکده نوش آذر بلخ باید از هیرب مطلق پیشوایان و از رد خود پیغمبر اراده شده باشد که بزرگ و سرور موبدان بوده زیرا که فقط از يك رد سخن رفته ولی مکرراً از هشتاد هیرب یا موبد یاد شده نخست در شرح کشته شدن این پیشوایان آمده:

نهادند سر سوی آتشکده بدانکاخ و ایوان زر آزده
همه ژند و استا بر افروختند همی کاخ و ایوان همی سوختند
ورا هیرب بود هشتاد مرد زبانشان یزدان پر از یاد کرد

در جای دیگر وقتی که جاماسب به گنبدان دژ از برای آوردن اسفندیار رفته باو شکست ایرانیان و بدبختیهای که روی داده چنین نقل میکند:

همان هیرب نیز یزدان پرست که بودند با ژند و استا بدست
بکشتند هشتاد از آن موبدان پرستنده و پاک دل بخردان

اینک رسیدیم به آن کوهی که کی گشتاسب بآنجا پناه برد اسم این کوه در شاهنامه ذکر نشده و در اوستا اصلاً نابین واقع اشاره نگردیده اما در بندهش

۱ مشبه نشود با کله راد که بمعنی سخی و بخشنده و جوانمرد است چنانکه معزی گفته آن کامکار محمل نیکو خصال و نیکدل شادی بطبعش متصل رادی بدستش مقترن در اوستا راتا^۱ نام نیز بمعنی جود و بخشش است چنانکه در زامیاد یشت فقره ۵۳ آمده و همین کله نیزگاهی اسم فرشته مخصوص جود و بخشش است چنانکه در وندیداد فرکرد ۱۹ فقره ۱۹ آمده و کله رایتی^۲ raiti بمعنی سخی و بخشنده و با حرف آ= که ادبک فی است آرایتی^۳ araiti شده بمعنی بخیل ولیم چنانکه در فروودن یشت فقره ۱۳۷ آمده است در تفسیر فقره ۳ هفتن یشت کوچک، جلد اول ص ۱۰۱، بنگارنده در انتخاب کله سبوی روی داده بجای هروتات رد و امرتات رد هروتات راد و امرتات راد نگاشتم از خوانندگان این نامه خواهشمندم که آن را اصلاح کنند در فقره مذکور از برای کله رد در من رتو^۴ لاسوی^۵ آمده که از رتو^۶ (rati) = رد مشتق است رجوع شود بحلد اول ص ۱۰۱ و ۳۳۹

تسریس‌شوی معروف عهد اردشیر بابکان (۲۲۴ - ۲۴۱ یا ۲۴۲ میلادی) که هیربدان هیر بد بوده در تاریخ ایران مشهور است کلیه در ادبیات فارسی هیربد کلمه مترادف موبد است چنانکه در شاهنامه آمده :

چو برداشت پرده ز در هیربد سیاوش همی بود ترسان ز بد

نظامی گفته: اگر راهبم بیند از راه دور برد سجده چون هیربد پیش نور در فرهنگها "هیر" بمعنی آتش ضبط شده البته این اشتباه از این جابر خاسته که هیربد را درست بمعنی آتربان و مترادف آن پنداشته اند چون جزء اولی این لغت آتربد بمعنی آذر و آتش است کله هیر را نیز بمعنی آتش گرفته اند ولی در اوستا ائربد بمعنی بهان معنی است که ذکر کردیم نه بمعنی آتش

اما کله رد که در اوستا رتو رتو آمده و بمعنی سرور روحانی و بزرگ مینوی است غالباً با کلمه آهو رتو که بمعنی مطلق سرور و بزرگ است یکجا استعمال شده است

در گاتها رد بمعنی داور از برای خود زرتشت آمده چنانکه در یسنا ۲۹ قطعات ۲ و ۶ در قطعه اولی مزدا اهورا از اشا فرشته راستی می پرسد: آیا داوری (رتو) از برای گوش (ایزد یا روانی که نگهبان کلیه جانداران است) میشناسی که بدو آسایش بخشد در فقره ۶ اشا در پاسخ گوید: جز دهقان چارپایان پرور داوری از برای او نیست و بعد از قطعه ۸ برمی آید که خود زرتشت رد جهان است و آسایش نوع بشر و کلیه مخلوقات بسته بآئین اوست یا بعبارت دیگر نجات و خوشی جهان بسته بکشت و کار است زراعت و پرورش ستوران مایه زندگانی است نه غارت و جنگ و دستبرد که عادت اقوام چادر نشین و تورانیان دیویسنا بوده است در سایر قسمتهای اوستا غالباً زرتشت سرور جسمانی (آهو) و بزرگ روحانی (رتو) خوانده شده است چنانکه در تشریشت فقرات ۱ و ۴ و ویسپرد کرده ۲ فقره ۴ و فروردین یشت فقره ۱۵۲ و غیره در این فقره اخیر آمده: زرتشت بزرگ جهانی (آهو) و سرور مینوی (رتو) و نخستین آموزگار دینی سراسر جهان خاکی را ما میستائیم کلمه رد در فرهنگها بمعنی دانا و بخرد ضبط شده

چندی پس از کشته شدن اسفندیار گشتاسب مرد نظر بمندرجات کتب پهلوی کی گشتاسب ده سال پس از شهادت حضرت زرتشت از جهان درگذشت بهمین پسر اسفندیار جانشین وی شده پادشاه ایران گردید از رستم و واقعه کشته شدن اسفندیار و از جا نشین گشتاسب در اوستا ذکر نشده پس از گشتاسب اصلاً از پادشاهان دیگر کیانی نامی در اوستا نیست از اسفندیار که هنوز بیادشاهی برسیده کشته شد فقط دو بار در فروردین یشت و ویشتاسپ یشت که ذکرش گذشت یاد شده است

در آغاز مقاله گفتیم که بملاحظه معاصر بودن کی گشتاسب بابیغمبر ایران از او غالباً در کتب پهلوی صحبت شده ناگزیر از ذکر آن مطالب که مناسب تر است در جزو سیرت خود پیغمبر گفته آید در این جا صرف نظر میکنیم در انجام می افزائیم که کی گشتاسب را هیچ وجه نمیتوان يك شهریار داستانی پنداشت آن طوری که زرتشت از او و دو وزیرش جاماسب و فرשוشر درگاهها اسم میبرد ابدأ جای تردید نیست که او یک شهریار یا امیر واقعی و تاریخی بوده است در صورتی که این مسئله مسلم باشد که زرتشت پیغمبر مؤسس دین مزدیسناست و گاتها از سرودهای خود این پیغمبر است باید بتصریح این کتاب کی گشتاسب را معاصر و دوست و پشتیبان و مروج دین زرتشت بشماریم البته همان اشکالی که در سر تعیین زمان پیغمبر داریم در سر تعیین عهد شهریار معاصر وی نیز داریم در سنت اواسط قرن ششم پیش از میلاد زمان پیغمبر معین شده ولی ظهور زرتشت در این عهد ما را با شکالات حل نشدنی تاریخی میکشاند امید است سبب اختیار کردن این عهد را در سنت در موقع دیگر بیان کنیم گروهی از دانشمندان و مؤرخین و مستشرقین عقیده دارند که زرتشت پیش از سلطنت ماد که در مغرب ایران در حدود سال هفتصد و سیزده (۷۱۳) پیش از میلاد تشکیل یافته میزیسته است از آنجمله اند: تیل Tiele، هوگ Haug، وندیشمان Windischmann و یلهم گیکر Wilh. Geiger اولدنبورگ Oldenburg، ادوارد میئر Edward Meyer میلز Mills، مولتون Moulton، بار تولومه Bartholomae

فصل ۱۲ که از کوهها سخن رفته در فقرات ۳۲-۳۳ راجع بآن مندرج است: «از همین کوه بدشخوار گرنا کوه کومش که آن را کوه "مدو فریاد" مینامند، همان کوهی که در آنجا گشتاسب بارجاسب شکست داد، "کوه میان دشت" است که یاره ای از آن کوه است میگویند در هنگام جنگ دینی ایرانیان در آنجا بتنگنا افتاده بودند، آنگاه لختی از کوه شکسته در میان دشت بغلطید و چون سبب رستگاری ایرانیان شد آن را "مدو فریاد" نامیدند» مدو فریاد در پهلوی یعنی بیاری آمد و فریاد رسید قومس که معرب کومش است بنابتعریف یاقوت دامغان و سمنان و بسطام امروزی است^۱

بنامندرجات شاهنامه گشتاسب چندین بار باسفندیار وعده داد که تاج و تخت باو برگذار کند و خود مثل پدرش لهراسب منزوی شود در بار اول قرار بود که اگر اسفندیار از گنبدان دژ بیاری ایرانیان آید و تورانیان را شکست دهد تاج و تخت او را باشد پس از شکست یافتن تورانیان گشتاسب باو گفت باین شرط بوعده خود وفا خواهم کرد که دو خواهرت را از اسارت ارجاسب نجات داده از روئین دژ بایران برگردانی پس از انجام این کار هم گشتاسب بوعده خود وفا نکرد و شرط کرد که اگر رستم را دست بسته بنزد من آوری پادشاهی تورا باشد بهانه ستیزگی با رستم این بود که او پس از خدمات شایانی که بکیکوس و بکیخسرو نموده از زمان لهراسب کناره جوئی کرده بجنگ دینی شرکت نه نمود و بدین زرتشت نگر وید اسفندیار باهر پدر از برای انجام تکلیف دشوار بزا بلستان رفت یقین است که یل ناموری مثل رستم چنین توهینی بخود نمی پسندید و دست بسته بنزدکی گشتاسب نمیرفت ناگزیر کار بمبارزه کشید رستم با تیری از چوب گز اسفندیار روئین تن را کور کرد که از اثر آت جان سپرد^۲ دو پسر اسفندیار نیز که نوش آذر و مهر نوش باشند در همین مبارزه کشته شدند

Eranische Alterthumskunde von Spiegel

۱ رجوع شود. معجم البلدان و به

B.I: S. 715.

۲ رجوع شود بجلد اول ص ۵۷۰

- دیوهای ژولیده موی خشم نژاد (ائشم تخمک)^۱ لابد از این عهد خشم و کین عهد زشت و شوم استیلای عرب اراده شده است در کتاب مذکور بهمن چندین بار کی شاه خوانده شده است در کتاب هفتم دینکرد فصل ۶ فقره ۴ (چاپ سنجانا) آمده: « در میان شهریاران و یار سایان که پس از زرتشت میزیسته اند وهومن سپند اذان از برای مزدیسنان شهریار راستکردار و عاملی بود » مدت پادشاهی اردشیر بهمن و دخترش همای معروف بچهر آزاد که پس از او پادشاهی کرد و جا نشینان دیگر وی در فصل ۳۴ بند هشت فقره ۸ از این قرار است: « وهومن پسر سپند داد صد و دوازده سال، همای دختر وهومن سی ساله دارای پسر چهر آزاد که دختر وهومن باشد دوازده سال، دارای پسر دارای ۱۴ سال و اسکندر اروماک arumāk (یونانی) ۱۴ سال » همین ترتیب با اندک تفاوتی در مدت پادشاهی آنان در شاهنامه و کتب تواریخ نیز مندرج است از اینکه گفتیم چنین مینماید که در سلسله کیانیان پس از گشتاسب تصرفاتی شده باشد از این جهت است که این اردشیر بهمن ملقب به دراز دست و بقول مورخین عرب طویل الباع بخوبی یادآور اردشیر اول (۴۶۲-۴۲۴ پیش از میلاد) پنجمین پادشاه هخامنشی است که نزد یونانیان ماکروخیر Makrokheir و نزد مورخین رُم لنگی مانوس Longimanus نامیده شده است^۲ اتفاقاً این ساهنشاه نیز در تاریخ ایران خدا پرست و یار سا تعریف گردیده است بخصوصه دو پادشاه اخیر که دارا و دارا پسر دارا باشند و پس از آنان اسکندر رومی (یونانی) ابداً جای شك و شبهه نمیگذارند که چند تن از پادشاهان اخیر هخامنشی را بسلسله کیانی پیوسته اند زیرا که داریوش سوم (۳۳۶-۳۳۰ پیش از میلاد) آخرین پادشاه سلسله هخامنشی نبیره داریوش دوم (۴۲۳-۴۰۴) در اول ماه اکتوبر سال ۳۳۱ پیش از میلاد از اسکندر شکست فاحشی دیده و در ماه ژوئیه یا اوت سال ۳۳۰ در مشرق ایران در خاک پارتها بدست مرزبان بلخ

Zand-i-Vohūman Yesn by B. T. Anklesaria.

۱ رجوع شود بمن

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۲۲ اوت یشت

ریخلت Reichelt, هورن Horn, کلن Clemen, کریستنسن Christensen, مارکوارت Marquart و غیره این دانشمندان بتفاوت آراء زمان زرتشت را میان هشتصد و هزار و دویست سال پیش از مسیح میدانند بنابر این کی گشتاسب نیز در میان قرون ۱۲۰۰-۸۰۰ پیش از مسیح میزیسته است



بهمن، همای، دارا، دارا پسر دارا، اسکندر

در مقاله پیش گفتیم که در اوستا از اسفندیار پسر کی گشتاسب نیز اسم برده شده اما از پادشاهان دیگر این سلسله که بهمن و هما و دارا و دارا پسر دارا باشند در کتاب مقدس نامی نیست بنابر این وقایع سلطنت آنان بیرون از موضوع این کتاب است در این جا فقط بذکر ملاحظات چندی اکتفاء میکنیم از این پادشاهان در کتب پهلوی چنانکه در شاهنامه و کتب تواریخ کم و بیش سخن رفته اما داستان سلسله کیانیان پس از گشتاسب رنگ و روی دیگری گرفته باین میباید که از سیر خود منحرف گشته و تصرفاتی در آن شده باشد در کتب پهلوی از اردشیر بهمن جا نشین کی گشتاسب بیش از پادشاهانی که پس از او بسرکار آمده اند سخن رفته است و بخصوصه پادشاه پارسا و دینداری تعریف شده است در فصل ۳ کتاب پهلوی زند بهمن یشت در فقرات ۲۰-۲۹ مندرج است که اهورا مزدا درختی بزرگتر نشان داد و گفت: «این درخت عبارت است از گیتی و هفت شاخه فلزی که از آن سرزده عبارت است از هفت دوره آینده جهان شاخه زرین آن اشاره است بمعهد زرتشت و گشتاسب، شاخه سیمین آن اشاره است بمعهد ارتخشتر (اردشیر) کی که و هومن سپند دانات خوانندش، شاخه های دیگر این درخت که شاخه های روین و برنجین وار زبزن و پولادین و آهن آلوده و تیره (آسن کو میخت) باشد بحسب ترتیب متعلق است بمعدهای اردشیر بابکان و بلاش اشکانی و بهرام گور و خسرو پسر قباد و آخرین شاخه که آهن آلوده و تیره باشد عبارت است از عهد سلطنت

کله بود و از تخمه داراب دارایان بود، هنگام دُش خدائی (پادشاهی زشت) اسکندر او بگریخت و باشپانیان کرد بدر رفت، بابک نمیدانست که ساسان از تخمه داراب دارایان است. . . . در بندهش فصل ۳۱ ققره ۳۰ آمده است: «مادر اردشیر دختر بابک بود، پسر ساسان، پسر وه آفرید و زریر، پسر اردشیر و هومن پسر اسفندیار بود»^۱ سامانیان نیز که دولت آنان در اواخر قرن دوم هجری تشکیل یافته بنوبت خود سلسله نسب خود را بسامانیان پیوستند^۲

کوه نفشت

در پاورقی صفحه ۲۴۹ آنچه حمداله مستوفی در کتاب تزهته القلوب در خصوص کوه نفشت از فارس نامه نقل نموده نگاشته ایم اینک که فارس نامه را در زیر دست داریم لازم دانسته عین عبارت آن را راجع باین کوه که در کتاب پهلوی دینکرد در نپشت نامیده شده و در آنجا یک جلد اوستا محفوظ بوده بنگاریم فارس نامه دو قرن پیش از تزهته القلوب در آغاز قرن ششم هجری نوشته شده و مؤلف آن ابن البلخی آن را بسلطان غیاث الدین محمد سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱) تقدیم کرده است اینک ابن البلخی گوید: «و چون زردشت پیامد و شتاسف او را با بتدا قبول نکرد و بعد از آن او را قبول کرد و کتاب زند آورده بود همه حکمت و بر دوارده هزار پوست گاو دباغت کرده نبشته بود بزر و شتاسف ۱ در شاهنامه ساسان پدر اردشیر بابکان نسب خود را به بابک کسی که زرداو ساسان شائی میکرد و در آغاز زرد خود را پنهان میداشت چنین میگوید:

بابک چنین گفت از آن پس جوان که من پور ساسانم ای پهلوان
نیره جهاندار شاه اردشیر که بهمنش خواندی همی یادگیر
سر افراز پور یل اسفندیار ز گشتاسب اندر جهان یادگار

در شاهنامه بداسان اردشیر بهمن و ولیعهد شدن های و رفتن ساسان پسر اردشیر به نشابور نیز ملاحظه شود

در مقاله لهراسب گفتیم که در تاریخ طبری سلسله اردشیر بابکان به مانوش نیره کیباد

منهی شده است

Geschichte Irans in islamischer Zeit von P. Horn im Grundriss der ۲
Irani. Philolo. II B's. 561.

راجع بسلسله نسب سامانیان به زین الاخبار گردیزی چاپ برلین سنه ۱۳۴۷ ص ۱۹

نیز ملاحظه شود

کشته شد تاج و تخت ایران بی مدعی مانده با اسکندر و بعد بجا نشینان یونانی وی رسید^۱

از تاریخ پادشاهان هخامنشی چیزی بیاد ایرانیهای قدیم نمانده بود اسم این پادشاهان اخیر در قرون بعد از یونانیان بایران رسید داستان اسکندر آن طوری که در شاهنامه و تاریخ طبری آمده و در قرون وسطی در نزد سایر اقوام نیز شیوع یافته از يك زمان یونانی است که به کالیستنس Kallisthenes منسوب است^۲ پیوستن سلسله ای بسلسله دیگر باز در تاریخ ایران نظیر دارد: اشکانیان به دارا منسوب شده اند و سلسله ساسانیان را نیز مصنوعی به هخامنشیان و کیانیان پیوسته اند در دینکرد فصل ۲۲۹ فقره ۵ (جلد ۶ ص ۳۷۶ چاپ پشوتن سنجانا) مندرج است: «شهرباران نیک از خاندان جمشید بس از فریدون، نخست اعقاب منوچهر بودند دوم کیانیان بودند سوم به آفریدگانی که از اعقاب همین کیانیان بودند و آنان را ساسانیان مینامند»^۳ در آغاز کار نا مک ارتخشیر پایکان آمده:

«پس از مرگ اسکندر ارومیک (یونانی) ایرانشهر دویت و چهل کدخدای داشت، سپاهان و پارس و کشتی (اطراف) نزدیک آن بدست اردوان بود پایک مرزبان شهر پارس بود، گاشته اردوان بود، اردوان درستخر می نشست و پایک را هیچ فرزند نامبردار نبود و ساسان شیان پایک بود و همواره نزد

۱ رجوع شود به Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldeke s. 57 und 81 und 83-84.

۲ کالیستنس Kallisthenes (۳۶۵-۳۲۸ پیش از میلاد) مورخ یونانی در هنگام لشکر کشی اسکندر به همراه او بایران آمد و بعد طرف غضب اسکندر واقع شده کشته گردید در جز و تألیفات او تاریخی راجع با اسکندر اما نا تمام از او مانده است بعدها رمانی بزبان یونانی طاهرا در قرن سوم میلادی راجع با اسکندر ساخته شده باین نویسنده نسبت داده اند آنچه در داستانهای ایران در خصوص اسکندر نقل شده از همین زمان یونانی است رجوع شود به Geschichte des Artachšir i Papakan von Noldeke s. 36.

۳ ترجمه فوق از روی انتقادی است که West برگه نا درست پشوتن سنجانا کرده است بدبختانه نمیتوانم معین کنم که این انتقاد در کدام مجله منتشر شده است در جزو رسالات خود رساله از وست در زیر دست دارم که در آن مندرج است

Notices of Books: The Dinkard Vol. VI by West

انتقاد مذکور در صفحه ۱۷۱ آن مجله؟ مندرج است

هامون

در این مقاله از برای تفسیر و توضیح چندین فقرات اوستا و از برای روشن نمودن برخی از مطالب مقاله پیش (کیانیان) از هامون و از سیستان سرزمینی که این دریاچه در آن واقع است بحث میکنیم و بنا بر رویه ای که در تفسیر یشتها برگزیده ایم يك رشته مسائل دینی و تاریخی و لغوی را با هم ذکر میکنیم گذشته از اینکه هامون درود هلمند که در آن میریزد مکرراً در کتاب مقدس یاد شده نیز بواسطه اهمیتی که این دریاچه در سنت مزدیسنان دارد سزاوار است که مفصل تر از آن سخن بداریم و از آبی که کنار آن محل ظهور موعودهای زرتشتی شمرده شده و از سرزمینی که بنا بپادشاهان ملی ما مقرر بهلوانان بوده و بتصریح اوستا و کتب بهلوی وطن پادشاهان کیانی بوده اطلاعی بهمرسانیم اینک گوئیم: دریاچه هامون در مشرق ایران مانند دریاچه اُرمیه در مغرب شمالی ایران مقدس است نظربسنت کهن پیغمبر ایران حضرت زرتشت در نواحی دریاچه اُرمیه که در اوستا چنچست *Caēcasta mēnušy*^۱ و در کتب بهلوی چچست^۲ و در شاهنامه خنجست^۳ و در نزهة القلوب چچست^۴ نامیده شده بوجود آمد

۱ رجوع شود به آبان یشت فقره ۴۹ و گوش یشت فقرات ۱۸ و ۲۱-۲۲ و ارت یشت فقرات ۳۸ و ۴۱ و سیروزه فقره ۹

۲ بندهش فصل ۷ فقره ۱۴ و فصل ۲۲ فقرات ۲ و ۸

۳ در این آب خنجست بنهات شده است بگفتم بتوراز چونان که هست احتمال دارد که اصلاً در شاهنامه چچست بوده و بعدها بقلم نسخاین تحریف شده باشد

۴ حمداله مستوفی در نزهة القلوب مینویسد: «بحیره چچست بولایت آذر بایجان آنرا دریای شور گویند بلاد ارمیه و اشنویه و ده خوارقان و طروج و سلماس بر ساحل او است و درمباش جزیره و بر آنجا کوهی است که مدفن پادشاهان مغول است آبهای مفتو و جتو و صافی و سرا و رود در او میریزد دورش چهل و چهار فرسنگ باشد»

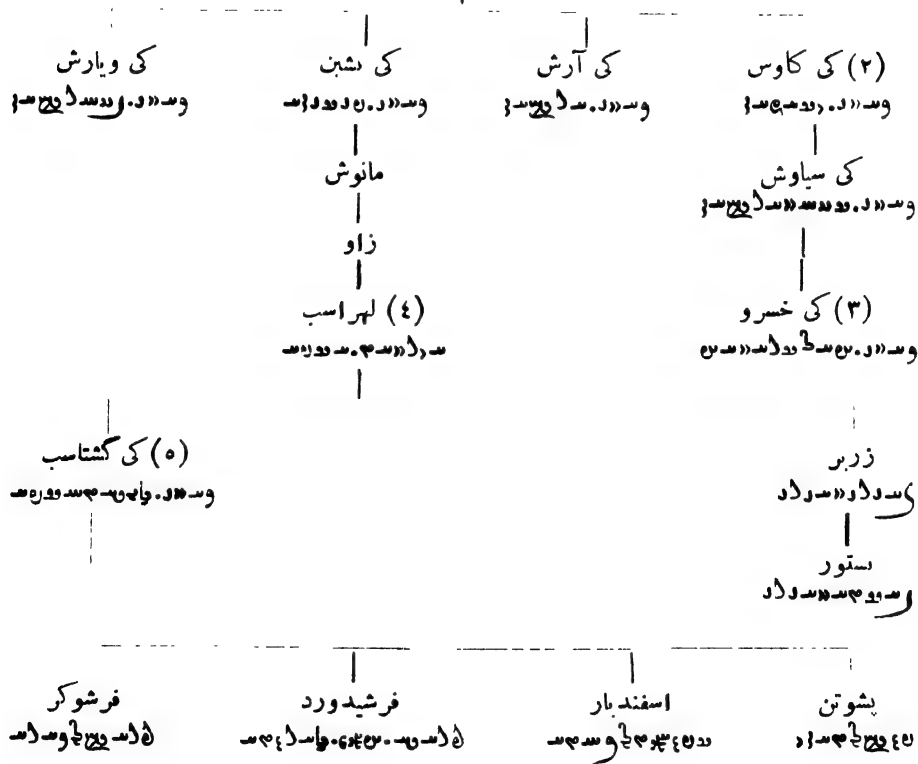
رجوع شود به نزهة القلوب بسعی و اهتمام استرنج Strange چاپ لیدن ۱۹۱۰

اینک سلسلهٔ کیانیان آن طوری که در اوستا آمده و در این مقاله شرح داده شده است آنانی که شماره دارند بنا بداستان ملی ما پادشاه بوده اند

وہ » ل. وید » سدھت

کی ایوہ

وبس» و. و. مورو. وابس»



۱ نسخه بدل نقشت

۲ کندہ گری، حقاری

۳ رجوع شود صفحات ۴۹-۵۰ فارس نامه تألیف ابن البلخی بسمی و اهتمام لیستراج Le stange و نیکلسون Nicholson چاپ کبرج ۱۳۳۹ هجری صفحات ۵۱ و ۱۶۸ این کتاب
فیر ملاحظه شود

بند هشت همان دریاچه هامون است که اطرافش در تابستان از شدت گرمای دوزخی است و از هجوم پشه سرزمینی است طاقت فرسا و گذشته از این ها باد گرم معروف سیستان که (باد صد و بیست روز) نامیده میشود و تقریباً در انجام دومین ماه بهار شروع بوزیدن میکند و در تمام تابستان طول میکشد طوری است که در نزدیک دریاچه کسی را از آزار ریگ (ریگ روان) یارای اقامت و خود داری نیست ایالتی که این دریاچه در آن واقع است موسوم است به سیستان که اصلاً سکستان بوده و سجستان مغرب آن است چند تن از دانشمندان و سخن سرایان قرون وسطی باین ایالت منسوب اند آنان را سگری یا سجزی خوانده اند از آن جمله است شاعر معروف ابوالحسن علی بن جلولغ فرخی سگری که در سال ۴۲۹ هجری در گذشت^۱ آنچه حمزه راجع بوجه اشتقاق کلمه سکسان ذکر کرده و در معجم البلدان تکرار شده از اینکه این کلمه مثل کلمه اصفهان بالغت سیاه مناسبتی دارد بکلی بی اساس است سکستان یعنی سرزمین ساک Sake, قومی که غالباً داریوش در کتیبه های میخی خود چه در بهستان (بیستون) و چه در تخت جمشید (پرسپولیس) و نقش رستم یاد کرده است سکا Saka جزو ممالك هخامنشی است و در نقش رستم از سه قبیله ساک اسم برده شده از این قرار: ساکهای هوم و رک Haumavarka^۲ و ساکهای دارنده خود سر تیز و ساکهای آن طرف دریا لابد از این قبیله اخیر ساکهای بوسفور و دریای سیاه مقصود است^۳ ظاهراً ساکها در سال ۱۲۸ میلادی ب سیستان دست اندازی کرده و اسم خود را بآن مملکت داده اند^۴ ساکها یکی از قبایل ایرانی بودند همانند که مورخین قدیم یونان آن را اسکیت Skyth ضبط کرده اند پیش از

۱ رجوع شود به چهار مقاله عروضی ص ۳۶-۴۰ و به باب الالباب عوفی ج ۲ ص ۴۷

و Neupersische Litteratur von Ethé im Grundriss der Iranischen Philologie II B. S. 224

۲ یوستی Justi میگوید هوم و رک Haumavarga قبیله بوده از ساکها که برگهای

گیاه هوم را میجوشانیدند رجوع شود به Geschichte Irans im Gir Ph. Band II S. 401

Die Keilinschriften der Achameniden von Weissbach S. 158

۳ Encyclopédie de l'Islam: Sistân par Buchner p. 478

۴ رجوع شود به

شرافت ارمیه در این است که در پارینه از سرزمیر
 برانگیخته شده که بایرانیان دین یکتا پرستی بخشید و بواسطه موا
 بکشت و کار کاشت و آباد داشتن خانه فردای قیامت را منوط
 خانه جهانی نمود شرافت هامون در این است که در آینده
 پیغمبر از کنار آن ظهور خواهند کرد که هر يك بفاصله هزار
 یا بعصره وجود خواهند گذاشت در ظهور پسر آخری که غالب
 بر او اطلاق میشود لشکر دروغ اهریمنی یکسر نابود خواهد شد
 درفش پیروزی خواهد برافراشت جهان از گزند اهریمن رسته
 گردید، دوستان راستی کامروا گشته بزندگانی روحانی و جاودانی
 برخلاف دریایچه ارمیه که بسیار تلخ و شور است و ۳۷ در
 و هیچ جاننداری جز يك قسم کرم ریزی که مخصوص همان آب است
 زندگی کند، آب هامون شیرین است و انواع ماهیها و مرغابیها
 و مایه تغذیه صیادان سواحل آن هستند باوجود این در فصل
 فقرات ۱۶-۱۷ راجع بهامون مندرج است «درمیان در
 دریایچه کیانسیه Kyānsih (هامون) از همه سالم تر بود، آن در
 جانوران زیان رسان مثل مارها و وزغها در آن نبودند و آبش
 دیگر شیرین تر بود، بعدها شور شد بالاخره چنان گندید
 فرسنگی آن هم نزدیک نمیتوان شد بواسطه وزش باد بگندید
 آن افروود در هنگام رستاخیز (ظهور سوشیانت) دیگر باره شیرین
 این تعریف بندهش بهامون که گفتیم آبش شیرین است
 و نه بدریایچه دیگری در سیستان که در جنوب هامون، در
 خاک افغانستان است و موسوم است به گودی زره هرچند
 زره بواسطه همسایگی بازمین شوره زار بسیار شور است اما «سون
 در صافی به بلور و در رنگ بزمرد تشبیه کرده است»^۱ شکی

۱ رجوع شود به adien durch Persien, Seistan, Belutschistan

نی شک کلمات زره و زریه که ذکرش گذشته هر دو بمعنی دریاست این دریاچه را در قدیم زره کیانیسه ^۱ میگویند بمرور کلمه کیانیسه از استعمال افتاده فقط زره که در پهلوی بمعنی دریاست بجا مانده است گفتیم که امروزه آبگیری در جنوب غربی خاک افغانستان کودی زره نامیده میشود سیستان در شاهنامه و در کتب جغرافی نویسان قدیم نیز نیمروز که بمعنی جنوب است نامیده شده

دولده همیتاخذ تا نیمروز چو آمد بر زال گیتی فروز

وجه مناسبتی که در معجم البلدان و در فرهنگهای فارسی برای این اسم ذکر شده اساسی ندارد نامیده شدن سیستان به نیمروز از این جهت است که این سرزمین در جنوب خراسان که یکی از بزرگترین ایالت ایران بوده واقع است در روی مسکوکات ملوک کیانی یعنی امرائی که در عهد سلجوقیان و صفویان حکومت سیستان میراثی آنان بوده و خانواده خود را بیادشاهان کیانی داستانی منسوب میداشتند^۱ نیمروز نقش شده است بنا بمندرجات اوستا که بزودی بذکر آن خواهیم پرداخت سر زمین رود معروف سیستان^۲ مانند خود رود هلمند نامیده میشده است سیستان از همان آغاز جهانگشائی ایرانیان جزو ممالک کورش هخامنشی بوده^۲ و در عهد داستانی نیز خاک جهان بهلوانان زال و رستم شمرده شده است از زمان قدیم تا بامروز راجع بشهرها و ابنیه سیستان داستانهای سیستانیها نقل میکنند و وقایع شاهنامه در سر زبانهای آنان است در معجم البلدان در ماده کلمه سجستان مندرج است که یککوس زمین داور را خاص رستم قرار داد و در بُست خرابه طویلۀ اسب رستم موجود است در شهر کرکویه در شمال زرنج آتشکده برپا بوده که بخصوصه نزد زرتشتیان محترم بوده در نزد اهالی چنین شهرت داشته که رستم کنبش را ساخته است کوه خواجه را که ذکرش بیاید اهالی نیز کوه رستم مینامند

دست اندازی ساکها این ایالت با اسم بومی خود زرنك *iaranka* اسمی که در کتب متأخرین هم ضبط شده است^۱ داریوش د و تخت جشید در میان سه مملکت شرقی خود از پارثاو *arthava* زرنك (سیستان) و هرئو *Haraiva* (هرات) یکجا اسم بر نقش رستم همین سه مملکت با سایر ممالک شرقی ایران که بلخ و و قندهار و غیره باشد با هم نامیده شده است اسم مملکت زرنك و آن زرنج که در کتب جغرافیون عرب و ایرانی ضبط شده و شهر کورگان در سال ۷۸۵ خراب کرده و هنوز آثار قدیم و خرابه‌های موجود است نیز مناسبتی با دریاچه هامون دارد زیرا که از آبی و دریائی و این اسم بمناسبت دریاچه هامون باین سرزمین است در اوستا زریه *Zrayah* کلمه ای که زرنك از ماه بمعنی دریاست و در فرس هخامنشی دریاه *Drayah* می‌گفتند بنا بر ایران قدیم زاء و دال بهم‌دیگر مبدل شده است لغت دریاه همین ریشه است از این اختلاف لهجات ایران قدیم است که ایر از یونانیان *Sarangoi* یا *Zarangoi* و *Drangiana* نوشته اند گذشته ا کلمه ای که امروزه یاد آور اسم قدیم این مملکت باشد همان کل در شاهنامه و در کتب جغرافی نویسان ایرانی و عرب اسم دریا بقول فردوسی افراسیاب از میدان کیخسرو روی گردانده از آا به گنگ دژ پناه برد و کیخسرو از بی او شتافته پس از زره گذشته خود را به گنگ دژ رسانید

بشش ماه کشتی برقی بر آب کز و ساختی هر کسی جا:

۱ حمد اله مستوفی در نزهة القلوب ص ۱۴۲ مینویسد: ولایت سیستان گرشاف ساخت وزرنك نام کرد و عرب زرنج خواندند و بر راه ریک روان بندی عظیم بست تا شهر از آسیب ریک روان ایمن شد بعد از آن بهمن و سگان خواند هوام نیز سکستان گفتند و عرب معرب کردند سجنسان سیستان شد

این خاک ۲۸۴۸ متعلق است بایران و ۴۱۵۹ متعلق است بافغانستان، جمعیت آن به ۲۰۵۰۰۰ نفر میرسد^۱ بن شک سیستان در قدیم بخراپي و بیچارگی و کم جمعیتی امروزه نبوده جمعیت سیستان نسبت بایالت‌های دیگر ایران بسیار کمتر شده است یکی از دلایل این انحطاط همان است که از برای کلیه ممالک ایران میتوان ذکر کرد و آن عبارت است از جنگ‌های پی در پی، هجوم و غارت بیگانگان و بی لیاقتی حکومت سابق دلیل دیگری که بخصوصه از برای تنزل سیستان میتوان اقامه نمود این است که ترتیب آبیاری سابق در این سر زمین از دست رفته امروزه از رود هلمند کمتر از پارینه استفاده میشود جویها و قناتها که در قدیم از برای آبیاری کشت و ورز از هلمند کشیده بودند اکنون درکار نیست زمینهای خشک و تفتیده دیگر بکار زراعت نیامد ناگزیر گرسنگی و بیچارگی و در اثر آن آسیب‌های دیگر فرا رسید مشتی ساکنین آن خاک از میان رفتند و لختی از آن خاک غیر قابل سکني گردید خرابی عمده سیستان در عهد استیلای تیمورلنگ (۷۷۱-۷۰۸ هجری) روی داد این درنده مغولی جویها و بندهای سیستان را ویران نمود از آن جمله است بند معروف رستم

هولدیح Holdich مینوسد: «سیستان در بارینه انبار گندم آسیا بود و ممکن است هم دیگر باره چنین بشود در صورتی که طرز آبیاری بسیار عالی آن را که در قدیم معمول بود سرکار آورند» سون هدین هم که خود این مملکت را دیده و تحقیقات عالمانه در آنجا کرده در این موضوع دانشمند فوق را تصدیق میکند^۲ در عهد هخامنشیان در میان ممالک شرقی ایران بخصوصه سیستان مالیات هنگفتی میپرداخت و این نیز دلیل ثروت آن خاک است هرودت در کتاب سوم خود که از مالیات ممالک هخامنشی صحبت میدارد در فقره ۹۳ مینویسد: «سیستان با خاکهای همسایه خود هر سال شصت تالنت Talente بخزانة دولتی میپردازد» گذشته از اینها چیزی که امروزه در سیستان دلیل آبادی و ثروت و جمعیت انبوه قدیم آن است همان آثار و خرابیهای فراوان است که از قرونهای مختلف در همه جای

Encyclopédie de l'Islâm : Sistan par Büchner p. 476

۱

Zu Land nach Indien von Sven Hedin II B. S. 220

۲

هامون نیز از همین رود است این رود مقدس ایرانیان در شاهنامه هیرمند نامیده شده
 سرا پرده زد بر لب هیرمند بفرمان پیروز شاه بلند^۱ جغرافی نویسان ایرانی
 و عرب قرون وسطی هند مند و مورخین قدیم یونان اینیاندروس Etymandros
 یا اریماندروس Erymandros نوشته اند سرچشمه آن از سلسله غربی کوه پغمان،
 سلسله کوهی که نزدیک کابل و هندوکش و کوه بابا پیوسته است، میباشد
 احتمال دارد که کوه اوشیدرن دسدره و Uxi-daren یا اوشیدم دسدره
 Uxidum که هردو یکی است و مکرراً در اوستا یاد شده^۲ همان سلسله کوهی
 باشد که رود هلمند از آن میخیزد بسیاری از مستشرقین بکوه بابا که ۵۴۹۰
 متر ارتفاع آن است متوجه شده اند در فصل ۱۲ بندهش فقره ۱۵ این کوه
 اوش تاشار Uxtāxtār نامیده شده و فید گردیده که در سیستان است اما تعیین
 چنین کوهی در دشت بهن سیستان آسان نیست بناچار باید بکوههای سرچشمه
 هلمند متوجه گردیم و فقره ۶۶ زامیادشت نیز نمذ برای این است زیرا که در فقره
 مذکور آمده «قر کیانی از آن کسی است که شهر یاری وی از آنجائی است که
 رود هلمند دریاچه هامون را تشکیل میدهد، برخاسته در آنجائی که کوه
 اوشیدم واقع است و از گرد آن آب بسیار از کوهها آمده با هم سرا زیر میشود»
 در بندهش فصل ۲۰ فقره ۱۷ مندرج است: «رود هلمند در سیستان است
 و سرچشمه اش در اپارسن Aparsan میباشد» اپارسن در فقره ۳ زامیادشت
 اوبائیری سنن دسدره و Upairi-saena نامیده شده است این کوه را نیز
 میتوان شعبه ای از هندوکش تصور نمود^۳ بقول گیگر طول رود هلمند از
 سرچشمه اش تا هامون هزار کیلو متر است^۴ این رود از دره های باریک گذشته

۱ در کتاب نزهة القلوب صفحه ۲۲۰ مندرج است: آب هیرمند آرا آب زره خوانند
 از جبال غور بر میخیزد و ر ولایت بست گذشته چند نهر که هریک گذار اسب بدشواری دهد
 ازو بر میگردد و ولایات بسیار بر آن مزروع میکنند و چون بسپهان میرسد آن ولایت را
 سقی کرده فواضلش در بحیره زره میریزد و طول این رود صد و سی و پنج فرسنگ باشد

۲ راجع به اوشیدرن بوضیحات سرآغاز زامیادشت ملاحظه شود ص ۳۲۳

۳ راجع به اوبائیری سنن بوضیحات فقره ۳ زامیادشت ملاحظه شود

۴ رجوع شود به Geographie von Iran von Wilh. Geiger im Grundriss der
 Iranischen Philologie II. B. S. 379

آن خاک پراکنده و گواه عهد بزرگی و سرافرازی است پس از بیاد آوردن عهد آبادی سیستان ابدأ عجیب بنظر نخواهد آمد از اینکه در مزدیسنا بخصوصه دریاچه آن مورد توجه شده باشد هامون بآن وسعتی که در شاهنامه آمده و ذکرش گذشته نیست باقوت طول آن را ۳۰ فرسخ و عرضش را یک روز راه نوشته است^۱ نظر بتعریف جغرافی نویسان قدیم وسعت آن در قدیم بیش از آنچه امروزه هست بوده حالیه هم عرض و طول این دریاچه که ۴۸۶ متر بلندتر از سطح اقیانوسهاست در عرض سال یکسان نیست در وقت آب شدن برفهای سر چشمه هلمند این دریاچه بسیار بزرگ میشود و گودهای اطراف را فرامیکرد و سراسر نیزار جنوب هامون را آب گرفته بواسطه جوئی موسم به شله یا شلاق به کودی زره پیوسته میشود تقریباً در هرده سالی طغیان بزرگی روی میدهد و یک دریای نسبتاً بزرگی تشکیل مییابد در اوقات معمولی آب کودی زره از هامون نیست بلکه از رودهای کوههای جنوبی است در هنگام ازدیاد آب گرداگرد کوه خواجه را که پشته ایست به بلندی چهار صد یی آب گرفته مثل جزیره میشود در انتهای حدود شمالی این پشته مقبره ایست که باین مناسبت آن را کوه خواجه نامیده اند اهالی آنجا در نوروز جشنی بیاد این خواجه می آریند که بقول سیکس Sykes بسیاری از عادات و رسوم پیش از اسلام در آن دیده میشود البته در وقت طغیان باتلاقیهای بسیاری در آن سر زمین بوجود می آید هرودت در کتاب هفتم درجائی که از لشکر کشی شاهنشاه هخامنشی خشیارشا بضد یونان صحبت میدارد و وضع لباس و اسلحه هر دسته از سپاهیان او را شرح میدهد در فقره ۶۷ مینویسد: «سیستانها جبه رنگین و موزه که تابزانو میرسید داشتند کتان و نیزه آنان بطرز ماد (مد) بود» لابد چکمه بلند سیستانها بمناسبت خاک آبگیر آنان بود^۲ آبادی سیستان در قدیم و حالیه زراعت آنجا از یرتورود هلمند است و آب عمده دریاچه

۱ حمداله مستوفی در نزهة القلوب ص ۲۴۱ مینویسد: بحیره زره بمحدود سیستان طولش

سی فرسنگ است و عرضش شش فرسنگ آب هرمند و آب فره درو میریزد

Ostiranische Kultur von Geiger S. 105

و بجای خود ذکر خواهیم کرد^۱ اینك مصّب این رودها که هامون باشد
هامون که بمعنی دشت و بیابان است، چنانکه فردوسی گفته

مر آن تخت را دیو برداشتی ز هامون بابر اندر افراستی

اسمی است که بعدها باین دریاچه داده شده چندین آبگیر یا باتلاق
در بلوچستان و کرمان و صحرای لوط نیز با اضافه و قیدی هامون
نامیده میشود گودی زره که ذکرش گذشته، شلاق هامون هم گفته میشود هامون
معروف همان دریاچه ایست که موضوع مقاله ماست و از برای امتیاز هامون
هلمند خوانده شده است این دریاچه در اوستا کنس اویه ویدویدس
Kasaoya نامیده شده^۲ و در پهلوی کیانسیه Kyānsih و در کتب فارسی
مثل صد در بندهش و روایات هرمزد یار کافسه ضبط شده است^۳ بنا بقرأت
دیگری در اوستا نیز کنسو ویدو Kāsu خوانده شده و در پهلوی و یازند کانیسه
این اسم در اوستا گاهی با کلمه زریه ویدو قید شده یعنی که دریای کیانسیه
نامیده شده چنانکه در فقره ۶۶ زامیادیشث و گاهی با کلمه سد (āp) ذکر
گردیده یعنی که آب کیانسیه چنانکه در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۵

موعودهای زرتشتی از کنار همین دریاچه ظهور خواهند کرد در فقره ۶۲
فروردین یشت آمده که نود و نه هزار و نهصد و نود و نه
سوشیانت
~~~~~  
(۹۹۹۹۹) فروهرهای نیک و توانای پارسایان نطفه اسپنتمان  
زرتشت یاک را یاسبانی میکنند، لابد این فروهرها از برای یاسبانی نسل آینده  
پیغمبر بدریاچه هامون گماشته شده اند زیرا بنا بتفصیلی که در کتب پهلوی  
مندرج است ایزد نریوسنگ ویدو Nairyōsanha<sup>۴</sup> نطفه پیغمبر را  
بفرشته آب ناهید سپرد تا نگهداری کند<sup>۵</sup> گذشته از کتب پهلوی مکرراً در خود

۱ رجوع شود بتوضیحات فقره ۶۷

۲ رجوع شود به Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae S. 471

۳ رجوع شود به Erānshahr von Marquart S. 120 A. 3

و ۴

۵ رجوع شود به صد درتتر و صد در بندهش سیمی و اهام دها بر Dhabhar فصل ۳۵

چاپ بمبئی ۱۹۰۹

۴ رجوع شود بجلد اول ص ۵۱۸ و ۵۲۹

۵ بندهش فصل ۳۲ فقره ۸-۹

تقریباً در وسط خط سیرش میرسد بدشتهای سرزمینی که در قرون وسطی داور میگفتند در آنجا ارغنداب از جمله رود مهمی است که بآن می پیوند رود اخیر و مملکتی که گذرگاه آن است نزد مورخین و جغرافیون قد ارخوزیا Arachosia نامیده شده در کتیبه های داریوش هر او وتی bi نام دارد و در اوستا هر خوائیتی Haraxvaiti آمده در فرگرد اول فقره ۱۲ هر خوائیتی دهمین مملکتی است که اهورا مزدا و در آنجا اهریمن عادت زشت لاشه و مردار بخاک سپردن بوجود آورد مملکت لفظاً یعنی رودمند یا جوی مند و امروزه قندهار مینامند در بند هشت فقره ۳۴ رود هلمند نیز زرین مند نامیده شده است<sup>۱</sup>

هلمند و هیلمند یا هرمند و هیرمند و یا هندمند در اوستا Hastumant آمده جزء اول این اسم که هتومنتو Hastumantu بمعنی پل و سد و بند است چنانکه در وندیداد فرگرد ۱۹ فقره ۲۰ شده است هتومنت یعنی بند و سد مند یا دارای پل و بست در فقرات زامیاد یشت هلمند باشکوه و با قوت و امواج سفید برانگیزاننده و طغیا تعریف شده است و رودی است که نیروی اسبی در آن است و نیرو در آن است و نیروی مرد دلیری در آن است فرکیانی همراه آن است دارای فرکیانی است که ممالک غیر ایرانی را غرقه تواند ساخت دشمنان و پریشان و دچار گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما تواند نمود هتومنت در اوستا اسم سرزمینی است که این رود از آن میگذرد یعنی که در کتاب مقدس هتومنت نامیده شده است چنانکه در فرگرد اول فقره ۱۳ آمده: "یازدهمین کشوری که من اهورا مزدا بیافرید باشکوه و فراست اهریمن برگزند در آنجا جادویی زشت پدید آورد" در وندیداد فقره ۳۹ باز از مملکت هتومنت یاد شده است گذشته در فقره ۶۷ زامیاد یشت از هشت رود دیگر سیستان اسم برده شد بدریاچه هامون میریزد در میان این رودها فقط تعیین چهار رود

( بهروز ) میباشند و بسن پانزده سالگی حامله خواهند گردید<sup>۱</sup> و پسرانشان در سی سالگی از طرف اهورا مزدا از برای رهنمائی جهانیان برانگیخته خواهند شد گذشته از دینگرد در فصل سوم بهمن یشت نیز مفصلاً از موعودها و از معجزات و علائم ظهور آنان سخن رفته در این جا باید از ذکر آنها صرف نظر کنیم و در موقع دیگر از ظهور سوشیانت و رستاخیز صحبت بداریم<sup>۲</sup> هریک از موعودها وقتی از طرف اهورا مزدا فرستاده خواهد شد که جهان دچار گزند و آسیب شده و نیکان در چنگال ستم و بیداد اهریمنی بستوه آمده باشند از پرتو ظهور موعودها یا رهاندگان متدرجاً آسیبها برطرف خواهد شد در هزاره هوشیدر ماه زمینه از برای ظهور سوشیانت حاضر خواهد گردید جهان رو بکمال خواهد گذاشت متدرجاً از مادیات رهایی یافته بعالم روحانی نزدیک خواهد شد در فصل ۳۰ بندهش که از رستاخیز و برخاستن مردگان سخن رفته مندرج است: همانطوری که مشیا و مشیانه ( آدم و حوا ) پس از فرود آمدن بزمین نخست از آب و پس از آن از گیاهها و پس از آن از شیر و پس از آن از گوشت تغذیه نمودند و همانطوری که مردمان پس از فرار رسیدن مرگ نخست از گوشت و پس از آن از شیر و پس از آن از نان امساک میکنند و تا برسیدن دم آخر و جان سپردن با آب میسازند همینطور خواهد شد در هزاره هوشیدر ماه نخست میل و رغبت بتغذیه کم شود و مردمان از غذای نذر خود تاسه شبانروز سیر خواهند ماند پس از آن از خوردن گوشت خودداری کنند و با گیاهها و شیر بسازند پس از آن از شیر نیز امساک کنند و از آب تغذیه یابند بالاخره چنان شود که ده سال پیش از ظهور سوشیانت مردمان را بعداً حاجت نیفتد

۱ راجع بسن پانزده سالگی بتوضیحات فقره ۹ هادخت نسک در صفحه ۱۶۸ و بصفحه ۲۳۰

در همین جلد ملاحظه شود

۲ در این جا یاد آور میشوم که در عهد هوشیدر پادشاهی بسرکار خواهد آمد که او را بهرام و رجاوند خوانند این پادشاه که ایران را بجات خواهد داد و در داد گستری هوشیدر را یاری خواهد نمود نیز از یشت پادشاهات کیانی است چنانکه ملاحظه میشود در مزدیسنا همیشه و در هر زمان و هر حال دین زرتشتی ارتباط تامی با سلسله کیانی دارد رجوع شود به فصل سوم بهمن یشت فقره ۱۳ در ترجمه وست S.B.E. vol 5 by West و بفصل هفتم فقره ۴ در متی و ترجمه بهرام گور انگلیس یا چاپ بمبئی ۱۹۱۹

اوستا کنس اوپه (هامون) محل ظهور سوشیانت خوانده شده در فقره ۹۲ زامیادیشتم آمده: استوت اِرتِ Astvat-ereta (آخرین موعود مزدیسنا) پیکِ مزدا اهورا با گرز بیروزمندی از آب کیانسیه بدر خواهد آمد در فقرات بعد همین یشت که فقرات ۹۳-۹۶ باشد از اثر این ظهور سخن رفته مندرج است: "استوت اِرتِ (سوشیانت) جهان را از دروغ بَک خواهد نمود سراسر جهان مادی را با دیدگان خرد خواهد نگر بست و گیتی را فنا ناپذیر خواهد نمود یاران سوشیانت که با وی ظهور خواهند کرد همه نیک پندار و نیک گفتار و نیک کردار و نیک دین اند، آنان هرگز دروغ بزبان نیاورند، در مقابل آنان خشم روی بگریزند، راستی بدروغ چیر گردد منش زشت از منش خوب شکست یابد خرداد و امرداد گرسنگی و تشنگی را نابود سازند اهریمن از گیتی سرنگون گردد" همچنین در فرگرد ۱۹ و ندیداد فقره ۵ مندرج است: "زرتشت آگاه نمود اهریمن را، ای اهریمن زشت من آنچه آفرینش دیو است خواهم برانداخت من نسا را خواهم برانداخت<sup>۱</sup> من خنشیتی پری را خواهم برانداخت<sup>۲</sup> تا اینکه سوشیانت (استوت اِرتِ) بیروزگر از طرف مشرق از آب کیانسیه 'ولد گردد' در کتب پهلوی مفصلاً از کیفیت تولد موعودهای مزدیسنا که هوشیدر و هوشیدر ماه و سوشیانت باشند سخن رفته که چگونه مادرهای آنان در هامون تن شسته بارور خواهند شد در فقره ۱۲۸ فروردین یشت اسامی موعودها و در فقرات ۱۴۱-۱۴۲ اسامی مادرهای آن ضبط شده است<sup>۳</sup> بنا به مندرجات کتاب هفتم دینکرد در فصول ۷-۱۰ سی سال بیش از سپری شدن دهمین هزاره دختری در آب (هامون) تن شسته بارور خواهد شد و نخستین موعود که هوشیدر باشد او متولد خواهد گردید سی سال مانده بهزاره هوشیدر، بهمان ترتیب، هوشیدر ماه دومین موعود از دوشیزه یا بعرضه وجود خواهد گذاشت در پایان هزاره هوشیدر ماه، باز بهمان ترتیب، سوشیانت آخرین آفریده اهورا مزدا تولد خواهد یافت مادرهای هر سه موعود از خاندان هروچ

۱ در اوستا نسو (Nasu) دیو لاشه و مردار

۲ Xnathaiti پری ناپسندیده بت پرستی

۳ رجوع شود به وضعیات فقرات مذکور

## فر

یشت نوزدهم معمولاً زامیاد نامیده میشود اما نظر بمندرجانش باید آن را  
 کیان یشت نامید چنانکه در يك نسخه خطی قدیم که شرحش بیاید  
 چنین نامزد شده است زامیاد یعنی زم یزد یا بعبارت دیگر فرشته زمین  
 زمین در اوستا زَمَ۱ آمده، در پهلوی زمیک و در فارسی زمی نیز گفته میشود  
 چنانکه نظامی گفته

اساسی که در آسمان و زمی است      نانداره قدرت آدمی است<sup>۱</sup>  
 زمین مانند آسمان (اَسْمَنَ سدهء؛ asman) در مزدیسنا مقدس است هر دو  
 در اوستا یکجا نامیده شده اند چنانکه در تشریشت فقره ۸ و مهریشت فقره ۹۵  
 و فروردین یشت فقره ۱۳ و غیره      بسا از زمین و آسمان ایزدانی اراده شده که  
 بنگهبانی سپهر و خاک گماشته شده اند و نیز روزهای بیست و هفتم و بیست  
 و هشتم ماه موسوم باسم این دو ایزد است

چون روز زامیاد نیاری زمی تو یاد      زیرا که خوشتر آید می روز زامیاد

مسعود سعد

در یسنا ۱۶ فقره ۶ و در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقرات ۲۷ و ۲۸  
 هر دو ایزد در ردیف سی فرشتگان ماه یاد شده اند<sup>۲</sup> در ایران قدیم  
 عمق زمین را سه طبقه میدانسته اند چنانکه در یسنا ۱۱ فقره ۷  
 آمده است و سطح آن را بهفت پاره یا کشور تقسیم کرده اند چنانکه در یسنا ۵۷  
 فقره ۲۳ و در اشهنگاه فقره ۵ ذکر شده است<sup>۳</sup> ایزد زمین غالباً با صفت  
 "هوذاه به به سوس یعنی نیک کنش یاد شده است گذشته از اینکه بتوسط

۱ مشبه نشود بکلمه زم که در پهلوی و فارسی معنی سرما و زمسان است و در اوستا  
 زیم آمده

۲ راجع بوظیفه زامیاد که در بندهش بزرگ ذکر شده بهین جلد ص ۲۰۲ ملاحظه شود

۳ رجوع شود بقدره ۲ فروردین یشت و بوضیحات آن در ص ۶۰ در همین جلد

و کسی از گرسنگی نمیرد<sup>۱</sup> اینک در انجام مقال می افزائیم: چون در گذشته دین مزدیسنا از بادشاه کیانی گشتاسب که سلسله وی از سیستان بود رونق گرفت از برای آینده نیز رونق مزدیسنا را از رهاندگانی دانسته اند که از کنار دریاچه همین خاک ظهور خواهند نمود همچنین یاد آور میشویم که یکبار وطن ما از پرتویکی از راد مردان آن سر زمین نجات یافت این راد مرد یعقوب پسر لیث صفاری است (۲۵۳-۲۶۵) که از ده قرن بر خاست و بنای استقلال گذاشت و ایران را تقریباً پس از دویست و چهل سال اسارت از چنگال ستم عربها برهانید پس از اینکه دست این دشمنان فرو مایه از ایران کوتاه شد ملیت ما دیگر باره جانی گرفت و زبان منسوخ شده ما بدوران آمد یعقوب پس از راندن بیگانگان و پاک کردن خاک نیاکان قصد تسخیر بغداد و برانداختن خلیفه معتمد نمود گرچه بآرزوی خود نرسید اما بکلی عربها را از ایران نومید و ایرانیان را از بیم و هراس آنان آسوده ساخت<sup>۲</sup> نظر باینکه در مزدیسنا نومییدی راه ندارد و در سراسر اوستا روزنهای امیدگشوده، همواره برستگاری بشارت داده شده ما نیز امیدواریم که دیگر باره خاک پاک پیغمبر ایران روی رستگاری بیند و از تمام جهات خواه از بیرامون دریاچه هامون و ارمیه و خواه از کنار دریای خزر و فارس درهای دانش و هنر بروی ما گشاده گردد و اهریمن جهل و تعصب از سر زمین ایران رخت بر بندد و فرزندان آن از قرّ ایزدی و اخلاق نیک نیاکان خود بهره مند گردند

۱ رجوع شود بر سائۀ سوشیانس تألیف نگارنده چاپ بمبئی ۱۹۲۷ در فصل ۳۵ ص ۳۵ در بندهش مندرج است: « دختران بهدینانی که در بالای کوه خدا بنزدیکی کافسه (هامون= کیانیسه) منزل دارند در هنگام جشن نوروز و مهرگان در آن آب خود شویند و هریک بنوبت خود بیکي از موعودها بارور گردند » شاید در این جا کوه خدا همان کوه خواجه باشد که ذکرش گذشته زیرا که در دشتهای هموار اطراف هامون بشته و تپه ای جز همین کوه خواجه وجود ندارد

در زامباد بشت فقره ۵ در جزو کوهها از کوهی موسوم به آهورن یاد شده که بمعنی کوه خداست از کله اهورا رجوع بفقره مذکور

۲ رجوع شود به زین الاخبار تألیف ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود کردیزی بسمی و امام محمد ناظم چاپ برلین ۱۳۴۷ هجری ص ۱۰-۱۴

نیاگان ما بخاك اهميت میداده و كشت و ورز را نيك ميشمرده مضمون چند فقره از فرگرد سوم و نديداد را در اين جا مينگاريم: فقره ۱ ای آفریدگار پاک جهان مادی در کجا زمین نخست بیش از همه جا شاد است؟— آنگاه گفت اهورا مزدا براسی ای سپنتمان زرتشت در آنجائی که مرد پاکدینی هیزم و برسم و شیر و هاون در دست گیرد<sup>۱</sup> و سرود دینی بلب رانده مهر و رام را بستاید<sup>۲</sup> فقرات ۲-۳ دوم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که مرد پاکدینی خانه برپا کند و آن خانه از آتش و شیر و زن و فرزند و گله برخوردار باشد و گاو و راستی و علوفه و سگ و آنچه از برای زندگانی خوش باید در آنجا فراوان باشد فقره ۴ سوم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که بیشتر از همه جا گندم و گیاه و درختهای میوه بکارند، در آنجائی که زمین خشک است آب رسانند و در آنجائی که آبگیر است خشک کنند. فقرات ۵-۶ چهارم و پنجم در کجا زمین بیش از همه جا شاد است؟— در آنجائی که گله و رمه خرد و بزرگ پرورانده شود و در آنجائی که گله و رمه فراوان باشد فقره ۴ زمین ناشاد است اگر مدت زمانی شیار نشده بائر بماند مانند زن زیبا اندامی که مدتها از فرزند بی بهره مانده آرزومند مردی است زمین بائر نیز آرزومند شخم و شیار برزیگری است فقره ۲۵ ای سپنتمان زرتشت کسی که در روی زمین با دست چپ و راست و با دست راست و چپ کشت و کار کند و آن را بارور سازد چنان است که مرد عزیزی به بستر زن عزیزی در آید، این يك از فرزند بارور گردد و آندگری از خرمن فقرات ۲۶-۲۷ ای سپنتمان زرتشت اگر مردی

---

۱ در این فقره مانند فقره ۹۱ مهریشت از لوازم عمده مراسم دینی اسم برده شده و هیزم از برای سوزانیدن در آتشدان، برسم از برای بدست گرفتن و شیراز برای آمیختن با هوم و هاون از برای فشردن گیاه هوم مقصود از ذکر این لوازم این است: زمین نخست در جایی شاد و خوشنود است که در آنجا مردمان خدای پرست باشند و بنشایش و نیایش پردازند بصفحه ۴۷۵ جلد اول نیز ملاحظه شود راجع به آتش و برسم و هوم صفحات ۵۰۴-۵۱۵ و ۵۵۶-۵۶۰ و ۴۷۱-۴۷۳ ملاحظه شود

۲ از اینکه در این جا در میان فرشتگان بخصوصه خوشنود ساختن ایزد مهر و ایزد رام قید شده یاد آور میشویم که همیشه در اوسنا مهر با صفت «دارنده دشتهای فراخ» و رام با صفت «چراگاه خوب بخشنده» آمده اند رجوع شود بجلد اول ص ۴۲۳ و بهین جلد ص ۱۳۵

مورخین قدیم یونان میدانیم که این عنصر نزد ایرانیان مقدس بوده <sup>۱</sup> از خود اوستا نیز سبب مقدس بودن آن را میتوان دانست خاک مانند سه عنصر دیگر که آب و آتش و هوا باشد. بملاحظه فوایدی که آدمی از آنها دارد در مزدیسنا ستوده شده است عنصری در فواید این عناصر گفته

ز آذر آید نور و ز باد زاید جان ز آب خیزد دُر و ز خاک زاید زر <sup>۲</sup>  
در فروردین یشت فقره ۹ راجع بسود زمین که موضوع مقاله ماست مندرج است :  
« زمین فراخ اهورا آفریده بلند و پهن حامل چیزهای زیبا و سراسر جهان مادی است چه جاندار و چه بیجان و کوههای بلند و چراگاههای بسیار و آب فراوان بر آن است » یکی از اسباب ترقی ایران قدیم محترم داشتن همین خاک بوده که مهاد آسایش ما و آنچه از برای زندگانی ما باید از اوست آبادانی و کشت و ورز را ثواب میشمردند <sup>۳</sup> هنوز زرتشتیان پیروان آئین کهن زراعت را از اعمال نیک میشمردند و آن را بکارهای دیگر برتری میدهند. بی شک در آینده هم ایران باید بتوسط خاک وسیعش ترقی کند و از پرتو زراعت روی بهبودی بیند رستگاری وطن ما در دست کشا و رزاق و برزیگران است هر آنروزی که دامن خاک ما از گندم سبز و از گله و رمه برخوردار بود خود را نیکبخت توانیم خواند اگر به بند نیلگاه خود گوش داده فرشته زمین را در آباد کردن خاک و افشاندن تخم و پروراندن گاو و گوسفند و کندن جوی و کاریز خوشنود کرده بودیم و شخم و شیار را یگانه مایه روری خود میدانستیم هر آینه وطن ما چنین گرفتار پنجه دیو دریوزی و بیچارگی نمیشد و یک مشت فرزندان آن خاک از برای بدست آوردن لقمه نانی سرزمین فراخ و پهناور خود را بدرود نگفته در کمال ذلت مهاجرت اختیار نمی نمودند و باطراف و اکناف عالم پناه نمی بردند و خانه نیلگاه خود را تهی و بیکس نمیگذاشتند از برای اینکه بخوبی دریابیم که تا بچه اندازه

۱ رجوع شود به Die Religion und Sitte der Perser und ubrigen Iranier nach den Griechen und Romischen Quellen von Rapp s.76

۲ باب الالباب جلد دوم ص ۳۰ چاپ لیدن

Edited by Bamanji Nasarvanji  
Dhabhar; Bombay 1909 p. 17

۳ رجوع شود به «صد در نثر» باب نوزدهم



فصل ۲۷ فقره ۲۴ يك قسم نعناع گیاه مخصوص ایزد آسمان و گل زعفران (کرکرم) گل مخصوص زامیاد شمرده شده است<sup>۱</sup> بدبختانه امروزه در اوستا یشتی از برای ایزدزم در دست نداریم احتمال دارد که در عهد ساسانیان یشتی او برای این فرشته داشتند و از اسم زامیاد یشت نیز چنین برمیآید

نظر باسم زامیاد یشت بایستی در آن از ایزد زمین سخن رفته باشد  
 اما مندرجات آن راجع است به  کوه فقط هشت فقره آن مناسبتی با زمین دارد باین معنی که در این فقرات از پنجاه و سه کوه یاد شده بدون اینکه از زمین اسمی برده شده باشد این کوههای ستوده نشده فقط بذکر اسمی آنها اکتفاء گردیده است کوههای این فقرات باید کوههای عمده باشد و کوههای دیگر از آنها منشعب شده باشد مطابق هشت فقره اولی زامیاد یشت در فصل ۱۲ بندهش نیز از کوهها یاد شده و اگر کوههای زامیاد یشت در آنجا هم موجود است احتمال دارد که این هشت فقرات بعدها باین یشت افزوده شده باشد نظر بزبان هم باید آنها نوتر باشد اساساً نیز این فقرات مثل سایر فقرات زامیاد یشت منظوم بوده اما بواسطه تصرفات و اضافات از ترکیب اصلی خود بیرون رفته امروزه نمیتوان آنها را بهیئت اصلی در آورد در صورتی که باوجود تصرفاتی که در فقرات دیگر این یشت نبر شده میتوان دانست که چه لغاتی بعدها افزوده گردیده و وزن شعری آنها را خراب کرده است و ممکن است آن اضافات را خارج کرد و دوباره فقرات را بترکیب قدیمی خود در آورد و از مجموع آنها قصیده کاملی ساخت چنانکه بارتولومه این کار را کرده است<sup>۲</sup> نظر بفقرات اولی این یشت را بدو قسمت غیر متساوی میتوان قسمت نمود: هشت فقره اولی

۱ زعفران را در لاتینی *Groesus Salivus* گویند در فرهنگهای فارسی کرکرم کلمه فارسی زعفران بنداشته شده اما احتمال دارد که این کلمه اصلاً ساسی باشد یوسنی در ترجمه بندهش خود در ص ۲۰۶ کرکرم را کلمه هندی و وطن اصلی این گیاه را نیز که زعفران باشد هندوستان دانسته است و رجوع شود به

Kulturpflanzen und Haustieren von Hehn, achte Aufgabe: Berlin 1911 S. 270  
 Neupersische Schriftsprache von Harn im Gir Ph. B. I S. 6  
 Arische Forschungen von Chri. Bartholomae, erstes Heft; Halle 1892 ۲  
 S. 99-147

در روی این زمین بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کشت و کار کند این زمین چنین باو گوید: ای مردی که در روی من بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کار کردی، هماره من در آینده بارور خواهم بود همیشه بهره بخش خواهم ماند، گذشته از خرمن خوب همه گونه روزی از من برگیرد فقرات ۲۸-۲۹ اگر کسی در روی زمین بادست چپ و راست و بادست راست و چپ کشت و کار نکند این زمین چنین باو گوید: تو ای کسی که بادست چپ و راست و بادست راست و چپ در روی من کار نکردی تو باید در آینده پشت در دیگران تکیه زده بپا ایستی و روزی خود را از آنان گدائی کنی آری خوراك پس مانده و ریزهائی که از دهان دیگران افتاده نصیب تو خواهد شد و از خوان کسانی که بفرافانی و آسایش و خوشی اندر اند چنین چیزی بتو خواهد رسید فقرات ۳۰-۳۱ ای آفریدگار پاك جهان مادی تغذیه دین مزدیسنا از چیست؟ آنگاه گفت اهورا مزدا ای سپنتمان زرتشت دین مزدیسنا وقتی تغذیه یابد که مردم با غیرت و کوشش گندم بکارند، کسی که گندم میکارد باین میباید که راستی می افشاند و دین مزدیسنا را پیش میبرد گذشته از این فقرات در سراسر اوستا بآباد کردن زمین و محترم داشتن خاك توصیه شده است کلیه ایرانیان آنچه را که نيك و سودمند است میستوده اند و زمین را که در سود سر آمد همه است بکشافاتی نمی آلودند اقوام دیگر نیز همین احترامات را از برای زمین منظور دارند نزد چینیها آسمان و زمین پدر و مادر کلیه موجودات میباشند یهودها هم زمین را مادر خوانده اند لابد از این جهت که در تورات آدم از خاك آفریده شد<sup>۱</sup> در سفر پیدایش باب دوم فقره ۷ آمده: «و خداوند سرور آدم را از يك پارچه خاك بساخت و نفس زندگی در بینی وی بدمید و این چنین آدم جان زنده ای شد» بخصوصه سپندارمذ فرشته نگهبان زمین شمرده شده<sup>۲</sup> و بسا از کلمه سپنت آرمیشیتی<sup>۳</sup> (سپندارمذ) همان زمین اراده شده است<sup>۴</sup> در بند هش

۱ رجوع شود به Die Altpersische Religion und das Judentum von Scheftelowitz; Giessen 1920 S. 100

۲ رجوع شود بگاتهایسنا ۴۷ قطعه ۳ و به یسنا ۱۶ فقره ۱۰ و به ونیدیدافر کرد ۲ فقره ۱۰

۳ رجوع شود بجلد اول یشها ص ۹۳-۹۴

قلعه در آنجا آتشکده معروف آذر گشسب را ساخت بنابراین باید این کوه سبلان باشد که اردبیل در پای آن افتاده است حمداله مستوفی نیز مینویسد که قلعه کوه سبلان را دز بهمن یا روین دز خوانده اند<sup>۱</sup> هردوت مینویسد که ایرانیان در بالای کوه بلند از برای خداوند قربانی میکنند و بعد از زمین هم اسم میبرد که در جزو خورشید و ماه و آتش و آب و باد نزد ایرانیان ستوده هستند<sup>۲</sup> نزد بنی اسرائیل نیز کوه محل فیض رحانی است در تورات سفر خروج در باب ۱۹ و ۲۰ مفصلاً مندرج است که بهوه، خدای قوم بنی اسرائیل در کوه سینا بموسی ندا در داد و در کوه سینا در آتش تجلی نمود و بقوم اسرائیل سخن گفت

مردم چو ز قرّ دین فرو ماند دنیا ندهش زیب و نه قرّه  
ناصر خسرو

در آغاز مقاله گفتیم که در يك نسخه خطی قدیم یشتها زامیاد یشت کیان یشت نامیده شده است در این نسخه که قدیم ترین و درست ترین نسخه ایست که از یشتها باقی مانده یشت نوزدهم کیان یسن نامزد گردیده است این نسخه بسیار گرانها که دارای ۲۱ یشت و پنج نیایش (خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، اردویسور نیایش، آتش و هرام نیایش) است در روز دین از ماه اردیبهشت سال ۹۶۰ یزدگردی مطابق ۲۱ ژانویه ۱۵۹۱ میلادی بدست يك پارسی موسوم به آسدين کاکا دهنپال لخمدر از خانواده هر مزیار را میار در شهر نوساری از بلاد هندوستان نوشته شده است<sup>۳</sup> البته مناسب تر است که یشت نوزدهم را کیان یشت بنامیم زیرا که در این یشت از قرّ کیانی یا شکوه و شوکت پادشاهی ایران سخن رفته است در مقاله پیش از کیانیان صحبت داشتیم اینک در این جا از قرّ بحث میکنیم این کلمه را مفسّرین اروپائی اوستا در زبانهای مختلف اروپا مطابق لغات لاتینی به *Potentia, maiestas, gloria, splendor, magnificentia* ترجمه کرده اند، ما در ترجمه فارسی خود محتاج

۱ رجوع شود به *زمنه القلوب* ص ۸۱ Edited by G. Le Strange. Leyden 1915

Herodotos I, 181

Asdin Kaka Dhanpal Lakhmidhar

Avesta, herausgegeben von Geldner Band I s. III

رجوع شود به

آن راجع است بکوهها و هشتاد و هفت فقره دیگر متعلق است به قرّ امروزه نمیدانیم که چه ارتباطی میان کوه و قرّ میباشد لابد وجه مناسبت میان این دو در قدیم معلوم بوده چه در اوستا مکرراً هردو باهم یاد شده از آنجمله در یسنا ۱ فقره ۱۴ و یسنا ۲ فقره ۱۴ و یسنا ۳ فقره ۱۶ و غیره در دو سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۲۸ زمین ایزد نیک کنش و کوه اوشیدرین و همه کوههای رفاهیّت راستی بخشنده و قرّ کیانی مرزا آفریده یکجا ذکر شده است در این هشت فقره کله گری *Gari* ( = گسری *gari* ) از برای کوه استعمال شده که در پهلوی گر ( *gr* ) گویند در مقاله کیومرث صفحه ۴۴ گفتیم که کیومرث را نیز در فارسی گر شاه یعنی پادشاه کوه نامند در اوستا نیز مکرراً چنانکه یکبار در فقره ۳ زامیاد یشت از برای کوه کئوف و *Krofa* ( در فرس هخامنشی کوف *Kaufa* ) هم استعمال شده است این کله در جزو لغات مرکبه بمعنی کوهه نیز آمده مثل سنی کئوف و *Krofa* که در فقره ۱۳ ارت یشت از برای شتر استعمال شده یعنی شتر بلند کوهان

غالباً در اوستا کوه با صفات آش خوائر *aspa Xvāthra* و پئورو خوائر *pouru. Xvāthra* آمده که در پهلوی اهرایکیه خواریه *ahrākīh Xvārīh* و برخواریه *pur. Xvārīh* ترجمه شده یعنی خواری و آسانی یا سهولت و رفاهیّت راستی بخشنده و بسیار (بر) خواری و آسانی و خوشی دهنده<sup>۱</sup> کوه مانند زمین نزد ایرانیان یک جنبه تقدسی داشته در وندیداد فرگرد ۲۲ فقره ۱۹ اشاره شده که اهورا مزدا و زرتشت در بالای کوه و در بیشه باهم مکالمه کردند در سنت نیز حضرت زرتشت در بالای کوه بالهام غیبی رسید زکریا بن محمد قزوینی در آثار البلاد می نویسد « زرتشت از شیز آذر مایجان بود و چندی از مردم کنار کشیده در کوه سبلان بسر برد و از آنجا کتابی آورد نامزد به بستا<sup>۲</sup> » در مقاله آذر کشب گفتیم که بنا بمندرجات شاهنامه دژ بهمن در بالای کوه بلندی نزدیکی اردبیل بوده کیخسرو پس از گرفتن آن

۱ توضیحات سرآغاز زامیاد یشت نیز ملاحظه شود ص ۲۲۳

۲ چاپ وستفالد *Wustenfald* ص ۲۶۷

هجده تن از پسران خسرو پرویز که بدست برادرشان شیرویه کشته شدند سه تن از آنان خره و مرد خره و زادن خره نام داشتند<sup>۱</sup> محمد بن جریر طبری مینویسد که بنابر وایتی پس از آذر میدخت یکی از باز ماندگان خسرو پرویز موسوم به خره زادخرو بیادشاهی رسید و چندروز شهریار ایران بود<sup>۲</sup> همین پادشاه در تاریخ بلعمی فرخزاد ذکر شده که پس از شش ماه پادشاهی کشته شد در شاهنامه آمده که فرخزاد پس از آذر میدخت يك ماه پادشاهی کرد و بدست بنده خود سیه چشم نام کشته گردید<sup>۳</sup> گذشته از اسامی اشخاص بسا از شهرهای ایران قدیم نیز دارای کله خره بود از آنجمله است اردشیر<sup>۴</sup> خره اسمی که اردشیر پایکان بشهر گور ( معرب جور ) و بایالت آن داد استغری اردشیر خره را دومین ایالت بزرگ ایران شمرده و کرسی نشین آن را جور نامیده است در تاریخ بلعمی مندرج است: « این شهر خوره شهرست اندر پارس از او خرم تر نیست با سپرغمها و درختان و میوه های بسیار و این کلاب که از پارس آرند ازین شهر خوره آرند اردشیر آرزو کرد که آن شهر را نشستگاه خویش کند . . .<sup>۵</sup>

اردشیر خره بسیار معروف است و محتاج بشرح دادن آن نیستیم فقط یاد آور میشویم که پس از استیلای عرب شیراز بجای اردشیر خره کرسی نشین فارس گردیده<sup>۶</sup> و عضدالدوله (۳۳۸-۳۷۲ هجری) که از سلاطین آل بویه بود گور را که اسم اردشیر خره بود تغییر داده فیروز آباد نامیده است دیگر از شهرهای معروف ایران قدیم خره شاپور است که بقول حمزه اصفهانی از بناهای شاپور ذوالاکتاف است<sup>۷</sup> و دیگر کواذ خره یا قباد خره است در پارس و شهرکارزین

۱ رجوع شود بکتاب تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء چاپ برلین ص ۴۲

۲ ترجمه تولد که ص ۳۹۵

۳ ز جهره فرخزاد را خواندند بر آن تخت شاهیش بنشانند

۴ رجوع شود بتاریخ بلعمی چاپ کانپور از بلاد هندوستان ص ۲۸۳

۵ Artachšir i Pāpakān übersetzt von Noldeke s. 48

رجوع شود به

و ۶ Iran im Mittelalter nach den Arabischen Geographen von P. Schwarz

II s. 48.

۶ تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء چاپ برلین ص ۳۷

بترجمه نمودن این کلمه نیستیم زیرا که این لغت در فارسی موجود و بمعنی آن آشنا هستیم فر و مشتقات آن قره و قرهی و فراغت و فرمند و فرهمند و فروهیده و فرهومند کلیه در ادبیات ما مستعمل است همچنین از برای هیئت دیگری از این کلمه خرّه یا با واو معدوله خوره و مشتقات آن خرهمند و خرهناک شواهد بسیار داریم این لغات در فرهنگها بمعانی شان و شوکت و شکوه و هنگ و برازندگی و زیندگی و شکوهمند و غیره ضبط است و نیز بکلماتی مثل قرکیانی و قرّه ایزدی و کیان خرّه و خرّه پادشاهی غالباً در ادبیات برمیخوریم از همین ماده است کلمه قرّخ که بمعنی مبارک و نیکبخت است<sup>۱</sup> و مشتقات آن فرخنده و فرخندگی که بمعانی سعید و سعادت گرفته اند قرّخ نیز از اسامی خاص از زمان بسیار قدیم تا با امروز بسیار معمول بوده و هست کزنفون Xenophon در کتاب کوروش (Kyropadie) در کتاب ششم فصل ۳ از فرنوخس Pharnuchos نامی اسم میبرد که در هنگام لشکر کشی کوروش ضد کرزوس Krosos پادشاه لیدی از سرداران ایران بود هرودت در کتاب هفتم فقره ۸۸ می نویسد که یکی از سرداران سپاه ایران موسوم به فرنوخس Pharnuches در هنگام لشکر کشی خشایارشا ضد یونان در شهر سارد از اسب بزمین افتاده مُرد (در بهار سال ۴۸۰ پیش از مسیح) اشیلُس Aischylos در کتاب "ایرانیان" (Persae) از یکی از سرداران خشایارشا موسوم به فرنوخس اسم برده که در جنگ ضد یونانیان در سالامیس Salamis کشته شد فرنوخس یا فرنوخس مؤرخین یونانی همان قرّخ است در عهد ساسانیان هم در تاریخ ایران چند تن از نامدادان قرّخ و خرّه نام داشتند از آنجمله اند قرّخ هرمز که یکی از بزرگان ایران و سپهبد خراسان بود و خواست که آزر میدخت را بزنی بگیرد اما بفرمان این ملکه کشته شد و بعد پسرش رستم فرخزاد سردار معروف که در جنگ قادسیه در سر لشکریان یزدگرد سوم کشته شد از برای خونخواهی پدرش از خراسان بداین شتافت و آزر میدخت را بسزا رسانید<sup>۲</sup> بنا بمندرجات حمزه اصفهانی در میان

۱ بر آمد بر آن تخت قرّخ پدر برسم کیان بر سرش تاج زر فردوسی

۲ رجوع شود به طبری ترجمه نولدکه Nöldeke م ۳۹۴-۳۹۳

(مطابق ۲۷ نوامبر ۵۲۱ پیش از مسیح) شکست داده با چندتن از همراهان بزرگش بدار زد

در جای دیگر، باز در همان کتیبه، داریوش از يك و نَدَفرناه دیگر اسم میبرد که یکی از شش یاران وی بود و در برانداختن گوماتای Gaumata<sup>۱</sup> 'مغ' که با اسم بردیا پسر کمبوجیا تخت و تاج هخامنشیان را غصب کرده بود با او همدستان و همراه بود دانشمند آلمانی ویسباخ این دو و نَدَفرناه را یکی دانسته<sup>۲</sup> اما ظاهراً اولی از ماد و دومی از فارس بود<sup>۳</sup> هرودت نیز از و نَدَفرناه صحبت میدارد اما او را انتافرنس Intaphernes ضبط کرده در کتاب سومش در فقره ۷۰ او را در هنگام برانداختن گوماتای 'مغ' از یاران داریوش شمرده و در فقره ۷۸ نوشته که يك چشمش در جنگ گوماتا کور شد و بعد در فقرات ۱۱۸-۱۱۹ مفصل تر از او سخن رانده که چگونه پس از چندی بفرمان داریوش کشته شد<sup>۴</sup> مطابق اسم و نَدَفرناه در اوستا و یذت<sup>۵</sup> خوارنه واید<sup>۶</sup> واید<sup>۷</sup> X<sup>V</sup>arenah وید<sup>۸</sup> وید<sup>۹</sup> Vidhat<sup>۱۰</sup> آمده که یکی از پارسایان است و بفروهرش در فروردین یشت فقره ۱۲۸ درود فرستاده شده و در دادستان دینیک فصل ۳۶ فقره ۴ در هنگام رستاخیز یکی از یاوران سوشیانت شمرده شده است<sup>۱۱</sup> این اسم یعنی از قَر برخوردار در رام یشت فقره ۴۴ وندی خوارنه واید<sup>۱۲</sup> واید<sup>۱۳</sup> X<sup>V</sup>arenah ویدی<sup>۱۴</sup> Vindi صفت است از برای وِیو (فرشته هوا) یعنی یابنده قَر بنابر آنچه گذشت در فرس هخامنشی نظر با اسم خاص و نَدَفرناه در کتیبه بیستون فرناه لغت معمول آن عهد بوده مطابق لغت اوستائی خوارنه واید<sup>۱۵</sup> واید<sup>۱۶</sup> دو لغت مصطلح فارسی که

۱ رجوع شود به Die Keilinschriften der Achämeniden von Weissbach s. 55-57 und 69-71

۲ رجوع شود به Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae s. 1442

۳ خبر هرودت راجع بکشته شدن انتافرنس (و نَدَفرناه) بفرمان داریوش افسانه بنظر میرسد و مخالف گفته خود داریوش است که در کتیبه مذکور در فوق بخصوصه سپاسدار شش یارانش بود زیرا که در کتیبه بیستون شاهنشاه هخامنشی پس از ذکر اسامی آنان میگوید:

«ای کسی که پس از این شاه خواهی شد بازماندگان این مردان را نیکودار

۴ رجوع شود به توضیحات فقره ۱۲۸ فروردین یشت جلد دوم ص ۱۰۰

کرسی نشین آن بود و قباد پدر نوشیروان بانی آن بود معلوم است که از این اسامی *قَر* یا شکوه اردشیر و شاپور و قباد اراده شده است در معجم البلدان بخطا قباد خرّه به "فرح قباد" ترجمه شده اما اردشیر خرّه بنا بر صواب "بهاء اردشیر" معنی شده است چندین ولایت دیگر ایران نیز دارای اسم خرّه بوده که از برای اختصار از ذکر آنها صرف نظر میکنیم<sup>۱</sup> در این جا نیز یاد آور میشویم که *فون* *بنغ* یا *فروبا* آتشکده معروف کربان در فارس که آتش پیشوایان دینی شمرده میشده و در عهد ساسانیان زیارتگاه بوده دارای کله *قَر* میباشد مؤلف کتاب معروف بهلوی، دینکرد، آتَر فَرَن *بنغ* پسر *قَرَن* ذات بوده در اسم این پسر و پدر نیز کله *فر* موجود است<sup>۲</sup> پس از ذکر مطالب فوق تاریخی که فقط از برای نمونه بچند فقره آن اکتفاء گردیده بخوبی میتوان دانست که تا بچه اندازه ایرانیان بکلمه *قَر* مأنوس بودند با این همه شیوع بسیار شکفت آمیز است که در کتیبه های میخی پادشاهان هخامنشی با اینکه غالباً در آنها از جاه و جلال سخن رفته از *قَر* ذکر نشده اما نظر باسامی خاصی که در کتب مورخین یونان راجع بعهد هخامنشیان ذکر شده و در فوق بآنها اشاره کردیم ابد آشکی نیماند که این کله در آن عهد شهرت تام داشته است و بعلاوه در کتیبه بهستان (بیستون) نیز باسم خاصی که دارای کله *قَر* باشد برمیخوریم و آن اسم *وِندَ فرناه* Vindafarnah میباشد در کتیبه مذکور دوبار این اسم یاد شده نخست داریوش میگوید "وِندَ فرناه را که از سرداران من بود با لشکری از برای فرو نشاندن شورش بابل فرستادم در آنجا يك ارمني موسوم به *آرک* Araka دروغ گفته بخود اسم بخت النصر (Nabu-Kuduri-ugur) داد و مدعی شد که پسر نبونائید (Nabunaid) میباشد و بابل را گرفته پادشاه شد وِندَ فرناه او را در ۲۲ ماه مرگ جنّ (Margagana)

۱ رجوع شود به: Kārnamak-i-Artakshir Pāpakān by Edalji Kersāspji Āntiā ;

Bombay 1900 P. 20

و به ترجمه القلوب حمداله مستوفی قزوینی ص ۱۱۳

۲ رجوع شود بجلد اول یشتها ص ط



د و هماره کامیاب و پیروز مند باشد همچنین از نیروی این نور است  
لات نفسانی و روحانی آراسته شود و از سوی خداوند از برای رهنمای  
انگیخته گردد و بمقام پیغمبری رسد و شایسته الهام ایزدی شود  
آنکه مؤید بتائید ازلی است خواه پادشاه و خواه پارسا و خواه  
نر پیشه دارای قر ایزدی است چون قر پرتو خدائی است ناگزیر  
قط از آن شهریاری شمرد که یزدان پرست و برهیزگار و دادگر  
اشد بهمین جهت در اوستا ضحاک بیدادگرو افراسیاب ستمکار دارنده  
شده اند هر آن پادشاهی که از راه راستی برگشت و سر از فرمان  
از او روی بر تافت و تاج و تختش بیاد رفت جمشید تا زمانی کامگار  
بدروغ نیالوده بود یا بنا بندگان شاهنامه خود ستائی نکرده بود  
غ بزبان راند فر از او بگسست و ضحاک ایران را دچار ستم نمود  
جمشید گرفتار و کشته شد همچنین پس از آنکه کیکاوس بفریب  
دیو خشم بخیال آسمان پیهائی افتاد و نسبت بساحت قدس دلیری  
نمود قر ایزدی از او جدا شد و ایران از وجود چنین پادشاه بی قر  
گرفتار بدبختی و خواری و پریشانی و خشکسالی گردید و بزرگان  
در این دیدند که نوه اش کیخسرو کسی که دارای قر ایزدی بوده  
گزینند

ولا در اوستا دو قر نامیده شده یکی قر ایرانی یا ائیر یَنِم<sup>۱</sup> خوار نو  
Airyanem Xvareno و دیگری قر کیانی یا کوئنم<sup>۲</sup> خوارنو  
Kavaēnem Xvareno در دو سیروزه کوچک و بزرگ قر ایرانی  
هر دو با هم ذکر شده است در فقرات اول و دوم اشتادیش<sup>۳</sup> دیدیم  
از ستور و رمه و ثروت و شکوه برخوردار و بخشنده خرد و دانش  
در هم شکننده غیر ایرانی تعریف شده است و در زامیادیش<sup>۴</sup> خواهیم دید  
قر کیانی نو بنوبه نصیب ناموران و پادشاهان و پارسایان گردید  
آن رستگار و کامروا شدند این قر همیشه از آن ایرانیان بوده  
سوشیانت و دامنه رستاخیز از ایران روی بر نخواهد تافت

قر و خرّه باشد اولی نزدیک است بلهجهٔ فرس هخامنشی و دومی بلهجهٔ اوستایی در کتب پهلوی بجای کلمهٔ فر چنانکه از برای بسیاری از کلمات و (هنوارش) يك کلمهٔ سامی استعمال شده گدمن Gadman گفته اند<sup>۱</sup> گدمن از لغات ارامی است. بمعنی مجد و جلال و شکوه در کارنامک اردشیر پایکاف فصل ۷ فقرات ۶-۹ آمده: "اما چون گدمن کیان (قرکیانی) با ارتخشیر (اردشیر) بود ارتخشیر پیروزی یافت، او اردوان را کشت و همهٔ بارو بنه و خواستهٔ او بدست ارتخشیر آمد و دختر اردوان را بزنی گرفت و دیگر بارهٔ بیارس برگشت او شهری ساخت نامزد به ارتخشیر گدمن (اردشیر خرّه) در آنجا دریاچهٔ (ور) را در اوستا ویری نامزد) کند از آن آب را با چهار جوی روان ساخت و آشکدهٔ بریانمود<sup>۲</sup>."

در روی مسکوکات پادشاهان یونانی و باختری صورتی شبیه به تیخه Tyche که نزد یونانیان الههٔ نیکبختی است و بمنزلهٔ فورتونا Fortuna رمهاست نقش بسته شده و در زیر آن فرو Pharro نوشته شده است

هرچند که در سانسکریت کلمهٔ ای مطابق فر موجود نیست اما شکی نیست که ریشهٔ این کلمه در سانسکریت سور Svar میباشد که بمعنی خورشید است و در اوستا هور hvar (در گاتها خوان Xvan) و در فارسی هوروخر یا خورشید گوئیم در گاتها کلمهٔ خوارنه سدره بمعنی ای که معمولاً در سایر قسمتهای اوستا استعمال شده نیامده بلکه صفت است از برای جاماسب و بمعنی درخشان و نیکبخت یا سعادتمند است پس از بیاد آوردن چند فقره از مسائل تاریخی و لغوی که بذکر آنها پرداخته ایم و پس از قرأت زامیاد یشت که در واقع تاریخیچهٔ قر است میتوان دانست که قر چیست و میتوان آن را چنین تعریف نمود: قر فروغی است ایزدی بدل هر که بتابد از همکنان بر تری یابد از پرتو این فروغ است که کسی بیادشاهی رسد، برازندهٔ تاج و تخت گردد و آسایش گستر

Hvaren<sup>۵</sup> by Dr. Eugen Wilhelm in Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa ۱

Jubilee Volume: Bombay 1914 p. 159-166

۲ رجوع شود بتن و ترجمهٔ آنتیا Antia

دروغگوئی از حمایت فرشتهٔ راستی بی بهره مانند و در هنگام ستیزهٔ باهماوردان  
ایزد جنگ یاری و پناه خود را اراو دروغ نماید در مهریشت فقرات ۶۶ و ۱۲۷  
نیز قرّ کیانی از همراهان مهر شمرده شده است<sup>۱</sup> دیگر اینکه در فقرات  
راجع بجمشید مندرج است که قرّ سه قسمت شده: قسمتی بسوی آسمان شتافته  
بمهر پیوست و یک<sup>۲</sup> ثلث از آن بهریدون رسید و ثلث دیگر نصیب گرشاسب شد  
لابد از تقسیم شدن قرّ مقصود این است که پس از این شهریار دیگر کسی بقرّ  
یا شکوه و جلال و توانائی وی نرسیده و در اوستا بخصوصه هیچ پادشاهی  
بقدرت و شوکت جم تعریف نشده: هفت کشور روی زمین در فرمان او بود  
همهٔ مردمان و دیوان و جادوان و پریان و کاووها و کریانها از او شکست  
یا فتنند، در عهد او مردمان و جانوران فنا ناپذیر بودند خوراک و آشام  
فاسد نمیشد آبها و گیاهها خشک نمیکردید سرما و گرما و پیری و مرگ  
و رشک وجود نداشت<sup>۳</sup> از این جهت است که در یسنا ۹ فقره ۴ جمشید در میان  
مردمان خوار ننکهمستیم *Xvarenan hastema* یعنی  
فرهمندترین یا خرمندترین نامیده شده است چنانکه در هرمزدیشت  
فقره ۱۲ اهورا مزدا فرهمندترین و در زامیاد یشت فقره ۳۵ مهر در میان  
ایزدان فرهمندترین و در فروردین یشت فقره ۱۵۲ زرتشت در میان  
موجودات فرهمندترین نامیده شده اند در آفرین پیغمبر زرتشت فقره ۳  
پیغمبر بکی گشتاسب دعا کرده فرماید: بشود که تو مانند جمشید دارای قرّ کردی  
دیگر اینکه در فقرات مذکور زامیاد یشت آمده که قرّ به پیکر مرغی  
از جمشید جدا گردید این مرغ وارغن<sup>۴</sup> *Vareghan* نامیده شده است  
بنا بتعریفی که از این پرند در فقرات ۱۹-۲۱ بهرام یشت گردیده  
شکی نمیاند که وارغن<sup>۵</sup> یک مرغ شکاری است از جنس شاهین و باز  
و یا عقاب که بخصوصه پرندۀ توانائی است<sup>۶</sup> و در ایران قدیم عقاب علم

۱ رجوع شود بمقاله مهر در جلد اول ص ۳۹۲-۴۰۷

۲ رجوع شود بفقرات ۳۰-۳۳ زامیاد یشت و بمقاله جمشید در جلد اول ص ۱۸۰-۱۸۸

۳ رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۹ بهرام یشت در همین جلد ص ۱۲۴

در آغاز این مقاله گفتیم که در فقرات ۱-۸ زامیاد یشت از کوهها  
 مندرجات زامیاد یشت سخن رفته و مربوط بمطالب مابقی فقرات آن نیست در این  
 یشت گرانیهها که آن را قدیمترین قصیدهٔ رزمی ایران میتوان  
 نامید از فقرهٔ ۹ تا انجام که فقرهٔ ۹۷ باشد از فر صحبت شده از این قرار:  
 در فقرات ۹-۲۴ از فر اهورا مزدا و امشاسپندان و ایزدان یاد شده  
 در فقرات ۲۵-۲۶ از فر هوشنگ نخستین پادشاه ییشدادی سخن رفته، پس از  
 آن در فقرات ۲۷-۲۹ از فر نهمورث صحبت شده و پس از آن در فقرات ۳۰-۴۴  
 شرحی راجع بفر جمشید مندرج است که چگونه از پرتو فر کامیاب میبود  
 و چگونه پس از دروغگوئی فر در سه بار از او روی گردانده در بار اول به مهر  
 ایزد فروغ رسید، و در بار دوم بفریدون شکست دهنده ضحاک، روی آورد  
 و در بار سوم به گرشاسب یل نامور رسید چنانکه ملاحظه میشود در زامیاد یشت  
 درست بهمان ترتیبی که در داستان ملی ماست از پادشاهان ییشدادی اسم برده  
 شده است

بنابر صواب هوشنگ نخستین پادشاه ییشدادی شمرده شده نه کیومرث  
 که نخستین بشر است<sup>۱</sup> و بعد هم خواهیم دید که از پادشاهان سلسلهٔ کیانی  
 نیز مرتباً یاد گردیده گرشاسب یکی که در سومین بار یک ثلث از فر  
 جمشید رسید در داستان ملی ما آخرین پادشاه ییشدادی است<sup>۲</sup> بیش از  
 اینکه مندرجات فقرات دیگر را بر شمریم و از نامورانی که پس از  
 گرشاسب از فر بهره مند بوده نام بریم بذکر توضیحانی ناگزیریم: بنا به فقرهٔ ۳۵  
 فر پس از دروغگوئی جمشید نخست بمهر پیوست چنانکه میدانیم این  
 ایزد فرشتهٔ فروغ است و فرشته ایست که بخصوصه دشمن دروغگویان  
 و پیمان شکنان است و در روز کارزار یشت و پناه پادشاهان است بنا بر این بسیار  
 منطقی است که فر، این فروغ ایزدی، بسوی فرشتهٔ نگهبان فروغ برگردد و پادشاه

۱ رجوع شود بمقالهٔ کیومرث در همین جلد ص ۲۱-۴۵

۲ رجوع شود بمقالهٔ گرشاسب در جلد اول ص ۱۹۵-۳۰۷

هووخشتر (Huvaxšatra) پسر استیاج پادشاه ماد (مد) بضد آشوربا میرفت وقتی که با پدرش کمبوجیا که از برای بدرقه وی آمده بود تا بسرحد خاک فارس رسیدند در آن جا عقابی را دیدند که از پیش آنان در پرواز بود آن را بفال نیک گرفتند و کمبوجبا با اطمینان خاطر فتح را از پسر خود کورش دانسته او را بدرود گفته بفارس برگشت<sup>۱</sup>

از این اخبارات بخوبی میتوان دانست که شاهین در ایران قدیم مورد توجه بوده و مرغی خوش یمن و نیرومند شمرده میشده و بهمین ملاحظه در اوستا قَر در پیکر مرغ وارغن جلوه گر شده است کَلّیه اینگونه تعبیرات در اوستا ارتباط ناگهی با خصلتهای ابرانی نژاد دارد چون ایرانیان توانا و دلیر و پهلوان بودند قَر ایزدی نیز در اوستا بصورت مرغ نیرومند و پرزوری بسوی ناموران آنان در پرواز است اما در انجیل روح خدا بشکل کبوتری در عیسی<sup>۱</sup> حلول میکند چنانکه در انجیل مَتّی در باب سوم فقره ۱۶ آمده: «و چون عیسی<sup>۱</sup> غسل تعمید یافت فوراً از آب برآمد، و ننکر، آنگاه آسمان بر وی گشاده شد و او دید که روح خداوند مانند کبوتری فرود آمد و بر وی در آمد» در انجیل مَرْقَس در باب اول فقره ۱۰ آمد: «و چون او (عیسی) از آب برآمد و دید که آسمان شکافته شد و روح مانند کبوتری در وی فرود آمد»

اینك برگردیم بسر نامورانی که پس از گرشاسب بقر رسیدند پس از این نامور قَر فوراً بکسی نه پیوست اهریمن موقع را غنیمت دانسته خواست بایران آسیب فرود آورد اما اهورا مزدا همواره این خاک را رستگار میخواست بمناسبت بیصاحب ماندن قَر است که در آغاز کرده های ۷-۹ زامیاد یشت قَر باصفت بدست نیامدنی آورده شده است<sup>۲</sup> در فقرات کرده های ۷-۸ که از فقره ۴۵

۱ مناسب است یاد آور شوم از اینکه مندرجات کرتون راجع بکورش در بسیاری از موارد برخلاف مندرجات مورخین دیگر است این خبر هینقدر میرساند که ایرانیان با این مرغ آشنا و بحشم عزت و احترام در او مینگریستند  
۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۴۵

پادشاهی بود و بعدها همین 'مرغ' علامت اقتدار 'رُمها' گردید و در قرون متأخر نشانه علم برخی از ممالک اروپا شد در شاهنامه مکرراً از علم عقاب ایران یاد شده است<sup>۱</sup> کزنفون Xenophon در کتاب کورش (Kyropädie) در جزو هفتم از فصل اول در فقره ۴ در وقایع لشکرکشی کورش بضد آشوریها مینویسد: "علم پادشاهی ایران یک عقاب زرین بود که بر روی یک نیزه نصب کرده بودند" در سطر بعد می افزاید: "امروزه نیز علم پادشاهی ایران این است" همین مؤلف در کتاب دیگرش موسوم به انا بازیس (Anabasis = لشکرکشی یا جنگ آرائی) در جزو اول از فصل دهم در فقره ۱۲ در وقایع جنگ کورش صغیر بضد برادر خود اردشیر دوم (۴۰۴-۳۶۱ پیش از مسیح) مینویسد: "علم پادشاهی ایران عقاب شهری کشوده از زر میباشد که بر روی نیزه نصب است" هرودت در کتاب سومش فقره ۶۷ میگوید: "پیش از آنکه داریوش و شش همراهانش به گوماتای 'مغ' حمله برند به برخی از آنان تردیدی روی داد و خواستند که جنگ را بتأخیر اندازند و باهم در این خصوص مشورت میکردند که ناگاه دیدند هفت جفت باز دو جفت کرگی را پی کردند این را بقال نیک گرفتند و علامت پیروزی دانستند آنگاه 'مهیای' هجوم شدند و کامیاب گردیدند" کزنفون در کتاب کورش در جزو دوم از فصل اول در فقره اول نقل میکند هنگامی که کوروش از فارس لشکر آراسته بیاری کیا کزارس Kyaxares (در فرس

---

۱ در این جا متذکر میشوم که هلال و ستاره که امروزه نقش بیرق عثمانیها و بسیاری از ممالک آفریقا است نیز در قدیم نشان ایران بود (رجوع شود جلد اول یشتهاس ۳۱۸) همچنین متذکر میشوم که برخی خواسته اند بنا باشعار فردوسی که مکرراً از رنگهای درفش سخن رانده از آنجمله گفته:

فرو هشت از زرد و سرخ و بنفش همی خواندش کاویانی درفش;  
 هوا سرخ و زرد و کبود و بنفش ز تابیدت کاویانی درفش;  
 میات اندران کاویانی درفش جهات زو شده سرخ و زرد و بنفش  
 رنگهای بیرق ایران قدیم را معین کنند البته این اشعار را نمیتوان دلیل گرفت زیرا که دقیقی در شاهنامه همین رنگها را از برای درفش تورانیان شمرده:  
 بدادند شان کوس و پیل و درفش ییارسا سرخ و زرد و بنفش  
 (رجوع شود بلشکرکشی ارجاسب بجنگ گشناسب جلد سوم ص ۵ چاپ پونه)



تا خود فقره ۶۴ باشد قرّ موضوع ستیزه است در میان خرد مقدس (سپنت مینو) و خرد خبیث (انگره مینو = اهریمن) از طرفی خرد مقدس گماشتگان خود منش پاك و بهترین راستی و آذر را برای بدست آوردن قرّ برانگیخت، از طرف دیگر خرد خبیث گماشتگان خود منش زشت و خشم و ازدهاك (ضحاك) و سپیتور کشنده جشید را از پی فرستاد<sup>۱</sup> آنگاه آذر و ازدهاك بهم در افتادند هر يك از برای گرفتن قرّ بتگابو درآمدند قرّ از تعاقب هاوردان خود بدریای فراخکرت افکند، فرشته آب آهم نیات<sup>۲</sup> آن را در حمایت خود گرفت تا آنکه نوبت زور آزمائی با فراسیاب تورانی رسید این پادشاه آزمند با امید یافتن قرّ و شکوه پادشاهی ایران سه بار خود بدریای فراخکرت انداخت هر چند در پی آن از هرسو شنا نمود سودی نبرد و دستش از دامن شوکت و جلال که فقط بایرانیان و زرتشت پاك برازنده است کوتاه ماند پس از آنکه افراسیاب نومید گشته دست از کوشش برداشت، در فقرات ۶۵-۶۹ از کرده ۹ بشارت داده شده که قرّ در آینده نصیب کیانیان خواهد شد سلسله ای که از نواحی دریایچه ها مون سلطنت خواهد برانگیخت در فقرات ۷۰-۸۷ از شهریاران کیانی: کیقباد و کی اییوه و کیکاوس و کیارش و کی پیشین و کی بیارش و کی سیاوش و کی خسرو و کی گشتاسب نام برده شده که هر يك بنوبت خود دارای قرّ بودند در جزو کیانیان پیش از ذکر کی گشتاسب، معاصر بیغمبر ایران، از قرّ زرتشت پاك سخن رفته که از پرتو آن پندار و گفتار و کردارش از روی دستور دین شد و در جهان مادی دوراستی و توانائی و شکوه و بیروزی سر آمد موجودات گردید و دیوها یعنی پروردگاران باطل از ظهور وی بهراس افتادند و گیتی از دست تعدی آنان رهائی یافت از سرود ستایش و نیاز بیغمبر از برای دیوها یارای خود داری نماند ناگزیر عرصه را نهی نموده پنهان شدند در فقره ۲ بهرام یشت دیدیم که بهرام، فرشته پیروزی در کالبد باد تندى بسوی زرتشت بوزید و باو قرّ نیک مرزا آفریده

۱ راجع به سپتور کشنده جشید بجلد اول ص ۱۸۷ ملاحظه شود

۲ رجوع کنید بجلد اول ص ۱۰۲ و ۱۰۹



## زامیاد یشت

نودی کومِ مزدا آفریده، سهولت اشا (رفاهیت راستی)  
 ۱ اوشیدَرِنَ ۲ و فرّ کیانی مزدا آفریده و  
 متن اوستای گلدنر Geldner سهولت اشا آفریده آمده ولی  
 است که آتش سهولت باشد که یعنی راستی است خوار در پهلوی خواری  
 بر این سهولت آتش خوار یعنی سهولت یا آسایش اشا بخشنده  
 خواری یعنی آسانی است در فارسی یعنی سستی و زبونی هم گرفته اند  
 نیدَرِنَ سهولت دارن ušī darena خند بار در اوستا با اوشیدَمَ اوشیدَمَ  
 یکجا آمده چنانکه در فقره ۲ همین یشت و در فقرات ۲۸ و ۳۱  
 البّا اوشیدَرِنَ تنها آمده چنانکه در یسنا ۱ فقره ۱۴ و یسنا ۲ فقره ۱۴  
 ۱۶ و یسنا ۴ فقره ۱۹ و یسنا ۷ فقره ۱۶ و یسنا ۲۲ فقره ۲۶ و یسنا ۲۵  
 و سیروزه کوچک و بزرگ فقرات ۲۶ و ۲۸ و غیره در اکثر این فقرات  
 سهولت یا آسایش اشا (راستی) بخش متصف شده و با فرّ کیانی یکجا آمده است  
 Bartholomae اوشیدَمَ و اوشیدَرِنَ هر دو اسم یک کوه است در فقره ۶۶  
 شیدَمَ تنها آمده، معنی لفظی این دو کله یکی است نگارنده این کله را  
 یشتها صفحه ۲۵ هوش بخشنده ترجمه کرده ام و این اشتباهی است که از  
 نگارنده سرایت کرده است (۱) راست است در اوستا اوشی ušī یعنی  
 جزء اول اوشیدَرِنَ از ماده کله اوشه ušē می باشد که معنی سیده دم  
 و در سانسکریت uśās گویند (۲) بقول گیکر Geiger معنی آب فروغنده  
 ت (۳) و بقول بارتولومه یعنی بامداد سرا یا سیده خان و مان (۴) و از همین  
 نگاه که در مزدیسنا یکی از اوقات پنجگانه شبانروز است و آب عبارت است  
 آمدن خورشید (۵) این کوه که در پهلوی اوش داشتار ušdāstār نامیده شده  
 در فصل ۱۲ فقره ۱۵ در سیستان است بنابر این در سر زمینی است که در سنت  
 یان است از این جهت غالباً با فرّ کیانی یکجا نامیده شده است  
 هامون گفته ایم که نظر بفقره ۶۶ زامیاد یشت رود هلمند که بدر باجه هامون میریزد  
 و شیدَمَ بر میخیزد با وجود این در حدود دشتهای پهن سیستان تعیین چنین کوهی آسان نیست  
 مال داده که این کوه دور از در باجه هامون در جزو سلسله جبال که سرچشمه

“Verstand Tragend” Handbuch der Zendsprache S. 7

Neupersische Schriftsprache von Horn, im Gir Ph. I.B. S. 86

“Lichtträger” Ostiranische Kultur S. 130

“Der Sein Haus in, bei Morgenröte hat” Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae S. 416

ید  
رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۳۲

انکتیل دوپرون Anquetil Duperron که اصلاً زامیاد یشت در آن موجود نیست  
 در ترجمه اوستای مستشرقین دیگر مثل اشپیگل Spiegel و دهارله DeHarlez  
 و دارمستتر Darmesteter و ولف Wolff و لومل Lommel و گلدنر Geldner  
 و بارتولومه Bartholomae موجود و هریک از این ترجمه ها بملاحظه ای  
 قابل استفاده است <sup>۱</sup> همچنین ترجمه ریخت <sup>۲</sup> و ترجمه چند فقرات از آن  
 در کتات دیگر گلدنر <sup>۳</sup> بسیار گرانها و از برای تفسیر این یشت راهنمای  
 بسیار خوبی است

---

۱ رجوع شود بجلد اول ص ۸-۴

Avesta Reader Texts, Notes, Glossary and Index by Hans Reichelt; ۲  
 Strassburg 1911 S. 127-132

Religionsgeschichte Lesebuch, herausgegeben von Bertholet ۳

I Die Zoroastrische Religion (Das Avesta) von Karl F. Geldner; Tübingen 1926  
 S. 44-47

۲ از این کوههای اوشیدم، اوشیدرن و سلسله ارزیفیه<sup>۱</sup> سرزد، ششمین ارزور<sup>۲</sup> هفتمین بومیه<sup>۳</sup> هشتمین رثوذیت<sup>۴</sup> نهمین مزیشونت<sup>۵</sup> دهمین انتر دنگهو<sup>۶</sup> یازدهمین ارزیش<sup>۷</sup> دوازدهمین وائیتی گنس<sup>۸</sup> ۵۵

۱ ارزیفیه Ereziya در آبان یشت فقره ۴۵ بزرگ یاد شده و آن کوهی است که کیگوس در بالای آن از برای ناهید قربانی نمود در فصل ۱۲ بندش از آن اسمی نیست این کله بهمن املاء در جزو اسماء مرکبه بمعنی عقاب است چنانکه در ارریفیو برین Ereziya در فصل ۲۱۵

۲ ارزور Ereza در بندش فصل ۱۲ فقره ۱۶ ارزور Arezur نامیده شده و آن کوهی است که در طرف اروم Atom (روم) واقع است در فقره ۲ همین فصل بندش این کوه با کوه بومیه که در فقره فوق زامیاد یشت هفتمین کوه شمرده شده یکجا نامیده گردیده ارزور بوم خوانده شده است اسم این کوه با اسم دیوی که در مینوخرد فصل ۲۷ فقره ۱۴ ارزور نامیده شده و بدست کیومرث گشته گشته مناسبتی ندارد لابد کوه ارزور Arezura که در فرگرد ۳ و نندداد فقره ۷ و در فرگرد ۱۹ فقرات ۴۴ و ۴۵ آمده با اسم همین دیو نامیده شده گردیده و سره این کوه اخیر محل اجتماع دیوها خوانده شده در بندش فصل ۱۲ فقره ۸ قله ارزور Arezur در دوزخ است در دادستان دینیک فصل ۳۳ فقره ۵ ارزور در طرف شمال واقع و مقر دیوهاست

۳ بومیه Būmya ترکیب صفتی دارد یعنی خاکی و زمینی باید از کله بومی Būmya که بمعنی بوم و خاک است مشتق باشد در توضیحات شماره ۲ گفتیم که بقول بندش ارزور بوم در حدود روم واقع است

۴ رثوذیت Baodhita (یا رثوذیت Baodhita) در بندش فصل ۱۲ فقره ۲۷ روذیشنومند Rōdhišnōmand نامیده شده و لفظاً آن را بمعنی «کوهی که از آن گیاه فراوان روید» گرفته است دارمستترگان کرده که این کوه همان روایات جغرافیون عرب باشد که در طبرستان است (Z. A. vol. 2 p. 416 et 619)

۵ مزیشونت Mazišvant لفظاً بمعنی دارنده بزرگی است از کله مزیشت Mazišvant که بمعنی بزرگتر یا مهست میباشد احتمال داده اند که این کوه مسیس Masis باشد اسمی که ارمنیها در قدیم بکوه اراراط داده اند کوهی که در ارمنستان است و بنا برعند درجات تورات در سفر پیدایش باب هشتم کشنی نوح بس از طوفان در بالای آن فروشت (کوه نوح) انتر دنگهو Antare dānihu این کله نیز جداگانه صفت است بمعنی «واقع در میان مملکت» و بهمن معنی در مهر یشت فقره ۱۴۴ آمده است

۷ ارزیش Eroziša یعنی راست رافراشته وائیتی گنس Vaiti Gaesa در بندش فصل ۱۲ فقره ۲ وائیکس نامیده شده و در فقره ۱۹ آن چنین شرح داده: «وائیکس کوهی است در سرحد وائیکسان جانی است پر از دار و پر از درخت» این محل همان است که بعدها بادغیس

قرّ مزدا آفریده بدست نیامدنی ۱ ॐ

۱ نخستین کوهی که از این زمین برخاست، ای سپنتمان زرتشت، هرئیتی ۲ بلند است که همه ممالک غربی و شرقی را احاطه کرده است دومین کوه زَرْدَز ۳ میپاشد که از آن طرف مانوش ۴ نیز همه ممالک غربی و شرقی را احاطه کرده است ॐ

رود هلمند و رودهای دیگر سیستان است باشد یعنی کوه بابا با کوه سیاه و ضمناً هم بکوه خواجه موحه شده (۱) یشته ای که مکرراً در مقاله هامون یاد کرده ایم و در نزدیک دریاچه است بنظر دیگر این کوه باید در نزدیک هامون باشد، شاید نهندان که در ساحل غربی دریاچه واقع است (۲) ۱ لغتی که بدست نیامدنی ترجمه شده در متن آخوارت ۳۳۳۳۳ ax'areta آمده

و در پهلوی آگرفت ترجمه شده یعنی برگزینی رجوع شود بتوضیحات فقره ۴۵ ص ۳۳۹ ۲ هرئیتی ۳۳۳۳۳ Haraiti که غالباً همراه Harā و بسا همراه زئیتی ۳۳۳۳۳ Harā berezaiti آمده، اساساً یک کوه مینوی و مذهبی بوده بعدها این اسم را بکوه معروف ایران اطلاق کرده البرز یا هربرز گفته اند در جلد اول یشها از آن صحبت داشتیم اینک در این جا افزوده گوئیم: بقول دینکرد سری از یل چنوت (یل صراط) بالبرز پیوسته است در فرگرد ۱۹ و نبدباد فقره ۳۰ بزبان اشاره شده است بر زئیتی که یعنی بلندی و بشته و کوه است در اوستا مشتقات زیاد دارد، از همین ماده است کله برز که در فارسی یعنی بلندی و بزرگی و شکوه است چنانکه عنصری گفته فرو کوفسند آت بتارا بگزر نه شان رنگ ماند و نه فرو و نه برز و نیز جداگانه یعنی البرز کوه آمده چنانکه فردوسی گفته

چو خورشید برزد سراز برز کوه میابها به بسند نکسر گروه در اوسا مکرراً از این کوه یاد شده از آنجمله است در آبان یشت فقره ۲۱ و مهریشت فقرات ۱۳ و ۵۰ و ۵۱ و ۹۰ و ۱۱۸ و رشن یشت فقره ۲۵ و رام یشت فقره ۷ و یسنا ۱۰ فقره ۱۰ و یسنا ۴۲ فقره ۳ و یسنا ۵۷ فقره ۱۹ و فرگرد ۲۱ و نبدباد فقره ۵ و غیره از فقرات فوق بخوبی برمیآید که از هرئیتی یک کوه معنوی اراده شده است ۳ زَرْدَز ۳۳۳۳۳ Zoredhuza بنا بفقره فوق بایستی سلسله جبال باشد در مقابل البرز در فصل ۱۲ بندهش فقره ۲ این کوه زَرید Zarid نامیده شده و با کوه مانوش یکی دانسته شده است

۴ مانوش ۳۳۳۳۳ Manuša در فصل ۱۲ بندهش فقره ۱۰ مانوش خوانده شده و آن کوه بزرگی است که منوچهر در آنجا تولد یافت رجوع شود بمقاله منوچهر در همین جلد ص ۵۰

(۱) Zend-Avesta par Darmesteter vol. 2 p. 634

(۲) رجوع شود بکتاب مذکور دیگر ص ۱۳۰ بکتاب ذیل نیز ملاحظه شود:

Zorcastrische Studien von Windischmann S. 2-7

Heiligen Schriften der Parsen von Spiegel 2 B. S. 41-42.

از برف است فقط مقدار کمی از آن آب میشود<sup>۱</sup> دو سلسله کوه  
همَنکُون<sup>۲</sup>، ۲ هشت سلسله کوه وَشَن<sup>۳</sup>، ۳ هشت قله آئور وَنَت<sup>۴</sup>،  
چهار کوه وِیذ وَن<sup>۵</sup> ° °

۴ آئَزَخ<sup>۶</sup>، مِیئَنَخ<sup>۷</sup>، واخْذَرِیک<sup>۸</sup>، آسِیَه<sup>۹</sup>، تَوذَسْک<sup>۱۰</sup>، وِیْشَو<sup>۱۱</sup>، دَر تَوِشِیوَنَت<sup>۱۲</sup>،  
سائِر یوَنَت<sup>۱۳</sup>، نَنگِهوشْمَنَت<sup>۱۴</sup>، کَکْهَیو<sup>۱۵</sup>، ۶ آئَنتر کَنگَهَه<sup>۱۶</sup> ° °

که طاهرا عقاب باشد چه در ساسکرت Sven نیز، یعنی شاهین است (۱) او بایری ستن  
یعنی برتر از برش سیرغ یا عقاب مقصود این است که آن کوه چندان بلند است که عقاب  
بلند پرواز هم بفراز آن نواند رسید فردوسی نیز در تعریف کوه بلندی میگوید:

یکی کوه بینی سر اندر سحاب که بر وی نبرید یرات عقاب

حداله مسوقی در نزهة القلوب صفحه ۱۹۹ در خصوص وجه تسمیه کوه کرگس چنین مینویسد:  
«کوه کرگس در مفاز است بخدود شهر نظیر و باهیج کوه بوسته یست دورش ده فرسنگ باشد  
کوهی سحت بلند است و از بلندی کرگس بفرازش عی برد و بدان سبب بدن نام مشهور است . . .»

۱ معنی این جمله آخر تقریبی است

۲ همَنکُون Hamankuna °

۳ وَشَن vašan °

۴ آئور وَنَت سدر «سپیو» aurvant در اوسنا چندین معنی دارد: نخست یعنی تند و تیز  
و دایر و بهلوان این صفت بخصوصه از برای اسب استعمال شده چنانکه در مهر یشت فقره ۴۲  
دوم اسم مجرد است معنی اسب چنانکه در مهر یشت فقره ۱۲۵، سوم اسم کوهی است این کله  
در پهلوی چه در تفسیر اوسا (زید) و چه در کتب دیگر پهلوی ارونند ضبط شده و امروزه  
اروند گوئیم و آن اسم کوهی است در همدان که همه جغرافیون سز آب را ارونند نامیده اند  
همین اسم نیز به دجله داده شده است (۲) کله ای که به قله ترجمه شده در من فاکو faonku  
آمده که بمعنی سره و تبعه کوه است

۵ وِیذ وَن vidhvana °

۶ آئَزَخ Aēzaxa، مِیئَنَخ Mañnaxa، واخْذَرِیک vaxedhrika، وِیْشَو Tudhaska،  
تَوذَسْک Asaya، آسِیَه vāxedhrika، سائِر یوَنَت Draoixvant، دَر تَوِشِیوَنَت Višava،  
نَنگِهوشْمَنَت Saurivant، کَکْهَیو Nanhushmant، وِیْشَو Kakahyu

از هیچک این کوهها اطلاعی نداریم

۷ آئَنتر کَنگَهَه Antare kanha، سپیو سدر «سپیو» Antare kanha یعنی کوهی که در میان کنگک است  
در فصل ۱۲ بندهش فقره ۲ سیجی داو Sičidav کوهی اسب در کنگک دز بنابر این  
سیجی داو که در آغاز فقره ۵ زامیاد یشت سیجی داو Sičidava نامیده شده  
شعبه ایست از کوه آئَنتر کَنگَهَه (رجوع جلد اول ص ۲۲۰-۲۲۱)

(۱) Encyclopédie de l'Islām, livraison II. à l'article Šimurgh par Buchner p. 445-6

(۲) رجوع شود جلد اول بشها ص ۲۲۳-۲۲۵

Erānšahr von Marquart S. 150



۶ بَهْمَه جَتَرَه ۱ اَذَوَتَوَه ۲ سِپِیت وَرَنَه ۳ سِیْمَنَتَوَدات ۴  
کَدَرَوَ اَسپَه ۵ کَتَوَ ایرِیس ۶ و قَلَه بَرَوَ سَرِین ۷

۱ بهمه جتره *Yahinya Jatarā* یعنی کوهی که از آن صمغ آید لابد این اسم بمناسبت محصول کثیرا میباشد که در بسیاری از کوههای ایران بعمل میآید کوههای معروف آلمان هارتس Harz نیز بمعنی صمغ است ژد که در فارسی بمعنی صمغ است و در ترکیب لغات انگوزد و اتوزد نیز محفوظ مانده از ماده کله جتر میباشد که در لائینی gummis گویند

۲ اَذَوَتَوَه *Adhutavah* یعنی (کوهی) که بر آب مسلط است؟  
۳ سِپِیت وَرَنَه *Spitavarenah*: سیت = سفید وَرَنَه = رنگ  
یعنی (کوه) سفید رنگ

۴ سِنَدَوَدات *Spentā data* یعنی آفریده (خرد) مقدس این کله باین معنی صفت است و در اوستا بسیار استعمال شده چنانکه در فروردین بشت فقره ۹۳ سرگشتاسب نیز در اوستا سِنَدَوَدات نامیده شد و امروزه اسفندیار گوئیم در مقاله کشاسب از او صحبت داشتیم (بتوضیحات فقره ۱۰۳ فروردین بشت ص ۲۷ نیز ملاحظه شود) در فقره فوق سِنَدَوَدات اسم کوهی است که در بندش فصل ۱۲ قره ۲ سِنَدَدات نامیده شده و در فقره ۲۳ همین فصل چنین شرح داده شده: کوه سِنَدَدات در محیط ربوند است، بنابر این باید این کوه در خراسان باشد زیرا ربوند که در همین فقره از زامیاد بشت از آن یاد شده و در توضیحات شماره ۳ ص بعد از آن صحبت خواهیم داشت در یشابور است در شاهنامه از يك کوه موسوم به سیند مفصلاً سخن رفته کوهی است که رستم در (بله) آن را گرفته و گنج آن را برداشته پس از آن قلعه را بسوخت بکوه سسد آتش اندر فکند که دودش بر آمد بچرخ بلند ۵ کَدَرَوَ اَسپ *Kadrva aspa* یعنی (کوه) با اسبهای کهر کله کهر و کَندَرَوَ یکی است درسانسکرت *Kadrav* در بندش فصل ۱۲ فقره ۲ این کوه کَندَراسپ *Kōndrāsp* نامیده شده و در فقره ۲۴ آن مندرج است: کوه کَندَراسپ که در سره آن دریاچه سور *Sobar* واقع است در ناحیه ضوس است در فصل ۲۲ بندش که از دریاچه سخن رفته در فقره ۳ آن آمده: «دریاچه سور در بالای قله کوه طوس است گفته شده است که سور معدل و نیکو است و از آن بسیار حاصل خیزد» طاهراً این دریاچه حوض کوچکی است در کوه نزدیک مشهد (رجوع به S.B.E. vol. V by West p. 85)

۶ کَئَوارس *Kaōirisa* را برخی از مشرقین با کوه کَندراس *Kōndrās* با کَویراس *Kōirās* که در فقره ۲۵ از فصل ۱۲ بندش آمده یکی دانسته اند و آن کوهی است در ایران وثر (آریاویج) در صورتی که این کوه همان کَئَوارس اوستا باشد باز نمیدانیم که در کجاست زیرا که تعیین محل آن بسه بداندن محل آریاویج است که در سرآن اختلاف بسیار کرده اند در جلد اول صفحه ۵۹ گفتیم که استاد مارکوارت *Marquart* آن را خوارزم دانسته است

۷ بَرَوَ سَرِین *Barō Srayan* ترکیب صفتی دارد یعنی در بردارنده نیکویی و زیبایی گدز (7 *yašt* S. 8) و دارمستر (Z. A. vol. II p. 620) آن را

۵ سیچی دَوَ ۱ اهورَنَ ۲ رَمَنَ ۳ آش سَتَمَبَنَ ۴ اَوُرُوَنیو  
 وائذیمِذکَ ۵ اَسَنوَتَ ۶ اَوَشْمومَ ۷ اَوَشَتَ خوارنه ۸ سیامکَ  
 وُفریَه ۹ وَاوُرُوشَ ۱۰ ॥

۱ رجوع کنید توضیحات انتر کنکه

۲ اهورَنَ سن ولس Ahurana یعنی کوه خدا، از کله اهورا، در فصل ۳۵

صد در بندهش کوه خدا نزدیک دریاچه هامون است رجوع شود بآخر مقاله هامون ص ۳۰۲

۳ رَمَنَ سن ولس Kaemana شاید لفظاً بمعنی دولتخواه یا ثروت سرا باشد ؟

۴ آش سَتَمَبَنَ سن ولس Aša stembana یعنی تکه ساز اشا (راستی)

۵ اَوُرُوَنیو وائذیمِذکَ سن ولس Urunyō vāidhimidhka ؟

۶ اَسَنوَتَ سن ولس Asnavant (نسخه بدل سن ولس Asnavant) در بندهش

فصل ۱۲ فقره ۲۶ اسنوند کوهی است در آذر بایجان در فصل ۱۷ بندهش فقره ۷ آمده :

« کیخسرو آتشکده آذرکشب را در کوه اسنوند بنانهاد » در مقاله کیخسرو از آذرکشب شهر

شیز مفصلاً صحبت داشتیم در زاد سیرم فصل ۶ فقره ۲۲ مندرج است : « آذرکشب

بیروزگر در کنار دریاچه چچست (ارمیه) واقع است » و در فصل ۱۱ آن فقره ۹ آمده

« آذرکشب در کوه اسنوند در آذر بایجان است » بنا بر این اسنونت باید بنزدیکی دریاچه

ارمیه باشد امروزه نمیدانیم که کدام کوه آن حدود در قدیم چنین نامیده میشده جکسن گات

کرده که این کوه همان سهند باشد، کوهی که در جنوب شهر تبریز است (۱) در دو سیروزه

کوچک و بزرگ فقره ۹ (آذر روز) و در آتش نیایش فقره ۵ از کوه اسنونت یاد شده

در فقرات مذکور فرابرابی و فرّ کبانی و کیخسرو و دریاچه خسرو و دریاچه چچست (ارمیه)

و کوه رونند و آذر و کوه اسنونت یکجا ذکر شده است (رجوع شود بص ۲۴۱)

۷ اَوَشْمومَ سن ولس ušaoma ؟

۸ اَوَشَتَ خوارنه سن ولس uša Xvarenah یعنی دارای فر آرزو شده

۹ سیامکَ سن ولس Syāmaka، وُفریَه ولس vafra هر دو در فصل ۱۲

بندهش فقره ۲ آمده اولی سیاه موی مند و دومی ورف مند (برف مند) نامیده شده هر دو

از شعبات ایارسن که ذکرش در توضیحات فقره ۳ گذشته میباشد وست West احتمال داده که

این دو کوه مطابق باشد با سیاه کوه و سفید کوه افغانستان که از طرف مشرق هرات به هری رود

امتداد دارد (۲) سیامک که از ناموران داستان ملی ماست و در مقاله کیومرث (ج ۲

ص ۴۴-۴۵) از او صحبت داریم با کوه سیامک همنام است در جزء اول این اسم کله

سیاوَ سن ولس Syāva که بمعنی سیاه است موجود است و در جزء اول اسم وُفریَه کله وُفر

ولس vafra که بمعنی برف است دیده میشود

۱۰ وَاوُرُوشَ ولس Vouruša یعنی دور کشیده

Zoroaster the Prophet of Ancient Iran by Jackson p. 48 (۱)

Persia Past and Present p. 38

و باز تألیف همین مؤلف

Sacred Books of the East vol. V. p. 89

(۲)



پیش از این مردمان بآنها نام دادند، از آنها گذشته بیندیشند؟ ۱ %

۷ پس این چنین ای سپنتمان زرتشت در هزار و دویست و چهل و چهار کوه ۲ %

۸ بهر اندازه که این کوهها امتداد یافته بهمان اندازه او (آفریدگار) آنها را بهره پیشوایان و دزمیان و برزیکران کله پرور بخش نمود ۳ %

### ﴿کرده ۱﴾

۹ فَر کیانی نیرومند مرزا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است %

و آذر فرن بن کاربان (در فارس) بسیار مبرک و زبار نگاه بود آذر برزین مهر آتش طبقه برزیکران و کشاورزان شمرده میشد در توضیحات فقره ۸ همین یشت از طبقات سه گانه ایران قدیم صحبت خواهیم داشت در فقره ۹ دوسیزده و در فقره ۶ آتش نیایش نیز از کوه ریوند یاد شده لابد ذکر اسامی ریوند در این دو فقره باین مناسبت است که آتشکده آذر برزین مهر در آنجا بود زیرا که در همین فقره سیزده بمناسبت همین روز ماه (آذر روز) باذر درود فرستاده شده حناکه ذکر کوه اسنوند که بقول بندهش محل آذر کشب است در فقره ۹ سیزده و فقره ۵ آتش نیایش بهمین جهت است

۱ معنی این جمله اخیر درست معلوم نیست

۲ در بندهش فصل ۱۲ فقره ۲ البرز اساس شمرده شده و دو هزار و دویست و چهل و چهار کوه دیگر از آن سرزده است بفصل ۸ بندهش نیز ملاحظه شود

۳ کلمات پیشوایان و دزمیان و برزیکران بحسب ترتیب بجای کلمات آثر و ن سده شده است athraavan رشتن راسا راسا rathaōstar و واستریه و استریه vāstrya ترجمه شده که در پهلوی آتوربان، ارتشاران، واستریوشان گویند در یسنا ۱۹ فقره ۱۷ یک طبقه دیگر که بیشتر سده شده pistrā باشد (پیشه ور) و در پهلوی و یازند هتخشان گویند و از آن اهل حرفه و صنعت اراده کنند افزوده اند ولی اساساً مردم سه طبقه منقسم شده هتخشان را جزو واستریوشان می‌شمرند

سه آتشکده معروف عهد ساسانیان که آذرکشب و آذر فرن بن و آذر برزین مهر باشد بحسب ترتیب آتش پادشاهی و دزمیان و آتش آتوربانان یا پیشوایان دینی و آتش کشاورزان شمرده میشد در گاتها ص ۸۵-۸۹ از طبقات سه گانه صحبت داشتیم در این جا محتاج بمفصیل نیسیم بموضیحات فقره ۶ بشماره ۳ نیز ملاحظه شود

راجع بفقره فوق در بندهش بزرگ مندرج است: « این کوهها آفریده شده تا مایه تغذیه آتوربانان و ارتشاران و واستریوشان باشد » یعنی همه مردمان که سه طبقه منقسم هستند ☆ در واقع این یشت از فقره ۹ شروع میگردد و آغاز کرده اول شمرده میشود

## بَرَن<sup>۱</sup> کوه فراپیته<sup>۲</sup> اَوَدَرِیه<sup>۳</sup> کوه رَتُونَت<sup>۴</sup> و کوههای (دیگر) که

صفت گرفته اند از برای کله تَر<sup>۱</sup> taēra که بزعم آنان کوهی است ولی این اشتباهی است صواب در این است که کله تَر را معنی قله یا کوه سرو تیغه کوه بگیریم (Altira. Worterbuch von Bartholomae S. 949 u. Die yasna des Avesta von Lommel S. 176) این کله مکرراً در اوستا آمده و بخصوصه از آن تیغه کوه البرز اراده شده است در بسنا ۴۲ فقره ۳ قله (تَر) کوه هرا سوده شده و در رشن بشت فقره ۲۵ آمده: «اگر تو ای رشن (فرشته عداک) در قله (تَر) هریتی (البرز) باشی در آنجائی که گرداگرد آن سارگان و ماه و خورشید دور میزنند باز ما ترا بیاری میخوانیم» در رام بشت فقره ۷ آمده که هوشنگ پیشدادی در بالای قله (تَر) هریتی (البرز) فرشته هوا اندروای را بسود و از او کامیابی و رستگاری و شکست دیوهای مازندران و دروغرستان و رَن (دلم-گیلان) درخواست نمود این کله در تفسیر پهلوی تیرک tīrak شده در بندهش فصل ۵ فقره ۴ مطابق فقره ۲۵ رشن بشت مندرج است: در تیرک هرپورز (قله البرز) خورشید و ماه و ستارگان دور میزنند (رجوع بجلد ۱ ص ۱۳۱ و توضیحات فقره ۱ همین یشت)

۱ بَرَن<sup>۱</sup> Barana معنی برنده

۲ فراپیته<sup>۲</sup> Frāpayah ؟

۳ اودریه<sup>۳</sup> udrya ممکن است که معنی لفظی این کله چنین باشد: «کوه میان آب» یا کوه اَوَدَر<sup>۳</sup> udra که معنی سگ آبی است و در وندیداد فرگرد ۱۳ فقره ۵۱ و فرگرد ۱۴ فقره ۱ و غیره از آن سخن رفته و در سانسکرت udra مطلق جانور آبی است ۴ رَتُونَت<sup>۴</sup> Ratvant این کله صفت است بمعنی باشکوه بسا در اوستا صفت مردمان یا ایزدان آمده غالباً با صفت فره مند یا خرهمند یکجا استعمال شده چنانکه در ماه بشت فقره ۵ و تشریشت در نامه فقرات و زامیاد یشت فقره ۶۷ و غیره در پهلوی رایومند گویند کوه معروف رَتُونَت<sup>۴</sup> که جغرافیون ربوند ضبط کرده اند در خراسان است در بندهش فصل ۱۲ فقره ۱۸ آمده: «کوه ربوند در خراسان است در بالای آن آذر برزی برقرار شده است اسم ربوند بمعنی رایومند (شکونده) میباشد» باز در فقره ۳۴ همین فصل از بندهش مندرج است: کوه گناود (گنا باد) در نه فرسنگی طرف غربی پشته ویشاسان واقع است در آنجائی که محل آذر برزین مهر است» در فصل ۱۷ بندهش فقره ۸ آمده: «آذر برزین مهر تا زمان گشتاسب در گردش بوده پناه جهان میبود تا آنکه زرتشت ابوشه روان دین آورد و گشتاسب دین پذیرفت آنگاه گشتاسب آذر برزین مهر را در کوه ربوند که آن را نیز پشته ویشاسیان خوانند فرو نهاد» بنابر این پشته ویشاسیان که معنی پشته و پناه گشتاسب است اسم دیگری است از برای کوه ربوند

ربوند یکی از شهرهای معروف نیشابور یا ابر شهر بوده ابن رُسَه (ص ۱۷۱) مینویسد: ابر شهرداری ۱۳ رستاق (معرب از روساک پهلوی) و چهار طسوج (معرب از تسوک پهلوی در فارسی تسو) یعنی محل است ربوند یکی از آن چهار طسوج است (رجوع به Erānsfähr von Marquart S. 74) این شهر بخصوصه بواسطه آذر برزین مهر که یکی از سه آتشکدهای معروف ایران قدیم بوده شهرت داشت مانند آذرگشسب شیز (در آذربایجان)

برستان، نژاد و هندی و آریایی بود. بهنگام ورود به ایران و بد  
فریفتار رفته خواهد شد. ادا روش

۱۳ برای شکوه و قزّش من اورا باستایش بلند میستایم آن قزّ کیاف  
نیرومند مزدآفریده را با آب زوّر قزّ کیافی نیرومند مزدآفریده را  
هامیستائیم با هوم آمیخته بشیر، با برسم، با زبان خرد، و کلام مقدس  
با گفتار و کردار و آب زوّر و کلام راستین

۲ . . . . . ॐ

پنکبه هام

(کرد: ۲)

۱۴. فرّ کیانی نیرومند مرزا آفریده را ما میستائیم (آن فرّ) بسیار ستوده  
زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ☪

۱۵۰ (فری) کہ از آن اہمٹا پسندان است (آن) شہریاران، تند دیدگان  
بزرگواران، بسیار توانایان، دلیران، اہورائی، زوال ناپذیر مقدس<sup>۳</sup>۔

۱. اَنارتوَشَ سَاسَنَسَ دَاسَ دَاسَ این کلمات که در این فقره و در انعام فقره ۹۰ نیز دیده میشود جزء دعای معروف یَئَا اَهو وِئیرِیو اَنارتوَشَ . . . . . Yathā ahū vairiyo athā ratuṣ . . . میباشد که در آخر فقرات یسها تکرار شده است ولی معمولاً در هرجائی که آمده با کلمات آغازش که یَئَا اهو وِئیرِیو باشد شروع شده نه با چهارمین و پنجمین کلماتش که اَنارتوَش باشد شاید این سهواً این جا برخاسه باشد که کلمه بیش از اَنارتوَش را سهواً وِئیرِیو vairiyo خوانده و نوشته اند بجای اینکه بنابر صواب مَئیرِیو mairiyo (مئیریه دَاس دَاس) که بمعنی فروفتار و ناباک و بزهکار است بخوانند و بنویسند و بعد بدون اینکه تلفظ باشند کلمات اَنارتوَش را که در دعای معروف بعد از کلمه وِئیرِیو میآید اضافه کرده اند در نسخ خطی یسها در برخی مئیرِیو نوشته شده و در برخی دیگر وِئیرِیو مستلم است که مئیرِیو درست و مناسب است بهر حال از اَنارتوَش همان یَئَا اهو . . . اراده کرده اند و این دعا اصلاً جزو این یشت نیست بعدها باین دو فقره افزوده شده است رجوع شود به

Die Drei Yasht von Geldner S. 41

و

۲ این فقره در انجام کرده‌های دیگر تکرار میشود

۳ این فقره و دو فقره بعد بعینه مثل فقرات ۸۲-۸۴ فروردین یشت است تمام فقرات

کرده: ۲ راجع است بامشاسپندان

۱۰ (فرّی) که آن جورا مرد ست و آ هرا زدا آفریدگان را  
پدید ساخت<sup>۱</sup> بسیار و خوب، سیر و ریا سیر و دلکش، بسیار  
و کار آمد، بسیار و درخشان<sup>۲</sup> ۵۵

۱۱ تا که آنان کیتی را نو سازند،<sup>۳</sup> (یک کیتی) بیرنشدنی، نمردنی،  
نکسندیدنی، نیوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده و کامروا،  
در آن هنگامی که مردگان دگر باره برخیزند (و) بزدگان بیمارگی  
روی کند پس آنگاه او (سوشیانت) بدر آید و جهان را بآرزوی خویش  
نازه کند ۵۵

۱۲ پس جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد، دروغ دیگر  
باره بهمان جایی رانده شود که از آنجا برای آسیب رسانیدن راستی

۱ مقصود از این آفریدگان، سوشیانت و ااران وی میباشند، که در کرده ۱۴ همین  
بشت از آنان سخن رفته از برنو ظهور آنان رساخیز بر انگیزه جهان مینوی جاودانی روی  
خواهد نمود از رساخیز در هیچ يك از قطعات اوستا روشن تر و مفصل تر از زامیاد یشت  
صحبت نشده در فصل ۳۰ بندهش مفصلاً از ظهور سوشیانت و رساخیز سخن رفته لابد  
مندرجات آن از روی یکی از نسخهای مفقود شده عهد ساسانی است که بخصوصه از رساخیز  
صحبت میداشت کلمه رساخیز مرکب از راست و خیز چنانکه رضای خات هدایت در فرهنگ  
انجمن آرای ناصری پنداشه نیست بلکه از لغت ایرست *irista* (دلدندد) و  
*iristak* (زامیاد یشت قمره ۱۱) که در پهلوی ریستک *ristak* و ریسته *risteh* و  
و یاریست *riet* شده و بمعنی مرده و درگذشته است ترکیب یافته و بنابر این رساخیز  
یارسخیز یعنی برخاستن مردگان در اوستا کلمه فرشو کرتی *frašo kereti* و  
که در پهلوی فرشکرت *fraškart* و در یازند فرشکرد گویند، بمعنی قیامت است  
چنانکه درینا ۶۲ قمره ۳ و ویدیداد فرگرد ۱۸ قمره ۱۵ استعمال شده است چون سوشیانت  
رساخیز خواهد برانگیخت از این جهت او و یارانش فرشو جرت *frašo jart* و  
*caratar* نامیده شده اند چنانکه در فروردین یشت قمره ۱۷ و در زامیاد یشت قمره ۲۲  
در هر جای این یشت، چنانکه در فقرات ۱۱ و ۸۹، که نگارنده سوشیانت را به نوکننده یا اینکه  
او جهان را نو خواهد کرد ترجمه کرده ام معنی لفظی همین کلمات فوق است که تعبیر بسیار  
دلکشی است از برای رساخیز یعنی روزی که جهان از پرتو سوشیانت که دارای  
فر ایزدی است نو خواهد شد و گیتی تازه و خرم خواهد گردید

۲ این صفات معلق است بآفریدگان که سوشیانت و ااران وی باشند

۳ «آنان» راجع است بسوشیانت و یاران وی

۲۳ اینا نند کسانی که کیتی را بنا بخواش شان نوسازند . . . . . ۱ ॐ

۲۴ جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد . . . . .

برای شکوه و فرّش . . . . . ې

﴿کرده ۴﴾

۲۵ فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فرّ) بسیار ستوده،

زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ॐ

۲۶ (فرّی) که دیر زمانی از آت هوشنگ پیشدادی بود ۲ چنان که

او بهفت کشور (بوم) پادشاهی کرد، به دیوها، مردمان، جادوان،

پریها، کاویهای ستمکار و کربانها (دست یافت) که دو نلث از دیوهای

مازندران و دروغپرستان ورن (دیلیم = گیلان) را برانداخت

برای شکوه و فرّش . . . . . ۳ ॐ

﴿کرده ۵﴾

۲۷ فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میسنائیم (آن فرّ) بسیار ستوده،

زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ॐ

۲۸ (فرّی) که از آن تهمورث زیناوند بود ۴ چنان که او بهفت کشور

پادشاهی کرد به دیوها، مردمان، جادوان، پریها، کاویهای ستمکار

و کربانها (دست یافت) ॐ

۲۹ چنان که او بهمه دیوها و مردمان، بهمه جادوان و پریها چیرگشت که

او اهریمن را بیبکر اسبی در آورده در مدّت سی سال بدو کرانه

(انتها) زمین همیراند

برای شکوه و فرّش . . . . . ۳ ॐ

۱ فقرات ۲۳-۲۴ مثل فقرات ۱۱-۱۳ میباشد

۲ راجع بهوشنگ پیشدادی بجلد اول ص ۱۷۸-۱۸۸ ملاحظه شود

۳ مثل فقره ۱۳

۴ راجع به تهمورث زیناوند یعنی مسلح بهمین جلد ص ۱۳۸-۱۴۴ ملاحظه شود

۱۶ که هر هفت هماندیشه اند، که هر هفت همگفتار اند، که هر هفت همکردار اند  
آنان را یک پندار، یک گفتار، یک کردار است، آئین را یک پدر  
و یک سرور است، اوست دادار اهورا مزدا °

۱۷ یکی از آنان بروان دیگران نگران است (روانی که) پندار نیک اندیشد  
بگفتار نیک اندیشد، بکردار نیک اندیشد، بگرزغان (بهشت) اندیشد،  
راه آنان روشن است هنگامی که بسوی آب زور پرواز میکنند °

۱۸ که آفرینش اهورا مزدا را، دادار، مَصور سازنده، نگهبان را یاور  
و پناه هستند °

۱۹ اینا نند کسانی که گیتی را بنا بخواهش شاف نو سازند (یک گیتی) پیر  
نشدن، نمردن، نگمیدنی، نیوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده  
و کامروا در آن هنگامی که مردگان برخیزند (و) بزندگان بیمرگی روی کند  
بس آنگاه او (سوشیانت) بدر آید، و جهان را بارزوی خویش تازه کند °

۲۰ جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد . . .  
برای شکوه و فرّش . . . °

### ﴿کرده ۳﴾

۲۱ فرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را مامیستائیم (آن فرّ) بسیار ستوده،  
زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است °  
۲۲ (فرّی) که از آن ایزدان مینوی و جهانی است و بسوشیا نتهای زائیده شده  
و (هنوز) زائیده نشده که نو کنند گانند متعلق است ° ۲

۱ فقرات ۱۹-۲۰ مثل فقرات ۱۱-۱۳ میباشد

۲ در این جا سوشیانتها بصیغه جمع آمده و از آنان مطلق سود رسانندگان و رهانندگان  
که تجدیدی بجهان بخشند اراده شده خواه سوشیاسهای زائیده شده (زات = سوشیانت = زاده)  
یعنی آتانی که بوده و هستند و خواه سوشیانهانی که هنوز زائیده نشده (آزات = سوشیانت = آزاد)  
و بعدها یا بعرضه وجود خواهند گذاشت

۳۶ دومین بار فرّ بگسست، آن فرّ جشید (و) فرّ جم پسر ویونگهان بیپکر مرغ وارغن بیرون شتافت این فرّ را پسر خاندان آبتین، فریدون برگرفت<sup>۱</sup> چنان که او درمیان مردمان پیروزمند پیروزمندترین بود - گذشته از زرتشت -

۳۷ که اژی دهاک (ضحاک) سه پوزه، سه کله، شش چشم هزار دستان را شکست داد، این دروغ بسیار قوی دیو آسا (و) خبیث فریفتار جهان این دروغ بسیار زورمند را که اهریمن برضد جهان مادی بیا فرید از برای فَنای جهان راستی<sup>۲</sup> ☞

۳۸ سومین بار فرّ بگسست، آن فرّ جشید (و) فرّ جم پسر ویونگهان بیپکر مرغ وارغن بیرون شتافت این فرّ را گر شاسب دلیر (نرمنش) برگرفت<sup>۳</sup> زیرا که او از بر تو رشادت مردانه درمیان مردمان زورمند زورمندترین بود - گذشته از زرتشت - ☞

۳۹ زیرا که زور (و) رشادت مردانه بدو پیوست رشادت مردانه را ما میستائیم (آن رشادتی) که برپا ایستاده، بیخواب و نیز درتخت آرمیده بیدار است (آن رشادتی) که بگرشاسب پیوست ☞

۴۰ کسی که اژدر شاخدار را کشت، که اسبها را فرو میبرد، مردمان را فرو میبرد (آن اژدر) زهر آلود زرد رنگ را که از او زهر ار شکم، بینی و گردن روان بود، که از او زهر زرد بلندی یک ارش روان بود

۱ راجع به فریدون پسر آبتین بجلد اول ص ۱۹۱-۱۹۵ ملاحظه شود

۲ این فقره مثل فقره ۸ سنای ۹ میباشد که در فقره ۳۴ آبان یشت و فقره ۱۴ گوش یشت و فقره ۲۴ رام یشت نیز تکرار شده است درخصوص ضحاک بجلد اول ص ۱۸۸-۱۹۱ ملاحظه شود

۳ راجع به گرشاسب و اردر شاخدار و رقبای وی که در فقرات ۴۰-۴۴ از آنان سخن رفته بجلد اول ص ۱۹۵-۲۰۷ ملاحظه شود

﴿کرده: ۶﴾

۳۰ قَر کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن قَر) بسیار ستوده،  
زبردست، پرهیزکار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ☞

۳۱ (قَرّی) که دیر زمانی از آن جمشید دارنده کله خوب بود<sup>۱</sup> چنان که  
او بهفت کشور پادشاهی کرد، به دیوها، مردمان، پریها، کابوهای ستمکار  
و کرپانها (دست یافت) ☞

۳۲ کسی که بر گرفت از دیوها هر دو را: نروت و سود را: هر دو را  
فراوانی و کله را: هر دو را: خوشنودی و سرفرازی را در هنگام  
پادشاهی او خوراک و آشام فاسد نشدنی بود، جانوران و مردمان هر دو  
فنا نپذیر بودند، آبها و گیاهها هر دو خشک نشدنی بود ☞

۳۳ در هنگام پادشاهی او نه سرما بود نه گرما، نه پیری بود نه مرگ (و)  
نه رشک آفریده دیو (این چنین بود) پیش از اینکه او دروغگو بد،  
پیش از اینکه او بسخن نا درست دروغ پردازد ☞

۳۴ پس از آنکه او بسخن نادرست دروغ پرداخت قَر از او آشکارا بپیکر  
مرغی بیرون شتافت وقتی که جمشید دارنده کله خوب دید که قَر بگست  
افسرده (و) سرگشته همیگشت در مقابل دشمنی فرومانده، زمین  
پنهان شد ☞

۳۵ نخستین بار قَر بگست، آن قَر جمشید (و) قَر جم پسر ویونگهان بپیکر  
مرغ و ارغ<sup>۲</sup> بیرون شتافت، این قَر را مهر دارنده چراگاههای فراخ  
بر گرفت، آن مهر تیز گوش هزار چالاکي دارنده، مهر شهریار همه ممالك را  
ما میستائیم که او را اهورا مزدا فرهمندترین ایزدان مینوی میافرید ☞

۱ درخصوص جمشید پسر ویونگهان بجلد اول ص ۱۸۰-۱۸۸ ملاحظه شود

۲ راجع مرغ و ارغ<sup>۲</sup> (شاهین) بصفحه ۱۱۳ و بتوضیحات فقره ۱۹  
بهرام یشت و بمقاله "مندرجات زامیاد یشت" ص ۳۱۷ ملاحظه شود



## ﴿کرده: ۷﴾

۴۵ فر نیرومند مزدا آفریده بدست نیامدنی<sup>۱</sup> را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است ॐ

۴۶ از برای این (فر) بدست نیامدنی سینت مینو و انگره مینو (اهریمن) کوشیدند هریک از دو چالاک ترین پیک از پی فرستاد، سینت مینو پیک (خود) وهومن (منش نیک) و اردیبهشت (بهترین راستی) و آذر اهورا مزدا را فرستاد اهریمن پیک (خود) آک من (منش زشت) و خشم خونین سلاح و اژدهاک (ضحاک) و سپیور ارّه کننده جم را فرستاد<sup>۲</sup> ॐ

۴۷ پس آنگاه آذر مزدا اهورا پیش خرامید و این چنین اندیشه کنان: این فر بدست نیامدنی را من خواهم گرفت اما از پس او اژدهاک سه بوزه زشت نهاد بشتافت این چنین ناسزا گویان \*

۴۸ پس رو، این را دانسته باش تو ای آذر مزدا اهورا، اگر تو این (فر) بدست نیامدنی را بچنگ آوری هر آینه من ترا یکره نابود سازم بطوری که تو نتوانی در روی زمین اهورا آفریده روشنائی دهی، از برای نگهداری کردن جهان راستی آنگاه آذر در اندیشه از خطر زندگی دستها و پس کشید چه اژدهاک سهمکین بود ॐ

۱ در آغاز فقرات کرده ۷-۹ برخلاف آغاز فقرات کرده های دیگران یشت فر با صفت کیایی نیامده بلکه با صفت آخوارت axvareta که در پهلوی آگرفت ترجمه شده آورده شده است این صفت که بمعنی بدست نیامدنی و نکرختنی است باین مناسبت است که فر در کرده های ۷-۹ موضوع ستیزه خواستاران است و هنوز پس از گرشاسب بکسی تعلق پیدا نکرده

۲ راجع به سپیور کسی که جشید را با ارّه بدو نیم نمود بجلد اول ص ۱۸۷

که بر او گرشاسب در ( دیک ) فلزی خوراک نیمروز ( ظهر ) میبخت  
این زیانکار از گرما تافته عرق کرد از زیر دیک بجست و آب جوشان  
فروریخت، گرشاسب دلیر را هراس فرا گرفته خود بکنار کشید ☉

۴۱ کسی که کندرب زرین پاشنه را کشت، که با پوزه گشوده از برای  
تباه کردن جهان مادی راستی بر خاسته بود، کسی که نه سر پشینه را کشت  
و پسران نیویک را و پسران داشتیانی را، کسی که هیتاسپ  
زرین تاج را کشت و ورشو از خاندان دانی را و پیتئون بسیار  
پری دوست را ☉

۴۲ کسی که آرزو شمن رشادت مردانه دارنده را کشت، ( آن ) دلیر، . . . ۱.  
زیرک، جگروش، بیدار، پیش تئازنده را که بازیئت . . . ۲  
در هنگام رزم ( بود ) ☉

۴۳ کسی که سناویدک را کشت که شاخدار ( بود ) و دست سنگین داشت  
او در انجمن چنین میگفت: من ( هنوز ) نا بالغ ( نابرنه ) هستم نه برنا  
وقتی که من برنا شوم زمین را چرخ ( خود ) کنم، آسمان را  
گردونه کنم ☉

۴۴ من سینت مینو را از گرزمان روشن بزیر خواهم کشید، اهریمن را  
از دوزخ تیره بیلا خواهم برد اینان: سینت مینو و اهریمن باید  
گردونه مرا بکشند، اگر گرشاسب دلیر مرا نکشد، او را گرشاسب  
دلیر کشت جان از او بگرفت و قوه زندگانش را نابود ساخت  
برای شکوه و فرش . . . ۳ ☉

۱ بجای قاط از دو کلمه معنی ای بر نیاید

۲ در این جا سه کلمه خراب شده است بواسطه این کلمات خراب شده از سایر کلمات هم

معنی مناسبی بدست نیاید

۳ مثل فقره ۱۳

(کودہ: ۸)

۵۶ که افراسیاب تورانی نابکار از دریای فراهکرت آرزوی داشتن آن میکرد، برهنه (شده) رختها را او بدر کرده خواستار گرفتن این فر شد (فری) که با قوام ایرانی کنونی و بعد و بزرگشت پاك متعلق است او و شناور بسوی فرشتافت این فر تاختن گرفت، این فر بدر رفت از آن نجاست که این آبخار<sup>۳</sup> نامزد بدریاچه خسرو<sup>۴</sup> از دریای فراهکرت برخاست ۵۵

(ارمیه) است رجوع بمقاله کیخسرو ص ۲۵۶

۴۹ پس از آن اژدهاك سه پوزه زشت نهاد بشتافت این چنین اندیشه كنان .  
این فر بدست نیامدنی را من خواهم گرفت اما از پس او آذر مزدا اهورا  
برخاست باین سخنان گویا ۵

۵۰ پس رو، این را دانسته باش تو ای اژدهاك سه پوزه، اگر تو این (فر)  
بدست نیامدنی را بچنگ آوری هر آینه من ترا از پی بسوزانم.  
در روی پوزه تو شعله بر انگیزم بطوري که تو نتوانی در روی زمین  
اهورا آفریده خروج کنی از برای تباه کردن جهان راستی آنگاه  
اژدهاك در اندیشه از خطر زندگی دستها را پس کشید چه آذر  
سهمکین بود ۵

۵۱ این فر بدریای فراخکرت جست آنگاه آیم نیات<sup>۱</sup> تیز اسب فوراً او را  
دریافت ایم نیات تیز اسب آرزوي داشتن آن نمود این فر بدست  
نیامدنی را من خواهم گرفت از تك دریای ژرف، از تك دریاهای  
ژرف ۵

۵۲ سرور بزرگوار شهریار شیدور آیم نیات تیز اسب را ما میستائیم، آن دلیر  
استغاثه اجابت کننده را

(و آن) کسی که بشر را بیا فرید، که بشر را ساخت و آن ایزد آب را  
که نیکو بشنود هر آنگاه وی را بستانند ۵

۵۳ پس باید هریك از شما مردهان، چنین گفت اهورا مزدا، ای زرتشت پاك،  
خواستار فر بدست نیامدنی باشد او از بخشش پاداش درخشان آتربانی  
بهره مند گردد<sup>۲</sup> او از بخشش پاداش فراوان آتربانی بهره مند گردد  
او از بخشش آتربان (بهره مند گردد) ۵

۱ در خصوص آیم نیات، فرشته آب رجوع شود بجلد اول ص ۱۰۲ و ۱۰۹  
۲ یعنی کسی که دارای فر ایزدی گردد پاداش درخشانی که از برای يك آتربان  
یا پیشوای دینی مقرر گردیده، خواهد رسید

۶۱ من اینک همه ترو خشک را (از) بزرگ (و) نیک و زیبا بهم در آمیزیم  
اهورا مزدا بتنگنا در آید<sup>۱</sup> . . . . . آنگاه ای سپنتمان زرتشت افراسیاب  
تورانی بسیار زورمند خود بدریای فراخکرت انداخت °°

۶۲ پس سومین بار او رختها را بدر کرده خواستار گرفتن این فر شد (فری)  
که باقوام ایرانی کنونی و بعدو زرتشت یاک متعلق است او شناور بسوی فر  
شتافت این فر ناختن گرفت، این فر بدر رفت، از آنجاست که این  
آبشار نامزد بدریاچه آوژ<sup>۲</sup> دان<sup>۳</sup> و<sup>۴</sup> از دریای فراخکرت برخاست °°

۶۳ آنگاه، ای سپنتمان زرتشت، افراسیاب تورانی بسیار زورمند از دریای  
فراخکرت بیرون آمد، سخن ناسزا بزبان راند: ایت<sup>۵</sup> ایت<sup>۶</sup> پشن<sup>۷</sup> آهمائی  
آو<sup>۸</sup> ایت<sup>۹</sup> یشن<sup>۱۰</sup> آهمائی آو<sup>۱۱</sup> یه<sup>۱۲</sup> ایت<sup>۱۳</sup> پشن<sup>۱۴</sup> آهمائی<sup>۱۵</sup>

۶۴ او نتوانست این فر را برآید (فری) که باقوام ایرانی کنونی و بعدو زرتشت  
یاک متعلق است

برای شکوه و قرش . . . . °°

### ﴿کرده ۹﴾

۶۵ فر نیرومند مزدا آفریده بدست نیامدنی را ما میستائیم (آن فر) بسیار  
ستوده، زبردست، پرهیزگار کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است °°

۶۶ که از آن کسی است که شهر یاری وی از آنجائی که رود هلمند  
دریاچه کیانسیه را تشکیل میدهد برخاسته، در آنجائی که کوه  
اوشیدم ° واقع است و از گردا گرد آن آب بسیاری از کوهها آمده  
باهم سرا زیر میشود °°

۱ رجوع شود بتوضیحات فقره ۵۸

۲ آوژدان و<sup>۳</sup> س<sup>۴</sup> و<sup>۵</sup> Awzdanvan تعیین محل این دریاچه غیر ممکن است  
بقول بارتولومه یعنی «دارنده رود آب»<sup>۶</sup>  
Altira. wörterb von Bartho. S. 99.

۳ رجوع شود بتوضیحات فقره ۵۷

۴ مثل فقره ۵

۵ راجع برود هلمند و دریاچه کیانسیه که آبش از هلمند است و کوه اوشیدم که  
ظاهراً سر چشمه هلمند است بمقاله هامون ملاحظه شود

۵۷ آنگاه، ای سینتمان زرتشت، افراسیاب تورانی بسیار زورمند از دریای  
فراخکرت بیرون آمد سخن ناسزا بزبان راند: اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ  
من نتوانستم این فر را برابیم (فری) که باقوام ایرانی کنونی و بعد  
و بزرشت پاک متعلق است ۵۵

۵۸ من اینک همه تر و خشک را (از) بزرگ (و) نیک و زیبا بهم در آمیزم،  
اهورا مزدا بتنگنا در آید . . . . . ۲. آنگاه، ای سینتمان زرتشت،  
افراسیاب تورانی بسیار زورمند خود را بدریای فراخکرت انداخت ۵۵

۵۹ پس دومین بار برهنه (شده) رختها را او بدر کرده خواستار گرفتن  
این فر شد (فری) که با قوم ایرانی کنونی و بعد و بزرشت پاک  
متعلق است او شناور بسوی فر شتافت این فر ناخن گرفت این فر بدررفت  
از آنجاست که این آبشار نامزد بدریاچه و نگهزده<sup>۳</sup> از دریای  
فراخکرت برخاست ۵۵

۶۰ آنگاه ای سینتمان زرتشت افراسیاب تورانی بسیار زورمند از دریای فراخکرت  
بیرون آمد سخن ناسزا بزبان راند: اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ، اِیْثَ  
یْشَنَ کَهْمَیْ<sup>۴</sup> من نتوانستم این فر را برابیم (فری) که باقوام ایرانی کنونی  
وبعد و بزرشت پاک متعلق است ۵۵

۱ این کلمات باضافه چند کلمه دیگر در فقرات ۶۰ و ۶۳ دارای معنی ای نیست  
بسا در نسخه بدلها با ملأ مختلف ضبط شده اصلاً از این کلمات که بایستی ناسزاهای افراسیاب  
تورانی باشد معنی ای اراده نکرده اند در هر بار که افراسیاب از گرفتن فرومید گشت  
از شدت غضب چنین موهومات و مهملاتی بزبان راند و فر را قرین نمود رجوع شود به  
Arische Forschungen von Bartholomae I Heft; S. 182

۲ بجای نقاط از چند کلمات معنی درستی برنیاید

۳ و نگهزده و اسون و دوسون Vanhazdāh صفت است یعنی "بهردهنده" و "نیکو تر بخشدند"  
همین معنی در یسنا ۶۵ فقره ۱۲ استعمال شده و در پهلوی وه دهک ترجمه گردیده است  
در فقره فوق اسم دریاچه است اما تعیین آن غیر ممکن است با هیچیک از اسامی دریاچه‌ای  
که در فصل ۲۲ بندهش ضبط شده شباهتی ندارد  
۴ رجوع شود بتوضیحات فقره ۵۷

و اوروذا<sup>۱</sup> دارندۀ چراگاه بسیار، و ارزی،<sup>۲</sup> زرنومئیتی<sup>۳</sup>  
بآن فروریزد، بسوی آن روان گردد هلمند باشکوه و فرهمند که امواج  
سفید بر انگیزد که طغیان کند ☞

۶۸ نیروی اسبی از آن اوست، نیروی شتری از آن اوست، نیروی مردی از آن  
اوست، فرکیانی از آن اوست، چندان فرکیانی در آن است، ای زرتشت  
پاک، که اینجا ممالک غیر ایرانی را کدۀ و غرقه تواند ساخت ☞<sup>۴</sup>

۶۹ پس آنگاه در آنجا آنان (ممالک یا اقوام) سرگشته گردند، گرسنگی و  
تشنگی دریابند، سرما و کرما دریابند، اینچنین فرکیانی پناه اقوام  
ایرانی و جانوران پنجگانه است<sup>۵</sup> از برای یاری مردان پاک و دین  
مزدیسنا

برای شکوه و قرش . . . ۶

﴿کرده: ۱۰﴾

۷۰ قرکیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده،  
زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که مرترا از سایر آفریدگان است ☞

۱ اوروذا Urvadhā رودی است که به هامون میریزد؟

۲ ارزی Erezi رودی است که به هامون میریزد؟

۳ زرنومئیتی Zarenumaiti ترکیب مؤث صفت زرنومنت  
﴿سدها﴾ که بمعنی زرمند یا دارای زراست میباشد از زرنومنت در خورشید نیایش فقره ۸  
یاد شده و آن اسم دریاچه یا آبگیری است در بندهش فصل ۲۲ فقره ۶ آمده که دریاچه  
زرنمند در همدان است در فصل ۲۰ بندهش فقره ۳۴ آمده هلمند را زرنمند مینامند  
شکی نیست که این دو رود یکی در همدان و دیگری در سیستان، مربوط بهمیدگر نیست  
حمداله مستوفی در ترجمه القلوب صفحه ۲۱۶ مینویسد که آب زنده رود یا زاینده رود اصفهان  
را نیز زرین رود گویند شاید که زرنومنتی در فقره فوق زامیاد یشت رودی باشد مثل  
ارغنداب که برود هلمند پیوسته بدریاچه هامون میریزد و همین مناسبت در بندهش رود هلمند  
نیز زرنمند خوانده شده است

۴ این فقره راجع است به رود هلمند

۵ راجع به جانوران پنجگانه بتوضیحات فقره ۱۰ فروردین یشت درس ۶۱-۶۳ همین  
جلد ملاحظه شود

۶ مثل فقره ۱۳

۶۷ بآن (دریاچه کیانیسه) فرود ریزد، بسوی آن روان گردد: خواسترا،<sup>۱</sup>  
 هوسپا،<sup>۲</sup> فردنا،<sup>۳</sup> و آن خوارنگهشتی<sup>۴</sup> زیبا، و آن اوشتوتیتی توانا<sup>۵</sup>

۱ خواسترا در این فقره از هشت رود دیگر اسم برده شده که مانند هلمند به هامون میریزد. برخی از آنها را اشتین Stein با اسامی حالیه رودهای افغانستان که به هامون میریزد مطابق کرده است (Mark Aurel Stein: Academy 1885, 16 Mai) اینک خواسترا  $\text{X}^{\text{V}}\text{āstrā}$ : این کلمه صفت است یعنی دارنده چمن خوب یا دارای چراگاه خوب چنانکه در یسنا ۶۸ فقره ۱۵ آمده غالباً این صفت از برای ایزد رام آورده شده و در مقاله ویو=اندروای (فرشته هوا) صفحه ۱۳۵ از آن صحبت داشتم خواسترا در این فقره بترکیب تأنیت اسم رودی است که حالیه خاش رود گویند از طرف شرقی بدریاچه هامون میریزد از سر چشمه اش که کوههای ایماق و هزاره باشد تا مصبش ۳۸۰ کیلومتر است

Geogra. von Iran von Geiger im Gir. Phil. II B. S. 379

۲ هوسپا  $\text{Hvaśpā}$  این کلمه نیز صفت است یعنی کسی که اسبش خوب است در فقره ۷۶ مهر یشت باین معنی استعمال شده و در فقره ۱۲۲ فروردین یشت اسم یکی از یارسانان است که بغروهرش درود فرستاده شده در فرس هخامنشی نیز هواسپ ( $\text{huvaspa}$ ) آمده داریوش در کتیبه خرابه تحت جشید میگوید یارس دارای اسبهای خوب (هواسپ) و مردمان خوب است هوسپا در این جا اسم رودی است بطلمیوس یونانی جغرافی نویس قرن دوم میلادی آن را خواسپ  $\text{Xoāspa}$  ضبط کرده حالیه خوس پاس گویند رودی است که از طرف شرقی به هامون ریخته میشود

۳ فردنا  $\text{Fradañhā}$  این کلمه بمعنی افزایش و بالش یا ترقی و نمو است مکرراً باین معنی در اوستا استعمال شده از آنجمله در اشادیشت فقره ۶ در ترجمه پهلوی اوستا فراخ دهشتنی ترجمه شده است در این جا رودی است که از طرف شمال شرقی بدریاچه هامون میریزد اینک فراه رود گویند طول این رود از سرچشمه اش که کوههای ایماق و هزاره باشد تا مصبش ۵۰۰ کیلومتر است شهر فره یا فراه که در کنار همین رود واقع است معروف است کلبه جغرافی نویسان کما بیش از آن ذکر کرده اند این شهر پس از خرایهای چنگیز دیگر بآبادی و اهمیت قدیمش رسید

۴ خوارنگهشتی  $\text{X}^{\text{V}}\text{arenanhaiti}$  این کلمه هم مانند کلمات پیش مؤنث است ترکیب مذکر آن خوارنگهونت  $\text{X}^{\text{V}}\text{arenanhaiti}$  بمعنی فرهند و شکوهند است پلینیوس رمی Plinius (۲۳-۷۹ میلادی) آن را فرنکوتیس  $\text{Phrnacotis}$  ضبط کرده امروزه هر رود یا هاروت نامیده میشود طول آن از سرچشمه اش که سیاه کوه باشد تا هامون ۳۵۰ کیلومتر است

۵ اوشتوتیتی  $\text{Uštaiti}$  ترکیب مؤنث کلمه اشونت  $\text{Uštaiti}$  میباشد که صفت است بمعنی «دارنده آنچه آرزو شده بود» اوشتوتیتی نیز اسم زن یارسانی است که در فقره ۱۳۹ فروردین یشت از او یاد شده است در این جا رودی است که به هامون میریزد تعیین آن ممکن نیست



میجنگید در همه جا کی خسرو سرور پیروزمند افراسیاب زیانکار (و برادرش)  
 کرسیوز را به بند در کشید، آن پسر انتقام کشنده سیاوش دلیر که بخیان  
 کشته شد و (و انتقام کشنده) اغریث دلیر  
 برای شکوه و فرش . . . ۱ ۰۰

﴿کرده ۱۲﴾

۷۸ فرّکیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده  
 زبردست پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰۰

۷۹ که زرتشت پاک تعلق داشت کسی که بحسب دین اندیشید بحسب دین  
 سخن گفت بحسب دین رفتار کرد بطوری که او در سراسر جهان مادی در  
 راستی راست ترین. در پادشاهی بهترین شهریار، در شکوه شکوهمندترین  
 در فر فرهندترین، در پیروزی پیروزمندترین بود ۰۰

۸۰ آشکارا پیش از او دیوها در گردش بودند، آشکارا لذات آنان بوقوع میپیوست  
 آشکارا آنان زنان را از مردان میربودند و دیوها بآن ناله و زاری  
 کنندگان اجحاف میکردند ۰۰

۸۱ آنکه از یک اهون وئیریہ<sup>۲</sup> که زرتشت پاک چهار بار با مراعت درنگ  
 و در قسمت نیمه دومی با آوازی بلند تر بسرود همه دیوها بهراس افتادند  
 بطوری که آن (دیوهای) غیر قابل ستایش، غیر قابل نیایش در زیر زمین  
 پنهان شدند ۰۰

۸۲ از او (از زرتشت) افراسیاب تورانی زیانکار در روی همه هفت کشور آرزوی  
 داشتن فر نمود افراسیاب زیانکار بآروزی فرّ زرتشت همه هفت کشور را  
 بیمود او بسوی فرشتافت . . . ۳ هر دو خود را پس کشیدند<sup>۴</sup>

۱ مثل فقره ۱۳

۲ اُهوَنَ وئیریہ *Abuna Vairya* ناز معروف یتا هو . . . .

۳ بجای قاط از کلمات *سدهو، سدهو، سدهو، سدهو*؛ معنی ای بر نیاید

۴ شاید از «هر دو» زرتشت و فرّ مقصود باشد

۷۱ که به کیقباد پیوست و به کی اپیوه و به کی کاوس و به کیارش و به کی پشین  
و به کی بیارش و به کی سیاوش تعلق داشت ۱ °

۷۲ بطوری که همه آنان کیا نیان چالاك، همه پهلوان، همه پرهیزگار،  
همه بزرگ منش، همه چست، همه بیباك شدند  
برای شکوه و قوّت . . . . ۲ °

### ﴿کرده: ۱۱﴾

۷۳ قَرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده،  
زبردست، پرهیزگار، کارگر، چست را که برتر از سایر آفریدگان است °

۷۴ که به کیخسرو تعلق داشت از برای نیروی خوب ترکیب یافته اش، از برای  
پیروزی اهورا آفریده اش، از برای برتری فاتحش، از برای حکم خوب  
مجری شده اش، از برای حکم تغییر ناپذیرش، از برای حکم مغلوب نشد نیش  
و از برای شکست فوری دشمنان از او °

۷۵ از برای قوّت سالم و از برای قَرّ مزدا آفریده و از برای تندرستی،  
از برای فرزندان نیک باهوش، دانای زبان آور، مقتدر، روشن چشم،  
از احتیاج رهانده، دلاور، از برای آگاهی درست از آینده و از بهترین  
زندگی (بهشت) غیر قابل تردید °

۷۶ از برای سلطنت درخشان، از برای مدّت زندگانی بلند، از برای همه  
خوش بختیها، از برای همه درمانها ۳ °

۷۷ بطوری که کیخسرو به (دشمن) نابکار مسلط شد، در طول میدان تکاپو  
بکمینگاه دُچار نگردید در هنگامی که (دشمن) زیانکار مگار سواره بضدّش

۱ راجع باین ناموران بقالّه کیانیان ص ۲۲۴-۲۲۶ ملاحظه شود

۲ مثل فقره ۱۳

۳ فقرات ۷۴-۷۶ مثل فقرات ۱۳۳-۱۳۵ فروردین یشت است رجوع شود بتوضیحات

آنها در صفحات ۱۰۳-۱۰۴

﴿کرده ۱۴﴾

۸۸ قَرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۵۵

۸۹ که به سوشیانت پیروزمند و سایر دوستانش تعلق خواهد داشت<sup>۱</sup> در هنگامی که گیتی را نو سازد (یک گیتی) پیر نشدنی، نمردنی، نکندیدنی، نیوسیدنی، جاودان زنده، جاودان بالنده و کامروا، در آن هنگامی که مردگان دگر باره برخیزند (و) بزرگان بیمرگی روی کنند، پس آنگاه او (سوشیانت) بدرآید و جهان را بآرزوی خود تازه کند ۵

۹۰ پس جهانی که فرمانبردار راستی است فنا ناپذیر گردد، دروغ دگر باره بهمان جای رانده شود که از آنجا از برای آسیب رساندن بر راستی پرستان و نژاد و هستی وی آمده بود، تباهاکار نابود خواهد گردید فریفتار رانده خواهد شد آثار نوتوش<sup>۲</sup>

برای شکوه و قَرّش . . . . . ۳ ۵۵

﴿کرده ۱۵﴾

۹۱ قَرّ کیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده، زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۵۵

۱ دوستان و یاران سوشیانت جاودانیهای هستند که در روز واپسین برخاسته رسد بخیر خواهند. براکیخت و سوشیانت را در کار نو نمودن جهان و تازه ساختن گیتی یاری خواهند کرد و از رتو فر آیزدی که با آنان است دروغ رخت برسته زندگی راستی جاودانی و مبنوی روی خواهد نمود در بندهش فصل ۳۰ قمره ۱۷ پازده تن مرید و پازده تن زن از یاران سوشیانت شمرده شده اند اساسی رخی از آنان در کتب سلموی ذکر شده از آنجمله اند کیجسرو و نرسی و طوس و گوذر و پشوتن و اغریث و گرشاسب سام و غیره

۲ فقرات ۸۹-۹۰ مثل فقرات ۱۱-۱۲ همین یشت است از برای توصحات آثار نوتوش<sup>۳</sup>

بفقرات مذکور ملاحظه شود ص ۳۳۳

۳ مثل قمره ۱۳

و بکام خواستار در آمدند چنانکه اراده من ' اهورامرذا  
و دین مزدیسنا بود

برای شکوه و قرض . . . . ۱ ۰۰

### ❧ (کرده: ۱۳) ❧

۸۳ فرّکیانی نیرومند مزدا آفریده را ما میستائیم (آن فر) بسیار ستوده،  
زبردست، پرهیزگار، کارگر چست را که برتر از سایر آفریدگان است ۰۰

۸۴ که بکی گشتاسب تعلق داشت، کسی که بحسب دین اندیشید، بحسب دین  
سخن گفت، بحسب دین رفتار کرد بطوری که او این دین را بستود،  
دیوهای دشمن را از پاکان (مقدسین) براند ۰۰

۸۵ کسی که باکرز سخت از برای راستی راه آزاد جست، که با کرز سخت از برای  
راستی راه آزاد یافت که بازو و پناه این دین اهورائی زرتشت بود °

۸۶ کسی که آن را (دین را) که در بند بسته بود پایدار ساخته از بند برهاند  
آن را در میان جای داد (آن دین) فرمانگزار نزرگ نلغزیدنی پاک را  
که ازستور و چراگاه برخوردار است که ازستور و چراگاه آراسته است ۲ ۰۰

۸۷ کی گشتاسب دلیر به تریاوت بد آئین چیرشد و به پشن دیویسنا و به ارجاسب  
دروغپرست (دروند) و بسایر خیونهای مفسد و بد کنش ۳ ۰۰  
برای شکوه و قرض . . . . ۱ ۰۰

۱ مثل فقره ۱۳

۲ فقرات ۸۵-۸۶ مثل فقرات ۹۹-۱۰۰ فروردین یشت است رجوع شود بتوضیحات

آنها در صفحه ۸۴ در همین جلد

۳ راجع گشتاسب و رقباي وي تریاوت و پشن و ارجاسب و قبیله خیون توران بتوضیحات  
فقره ۱۰۹ آبان یشت در جلد اول و بمقاله کی گشتاسب در همین جلد ملاحظه شود «دین را  
درمیان جاداد» یعنی بمقام برانده خود رسانید و سر آمد سایر دینها ساخت

منش بد شکست خواهد یافت. منش خوب بآن چیر شود (سخن) دروغ گفته  
 نمده شکست خواهد یافت، سخن راست گفته شده بآن چیر خواهد شد.  
 خرداد و امرداد<sup>۱</sup> هر دو را شکست دهند: گرسنگی و تشنگی را، خرداد  
 و امرداد گرسنگی و تشنگی زشت را شکست دهند. اهریمن ناتوان بد کنش  
 رو بگیریز خواهد نهاد

برای شکوه و قرّش . . . . ۲ °°

یتا اهو و ئیریو . . . . (دوبار)

درود میفرستم بکوه مزدا آفریده سهولت اشا (رفاهیت راسی) بخشنده  
 آویدرن و بفر کیانی مزدا آفریده و فر مزدا آفریده بدست نیامدنی<sup>۳</sup>  
 اشم و هو . . . .

اهمائی رئیسچه . . . . ۴ °°

امشاسپند خرداد درجهات خاکی نکهبان آب و امرداد یاسبان گیاه است دیو تشنگی  
 Taurvi رقیب خرداد و دیو گرسنگی زئیریچ (Zairica رقیب امرداد  
 ده اند رجوع شود بحلد اول ص ۹۵-۹۶

مثل فقره ۱۳

رجوع شود بصیحات سرآغاز این یشت

۴

رجوع شود مقاله ملحقات بشها در جلد اول ص ۳۲ و بفقره ۳۳ هر مزدشت

۹۲ درهنکامی که استوت اِرت، پیک مزدا اهورا، پسروسیپ تئور و ئیری<sup>۱</sup> از آب کیانسیه بدرآید، گرز پیروزمند آژنده، (گرزی) که فریدون دلیر داشت در هنکامی که اژی دهاک (ضحاک) کشته شد .

۹۳ که افراسیاب تورانی داشت درهنکامی که زنگیاب<sup>۲</sup> دروغگو کشته شد، که کیخسرو داشت درهنکامی که افراسیاب تورانی کشته شد، که کی گشتاسب داشت (آن) آموزگار راستی از برای سپاهش، با این (گرز) او (استوت اِرت) دروغ را اینجا از گیتی راستی بیرون خواهد کرد .

۹۴ او (استوت اِرت) با دیدگان خردبنگرد، همه آفریدگان او نگاه خواهد کرد. .<sup>۳</sup> آنچه زشت نژاد است، او با دیدگان بخشایش سراسر جهان مادی را خواهد نگریست و نظرش سراسر جهان را فنا نایزیر خواهد ساخت .

۹۵ یاران استوت اِرت پیروزمند بدر خواهند آمد، نیک پندار، نیک گفتار، نیک کردار و نیک دین اند و هرگز سخن دروغ بزبان نیاورند در مقابل آنان خشم خوین سلاح بی فرّ و بگریز نهد راستی بدروغ زشت تیره بد نژاد غلبه کند .

۱ در خصوص استوت اِرت که آخرین موعود مزدیسناست و دو برادر دیگرش که پیش از او ظهور خواهند نمود در توضیحات فقره ۱۱۰ فروردین یشت و از مادرهای آنان در توضیحات فقره ۱۴۲ همان یشت صحبت داشیم و بلاوه در صفحات اخیر مقاله هامون و در توضیحات فقره ۱۰ همین یشت باز از سوشیانت و رستخیز بحث نمودیم فقط در اینجا یاد آور میشویم که مادر استوت اِرت به اِردت فِذری موسوم است و ویسپ تئور و ئیری عنوان اوست یعنی همه را شکست دهنده رجوع شود بصفحه ۱۰۸ در همین جلد

۲ در متن زینبگاو 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 Zainigao یکی از دشمنان ایران بوده که بدست افراسیاب کشته شد معنی لفظی آن معلوم نیست اما یوستی Yusti چنین معنی کرده: دارنده گاو زنده  
Iranisches Namenbuch S. 495 بصفحه ۲۲۸ این کتاب نیز ملاحظه شود

## هوم یشت

بخوشنودی هوم راستی افزا

۱ هوم زرین (زردرنگ) بلند را ما میستائیم، هوم . . . ۱. فزاینده گیتی را  
ما میستائیم هوم دور دارنده مرگ را ما میستائیم ۲ ای (هوم) زرین  
من بیاین میخوانم (خواستارم) نشاء ترا، بیاین نیروی (ترا)،  
بیاین پیروزی (ترا)، بیاین درستی (صحت ترا)، بیاین درمان (ترا)،  
بیاین فزاینده گی (ترا)، بیاین بالندگی (ترا)، بیاین زور (از برای) همه تن،  
بیاین همه گونه فرزاندگی این را بیاین از اینرو (خواستارم) تا من در گیتی  
مانند شهریار مطلق در گردش توانم بود، بدشمن شکست دهنده (و)  
بدروغ ظفر یابنده بیاین از اینرو (خواستارم) تا من همه ستیزگی  
بدخواه را شکست توانم داد (چه) دیوها و مردمان، (چه) جادوان  
و پریها، (چه) کاوبها و کریانهای ستمکار و زیانکاران دویا (و) راستی  
تباہ کنندگان (گمراه کنندگان) دویا و گرگهای چهارپا و لشکر دشمن  
فریفتار (و) نازنده، با سنگر فراخ ۳

۲ هوم زرین بلند را ما میستائیم، هوم . . . ۱ فزاینده  
گیتی را ما میستائیم هوم دور دارنده مرگ را ما میستائیم،

۱ بجای نقاط در متن کلمه فراشی *frāšmi* آمده که صفت است از برای هوم  
و مستشرقین آن را بزبانهای مختلف اروپائی *Invigorant, labend, increasing* و غیره ترجمه  
کرده اند در تفسیر پهلوی اوستا (زند) این کلمه ترجمه نگردیده بهیئت فراشم *frāšm* باقی  
مانده است رجوع شود بجلد اول ص ۳۵۷ و ۳۸۳

۲ این سه جمله از فقره ۲۱ یسنا ۱۰ برداشته شده است

۳] بعینه مثل فقرات ۱۷-۱۸ یسنا ۹ میباشد

## هوم

در سراسر اوستا غالباً از هوم *haoma* که در وید کتاب مقدس برهمنان سوم *Soma* میباشد سخن رفته در یشتها مکرراً بآن برخوردیم از آن جمله در مهر یشت فقرات ۸۸-۹۰ و بهرام یشت فقره ۵۷ و ارت یشت فقره ۵ در جلد اول یشتها در صفحات ۴۷۱-۴۷۳ از این گیاه که نزد ایرانیان و هندوان مقدس شمرده میشود تا باندازه که از برای فهم برخی از فقرات یشتها لازم بوده صحبت داشتیم. همچنین در گویش یشت فقره ۱۸ و در ارت یشت فقره ۳۷ از هوم پارسا که در شاهنامه نیز از او اسم برده شده یاد گردیده است در جلد اول یشتها در جر و مقاله افراسیاب در صفحه ۲۱۰ از هوم پارسا که او را میتوان یکی از پیامبران پیش از عهد زرتشت شمرد ذکر کردیم

هر چند که بیستمین یشت هوم یشت نامیده شده و بایستی در این جا مقاله مفصلی راجع به هوم که بخصوصه در مزدیسنا دارای اهمیت است بنگاریم ولی هنوز موقع آن نرسیده این کار را باید در تفسیر یسناها در جلد دیگر انجام بدهیم زیرا که در واقع هوم یشت در میان یسناها جای داده شده و آن عبارت است از فقره اول یسنای نهم تا فقره دوازدهم یسنای یازدهم که مجموعاً هوم یشت نامیده شده و سه کرده تقسیم گردیده است در این سه فصل از یسنا مفصلاً از هوم پارسا و گیاه هوم سخن رفته است دو فقره یشت بیستم نیز از یسنای ۹ و ۱۱ برداشته شده و خود دارای مطالب مستقلی نسبت

عجالتاً بذکر تألیف چند تن از دانشمندان پارسی راجع به هوم یشت

(یسنا ۹-۱۱) اکتفاء نموده امیدواریم در آینده از عهده و عده خود برآئیم

*Haoma in the Avesta by Jivanji Jamshedji Modi ; Bombay 1905.*

*Zoroastrian Sanitary Code by Sorabji Edalji Dubash ; Bombay 1906 p. 163-167.*

*Selections from Avesta and old Persian, Part I Edited with Translation and Notes by Irach Jehangir Sorabji Taraporewala ; Calcutta 1922 p. 2-50.*

*Neryosangh's Sanskrit Version of the Hom Yašt (Yasna IX-XI) with the Original Avesta and its Pahlavi Version by Jamshedji Maneckji Unvala ; Vienna 1924.*



## و نند

آخرین یشت که یشت بیست و یکم شمرده میشود و نند نامزد شده است از این یشت بسیار کوتاه که بیش از یک فقره نیست اطلاعاتی از ستاره و نند بدست نمیآید در اوستا مکرراً به و ننت  $\text{vanant}$  برمیخوریم، این کلمه نیز بهمین املاء صفت است بمعنی چیرشونده و شکست دهنده و دست یابنده از فعل ون  $\text{van}$  که بمعنی غلبه نمودن و پیروزی یافتن است مشتق است در هرجائی از اوستا که از ستاره و نند یاد شده فقط بذکر اسم آن اکتفاء گردیده در کتب پهلوی هم مختصراً از آن ذکر شده بطوری که امروزه دائرة اطلاعات ما در خصوص این ستاره مزدا آفریده مقدس که سرور (رد) راستی و درمان بخش خوانده شده بسیار تنگ است در میان ستارگانی که در اوستا نام برده شده فقط از تشریه  $\text{Tištrya}$  که شعری یمانی (Sirius) است در یشت متعلق بآن مفصلاً سخن رفته است در طی تشر یشت از ستارگان دیگر هم ضمناً یاد شده است و نند که باقوی احتمال یکی از ستارگان نسرالواقع (Vega) میباشد در فقره ۱۲ تشر یشت با هیتوایرنگ  $\text{Haptairinga}$  بمعنی هفتورنگ و پئوایریه ائینی  $\text{Paoiryaēini}$  بمعنی پروین یاد گردیده و در همین فقره نیز به ستوائس  $\text{Satavaēsa}$  که ظاهراً "دبران" است اشاره شده است<sup>۱</sup> در رشن یشت در فقرات ۲۶-۲۸ و نند و تشر و هفتو رنگ یکجا نامیده شده اند در خورشید نیایش فقره ۸ به و نند و تشر یکجا برمیخوریم همچنین در سیروزه کوچک و بزرگ در فقره ۱۳ تشر و ستویس و و نند و هفتو رنگ باهم ستوده شده اند گذشته از این چند فقرات دیگر جائی در اوستا بنظر نگارنده نیامده که نامی از و نند برده شده باشد در فصل ۲ بندهش فقره ۷ آمده که و نند در عالم بالا در میان اجرام سماوی سپهد نیمروز (جنوب) است در فصل ۵ همین کتاب

همه هومها را ما میستائیم اینک بخشایش و فروهر زرتشت

ما میستائیم <sup>۱</sup>

ینکبه هانم . . . .

یتما هو . . .

آفرین (درود) میفرستم به هوم راستی افزا

اشم وهو . . .

اهمائی رُشچَه . . . ۲ ॐ

۱ بهینه فقره ۲۱ یسنا ۱۰ بانجا نقل داده شده است

۲ رجوع شود بقرآله ملحقات یشتها در جلد اول ص ۲۲ و بفقره ۳۳ هر

وَزَغَ وَاوَزَغَ Vazagha (وزغ) مَوَئِیرِی مَوَئِیرِی Maoiri (مورچه), پَزْدو Pazdu (پزدک = شبشه گندم, سزس) مَخْشِی مَخْشِی Maxši (مکس) <sup>۱</sup>  
 وِسپیش وِسپیش Spiš (شپش) <sup>۲</sup>

در صد در نثر باب چهل و سوم کشتن حشرات ذیل ثواب شمرده شده:  
 وزغ و مار و گژدم و مکس و مورچه و موش عقیده ایرانیان راجع بحشرات  
 موزی در قدیم در همه جا شهرت داشته هرودت نیز در کتاب اول فقرة ۱۴۰  
 مینویسد: مغها کشتن مورچه و مار را ثواب بزرگ میدانند<sup>۳</sup> در خصوص چوبدستی  
 سر سیخ که در اوستا خرفسترغن Xrafstraghna نامیده شده یعنی حشره کش که  
 آثربانان (موبدان) بایستی اربرای کشتن حشرات موزی همیشه باخود همراه

ج

داشته باشند بجلد اول یشتها ص ۳۲ به ملاحظه شود

۱ رجوع شود به وندیداد فرگرد ۱۴ فقرات ۵-۶ و فرگرد ۱۶ فقرة ۱۲ و فرگرد ۷

فقرة ۲

۲ به وندیداد فرگرد ۱۷ فقرة ۳ ملاحظه شود در این فقرة مندرج است که سیش  
 خرفستری است (حشره است) که گندم مردم را در انبار و رخت آنان را در جامه دان میخورد  
 از این تعریف قهرا به ید و شبشه گندم منتقل میشویم

۳ در این جا مذکر میشویم که مورچه همیشه در اوستا با صفت دَاَنَوَ کَرَش و دَاَوَ  
 و دَاَوَ karša یعنی دانه کش آمده و همین صفت در شاهنامه از برای مورچه محفوظ  
 مانده است: میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوش است  
 و از همین صفت میتوان دانست که چرا کش مورچه حشره ای که گندم را از خرمن بتاراج  
 میرد و در هر خوردنی در آمده مبالاید نزد ایرانیان برزیکر و پاکیزه ثواب شمرده شده است  
 راجع بمقدس بودن خاک و اهمیت فلاحت نزد ایرانیان قدیم بصفحات اولیه مقاله در « زمین »  
 ملاحظه شود ص ۳۰۴-۳۰۶

نیز در فقره اول برجیس رقیب و نند شمرده شده چنانکه هر یک از سبعة سیاره بضد یکی از سبعة ثابتہ در تکاپو است مثلاً تیرہماورد تشر و بہرام ہماورد ہفتورنگ و ناہید ہماورد ستویس و غیرہ پنداشته شدہ است در فقرات ۱۲-۱۵ مینو خرد مندرج است کہ ستارہ و نند از برای نگہبانی درو کذر کوه البرز گاشته گردیدہ است<sup>۱</sup>

یگانہ مطلبی کہ در فقرہ منحصر بفرد و نند یشت میتوانیم بدست آوریم این است کہ این ستارہ بخصوصہ از برای دفع زیان حشرات موزی (خر فستر) ستودہ و استغاثہ میشود گذشتہ از دعا و نماز عملاً ہم در مزدیسنا نابود کردن حشرات توصیه شدہ و کشتن کلیہ جانوران زیانرسان از اعمال نیکو و ثواب شمرده شدہ است

کلمہ ای کہ ما بہ حشرہ موزی ترجمہ کردہ ایم در اوستا خرفستر *Xrafstra* آمدہ کہ بمعنی کلیہ جانور موزی و درندہ است در گاتھا این کلمہ بصیغہ جمع از برای بدخواہان مزدیسنا و دشمنان بیابان نورد و راہزنان و زیانکاران و نابکاران چادر نشین استعمال شدہ چنانکہ حضرت زرتشت در یسنا ۲۸ قطعہ ۵ خواستار است کہ این خرفستران (بزہکاران و راہزنان) را براہ راست ہدایت کند و در یسنا ۳۴ پیغمبر ایران بدرگاہ مزدا نالیدہ و بمنش پاک و راستی روی نمودہ خواستار است کہ بیچارگان را پناہ دہند زیرا کہ آنان از خرفستران (زیانکاران و بزہکاران و راہزنان) و دیوہا و از این گونه مردمان نیستند در سایر قسمتہای اوستا خرفستر از برای جانوران اہریمنی زیانرسان و بخصوصہ جانوران خرد مضربا حشرات موزی استعمال گردیدہ و نابود کردن آنها نیک شمرده شدہ است از این حشرات اند آژی *Aži* (مار) کسپ و *Kasyapa* (کشف = سنگپشت)

۱ در جلد اول یشتہا در صفحات ۳۲۴-۳۳۶ مفصلاً از تشر کہ ستارہ باران است و در جزو همان مقالہ (ص ۳۲۶-۳۲۹) کا ییش از ستارگان دیگر: وتند و ستویس و ہفتورنگ سخن داشتیم

# فرهنگ لغات اوستا

(لغاتی که در این کتاب معنی شده است) \*

د = ا

| صفحه     |                           |                  |                                   |
|----------|---------------------------|------------------|-----------------------------------|
| ۲۷۹      | آموزش و تعلیم             | دو د ا د         | آئشَر                             |
| ۲۷۹      | شاگرد و آموزنده           | دو د ا د د       | آئشَرِیَه                         |
| ۲۷۹, ۸۹  | هیربد, استاد, آموزگار     | دو د ا د د د د   | آئشَر پَیئیتی                     |
| ۳۲۷      | کوهی است                  | دو د ا د د د     | آئزَخ                             |
| ۲۰۵      | یخ                        | دو د ا د د       | آئخ                               |
| ۱۵۰      | یکی از رُقبای گرشاسپ      | دو د ا د د د     | آئو گَییه                         |
| ۱۰۵      | دیو خشم, رقیب ایزد سروش   | دو د ا د د د     | آئشم                              |
| ۵۰       | اسم خاندان منوچهر         | دو د ا د د د د   | آئیریاو                           |
| ۳۱۵, ۲۰۲ |                           | دو د ا د د د د د | آئیرینم خوارنو                    |
|          |                           | دو د د د د       | آئیدِیو (درگاهها آئیدِیو د د د د) |
| ۶۱       | سودمند, مفید              |                  |                                   |
|          | کسی که برافزنده است از او | دو د ا د د د د د | آئوختونا مَن                      |
| ۳۵۸      | نام برده شود              |                  |                                   |
| ۱۳۶, ۱۰۳ | وزیر کیکاوُس              | دو د ا د د د     | آئوشنَر                           |
| ۳۲۷      | تند و تیز و دلیر و پهلوان | دو د ا د د د د   | آئوروت                            |
| ۳۲۷      | اروند = الوند             | دو د ا د د د د   | آئوروت                            |
| ۳۲۷      | اسب                       | دو د ا د د د د   | آئوروت                            |

\* از برای معانی مفصلتر و اشتقاق کلمات و ارتباط آنها با لغات فارسی رجوع شود بصفحاتی که با اعداد معین شده است فرهنگ لغات اوستا در جلد اول یشتها صفحات ۶۰۳-۶۲۶ نیز ملاحظه شود

## وَنَدِيشْت

بخوشنودی ستارهٔ مزدا آفریده و نند

۱ ستارهٔ مزدا آفریدهٔ مقدس (و) سرور راستی و نند را ما میستائیم  
و نند در همان بخش را نام گفته<sup>۱</sup> میستائیم، از برای مقاومت کردن بضد  
حشرات (خرفسترها) مردود زشت اهریمن که یکسره باید راند  
(سه بار) ॐ

آفرین (درود) میفرستم بستمارة مریدا آفریده و نند

اشم وهو . . . . .

۲ . . . . . اہمائی ریشہ

۱ «نام گفته یا نام برده» در متن آئوخوانمن<sup>۱</sup> سدی<sup>۲</sup>. پس، سادی<sup>۳</sup> است  
آمده و صفت است یعنی کسی که برازننده است از او در نماز نام برده شود و باسم مخصوص  
خود ستوده گردد این صفت غالباً از برای ازدان آمده چنانکه در فقرات ۱۱ و ۲۳، ۲۵،  
تشریفات و در فقرات ۳۰ و ۳۱ و ۵۴ و ۵۶ مهریشت و غیره در تفسیر پهلوی (زند) «گفت نام»  
شده است.

۲ رجوع شود بمقاله ملحقات یشتها در جلد اول ص ۳۲ و بقره ۳۳ هر مزد یشت  
در خصوص و ننت باج رجوع شود به

**The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees by Jivanji Modi,**

صفحه

|             |        |                           |                   |
|-------------|--------|---------------------------|-------------------|
| آرشیه       | د(پس)د | راست و درست و نام یکی     |                   |
|             |        | از پارسایان است           | ۹۰                |
| آرشن        | د(پس)د | نر(آدمی یا جانور)، اسب نر | ۲۳۴، ۲۲۷          |
| آرشن        | د(پس)د | دلیر، ید، پهلوان          | ۱۵۶               |
| آزات        | د(پس)د | هنوز زائیده نشده          | ۳۳۴               |
| آزینوت      | د(پس)د | زیناوند، مسلح             | ۱۴۰               |
| آژی         | د(پس)د | مار                       | ۳۵۶               |
| آستوت ایرت  | د(پس)د | سوشیانت،                  |                   |
|             |        | آخرین موعود مزدیسنا       | ۹۱، ۱۰۰، ۱۰۲، ۳۰۰ |
| آستوویذوتو  | د(پس)د | دریازند است و هاذ،        |                   |
|             |        | است و هات، دیومرگ         | ۱۱۶، ۱۳۷          |
| آستی کفیّه  | د(پس)د | یکی از رقبای گرشاسب       | ۱۵۰               |
| اسموخوانوت  | د(پس)د | یکی از نخستین پیروان      |                   |
|             |        | زرتشت                     | ۸۱                |
| آسنوت       | د(پس)د | (د(پس)د) کوهی است         | ۲۳۹، ۲۴۱          |
|             |        |                           | ۲۴۲، ۳۲۸          |
| آسن         | د(پس)د | آسمان                     | ۳۰۳               |
| آسیه        | د(پس)د | کوهی است                  | ۳۲۷               |
| آش          | د(پس)د | راستی                     | ۳۲۳               |
| آش خواثر    | د(پس)د | آسایش راستی بخشنده        | ۳۰۸، ۳۲۳          |
| آشت آنورونت | د(پس)د | پسرویسپ نئوروشتی یکی      |                   |
|             |        | از رقبای کی گشتاسب است    | ۲۷۰               |
| آشتو        | د(پس)د | پسر مدیوماه               | ۸۰                |

|          |                                                   |     |
|----------|---------------------------------------------------|-----|
| صفحه ۴   | آئور و ت آسپ (آاوروت) سد (سد) سد (سد) تیز اسب     | ۲۶۶ |
| ۲۸۸، ۲۶۶ | آئور و ت آسپ سد (سد) سد (سد) لهر اسب              |     |
|          | آئور و سار سد (سد) سد (سد) امیری است که از کیخسرو |     |
| ۲۵۹، ۱۵۱ | شکست دید                                          |     |
| ۹۹       | اسم مملکتی است                                    |     |
| ۲۵       | بعد زائیده شده، متأخر                             |     |
| ۱۹۷      | نابرنا، نابالغ                                    |     |
| ۲۰۵      | ایوش، دیو خشکی                                    |     |
| ۳۴۱، ۱۵۰ | آبشار، جوی                                        |     |
| ۳۲۰، ۵۹  | فرشته آب                                          |     |
| ۳۳۱      | آتورمان، آذربان                                   |     |
| ۳۲۹      | کوهی است                                          |     |
| ۳۳۹، ۳۲۴ | نگرقتی، بدست نیامدنی                              |     |
| ۲۸۱      | بخیل، لئیم                                        |     |
| ۹۰       | یکی از پارسایان است                               |     |
| ۹۰       | اسم یک قسم ناخوشی است                             |     |
| ۳۲۵      | کوهی است                                          |     |
| ۲۷۰      | ارجاسب                                            |     |
| ۲۰۱      | ایزد اشتاد                                        |     |
| ۲۰۱      | ترکیب دیگری از ارشادات                            |     |
| ۲۰۱      | نیزه                                              |     |
| ۲۰۱      | راست کیش                                          |     |
| ۲۰۱      | راست منش و راست پندار                             |     |
| ۲۰۱      | راست گفتار                                        |     |
| ۲۰۳      | راست گفته شده                                     |     |



| صفحه     | آ =                         |                        |          |
|----------|-----------------------------|------------------------|----------|
| ۱۹۰      | آورنده                      | سده (۱۴۴) سده          | آبَرَنَر |
| ۲۹۹      | آب                          | سده                    | آبَ      |
| ۲۸۰      | آذر، آتش                    | سده (۱۴۴) سده          | آزَرَنَر |
|          | یکی از ناموران و اردوستان   | سده (۱۴۴) سده          | آخَرَوَر |
| ۲۶۵، ۱۰۴ | گرشاسب از خاندان خسرو       |                        |          |
|          | پاداش اخروی و اسم فرشته     | سده                    | آدا      |
|          | توانگری، اسم دیگری است      |                        |          |
| ۱۸۳      | از برای ایزد ارت            |                        |          |
| ۳۲۶      | کوهی است                    | سده (۱۴۴) سده          | آدَرَن   |
|          | عموی زرتشت، پدر مدیوماه ۸۰  | سده (۱۴۴) سده          | آراسِی   |
|          |                             | سده (۱۴۴) سده = آرمیتی | آرمِتی   |
| ۱۸۳، ۱۰۶ | امشاسپندسپندار مذ           | سده (۱۴۴) سده          |          |
|          | آزاد و اسم یکی از یار سایان | سده (۱۴۴) سده          | آزات     |
| ۹۰       | است                         |                        |          |
| ۲۰۴      | آز، دیو حرص و طمع           | سده                    | آزی      |
| ۱۹۷      | زمان، مدت                   | سده                    | آیو      |

ا = ۴

|     |                     |               |              |
|-----|---------------------|---------------|--------------|
| ۱۸۶ | فرشته ایست          | سده (۱۴۴) سده | اِرِث        |
| ۲۲۶ | آرش تیر انداز       | سده (۱۴۴) سده | اِرِخْش      |
| ۱۰۸ | مادر سوشیانت        | سده (۱۴۴) سده | اِرِدَت فذری |
| ۳۲۵ | کوهی است            | سده (۱۴۴) سده | اِرِزور      |
|     | رودی است که بدریاچه | سده (۱۴۴) سده | اِرِزی       |
| ۳۴۵ | هامون میریزد        |               |              |



422

اَوْ خَشِيَّتِ اِلٰهَ رَبِّكَ رَبِّ الْعَالَمِينَ هُوَ شَيْدَر بَامِي، نَحْشَتِينَ

۱۰۰ موعود مزد یسنا

اَوْخَشِيَّتْ : مَه (دو سید و دو) ۶۴ دن هوشیدر ماه، دومین موعود

۱۰۰ مزد بسنا

۳۳۰ اُوْدَر دوان سگ آبی

اُودرّیه دِدارد کوهی است ۳۳۰

اُوروپى دادد يك جنس سگى است ۱۳۹

اُور وَا دَا دَا رُو دِي است که بدریاچه

هامون مریزد ۳۴۵

أَوْزُونِيُوا أَيَذِيْمِيْكَ (اورونو ایذیمیک) واندردند و کوهی است ۳۲۸

اُورَوَتَنَرِ اورو دندم اید اروتدندیروسطی زرتشت ۸۳

اُور و اخشبه (اوسن) سوسوسه برادر ارشاسب، بدست

هیتامب گشته شد ۱۵۰

اُور وازيشت داسدي داسدي آتشي که در چوبها

و گداههاست ۷۸

۱۹۶ اُوروی خٹوڻ، «اُوروی سلسلہ» خود سرتیز

اُوروی ورثہ داران کا وفد سپر سٹیز ۱۹۶

اُوزْدَاَزَ دَیوَسَ دَیوَسَ بَشته بِلندی، تِل ۲۴۱

اَوْزَوَ      دُودُ      زو، زاب      ٤٦، ١٠٣.

260

۲۳۵ ارادہ، میل، آرزو { اوستن }

اَوْسَنُ } دسد } کاوس ۹۷

اوس (کاوس) پسر مزدیسنا

۶- فروش در دست (مزد ابریت)

یکی از پارسایان است ۹۷

|      |          |       |       |
|------|----------|-------|-------|
| صفحه |          |       |       |
| ۳۲۵  | کوهی است | اِریش | اِریش |
| ۳۲۵  | پر شاهین | اِریش | اِریش |
| ۳۲۵  | کوهی است | اِریش | اِریش |
| ۲۰۱  | راست     | اِریش | اِریش |
| ۲۰۱  | راست     | اِریش | اِریش |
| ۲۰۱  | راست     | اِریش | اِریش |

ای - د

|         |                             |      |      |
|---------|-----------------------------|------|------|
| ۲۳۲     | مردم، در گذشته              | ایست | ایست |
|         | ایست و استر                 | ایست | ایست |
| ۸۳      | پسر زرتشت                   | ایست | ایست |
|         | پسر زرتشت                   | ایست | ایست |
| ۸۱      | نخستین پیروان زرتشت         | ایست | ایست |
| ۳۲۶     | سنگ خارا                    | ایست | ایست |
|         | زدهندگان از پروردگاران بزرگ | ایست | ایست |
|         | بشمار است اما در مزدیسنا    | ایست | ایست |
|         | دیوی است رقیب امشاسپند      | ایست | ایست |
| ۱۱۵, ۳۹ | اردیبهشت                    | ایست | ایست |

او = د

|          |                       |    |    |
|----------|-----------------------|----|----|
| ۶۱       | جانور آبی             | او | او |
| ۳۲۶, ۲۹۷ | کوهی است              | او | او |
| ۱۱۹      | فرشته برتری و زبردستی | او | او |
| ۶۱       | جانور خزنده           | او | او |
| ۱۳۷      | در بالا کارگر         | او | او |

صفحه

|                            |     |           |           |
|----------------------------|-----|-----------|-----------|
| بغداد، خدا داد، خدا آفریده | ۱۴۵ | بغدادات   | بغدادات   |
| بنگ                        | ۱۹۹ | بنگه      | بنگه      |
| بوشاسب، دیو خواب سنگین     |     | بوشینستا  | بوشینستا  |
| و تنبلی                    | ۲۰۴ |           |           |
| دیو بت پرستی، بت           | ۳۷  | بوتیتی    | بوتیتی    |
| هئیت دیگری از بوتیتی       | ۴۰  | بوتیدی    | بوتیدی    |
| مؤنث بوتیدی                | ۴۰  | بوتیدیزا  | بوتیدیزا  |
| بوم                        | ۳۲۵ | بومی      | بومی      |
| کوهی است                   | ۳۲۵ | بومیه     | بومیه     |
| مدت طول دوسال              | ۲۲۷ | یار دراجه | یار دراجه |
| کوهی است                   | ۳۲۶ | بین       | بین       |

پ = ۵

|                          |              |          |          |
|--------------------------|--------------|----------|----------|
| فیض، نعمت، فراوانی و اسم |              | بارندی   | بارندی   |
| فرشته گنج و ثروت است     | ۲۸۲          |          |          |
| دیوی است که برضد آنچه    |              | پشیتیش   | پشیتیش   |
| نیک است در کار است       | ۴۰           |          |          |
| پیر یشتا خسوذر           |              |          |          |
| و تناسلش زایل شده باشد   | ۱۹۷          |          |          |
| پا                       | ۱۹۲          | پد       | پد       |
| فراخ ویر، بسیار هوشمند   | ۱۸۶          | پرتو ویر | پرتو ویر |
| پیشداد                   | ۲۲۰, ۲۱۹, ۴۵ | پردات    | پردات    |
| پسر پرات                 |              | پرشت گنو | پرشت گنو |
| نخستین پیروان زرتشت است  | ۸۱           |          |          |
| پر                       | ۱۹۷          | پرین     | پرین     |



| صفحه     |                    |           |           |
|----------|--------------------|-----------|-----------|
| ۹۳       | تورانی             | تور       | تور       |
| ۲۶۱      | طوس                | توس       | توس       |
| ۱۸۳، ۱۰۶ | سغندارمذی - آرمیتی | توشنامیتی | توشنامیتی |
| ۱۰۶      | زن پارسائی است     | توشنامیتی | توشنامیتی |
| ۱۰۳، ۴۶  | توماسپ             | توماسپ    | توماسپ    |
| ۳۵۵      | شعری بهانی         | تیشتریه   | تیشتریه   |

## ث = ث

|     |                            |      |      |
|-----|----------------------------|------|------|
|     | یکی از پارسایان و پدر      | ثرت  | ثرت  |
| ۱۰۶ | گرشاسب در شاهنامه اثر ط ۹۳ |      |      |
| ۱۰۶ | دختر وسطی زرتشت            | ثرتی | ثرتی |

## ج = ج

|          |                           |        |        |
|----------|---------------------------|--------|--------|
|          | جاماسب برادر فروشتر داماد | جاماسپ | جاماسپ |
|          | زرتشت وزیر گشتاسب         |        |        |
| ۱۱۳      | زدن                       | جن     | جن     |
| ۱۷۳، ۱۰۸ | زن بد عمل و فاحشه         | جهی    | جهی    |
| ۱۷۳، ۱۰۸ | زن بد عمل و فاحشه         | جهیکا  | جهیکا  |
| ۱۹۷      |                           |        |        |

## چ = چ

|          |                        |          |          |
|----------|------------------------|----------|----------|
| ۲۵۷، ۲۴۷ | دریاچه ارمیه           | چنچست    | چنچست    |
| ۲۹۰      |                        |          |          |
| ۶۱       | چرنده                  | چنکرنگهک | چنکرنگهک |
|          | چهر، نژاد، تخمه، نمایش | چنر      | چنر      |
| ۳۱۱، ۸۳  | پیدایش                 |          |          |

|                          |                 |          |      |
|--------------------------|-----------------|----------|------|
| بر ناه کسی که بسن بلوغ   | بر ناه یو       | ۱۹۷      | صفحه |
| رسیده باشد               | پز دُو          | ۱۹۷      |      |
| بزدك, شیشه گندم, سوس     | پز دبه          | ۳۵۷      |      |
| راندن, رمانیدن           | پسو             | ۱۹۸      |      |
| چارپایان اهلی            | پسوك            | ۶۲       |      |
| چرنده اهلی               | پشن             | ۶۱       |      |
| یکی از رقبای کی گشتاسب   | پشو تنو         | ۲۷۰      |      |
| پشوتن پسری گشتاسب        | پشوتن یونکش     | ۲۷۴      |      |
| نخستین آموزگار کیش       | پشورو چسپتا     | ۵۹       |      |
| (بنا با ملأ کانگا Kanga) | پشورو خواثر     |          |      |
| کوچکترین دختر زرتشت      | پشوا بریه ائینی | ۱۰۶, ۱۰۷ |      |
| سیار سهولت بخشنده        | پوئر            | ۳۰۸      |      |
| بروین                    | پیشتر           | ۳۵۵      |      |
| پور, پسر                 |                 | ۶۲       |      |
| هتخش, پیشور              |                 | ۳۳۱      |      |

ت = م

|                                   |           |          |  |
|-----------------------------------|-----------|----------|--|
| یکی از رقبای کی گشتاسب            | تشر یاونت | ۲۷۰      |  |
| تیم, دلیر, بهلوان                 | تخم       | ۱۳۹, ۲۷۴ |  |
| تهمورث                            | تخمو      | ۱۳۹      |  |
| اسم مملکتی است                    | تنیه      | ۹۸       |  |
| قله کوه                           | تئر       | ۳۳۰      |  |
| دیوی که آب را مسموم               | تئوروی    |          |  |
| کمد دیو تشنگی رقیب امشاسپند خرداد | توژ       | ۳۹, ۳۵۱  |  |
| کوهی است                          |           | ۳۲۷      |  |



صفحه

|        |         |                      |
|--------|---------|----------------------|
| خواستر | 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 | خاش رود، رودی است که |
| خوان   | 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀   | بدریاچه هامون میریزد |
|        |         | خورشید               |

د = و

|              |                                            |                                           |
|--------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| دا           | 𐬢𐬀                                         | اندیشیدن، شناختن                          |
| دات          | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | داد، قانون                                |
| دائیتیا      | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀                                    | رودی است در آریا ویج                      |
| داهی         | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | اسم مملکتی است                            |
| دانو         | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | اسم يك قبیله تورانی است                   |
| دانوکرش      | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (بنا باملاء کانگا Kanga دانوکرش) |                                           |
|              | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (دانه کش)                        |                                           |
| داموئیش اوین | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀                                | فرشته ایست                                |
| دینا         | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | دین، وجدان                                |
| دیو          | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | دیو                                       |
| دیو دات      | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀                                  | دیو داد، دیو آفریده                       |
| دیز          | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | انباشتن، رویهم چیدن                       |
| دیز          | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀                                      | سنگ یا گل انباشته شده                     |
| دییوی        | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀                                    | ورویهم ریخته شده، دز، دژ، دیر، قلعه، حصار |
| دیتیک        | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀                                    | دیو فریب                                  |
| درگو         | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (دراز دست)                       |                                           |
| درغوانگشت    | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (درغوانگشت)                    |                                           |
| درغوبازو     | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (دراز بازو، دراز دست)            |                                           |
| دوغذر        | 𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 (درگاهها دوغذر و دخت، دختر)      |                                           |



صفحه

|     |                            |                       |
|-----|----------------------------|-----------------------|
| ۹۷  | ازیاوران سوشیانت خواهد بود | رَنَوَچَسَ چَئِئَمَنَ |
| ۶۱  | جانور اهلی                 | رَنَوَچَسَ چَئِئَمَنَ |
| ۹۸  | اسم مملکتی است             | رَنَوَچَسَ چَئِئَمَنَ |
| ۱۵۸ | راست ترین                  | رَنَوَچَسَ چَئِئَمَنَ |
| ۱۸۶ | ورشته ایست                 | رَنَوَچَسَ چَئِئَمَنَ |

ز = ز

|          |                             |                                  |
|----------|-----------------------------|----------------------------------|
| ۳۳۴      | زاده                        | زات                              |
| ۱۴۰      | زین، سلاح                   | زَمَنَ                           |
| ۱۴۰      | به ازینوت                   | زَمَنَگَهوتَه                    |
| ۲۰۰      | زوت، پیشوای دینی            | زَوَتَر                          |
| ۸۳       | زرد                         | زئیریت                           |
| ۸۳       | یکی از بارسایان             | زئیریت                           |
| ۲۶۰، ۲۲۸ | رنگیاب، دیوی است            | زَئینیکو                         |
| ۳۵۰      |                             |                                  |
| ۲۸۸، ۲۷۴ | زریز پسر لهر است            | زَئیری وئیری                     |
|          | دیوی که گیاه را مسموم میکند | زَئیرِیجَ                        |
| ۳۵۱، ۳۹  |                             | دیو گرسنگی رقیب امشاسپند اسر داد |
| ۳۲۴، ۵۰  | کوهی است                    | زِرَدَزَ                         |
| ۳۰۳      | زمین                        | زَمَ                             |
| ۱۷۱      | بهار، فصل سبز               | زَرَمَ                           |
| ۱۷۱      | بهاری                       | زَرَمِیَه                        |

## صفحه

|                       |            |                                     |     |
|-----------------------|------------|-------------------------------------|-----|
| دَخِشتَ               | ویدم یومدم | دستان، حیص                          | ۲۷۰ |
| دَرُ شینیکَ           | ویدم یومدم | یکی از رقبای کی گشتاسب              | ۲۷۰ |
| دَرَنوشیشونتَ         | ویدم یومدم | کوهی است                            | ۳۲۷ |
| درونتَ                | ویدم یومدم | (درگاهها در گوشت و عذقه) ویدم یومدم |     |
| دروغیرست، خبیث، ملعون |            |                                     | ۲۷۳ |
| دروجومان              | ویدم یومدم | خان و مان دروغ                      | ۱۷۰ |
| دریوی                 | ویدم یومدم | دیو دریوزی و گدائی                  | ۴۰  |
| دُرمتَ                | ویدم یومدم | پندار بد                            | ۱۷۰ |
| دُرُوختَ              | ویدم یومدم | گفتار بد                            | ۱۷۰ |
| دُرُورشتَ             | ویدم یومدم | کردار بد                            | ۱۷۰ |
| دُرُآنکه              | ویدم یومدم | دوزخ                                | ۱۷۰ |

ر = )

|             |            |                           |          |
|-------------|------------|---------------------------|----------|
| راتا        | ویدم یومدم | جود، بخشش                 | ۲۸۱      |
| رائیتی      | ویدم یومدم | سخی و بخشنده              | ۲۸۱      |
| وامَ        | ویدم یومدم | راهن = راهن               | ۱۳۴      |
| رَئِشْتَرَه | ویدم یومدم | ارتشتار، رزمی             | ۳۳۱      |
| رَئوَدَ     | ویدم یومدم | بالش و نمو                | ۱۳۹      |
| رَئوَدِیتَ  | ویدم یومدم | (رئوایدیت) ویدم یومدم     | کوهی     |
| رَئوَتَ     | ویدم یومدم | رایومند، فروغنده، شکوهنده | ۳۳۰، ۳۲۱ |
| رَئوَتَ     | ویدم یومدم | کره ریوند درخاسان         | ۳۳۰      |
| رَئمنَ      | ویدم یومدم | کوهی است                  | ۳۲۸      |
| رَئو        | ویدم یومدم | رده برگ روحانی            | ۲۸۰      |

است ۳۲۵



## صفحه

|          |                     |     |            |
|----------|---------------------|-----|------------|
| ۳۰۳      | زمستان              | زدم | زیم        |
| ۷۹۹, ۲۹۲ | دریا                | زدم | زَریه      |
| ۳۴۵      | زرمند, دارای زر     | زدم | زَرِنومنت  |
| ۳۴۵      | دریاچه ایست         | زدم | زَرِنومنت  |
|          | رودی است که بدریاچه | زدم | زَرِنومنتی |
| ۳۴۵      | هامون میرید         |     |            |

س = دد

|           |                        |     |           |
|-----------|------------------------|-----|-----------|
| ۲۰۹'۸۱۰۵۶ | اسم مملکتی است         | ددم | سائینی    |
| ۳۲۷       | کوهی است               | ددم | سائیر یوت |
| ۳۲۸       | سیامک                  | ددم | سیامک     |
| ۳۲۸       | کوهی است               | ددم | سیدامک    |
| ۲۳۴, ۲۲۷  | سیاه                   | ددم | سیاو      |
| ۳۲۸       |                        |     |           |
|           | دارنده اسب سیاه, یکی   | ددم | سبواسپی   |
| ۲۳۴, ۹۲   | از پارسایان است        |     |           |
| ۴۴۴, ۴۴۴  | پسر آهوم ستوت          | ددم | سین       |
| ۹۹, ۸۲    | یکی از پارسایان است    |     |           |
| ۱۲۸, ۸۲   | سیمرغ                  | ددم | سین       |
| ۳۵۵, ۶۹   | ستاره ایست             | ددم | ستوئس     |
| ۶۲        | سور                    | ددم | ستمور     |
|           | دیو آشوب و غوغا و مستی | ددم | ستمورو    |
| ۳۹        | رقیب امشاسپند شهر یور  |     |           |
| ۱۰۸, ۵۵   | مملکت سرم یا سلم       | ددم | سپیریم    |

صفحه

|    |                     |     |
|----|---------------------|-----|
| ۹۱ | دزست                | درد |
| ۹۱ | یکی از یارسایان است | درد |
|    | چارپای اهلی (رجوع   | درد |
| ۶۲ | شود به (سو)         |     |

## ک = و

|          |                                  |     |
|----------|----------------------------------|-----|
| ۱۶۷      | اسم یسنائی چهل وشش               | درد |
| ۳۰۸      | کوه                              | درد |
| ۶۸       | اسم يك خانواده ایرانی است        | درد |
| ۲۱۸، ۱۰۴ | اسم طبقه ای از پیشوایان دیویسنا  | درد |
| ۱۷۵، ۱۲۶ | ماهی عجیب الخلقه ایست            | درد |
| ۲۶۰      | کرسیوز برادر افراسیاب            | درد |
| ۴۰       | دیو کین                          | درد |
| ۳۵۶      | کشف، سنگپشت                      | درد |
| ۱۰۷      | کنیز، کنیزک                      | درد |
| ۲۹۹      | وچود = وچود دریاچه هامون         | درد |
| ۳۲۹      | کوهی است                         | درد |
| ۳۲۹      | کوهی است                         | درد |
| ۳۲۷      | کوهی است                         | درد |
| ۲۲۰، ۹۴  | کی، یکی از یارسایان است          | درد |
| ۲۲۱      |                                  |     |
| ۲۱۸، ۱۰۴ | کی، اسم طبقه ای از امرای دیویسنا | درد |
| ۲۱۹      | کی، عنوان پادشاهان سلسله کیانی   | درد |
| ۲۸۸، ۲۲۴ | کیقباد                           | درد |





صحة

|          |                        |                               |
|----------|------------------------|-------------------------------|
| گندرو    | نند پروند (کنند)       | دیوی است که بدست              |
| گروندان  | نند (چند) {ندند}       | گروندان، عرش                  |
| کریم     | نند (مند)              | طبقه ای از پیشوایان           |
|          |                        | دیویسنا و مخالف مزدیسنا ۲۱۸   |
| گری      | نند (د) = گئیری {ندند} | دگر، کو                       |
| گیه مرتن | نند (دند) {ندند}       | کیومرث                        |
| گیه      | نند (دند)              | جان                           |
| گوین     | نند (دند) {ندند}       | یکی از نخستین پیروان زرتشت ۸۱ |

6 = 7

|          |                        |               |
|----------|------------------------|---------------|
| ۳۵۷      | مگس                    | غش‌ی          |
| ۴۲       | مردن                   | مر'           |
| ۴۲       | مردنی، مردم            | مرت'          |
| ۴۱       | مردنی، درگذشتنی، مردم  | مرتُنْ        |
|          | دیو فراموشی و محوکننده | مرِشْتونَ     |
| ۳۸       | دین یکتا پرستی         |               |
| ۳۲۷      | کوهی است               | میسنخْ        |
| ۲۱۷      | میان                   | میذیهْ        |
|          | مدیوم ماه پسر آراستی   | میذیونی مانگه |
| ۸۰       | پدر عمومی زرتشت        |               |
| ۳۵۷      | مور، مورچه             | متوتیری       |
| ۳۳۳، ۲۷۳ | فریقار، نابکار، ناپاک  | میریه         |
| ۳۲۵      | مهست، بزرگتر           | مزبشت         |



صفحه

|     |                  |        |           |
|-----|------------------|--------|-----------|
| ۳۰  | دیولاشه وُ مردار | {سدسد} | آسو       |
| ۱۳۱ | یک قسم هیزمی است | {سدسد} | غذاک      |
| ۳۲۷ | کوهی است         | {سدسد} | ننگهوشمنت |

و = فا

|                    |                                     |        |            |
|--------------------|-------------------------------------|--------|------------|
| ۱۳۵, ۷۰            | باد                                 | {سدسد} | وات        |
| ۱۳۶                | فرشته باد                           | {سدسد} | وات        |
| ۳۲۵                | بادغیس                              | {سدسد} | وائی گئس   |
| ۳۲۷                | کوهی است                            | {سدسد} | واخذربک    |
| ۱۱۷, ۱۱۳           | مرغی است                            | {سدسد} | وارغن      |
| ۳۳۶, ۳۱۷, ۱۲۴, ۱۱۸ |                                     |        |            |
| ۲۷۰                | به آفرید, دخترکی گشتاسب             | {سدسد} | وارینه کنا |
| ۳۳۱                | واستریوش                            | {سدسد} | واستریه    |
| ۱۰۲                | یک قسم ناخوشی است                   | {سدسد} | واورشا     |
| ۳۱۴, ۲۵۶           | دریاچه                              | {سدسد} | وئیری      |
|                    | یکی از پارسایان که هنگام            | {سدسد} | وئورونمه   |
| ۱۰۰                | رستاخیز از یاوران سوشیانت خواهد بود |        |            |
|                    | یکی از پارسایان که هنگام            | {سدسد} | وئوروسوه   |
| ۱۰۰                | رستاخیز از یاوران سوشیانت خواهد بود |        |            |
| ۳۲۸                | کوهی است                            | {سدسد} | واوروش     |
| ۱۸۸                | پرانواع, بسیار اقسام                | {سدسد} | واوروسرد   |
| ۶۴                 | واج سخن, گویش                       | {سدسد} | ویچ        |
| ۸۱                 | گراز                                | {سدسد} | وراز       |
| ۲۰۲                | بالنده و پرورانده کیتی              | {سدسد} | وربت کئت   |

| صفحه    |                |                |                |
|---------|----------------|----------------|----------------|
| ۲۲۵     | کوهی است       | مَرِشَوَنَتَ   | مَرِشَوَنَتَ   |
| ۱۰۳, ۵۰ | منوچهر         | مَنُوشَ چِشَرَ | مَنُوشَ چِشَرَ |
| ۳۲۴, ۵۰ | کوهی است       | مَنُوشَ        | مَنُوشَ        |
| ۹۸      | اسم مملکتی است | مَوَزَ         | مَوَزَ         |
| ۲۰۶     | مرگ            | مَهْرَكَ       | مَهْرَكَ       |

ن = {

|          |                      |                 |                       |
|----------|----------------------|-----------------|-----------------------|
| ۱۰۸      | زن صالحه شوهر کرده   | نَایِری         | { نَد اَی             |
| ۱۷۳, ۱۰۸ | زن صالحه شوهر کرده   | نَایِریکا       | { نَد اَی دوس         |
|          | دیونا خوشنودی, رقیب  | ناونگهئی تیه    | { نَد اَی دوس دوس     |
| ۳۹       | امشاسپند سپندارمذ    |                 |                       |
| ۵۹       | ناف                  | نَبا            | { نَد اَی             |
|          | نزدیکان, نیاگان      | نَبا نَر دِشَتَ | { نَد اَی دوس دوس     |
| ۵۹       | خویشاوندان, پیامبران |                 |                       |
| ۵۹       | نبیره                | نَپاتَ          | { نَد اَی دوس         |
| ۵۹       | نبیره                | نَپَتَرَ        | { نَد اَی دوس         |
| ۸۵, ۵۹   | ناف, خانواده, دودمان | نَپِیْتَه       | { نَد اَی دوس         |
| ۵۹       | خانواده, دودمان      | نَاقِیَه        | { نَد اَی دوس         |
| ۵۹       | نزد, نزدیک           | نَزَدَ          | { نَد اَی دوس         |
| ۱۰۲      | یک قسم ناخوشی است    | نَئَرَ          | { نَد اَی دوس         |
| ۲۷۲      | خاندان نودر, نودری   | نَئَوَتِئِرِیَه | { نَد اَی دوس دوس     |
| ۲۷۳      | نودر                 | نَئَوَتَرِ      | { نَد اَی دوس         |
|          | نریوسنگ = نرسی, یک   | نَئِرِیوسَنگَه  | { نَد اَی دوس دوس دوس |
| ۲۹۹      | ایزدی                |                 |                       |

صفحه

|     |                                                          |
|-----|----------------------------------------------------------|
| ۳۱۳ | ویندی خوارنه وادی پور داس (د) س یابنده قر                |
| ۹۰  | ویر - چای اید مرد                                        |
| ۳۲۷ | ویذون - چای کد داس کوهی است                              |
|     | ویستور و - چای داس داد یکی از ناموران و پارسیان          |
| ۲۷۳ | از خاندان نودر                                           |
|     | ویسپ تئور ویری چای داس داس (د) همه شکست دهند،            |
|     | عنوانی است که به ایردت فدری مادر سوشیان داده شده است ۱۰۸ |
| ۲۶۹ | ویشتاسب - چای داس داس گشتاسب                             |
| ۳۲۷ | ویشو - چای داس داس کوهی است                              |
| ۳۵۵ | ون - چای داس چیر شدن، پیروزی یافتن                       |
| ۳۵۵ | واننت - چای داس چیرشونده، شکست دهنده                     |
| ۳۵۵ | واننت - چای داس ستاره ایست                               |
| ۱۳۰ | ویامبور - چای داس اسم طبقه ای از دیوهاست                 |
| ۱۶۲ | ویز ریش - چای داس دیوی است                               |
| ۱۳۵ | ویو - چای داس اندروای، فرشته هوا                         |
|     | وهورگوجه - چای داس داس پسر فرانیه (د) داس                |
| ۸۲  | یکی از پارسیان است                                       |
|     | وهوستی - چای داس داس پسر سنویه داس داس                   |
|     | یکی از نخستین پیروان زرتشت است ۸۱                        |

$$y = e^x$$

|          |               |             |             |
|----------|---------------|-------------|-------------|
| ۳۲۴، ۲۵۷ | هربرزه البرز  | نند (د)     | هر          |
| ۳۲۴      | هربرزه البرز  | نند (د) (د) | هر ابر زیتی |
| ۳۲۴      | هربرزه البرز  | نند (د) (د) | هر ایتی     |
| ۲۵۵، ۱۲۷ | نبکنام، نامور | نند (د) (د) | هوسروه      |

صفحه

|                          |          |                                 |
|--------------------------|----------|---------------------------------|
| وَرِنَ                   | جاسد {س} | دیلیم = گیلان ۷۵، ۱۰۴، ۱۴۷، ۱۹۳ |
| وَرَسْمَوَرَنَوچه        | جاسد {س} | بسر فرانیه {س} دسد              |
| یکی از پارسیان است       | ۸۲       |                                 |
| وَرَشْنی                 | جاسد {س} | قوچ، گوسفند نر ۱۹۸              |
| وَرچه                    | جاسد {س} | شرزه، توانا، زورمند ۲۳۵         |
| وَرنگمه                  | جاسد {س} | ور، سوگند، محاکمه ۲۳۲           |
| وَرَنَ                   | جاسد {س} | ناختن ۱۲۱                       |
| وَرَنَغَ                 | جاسد {س} | وزغ ۳۵۷                         |
| وَرَشَنَ                 | جاسد {س} | کوهی است ۳۲۷                    |
| وَرَنَرَ                 | جاسد {س} | (۱) حمله و هجوم (۲) فتح و       |
| نصرت                     | ۱۱۳      |                                 |
| وَرَنَرَنَغَنَ           | جاسد {س} | وَرَنَرَنَغَنَ جاسد {س}         |
| ایزد بهرام، فرشته پیروزی | ۱۱۲      |                                 |
| وَقَرَّ                  | جاسد {س} | برف ۳۲۸                         |
| وَقَرِیا                 | جاسد {س} | کوهی است ۳۲۸                    |
| وَنَدِرَ مَنینیش         | جاسد {س} | وَنَدِرَ مَنینیش جاسد {س}       |
| وَنگَهو                  | جاسد {س} | وَه، نیک، خوب ۱۷۹               |
| وَنگَهو                  | جاسد {س} | نام یکی از پارسیان است ۹۰       |
| وَنگَهو فذری             | جاسد {س} | مادر او خشیت نمه                |
| (هوشیدر ماه دومین موعود) | ۱۰۸      |                                 |
| وَنگَهز داه              | جاسد {س} | بهرتر دهنده، نیکوتر بخشنده ۳۴۲  |
| وَنگَهز داه              | جاسد {س} | اسم دریاچه ایست ۳۴۲             |
| وَنیدَت خواره            | جاسد {س} | یکی از پارسیان است              |

که در هنگام رستاخیز از پاوران سوشیانت خواهد بود ۱۰۰، ۳۱۳

صفحه

|                                              |       |                            |          |
|----------------------------------------------|-------|----------------------------|----------|
| هوسپَ                                        | سوسپَ | دارنده اسب خوب             | ۳۴۴      |
| هوسپَ                                        | سوسپَ | یکی از یارسایان، بزرگ      |          |
| روحانی است در کشور ورو برشت (کشور شمال غربی) |       |                            | ۳۴۴، ۹۷  |
| هوسپا                                        | سوسپا | خوس پاس، رودی است که       |          |
|                                              |       | بدریاچه هامون میریزد       | ۳۴۴      |
| 'هوش' هخمن                                   | سوسپا | خوش دوستی                  | ۶۶       |
| هو کثریه                                     | سوسپا | اسم بلند ترین 'قله البرز   | ۱۴۸      |
| هومایا                                       | سوسپا | هومیا = هومیا              | ۲۷۰، ۱۰۶ |
| هومیگَ                                       | سوسپا | یکی از تورانیان دیویسنا    | ۲۷۴      |
| هوَوَ                                        | سوسپا | (درگاهها هوگو سوسپا) اسم   |          |
|                                              |       | خاندان جاماسب و فروشتر ۸۸، | ۱۰۵      |
| هو وی                                        | سوسپا | دختر فروشتر زن زرتشت،      | ۱۷۷، ۱۰۵ |

ی = ۳۵

|            |            |                          |     |
|------------|------------|--------------------------|-----|
| یاسکرت     | یاسکرت     | کوشا، تخشا               | ۷۶  |
| یشا اهو    | یسا اهو    | نماز معروف یشا اهو (رجوع |     |
|            |            | به آهون وئیرییه)         | ۳۳۳ |
| یزَ        | یزَ        | یزیدن، یستن، ستمائیدن    | ۷۶  |
| یزَمئید    | یزَمئید    | ما میستائیم از فعل یز    | ۷۶  |
| یهمیه جترَ | یهمیه جترَ | کوهی است                 | ۳۲۹ |





## (خ)

خانه ۲۱۱

خدای، خدای ۴۲

خر ۱۳۱

ط

خرد ۳۲

خرفستر (حشره) ج ۲ ۳۵۶

خروس ۵۲۰، ۵۲۱ - ۵۲۱

خروش ۵۲۱

خشترباون (مرزبان) ۱۸۱

خندق (خنتك) ۲۱۱

خواری ج ۲ ۳۲۳

خود ۳۳۵

خور ۳۰۴

خوردادگان ۹۶

## (د)

داد ج ۲ ۲۱۱

دبران ۳۲۷ ج ۲ ۳۵۵

دخه ۵۰۹

دز = دژ ج ۲ ۲۴۱

دُرت ۳۷۴

درون (درئون = نان) ۴۱۹، ۵۲۴، ۵۹۸

دربا ۲۰۰ ج ۲ ۲۹۲

دُشتباد ۷۱

دشمن ۷۱

دُشنام ۷۱

دوزخ ج ۲ ۱۷۰

دی = دین (اسم روز) ۴۲

دین ج ۲ ۱۵۹

دیو ۲۸

دیوانه ۲۹

دیویسن (مشرک) ۲۸

## (ر)

راسی ۴۳۹

رام ج ۲ ۱۳۴ - ۱۳۵

رد ۳۳۹ ج ۲ ۲۷۹ - ۲۸۰

رستاخیز ج ۲ ۳۳۲

روستاك = رُساق ج ۲ ۳۳۰

روی ج ۲ ۱۳۹

رِبستك = رِبسه (مرده) ج ۲ ۳۳۲

## (ز)

زاوش ۳۳

زیرین ۲۰۰

زی = زمین ج ۲ ۳۰۳

زوت ۱۰۳، ۱۳۹، ۱۵۵، ۴۶۹ ج ۲ ۲۰۰

زور (آزور) ۳۲، ۵۳، ۱۵۹، ۴۱۸ - ۴۱۹

۴۶۹

زیب ج ۲ ۱۴۰

زینلوند ج ۲ ۱۴۰

## (س)

ستور ۲۹۱، ۳۷۲ ج ۲ ۶۲

سده ۱۷۸، ۵۰۴، ۵۱۴ - ۵۱۵

سرو ۲۰۱

سیرسور ۳۷۴

سیمرغ ۴۰، ۵۷۵ ج ۲ ۸۷، ۳۲۷

## (ش)

شاهیه، عقاب ۳۹ - ۴۰ ج ۲ ۱۲۴،

۳۱۸ - ۳۱۹

شبان ج ۲ ۶۲

شن ج ۲ ۳۶

شهر ۹۲

# فهرست برخي از لغات جلد اول و دوم

(۱)

ارتشاران جلد دوم ۳۳۱

اردیبهشگان ۹۲

اسب ۳۷۴

انگوزد، اقوزه ج ۲ ۳۲۹

آبزور رجوع شوده زور

آترنان، آتورنان ج ۲ ۳۲۱، ۱۰۵۸

آذربان ۱۵۷

آذرچشن ۵۱۳، ۹۳

آز ج ۲ ۲۰۴

آهو ۱۶۵

(ب)

باد ج ۲ ۱۳۵ - ۱۳۶

باک ایادیش ۴۱ - ۴۲

ببر ۲۹۸

بت ج ۲ ۳۸ - ۴۰

برجیس ۳۳

برز ج ۲ ۳۲۴

برنا ج ۲ ۱۹۷

برسم ۵۵۶، ۱۶۰، ۳۲

ید

برنج ۳۲

بش ۲۷۵

و

بنج ۲۰، ۳۲، ۳۸، ۴۱ - ۴۲، ۳۹۵

ج ۲ ۱۴۵

بنک ج ۲ ۱۹۹

بهشت ۹۱ ج ۲ ۱۷۰

بهمن ۸۹ - ۹۰

بهمنخنه ۸۹ - ۹۰

بیور ۲۹۱

(پ)

پتیاره ۱۴۳

پرن ج ۲ ۱۸۳

پروین ۳۴۵ ج ۲ ۳۵۵

پری ۲۹ - ۳۰

پزدک (شش گندم) ج ۲ ۳۵۷

پنام ۵۵۹، ۲۹۳

پور (پسر) ج ۲ ۶۲

پیسی ۳۰۶، ۲۷۷

(ت)

تب ۱۴۷

تسوک - طسوح ج ۲ ۳۳۰

تم ج ۲ ۱۳۹

تیر ۳۲۵

تیرگان ۳۳۵

(ج)

جادو (ناتوک) ۲۹

جشن ۱۵

جه ۱۴۵ ج ۲ ۱۰۸

(چ)

چکش ۲۹۵

چهر ج ۲ ۲۱۱

# فهرست اسامي قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم\*

(۱)

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| اردشیر دوم ساسانی ۴۰۸، ۳۹۴          | ابالش زندیق ط                      |
| اردشیر خرم ج ۲ ۳۱۱، ۳۱۴             | ابراهیم ط                          |
| اران ج ۲ ۲۴۶                        | ار شهر ۱۷۲، ۴۳ ج ۲ ۳۳۰             |
| اربل ۴۰۱، ۵۰۸                       | ایرقوه ۲۱۶ ج ۲ ۲۳۲                 |
| اردبیل ج ۲ ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۷، ۲۵۱       | ابن الفقیه همدانی ج ۲ ۲۴۲          |
| ۳۰۸ - ۳۰۹                           | ابن خرداد به ۳۰۸ ج ۲ ۲۴۲، ۲۵۱      |
| اردای وراف ۳۱۸، ۴۰۶، ۵۲۳، ۵۶۳       | ابوریحان بیرونی ط، ۸۹ - ۹۰، ۹۲، ۹۴ |
| ۵۹۸ ج ۲ ۱۱۶، ۱۶۳                    | ۲۰۷، ۳۱۷، ۳۳۵، ۳۹۷، ۳۹۹، ۵۱۴       |
| ازدوان اول (اشک سوم) ۱۷۰            | ۵۲۲، ۵۹۷ ج ۲ ۲۱ - ۲۲، ۵۳           |
| ازدوان چهارم (اشک سی و یکم) ج ۲ ۳۱۴ | ابن خلدون ج ۲ ۲۰                   |
| ازنیانوس ۸۰                         | اپولون Appolon ۷۴                  |
| ارجاس ۳۷، ۲۳۱، ۲۸۵، ۲۸۹، ۳۸۹        | اترط (اترت) ۱۹۷ - ۱۹۹ ج ۲ ۵۹       |
| ۳۹۱ ج ۲ ۲۳، ۴۰، ۵۴، ۸۵، ۸۶ -        | اخشورش رجوع شود به خشیارشا         |
| ۸۷، ۲۷۰ - ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۷۴             | اراراط ج ۲ ۳۲۵                     |
| ارس ۵۹، ۲۸۳                         | اردشیر پسر کی گشاسب ج ۲ ۸۵         |
| ارسطو ۸۰                            | اردشیر بهمن کیانی ج ۲ ۲۸۴ - ۲۸۵    |
| ارر Erez ۱۷۵                        | اردشیر اول (دراز دست) ۸۰، ۱۶۸      |
| ارشادا ج ۲ ۲۲۶                      | ۳۹۶ ج ۲ ۱۹۱، ۲۸۵                   |
| ارشاک ج ۲ ۳۱                        | اردشیر دوم ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۳۹۵      |
| ارشک ج ۲ ۲۱۹، ۲۲۶                   | ج ۲ ۲۶۳                            |
| ارغنداب ج ۲ ۲۹۸، ۳۴۵                | اردشیر سوم ۳۹۶                     |
| ارمیه ۱۶۱، ۲۱۰، ۵۱۳ ج ۲ ۲۴۲         | اردشیر یابکان ۴۱، ۱۷۲، ۳۹۷، ۵۰۸    |
| ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۸۹ - ۲۹۰       | ج ۲ ۸۷، ۲۴۸، ۲۶۴، ۲۸۰، ۲۸۴         |
| ۳۲۸                                 | ۳۱۴، ۳۱۱                           |
| ارمنستان ۱۶۱، ۱۷۴ - ۱۷۵، ۱۷۶، ۳۹۷   |                                    |
| ۴۰۹ - ۴۱۰ ج ۲ ۱۵، ۱۱۴               |                                    |

❁ در این فهرست برخی از اسما خاصه که در مراجعه بآنها فائده تصور شده ذکر گردیده نه کلیه اسما خاص هر دو جلد که مجموع آنها این فهرست را بسیار مطول میساخت و از حیز انتفاع دور مینمود

شهریورگان ۹۳

شید ۳۰۴، ۱۸۰

شیدا ج ۲ ۳۸

(ص)

صد ۲۹۱

(ف)

فرارون ج ۲ ۱۷۹

فرشته ۵۸۷

فففور ج ۲ ۱۴۵

(ك)

كارد ۱۴۳، ۱۵

كیست ۲۶۹

كرکم = زعفران ج ۲ ۳۰۷

كُشتي (كُستی) ۳۴۷

كشف = سنكیشت ج ۲ ۳۵۶

كندن ۲۱۱

كنیز ج ۲ ۱۰۷

(ك)

گاو ج ۲ ۶۱

گر = كوه ج ۲ ۳۰۸

گرزمان ۱۷۰، ۵۱۲، ۱۴۱، ۱۸۶ ج ۲ ۱۷۰

گوسفند ۳۷۲، ۷۰

گوش ۳۷۲

گیس = گیسو ۱۹۹ ج ۲ ۳۲۶

(ق)

مار ج ۲ ۳۵۶

مارگن (حشره كش) ۳۲ ج ۲ ۳۵۷

ماه ۳۱۶

مرگ ج ۲ ۲۰۶

مزدیسنا ۲۸

مزدگیران = مردگیران ۹۴

مکس ج ۲ ۳۵۷

منش ۸۸

منگ ج ۲ ۱۹۹

مورد ۱۶۲، ۱۶۰، ۴۵

مورچه ج ۲ ۳۵۷

مهرگان ۳۹۵، ۲۴۳ ج ۲ ۴۴

مهبان ۳۹۳

مبین ۳۹۳، ۳۳۹

میش ۳۷۲، ۲۹۱

میزد ۳۳۹

(ن)

ناف، نافه، نوبه، نیبره ج ۲ ۵۹

نبرد، نبرده ۴۱۱

نر ۲۱۱

نسا، نسا سالار ۱۵۳

نسك ۱۹ - ۲۰، ۲۰۴

(و)

واستریوشان ج ۲ ۳۳۱

ورشان ۲۰۳

وزغ ۲۷۵

(ه)

هاون ۴۶۹

هتخشان ج ۲ ۳۳۱

هزار ۲۹۱

هفتورنگ ۶۰۱، ۳۲۸ ج ۲ ۳۵۵

هملایون ۳۹۱، ۲۸۹

همیان ۳۴۷

هور ۳۰۴، ۱۸۰ ج ۲ ۳۱۴

هوم ۴۷۱، ۴۱۸، ۳۲ - ۴۷۳

هیربد ج ۲ ۲۷۹ - ۲۸۰

(ی)

یاساء، یب

یخ ج ۲ ۲۰۵

- امیر عبدالله بن طاهر ج ۲ ۲۲ - ۲۳  
 انابازیس Anabasis رجوع شود به کنزفون  
 انجیل ۴، ۳۲، ۲۱۶، ۵۹۱ ج ۲ ۲۱۲  
 ۳۱۹  
 اندرا Indra ۳۴، ۴۰ ج ۲ ۳۹  
 ۱۱۴ - ۱۱۵، ۱۳۵، ۱۳۷  
 اندریمان (اندرمن) ۲۸۹ ج ۲ ۲۷۳  
 ۲۷۸  
 انطوان Antonius ۱۷۱  
 ان شی کائو An Shi-Kao ج ۲ ۳۱ - ۳۲  
 ان فاهین An Fa-hien ج ۲ ۳۱ - ۳۲  
 ان هوان An Huan ج ۲ ۳۱ - ۳۲  
 انکتیل دوپرون Anquetil-Duperron ۴  
 ۲۲۴، ۳۴۵ ج ۲ ۱۴، ۵۶  
 انوشیروان ۱۹، ۵۹۶ ج ۲ ۲۲، ۳۵  
 ۲۶۴، ۲۴۲، ۲۲۹  
 اوخیسارتس = اوخسارس = خسترا (شهریور)  
 ۸۱  
 اوزیوس Eusebius ۳۹  
 اوستی Ossethi ۷۰، ۹۰  
 اولنپ Olympe ۴۰۹  
 ابران ۳۲، ۱۵۵، ۱۶۵، ۳۳۱، ۳۳۲  
 ۳۳۴ - ۳۳۵، ۴۰۷، ۴۲۵، ۵۰۵، ۶۰۱  
 ج ۲ ۲۰، ۳۰، ۳۵، ۴۲، ۴۷، ۵۲ - ۵۳،  
 ۱۳۸، ۱۵۹، ۲۱۸، ۳۰۴  
 ایرج ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۱۴ ج ۲ ۴۷  
 ۵۰ - ۵۲، ۲۱۲، ۲۶۵  
 ایسداستر ج ۲ ۸۳  
 ایزید روس خراکس Isidorus von Charax  
 ۱۷۰  
 ایماق ج ۲ ۳۴۴  
 (آ)  
 آب ایستاده ۲۲۰  
 آب زره رجوع شود به هامون
- آبتین ۴۷۳ ج ۲ ۵۹  
 آتربیات ۵۰۷ ج ۲ ۲۵۰  
 آتربت یسر هومت «ط»  
 آترفرن یغ یسر فرخزات ط ج ۲ ۴۷  
 ۳۱۲  
 آرتن ۵۰۵  
 آتارالباقه رجوع شود به ابوریحان بیرونی  
 آدم ۵۱۴ ج ۲ ۴۲، ۴۵  
 آذر افروز ج ۲ ۸۷  
 آذر بایجان ۵۰۷ ج ۲ ۵۳، ۲۴۰ - ۲۴۱  
 ۲۴۵ - ۲۴۶، ۲۴۹، ۲۶۹، ۳۲۸  
 آذر بد مهراسبند ۵۷۱ ج ۲ ۲۴۸  
 آذر برزین مهر ۴۳، ۵۱۳ ج ۲ ۲۴۰  
 ۲۴۲، ۳۳۰ - ۳۳۱  
 آذر فروبا = آذر فرن یغ ۵۱۳ ج ۲ ۲۴۰  
 ۳۳۱  
 آذر گشسب ۲۱۰، ۲۵۳ - ۲۵۵، ۳۱۸  
 ۵۱۳ ج ۲ ۲۳۹ - ۲۵۲، ۳۲۸  
 ۳۳۰ - ۳۳۱  
 آذر میدخت ج ۲ ۳۱۰ - ۳۱۱  
 آذر نوش ج ۲ ۳۳  
 آزال ج ۲ ۵۳  
 آرش ۲۱۳، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱ ج ۲  
 ۲۲۶  
 آریامنش یسر داریوش ۷۱  
 آریاویج ۵۹، ۱۸۲، ۱۸۸، ۲۲۵، ۲۴۱  
 ۲۸۳، ۳۱۹، ۳۸۵ ج ۲ ۳۲۹  
 آرین Arrien ج ۲ ۵۷  
 آسدرین کاکا دهنیال محمد هر ج ۲ ۳۰۹  
 آسیای صغیر ۹۵، ۱۶۴، ۱۶۹، ۱۷۳ - ۱۷۴  
 ۳۹۵، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰  
 ۴۱۱ ج ۲ ۵۵، ۵۶  
 آشور ۳۳، ۴۱، ۸۱، ۸۲، ۱۶۳، ۱۸۹  
 ۲۲۶، ۳۲۶، ۴۰۱ ج ۲ ۲۱۸  
 آفرین یغمبر زرتشت ۲۷  
 آقا محمد خان قاجار ۴۳۵

|                                                                                                                                                  |                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| اشکانیان ۲۰۸، ۴۰۸ ج ۲ ۲۱۹                                                                                                                        | ارمیا ج ۲ ۲۰۷                                                                                |
| اشک ج ۲ ۲۱۹، ۲۲۶                                                                                                                                 | ارنگ ۲۲۲ - ۲۲۶                                                                               |
| اشک یازدهم (فرهاد چهارم) ۱۷۱                                                                                                                     | ارنواز ۱۹۳ ج ۲ ۱۵۰                                                                           |
| اشیلس Aeschylus ج ۲ ۳۱۰                                                                                                                          | آرک Araka ج ۲ ۳۱۲                                                                            |
| اصفهان ج ۲ ۳۴۵                                                                                                                                   | اروتندر ۱۸۴، ۲۲۱ ج ۲ ۸۳                                                                      |
| اصمعی ج ۲ ۲۴۳                                                                                                                                    | اروند ۲۲۳ - ۲۲۵                                                                              |
| اغریون ۲۰۹ - ۲۱۱ ج ۲ ۱۰۳، ۲۵۷ - ۲۶۰، ۳۴۹                                                                                                         | اروند = الوند ج ۲ ۳۲۷                                                                        |
| افراسیاب ۲۴ - ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۲۰، ۲۳۱، ۲۵۳، ۲۶۵، ۲۸۹، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱، ۳۷۵، ۳۸۳، ۴۷۱ ج ۲ ۴۷، ۴۸، ۵۴ - ۵۵، ۱۰۳، ۱۹۸، ۲۲۰، ۲۳۰، ۲۴۰، ۲۵۲ - ۲۵۳، ۲۶۳، ۲۷۳ | اروند زیک پسر خسرو پرویز ۲۲۵                                                                 |
| افریقا ۱۹۷، ۴۱۰                                                                                                                                  | ارونداسپ ۱۸۸                                                                                 |
| افغانستان ۴۷۱ ج ۲ ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۵، ۳۴۴                                                                                                             | ازدهاک رجوع شود بضاک                                                                         |
| افلاطون ۳۸، ۵۹۱                                                                                                                                  | اُژنیوس Eugenius ۴۱۴                                                                         |
| اکاد ۳۳، ۷۹، ۲۲۶ ج ۲ ۱۵۹                                                                                                                         | اسیازیا ۱۶۹                                                                                  |
| اکوس Ecosse ۴۱۰                                                                                                                                  | اسپروز ۱۹۰                                                                                   |
| اکلیزن Akilisen ۱۷۴                                                                                                                              | استیاج ۱۷۰، ۴۰۱ ج ۲ ۲۱۴، ۲۶۲ - ۲۶۳                                                           |
| اگاتانگلس Agathangelus ۱۷۵ - ۱۷۶                                                                                                                 | استر ۲۱، ۷۶                                                                                  |
| اگاتیاس Agathias ۴۰، ۱۶۰                                                                                                                         | استراباد ۱۶۰                                                                                 |
| اگنی Agni ۴۰، ۶۰۶                                                                                                                                | استرابون Strabon ۸۳، ۸۴، ۱۶۰، ۱۷۴ - ۱۷۵، ۴۰۱، ۵۵۹                                            |
| البرز ۱۳۱، ۲۲۲ - ۲۲۳، ۳۲۹، ۵۱۹، ۵۷۵ ج ۲ ۵۰، ۱۴۲ - ۱۴۳، ۱۴۸، ۲۳۰، ۲۳۸، ۳۲۴، ۳۳۰، ۳۵۶                                                              | استخر (اصطخر) ۱۷۲ ج ۲ ۲۲۲، ۲۴۵، ۲۶۵                                                          |
| الب Alpes ۴۱۴                                                                                                                                    | اسحق آوند ۵۰۷                                                                                |
| المحسن والاضداد رجوع شود به جاحظ                                                                                                                 | اسدی طوسی ۷۰، ۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۸                                                                  |
| الامین ج ۲ ۲۴۳                                                                                                                                   | اسفار ۴                                                                                      |
| الکساندر یولی هیستور Alexander Polyhistor ج ۲ ۳۰، ۳۷                                                                                             | اسفندیار ۲۲۸، ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۹۱، ۵۷۵ ج ۲ ۸۶ - ۸۷، ۲۶۸، ۲۷۲، ۲۷۴ - ۲۷۵                       |
| الیسه Elische ۴۰۶                                                                                                                                | اسکلیسیوس Asklepios ۱۹۹                                                                      |
| امازیس Amasis ی ۵۱۰                                                                                                                              | اسکندر ی ۳، ۳۸، ۸۲، ۴۰۰ - ۴۰۱، ۴۰۷، ۴۱۳، ۵۰۷، ۵۰۸ ج ۲ ۲۳، ۵۷، ۲۰۸، ۲۱۵ - ۲۱۶، ۲۴۹، ۲۸۴ - ۲۸۶ |
| امستریس Amestris ج ۲ ۱۶                                                                                                                          | اسکندریه ۴۱۳                                                                                 |
| امیانوس مارسلینوس Ammianus Marcellinus ۲۸۹                                                                                                       | اسکیت Skyth ۱۷۴ ج ۲ ۵۷، ۲۹۱                                                                  |
|                                                                                                                                                  | اسمردیس ۷۶، ۳۰۸                                                                              |
|                                                                                                                                                  | اسوربانپال Assurbanipal ۷۹                                                                   |
|                                                                                                                                                  | اسوکا Asoka ج ۲ ۲۹ - ۳۰                                                                      |
|                                                                                                                                                  | اشمیه نبی ۷۲                                                                                 |

- برفیر بوس Porphirius ۳۳، ۳۸، ۱۱۷  
 پروکوپیوس Procopius ۱۷۴  
 پشت ویشناسیان ج ۲ ۳۳۰  
 پشتنگ ۲۰۷ ج ۲ ۱۰۳  
 پشتون ۲۲۰ - ۲۲۱، ۲۶۹ ج ۲ ۱۰۱  
 ۲۶۱، ۲۷۶، ۳۴۹  
 پشین رجوع شود به کی پشین  
 پفمان ج ۲ ۲۹۷  
 پلاس Pallas ۴۱۱  
 پلوتارکس Plutarkhos ۳۹، ۷۱، ۸۲  
 پلینوس Plinius ۱۷۱ ج ۲ ۱۲۳، ۳۴۴  
 پنجاب ۳۵  
 پنج بوخت ۷۷  
 یورو و شب ۳۷۴، ۴۷۳  
 یوزانیاس Pausanias ۵۸۴  
 پولیبیوس Polybius ۱۶۹ - ۱۷۰  
 پومپه Pompée ۴۰۹  
 پونتوس Pontus ۳۹۳، ۴۰۹  
 بیران و یسه ج ۲ ۲۳۲ - ۲۳۴، ۲۳۷  
 ۲۵۲، ۲۶۳  
 پیشاور ج ۲ ۳۴، ۳۵  
 پیشداد ۱۷۹  
 بیلسم ج ۲ ۲۳۷  
 (ت)  
 تاریخ قم ج ۲ ۲۴۲ - ۲۴۳  
 تاریخ معجم ح  
 تان و تی Tan-wu-ti ج ۲ ۳۱ - ۳۲  
 تیوپومپوس Theopompos ۳۹، ۸۲ - ۸۳، ۴۰۱  
 تئودزیوس Theodosius ۴۱۴  
 تئوفانس Theophanes ج ۲ ۲۴۴  
 تب ۴۷۱  
 تبریز ج ۲ ۲۵۰، ۳۲۸  
 ز  
 تخت جشید ۳۲، ۳۳۴، ۳۹۶ ج ۲ ۲۴۹  
 ۲۹۱
- تخت سلیمان ج ۲ ۲۳۹، ۲۴۹ - ۲۵۰، ۲۵۱  
 تخم سیادیکی از سرداران داریوش ج ۲ ۱۳۹  
 تذکرة الشعراء رجوع شود به دولتشاه سمرقندی  
 ترازان Trajan ۴۱۰  
 ترسوس ۴۰۹  
 ترك ۲۰۸ - ۲۰۹ ج ۲ ۵۲  
 ترکسان ۲۲۹ ج ۲ ۴۹، ۵۴، ۵۷  
 ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۵۸  
 ترك عثمانی ۳۱۸ ج ۲ ۵۴  
 ترنر مکان Turner Macan ۱۹۷  
 تروشکا Turuska ۴۰۸  
 تسراج ۲ ۲۴۹، ۲۸۰  
 تورات، ید، ۲۱، ۲۴، ۷۲، ۷۹، ۲۱۶  
 ۳۹۲، ۵۰۶، ۵۹۴ ج ۲ ۱۳۸، ۲۱۲  
 ۲۲۳  
 تور ۱۹۴، ۲۰۷ - ۲۰۸، ۲۱۴ ج ۲  
 ۴۷، ۵۱ - ۵۳  
 توران ۱۹۷، ۲۰۷ - ۲۰۸، ۲۲۶، ۳۳۵ - ۳۳۴  
 ج ۲ ۴۷، ۵۲ - ۵۵، ۲۳۱، ۲۳۷  
 توکی دیدس Thukydidēs ۷۱  
 تهنن ج ۲ ۱۳۹  
 تیبریوس Tiberius ۴۰۹  
 تپیتاکا Tipitaka ۴  
 تیغه Tyche ج ۲ ۳۱۴  
 تیردات پادشاه ارمنستان ۱۷۶  
 تیردات دومین پادشاه اشکانی ج ۲ ۵۷  
 تیمور، یب، ج ۲ ۲۹۲، ۲۹۵  
 (ج)  
 جاحظ ۷۷، ۵۹۷  
 جاماسب ۲۲۷ - ۲۳۰، ۲۷۹، ۳۷۴  
 ج ۲ ۲۵، ۸۱، ۸۶، ۸۷ - ۸۸، ۱۰۶  
 ۱۰۷، ۱۶۳، ۲۱۴، ۲۷۵، ۳۱۴  
 جاماسب نامک ۲۲۹

بلخ، ح، ۱۷۲، ۲۲۵، ج ۲، ۳۰، ۵۴،  
۵۶ - ۵۷، ۱۴۳، ۲۲۷، ۲۶۵، ۲۷۲،  
۲۷۶ - ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۵،  
بلعمی، ز،

بلوچستان، ۲۰۰، ۴۷۱، ج ۲، ۲۹۹،  
بندوی، ۵۵۹ - ۵۶۰،  
بنی اسرائیل، ح، ۲۴، ۷۹، ج ۲، ۲۰۷،  
۲۱۲، ۲۲۳،

بودا، یج، ۲۴۳، ج ۲، ۲۸ - ۴۰، ۱۳۸،  
بوداسف، ج ۲، ۱۳۸،  
بوسفور، ج ۲، ۱۹۱،  
بوم شاه رجوع شود به هوشنگ

بهرام بن بهرام، ۳۱۸،  
بهرام گور (بهرام نجم)، ۷۸، ۲۹۱،  
ج ۲، ۱۱۷، ۲۱۷، ۲۴۵، ۲۸۴،  
بهرام چوین، ۳۳۴، ج ۲، ۲۴۴،

بهروز (بهروج)، ج ۲، ۱۰۱، ۳۰۱،  
بهشت گنگ، ۲۲۰، ج ۲، ۲۵۳،  
بهمن، ۸۰، ج ۲، ۸۷، ۲۰۹،  
به آفرید، ۳۹۱، ج ۲، ۲۷۲، ۲۷۸،

بیت المقدس، ۴۱۳، ج ۲، ۲۰۸،  
بید بای (کلیله و دمنه)، ج ۲، ۳۵،  
بیدرفش، ۲۸۷، ج ۲، ۲۷۴،  
بیزانس، ج ۲، ۱۵،

بیژن، ج ۲، ۲۵۴ - ۲۵۵،  
بیستون (بهستان)، ۳۲، ۴۱، ۱۸۰، ۵۰۷،  
۵۸۴، ج ۲، ۳۰، ۱۳۹، ۲۱۲، ۲۲۶،  
۲۹۱، ۳۱۲،

بیوراسب رجوع شود به ضحاک

(پ)

پارت، ۴۰۸، ج ۲، ۲۱۳،  
پامیر (تدمر)، ۴۱۲،  
پاتلی پوتر، Pattliputra (پاتنه)، ج ۲، ۳۵،  
پتشیوارگر، ۵۷، ۱۹۲، ۲۰۹، ۲۱۴،  
ج ۲، ۲۰۸،

آمل، ز، ح، ۲۱۶، ج ۲، ۲۲۹،  
آمودریا رجوع شود به جیحون،  
آنطیوخس (آنتیوخس)، ۱۶۹ - ۱۷۰،  
۴۰۸، ج ۲، ۵۷،

آنطیوخس دوم، ج ۲، ۳۰،  
آنطیوخس ایفانوس Epiphanus، ۱۷۰،

(ب)

بابل، ۳۳، ۴۴، ۷۴، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۹،  
۱۸۹ - ۱۹۰، ۲۲۶، ۲۹۸، ۳۲۶،  
۴۰۷، ج ۲، ۱۴۳، ۳۱۲،  
باختر، ۴۰۸،

بادغیس، ج ۲، ۳۲۵ - ۳۲۶،  
بارتولومه Bartholomae، ۶ - ۸، ج ۲، ۲۶،  
باز (دهی در طوس)، ۴۳۵،  
باکو، ج ۲، ۲۵۳،

بامیان، ج ۲، ۳۲۶،  
بخت النصر، ج ۲، ۲۰۸، ۳۱۲،  
برات روگرش، ج ۲، ۲۷۹،  
بربر، ج ۲، ۲۲۸ - ۲۲۹،

بردع، برده، ۲۱۰، ج ۲، ۲۵۳،  
بردیا، ج ۲، ۳۱۳،  
بزرجمهر، ج ۲، ۲۶۴،  
برمایون برادر فریدون، ۱۹۴،

برمک، ج ۲، ۳۲ - ۳۴،  
بروسوس Berossos، ۱۶۴، ۱۶۸، ج ۲، ۵۷،  
بسطام، ج ۲، ۲۸۲،  
حصه، ج ۲، ۲۴۳،

بطلمیوس، ج ۲، ۳۴۴،  
بنداد، ط، ۴۱، ۴۳، ج ۲، ۴۹، ۲۴۳،  
۳۰۲،

بنستان رجوع شود به بیستون،  
بگک داتی، ۴۱،  
بلاذری، ج ۲، ۲۴۷،  
بلاش اول، ۱۶۱، ۴۰۹، ج ۲، ۲۴۸،  
بلاش سوم، ج ۲، ۲۴۸،



فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم ۳۹۵

دساتیر، یب  
دستور برزو ۲۳۰  
دسیوس Decius ۴۱۱  
دقیقی ۲۸۷ ج ۲ ۳۲ - ۳۳ ۲۶۸  
دکان داود ۵۰۷  
دماوند ۱۳۱، ۱۸۸، ۱۹۰، ۳۳۵  
ج ۲ ۱۰۱  
دمشق ۱۶۴  
دورس Duris ۳۹۷  
دولت‌شاه سمرقندی ج ۲ ۲۲ - ۲۳  
دهسان ج ۲ ۵۷  
دیاکو ۵۸۴ ج ۲ ۲۱۴  
دلم (گیلان) ۲۸، ۵۷، ۱۷۸، ۱۹۲  
ج ۲ ۲۹۸ ۷۵  
دینکرد، ط ۱۹، ۹۹، ۲۰۴، ۲۲۱، ۲۶۳  
ج ۲ ۳۸، ۴۶، ۲۰۹ - ۲۱۲، ۲۴۸  
دینون Dinon ۵۰۸  
دینور ج ۲ ۲۵۰  
دیودور Diodor ۸۱  
دیوژنس لرتیو Diogenes Laertius ۱۶۲  
۵۸۳، ۵۰۸  
دیو کاسوس Dio Cassus ۴۰۹  
دیوکلسیان Diocletian ۴۱۲

( ز )

زابلستان ۱۹۶، ۲۰۳ ج ۲ ۱۰۱، ۲۴۶  
۲۷۷، ۲۵۴  
زادان خره ج ۲ ۳۱۱  
زاد سرم ۲۵۳  
زاد شم ۲۰۷  
زال ۵۷۵ ج ۲ ۲۲۲، ۲۵۴ - ۲۵۵  
زراسب ج ۲ ۱۹۸  
زرانشان ۲۲۲، ۲۲۷، ۳۳۱

( ر )

زرتشت ۴، ۳۲، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۸۹، ۹۶  
۱۳۹، ۱۵۵، ۱۸۴، ۲۲۷، ۲۴۱ - ۲۴۳  
۲۶۹، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۳۹، ۳۷۵، ۳۹۴  
۳۹۸، ۴۰۲، ۴۰۸، ۴۱۱، ۴۶۹، ۴۷۳  
۵۰۷، ۵۱۳، ۵۲۱، ۵۷۵، ۵۸۹، ۵۹۱  
۵۹۹، ۶۰۱ ج ۲ ۲۶، ۳۶، ۳۷ - ۳۸  
۵۵، ۵۹، ۸۱، ۸۸، ۱۵۷ - ۱۵۸، ۱۸۴  
۲۰۷، ۲۶۵، ۲۶۸ - ۲۶۹، ۳۰۸  
۳۲۰، ۳۲۱، ۳۵۶  
زرنج ج ۲ ۲۹۲ - ۲۹۳  
رام اردشیر ۴۱  
رامز ۴۱  
رامین ۵۷۳  
رخش رسم ج ۲ ۱۷۶  
رستم (رستم) ۱۸۷، ۱۹۷ ج ۲ ۱۳۹  
۲۲۲، ۲۲۸، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۵۴ - ۲۵۵  
۲۸۲ - ۲۸۳  
رستم فرخزاد ج ۲ ۳۱۰  
رضاقلی خان هدایت رجوع شود بفرهنگ  
انجمن آری ناصری

- خرده اوسا ۱۴  
 خزر ۵۷، ۱۹۲ ج ۲، ۵۲، ۵۷ - ۵۷  
 'خره یسر خسرو پرویز ج ۲، ۳۱۱  
 'خره شاپور ج ۲، ۳۱۱  
 خسرو رجوع شود به کیخسرو  
 خسرو پرویز ۳۳۴، ۵۵۹ - ۵۶۰  
 ج ۲، ۲۴۳ - ۲۴۴، ۲۴۹، ۳۱۱  
 خسرو آسیابان کشته یزدگرد سوم ۵۶۰  
 خشیارشا، یب، ۲۱، ۳۵، ۷۶، ۸۰،  
 ۱۶۱-۱۶۲، ۱۶۸، ۵۰۵ ج ۲، ۱۶  
 ۲۱۴، ۲۹۶، ۳۱۰  
 خوارزم، ط، ۵۹، ۱۷۲، ۴۳۱، ۵۹۷  
 ج ۲، ۲۱-۲۲، ۵۳، ۱۸۲، ۲۳۲، ۳۲۹  
 خورشید چهر ۲۲۱ ج ۲، ۸۳  
 خوزستان ۴۱ ج ۲، ۳۲۶  
 خوس یاس ج ۲، ۳۴۴
- (د)
- داردابل ۱۶۱، ۳۰۸  
 و ز ی  
 داریوش اول ۲۱، ۳۲، ۳۲، ۳۸،  
 ۴۲، ۴۳، ۷۶، ۸۰، ۸۱، ۱۶۸، ۳۰۸  
 ۳۳۴، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۳۱، ۵۸۴ ج ۲  
 ۱۳۹، ۲۱۳ - ۲۱۵، ۲۲۶، ۲۶۸  
 ۲۹۲، ۳۱۳  
 داریوش دوم ۱۶۸ ج ۲، ۲۸۵  
 داریوش سوم (دارا) ۴۰۰ ج ۲، ۵۷  
 ۲۰۸ - ۲۰۹، ۲۸۵  
 داریوش ولیمهد اردشیر دوم ۱۶۹  
 داغستان ۳۸۹  
 دامغان ج ۲، ۲۸۲  
 داود ۳۹۵ ج ۲، ۲۶۱  
 دامه Dahae ج ۲، ۵۷  
 دجله ۴۱، ۲۲۲ - ۲۲۳، ۲۲۵ - ۲۲۶  
 ج ۲، ۴۹  
 دژبهن ج ۲، ۲۳۸، ۲۴۱، ۳۰۸
- ج  
 جاین Jain ۳۲  
 جبرائیل ۸۰  
 جرج Georgios ۴۱۳  
 جرجان (کرگان) ۱۷۲، ۲۲۵ ج ۲، ۲۳۰  
 جریره ج ۲، ۲۳۲  
 جزق ج ۲، ۲۴۱ رجوع شود به جزه  
 جسف شاه ج ۲، ۲۴۹  
 جلال الدین اکبر شاه هندی ۳۵۱  
 جلال آباد ج ۲، ۳۴  
 جبل ۴۱۳  
 جزه ج ۲، ۲۴۲  
 جین ج ۲، ۲۵۳  
 جیعوف ۳۳۵ - ۳۳۶، ۳۴۱، ۴۳۱  
 ج ۲، ۵۳، ۵۴، ۵۷، ۲۲۲ - ۲۲۳
- (ج)
- چنگیز، یب، ج ۲، ۳۴۴  
 چهر آزاد رجوع شود به همای چهر آزاد  
 چین ۲۲۹ ج ۲، ۳۱، ۳۵، ۵۲ - ۵۳،  
 ۲۳۷
- (ح)
- حبت ۳۹۵  
 حجاز ج ۲، ۵۳  
 حنظله باد غبسی ج ۲، ۳۲۶
- (خ)
- خاش رود ج ۲، ۳۴۴  
 خاقان ج ۲، ۲۴۵ - ۲۴۶  
 خاقانی ۲  
 خدای نامه ۲۰۸  
 خراسان ۳۰۴، ۳۵۹، ۵۱۳ ج ۲، ۲۲ -  
 ۲۳، ۵۳، ۲۱۷، ۲۹۲، ۳۱۰، ۳۳۰

(ص)

صائین ج ۲ ۱۳۸  
صحرا ۴۱۰  
صحرای اوطح ج ۲ ۲۹۹

(ض)

ضحاک = اردهاک = بوراسب ۱۸۷  
۱۸۸ - ۱۹۱، ۱۹۶، ۲۰۳ - ۲۰۴  
۲۰۸-۲۰۷، ۲۳۱، ۳۹۸ - ۳۹۹، ۵۱۰  
۵۱۴ ج ۲ ۴۶ - ۴۷، ۱۰۱، ۲۲۰  
۳۱۶-۳۱۵

(ع)

عبداله بن طاهر ج ۲ ۵۷  
عجم ۵۲۲ ج ۲ ۴۹  
عرب، سج، ۳، ۲۰، ۲۲۹، ۳۹۹، ۴۰۱  
ج ۲ ۳۰، ۳۶، ۲۰۷  
عراق ۲۲۳، ۲۲۶، ۳۹۵، ۴۱۰، ۴۱۱  
۵۲۱، ج ۲ ۴۹، ۵۳، ۱۳۸، ۱۵۹  
۲۲۷  
عمرار ۲۱۱، ۳۹۲  
عمرز، ج ۲ ۲۰۷  
عصداالدواء ج ۲ ۳۱۱  
عمر بن الاروق الکرماسی ج ۲ ۳۳  
عمر بن الخطاب ج ۲ ۲۰ - ۲۱

د

دسی، سج، ۴، ۳۲، ۱۷۶، ۴۰۰، ۴۱۱  
۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۱۹  
۴۲۰، ۴۷۳، ج ۲ ۳۹، ۳۴، ۳۱۹

(ط)

طاق بسان ۳۹۰، ۴۰۸  
طبری، ز

سیحون (سیر دریا) ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۶  
ج ۲ ۵۷، ۵۴

سید هتا Sidhattha ج ۲ ۲۹  
سیراف ۲۱۶ ج ۲ ۲۳۰

سیستان = سگستان ۳۷، ۷۰، ۱۷۲، ۲۲۵  
۲۲۷، ۲۸۵ ج ۲ ۲۲۱، ۲۲۸، ۳۲۴  
۳۲۶، ۳۴۵

سیلان ج ۲ ۳۵

سیلیسی Cilicie (ترسوس) ۴۰۹

سیاه کوه ج ۲ ۳۲۴، ۳۲۸

سینا (کوه) ج ۲ ۳۰۹

سیندخت ۵۷۵

سه بوخت ۷۷

سپه چشم کشنده فرخزاد ج ۲ ۳۱۱

(ش)

شاور اول ۴۱، ۴۲۰ ج ۲ ۳۶، ۲۴۸

شاور دوم ۳۸۹، ۵۷۱ ج ۲ ۲۴۸، ۳۱۱

شبدن اسب خسرو پرویز ج ۲ ۱۷۶

شغاد ۱۸۷

شم ۱۹۷

شمر بن برعش ج ۲ ۲۲۷

شوشتر (شوش) ۷۶، ۱۶۲، ۱۷۰ - ۱۷۱

۳۹۵، ۵۰۵

شهرمار ۱۹۳ ج ۲ ۱۵۰

شهرزور ج ۲ ۲۵۰

شیداسب ج ۲ ۸۵

شیداسب ۱۹۶

شیده ج ۲ ۲۵۲

شیراز ج ۲ ۳۱۱

شیرج ۲ ۸۵

شیره ۲۲۵

شیره پسر خسرو پرویز ج ۲ ۳۱۱

شیز ۳۱۸، ۵۱۳ ج ۲ ۲۳۹ - ۲۵۲، ۳۰۸

شیرین ۱۷۲

- زرب ۲۲۸، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۹۱ ج ۲ ۸۷، سفید کوه ج ۲ ۳۲۸  
 ۲۶۵، ۲۷۳ - ۲۷۴ سکيا Sakyā ج ۲ ۳۰  
 زلا Zo'a ۱۷۵ سلامیس Salamis ج ۲ ۳۱۰  
 زمین داور ج ۲ ۲۹۸ سلم ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۱۴ ج ۲ ۴۷، ۵۱-۵۲  
 زنجان ج ۲ ۲۵۰ سلمان فارسی ۳۹۸  
 زند بهمن یشت ۱۸ - ۱۹، ۲۶، ۸۷، ۲۲۱، سلوکید ج ۲ ۳۰  
 ۲۲۳، ۲۶۹، ۵۲۳ ج ۲ ۲۸۴، ۲۰۳، سلیمان ۳۹۵ ج ۲ ۲۶۱  
 زند خورتک اویساک ۲۶ سمرقند ج ۲ ۵۶  
 زنده رود (زاینده رود) ج ۲ ۳۴۵ سمنان ج ۲ ۲۸۲  
 زوب Zenobe ۴۱۲ سمن نار ۱۹۶  
 زو (زاب) یسر طهماسب ۱۹۶ ح ۲، سنجابی ۲۶۳  
 ۴۶ - ۴۹، ۲۲۲ - ۲۲۳، ۲۷۲، سنجان ۵۸۴  
 زوس Zeus ۲۹ سنجر (سلطان) ۱۴۰  
 (ز) سنده ۴۰۷ ج ۲ ۳۵  
 ژاپون ج ۲ ۳۱ سور ج ۲ ۳۲۹  
 ژرمن ۴۱۰ سودابه ('سعدی') ۲۵۳، ۵۷۳ ج ۲  
 ژوسین Justin ۵۹۶ ۲۳۴-۲۲۷  
 ژولیوس Julianus ۴۱۲ - ۴۱۳، ۴۱۴، سودهدان Suddhodana ج ۲ ۲۹  
 سارد Sardes ۱۷۴، ۵۰۵ ج ۲ ۱۸۹، ۳۱۰، سور Sever ۴۱۱  
 ساسان ج ۲ ۲۱۹، ۲۶۴ سوراخ خانه ج ۲ ۲۵۰  
 سارگون Saigon ۴۱ سوریّه ۳۹۵ ج ۲ ۱۵  
 ساری ۱۹۲، ۳۳۴ سوشیات = سوشانس ۳۲، ۳۲، ۳۲، ۲۲۳  
 سام نریمان رجوع شود به کرشاسب ۲۶۳، ۲۶  
 سبلان (سولان) ج ۲ ۲۵۱، ۳۰۸ - ۳۰۹، ۴۲، ۷۲، ۸۳، ۱۰۱، ۱۱۴، ۲۴۰  
 سبتیمیوس سوریوس Septimius Severus ۴۱۰، ۳۳۲، ۳۴۹  
 سیند (کوه) ۷۰ ج ۲ ۸۷، ۳۲۹ سولیم Solyim ج ۲ ۵۵  
 سینور ۱۸۷ ج ۲ ۳۲۰ سومر Sumer ۳۳، ۷۴، ۱۶۳، ۲۲۶  
 سرخه ج ۲ ۲۲۷ ۵۲۱، ۳۲۶  
 سمرت Sarmat ج ۲ ۵۵ سهند ج ۲ ۲۴۲  
 سعد بن ابی وقاص ج ۲ ۲۰ - ۲۱ سیامک ۵۲۲ ج ۲ ۴۴-۴۵، ۲۱۲، ۳۲۸  
 سعدی، ی - یا سیاوش = سیاوش ج ۲ ۲۴، ۲۰۹، ۲۱۴  
 سفد ۲۲۲ - ۲۲۳، ۲۲۵، ۴۳۱ ج ۲ ۵۴، ۲۲۰ - ۲۲۱، ۲۵۳، ۵۷۱ - ۵۷۳ ج ۲  
 ۴۷، ۲۲۴، ۲۲۸ - ۲۳۴، ۲۵۸ - ۲۶۰، ۲۶۵  
 سیاه کوه ج ۲ ۳۲۴، ۳۲۸

- قبر مادر سلیمان ۴۴  
 قتیبه بن مسلم الباهلی ج ۲۱ - ۲۲  
 قرآن ۲۴، ۵۰۶، ج ۲ ۲۱۲  
 قرمسین رجوع شود به کمانشاه  
 قرنین ج ۲ ۳۰۲  
 قسطنطنیه ۴۱۳  
 قفقاز ۵۷، ۷۰، ۱۹۲، ج ۲ ۵۴  
 قندهار ۱۸۱، ۲۰۳، ۲۲۵، ج ۲ ۳۰  
 ۳۰، ۲۲۶، ۲۹۴، ۲۹۸  
 قوبه Phrygie ۴۱۶  
 (ك)
- کابل ۲۰۲، ۲۲۵، ۲۲۷، ۵۷۵، ج ۲  
 ۳۰، ۵۶، ۲۹۷  
 کابل دره ج ۲ ۳۵  
 کاپلاوا و Kapilavastu ج ۲ ۲۹  
 کالابوگا (کاپادوک) ۸۳، ۸۴، ۱۷۴  
 ۳۹۵، ۴۰۹، ۵۵۹  
 کارزین ج ۲ ۳۱۱  
 کارلا Karla ج ۲ ۳۲  
 کارنامک اردشیر بابکان ج ۲ ۳۱۴  
 کارنونتوم Carnuntum (در قدیم شهری بوده  
 در کنار رود طونه در طرف شرقی  
 و بنه حالیه) ۴۱۰  
 کاربان ۵۱۳، ج ۲ ۲۴۰، ۳۱۲  
 کالیستنس Kallisthenes ج ۲ ۲۸۶  
 کانیشکا Kaniska ۴۰۸  
 کتاب الفهم رجوع شود به ابوریحان بیرونی  
 کنایون بقول بندهش برادر فریدون ۱۹۴  
 کسانون بقول شاهنامه زن کی گشتاشب ۳۸۷  
 ج ۲ ۲۶۷ - ۲۶۸  
 کتزیاس Ktesias ۸۰، ۸۱، ۳۰۹، ۳۹۷  
 ج ۲ ۲۶۳  
 کرتیوس Curtius ۳۰۸، ۴۰۰، ۵۰۸  
 کرد ج ۲ ۲۱۶
- کرزس Krosos ج ۲ ۱۸۹، ۲۴۴، ۳۱۰  
 کرزم (کرزم) ۸۷، ج ۲ ۲۲۴، ۲۷۵  
 کرسوز ۲۰۹ - ۲۱۱، ۲۵۳، ج ۲ ۱۰۳  
 ۲۴۰، ۲۵۳  
 کرکویه ج ۲ ۲۹۳  
 کرمان ۵۱۴، ج ۲ ۲۹۹  
 کرمانشاه ۱۷۲، ۳۹۴، ۴۰۸  
 کرند ۱۹۰  
 کریم سوس Chrysosmus ۴۰  
 کریم خان زند ۴۳۵  
 کرتفون Xenophon ۸۱، ۳۰۸، ۴۰۰  
 ۵۰۸، ج ۲ ۱۶، ۳۱۰  
 کشمیر ۴۷۱، ج ۲ ۳۰  
 کلده ۱۶۴، ۱۶۸، ج ۲ ۲۰۸  
 کلنس الکساندرینوس Klemens Alexand-  
 rinus ۱۶۴، ۱۷۳  
 کلهر ۲۶۳  
 کبوجیا، یب ۳۰۸، ۵۱۰، ج ۲ ۲۱۴  
 ۲۶۲، ۳۱۳  
 کنگور، کنگور، قصر اللصوص ۱۷۱ - ۱۷۲  
 کواد خره = قباد خره ج ۲ ۳۱۱  
 کورش ۲۱، ۴۴ - ۴۵، ۷۶، ۸۱، ۸۲  
 ۳۹۲، ۴۰۱، ۵۲۱، ج ۲ ۵۷، ۱۸۹  
 ۲۱۴ - ۲۱۵، ۲۱۸، ۲۱۹  
 کورش صغیر ۱۶۹، ج ۲ ۱۶  
 کوماگن Komniagene ۴۰۸، ۴۱۰  
 کومودوس Commodus ۴۱۰  
 کومش = قورمس ج ۲ ۲۸۲  
 کوناک ۱۶۹  
 کوسانتین Constantin ۴۱۲، ج ۲ ۲۹  
 کوه بابا ج ۲ ۲۹۷، ۳۲۴، ۳۲۶  
 کوه خواجه ج ۲ ۲۹۳، ۲۹۶، ۳۲۴  
 کوه سیاه رجوع شود به سیاه کوه  
 کوه کرکس ج ۲ ۳۲۷  
 کرزم ج ۲ ۸۵، ۲۷۵، ۲۷۸

- طبرستان ۱۹۲، ۲۲۵، ۲۲۶، ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱، ۳۵۹ ج ۲، ۲۴۹  
طوس (نامور) ۲۱۶ - ۲۲۱ ج ۲، ۴۸، ۱۰۱، ۲۲۲، ۲۳۱، ۲۳۷، ۲۵۲، ۲۵۵، ۲۶۱، ۲۷۴، ۳۴۹  
طوس (مملکت) ۲۱۷، ۴۳۵ ج ۲، ۳۲۹  
طورک ۱۹۶ - ۱۹۷  
طونه ۴۱۰  
طهمورث (تهمورث) ۲۳۱ ج ۲، ۱۳۸ - ۱۴۴، ۲۱۲، ۲۳۵، ۳۱۶  
طیسفون ۴۱۳
- ( غ )  
غاز شاپور ۴۵  
غزنه = غزنین ۲۰۳، ۲۸۵ ج ۲، ۲۴۶  
غیاث الدین محمد سلجوقی ج ۲، ۲۸۷
- ( ف )  
فارس (پارس) ۷۷، ۱۶۴، ۲۲۳، ۳۳۴، ۴۰۱، ۵۰۷، ۵۱۳، ۵۹۷ ج ۲، ۵۳، ۲۴۹، ۲۶۲  
فاهین Fa hian ج ۲، ۳۵  
فخر الدین گرگانی رجوع شود به ویس و رامین  
فرات ۲۲۳  
فراخکرت ۱۳۳ - ۱۳۵، ۱۶۷، ۲۱۲، ۲۲۳، ۳۲۹، ۳۳۲، ۳۵۵، ۴۳۳، ۵۷۵، ۵۷۷، ۶۰۱ ج ۲، ۱۴۸، ۲۳۱، ۲۷۳  
فراذه اسپ ج ۲، ۲۵۰  
فراسرز ج ۲، ۲۳۷  
فراه رود ج ۲، ۳۴۴  
فرخزاد ج ۲، ۳۱۱  
فرخ هرمز ج ۲، ۳۱۰  
فرخی ج ۲، ۲۹۱  
فردچان ج ۲، ۲۴۲  
فرشیدورد ج ۲، ۸۵ - ۸۶، ۲۷۴، ۲۸۷ - ۲۷۷
- فرشوشتر ۲۲۷، ۲۸۹ ج ۲، ۸۱، ۸۷ - ۸۸، ۱۶۲، ۲۱۴، ۲۶۹، ۲۷۲، ۲۷۶  
فرشوکر ج ۲، ۸۵ - ۸۶، ۲۷۴  
فرعون ج ۲، ۲۲۳  
فرغانه ۳۳۵، ۳۴۱، ۳۵۹  
فرن بخ = قروبا رجوع شود به کلربان  
فرین خس Pharneches ج ۲، ۳۱۰  
فرنوخس Pharnuchos ج ۲، ۳۱۰  
فرنکیس ۲۵۳ ج ۲، ۲۳۲ - ۲۳۳، ۲۳۷  
فرود ج ۲، ۲۳۲، ۲۵۲  
فرورتی ۵۸۴، ۵۸۶ ج ۲، ۲۱۴ - ۲۱۵  
فرهنگ انجمن آرای تاصری، یب، ۳۳۴ ج ۲، ۱۹۷، ۲۲۲  
فریرز ج ۲، ۲۳۷ - ۲۳۸، ۲۵۵  
فریدون (آفریدون) ۱۸۸، ۱۹۱ - ۱۹۵، ۲۰۷، ۳۷۵، ۳۹۸، ۳۹۹ - ۴۷۳، ۵۱۴، ۶۰۰ ج ۲، ۴۷، ۵۲، ۵۵ - ۵۹، ۱۱۹، ۱۸۴، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۳۲، ۲۳۱، ۲۳۵، ۳۱۶ - ۳۱۷  
فورتونا Fortuna ج ۲، ۳۱۴  
فینا غورس ۳۹  
فیروز آباد (کور = جور) ۱۷۲، ۵۰۸ ج ۲، ۳۱۱  
فیلارخس Pnylarkhos ۸۱  
فیلوس بیلیوس Philos Byblius ۳۹  
فیلقوس (فلیپ) ۸۲، ۴۰۱ ج ۲، ۵۰۸  
فیلیپینا Philippina ۸۲ - ۸۳، ۴۰۱  
فیلون Philon ۸۴  
فینیقه ۳۳
- ( ق )  
قابوس بن وشمگیر زیاری ج ۲، ۲۳۲  
قادیسه ج ۲، ۳۱۰  
قبادیس فیروز (ساسانی) ۴۱ ج ۲، ۵۷، ۲۴۲، ۲۸۴، ۳۱۲

فهرست اسامی قابل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم ۴۰۱

- لو سیوس روزوس Lucius verus ۴۱۰  
 لوینگک Io yang ج ۲ ۳۱ - ۳۲  
 لیدی Lydie ۵۰۵ ج ۲ ۱۸۹  
 لیزی Licie ج ۲ ۵۵  
 لیسلیوس Licilius ۴۱۲  
 لهراسب ۳۸۷، ۳۷۴، ۲۳۱، ۲۲۹، ۲۲۵  
 ج ۲ ۳۳، ۴۷، ۵۰، ۸۷، ۲۲۸، ۲۵۴  
 ۲۶۴ - ۲۶۷، ۲۷۴  
 لئونیداس Leonidas ج ۲ ۱۶  
 (۴)  
 ماتینگان گچسک ابالس ط  
 مایگان، بوشت دربان ۲۶۹  
 ماچین ج ۲ ۵۲  
 ماد (مد) ۴۰۱، ۵۸۴ ج ۲ ۲۱۴ - ۲۱۵  
 ۲۱۶ - ۲۱۷، ۲۶۲  
 مار دوننا ۵۰۵  
 مارکوارت Marquart ج ۲ ۲۵۰  
 مازیدران ۲۸، ۱۹۲، ۲۱۶، ۲۲۹، ۵۱۹  
 ج ۲ ۴۷، ۵۷، ۷۵، ۹۶، ۲۲۷  
 ماگسیوس تیروس Maximus Tyros ۵۰۸  
 مایر Mamert ۴۱۲  
 مامون، ط  
 مانوش ج ۲ ۵۰  
 مابوشان ج ۲ ۵۰  
 مابی ۴۲۰ ج ۲ ۱۶۵  
 ماه ج ۲ ۲۱۷  
 ماه آفرید ج ۲ ۵۱  
 ماهات ج ۲ ۲۱۷  
 ماه البصره ج ۲ ۲۱۷  
 ماه الکوفه ج ۲ ۲۱۷  
 ماه دبنار ج ۲ ۲۱۷  
 ماه شهریاران ج ۲ ۲۱۷  
 ماه نهاوند ج ۲ ۲۱۷  
 ماهوی سوری ۵۶۰  
 مثر داث ۳۹۲  
 محمل الوارنج ج ۲ ۱۴۰  
 محمد خان ابن عبد الوهاب قزوینی ۲۳۰ ج ۲  
 ۲۲ - ۲۳  
 محمود غزنوی ۴۱۳  
 مدان ج ۲ ۱۴۳، ۲۴۲، ۲۵۱  
 مد و فرباد (کوه) ج ۲ ۲۸۲  
 سراغه ج ۲ ۲۴۱، ۲۵۰ - ۲۵۲  
 سرتان فرخ پسر امرمزدات ج ۲ ۱۶۴  
 مرداس ۱۸۸  
 مرد خره ج ۲ ۳۱۱  
 مرغاب ۴۴، ۷۶، ۴۳۱  
 مرو ۱۷۲، ۲۲۵، ۳۳۴، ۴۳۱، ۵۶۰  
 مزدک پسر بامداد ۱۸، ۴۱ ج ۲ ۲۴۲  
 مسعر بن الملهل ۳۱۸ ج ۲ ۲۴۱  
 ۲۵۰ - ۲۵۱  
 مسعود غزنوی ۳۹۹  
 مسعودی ج ۲ ۲۱۰ - ۲۱۱  
 مشیا و مشیانه ۶۹ - ۷۰، ۳۹۶ - ۳۹۷  
 ج ۲ ۴۲ - ۴۳، ۴۴، ۴۶، ۲۱۲  
 مشیانه (مسیح) ۵۹۰  
 مصر ۳۳، ۴۴ ج ۲ ۲۲۳، ۲۲۸  
 معتقد (خایفه) ج ۲ ۳۰۲  
 مغول ۳، ۲۰، ۳۹۹، ۵۰۷ ج ۲ ۵۴  
 مند ج ۲ ۲۶۲  
 منوچهر ۲۰۹، ۲۱۳ - ۲۱۴، ۲۶۵  
 ۳۳۴ - ۳۳۵، ۳۴۱ ج ۲ ۴۷ - ۴۹  
 ۵۰ - ۵۲  
 موبد شاه ۵۷۳  
 موسی ۴، ۳۴، ۲۴۳ ج ۲ ۲۲۳، ۳۰۹  
 ی  
 موری کیوس Maurikios ۳۲  
 مهابارتا ۲۵ ج ۲ ۲۹، ۲۱۲  
 مهرباب ۵۷۵  
 مهر بندکشای ۳۹۲

- کیومرث ۲۲۹، ۳۰۶، ۳۱۷، ۳۹۷، ۵۱۴،  
 ۵۲۲، ۶۰۰ ج ۲ ۴۱ - ۴۵، ۲۰۹،  
 ۲۱۲  
 کیناد ۲۳۱ ج ۲ ۴۷، ۹۷، ۲۲۲ - ۲۲۷  
 کی ایوه ج ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵  
 کی وبارش ج ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵  
 کی یشین ج ۲ ۲۲۴ - ۲۲۶، ۲۶۴  
 کی آرش ج ۲ ۲۲۴ - ۲۲۵  
 کیبکوس ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۴ - ۲۱۶،  
 ۲۵۳، ۵۷۳، ج ۲ ۴۷، ۹۷، ۲۲۷ -  
 ۲۳۷، ۲۵۴، ۲۹۳، ۳۱۵  
 کی سیاوش رجوع شود به سیاوش  
 کیخسرو ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۵۳، ۳۷۵، ۳۸۳،  
 ۴۷۱ ج ۲ ۱۴۷، ۱۰۱، ۱۸۴،  
 ۲۱۵، ۲۲۴، ۲۳۲، ۲۳۷ - ۲۳۹،  
 ۲۵۲ - ۲۶۴، ۲۷۳، ۳۰۸، ۳۱۵  
 کیلهراس رجوع شود به اهراسب  
 کی گشتاسب رجوع شود به گشتاسب  
 کی ارمین ج ۲ ۲۲۵  
 (گ)  
 گالریوس Galerius ۴۱۲  
 گرامی کرت ج ۲ ۸۷  
 گرجسان ۲۸۳ ج ۲ ۱۱۲  
 گرشاسب (سام ریمان) ۳۰، ۱۶۷، ۱۸۸،  
 ۱۹۵ - ۲۰۷، ۲۲۷، ۲۶۳، ۳۷۴،  
 ۴۷۳، ۶۰۰ - ۶۰۱ ج ۲ ۴۷ - ۴۸،  
 ۵۹، ۱۰۱، ۱۱۹، ۲۲۲، ۲۷۴،  
 ۳۴۹، ۳۱۹  
 گرشاسب نامه ۷۰، ۱۹۷ - ۱۹۸  
 گرکسار ج ۲ ۲۷۸  
 گرگوری ایلومناتر Gregory Illuminator  
 ۱۷۶  
 گرگین ۲۸۹  
 گرمباتی Grumbates ۳۸۹  
 گروی زره ج ۲ ۳۵۲  
 گستهتم ۲۶۵ ج ۲ ۴۸، ۱۳۹، ۲۲۲، ۲۵۴  
 گشتاسب، ح ۸۰، ۸۷، ۲۲۱، ۲۲۷ -  
 ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۸۵،  
 ۲۸۹، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۸۷، ۳۸۹،  
 ۳۹۱، ۴۱۲ ج ۲ ۳۳، ۴۷، ۵۵، ۸۱،  
 ۸۵ - ۸۷، ۱۰۶، ۱۵۷، ۱۸۴، ۲۰۷،  
 ۲۰۹، ۲۱۴ - ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۹،  
 ۲۴۸، ۲۶۶، ۲۷۳، ۳۳۰  
 گگانی مغ ۴۲، ۷۶، ۳۰۸، کوماتا ج ۲ ۳۱۳  
 گناباد ج ۲ ۳۳۰  
 گنبدان در ج ۲ ۲۷۶ - ۲۷۸، ۲۸۲،  
 گنج آباد ج ۲ ۲۴۹  
 گنجهک ج ۲ ۲۳۹ - ۲۵۲  
 گنجه ج ۲ ۲۴۶  
 گنگ ۲۰۹، ۲۱۶ - ۲۲۱ ج ۲ ۳۵  
 ۲۲۸، ۲۳۴، ۲۵۳، ۲۹۲، ۳۲۷  
 گویت شاه ۲۰۹، ۲۶۹ ج ۲ ۲۵۸  
 گودرز ج ۲ ۱۰۱، ۲۳۱، ۲۳۷ - ۲۳۸،  
 ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۶۱، ۳۴۹  
 گودی زره ج ۲ ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۹  
 کور = جور رجوع شود به فیروز آباد و  
 به اردشیر خره  
 کوراب ۳۳۴  
 کورنگ ۱۹۶  
 کلان ۲۸، ۷۷، ۹۶، ۱۹۲  
 کیو ج ۲ ۱۰۱، ۲۳۱، ۲۳۷ - ۲۳۸،  
 ۲۵۲، ۲۵۴ - ۲۵۵، ۲۶۱، ۲۷۴  
 کیومرث - گلشاه = گرشاه رجوع شود  
 به کیومرث  
 گوتام Gotama ج ۲ ۲۸ - ۴۰  
 گوتام Gotama ج ۲ ۲۸  
 (ل)  
 لای ج ۲ ۲۲۳  
 لورا ۲۰۰



فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم ۴۰۳

هرقل (هراکلیوس Heraklius) ۱۹۵ ج ۲ هوشنگ ۱۷۸ - ۱۷۹ '۳۷۵ '۵۱۵  
۲۴۴ ۵۵۷ ج ۲ ۴۵ '۴۶ '۱۴۱ '۱۸۴

۳۱۶

هرمزد (ساسانی) ۴۱

هرودت، یب، ۱۶۱ - ۲۶۲ ج ۲ ۱۵ - هوشدر (هشیدر - اوشیدر = هوشیدر  
۱۶ '۲۶۲ - ۳۱۳ '۲۶۳ بای) ۱۸۵ '۲۸۵ ج ۲ ۱۰۰ - ۱۰۱

۳۰۱ - ۳۰۰

هرون الرشید ج ۲ ۲۴۳

هری رود ۴۳۱ ج ۲ ۳۲۸ هوشیدر ماه (هشیدر ماه = اوشیدر ماه)

هزار سردار تورانی بدر نامخواست ج ۲ ۱۰۰ - ۱۰۱ '۲۶۱ ۳۰۱ - ۳۰۰

۸۵ '۲۷۵ هوگو پدر جاماسب و فرشوش رجوع شود

بآنان

هرار بنده رجوع شود به مهر رسی

هزاره ج ۲ ۳۴۴

هسبا Hostia ۵۰۸

هفنان بوخت ۷۷

هووخسترا ۱۷۰ ج ۲ ۲۱۴ '۳۱۹

هویشکا Huviska ۴۰۸

هفواد ۷۷

هلمند ۲۲۵ ج ۲ ۲۲۱ '۲۹۸ '۳۲۱

هما دختر کی گشتاسب ۲۸۹ '۳۹۱ ج ۲

هیال ج ۲ ۵۴

۲۷۰ '۲۷۲ '۲۷۸

همای چهار آزاد دختر همین ج ۲ ۲۰۹

(ی)

۲۸۵ - ۲۸۴

همدان ۱۶۴ '۱۶۹ '۱۷۲ '۳۹۶ ۵۰۵ یاقوت ۴۱ '۱۷۲ '۲۱۵ '۳۱۸ ج ۲ ۳۳

۲۵۱ - ۲۵۰

ج ۲ ۲۱۸ '۳۴۵

هند، هندوسان ۱۳۵ '۱۹۷ '۲۲۵ '۳۳۳ دادگار زریران ۲۲۸ '۲۸۷ '۳۸۷ '۳۹۱

۴۰۷ '۴۰۸ '۴۱۳ '۴۷۱ ۵۰۵ ج ۲ ۸۵ - ۸۶ '۲۷۴ '۱۷۵

یزدگرد اول ۲۹۱

۱۲ '۳۰ '۳۶ '۵۳

یزدگرد سوم ۵۶۰ ج ۲ ۳۱۰ هیدوکش ج ۲ ۲۹۷ '۳۲۶

یعقوب ۵۱۳

هیگ افراسیاب ۲۱۱ - ۲۱۲ ج ۲ ۲۶۰

یعقوب پسر لیث صفاری ج ۲ ۳۰۲ هوان تسک Huu Tsang ج ۲ ۳۴ - ۳۵

یعن ج ۲ ۲۲۷ - ۲۲۹

۳۷

یونان ۳۳ '۸۲ '۴۰۷ '۴۰۹ '۵۰۵ '۵۲۱ هونتس زن گشتاسب ۳۸۷ ج ۲ ۸۶ -

ج ۲ ۱۸ '۵۵ '۵۶ '۲۶۷ ۸۷ '۲۶۸ '۲۷۰ '۲۷۳

۴۰۲ فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد جلد اول و دوم

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| مهرداد ۳۹۲، ۳۹۳، ۴۰۱، ۴۰۸ ج ۲   | نیربوسنگک (دستور یارسی) ۵۸۴، ۵۹۵ |
| ۲۶۲                             | ج ۲ ۱۶۴، ۱۸۰، ۱۸۳                |
| مهر نرسی ۲۹۱                    | نیشابور ۴۳ ج ۲ ۲۴۲، ۳۳۰          |
| مهر نوش ج ۲ ۸۷، ۲۸۲             | نیزوا ۸۱                         |
| میانی Mitani ۳۹۵                | نیوزار ج ۲ ۸۵                    |
| میرخواند رجوع شود به روضه الصفا | نینوس Ninus ۸۱                   |
| میکائیل ۳۲۵                     |                                  |

( و )

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| وارونا Varuna ۳۴، ۳۵، ۸۵             |  |
| وامق و غدرا ۳۳۴ ج ۲ ۲۲               |  |
| ورک ۱۹۲                              |  |
| وسپازیان Vespasian ۴۰۹، ۴۱۰          |  |
| وستا Vesta ۵۰۶، ۵۰۸                  |  |
| وسز Vosges ۴۱۴                       |  |
| ولخش رجوع شود به بلاش                |  |
| ولگا Volga ۲۲۲ ج ۲ ۵۵                |  |
| وند فرنا ج ۲ ۳۱۲ - ۳۱۳               |  |
| ویسه ۲۱۶ - ۲۲۱ ج ۲ ۲۶۱               |  |
| وس ورامین ۳۰۵، ۳۳۴، ۵۷۳ ج ۲ ۲۱۷      |  |
| ج                                    |  |
| ویشناو vaishnav ۳۲                   |  |
| ویوا ۱۸۱                             |  |
| ویونکهان پدر جمشید رجوع شود به جمشید |  |

( ۵ )

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| هاماوران، هاموران ج ۲ ۲۲۷ - ۲۲۸ |  |
| هارپگوس Harpagos ج ۲ ۲۶۲ - ۲۶۳  |  |
| هامون ج ۲ ۱۰۱، ۲۲۱، ۳۴۴ - ۳۴۵   |  |
| هجتسب ۳۷۴                       |  |
| هرا رجوع شود به البرز           |  |
| هرات ۲۲۵، ۴۳۱ ج ۲ ۲۹۲، ۲۹۳      |  |
| ۲۹۴، ۳۲۸                        |  |
| هرتل Hertel ج ۲ ۲۱۳ - ۲۱۵       |  |
| هر رود (هاروت) ج ۲ ۳۴۴          |  |

( ن )

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| نادر شاه افشار ۴۳۵            |  |
| ناسخ النوارنج، یب             |  |
| نار درخش ج ۲ ۲۵۱              |  |
| ناخواست ج ۲ ۸۵، ۲۷۵           |  |
| نابوناید Nabunaid ج ۲ ۳۱۲     |  |
| نبال ج ۲ ۲۹                   |  |
| نرسی ۱۵۸، ۵۲۳ ج ۲ ۳۴۹         |  |
| نرو Nero ۱۶۱، ۴۰۹             |  |
| نزهت القلوب ج ۲ ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۲۷ |  |
| ۳۴۵                           |  |
| نستور ۲۸۷ ج ۲ ۸۷، ۲۷۴، ۳۷۷    |  |
| نطنز ج ۳۲۷۲                   |  |
| نطای گنج (شاعر) ۷۸، ۳۳۴ ج ۲   |  |
| ۲۴۶                           |  |
| نقش رجب ۴۵                    |  |
| نقش رستم ۴۳، ۱۵۸              |  |
| نمرود داغ ۴۰۸                 |  |
| نوبهار ج ۲ ۳۲ - ۳۴، ۲۶۶       |  |
| نوح ج ۲ ۱۳۸                   |  |
| نوذر ۲۰۹، ۲۶۵ - ۲۶۷، ۲۷۹ ج ۲  |  |
| ۴۸، ۸۱، ۱۹۸، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۶۱    |  |
| ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۳            |  |
| نوش آذر ج ۲ ۸۷، ۲۸۲           |  |
| نوادکه Noldeke ج ۲ ۱۶ - ۱۷    |  |
| نهبندان ج ۲ ۳۲۴               |  |
| نیاطوس ۵۵۹ - ۵۶۰              |  |

| صفحه | سطر               | خطا                        | صواب                                               |
|------|-------------------|----------------------------|----------------------------------------------------|
| ۸۰   | ۱۹                | (گشاسب)                    | (کشتاسب)                                           |
| ۹۶   | ۶                 | دیو گرسنگی و تشنگی         | دیو تشنگی و گرسنگی <sup>۱</sup>                    |
| ۱۰۱  | ۲                 | هروئات راد                 | هروئات رد                                          |
| ۱۰۱  | ۳                 | امرات راد                  | امرات رد                                           |
| ۱۰۱  | ۴                 | کله که ما براد ترجمه کردیم | کله که ما به رد ترجمه کردیم <sup>۲</sup>           |
| ۱۰۳  | ۱۱                | جرا کنند                   | جری کنند                                           |
| ۱۱۰  | ۶                 | قدیمترین جزوات اوستاست     | قدیم ترین اجزاء اوستاست                            |
| ۱۱۳  | ۲                 | بعمل آورده شد              | بعمل آورده شده و بعمل آورده خواهد شد               |
| ۱۵۹  | ۱۵ و پاورقی سطر ۳ | ابام نیت                   | آبم نیت                                            |
| ۱۷۱  | ۱۲                | Hertzfeld                  | Herzfeld                                           |
| ۱۸۱  | ۱۵                | در هنگام شهریاری وی        | در هنگام شهریاری جشید                              |
|      |                   | ویونگهان و سرش             | سر و یونگهان پدر و پسر                             |
|      |                   | جشید هردو بظاهر جوان       | هر دو بظاهر جوان پانزده ساله مینمودند <sup>۳</sup> |
| ۱۸۵  | ۸                 | جزوات اوستائی              | اجزاء اوستائی                                      |
| ۲۰۰  | ۱۸                | زریا (سد سد)               | زریه (سد سد)                                       |
| ۲۰۲  | ۴                 | داشتیانه و سد سد سد        | داشتیانی و سد سد سد                                |
| ۲۰۲  | ۵                 | دانه و سد سد               | دان و سد سد                                        |
| ۲۰۲  | ۶                 | رد سد سد                   | رد سد سد                                           |
| ۲۱۴  | ۲۱                | کو آو سن و سد سد سد        | کوی و سن و سد سد سد                                |

۱ راحم ناملا، تورو با تورووی وزیرج که دیوهای تشنگی و گرسنگی هستند بجلد دوم صفحه ۳۵۱ ملاحظه شود

۲ راحم بکلمه رد مقاله کی گشاسب در جلد دوم پاورقی صفحه ۲۸۱ ملاحظه شود

۳ رجوع شود بجلد دوم پاورقی صفحه ۱۶۸

# غلطنامهٔ جلد اول

| صفحه | سطر           | حطا                                 | صواب                          |
|------|---------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| ید   | ۵             | آثار خطی                            | آثار کتبی                     |
| ۲    | ۲۱            | جزوات اوستا                         | اجزاء اوستا                   |
| ۱۰   | ۸             | آثار خطی                            | آثار کتبی                     |
| ۱۴   | ۱۶ (در عنوان) | اشتقاق کلمات یشت و کرد              | اشتقاق کلمات یشت و کرده       |
| ۱۸   | ۱             | سب                                  | سب                            |
| ۲۱   | ۱۲            | پیش از تشکیل                        | سلطنت پس از تشکیل سلطنت       |
|      |               | هخامنشی                             | هخامنشی                       |
| ۳۰   | سطر آخر       | در خود مقام                         | در خور مقام                   |
| ز    |               |                                     |                               |
| ۳۲   | در آخر سطر ۱۴ | که هر دروغ گوید                     | که هر که دروغ گوید            |
| ج    |               |                                     |                               |
| ۳۲   | ۲۱            | یسنای ۱۱ فقره ۱۴                    | یسنای ۱۱ فقره ۱۶              |
| ه    |               |                                     |                               |
| ۳۲   | ۹             | که از یسنای ۲۷ فقره ۹ میباشد        | که از یسنای ۶۸ فقره ۱۱ میباشد |
| ۶۷   | فقره ۳۳       | راستی بهترین نعمت وهم (مایه)        | راستی بهترین نعمت وهم (مایه)  |
|      |               | سعادت است از آن کسی                 | سعادت است سعادت از            |
|      |               | است که خواستار بهترین               | آن کسی است که خواستار         |
|      |               | راستی است                           | بهترین راستی است              |
| ۶۷   | پاورقی سطر ۴  | از یسنای ۲۷ فقره ۹ میباشد           | از یسنای ۶۸ فقره ۱۱ میباشد    |
| ۶۹   | ۵             | آکه از ادات نفی است                 | آکه از ادوات نفی است          |
| ۷۳   | سطر آخر       | قدیمترین جزوات اوستا                | قدیمترین اجزاء اوستا          |
| ۷۷   | ۶ و ۷         | نولدکه هفتان را از هفت نولدکه مقصود | هفت ستارگان سیاره             |
|      |               | ستارگان سیاره مقصود                 | ستارگان سیاره                 |
|      |               | دانسته است                          | دانسته است                    |

| صفحه | سطر           | خطا                           | صواب                           |
|------|---------------|-------------------------------|--------------------------------|
| ۴۹۹  | فقرة ۱۳۹      | ورشن را آن رشن فزاینده        | ورشن را و ارشاد فزاینده        |
|      |               | جهان و بلند جهان را           | جهان و بالنده جهان را          |
| ۵۰۳  | فقرة ۱۴۶      | اهمائی رئسجه                  | اعمائی رئسجه                   |
| ۵۰۸  | ۱۱ و ۹        | دیورنس لرتوس Diogenes Laertes | دیورنس لرتوس Diogenes Laertius |
| ۵۰۸  | ۲۳            | اربلا                         | اربل                           |
| ۵۱۰  | ۶             | فراعون                        | فرعون                          |
| ۵۱۶  | ۱۲            | آکه از ادات نفی است           | آکه از ادوات نفی است           |
| ۵۱۷  | ۱۴            | اشا                           | اشی                            |
| ۵۱۹  | پاورقی        | سروش بشت سه شبه               | سروش بشت سرشب                  |
| ۵۲۰  | پاورقی سطر ۳  | سروش بشت سه شبه (یسنا)        | سروش بشت سرشب (یسنا)           |
|      |               | (۵۷) فقرة ۲۲                  | (۵۷) فقرة ۲۱                   |
| ۵۲۱  | پاورقی سطر ۱۱ | دندگ ییغ سد (د) ی             | دندگ ییغ سد (د) ی              |
| ۵۳۱  | فقرة ۱۱       | کسی هرگز                      | کسی که هرگز                    |
| ۵۳۵  | پاورقی سطر ۱۰ | فقرة ۱۸ آن را تشکیل میدهد     | فقرة ۱۹ آن را تشکیل میدهد      |
| ۵۳۵  | پاورقی سطر ۱۷ | دندگ ییغ سد                   | دندگ ییغ سد                    |
| ۵۳۵  | پاورقی سطر ۲۴ | اوین دندگ ییغ سد              | اوین دندگ ییغ سد               |
| ۵۳۵  | پاورقی سطر ۲۵ | دندگ ییغ سد                   | دندگ ییغ سد                    |
| ۵۳۹  | فقرة ۲۳       | اهمائی رئسجه                  | اهمائی رئسجه                   |
| ۵۵۶  | ۲۳            | آتش                           | آتش                            |
| ۵۶۰  | ۱۳            | یکی کهنه خوانی نهادمش         | یکی کهنه خوانی نهادمش پیش      |
| ۵۸۱  | فقرة ۳۸       | اهمائی رئسجه                  | اهمائی رئسجه                   |
| ۵۸۳  | ۱۴            | دیورنس لرتوس Diogenes Laertes | دیورنس لرتوس Diogenes Laertius |

۱ فقط در فرهنگ اوسائی کانگا Kunga این اسم با « گ » ضبط شد صواب  
این است که با « گ » نوشته شود

|                          |                          |            |      |
|--------------------------|--------------------------|------------|------|
| صواب                     | خطا                      | سطر        | صفحه |
| بند هشت                  | بند هس                   | ۳          | ۲۲۰  |
| نکته دار در دهم          | نکته دار در دهم          | ۲          | ۲۲۳  |
|                          |                          | ۱۵         | ۲۲۷  |
| مقدسی که فزاینده کله وره | مقدسی که فزاینده کله وره | ۱ فقره     | ۲۳۲  |
| است مقدسی که فزاینده     | است مقدسی که فزاینده     |            |      |
| گیتی است مقدسی که        | ثروت است                 |            |      |
| فزاینده ثروت است         |                          |            |      |
| فنا ناپذیر               | فنا ناپذیر               | ۱۰ سطر     | ۲۶۹  |
| تشریفات و تشریفات        | تشریفات و تشریفات        | ۱۰ سطر     | ۲۸۵  |
| اهمائی رئیسچه            | اهمائی رئیسچه            | ۱۳۳ فقره   | ۳۰۳  |
| ابن خرداذ به             | ابن خرداذ به             | سطر اول    | ۳۰۸  |
| غرق شدند                 | غرق شد                   | ۲۱         | ۳۲۹  |
| بسر برند                 | بسر برد                  | ۳۶ فقره    | ۳۵۷  |
| ۶۲ یقا اهو               | ۲۶ یقا اهو               | آخرین فقره | ۳۷۱  |
| که من مخلوقات مزدا را از | که من مخلوقات مزدا را از | ۹ فقره     | ۳۷۹  |
| جاودانی (بیمرگ) سازم     | خطر ایمن بدارم           |            |      |
| مهر و مهر                | مهر و مهر                | ۱۹ سطر     | ۳۸۹  |
| اهمائی رئیسچه            | اهمائی رئیسچه            | ۳۳ فقره    | ۳۹۱  |
| اربل                     | اربلا                    | ۱          | ۴۰۱  |
| شاء و نما                | نشو و نما                | ۱۹         | ۴۱۹  |
| طایفه در دست در دست      | طایفه در دست در دست      | ۱ سطر      | ۴۲۳  |
| (vourugaoyaoiti)         | (vourugaoyaoiti)         |            |      |
| عدول (ج-د) در دست        | عدول (ج-د) در دست        | ۸ سطر      | ۴۲۳  |
| بوشینستا                 | بوشینست                  | ۹۷ فقره    | ۴۷۷  |
| بوشینستا (ج-د) در دست    | بوشینست (ج-د) در دست     | ۳ سطر      | ۴۷۷  |
| بوشینستا                 | بوشینست                  | ۱۳۴ فقره   | ۴۹۷  |



## در قسمت فرهنگ لغات اوستا

| صواب                    | خطا                     | لغت             | صفحه |
|-------------------------|-------------------------|-----------------|------|
| آریاویج خوارزم ۲۸۳, ۵۹۴ | آریاویج خوارزم ۳۸۳, ۵۹۴ | ۱۳              | ۶۰۵  |
| اویستا دد دد دد         | اویتن دد دد دد          | ۳               | ۶۰۷  |
| بوشینستا رچ دد دد دد    | بوشینست رچ دد دد دد     | ۹               | ۶۰۸  |
| رچ دد دد دد دد          | رچ دد دد دد دد          | ۱۰              | ۶۰۹  |
| نثریاونت دد دد دد       | نثریهونت دد دد دد       | ۱۶              | ۶۰۹  |
| داشتیانی دد دد دد       | داشتیانه دد دد دد       | ۲               | ۶۱۲  |
| دائیتیا ۵۹              | دائیتیا ۹۵              | ۶               | ۶۱۲  |
| رد                      | راد                     | ۴               | ۶۱۳  |
| ی دد دد                 | ی دد دد                 | ۱               | ۶۱۴  |
| ی دد                    | ی دد                    | ۲               | ۶۱۴  |
| سپنتا آرمیتی دد دد      | سپنتا آرمیتی دد دد      | ۱۷              | ۶۱۴  |
| دد دد دد                | دد دد دد                |                 |      |
| دد دد دد دد             | دد دد دد دد             | ۲               | ۶۱۵  |
| فرنگر سین دد دد         | فرنگر سین دد دد         | ۸               | ۶۱۷  |
| کوی اوسن دد دد          | کوی اوسن دد دد          | ۱۵              | ۶۱۸  |
| ی دد دد دد              | ی دد دد دد              | ۶               | ۶۲۰  |
| دد دد دد دد             | دد دد دد دد             | ۲۰              | ۶۲۰  |
| میز و زیا دد دد         | میز و زیه دد دد         | ۲۱              | ۶۲۰  |
| دد دد دد دد             | دد دد دد دد             | ۳               | ۶۲۲  |
| خسرو ۲۱۲, ۲۵۳           | خرد ۲۱۳, ۲۳۵            | ۱۶              | ۶۲۴  |
| خاندان فریان ۲۶۹, ۲۲۶   | خاندان فریان ۲۶۹, ۲۶۲   | ۱۴              | ۶۲۶  |
| دد دد دد دد             | دد دد دد دد             | ۱۹ (در غلطنامه) | ۶۲۸  |